

REPORT
PORTO RICAN
CODE
COMMISSION

VOLUME II
PARTS IV AND V
TEXT OF
PROPOSED REVISION

INFORME
COMISIÓN
CODIFICADORA

TOMO II
PARTES IV Y V
TEXTO DE LA
REVISIÓN PROPUESTA

350721

350

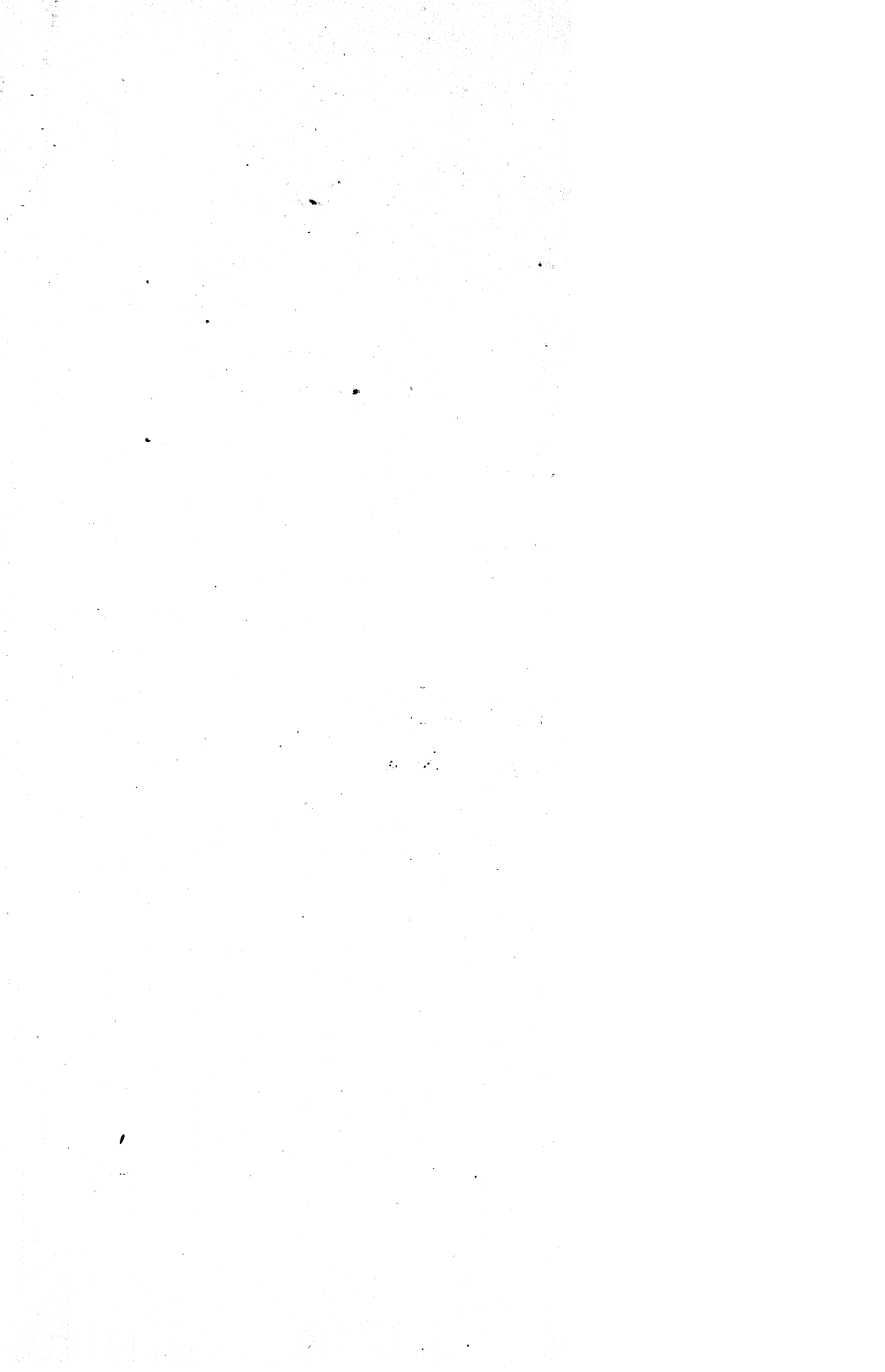
GENERAL LIBRARY
OF
University of Michigan

Presented by

Prof. Mc Laughlin

Aug

1900³







REPORT

OF THE

121669

COMMISSION TO REVISE AND COMPILE THE LAWS OF ~~PO~~^{PR}ERTO RICO.

VOL. II.

PARTS IV AND V.
TEXT OF PROPOSED REVISION.

WASHINGTON:
GOVERNMENT PRINTING OFFICE.
1901.

INFORME

DE LA

COMISIÓN PARA REVISAR Y COMPILAR LAS LEYES DE PUERTO RICO.

TOMO II.

PARTES IV Y V.
TEXTO DE LA REVISIÓN PROPUESTA.

WASHINGTON:
IMPRESA DEL GOBIERNO.
1901.

VOL. II.

TABLE OF CONTENTS.

PART IV.

TEXT OF REVISIONS PROPOSED BY THE COMMISSION.

	Page.
1. Organic act of the Territory of Porto Rico	322
2. Judiciary act	372
3. Writ of habeas corpus	412
4. County law	440
5. City law	486
6. Village law	564
7. Marriage and divorce	628
8. Special jury in civil cases.....	660
9. Inheritance and transfer tax	678

PART V.

TEXT OF REVISIONS PROPOSED BY INDIVIDUAL MEMBERS OF THE COMMISSION.

10. Municipal and police courts	712
11. Insular director of sanitation	730
12. Insular director of charities	758
13. General jury law in civil cases.....	774
14. Wills and intestacies.....	798
15. Insolvency	846
16. Documentary evidence.....	886
17. Contempt of court	928
18. Judicial fees.....	950
19. Code of civil procedure (articles 1 to 336, inclusive)	960

TOMO II.
 TABLA DE MATERIAS.
 PARTE IV.

TEXTO DE LAS REVISIONES PROPUESTAS POR LA COMISIÓN.

	Página.
1. Ley orgánica del Territorio de Puerto Rico.....	323
2. Ley para la organización de tribunales	373
3. Auto de hábeas corpus	413
4. Ley de condados.....	441
5. Ley de ciudades	487
6. Ley de pueblos	565
7. Matrimonio y divorcio	629
8. Jurado especial en causas civiles	661
9. Impuesto de transmisión de bienes por herencia ó título gratuito ó lucrativo.	679

PARTE V.

TEXTO DE LAS REVISIONES PROPUESTAS POR INDIVIDUOS DE
 LA COMISIÓN.

10. Tribunales municipales y de policía	713
11. Director insular de sanidad.....	731
12. Director insular de beneficencia.....	759
13. Ley general de jurados en causas civiles	775
14. Testamentos y abintestatos.....	799
15. Insolvencia	847
16. Pruebas documentales	887
17. Desacato	929
18. Arancel judicial	951
19. Ley de enjuiciamiento civil (artículos 1 á 336, inclusive).....	961



PART IV.

TEXT OF REVISIONS PROPOSED BY THE COMMISSION.

- 1. ORGANIC ACT OF THE TERRITORY OF PORTO RICO.**
- 2. JUDICIARY ACT.**
- 3. WRIT OF HABEAS CORPUS.**
- 4. COUNTY LAW.**
- 5. CITY LAW.**
- 6. VILLAGE LAW.**
- 7. MARRIAGE AND DIVORCE.**
- 8. SPECIAL JURY IN CIVIL CASES.**
- 9. INHERITANCE AND TRANSFER TAX.**

PARTE IV.

TEXTO DE LAS REVISIONES PROPUESTAS POR LA COMISIÓN.

- 1. LEY ORGÁNICA DEL TERRITORIO DE PUERTO RICO.**
- 2. LEY PARA LA ORGANIZACIÓN DE TRIBUNALES.**
- 3. AUTO DE HABEAS CORPUS.**
- 4. LEY DE CONDADOS.**
- 5. LEY DE CIUDADES.**
- 6. LEY DE PUEBLOS.**
- 7. MATRIMONIO Y DIVORCIO.**
- 8. JURADO ESPECIAL EN CAUSAS CIVILES.**
- 9. DERECHO DE HERENCIA Y TRASMISIÓN DE BIENES.**

PROPOSED REVISION OF THE ACT TO PROVIDE A GOV-
ERNMENT FOR THE TERRITORY OF PORTO RICO.

PROPUESTA REVISIÓN DE LA LEY PARA PROVEER DE
UN GOBIERNO AL TERRITORIO DE PUERTO RICO.

AN ACT TO PROVIDE A GOVERNMENT FOR THE TERRITORY OF PORTO RICO.

CHAPTERS.	SECTIONS.
I. Boundaries and Citizenship	1. Boundaries.
	2. Establishment of Territorial government.
	3. Citizenship.
II. The Executive.....	4. Appointment and duties of the governor.
	5. Executive departments.
	6. Duties of the secretary.
	7. The secretary as acting governor.
	8. Duties of the attorney-general.
	9. The assistant attorney-general.
	10. The attorney-general as acting governor.
	11. Duties of the treasurer.
	12. Inspection of local accounts.
	13. Duties of the auditor.
	14. Duties of the commissioner of the interior.
	15. Duties of the commissioner of education.
III. The Legislative Assembly	16. The legislative power.
	17. Meetings of the legislative assembly.
	18. Powers of each house.
	19. Enacting clause.
	20. Procedure in passage of bills.
	21. Extent of legislative authority.
	22. Grants of franchises.
	23. General incorporation acts.
	24. Limitations on power of legislative assembly.
	25. Requirements of legislative enactments.
	26. Members of the legislative assembly not to hold certain offices.
	27. Extra session for appropriations.

LEY PARA PROVEER DE UN GOBIERNO AL TERRITORIO DE PUERTO RICO.

CAPÍTULOS.	ARTÍCULOS.
I. Límites y Ciudadanía	1. Límites.
	2. Establecimiento de un gobierno territorial.
	3. Ciudadanía.
II. Del poder Ejecutivo	4. Nombramiento y obligaciones del gobernador.
	5. Departamentos ejecutivos.
	6. Deberes del secretario.
	7. El secretario como gobernador interino.
	8. Obligaciones del attorney-general.
	9. El delegado del attorney-general.
	10. El attorney-general como gobernador interino.
	11. Obligaciones del tesorero.
	12. Inspección de cuentas municipales.
	13. Obligaciones del contador.
	14. Obligaciones del comisionado del interior.
	15. Obligaciones del comisionado de instrucción.
III. La Asamblea Legislativa.....	16. Poder legislativo.
	17. Sesiones de la asamblea legislativa.
	18. Poderes de cada cámara.
	19. Cláusula dispositiva.
	20. Aprobación de leyes.
	21. Aplicación de la autoridad legislativa.
	22. Otorgamientos de franquicias y concesiones.
	23. Leyes generales para la constitución de sociedades.
	24. Limitación del poder de la asamblea.
	25. Condiciones exigidas á las leyes que se voten.
	26. Los miembros de la asamblea legislativa no podrán desempeñar ciertos cargos.
	27. Sesión extraordinaria para votar créditos.

CHAPTERS.	SECTIONS.
IV. The Council and House of Delegates	28. Election of members. 29. Election districts. 30. Date of elections. 31. Ballots and manner of voting. 32. Number of delegates and term of office. 33. Qualifications of electors. 34. Compensation of members. 35. Length of session. 36. Power of houses over their members.
V. The Judiciary	37. Qualifications of members. 38. Disqualifications. 39. Judicial organization of the Territory. 40. The court of appeals and district courts. 41. Appeals to court of appeals and district courts. 42. Appointment of judges and court officers. 43. Power of courts to make rules. 44. Style of process. 45. District court of the United States. 46. Fees and expenses. 47. Jurisdiction. 48. Juror and witness fees. 49. Procedure. 50. Disposal of cases begun in provisional court. 51. Appeals to Supreme Court of the United States. 52. Writ of habeas corpus and bail.
VI. Financial Provisions	53. Tariff provision. 54. Collection of duties. 55. Taxation. 56. General property tax. 57. Indebtedness. 58. Credit of Territory not to be loaned. 59. Banking. 60. Salaries of judges of the district courts and of officers not appointed by the President. 61. Salaries of officers appointed by the President. 62. Oath of office.
VII. General Provisions	63. Laws and ordinances in force. 64. Statutory laws of the United States applicable. 65. Nationalization of vessels.

CAPÍTULOS.	ARTÍCULOS.
IV. El Concejo y Cámara de Delegados.....	28. Elección de miembros. 29. Distritos electorales. 30. Fecha de las elecciones. 31. Papeletas y votación. 32. Número de delegados y duración del cargo. 33. Capacidad para ser elector. 34. Retribución de los miembros. 35. Duración de la legislatura. 36. Poder de las cámaras sobre sus miembros. 37. Capacidad de los miembros. 38. Incapacidad.
V. Poder Judicial.....	39. Organización judicial del Territorio. 40. La corte de apelación y cortes de distrito. 41. Apelaciones para ante la corte de apelación y las cortes de distrito. 42. Nombramiento de jueces y personal judicial. 43. Facultad de los tribunales para formular reglamentos. 44. Diligencias judiciales. 45. La corte de distrito de los Estados Unidos. 46. Derechos y gastos. 47. Jurisdicción. 48. Honorarios de jurados y testigos. 49. Procedimiento. 50. Disposición de las causas empezadas en la corte provisional. 51. Apelaciones á la Corte Suprema de los Estados Unidos. 52. Auto de habeas corpus y caución.
VI. Disposiciones Económicas	53. Disposición arancelaria. 54. Cobro de derechos. 55. Tributación. 56. Contribución general sobre propiedades. 57. Empréstitos. 58. El Territorio no se hará responsable de deudas de carácter privado. 59. Instituciones bancarias. 60. Salarios de los jueces de las cortes de distrito y funcionarios no nombrados por el Presidente. 61. Salarios de funcionarios nombrados por el Presidente. 62. Juramento al tomar posesión.
VII. Disposiciones Generales	63. Leyes y ordenanzas vigentes. 64. Estatutos de los Estados Unidos. 65. Nacionalización de barcos.

CHAPTERS.	SECTIONS.
VII. General Provisions	66. Quarantine stations.
	67. Legal tender.
	68. Control over property acquired from Spain.
	69. Terms of existing offices.
VIII. Delegate to Congress.....	70. Election and status.
IX. Final provision.....	71. Repealing clause.

AN ACT To provide a government for the Territory of Porto Rico.

Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled:

CHAPTER I.

BOUNDARIES AND CITIZENSHIP.

SECTION 1.—*Boundaries.*

That the provisions of this act shall apply to the island of Porto Rico and to the adjacent islands and waters of the islands lying east of the seventy-fourth meridian of longitude west of Greenwich, which were ceded to the United States by the Government of Spain by treaty entered into on the tenth day of December, eighteen hundred and ninety-eight, and ratified the eleventh day of April, eighteen hundred and ninety-nine; and the name Porto Rico, as used in this act, shall be held to include the island of that name and all adjacent islands as aforesaid; and such islands shall hereafter be included in and constitute a territory of the United States and be known as the Territory of Porto Rico.

SECTION 2.—*Establishment of Territorial Government.*

That a territorial government is hereby established over Porto Rico, with its capital at San Juan.

SECTION 3.—*Citizenship.*

That all native inhabitants of Porto Rico and all inhabitants continuing to reside therein who were Spanish subjects on the eleventh day of April, eighteen hundred and ninety-nine, and then resided in Porto Rico, and their children born subsequent thereto, shall be citizens of the United States and of Porto Rico, except such as shall have elected to preserve their allegiance to the Crown of Spain on or before the eleventh day of April, nineteen hundred, in accordance with the provisions of the treaty of peace between the United States and Spain, ratified the eleventh day of April, eighteen hundred and ninety-nine;

CAPÍTULOS.	ARTÍCULOS.
VII. Disposiciones Generales.....	66. Estaciones de cuarentena. 67. Moneda de curso legal. 68. Señoríos adquiridos de España.
VIII. Delegado al Congreso.....	69. Término de los cargos existentes. 70. Elección y personalidad.
IX. Disposición final.....	71. Cláusula derogatoria.

LEY para proveer de un gobierno al Territorio de Puerto Rico.

Decrétase por el Senado y Cámara de Representantes de los Estados Unidos de América, reunidos en Congreso:

CAPÍTULO I.

LÍMITES Y CIUDADANÍA.

ARTÍCULO 1.—*Límites.*

Que las disposiciones de esta Ley se aplicarán á la isla de Puerto Rico é islas adyacentes y á las aguas de las islas situadas al este del meridiano setenta y cuatro de longitud oeste de Greenwich, que fueron cedidas á los Estados Unidos por el Gobierno de España en virtud del tratado celebrado el día diez de diciembre de mil ochocientos noventa y ocho y ratificado el día once de abril de mil ochocientos noventa y nueve; y el nombre Puerto Rico, usado en esta Ley, se entenderá que incluye la isla de este nombre y todas las islas adyacentes, como queda dicho; las cuales islas en adelante comprenderán y constituirán un Territorio de los Estados Unidos y se llamarán el Territorio de Puerto Rico.

ARTÍCULO 2.—*Establecimiento de un Gobierno Territorial.*

Que se establece, por la presente, un gobierno territorial en Puerto Rico, con su capital en San Juan.

ARTÍCULO 3.—*Ciudadanía.*

Que todos los habitantes naturales de Puerto Rico y los que continúen residiendo allí, los cuales eran súbditos españoles el día once de abril de mil ochocientos noventa y nueve, y á la sazón residían en Puerto Rico, y sus hijos con posterioridad nacidos, serán ciudadanos de los Estados Unidos y de Puerto Rico, excepto aquellos que hubiesen optado por conservar su fidelidad á la corona de España el día once de abril de mil novecientos, ó antes, de acuerdo con lo provisto en el Tratado de Paz entre los Estados Unidos y España, ratificado el día once de abril de mil ochocientos noventa y nueve; y ellos, en unión de los demás ciudadanos de los Estados Unidos que residan en Puerto Rico,

and they, together with such citizens of the United States as may reside in Porto Rico, shall constitute a body politic under the name of the Territory of Porto Rico, with governmental powers as hereinafter conferred, and with power to sue and be sued as such.

CHAPTER II.

THE EXECUTIVE.

SECTION 4.—*Appointment and Duties of the Governor.*

That the official title of the chief executive officer shall be "The Governor of Porto Rico." He shall be appointed by the President, by and with the advice and consent of the Senate; he shall hold his office for a term of four years and until his successor is chosen and qualified, unless sooner removed by the President; he shall reside in Porto Rico during his official incumbency, and shall maintain his office at the seat of government; he shall have the same power to extradite and to request from the authorities of any State, Territory, or District of the United States, the extradition of persons accused of crime which is possessed by the governor of any State, Territory, or District of the United States; he may grant pardons and reprieves and remit fines and forfeitures for offenses against the laws of Porto Rico, and until the decision of the President can be ascertained he may grant respites for offenses against the laws of the United States; he shall commission all officers that he may be authorized to appoint, and may veto any legislation enacted, as hereinafter provided; he shall be the commander in chief of the militia, and shall at all times faithfully execute the laws; and he shall have all the powers of governors of the Territories of the United States not locally inapplicable; and he shall annually, and at such other times as he may be required, make official report of the transactions of the government of Porto Rico, through the Secretary of State, to the President of the United States: *Provided*, That the President may, in his discretion, delegate and assign to him such executive duties and functions as may, in accordance with law, be so delegated and assigned.

SECTION 5.—*Executive Departments.*

That there shall be appointed by the President, by and with the advice and consent of the Senate, for the period of four years unless sooner removed by the President, the following heads of executive departments: A secretary, an attorney-general, a treasurer, an auditor, a commissioner of the interior, and a commissioner of education, each of whom shall reside in Porto Rico during his official incumbency and have the powers and duties herein provided for him.

constituirán un cuerpo político bajo el nombre de “El Territorio de Puerto Rico,” con los poderes gubernamentales que se confieren más adelante, y la facultad de demandar y ser demandados en juicio como tal.

CAPÍTULO II.

DEL PODER EJECUTIVO.

ARTÍCULO 4.—*Nombramiento y Obligaciones del Gobernador.*

Que el título oficial del jefe ejecutivo será “El Gobernador de Puerto Rico.” Será nombrado por el Presidente, mediante el concurso y consentimiento del Senado; ejercerá el cargo por un período de cuatro años, y en tanto se designe é instale su sucesor, si no fuere antes separado por el Presidente; residirá en Puerto Rico durante el tiempo que ejerciere el cargo y fijará su residencia en la capital; tendrá la misma facultad para conceder y solicitar de cualquier Estado, Territorio ó Distrito, la extradición de personas acusadas de delitos graves, que la que actualmente poseen las autoridades de cualquier Estado ó Territorio; podrá conceder indultos y suspender la ejecución de sentencias, condonar multas y confiscaciones por delitos cometidos contra las leyes de Puerto Rico, y conceder suspensiones de sentencias por delitos contra las leyes de los Estados Unidos, hasta conocerse la resolución del Presidente; nombrará todos los funcionarios para lo cual esté autorizado, y podrá oponer su veto á toda legislación decretada, conforme se dispone más adelante; será comandante en jefe de la milicia, y en todo tiempo ejecutará fielmente las leyes, y tendrá todas las atribuciones de gobernadores de Territorios de los Estados Unidos que no sean localmente inaplicables; y cada año y siempre que se le ordene, informará oficialmente sobre la administración del gobierno de Puerto Rico, por conducto del Secretario de Estado, al Presidente de los Estados Unidos: *Disponiéndose*, que el Presidente podrá, á su discreción, delegar en él y señalarle las atribuciones ejecutivas que con arreglo á la ley puedan así delegarse y señalarse.

ARTÍCULO 5.—*Departamentos Ejecutivos.*

Que mediante el concurso y consentimiento del Senado, nombrará el Presidente, por el término de cuatro años, á no ser antes separado por el mismo, los siguientes jefes de departamentos ejecutivos: un secretario, un attorney-general, un tesorero, un contador, un comisionado del interior y un comisionado de instrucción, cada uno de los cuales deberá residir en Puerto Rico durante el término de su cargo oficial y ejercerá las facultades y funciones que más adelante se le confieren.

SECTION 6.—*Duties of the Secretary.*

That the secretary shall record and preserve minutes of the proceedings of the council and the laws enacted and resolutions adopted by the legislative assembly and all acts and proceedings of the governor, and shall certify and promulgate all proclamations and orders of the governor and all laws enacted by the legislative assembly. He shall affix the great seal, with his attestation, to commissions, pardons, and other public instruments to which the official signature of the governor is required, record in the proper books all conveyances made to and acquired by the Territory and all articles of incorporation filed in his office, record in proper books the official bonds of all territorial officials, and perform such other duties as may be prescribed by law. He shall, within sixty days after the end of each session of the legislative assembly, transmit to the President, the President of the Senate, the Speaker of the House of Representatives, and the Secretary of State of the United States a printed copy of each of the laws and journals of such session.

SECTION 7.—*The Secretary as Acting Governor.*

That in case of the death, removal, resignation, or disability of the governor, or his temporary absence from Porto Rico, the secretary shall exercise all the powers and perform all the duties of the governor during such vacancy, disability, or absence.

SECTION 8.—*Duties of the Attorney-General.*

That the attorney-general shall, when in his judgment the interests of the island require it, institute and conduct proceedings, either in person or by his assistant, against any persons who intrude on the lands, rights, or property of the Territory or commit or erect any nuisance thereon; he shall, when requested, give his opinion in writing to the legislative assembly or to either house thereof, to the governor or to any head of administrative department, or to any district attorney (*fiscal*) upon any question of law relating to their respective offices or functions; he shall supervise and direct all *fiscals* or district attorneys in all matters pertaining to the duties of their office, and may intervene in person or by his assistant in any proceedings conducted by them and take charge of the same; he shall each year report through the governor to the Attorney-General of the United States on the condition of affairs of his office, and he shall, in addition, have all the powers and discharge all the duties provided by law for the attorney of a Territory of the United States in so far as the same are not locally inapplicable.

ARTÍCULO 6.—*Deberes del Secretario.*

Que el secretario registrará y conservará actas de las sesiones del consejo y las leyes votadas y acuerdos tomados por la asamblea legislativa y todos los actos y resoluciones del gobernador, y certificará y promulgará todos los decretos y órdenes del gobernador y todas las leyes aprobadas por la asamblea legislativa. Estampará el gran sello oficial, con su testimonio, en los nombramientos, indultos, y demás documentos públicos que requieran la firma oficial del gobernador; registrará en los libros correspondientes todas las traslaciones de dominio hechas á favor del Territorio y propiedades adquiridas por éste, y las escrituras de asociación presentadas en su oficina; anotará en los registros correspondientes las fianzas prestadas por funcionarios y empleados del Territorio, y cumplirá las demás obligaciones prescritas por la ley. Dentro de los sesenta días de terminada cada sesión de la Asamblea Legislativa, transmitirá al Presidente, Presidente del Senado, Presidente de la Cámara de Representantes y Secretario de Estado de los Estados Unidos, una copia impresa de cada una de las leyes y actas de dicha sesión.

ARTÍCULO 7.—*El Secretario como Gobernador Interino.*

Que en caso de muerte, separación, renuncia ó incapacidad del gobernador, ó de su ausencia temporal de Puerto Rico, el secretario ejercerá todos los poderes, y desempeñará todas las funciones del gobernador durante dicha vacante, incapacidad ó ausencia.

ARTÍCULO.—*Obligaciones del Attorney-General.*

Que el attorney-general, siempre que á su juicio lo reclamasen los intereses de la isla, instruirá y dirigirá los procedimientos, ya personalmente, ó por medio de su delegado, contra cualesquiera personas que invadiesen los terrenos, derechos ó propiedades del Territorio, ó cometiesen daños, ó hiciesen en ellas fábricas ó establecimientos perjudiciales; cuando se solicitare, dará su dictamen por escrito y gratuitamente á la asamblea legislativa, ó á cualquiera de sus cámaras, al gobernador ó á cualquier otro jefe de departamento administrativo ó fiscal de distrito, sobre cuestiones de derecho relacionadas con sus respectivos cargos; vigilará y dirigirá á los fiscales de distritos y funcionarios del ministerio fiscal en todo lo concerniente á las obligaciones de sus cargos, y podrá intervenir en persona, ó por medio de su delegado, en cualesquiera procedimientos que instruyan, encargándose de ellos; y cada año, por conducto del gobernador, elevará al attorney-general de los Estados Unidos un informe sobre el estado de los asuntos de su ministerio, acompañando á su informe los que recibiere de los fiscales, y además el attorney-general tendrá todas las atribuciones y ejercerá todas las funciones que por la ley corresponden á un attorney de territorio en los Estados Unidos, hasta donde fueren localmente aplicables.

SECTION 9.—*The Assistant Attorney-General.*

The attorney-general shall appoint an assistant who shall be known as the assistant attorney-general, and who shall, under the direction of the attorney-general, attend the court of appeals as fiscal thereof, and shall appear for the Territory in said court in the trial and argument of all causes, criminal or civil, in which the Territory or any officer thereof in his official capacity is a party or interested, and in such causes in any other court or tribunal, when required by the attorney-general.

SECTION 10.—*The Attorney-General as Acting Governor.*

That in case of the death, removal, resignation, temporary absence, or disability of both the governor and secretary, the attorney-general shall exercise all the powers and perform all the duties of the governor during such vacancy, disability, or absence. If for any reason the attorney-general is unable to serve, the duties of the governor shall devolve upon the heads of executive departments in the following order: the commissioner of the interior, the commissioner of education, the treasurer, the auditor.

SECTION 11.—*Duties of the Treasurer.*

That the treasurer shall give bond, approved as to form by the secretary of Porto Rico, in such sum as the council may require, not less, however, than the sum of one hundred thousand dollars, with surety approved by the governor, and he shall collect and be the custodian of the public funds, and shall disburse the same, when appropriated by law, on warrants signed by the auditor and countersigned by the governor, and shall perform such other duties as may be prescribed by law, and make, through the governor, such reports to the Secretary of the Treasury of the United States as he may require, which shall annually be transmitted to Congress.

SECTION 12.—*Inspection of Local Accounts.*

That it shall be the duty of the treasurer at least once each year to make, through his agents or inspectors, an examination of the accounts of all financial officers of municipal districts or other local divisions of the Territory. If after such examination the treasurer or any examiner appointed by him shall discover any irregularity or negligence in the accounts of any local financial officer, he shall report the same to the governor, who shall have power forthwith to suspend such officer, pending a further examination. If after such examination there be found sufficient proof of irregularity or negligence, the governor shall remove such officer, appoint a substitute for the unexpired term, and direct the attorney-general to institute such criminal and civil proceedings as may be necessary to protect the public interests.

ARTÍCULO 9.—*El Delegado del Attorney-General.*

El attorney-general nombrará un delegado que se titulará “el delegado del attorney-general,” quien bajo las órdenes del attorney-general asistirá á la corte de apelación como fiscal (attorney) de la misma, y representará al Territorio ante dicha corte en la prosecución de todas las causas, criminales ó civiles, en que fuere parte actora ó interesada el Territorio, ó cualquier funcionario del mismo en su carácter oficial, y en las mismas causas ante cualquiera otra corte ó tribunal, cuando se lo ordenare el attorney-general.

ARTÍCULO 10.—*El Attorney-General como Gobernador Interino.*

Que en caso de muerte, separación, renuncia, ausencia temporal ó incapacidad del gobernador y secretario, el attorney-general ejercerá todos los poderes y desempeñará todas las funciones del gobernador durante dicha vacante, incapacidad ó ausencia. Si por cualquiera causa no pudiese el Attorney-General desempeñarlas, las funciones del Gobernador incumbirán á los jefes de los departamentos ejecutivos por el orden siguiente: el comisionado del interior, el comisionado de instrucción, el tesorero, el contador.

ARTÍCULO 11.—*Obligaciones del Tesorero.*

Que el tesorero prestará fianza en la forma que aprobare el secretario de Puerto Rico, y en la suma que exigiere el consejo, la cual, sin embargo, no deberá bajar de cien mil dollars, con garantía aprobada por el gobernador; recaudará y custodiará los fondos públicos, desembolsando las cantidades asignadas por la ley, contra libramientos firmados por el contador y refrendados por el gobernador; y desempeñará las demás funciones que prescriba la ley; y por conducto del gobernador pasará al Secretario de Hacienda de los Estados Unidos los informes que éste le exigiere, los cuales se transmitirán anualmente al Congreso.

ARTÍCULO 12.—*Inspección de Cuentas Municipales.*

Que será obligación del tesorero, á lo menos una vez cada año, practicar, por medio de sus agentes ó inspectores, un examen de las cuentas de todos los funcionarios financieros de los municipios y demás divisiones locales del Territorio. Si después de dicho examen, el tesorero ó inspector nombrado por éste, descubriere alguna irregularidad ó descuido en las cuentas de un funcionario financiero municipal ó local, lo pondrá en conocimiento del gobernador quien tendrá facultad para suspender desde luego á dicho funcionario, mientras se proceda á la oportuna investigación. Si practicada ésta, resultare suficientemente probada la irregularidad, el gobernador destituirá á dicho funcionario, nombrará un sustituto para el resto del término de su cargo, y ordenará al attorney-general que instruya la acción criminal ó civil que procediere para la debida protección de los intereses del fisco.

SECTION 13.—*Duties of the Auditor.*

That the auditor shall keep full and accurate accounts, showing all receipts and disbursements, and perform such other duties as may be prescribed by law, and make, through the governor, such reports to the Secretary of the Treasury of the United States as he may require, which shall annually be transmitted to Congress.

SECTION 14.—*Duties of the Commissioner of the Interior.*

That the commissioner of the interior shall superintend all works of a public nature, and shall have charge of all public buildings, grounds, and lands, except those belonging to the United States, and shall execute such requirements as may be imposed by law with respect thereto, and shall perform such other duties as may be prescribed by law, and make such reports through the governor to the Secretary of the Interior of the United States as he may require, which shall annually be transmitted to Congress.

SECTION 15.—*Duties of the Commissioner of Education.*

That the commissioner of education shall superintend public instruction throughout Porto Rico, and all disbursements on account thereof must be approved by him; and he shall perform such other duties as may be prescribed by law, and make such reports through the governor as may be required by the Commissioner of Education of the United States, which shall annually be transmitted to Congress.

CHAPTER III.

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY.

SECTION 16.—*The Legislative Power.*

That all local legislative powers hereby granted shall be vested in the governor and the legislative assembly. The legislative assembly shall consist of two houses: One the council, as hereinafter constituted, and the other a house of delegates, elected biennially by the qualified voters as hereinafter provided; and the two houses thus constituted shall be designated "The Legislative Assembly of Porto Rico."

SECTION 17.—*Meetings of the Legislative Assembly.*

That the legislative assembly, unless it otherwise provide, shall meet on the second Monday of January of each year, and at other times when convened by the governor. A majority of each house shall constitute a quorum to do business, and neither house shall, without the consent of the other, adjourn for more than two days.

ARTÍCULO 13.—*Obligaciones del Contador.*

Que el contador llevará cuentas detalladas y exactas, demostrando todos los ingresos y egresos, y cumplirá las demás obligaciones que prescriba la ley, y por conducto del gobernador pasará al Secretario de Hacienda de los Estados Unidos, los informes que éste le pidiere, los cuales anualmente se transmitirán al Congreso.

ARTÍCULO 14.—*Obligaciones del Comisionado del Interior.*

Que el comisionado del interior inspeccionará todas las obras de carácter público, y tendrá á su cargo todos los edificios, fincas y terrenos públicos, salvo los pertenecientes á los Estados Unidos, llenando los requisitos y cumpliendo las demás obligaciones que á este respecto determine la ley; y pasará al Secretario del Interior de los Estados Unidos, por conducto del gobernador, los informes que aquél le exigiere, los cuales se transmitirán todos los años al Congreso.

ARTÍCULO 15.—*Obligaciones del Comisionado de Instrucción.*

Que el comisionado de instrucción vigilará la instrucción pública en toda la isla, y todo desembolso por cuenta de la misma deberá ser aprobado por él; y llenará las demás obligaciones que prescriban las leyes, y pasará, por conducto del gobernador, los informes que le exigiere el comisionado de instrucción de los Estados Unidos, los cuales se transmitirán anualmente al Congreso.

CAPÍTULO III.

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA.

ARTÍCULO 16.—*Poder Legislativo.*

Que todos los poderes legislativos locales concedidos por la presente residirán en el gobernador y la asamblea legislativa. La asamblea legislativa constará de dos cámaras: una, el consejo, constituido según lo dispuesto más adelante; y la otra, una cámara de delegados elegidos cada dos años por los electores capacitados, en la forma que se dirá; y las dos cámaras así constituidas se designarán “La Asamblea Legislativa de Puerto Rico.”

ARTÍCULO 17.—*Sesiones de la Asamblea Legislativa.*

Que la asamblea legislativa, si ella misma no dispusiere otra cosa, se reunirá el segundo lunes de Enero de cada año, y además en cualquier tiempo que la convocare el gobernador. Una mayoría absoluta de cada cámara constituirá *quorum* para las deliberaciones y acuerdos. Ninguna de las cámaras podrá prorrogar sus sesiones por más de dos días, sin el consentimiento de la otra.

SECTION 18.—*Powers of each House.*

That each house shall choose its own officers; shall have power to determine the rules of its proceedings and punish its members or other persons for contempt or disorderly behavior in its presence; shall enforce obedience to its process, and shall protect its members against violence or offers of bribes or private solicitation.

SECTION 19.—*Enacting Clause.*

That the enacting clause of all laws shall be: "Be it enacted by the Legislative Assembly of Porto Rico."

SECTION 20.—*Procedure in Passage of Bills.*

That all bills may originate in either house, but no bill shall become a law unless it be passed in each house by a majority vote of all the members belonging to such house and be approved by the governor within ten days thereafter. If, when a bill that has been passed is presented to the governor for signature, he approves the same, he shall sign it, or if not, he shall return it, with his objections, to that house in which it originated, which shall enter his objections at large upon its journal and proceed to reconsider the bill. If, after such reconsideration, two-thirds of that house shall agree to pass the bill, it shall be sent, together with the objections, to the other house, by which it shall likewise be considered, and if approved by two-thirds of that house it shall become a law. But in all such cases the votes of both houses shall be determined by yeas and nays, and the names of the persons voting for and against the bill shall be entered upon the journal of each house, respectively. If any bill shall not be returned by the governor within ten days (Sundays excepted) after it shall have been presented to him, the same shall be a law in like manner as if he had signed it, unless the legislative assembly by adjournment prevent its return, in which case it shall not be a law: *Provided, however,* That all laws enacted by the legislative assembly shall be reported to the Congress of the United States, which hereby reserves the power and authority, if deemed advisable, to annul the same.

SECTION 21.—*Extent of the Legislative Authority.*

That the legislative authority herein provided shall extend to all rightful subjects of legislation not inconsistent with the Constitution and such laws of the United States as are locally applicable, and with the provisions of this act: *Provided, however,* That until a general law for the granting of franchises, rights, privileges, and concessions of a public or quasi public nature be passed by the legislative assembly, all

ARTÍCULO 18.—*Poderes de cada Cámara.*

Que cada cámara elegirá sus oficiales y empleados; tendrá poder para formular su reglamento interior y corregir á sus miembros ú otras personas por desacato ó desorden en su presencia; compelerá obediencia á sus órdenes y protegerá á sus miembros contra toda coacción, cohecho y solicitud particular.

ARTÍCULO 19.—*Cláusula Dispositiva.*

Que la cláusula dispositiva de las leyes votadas será: “Decrétase por la Asamblea Legislativa de Puerto Rico.”

ARTÍCULO 20.—*Aprobación de Leyes.*

Que todo proyecto de ley podrá tener origen en cualquiera de las dos cámaras; pero ningún proyecto pasará á ser ley á menos que no se vote en ambas cámaras por una mayoría absoluta de las mismas y lo apruebe el gobernador dentro de los diez días siguientes. Votado un proyecto de ley se presentará al gobernador para su firma, y si lo aprobare, lo firmará; de lo contrario, lo devolverá, con sus objeciones, á la cámara en donde tuvo origen; la cual cámara anotará dichas objeciones en su libro de actas, y procederá á reconsiderar el proyecto. Si después de dicha reconsideración, las dos terceras partes de los miembros de la cámara convinieren en pasar el proyecto de ley, será enviado entonces, junto con las objeciones, á la otra cámara, por la cual será también considerado; y si fuere aprobado por dos terceras partes de esa cámara, pasará á ser ley. Pero en tales casos la votación en ambas cámaras se hará de viva voz, y los nombres de las personas que votaren en favor ó en contra del proyecto de ley se harán constar en el acta de cada cámara. Todo proyecto que no fuere devuelto por el gobernador dentro de los diez días (sin contarse los domingos) después de habersele presentado, pasará á ser ley como si lo hubiere firmado, á no ser que la asamblea legislativa, levantando sus sesiones, impidiere su devolución, en cuyo caso no será ley: *Disponiéndose, sin embargo*, Que toda ley decretada por la asamblea legislativa será comunicada al Congreso de los Estados Unidos, que por la presente se reserva la facultad de anularla, si lo juzgare conveniente.

ARTÍCULO 21.—*Aplicación de la Autoridad Legislativa.*

Que la autoridad legislativa estatuida por la presente, se aplicará á toda materia objeto de legislación, no incompatible con la Constitución y las leyes de los Estados Unidos que no fueren localmente inaplicables y las disposiciones de esta ley: *Disponiéndose, sin embargo*, que en tanto sea aprobada por la asamblea legislativa una ley general para el otorgamiento de franquicias, derechos, privilegios y conce-

such grants shall be made by the council, with the approval of the governor, upon such conditions and payments as may be prescribed in the grant.

SECTION 22.—*Grants of Franchises.*

That all grants of franchises, privileges, or concessions shall be made to the highest bidder, upon proper security, after due advertisement, and no corporation to which such franchise, privilege, or concession shall be granted shall issue stock or bonds except in exchange for actual cash or property at a fair valuation equal in amount to the par value of the stock or bonds issued; nor shall any such corporation declare stock or bond dividends, and in the case of public-service corporations, provision shall be made for the effective regulation of the charges thereof, and for the purchase or taking of the property of such corporations by the public authority at a fair and reasonable valuation. Corporations not organized in Porto Rico, and doing business therein, shall be bound by the provisions of this section. No franchise, right, or concession granted in Porto Rico shall be altered or annulled except for fraud or abuse of the privileges granted or an infraction of the laws governing the same.

SECTION 23.—*General Incorporation Acts.*

That the legislative assembly shall not grant any special charter, but may, by general incorporation acts, permit persons to associate themselves as bodies corporate for mining, manufacturing, and other industrial pursuits, or for the construction of railroads, wagon roads, irrigating ditches, and the colonization and improvement of lands in connection therewith, or for colleges, seminaries, churches, libraries, or any religious, beneficent, social, or scientific association.

SECTION 24.—*Limitations on the Powers of the Legislative Assembly.*

That the said legislative assembly shall not have power to pass any *ex post facto* law, or law impairing the obligation of contracts, nor tax property of the United States, nor tax the lands or other property of nonresidents higher than the lands or other property of residents.

SECTION 25.—*Requirements of Legislative Enactments.*

That no act shall embrace more than one subject, which shall be expressed in its title; but if any subject shall be embraced in an act

siones de carácter público ó cuasipúblico, dichos otorgamientos competarán al consejo, previa aprobación del gobernador, bajo las condiciones y mediante los pagos que en la concesión se prescribieren.

ARTÍCULO 22.—*Otorgamientos de Franquicias y Concesiones.*

Que todas las franquicias, privilegios ó concesiones serán otorgados al mejor postor, mediante la debida garantía y previo el anuncio correspondiente; y ninguna corporación ó sociedad anónima, á la cual se otorgare una franquicia, privilegio ó concesión, emitirá acciones ó bonos, sino á cambio de dinero efectivo, ó de propiedad cuyo justiprecio sea igual al valor á la par de las acciones ó bonos emitidos; ni declarará ó hará dividendos de beneficios que no fueren en dinero efectivo; y en los casos de empresas destinadas á servicios públicos, se proveerá para la eficaz reglamentación de las tarifas de las mismas y para la compra ú ocupación de los bienes de dichas corporaciones ó empresas por la autoridad pública á un justiprecio equitativo y razonable. Las sociedades no organizadas en Puerto Rico, y que hagan negocios en la isla, estarán obligadas á cumplir lo dispuesto en este artículo. Ninguna franquicia, derecho ó concesión otorgada en Puerto Rico podrá alterarse ó cancelarse á no ser por fraude ó abuso de los privilegios otorgados ó infracción de las leyes que rigen en la materia.

ARTÍCULO 23.—*Leyes Generales para la Constitución de Sociedades.*

Que la asamblea legislativa no otorgará ninguna carta especial ó privilegiada en favor de sociedad alguna, pero puede, por medio de leyes generales para la constitución de sociedades, permitir la asociación de personas en cuerpos constituidos para la explotación de minas, fábricas y otras industrias, y para la construcción de ferrocarriles, carreteras, canales de riego y la colonización y aprovechamiento ó mejora de terrenos en conexión con los mismos; ó para colegios, seminarios, iglesias, bibliotecas ó cualquiera asociación religiosa, benéfica, recreativa ó científica.

ARTÍCULO 24.—*Limitación del Poder de la Asamblea.*

Que dicha asamblea legislativa no tendrá poder para votar ninguna ley *ex post facto*, ó que altere ó modifique las obligaciones nacidas de contratos celebrados con anterioridad, ó para exigir tributo á propiedades de los Estados Unidos, ó imponer á los terrenos y demás bienes de propietarios residentes en el exterior mayor contribución que la impuesta por igual concepto á los propietarios residentes en el país.

ARTÍCULO 25.—*Condiciones Exigidas á las Leyes que se Voten.*

Que ninguna ley deberá abrazar más de un objeto, y éste se expresará en el título; pero si una ley comprendiese algún objeto que no se

which shall not be expressed in the title, such act shall be void only as to so much thereof as shall not be expressed in the title; and no act of the legislative assembly shall take effect until thirty days after its passage, unless in case of emergency (which emergency shall be expressed in the preamble or body of the act) the legislative assembly shall, by a vote of two-thirds of all the members of each house, otherwise direct.

SECTION 26¹.—*Members of the Legislative Assembly not to hold Certain Offices.*

That no member of the legislative assembly shall be appointed to any public office of profit during the term for which he was elected as such member and for one year after the expiration of his term. And no person holding any office of trust or profit under the Government of the United States shall be a member of the legislative assembly.

SECTION 27.—*Extra Sessions and Appropriations.*

That in case of failure of the legislative assembly to pass appropriation bills providing for payment of the necessary current expenses of carrying on the government and meeting its legal obligations as the same are provided for by the then existing laws, the governor shall, upon the adjournment of the assembly, call it in extra session for the consideration of appropriation bills and at such session the assembly shall consider no other measures, and until the assembly shall have acted, the governor shall direct the treasurer to make such payments, for which purpose the sums appropriated in the last appropriation bills shall be deemed to have been reappropriated.

CHAPTER IV.

THE COUNCIL AND HOUSE OF DELEGATES.

SECTION 28².—*Election of Members.*

Three members of the council shall be elected in each judicial district as constituted in section forty of this act.

¹ Commissioner Rowe recommends that the words "*legislative assembly*" in line 1 of this section be stricken out and the words "*house of delegates*" substituted therefor; and that after the words "*United States*," in line 7, the words "*except as provided in section twenty-eight (28)*" be inserted.

² Commissioner Rowe recommends that the following section, which re-enacts the existing law, be substituted for section twenty-eight:

SECTION 28 (substitute).—*Appointment of Members of Council.*

That the heads of executive departments hereinbefore mentioned, viz: The secretary, the attorney-general, the treasurer, the auditor, the commissioner of the interior, and the commissioner of education, together with five other persons to be also appointed by the President for a like term of four years, by and with the advice and consent of the Senate, shall constitute a council, at least five of whom shall be

expresare en el título, dicha ley será nula solamente en lo relativo á la parte no expresada, según queda dicho; y ninguna ley de la asamblea legislativa empezará á regir antes de transcurrido treinta días de su aprobación, á menos que en casos de urgencia (la cual se hará constar en el preámbulo ó en el cuerpo de la ley) dispusiere otra cosa la asamblea legislativa, mediante el acuerdo de las dos terceras partes de los miembros de sus respectivas cámaras.

ARTÍCULO 26¹.—*Los Miembros de la Asamblea Legislativa no Podrán Desempeñar Ciertos Cargos.*

Que ningún miembro de la asamblea legislativa podrá ser nombrado para ningún cargo público retribuido durante el término por el cual haya sido elegido, como tal miembro, y un año después de expirar dicho término. Y ninguna persona que desempeñe un cargo de confianza ó lucrativo bajo el Gobierno de los Estados Unidos, podrá ser miembro de la asamblea legislativa.

ARTÍCULO 27.—*Sesión Extraordinaria Para Votar Créditos.*

Que en el caso de que la asamblea legislativa cerrare sus sesiones sin haber votado créditos para los indispensables gastos del gobierno y satisfacer sus legítimas obligaciones, conforme dispusieren las leyes vigentes, podrá el gobernador convocarla á sesión extraordinaria para la consideración de los referidos créditos, no ocupándose la asamblea de otros asuntos en dicha sesión; y mientras ésta resuelva, ordenará el gobernador al tesorero que haga los pagos correspondientes, á cuyo efecto se considerarán como nuevamente votadas las partidas del anterior presupuesto.

CAPÍTULO IV.

EL CONSEJO Y CÁMARA DE DELEGADOS.

ARTÍCULO 28².—*Elección de Miembros.*

Se elegirán tres miembros del consejo en cada distrito judicial, según se establece en el artículo cuarenta de esta Ley.

¹El Comisionado Rowe propone que las palabras "asamblea legislativa" en la línea primera de este artículo se tachen, sustituyéndose con las palabras "cámara de delegados," y que después de las palabras "Estados Unidos" en la línea séptima se inserte "salvo lo dispuesto en la sustitución al artículo 28."

²El Comisionado Rowe propone que el siguiente artículo sustituya al artículo veinte y ocho:

ARTÍCULO 28 (sustitución).—*Nombramiento de los Miembros del Consejo.*

Que los antedichos jefes de los departamentos ejecutivos, á saber: el secretario, el attorney-general, el tesorero, el contador, el comisionado del interior y el comisionado de instrucción, en unión de otras cinco personas que también nombrará el Presidente por el mismo término de cuatro años, mediante el concurso y consentimiento del Senado, constituirán un consejo, de cuyos miembros cinco por lo menos

SECTION 29.—*Election Districts.*

That for the purpose of elections to the house of delegates, Porto Rico shall be divided by the legislative assembly into seven districts composed of contiguous territory and as nearly equal as may be in population. Such districts shall be known as delegate districts and each district shall be entitled to five members of the house of delegates. The legislative assembly may, every ten years, increase the number of delegate districts if the growth of population require it; *Provided however*, That the increase in delegate districts shall not exceed one in any decennial period and at no time shall the total number of such districts exceed fourteen.

SECTION 30¹.—*Date of Elections.*

That the election for members of the council and house of delegates shall be held on the Tuesday next following the first Monday of November; but the legislative assembly may, by law, fix a different day.

SECTION 31.—*Ballots and Manner of Voting.*

That the legislative assembly shall have power to make all necessary regulations as to ballots and manner of voting and shall establish the seven delegate districts required by this act: *Provided, however*, that until the legislative assembly shall make such division into delegate districts and shall pass such election law, the existing election districts and election law, in so far as the same are not inconsistent with the provisions of this act, shall remain in force.

SECTION 32².—*Number of Delegates and Term of Office.*

That at such elections the qualified voters of each delegate district shall choose five delegates and the qualified voters of each judicial

native inhabitants of Porto Rico. The five other members thus appointed shall attend all meetings of the council and participate in all business of every character that may be transacted by it; and each of them shall receive as compensation for his services an annual salary of three thousand dollars (\$3,000). In addition to the legislative duties imposed on the members of the council as a body, they shall exercise such powers and perform such duties herein provided for them, respectively, and shall have power to employ all necessary deputies and assistants for the proper discharge of their duties as such officials and as such council.

¹ Commissioner Rowe recommends that the words "*council and*" be stricken out of section 30 in order to make section 30 correspond with section 28 as proposed by him.

² Commissioner Rowe recommends that the words "*and the qualified voters of each judicial district shall choose three members of the council*" be stricken out.

ARTÍCULO 29.—*Distritos Electorales.*

Que para los efectos de las elecciones de delegados, se dividirá Puerto Rico por la asamblea legislativa en siete distritos, compuestos de territorios contiguos con toda la posible igualdad por lo que respecta á población. Tales distritos se denominarán distritos de delegados y cada distrito tendrá derecho á enviar cinco miembros á la cámara de delegados. Cada diez años podrá la asamblea legislativa aumentar el número de distritos de delegados, siempre que así lo exigiere el aumento de población: *Disponiéndose, sin embargo*, que el aumento de distritos de delegados no excederá de uno en cada decenio, y que en ningún tiempo podrá el número total de distritos exceder de catorce.

ARTÍCULO 30¹.—*Fecha de las Elecciones.*

Que las elecciones para miembros del consejo y cámara de delegados se llevarán á cabo el martes inmediatamente después del primer lunes de Noviembre; pero la asamblea legislativa podrá, por medio de una ley, designar otro día.

ARTÍCULO 31.—*Papeletas y Votación.*

Que la asamblea legislativa podrá acordar los reglamentos que fueren necesarios por lo que respecta á las papeletas y modo de votar, y establecerá los siete distritos electorales que prescribe la presente ley: *Disponiéndose, sin embargo*, Que en tanto la asamblea legislativa establezca la indicada división en distritos de delegados, y apruebe la antedicha ley electoral, los distritos y leyes electorales existentes permanecerán en vigor hasta donde fueren compatibles con lo que previene la presente ley.

ARTÍCULO 32².—*Número de Delegados y Duración del Cargo.*

Que en dichas elecciones los electores capacitados de cada distrito de delegados elegirán cinco delegados, y los electores capacitados de cada

deberán ser residentes nativos de Puerto Rico. Los cinco miembros nombrados como queda dicho asistirán á todas las sesiones del consejo, tomando parte en sus deliberaciones, de cualquier carácter que fueren; y en retribución de sus servicios percibirá cada uno de ellos un salario anual de tres mil dollars (\$3,000.00), y además de las funciones legislativas que se les impone como cuerpo, ejercerán las facultades y cumplirán las obligaciones que por la presente les son respectivamente atribuidas, y los cuales tendrán facultad para emplear todos los delegados y ayudantes necesarios para el debido cumplimiento de sus obligaciones como tales funcionarios y como tal consejo.

¹ El Comisionado Rowe propone que las palabras "*Consejo y*" se eliminen del Artículo treinta, para que concuerde con el Artículo veinte y ocho propuesto por él.

² El Comisionado Rowe propone que las palabras "*y los electores capacitados de cada distrito judicial elegirán tres miembros del consejo*" se eliminen.

district shall choose three members of the council, who shall hold office for two years from the first day of December next after their election.

SECTION 33¹.—*Qualifications of Electors.*

That in order to be qualified to vote for members of the council and for delegates, a person shall—

First. Be a male citizen of the United States.

Second. Have resided in the Territory not less than one year next preceding the date of election, and not less than six months within the municipal district where the election is held.

Third. Have attained the age of twenty-one years.

Fourth. Prior to each regular election, during the time prescribed by law for registration, have caused his name to be entered on the register of voters for members of the legislative assembly for his district.

Fifth. And shall in addition possess one of the following qualifications:

(a) Be able to read and write the English or Spanish language, or

(b) Have paid during the fiscal year immediately preceding the election, general property taxes, local and territorial, amounting to more than one dollar.

SECTION 34².—*Compensation of Members.*

That each member of the council and of the house of delegates shall be paid for his services at the rate of six dollars per day for each day's attendance while the legislative assembly is in session, and mileage at the rate of ten cents per mile for each mile necessarily traveled by railroad or steamer, and twenty cents per mile for each mile necessarily traveled by coach or other conveyance, each way to and from each session of the legislative assembly.

SECTION 35³.—*Length of Session.*

That the legislative assembly shall not continue in session longer than sixty days in any one year, unless called by the governor to meet in extraordinary session, but when so convened it shall have no power to legislate on any subjects other than those specified in the proclamation or which may be recommended by the governor, but may provide for the expenses of the session and other matters incidental thereto.

¹ Commissioner Rowe recommends that the words "*members of the council and for*" be stricken out.

² Commissioner Rowe recommends that the words "*council and of the*" in the first line of section 34 be stricken out.

³ Commissioner Rowe recommends that the words "*legislative assembly*" in the first line of section 35 be stricken out, and the words "*house of delegates*" be substituted therefor.

distrito judicial elegirán tres miembros del consejo, que servirán el cargo por dos años á contar desde el primer día de Diciembre subsiguiente al de su elección.

ARTÍCULO 33¹.—*Capacidad para ser Elector.*

Que para votar en las elecciones de miembros del consejo y cámara de delegados, toda persona deberá:

Primero: Ser ciudadano de los Estados Unidos.

Segundo: Haber residido en el Territorio por lo menos un año inmediatamente anterior á la fecha de las elecciones, y un tiempo mínimo de seis meses en el distrito municipal donde deba votar.

Tercero: Haber cumplido los veintiún años de edad.

Cuarto: Haber hecho inscribir su nombre, con anterioridad á cada elección, en el registro de electores para miembros de la asamblea legislativa de su distrito, y dentro del término fijado por la ley para las inscripciones.

Quinto: Tener además una de estas dos condiciones:

(a) Saber leer y escribir en inglés ó español, ó

(b) Haber pagado durante el año económico inmediatamente anterior á las elecciones, contribuciones locales ó territoriales, sobre bienes raíces ó muebles, montantes á más de un dollar por año.

ARTÍCULO 34².—*Retribución de los Miembros.*

Que á cada miembro del consejo y de la cámara de delegados se le pagará por sus servicios á razón de seis dollars diarios por cada día de asistencia mientras la cámara permanezca en sesión, y derecho de peaje á razón de diez centavos por milla de línea férrea ó por mar, y veinte centavos por milla de carretera ó camino, ida y vuelta, que necesariamente haya de recorrerse para asistir á cada sesión de la asamblea legislativa.

ARTÍCULO 35³.—*Duración de la Legislatura.*

Que la asamblea legislativa no continuará en sesión por más de sesenta días en un año, á no ser convocada por el gobernador á sesión extraordinaria; pero cuando fuere convocada como queda dicho, sólo podrá legislar sobre los asuntos especificados en la convocatoria, ó que propusiere el gobernador, aunque podrá proveer para los gastos de la sesión y resolver los incidentes relativos á la misma.

¹ El Comisionado Rowe propone que las palabras "*consejo y*" se eliminen.

² El Comisionado Rowe propone que las palabras "*del consejo y,*" en la línea primera del Artículo treinta y cuatro, se eliminen.

³ El Comisionado Rowe propone que las palabras "*asamblea legislativa,*" en la línea primera del Artículo treinta y cinco, se eliminen, sustituyéndose con las palabras "*cámara de delegados.*"

SECTION 36¹.—*Power of Houses over their Members.*

That each house shall be the sole judge of the election, returns, and qualifications of its members.

SECTION 37².—*Qualifications of Members.*

That no person shall be eligible to membership in the legislative assembly who is not twenty-five years of age, and able to read and write either the Spanish or the English language, or who does not possess the other qualifications required of electors.

SECTION 38².—*Disqualifications.*

That no person be eligible to the legislative assembly who, at the time of his election, holds any civil or military office under the Government of the United States, the Territorial government, or the government of any district.

CHAPTER V.

THE JUDICIARY.

SECTION 39.—*Judicial Organization of the Territory.*

That the judicial power shall be vested in a court of appeals and in such district and inferior courts as exist at the time of the passage of this act: *Provided, however,* That the legislative assembly of Porto Rico shall have authority to legislate with respect to the jurisdiction, procedure, officers, and employees of such courts, and may establish municipal courts or local courts of like jurisdiction; but each court shall have power, except as otherwise provided by this act, to appoint and remove all its officers and employees. Both civil and criminal proceedings in all the courts shall be oral and public, and any violation of this rule shall invalidate the proceedings: *Provided, however,* That whenever, in the opinion of the court, considerations of public morality or public order require it, the court may order the proceedings in any civil or criminal case to be held with closed doors, but such proceedings shall in all cases be oral.

SECTION 40³.—*The Court of Appeals and District Courts.*

That the court of appeals shall consist of a chief justice and four associate justices, not less than three of whom shall constitute a quorum.

¹ Commissioner Rowe recommends that the words "each house" be stricken out and the words "the house of delegates" be substituted therefor.

² Commissioner Rowe recommends that the words "legislative assembly" be stricken out and the words "house of delegates" be substituted therefor.

³ Commissioner Rowe recommends that the division into judicial districts, as contained in section 40, be stricken out, and that the division of the Territory into judicial districts, as well as the number of districts, be left to the legislative assembly of Porto Rico.

ARTÍCULO 36¹.—*Poder de las Cámaras sobre sus Miembros.*

Que cada cámara será el único juez de las elecciones, listas y capacidad de sus miembros.

ARTÍCULO 37².—*Capacidad de los Miembros.*

Que ninguna persona será elegible para miembro de la asamblea legislativa que no haya cumplido veinticinco años de edad, y sepa leer y escribir cualquiera de los idiomas español ó inglés, ó que no reúna las demás condiciones exigidas para ser elector.

ARTÍCULO 38².—*Incapacidad.*

Que ninguna persona será elegible para miembro de la asamblea legislativa que, al tiempo de su elección, estuviere desempeñando algún cargo civil ó militar bajo el Gobierno de los Estados Unidos, del Territorio ó de cualquier distrito.

CAPÍTULO V.

PODER JUDICIAL.

ARTÍCULO 39.—*Organización Judicial del Territorio.*

Que el poder judicial residirá en una corte de apelación y en las cortes de distrito y demás tribunales inferiores que existan al votarse la presente ley: *Disponiéndose, sin embargo*, Que la asamblea legislativa de Puerto Rico tendrá autoridad para legislar con referencia á la jurisdicción, procedimientos y empleados auxiliares de dichas cortes; así como para establecer cortes municipales ó tribunales locales de análoga jurisdicción; pero cada tribunal tendrá facultad para nombrar y separar sus oficiales y empleados, salvo lo dispuesto en contrario por la presente ley. La justicia, así en lo civil como en lo criminal, será administrada en todas las cortes por el procedimiento del juicio oral y público, bajo pena de nulidad: *Disponiéndose, sin embargo*, Que las sesiones del juicio oral, civil ó criminal, podrán celebrarse á puerta cerrada, cuando así lo exijan razones de moralidad ó de orden público. á juicio de los tribunales, en su lugar y caso.

ARTÍCULO 40³.—*La Corte de Apelación y Cortes de Distrito.*

Que la corte de apelación se compondrá de un juez presidente y cuatro jueces asociados, de los cuales por lo menos tres constituirán

¹ El Comisionado Rowe propone que las palabras "cada cámara" se tachen, sustituyéndose con las palabras "la cámara de delegados."

² El Comisionado Rowe propone que las palabras "asamblea legislativa" se eliminen, sustituyéndose con las palabras "cámara de delegados."

³ El Comisionado Rowe, propone que la división en distritos judiciales, consignada en el Artículo 40, se elimine, y que tanto la división del Territorio, como el número de distritos, se deje á la asamblea legislativa de Puerto Rico.

In each of the judicial districts hereinafter established there shall be one district court, which shall be located at the respective seats. The Territory is hereby divided into five judicial districts, whose respective seats shall be San Juan, Ponce, Mayaguez, Arecibo, and Humacao. The district of San Juan shall comprise the following municipalities: San Juan, Vega-baja, Vega-alta, Corozal, Naranjito, Toa-alta, Toa-baja, Dorado, Bayamon, Rio-Piedras, Trujillo-alto, Carolina, Rio-grande, Loiza, and Comerio. The district of Ponce shall comprise the following municipalities: Ponce, Juana-Diaz, Coamo, Barros, Adjuntas, Peñuelas, Guayanilla, Yauco, Santa Isabel, Aibonito, and Barranquitas. The district of Mayaguez shall comprise the following municipalities: Mayagüez, Añasco, Rincón, Aguada, Aguadilla, Moca, Isabela, San Sebastian, Las Marías, Maricao, San German, Sabana-grande, Lajas, and Cabo-rojo. The district of Arecibo shall comprise the following municipalities: Arecibo, Manatí, Morovis, Ciales, Barceloneta, Utuado, Hatillo, Camuy, Quebradillas, and Lares. The district of Humacao shall comprise the following municipalities: Humacao, Piedras, Naguabo, Fajardo, Yabucoa, Maunabo, Juncos, Gurabo, San Lorenzo, Patillas, Vieques, Caguas, Aguas Buenas, Cayey, Cidra, Salinas, Guayama, and Arroyo.

The district courts shall have such jurisdiction, civil and criminal, as the laws of the Territory may provide. Each district court shall be composed of three judges,¹ one of whom shall be presiding judge; and to each district court there shall be attached a fiscal or prosecuting attorney, who shall represent the Territory of Porto Rico in civil and criminal cases under the direction of the Attorney-General.

SECTION 41².—*Appeals to Court of Appeals and District Courts.*

That appeals shall be allowed in all cases from decisions of the district courts to the court of appeals, and from the judgments of the local courts to the respective district courts, under such regulations as the laws of civil and criminal procedure may prescribe: *Provided, however,* That in all cases the said court of appeals shall sit as a court of appeals and not as a court of cassation.

SECTION 42.—*Appointment of Judges and Court Officers.*

That the chief justice and associate justices of the said court of appeals shall be appointed by the President, by and with the advice

¹ Commissioner Rowe recommends that the number of judges to each district court be determined by the legislative assembly rather than by the organic act.

² For detailed explanation of the distinction between a court of appeals and a court of cassation, see commentary on Judiciary Act, Vol. I, Part II.

quorum. En cada uno de los distritos judiciales establecidos más adelante, habrá una corte de distrito que radicará en la respectiva cabecera. Por la presente se divide el Territorio en cinco distritos judiciales, cuyas respectivas cabeceras serán San Juan, Ponce, Mayagüez, Arecibo y Humacao. El distrito de San Juan comprenderá los siguientes municipios: San Juan, Vega-baja, Vega-alta, Corozal, Naranjito, Toa-alta, Toa-baja, Dorado, Bayamón, Río Piedras, Trujillo-alto, Carolina, Río Grande, Loíza y Comerío; el distrito de Ponce comprenderá los siguientes municipios: Ponce, Juana-Díaz, Coamo, Barros, Adjuntas, Peñuelas, Guayanilla, Yauco, Santa Isabel, Aibonito y Barranquitas; el distrito de Mayagüez se compondrá de los siguientes municipios: Mayagüez, Añasco, Rincón, Aguada, Aguadilla, Moca, Isabela, San Sebastián, Las Marías, Maricao, San Germán, Sábana-Grande, Lajas y Cabo-Rojo; el distrito de Arecibo se compondrá de los siguientes municipios: Arecibo, Manatí, Morovis, Ciales, Barceloneta, Utuado, Hatillo, Camuy, Quebradillas y Lares; el distrito de Humacao se compondrá de los siguientes municipios: Humacao, Fajardo, Yabucoa, Piedras, Naguabo, Maunabo, Juncos, Gurabo, San Lorenzo, Patillas, Vieques, Caguas, Aguas Buenas, Cayey, Cidra, Salinas, Guayama y Arroyo.

Las cortes de distrito tendrán la jurisdicción, civil y criminal, que las leyes del Territorio determinen. Cada corte de distrito se compondrá de tres jueces,¹ uno de los cuales será juez presidente; y cada corte de distrito tendrá además agregado un fiscal, que representará el Territorio de Puerto Rico en los asuntos civiles y criminales, bajo la dirección del fiscal general (attorney-general).

ARTÍCULO 41².—*Apelaciones para ante la Corte de Apelación y las Cortes de Distrito.*

Que los recursos de apelación procederán en todos los casos contra las sentencias ó decisiones definitivas de las cortes de distrito para ante la corte de apelación, y de las sentencias de las cortes locales para ante las respectivas cortes de distrito, con sujeción, en cuanto al procedimiento, á lo que las leyes de enjuiciamiento civil y criminal establecieren: *Disponiéndose, sin embargo*, que en todos los casos dicha corte de apelación funcionará como tribunal de apelación y nó como corte de casación.

ARTÍCULO 42.—*Nombramiento de Jueces y Personal Judicial.*

Que el presidente y jueces asociados de dicha corte de apelación serán nombrados por el Presidente, con el concurso y consentimiento

¹El Comisionado Rowe propone que el número de jueces asignado á cada corte de distrito se determine por la asamblea legislativa en vez de la ley orgánica.

²Para una explicación detallada de la distinción entre una corte de apelación y una de casación véanse los comentarios sobre la ley para la organización de tribunales, Tomo I, Parte II.

and consent of the Senate, for a term of seven years, and until their successors are appointed and qualified. The judges of the district courts shall be appointed by the governor, by and with the advice and consent of the council, for a term of four years, and until their successors are appointed and qualified. *Provided, however,* That the governor may, upon the address of the council, remove judges of the district court.

SECTION 43¹.—*Power of Courts to Make Rules.*

That each court of the Territory may, from time to time, and in any manner not inconsistent with any law of the United States or of Porto Rico, make rules and orders for its own government and the speedy dispatch of business: *Provided, however,* That no such rules shall be inconsistent with the codes of civil and criminal procedure in force in the Territory, which are hereby continued until altered by the legislative assembly: *And provided,* That the legislative assembly may confer upon the judges of the court of appeals and district courts in joint convention the power to make general rules of practice and procedure for all actions and proceedings in the Territorial courts.

SECTION 44.—*Style of Process.*

That the style of process in the Territorial courts shall hereafter run in the name of "The Territory of Porto Rico," and all prosecutions therein shall be carried on in the name and by the authority of the Territory of Porto Rico.

SECTION 45.—*District Court of the United States.*

That Porto Rico shall constitute a judicial district to be called "the District of Porto Rico." The President, by and with the advice and consent of the Senate, shall appoint a district judge, a district attorney, and a marshal for said district. The judge of the district court shall hold office for a term of six years, the district attorney and marshal for a term of four years, unless sooner removed by the President. The district court for said district shall be called the "District Court of the United States for Porto Rico," and shall have power to appoint all necessary officials and assistants, including a clerk, an interpreter, and such commissioners as may be necessary, who shall be entitled to like fees and have the powers and duties as are exercised and performed by commissioners of the circuit courts of the United States.

¹ Commissioner Hernández López recommends that the words "*And provided, That the legislative assembly may confer upon the judges of the court of appeals and district courts in joint convention the power to make general rules of practice and procedure for all actions and proceedings in the Territorial courts*" be stricken out.

del Senado, por un término de siete años y hasta que se nombren é instalen sus sucesores. Los jueces de las cortes de distrito serán nombrados por el gobernador, con el concurso y consentimiento del consejo, por un término de cuatro años y hasta que se nombren é instalen sus sucesores: *Disponiéndose, sin embargo*, que podrá el gobernador, previa propuesta que le fuere hecha por el consejo, separar á los jueces de las cortes de distrito.

ARTÍCULO 43¹.—*Facultad de los Tribunales para Formular Reglamentos*

Que toda corte ó tribunal del Territorio podrá, de tiempo en tiempo, y de modo que no se opusiere á ninguna ley de los Estados Unidos ó de Puerto Rico, formular reglamentos y disposiciones para su régimen y gobierno interior y para el más fácil y expedito despacho de los negocios: *Disponiéndose, sin embargo*, que dichos reglamentos y disposiciones no deberán en modo alguno oponerse á los códigos de enjuiciamiento civil y criminal vigentes en el Territorio, los cuales continuarán en vigor mientras no los reforme la asamblea legislativa; *y disponiéndose, además*, que la asamblea legislativa podrá conferir á los jueces de la corte de apelación y cortes de distrito, en convención mixta, facultad para formular reglas generales de práctica y enjuiciamiento para todas las acciones y procedimientos en las cortes del territorio.

ARTÍCULO 44.—*Diligencias Judiciales.*

Que todas las diligencias en los tribunales del Territorio se harán en adelante á nombre de “El Territorio de Puerto Rico” y todas las acciones se substanciarán á nombre y por autoridad del Territorio de Puerto Rico.

ARTÍCULO 45.—*La Corte de Distrito de los Estados Unidos.*

Que Puerto Rico constituirá un distrito judicial que se denominará “el Distrito de Puerto Rico.” El Presidente, con el concurso y consentimiento del Senado, nombrará un juez de distrito, un fiscal de distrito, y un *marshal* para dicho distrito. El juez de la corte de distrito ejercerá su cargo por el término de seis años, el fiscal de distrito y marshal por el término de cuatro años, á no ser antes separados por el Presidente. La corte de distrito para dicho distrito se denominará “Corte de Distrito de los Estados Unidos para Puerto Rico” y tendrá la facultad de nombrar todos los empleados y asistentes necesarios, incluyendo un *clerk* (secretario), un intérprete, y los comisionados que fueren necesarios, quienes tendrán las mismas atribuciones que los comisionados de las cortes de circuito de los Estados Unidos.

¹ El Comisionado Hernández López propone que las palabras “*y disponiéndose, además*, que la asamblea legistiva podrá conferir á los jueces de la corte de apelación y cortes de distrito, en convención mixta, facultad para formular reglas generales de práctica y enjuiciamiento para todas las acciones y procedimientos en las cortes territoriales,” se eliminen.

SECTION 46.—*Fees and Expenses.*

That such fees and expenses as are payable by the United States, if earned or incurred in connection with a circuit court or district court of the United States, shall be paid from the revenues of Porto Rico if earned or incurred in connection with the district court of the United States for Porto Rico. That all such fees, fines, costs, and forfeitures as would be deposited to the credit of the United States, if collected and paid into a circuit or district court of the United States, shall become revenues of Porto Rico if collected and paid into the district court of the United States for Porto Rico.

SECTION 47.¹—*Jurisdiction.*

That the jurisdiction of the district court of the United States for Porto Rico shall, in addition to the ordinary jurisdiction of district and circuit courts of the United States, extend to and embrace controversies where a citizen of a State or of another Territory of the United States, or a citizen or subject of a foreign state, is a party or one of several parties plaintiff or defendant, whenever the matter in dispute exceeds, exclusive of costs, the sum or value of one thousand (1,000) dollars. In all the cases above mentioned the district court of the United States for Porto Rico shall proceed in the same manner as a circuit court.

SECTION 48.—*Juror and Witness Fees.*

That jurors and witnesses in the United States district court for Porto Rico shall be entitled to and receive fifteen cents for each mile necessarily travelled over any stage line or by private conveyance and ten cents for each mile over any railway in going to and returning from said court: *Provided*, That no constructive or double mileage fees shall be allowed by reason of any person being summoned both as witness and juror or as witness in two or more cases pending in the same court and triable at the same term thereof.

SECTION 49.—*Procedure.*

That the laws of the United States relating to appeals, writs of error and certiorari, removal of causes, and other matters and proceedings as between the courts of the United States and the courts of the several States, shall govern in such matters and proceedings as between the district court of the United States and the courts of Porto Rico. Regular terms of said court shall be held at San Juan, com-

¹Commissioner Hernández López recommends that the words "one thousand (1,000)" be stricken out and the words "two thousand (2,000)" be substituted therefor.

ARTÍCULO 46.—*Derechos y Gastos.*

Que los derechos y gastos cuyo pago corresponde á los Estados Unidos cuando se devenguen ú originen en conexi3n con una corte de circuito 3 de distrito de los Estados Unidos, se satisfarán de las rentas de Puerto Rico, si se devengaren ú originaren en conexi3n con la corte de distrito de los Estados Unidos para Puerto Rico. Que todos los derechos, multas, costas y confiscaciones que habrían de depositarse al crédito de los Estados Unidos cuando se cobran 3 ingresan en una corte de circuito 3 de distrito de los Estados Unidos, pasarán á ser rentas de Puerto Rico cuando se cobran 3 ingresan en la corte de distrito de los Estados Unidos para Puerto Rico.

ARTÍCULO 47.¹—*Jurisdicci3n.*

Que la jurisdicci3n de la corte de distrito de los Estados Unidos para Puerto Rico, además de la ordinaria de las cortes de distrito de los Estados Unidos, comprenderá las controversias en que fuere parte, 3 una de distintas partes, como demandante 3 demandado, un ciudadano de alguno de los Estados, 3 demás Territorios de la Uni3n 3 un ciudadano 3 súbdito de alguna naci3n extranjera, siempre que el montante en controversia excediere de la suma 3 valor de mil dollars (\$1,000.00), excluyendo el interés y las costas.

En todos los casos arriba citados la corte de distrito de los Estados Unidos para Puerto Rico procederá de igual modo que una corte de circuito.

ARTÍCULO 48.—*Honorarios de Jurados y Testigos.*

Que los jurados y testigos en la corte de distrito de los Estados Unidos para Puerto Rico tendrán derecho á percibir quince centavos (15 c.) por cada milla que necesariamente recorrieren en coche de viaje 3 vehículo particular, y diez centavos (10 c.) por cada milla de ferrocarril, así de ida á los tribunales como de vuelta de los mismos: *Disponiéndose*, Que no se abonará doble peaje á personas citadas á la vez como testigos y jurados, 3 como testigos en dos 3 más causas pendientes ante un mismo tribunal y que deban oírse en el mismo período de sesiones de éste.

ARTÍCULO 49.—*Procedimiento.*

Que las leyes de los Estados Unidos referentes á apelaciones, recursos por errores de hecho 3 derecho, certiorari (súplicas), traslaciones de causas, y otros asuntos y procedimientos que rigen para las cortes de los Estados Unidos respecto á las cortes de los distintos Estados, regirán también para dichos asuntos y procedimientos entre la corte de distrito de los Estados Unidos y las cortes de Puerto Rico. Se

¹ El Comisionado Hernández López propone que las palabras "mil dollars (\$1,000.00)" se sustituyan por las de "dos mil dollars (\$2,000.00)."

mencing on the second Monday in April and October of each year, and also at Ponce on the second Monday in January of each year, and special terms may be held at Mayaguez at such other stated times as the judge of said court may deem expedient. All pleadings and proceedings in said court shall be conducted in the English language.

SECTION 50.—*Disposal of Cases Begun in Provisional Court.*

That the United States district court hereby established shall take jurisdiction of all cases and proceedings which may have been pending in the United States provisional court of Porto Rico at the time of the discontinuance of said court.

SECTION 51.—*Appeals to Supreme Court of the United States.*

That writs of error and appeals may be taken and prosecuted from final judgments and decrees of the court of appeals of Porto Rico to the Supreme Court of the United States in the same manner and under the same regulations as from the supreme courts of the Territories whenever the matter in dispute, exclusive of costs, shall exceed the sum of five thousand dollars. The aforesaid limitation, as to amount, shall not apply to any case in which the jurisdiction of the court is in issue; in such case the question of jurisdiction alone shall be certified to the Supreme Court for decision; to any case that involves the construction or application of the Constitution of the United States or in which the constitutionality of any law of the United States or the validity or construction of any treaty under its authority is drawn in question; to any case in which a law of the Territory is claimed to be in contravention of the Constitution of the United States; to any case involving the validity of a patent or copyright, and to any proceeding by habeas corpus involving the question of personal freedom; but in all such cases a writ of error or appeal may be taken and prosecuted, without regard to the sum or value in dispute. All such proceedings in the Supreme Court of the United States shall be conducted in the English language.

Writs of error and appeals from the district court of the United States for Porto Rico shall be had and allowed to the circuit court of appeals in the second judicial circuit and to the Supreme Court of the United States in the same cases and in the same manner as provided by law for writs of error and appeals from district and circuit courts to circuit courts of appeals and to the Supreme Court.

celebrarán términos ó sesiones ordinarias de dicha corte en San Juan, empezando el segundo lunes de Abril y Octubre de cada año; y también en Ponce el segundo lunes de Enero de cada año; y podrán celebrarse términos ó sesiones especiales en Mayagüez en las épocas que el juez estimare convenientes. Todas las defensas y procedimientos en dicha corte se harán en el idioma inglés.

ARTÍCULO 50.—*Disposición de los Casos Empezados en la Corte Provisional.*

Que la corte de distrito de los Estados Unidos establecida por la presente, entenderá en todas las causas y procedimientos que estuvieren pendientes en la corte provisional de los Estados Unidos de Puerto Rico, al cesar ésta en sus funciones.

ARTÍCULO 51.—*Apelaciones á la Corte Suprema de los Estados Unidos.*

Que los recursos por causa de error ó por violación de ley y las apelaciones podrán interponerse y sustanciarse contra sentencias definitivas y autos de la corte de apelación de Puerto Rico ante la Corte Suprema de los Estados Unidos, en la misma forma y bajo los mismos reglamentos que rigen para los interpuestos contra las cortes supremas de los Territorios, siempre que la materia en controversia, sin las costas, excediere de cinco mil (5,000) dollars. Esta limitación, empero, no se aplicará en ningún caso en que la competencia de la corte estuviere en disputa; en tales casos, solamente la cuestión de competencia se certificará á la Corte Suprema para su resolución; en todos los casos que entrañaren la interpretación ó aplicación de la Constitución de los Estados Unidos, ó en que la constitucionalidad de cualquiera ley de los Estados Unidos, ó la validez ó interpretación de cualquier tratado autorizado por éstos, fuere objeto de controversia; en todos los casos en que se alegare que una ley del territorio es contraria á la Constitución de los Estados Unidos; en todos los casos que entrañaren la validez de alguna patente ó derecho de propiedad literaria ó artística, y en todos los casos de *hábeas corpus* que entrañaren una cuestión de libertad personal; pero en todos los casos antedichos el recurso por causa de error ó por violación de ley podrá interponerse sin referencia á la cuantía en controversia. Todos los procedimientos en la Corte Suprema se llevarán en el idioma inglés.

Los recursos por causa de error y por violación de ley, y las apelaciones contra la corte de distrito de los Estados Unidos para Puerto Rico podrán interponerse y sustanciarse ante la corte de circuito de apelación en el segundo circuito judicial y ante la Corte Suprema de los Estados Unidos, en los casos y en la forma prescritos por la ley para los recursos por causa de error y por violación de ley, y las apelaciones contra las cortes de distrito y de circuito, ante las cortes de circuito de apelación y ante la Corte Suprema.

SECTION 52.—*Writ of Habeas Corpus and Bail.*

The inhabitants of the Territory of Porto Rico shall be entitled to the benefit of the writ of habeas corpus. The court of appeals and the district courts of Porto Rico and the respective judges thereof may grant writs of habeas corpus in all cases in which the same are grantable by the judges of the district and circuit courts of the United States. Reasonable bail shall be allowed in all cases except for capital offences where there is actual or presumptive proof of the guilt of the accused. No cruel and unusual punishments shall be inflicted, but capital punishment may be inflicted as provided by the penal code until the legislative assembly shall provide otherwise.

CHAPTER VI.

FINANCIAL PROVISIONS.

SECTION 53.—*Tariff Provision.*

That on and after the passage of this act the same tariffs, customs, and duties shall be levied, collected, and paid upon all articles imported into Porto Rico from ports other than those of the United States which are required by law to be collected upon articles imported into the United States from foreign countries; and from and after the date when this act shall take effect no customs duties shall be levied or collected on goods imported into Porto Rico from any State or Territory of the United States or on any goods imported from Porto Rico into any State or Territory of the United States: *Provided*, That on all coffee in the bean, or ground, imported into Porto Rico from the United States or from any foreign country there shall be levied and collected a duty of five (5) cents per pound, any law or part of law to the contrary notwithstanding; *And provided further*, That all Spanish scientific, literary, and artistic works not subversive of public order in Porto Rico shall be admitted free of duty into Porto Rico for a period of ten years, reckoning from the eleventh day of April, eighteen hundred and ninety-nine, as provided in the treaty of peace between the United States and Spain.

SECTION 54.—*Collection of Duties.*

That all collections of duties and taxes in Porto Rico, less the cost of collecting the same, shall be paid into the treasury of Porto Rico, to be expended for the government and benefit thereof as provided by legislative enactment.

SECTION 55.—*Taxation.*

Taxes and assessments on property, inheritances, and gifts may be imposed and license fees exacted by act of the legislative assembly for the purposes of the territorial and municipal governments respectively.

ARTÍCULO 52.—*Auto de Hábeas Corpus y Caución.*

Los habitantes del Territorio de Puerto Rico tendrán derecho á los beneficios del *hábeas corpus*. La corte de apelación y las cortes de distrito de Puerto Rico, y los jueces respectivos de las mismas, podrán conceder el auto de *hábeas corpus* en todos los casos en que dicho auto sea concedido por los jueces de las cortes de distrito y de circuito de los Estados Unidos. Se les admitirán fianzas razonables en todos los casos salvo en los delitos capitales cuando las pruebas fuesen manifiestas ó vehementes los indicios de la culpabilidad del reo. No se les impondrá ningún castigo cruel é inusitado; pero podrá imponerse la pena capital según prescribe el código penal mientras no disponga otra cosa la asamblea legislativa.

CAPÍTULO VI.

DISPOSICIONES ECONÓMICAS.

ARTÍCULO 53.—*Disposición Arancelaria.*

Que á partir de la fecha de la aprobación de esta ley, las mismas tarifas y derechos de aduanas serán impuestos, cobrados y pagados sobre todo artículo importado en Puerto Rico, de puertos no pertenecientes á los Estados Unidos, que la ley dispone sean cobrados sobre artículos de procedencia extranjera, importados en los Estados Unidos; y desde la fecha en que esta ley empiece á regir ningún derecho de de aduana podrá ser impuesto ni cobrado sobre mercancías importadas en Puerto Rico procedentes de otros Territorios ó Estados de los Estados Unidos ni sobre mercancías importadas en otros territorios ó Estados de los Estados Unidos, procedentes de Puerto Rico: *Disponiéndose*, Que todo café en grano ó molido que se importe en Puerto Rico procedente de los Estados Unidos ó de cualquier país extranjero pagará un impuesto de cinco centavos por cada libra, quedando desde luego sin vigor toda ley ó parte de ley que á esto se oponga; y *Disponiéndose, además*, Que todas las obras científicas, literarias y artísticas españolas, que no sean subversivas del orden público en Puerto Rico, serán admitidas libre de derechos en Puerto Rico por un período de diez años, contando desde el día once de abril de mil ochocientos noventa y nueve, conforme lo dispuesto en el tratado de paz entre los Estados Unidos y España.

ARTÍCULO 54.—*Cobro de Derechos.*

Que todos los derechos y contribuciones cobrados en Puerto Rico, de acuerdo con lo dispuesto en esta ley, menos el costo de cobrar los mismos, ingresarán en el tesoro de Puerto Rico para ser invertidos, según disponga la asamblea legislativa por medio de una ley, con destino al gobierno y en beneficio de dicho Territorio.

ARTÍCULO 55.—*Tributación.*

Podrán imponerse contribuciones y derechos sobre propiedades, herencias, donaciones y licencias, para las atenciones de los gobiernos territoriales y municipales, respectivamente, por acuerdo de la asamblea legislativa.

SECTION 56¹.—*General Property Tax.*

That the legislative assembly shall provide for an annual general property tax which shall be equal and uniform, and all property shall be taxed in proportion to its value, to be ascertained as directed by law. Valid mortgage charges and securities upon property shall be taxed to the holders thereof and deducted from the valuation of the property affected thereby in taxing said property. Valid debts, not secured as aforesaid, due from a taxpayer, shall be deducted from his personal property in taxing said property, and creditors shall be taxed upon the amount of collectible debts owing to them. The valuation of property for the purposes of territorial taxation shall be taken as the valuation for purposes of local taxation in every civil division of the Territory; but the rate of taxation for local purposes need not be the same in all such civil divisions: *Provided, however,* That such rate shall in no case exceed the limit fixed by the legislative assembly for local purposes, and the valuation of property for purposes of territorial or local taxation shall never exceed the actual cash sale value.

SECTION 57.—*Indebtedness.*

That the territorial government of Porto Rico, or any municipality or civil division thereof, shall have power to borrow money or issue

¹Commissioner Hernández López recommends that section fifty-six be stricken out and the following substitute section be inserted:

SECTION 56.—*General Property Tax.*

Whenever the legislative assembly shall provide for a general property tax, such tax shall be equal and uniform, and all property shall be taxed in proportion to its value, to be ascertained as directed by law: *Provided, however,* That such tax shall not be levied on the products, returns, or rents thereof. Valid mortgage charges and securities upon property representing the whole or a part of the value of such property shall be taxed to the holders thereof and deducted from the valuation of the property affected thereby in taxing such property. Valid debts, not secured as aforesaid, due from a taxpayer, shall be deducted from his property in taxing said property, and creditors shall be taxed upon the amount of collectible debts owing to them. The valuation of property shall in no case exceed the actual cash sale value. The valuation of property for purposes of territorial taxation shall be taken for purposes of local taxation in every subdivision of the Territory, and the rate of taxation within each local subdivision shall be adjusted to cover the expenditures that may be necessary, within the limits and in the manner prescribed by the laws of Porto Rico.

ARTÍCULO 56¹.—*Contribución General sobre Propiedades.*

Que la asamblea legislativa dispondrá una contribución sobre propiedades, igual y uniforme, y á toda propiedad se impondrá contribución con arreglo á su valor, comprobado en la forma que la ley determine. Los tenedores de créditos garantizados con hipotecas pagarán la contribución correspondiente al montante de ellos, el cual se deducirá de la valoración de la propiedad afectada, al efectuarse la liquidación. Las deudas legítimas de un contribuyente, no garantizadas como anteriormente queda expresado, se rebajarán del valor de sus bienes muebles al cobrarse la contribución; y los acreedores pagarán contribución sobre la totalidad de sus créditos cobrables. Sobre las valoraciones de las propiedades para el cobro de la contribución correspondiente al Territorio deberá imponerse la contribución municipal ó local en todas las subdivisiones del territorio; pero la cuota de contribución para atenciones locales no tendrá necesariamente que ser la misma en todas las susodichas subdivisiones: *Disponiéndose, sin embargo*, Que dicha cuota en ningún caso podrá exceder del límite fijado por la asamblea legislativa para atenciones locales, y la valoración de las propiedades para los efectos de la contribución general y local no deberá en ningún caso exceder de su valor efectivo en venta.

ARTÍCULO 57.—*Empréstitos.*

Que el gobierno territorial de Puerto Rico y cualquiera de sus municipios, tendrá facultad para negociar empréstitos y emitir al efecto

¹ El Comisionado Hernández-López propone que el artículo 56 se elimine, sustituyéndose con el artículo que sigue:

ARTÍCULO 56.—*Contribución General sobre Propiedades.*

Que cuando la asamblea legislativa dispusiere una contribución general sobre propiedades, deberá ser igual y uniforme, y á todas las propiedades se impondrá contribución con arreglo á su valor comprobado, en la forma que la ley determine: *Disponiéndose, sin embargo*, Que esta contribución no deberá gravar en ningún caso los productos, utilidades ó rentas de las propiedades. Los tenedores de créditos garantizados con hipotecas ó que representan el todo ó parte del valor de una propiedad, si así resultare de su propio título de adquisición, pagarán la contribución correspondiente al montante de ellos, el cual se deducirá de la valoración de la propiedad afectada al efectuarse la liquidación. Las deudas legítimas de un contribuyente no garantizadas, como anteriormente queda expresado, se rebajarán del valor de sus bienes muebles al cobrarse la contribución; y los acreedores satisfarán contribución sobre la totalidad de sus créditos cobrables.

La valoración de las propiedades no deberá, en ningún caso, exceder de su valor efectivo en venta. Sobre las valoraciones de las propiedades para el cobro de la contribución general deberá imponerse la contribución municipal ó local, en todas las subdivisiones del Territorio, sobre la base del tipo ó tanto por ciento de contribución que en cada municipalidad fuere necesario para cubrir sus atenciones, dentro del límite que acordaren las leyes de Puerto Rico.

stock or bonds therefor when authorized by an act of the legislative assembly: *Provided, however,* That no public indebtedness of Porto Rico shall be authorized or allowed in excess of seven per centum of the aggregate tax valuation of the property in the Territory, nor shall any public indebtedness of any civil division, district, or municipality be authorized or allowed in excess of seven per centum of the aggregate tax valuation of the property therein.

SECTION 58.—*Credit of Territory not to be Loaned.*

That the Territory of Porto Rico shall never pay, assume, or become responsible for the debts, liabilities, or obligations of any private corporation, association, or individual. Nor shall the legislative assembly have power to release or extinguish, in whole or in part, the indebtedness, liability, or obligation of any corporation or individual to the Territory or to any municipal corporation therein.

SECTION 59.—*Banking.*

That all laws relating to national banking associations shall have the same force and effect in the Territory of Porto Rico as elsewhere in the United States, and the legislative assembly shall have no power to establish any bank of circulation nor to authorize any company or individual to issue notes for circulation as money or currency: *Provided, however,* That nothing in this section shall affect the organization and powers of the existing Bank of Porto Rico.

SECTION 60.—*Salaries of Judges of the District Courts and of Officers not Appointed by the President.*

That the president and associate judges of the district courts (except in the district of San Juan) shall each receive an annual salary of three thousand six hundred (3,600) dollars; the president and associate judges of the district court of San Juan shall each receive an annual salary of four thousand (4,000) dollars. The salaries of all officers not appointed by the President and not fixed in this act, including deputies, assistants, and other help, shall be paid out of the treasury of Porto Rico, and, except as otherwise provided by this act, shall be such as the legislative assembly shall determine, and until such salaries have been fixed by law the council shall have power to fix such salaries: *Provided, however,* That the salary of no officer so appointed shall be either increased or diminished during his term of office: *And provided,* That the provisions of this section shall not apply to the officers of municipal or other local districts whose salaries shall be paid out of local revenues in the manner prescribed by law.

obligaciones ó bonos, siempre que para ello fuere especialmente autorizado por la asamblea legislativa: *Disponiéndose, sin embargo*, Que ninguna deuda pública de Puerto Rico podrá autorizarse ó permitirse por más del siete por ciento (7%) del amillaramiento total de las propiedades en el Territorio, ni se autorizará ó permitirá á ninguna subdivisión local, distrito ó municipio, el contraer deudas por más del siete por ciento del amillaramiento total de las propiedades que contenga.

ARTÍCULO 58.—*El Territorio no se hará Responsable de Deudas de Carácter Privado.*

Que el Territorio de Puerto Rico en ningún caso satisfará, asumirá ni responderá de las deudas, responsabilidades ú obligaciones de ninguna corporación, sociedad ó individuo. Ni tendrá la asamblea legislativa facultad para relevar á ninguna corporación ó individuo del todo ó parte de alguna deuda, responsabilidad ú obligación que hubiere contraído con el Territorio, ó con cualquier municipio del mismo.

ARTÍCULO 59.—*Instituciones Bancarias.*

Que todas las leyes relativas á las asociaciones bancarias nacionales tendrán igual fuerza y validez en el Territorio de Puerto Rico que en cualquiera otra parte de los Estados Unidos; y la asamblea legislativa no podrá establecer ningún banco de emisión, ni autorizar á ninguna compañía ó individuo para emitir billetes como moneda circulante: *Disponiéndose, sin embargo*, Que la presente disposición no afectará en nada á la organización y funciones del actual Banco de Puerto Rico.

ARTÍCULO 60.—*Salarios de los Jueces de las Cortes de Distrito y Funcionarios no Nombrados por el Presidente.*

Que los jueces presidentes y asociados de las cortes de distrito (con excepción de los de la corte de distrito de San Juan) percibirán cada uno el salario anual de tres mil seiscientos (\$3,600) dollars; el juez presidente y jueces asociados de la corte de distrito de San Juan percibirán cada uno el salario anual de cuatro mil (\$4,000) dollars. Los salarios de todos los funcionarios que no fueren nombrados por el Presidente y no fueren fijados por esta ley, incluyendo delegados, asistentes y demás auxiliares, serán pagados de las cajas de Puerto Rico en la forma y cantidad que de tiempo en tiempo determinare la asamblea legislativa, y mientras se establezcan por la ley, tendrá el consejo facultad para fijar dichos salarios: *Disponiéndose, sin embargo*, Que no se aumentará ni disminuirá el salario de ningún funcionario mientras dure el término de su cargo, y *disponiéndose*, que las prescripciones de este artículo no se aplicarán á los funcionarios de los municipios y demás subdivisiones locales, cuyos salarios se pagarán de los ingresos locales en la forma establecida por la ley.

SECTION 61.—*Salaries of Officers Appointed by the President.*

That the salaries of all officers and all expenses of the offices of the various officials of Porto Rico, appointed by the President, as herein provided, including deputies, assistants, and other help, shall also be paid out of the treasury of Porto Rico.

The annual salaries of the officials appointed by the President and so to be paid shall be as follows:

The governor, ten thousand dollars; in addition thereto he shall be entitled to the occupancy of the buildings heretofore used by the chief executive of Porto Rico, with the furniture and effects therein, free of rental, and a suitable sum for the maintenance of the same to be fixed by the legislative assembly.

The secretary, five thousand dollars.

The treasurer, five thousand dollars.

The attorney-general, five thousand dollars.

The auditor, five thousand dollars.

The commissioner of the interior, five thousand dollars.

The commissioner of education, five thousand dollars.

The chief justice of the court of appeals, five thousand five hundred dollars.

The associate justices of the court of appeals, (each) five thousand dollars.

The United States district judge, five thousand dollars.

The United States district attorney, four thousand dollars.

The United States district marshal, three thousand five hundred dollars.

The legislative assembly shall not in any way, directly or indirectly, increase or diminish the salaries fixed by this act.

SECTION 62.—*Oath of Office.*

That before any officer, elected or appointed under this act, shall exercise any of the duties of his office or receive any salary or compensation attached thereto, he shall take and subscribe an oath or affirmation to support the Constitution of the United States and the laws of Porto Rico and faithfully to discharge the duties of his office, which oath shall be certified by the person before whom it is taken and be filed in the office of the secretary of Porto Rico. Such oath may be taken before any notary or any officer now authorized by law to administer oaths.

CHAPTER VII.

GENERAL PROVISIONS.

SECTION 63.—*Laws and Ordinances in Force.*

That the laws and ordinances of Porto Rico in force at the time when this act shall take effect, shall continue in full force and effect

ARTÍCULO 61.—*Salarios de Funcionarios Nombrados por el Presidente.*

Que los salarios de todos los funcionarios y todos los gastos de oficinas de los diversos funcionarios de Puerto Rico, nombrados, por el Presidente, según se dispone en esta, incluidos delegados, asistentes y demás auxiliares, se pagarán también de las cajas de Puerto Rico.

Los salarios anuales de los funcionarios nombrados por el Presidente, y que han de pagarse como queda dicho, serán los siguientes:

El gobernador, diez mil dollars; y además, tendrá derecho á ocupar los edificios usados hasta ahora por el jefe ejecutivo de Puerto Rico, con los muebles y otros efectos que contengan, libre de renta y una cantidad conveniente para la conservación de los mismos, que fijará la asamblea legislativa.

El secretario, cinco mil dollars.

El tesorero, cinco mil dollars.

El attorney-general, cinco mil dollars.

El contador, cinco mil dollars.

El comisionado del interior, cinco mil dollars.

El comisionado de instrucción, cinco mil dollars.

El presidente de la corte de apelación, cinco mil quinientos dollars.

Los jueces asociados de la corte de apelación, cada uno, cinco mil dollars.

El juez de distrito de los Estados Unidos, cinco mil dollars.

El fiscal de distrito de los Estados Unidos, cuatro mil dollars.

El *marshal* de distrito de los Estados Unidos, tres mil quinientos dollars.

En ningún caso decretará la asamblea legislativa, directa ni indirectamente, el aumento ó disminución de los salarios fijados en esta ley.

ARTÍCULO 62.—*Juramento al Tomar Posesión.*

Que todo funcionario elegido ó nombrado bajo esta ley, antes de tomar posesión de su cargo, ó de percibir el salario anejo al mismo, deberá prestar y suscribir un juramento ó afirmación de mantener la Constitución de los Estados Unidos y las leyes de Puerto Rico, y de cumplir con fidelidad los deberes de su cargo. Este juramento lo certificará la persona ante quien se hubiere prestado y quedará archivado en la secretaría de Puerto Rico. Podrá prestarse ante cualquier notario ó funcionario actualmente autorizado para tomar juramentos.

CAPÍTULO VII.

DISPOSICIONES GENERALES.

ARTÍCULO 63.—*Leyes y Ordenanzas Vigentes.*

Que las leyes y ordenanzas de Puerto Rico, vigentes al empezar á regir la presente, continuarán en toda su fuerza y validez, excepto en

except as herein altered, amended, or modified, and so far as the same are not inconsistent or in conflict with the laws of the United States not locally inapplicable, until altered, amended, or repealed by the legislative assembly of Porto Rico or by act of the Congress of the United States.

SECTION 64.—*Statutory Laws of the United States Applicable.*

That the statutory laws of the United States, not locally inapplicable, shall have the same force and effect in Porto Rico as in the United States.

SECTION 65.—*Nationalization of Vessels.*

That the commissioner of navigation shall make such regulations, subject to the approval of the Secretary of the Treasury, as he may deem expedient for the nationalization of all vessels owned by the inhabitants of Porto Rico on the eleventh day of April, eighteen hundred and ninety-nine, and which continued to be so owned up to the date of such nationalization, and for the admission of the same to all the benefits of the coasting trade of the United States; and the coasting trade between Porto Rico and the United States shall be regulated in accordance with the provisions of law applicable to such trade between any two great coasting districts of the United States.

SECTION 66.—*Quarantine Stations.*

That quarantine stations shall be established at such places in Porto Rico as the Supervising Surgeon-General of the Marine-Hospital Service of the United States shall direct, and the quarantine regulations relating to the communication of diseases from other countries shall be under control of the Government of the United States.

SECTION 67.—*Legal Tender.*

That no money shall be legal tender in payment of taxes and debts in Porto Rico except that of the United States: *Provided, however,* That all debts owing on the first day of May, nineteen hundred, and payable in the currency of Porto Rico, shall be paid in the equivalent money of the United States at the rate of sixty cents in the coins of the United States for one peso of Porto Rican coin, and for all minor or subsidiary coins the same rate of exchange shall be applied.

los casos en que se alteran, enmiendan ó modifican por la presente, y en todo aquello en que las mismas no resulten incompatibles ó en conflicto con las leyes de los Estados Unidos, no inaplicables localmente, mientras no sean alteradas, enmendadas ó abolidas por la asamblea legislativa de Puerto Rico ó por ley del Congreso de los Estados Unidos.

ARTÍCULO 64.—*Estatutos de los Estados Unidos que son Aplicables.*

Que los estatutos de los Estados Unidos que no sean localmente inaplicables, tendrán la misma fuerza y validez en Puerto Rico que en los Estados Unidos.

ARTÍCULO 65.—*Nacionalización de Barcos.*

Que sujeto á la aprobación del secretario de hacienda, dictará el comisionado de navegación los reglamentos que estime convenientes para la nacionalización de todos los barcos que eran propiedad de habitantes de Puerto Rico el día once de Abril de mil ochocientos noventa y nueve, y continuaron siéndolo hasta la fecha de dicha nacionalización, y para la admisión de los mismos á todos los beneficios del tráfico costanero de los Estados Unidos; y el cabotaje entre Puerto Rico y los Estados Unidos será regulado de acuerdo con las disposiciones de ley aplicables á dicho tráfico entre dos de cualquiera de los grandes distritos costaneros de los Estados Unidos.

ARTÍCULO 66.—*Estaciones de Cuarentena.*

Que se establecerán estaciones de cuarentena en los puntos de Puerto Rico que designare el inspector general de sanidad, del servicio de hospitales marítimos de los Estados Unidos; y los reglamentos sanitarios relativos á la comunicación de enfermedades procedentes de otros países, estarán bajo la dirección del Gobierno de los Estados Unidos.

ARTÍCULO 67.—*Moneda de Curso Legal.*

Que ninguna moneda será de curso legal para el pago de contribuciones y deudas en Puerto Rico, excepto la de los Estados Unidos: *Disponiéndose, sin embargo,* Que todas las deudas que se hallaban pendientes en primero de Mayo de mil novecientos, pagaderas en la moneda de Puerto Rico, serán pagadas en moneda equivalente de los Estados Unidos, al tipo de sesenta centavos, moneda acuñada de los Estados Unidos, por un peso de cuño puertorriqueño, aplicándose el mismo tipo al canje de las piezas menores ó fraccionarias.

SECTION 68.—*Control over Property Acquired from Spain.*

That all property which may have been acquired in Porto Rico by the United States under cession from Spain in the treaty of peace ratified on the eleventh day of April, eighteen hundred and ninety-nine, except so much of said property as is occupied by the Government of the United States for civil, military, and naval purposes when this act shall take effect, is hereby placed under the control of the government established by this act, to be administered for the benefit of the people of Porto Rico; and the legislative assembly hereby created shall have authority, within the limits of its powers as prescribed by this act, to legislate with respect to all such matters as it may deem advisable.

SECTION 69.—*Terms of Existing Offices.*

That this act shall not affect nor abridge the term of office of any officer appointed or elected under the said act of Congress approved April twelfth, nineteen hundred; but all such officers shall hold for the full term for which they were so elected or appointed, unless their offices are abolished by this act. The present judges of the supreme court of Porto Rico shall continue as judges of the court of appeals, and shall serve for the term of their original appointment unless sooner removed by the President.

CHAPTER VIII.

DELEGATE TO CONGRESS.

SECTION 70.—*Election and Status.*

That the qualified voters for members of the house of delegates shall elect a delegate to the House of Representatives of the United States to serve during each Congress. The person having the greatest number of votes shall be declared by the governor duly elected, and a certificate shall be given accordingly. Such delegate shall have a seat in the House of Representatives, with the right of debating, but not of voting: *Provided*, That no person shall be eligible to the office of delegate who is not a citizen of the United States and of Porto Rico, who is not twenty-five years of age, and who does not read and write the English language.

CHAPTER IX.

FINAL PROVISION.

SECTION 71.—*Repealing Clause.*

That the act of April twelfth, nineteen hundred, known as "An act temporarily to provide revenues and a civil government for Porto

ARTÍCULO 68.—*Propiedades Adquiridas de España.*

Que todas las propiedades que puedan haber adquirido los Estados Unidos en Puerto Rico en virtud de la cesión hecha por España en el tratado de paz ratificado el día once de Abril de mil ochocientos noventa y nueve, excepto las ocupadas por el Gobierno de los Estados Unidos para objetos civiles, militares y navales, al ponerse en vigor esta ley, quedan, por la presente, bajo el dominio del gobierno establecido por la misma, para ser administradas en beneficio del pueblo de Puerto Rico; y la asamblea legislativa creada por la presente, tendrá autoridad para legislar sobre todos estos particulares, según lo estimare conveniente, y con sujeción á las limitaciones que le están impuestas por esta ley.

ARTÍCULO 69.—*Términos de los Cargos Existentes.*

Que esta ley no afectará ni abreviará el término oficial de ningún funcionario nombrado ó elegido con arreglo á dicha ley de Congreso, aprobada en Abril doce, mil novecientos; sino que todos los referidos funcionarios ejercerán sus respectivos cargos hasta extinguirse el término por el cual fueron elegidos ó nombrados, á menos de no quedar suprimidos sus cargos en virtud de esta ley.

CAPÍTULO VIII.

DELEGADO AL CONGRESO.

ARTÍCULO 70.—*Elección y Personalidad.*

Que los electores capacitados para votar los miembros de la cámara de delegados, elegirán un Delegado á la Cámara de Representantes de los Estados Unidos, el cual prestará sus servicios durante cada Congreso. El gobernador declarará elegida á la persona que obtuviere el mayor número de votos, y se expedirá á su favor el correspondiente certificado. Dicho Delegado tendrá asiento en la Cámara de Representantes, con derecho á terciar en los debates, pero no á votar: *Disponiéndose*, Que ninguna persona será elegible para dicho cargo que no sea ciudadano de los Estados Unidos y de Puerto Rico, mayor de veinticinco años y sepa leer y escribir el idioma inglés.

CAPÍTULO IX.

DISPOSICIÓN FINAL.

ARTÍCULO 71.—*Cláusula derogatoria.*

Que la ley de Abril doce, mil novecientos, titulada “Ley para proveer, temporalmente, de rentas y un gobierno civil á Puerto Rico,

Rico, and for other purposes," and the joint resolution approved May first, nineteen hundred, entitled "Joint resolution to provide for the administration of civil affairs in Porto Rico pending the appointment and qualification of the civil officers provided for in the act approved April twelfth, nineteen hundred, entitled 'An act temporarily to provide revenues and a civil government for Porto Rico, and for other purposes,'" and all other acts or parts of acts inconsistent with the provisions of this act, are hereby repealed: *Provided, however,* That so much of the act approved March twenty-fourth, nineteen hundred, entitled "An act appropriating for the benefit and government of Porto Rico, revenues collected on importations therefrom since its evacuation by Spain, and revenues hereafter collected on such importations under existing law" as relates to customs revenues collected prior to the date of the declaration of free trade between the United States and Porto Rico is hereby continued: *And provided,* That no law or part thereof repealed by the aforesaid acts or resolutions shall be revived by this act.

y para otros fines,” y la resolución conjunta aprobada en Mayo primero, mil novecientos, titulada “Resolución conjunta disponiendo la administración de los asuntos civiles en Puerto Rico, mientras se nombren é instalen los funcionarios civiles creados por la ley aprobada en Abril doce, mil novecientos, titulada ‘Ley para proveer, temporalmente, de rentas y un gobierno civil á Puerto Rico, y para otros fines,’” y todas las demás leyes que en todo ó en parte se opongan á las disposiciones de esta ley, quedan por la presente derogadas: *Disponiéndose, sin embargo,* Que la parte de la ley aprobada en Marzo veinticuatro, mil novecientos, titulada “Ley destinando, en beneficio y utilidad de Puerto Rico y para el gobierno del mismo, las rentas recaudadas sobre importaciones de dicha isla desde su evacuación por España, y las rentas que en adelante se recauden sobre dichas importaciones bajo la ley vigente,” que se refiere á rentas de aduana recaudadas con anterioridad á la fecha en que empiece á regir esta ley, se declara en vigor por la presente, y *Disponiéndose,* Que ninguna ley ó parte de la misma que haya sido derogada por las precitadas leyes y resoluciones, serán restablecidas por la presente ley.



AN ACT TO ESTABLISH THE COURT OF APPEALS OF
PORTO RICO, TO MAKE CERTAIN CHANGES IN THE
ORGANIZATION OF OTHER COURTS, AND TO REOR-
GANIZE THE OFFICE OF FISCAL.

LEY PARA ESTABLECER LA CORTE DE APELACIÓN DE
PUERTO RICO, INTRODUCIR DETERMINADAS MODIFI-
CACIONES EN OTROS TRIBUNALES, Y REORGANIZAR
EL MINISTERIO FISCAL.

AN ACT TO ESTABLISH THE COURT OF APPEALS OF PORTO RICO, TO MAKE CERTAIN CHANGES IN THE ORGANIZATION OF OTHER COURTS, AND TO REORGANIZE THE OFFICE OF FISCAL.¹

TITLES.	CHAPTERS.
Title I.....	Chap. 1. The court of appeals. Chap. 2. Procedure in appeals. Chap. 3. Appeals from death sentences. Chap. 4. Temporary provisions.
Title II.—Office of the fiscal.	
Title III.—District courts.	
Title IV.—Municipal and police courts.	

TITLE I.

CHAPTER 1.—*The Court of Appeals.*

SECTION 1. The jurisdiction and functions at present exercised by the court known as the supreme court of Porto Rico, in its capacity as a court of cassation, are hereby abolished, as also, and by reason thereof, all the provisions of the present Law of Civil Procedure (*Ley de Enjuiciamiento Civil*) included in title twenty-one, book second, thereof, namely, articles one thousand six hundred and eighty-four (1684) to one thousand seven hundred and ninety-five (1795), inclusive, and all other articles of the said Law of Civil Procedure relating thereto or referring to the proceedings for taking and deciding appeals in cassation (*recursos de casación*²) in civil cases.

SECTION 2. All provisions of the law known as the Law of Criminal Procedure (*Ley de Enjuiciamiento Criminal*) included in title one, book five, namely, articles eight hundred and forty-seven (847) to nine hundred and fifty-three (953), both inclusive, as also all such other articles of the aforesaid Law of Criminal Procedure as are concordant therewith or refer to forms, modes, and manners of presenting, prose-

¹ It may be well to state that this act was originally framed in Spanish by Commissioner Hernández López. The English text is, therefore, a translation from the Spanish, which will explain the peculiarities of form and terminology.

² *Recursos de casación*: Appeals to the court of cassation, a supreme court having power to reverse the judgment of other courts on points of law or procedure.

LEY PARA ESTABLECER LA CORTE DE APELACIÓN DE PUERTO RICO, INTRODUCIR DETERMINADAS MODIFICACIONES EN OTROS TRIBUNALES Y REORGANIZAR EL MINISTERIO FISCAL.

TÍTULOS.	CAPÍTULOS.
Título I	Cap. 1. La corte de apelación. Cap. 2. Tramitación de las apelaciones. Cap. 3. Recurso de apelación en las causas de muerte. Cap. 4. Disposiciones transitorias.
Título II.—Del ministerio fiscal.	
Título III.—Las cortes de distrito.	
Título IV.—Juzgados municipales y tribunales de policía.	

TÍTULO I.

CAPÍTULO 1.—*La Corte de Apelación.*

ARTÍCULO 1. Queda abolida la jurisdicción y funciones que en la actualidad ejerce el tribunal existente y conocido con el nombre de tribunal supremo ó corte suprema de Puerto Rico, bajo el concepto y con el carácter de tribunal de casación, y quedan derogadas también, como consecuencia, todas las disposiciones hasta ahora vigentes de la llamada ley de enjuiciamiento civil comprendidas en el título veinte y uno, libro segundo, de la misma, ó sean los artículos desde el mil seiscientos ochenta y cuatro (1684) hasta el mil setecientos noventa y cinco (1795) inclusivos, así como todos los demás artículos de la mencionada ley de enjuiciamiento civil, que sean concordantes con aquéllos ó que se refieran á formas, modos, ó maneras de interponer, sustanciar y decidir los recursos de casación en los asuntos civiles.

ARTÍCULO 2. Quedan asimismo derogadas todas las disposiciones hasta ahora vigentes de la llamada ley de enjuiciamiento criminal comprendidas en el título primero, libro quinto, de la misma, ó sean los artículos desde el ochocientos cuarenta y siete hasta el novecientos cincuenta y tres inclusivos, así como todos los demás artículos de la mencionada ley de enjuiciamiento criminal, que sean concordantes

cuting, and deciding appeals in cassation (*recursos de casación*) in criminal cases, are hereby repealed, except as to cases pending before the supreme court, which shall be terminated according to the afore-said provisions and in the manner prescribed in sections sixty-eight, sixty-nine, and seventy of this act.

SECTION 3. The supreme court of the island shall hereafter exercise the jurisdiction and functions appertaining to a court of appeals, in accordance with the provisions hereinafter set forth, and shall hereafter be known as the court of appeals of Porto Rico.

SECTION 4. The court of appeals of Porto Rico shall be composed, as heretofore, of five judges, one of whom shall exercise the functions of presiding judge.

SECTION 5. Not less than three of the judges of the court of appeals shall constitute a bench (*Sala de Justicia*)¹ to hear and decide all civil and criminal cases.

SECTION 6. The concurrent judgment of three judges of the court shall be necessary to pronounce a decision.²

SECTION 7. All orders and resolutions of the court of appeals relating exclusively to questions of procedure not affecting the questions of law and of fact involved in the appeal itself shall be issued by any one of the judges of the court who, by turn, has been designated therefor.

SECTION 8. It shall be the duty of the court of appeals to sit, with the number of judges provided for in section five of this act, for the purpose of passing upon controverted questions of law and fact involved in appeals. It shall likewise sit, in the manner stated, in all *recursos de súplica*.³

SECTION 9. The court of appeals shall establish a system of alternate service among the judges thereof, in order to insure the prompt dispatch of proceedings.

¹ *Sala de Justicia*: Open court, that is to say, with all the judges, the fiscal (district attorney), secretary, clerks, bailiffs, and other officials attached thereto in their proper places ready for duty, and with the papers before the court.

² Commissioner Rowe recommends that the following be added to section 6:

"Any justice of the court of appeals who dissents from the opinion, sentence, decision, or judgment of the majority of the court shall not be required to sign the same; but he may write and file his dissenting views after having had an opportunity to examine and consider the views of the majority of the court."

³ *Recursos de súplica*: A term used in the higher courts for appeals from decisions upon incidental questions while the case is pending on appeal. One judge of the appellate court attends to the incidental matters and the *recurso de súplica* is from his decision to the full bench.

The said appeal is to be prosecuted in the manner provided in articles 377 and 378 of the Law of Civil Procedure (*Ley de Enjuiciamiento Civil*) for the *recurso de reposición* in the lower courts, the decision being given after hearing the said judge (juez ponente). The *recurso de reposición* is equivalent to a motion to vacate an order made by a judge having charge of the preliminaries.

con aquéllos ó que se refieran á formas, modos, ó maneras de interponer, sustanciar y decidir los recursos de casación en los asuntos criminales, excepto para los casos pendientes ante la corte suprema, los cuales serán terminados con arreglo á dichas disposiciones y en la forma que preveen los artículos sesenta y ocho, sesenta y nueve y setenta de esta ley.

ARTÍCULO 3. La corte suprema de la isla ejercerá en lo sucesivo la jurisdicción y funciones correspondientes á corte de apelación, con arreglo á lo dispuesto en las siguientes disposiciones, y en adelante se designará “la corte de apelación de Puerto Rico.”

ARTÍCULO 4. La corte suprema de Puerto Rico continuará compuesta de cinco jueces como hasta el presente, uno de los cuales ejercerá las funciones de presidente.

ARTÍCULO 5. La sala de justicia de la corte de apelación será constituida por todos ó á lo menos por tres de sus jueces para la resolución de todos los asuntos civiles y criminales.

ARTÍCULO 6. Las decisiones colectivas de la corte de apelación serán tomadas á lo menos por el voto conforme de tres de sus jueces.¹

ARTÍCULO 7. Todas las providencias ó resoluciones que correspondan á la corte de apelación y que sean de mera tramitación, ó que se refieran á puntos que no sean materia de la apelación establecida, serán dictadas por uno cualquiera de los jueces del tribunal á quien corresponda en turno.

ARTÍCULO 8. Solamente en los casos ó cuestiones que sean materia de la apelación interpuesta, está obligada la corte de apelación á constituirse en sala de justicia, con el número de jueces ya indicado en el artículo cinco, para decidir los puntos controvertidos. También se constituirá en sala de justicia para resolver los recursos de súplica que se establecieren.

ARTÍCULO 9. La corte de apelación, mediante turno, distribuirá los asuntos de que conociere entre todos sus jueces, para el efecto de que la tramitación resulte rápida y expedita.

¹ El Comisionado Rowe propone la siguiente adición al Artículo 6:

Ningún magistrado de la corte de apelación que disienta de la opinión, decisión ó sentencia de la mayoría del tribunal, estará obligado á firmarla; pero podrá redactar y presentar su dictamen en contrario, después que haya tenido oportunidad de examinar y considerar el parecer de la mayoría del tribunal.

SECTION 10. The court of appeals shall hear and pass upon appeals, both in civil and criminal cases, from final decisions of the district courts, or in cases in which a ruling on any question incident to the suit or judgment terminates the case or renders its continuation impossible.

SECTION 11. An appeal shall also lie from the *autos*¹ of district courts refusing the admission of a claim or the prosecution of any matter of *jurisdicción voluntaria*² or from the final decision rendered thereon; or the declaration *en concurso* or *quiebra*³ of any debtor; or proceedings in cases of wills or intestacies; or the prosecution of *embargos preventivos*⁴; or the annotation or recording of suits in the books of the registrar of property; or any other proceeding specifically intended to ensure the efficacy and enforcement of the judgment that may be rendered in the suit.

SECTION 12. An appeal shall also lie to the court of appeals in all civil and criminal cases in which the district court shall deny to any party the opportunity of procuring evidence in the cause or from any decision as to the right of a person to be a party to any cause or proceeding.

¹*Autos*: The decisions of courts or judges in matters of a judicial character are known as *autos* when deciding questions which determine the legal personality of any of the parties, the jurisdiction of the judge or court, the propriety or impropriety of a challenge, the admission or rejection of objections, the rejection of counterclaims, the refusal of a proffer of evidence or of any proceedings for procuring same; such decisions as may cause to the parties an irreparable injury, and such others as may pass upon any other incident, when it is not prescribed that the same be pronounced in the form of a judgment. Law of Civil Procedure (*Ley de Enjuiciamiento Civil*), article 368.

²*Jurisdicción voluntaria*: All such acts in which the intervention of a judge is necessary without any litigious question having arisen between known and definite parties, such as proceedings for adoption of children; custody of persons; supplying consent of parents, etc., necessary for contracting marriage; for establishing oral testaments or codicils; opening of sealed wills and proving testamentary memoranda; dispensations by royal order under the former Spanish law; appointment of guardians *ad litem* for plaintiffs; for perpetuation of testimony; sale of property of infants, etc.; administration of estates of absentees; judicial sales; to acquire possession of real property, and for attornment of occupants; for survey and fixing boundaries. In commercial affairs, the deposit and survey of merchandise; the provisional impounding and deposit of the value of a letter of exchange; the adjustment of general average; the discharge, abandonment, of merchandise; the sale of merchandise in urgent cases; the repairs of ships; other matters of shipping that require peremptory judicial intervention, and the appointment of arbitrators and experts under the contract of insurance. Law of Civil Procedure (*Ley de Enjuiciamiento Civil*), Book Third, Part I, Titles I to XV, and Part II, Titles I to VIII.

³*Concurso of creditors*: Proceedings by or against an insolvent debtor for voluntary or compulsory application of his goods for the payment of his debts.

Quiebra: Proceedings in bankruptcy, voluntary or involuntary, of a trader (*comerciante*).

⁴*Embargos preventivos*: Attachments as provisional remedies.

ARTÍCULO 10. La corte de apelación oírā y decidirá las apelaciones que se establezcan, así en los asuntos civiles como criminales, contra las decisiones de las cortes de distrito que sean sentencias definitivas, ó que, resolviendo cualquier incidente de un pleito ó juicio, le pongan término, ó hagan imposible su continuación.

ARTÍCULO 11. También procederā el recurso de apelación contra los autos de las cortes de distrito que denieguen la admisión de una demanda, ó la promoción de cualquier asunto ó expediente de jurisdicción voluntaria (ó contra resolución definitiva recaída en el mismo), ó la declaración en concurso ó quiebra de cualquier deudor, ó la tramitación de abintestatos, testamentarías, ó la práctica de embargos preventivos, anotación de demandas en el registro de la propiedad, ó cualquier otra diligencia que se refiera concreta y determinadamente á asegurar la eficacia y cumplimiento de la sentencia que hubiere de recaer en el pleito.

ARTÍCULO 12. Igualmente procederā el recurso de apelación contra las resoluciones, en asuntos civiles ó criminales, de las cortes de distrito, que denieguen alguna diligencia de prueba pedida por cualquiera de las partes litigantes ó que resuelvan el punto concreto de si un litigante debe ser ó no tenido por parte en el procedimiento en que hubiere comparecido.

SECTION 13. In all the cases mentioned in the foregoing sections, the appeal shall not suspend the course of the trial, the district court confining itself, when the appeal is instituted, to ordering that the applicant be furnished with a certified copy of the *auto* or decision rendered, and of the petition of the party together with the documents accompanying the same. Upon receipt of the aforesaid certified copy, the appellant shall appear before the court of appeals at a date designated for the purpose, according to section forty-one of this act.

SECTION 14. When the appeal is based upon any rejection of evidence, the district court shall allow the appeal as having been instituted for the purpose thereof, and when an appeal from the final decision rendered in said trial has been taken and admitted, and is prosecuted in due form, the court of appeals shall, upon hearing such appeal, decide whether such evidence ruled out is or is not pertinent. Should the decision be in the affirmative, the court of appeals shall reverse the judgment and order a new trial without giving an opinion on the merits of the case and remit the cause to the court below, in order that the evidence be admitted as required by law.

SECTION 15. The express assent of one of the parties to the suit shall suffice for the admission of any evidence proposed by the other, and the same shall be allowed by the district court without deciding as to the merits thereof, except where said evidence is manifestly impertinent and has no bearing upon the question at issue. Where the same evidence is proposed by both parties it shall be admitted in like manner.

SECTION 16. In all the cases mentioned in section ten the appeal shall be admitted in both effects (*en ambos efectos*),¹ thereby suspending the execution of the judgment appealed from, provided a proper bond has been furnished in the manner hereinafter prescribed.

SECTION 17. The court of appeals shall exercise all the special functions and jurisdiction with which the supreme court has heretofore been charged by law, except in such cases as have reference to its functions as a court of cassation, as hereinbefore provided.²

¹*En ambos efectos*: The *efecto suspensivo* and the *efecto devolutivo*, or the effect both of staying the proceedings of the lower court and of transferring the case to the higher court.

²This section refers to the jurisdiction of the judges of the supreme court:

(1) To issue writs of habeas corpus in accordance with General Order, number 71, of May 31st, 1899;

(2) To hold the judges of the insular courts civilly and criminally liable under the provisions of General Order, number 98, of July 15th, 1899;

(3) To supervise admission to practice in the insular courts in accordance with the provisions of General Order, number 134, of August 31st, 1899;

ARTÍCULO 13. En todos los casos de los dos artículos anteriores el recurso de apelación que se establezca no suspenderá el curso del juicio, limitándose la corte de distrito á disponer, luego que se establezca la apelación, que se entregue al apelante testimonio del auto ó resolución dictada y de la solicitud ó escrito de la parte, con los documentos que hubiere acompañado. Y entregado que fuere el testimonio, deberá el recurrente comparecer ante la corte de apelación en el término fijado en el artículo cuarenta y uno de esta ley.

ARTÍCULO 14. En los casos en que el recurso de apelación se estableciere por denegación de alguna diligencia de prueba, la corte de distrito tendrá por establecido el recurso á los efectos procedentes; y luego que fuere interpuesta y admitida una apelación contra resolución definitiva que recaiga en el mismo juicio, y se sustancie debidamente, la corte de apelación verá en su lugar y caso, al conocer de aquélla, si la dicha prueba denegada es ó no procedente, y en caso afirmativo, absteniéndose de resolver en cuanto al fondo, y reponiendo las actuaciones al ser y estado que tenían al tiempo de la proposición de prueba, devolverá los autos al tribunal inferior de que procedan para la práctica de la diligencia en la forma de ley.

ARTÍCULO 15. La conformidad expresa del litigante contrario bastará para que se practique cualquiera prueba propuesta por la otra parte, debiendo en este caso admitirla la corte de distrito, sin resolver acerca de su procedencia, salvo el caso de que fuere notoriamente impertinente en relación con la cuestión litigiosa. Y de la misma manera deben admitirse y practicarse las pruebas que fueren propuestas por ambas partes litigantes.

ARTÍCULO 16. En todos los casos del artículo diez, el recurso de apelación será admitido en ambos efectos, suspendiéndose, en su consecuencia, el cumplimiento de la resolución apelada, previa la constitución de la fianza correspondiente, conforme á lo establecido en la presente ley.

ARTÍCULO 17. La corte de apelación ejercerá, desde luego, todas las funciones especiales y jurisdicción que por las leyes le están encomendadas, excepto en los casos concretos de los ya expresados recursos de casación, que quedan derogados.¹

¹ Este artículo 17 hace referencia á la jurisdicción de los jueces de la corte suprema:

(1) Para expedir decretos de hábeas corpus, conforme á la Orden General número setenta y una, de mayo 31 de 1899;

(2) Para exigir responsabilidad, civil ó criminal, á los jueces de los tribunales insulares, según lo dispuesto en la Orden General número noventa y ocho, de Julio 15 de 1899;

(3) En todo lo relativo al ejercicio de la profesión de abogado ante los tribunales insulares, conforme á lo dispuesto en la Orden General número ciento treinta y cuatro, de Agosto 31 de 1899;

SECTION 18. The court of appeals shall be assisted in its functions by one secretary and the same number of employees as at present attached to the supreme court, with their respective rank and salaries.

SECTION 19. The secretary and other assistants of the court of appeals shall be appointed and removed only by the vote of a majority of all the judges thereof sitting in full bench.

SECTION 20. The court of appeals shall have power, in so far as may be consistent with the nature of its functions, to prescribe such rules and regulations as it may deem necessary for its internal government and looking to the promptest possible dispatch of all matters coming before it.

SECTION 21. The court of appeals shall, with due notification, fix and announce the hours in which its sittings are held during working days to hear and pass upon cases awaiting its decision.

SECTION 22. The public hearings held during the working days of each week shall be distributed for the dispatch of civil and criminal matters in proportion to their respective number, preference being always given to matters affecting the interests of the public.

SECTION 23. The court of appeals may suspend its labors each year for a reasonable term of vacation, the length of which shall depend upon the amount of business disposed of and pending.

SECTION 24. In case of dissent—that is to say, when there shall not be a concurrence of three judges in a decision—the court shall associate itself with the other judges of the tribunal who have not heard the case and who are not disqualified from hearing the same, and shall proceed to a new hearing and vote upon the case. If, notwithstanding the rehearing, there shall not be a concurrence of three judges in a decision, the judgment appealed from shall be declared final and the papers shall be returned to the court below for enforcement and execution; providing that the application of the decision be restricted to the case in question, and shall not constitute a precedent.

SECTION 25. In case of vacancy, absence, or sickness of two judges of the court of appeals, the court shall be constituted by three judges, whose unanimous vote shall be necessary to a decision; and if they do not agree, a rehearing shall be ordered in accordance with the other provisions of the foregoing section.

(4) To the powers conferred on the said supreme court in connection with criminal procedure by General Order, number 228, of December 23rd, 1899;

(5) To control the valuation of property where the same has been taken by eminent domain, in accordance with General Order, number 56, of March 13th, 1900;

(6) And to take cognizance of appeals against decisions of the registers of property refusing to make inscriptions, annotations, cancellations, or suspensions, in conformity with the provisions of General Order, number 99, of April 30th, 1900.

ARTÍCULO 18. La corte de apelación será auxiliada en sus funciones por un secretario y demás empleados que hoy tiene la corte suprema, con la categoría y sueldos existentes en la actualidad.

ARTÍCULO 19. El nombramiento y separación del secretario y demás auxiliares de la corte de apelación corresponderá exclusivamente á ésta, constituida en tribunal pleno y por el voto de la mayoría de sus jueces.

ARTÍCULO 20. La corte de apelación tendrá facultad para dictar, de acuerdo y en armonía con las funciones que le están encomendadas, todas las reglas que considere convenientes para su mejor régimen y gobierno interior, y que conduzcan al mayor orden en sus trabajos y á la más rápida y expedita marcha de los negocios.

ARTÍCULO 21. La corte de apelación establecerá y publicará, con la anticipación debida, las horas de los días laborables en que celebre sus audiencias públicas, para ver y fallar los negocios pendientes de su resolución.

ARTÍCULO 22. Las audiencias públicas en los días laborables de cada semana serán distribuidas para el despacho de los asuntos civiles y criminales, en proporción al número de éstos, dándose en todo caso preferencia á los asuntos de interés público.

ARTÍCULO 23. La corte de apelación podrá suspender sus trabajos en cada año por un término prudencial, en concepto de vacaciones, cuya duración fijará ella misma, en mayor ó menor tiempo, en consideración al número de asuntos despachados y pendientes.

ARTÍCULO 24. En los casos de discordia, ó sea cuando no hubiere conformidad de tres jueces en una sola decisión, la sala de justicia se asociará con los demás jueces del tribunal que no hubieren conocido del asunto y que no estuvieren impedidos de conocer, y procederá á nueva vista, discusión y votación del asunto. Si no obstante continuase la discordia, se declarará firme la sentencia apelada y se devolverán los autos al tribunal de que procedan para su cumplimiento y ejecución, entendiéndose este caso como especial para el efecto de no constituir precedente como doctrina legal.

ARTÍCULO 25. En los casos de vacantes, ausencias ó enfermedad de dos jueces de la corte de apelación, la sala de justicia se constituirá con tres jueces, cuyo voto conforme constituirá sentencia; y si estos no llegasen á un acuerdo, se procederá á una nueva vista en la forma prescrita en el artículo anterior.

(4) A las facultades concedidas á dicha corte suprema sobre enjuiciamiento criminal, por la Orden General número doscientos veinte y ocho, de 23 de Diciembre de 1899;

(5) Para entender en lo relativo á la valoración de propiedades en casos de expropiación por utilidad pública, conforme á la Orden General número cincuenta y seis de Marzo 1° de 1900;

(6) Y á la jurisdicción de la corte suprema para entender en los recursos contra las decisiones de los registradores de la propiedad que denieguen alguna inscripción, anotación, cancelación ó suspensión, conforme á lo dispuesto en la Orden General número noventa y nueve de Abril 30 de 1900.

SECTION 26. The court of appeals shall exercise jurisdiction throughout the territory of Porto Rico.

SECTION 27. From the decision of the court of appeals no appeal shall lie other than to the Supreme Court of the United States, in the manner and cases determined in section thirty-five of the act known as "An act temporarily to provide revenues and a civil government for Porto Rico, and for other purposes," approved April twelfth, nineteen hundred.

SECTION 28. The court of appeals shall have exclusive jurisdiction to hear and decide cases brought up on writs of review (*recursos de revisión*), as prescribed by title twenty-two, book two, articles one thousand seven hundred and ninety-four to one thousand eight hundred and nine, both inclusive, of the Law of Civil Procedure (*Ley de Enjuiciamiento Civil*).

SECTION 29. The said writs of review (*recursos de revisión*) shall follow the proceedings established in the aforesaid articles of the Law of Civil Procedure (*Ley de Enjuiciamiento Civil*), and be heard by the court of appeals in the same manner and under the same rules as to the constitution of the bench (*Sala de Justicia*¹) as in the case of ordinary appeals.

SECTION 30. The court of appeals shall have exclusive jurisdiction to hear and decide cases brought up on writs of review (*recursos de revisión*), as prescribed in title two, book five, articles nine hundred and fifty-four to nine hundred and sixty-one, both inclusive, of the Law of Criminal Procedure (*Ley de Enjuiciamiento Criminal*).

SECTION 31. The proceedings in such writs of review (*recursos de revisión*) shall conform to the provisions of the aforementioned articles of Law of Criminal Procedure (*Ley de Enjuiciamiento Criminal*), and shall be heard before the court of appeals in the same manner and under the same rules as to the constitution of the bench (*Sala de Justicia*) as in the case of ordinary appeals.

CHAPTER 2.—*Proceedings in Appeal.*

SECTION 32. Appeals shall be instituted within ten days, beginning with the day next following that of the notification of the judgment or decision from which the appeal is taken. Said appeal shall be instituted through a written notice thereof addressed to the district court. Said written notice shall be served on the other party or parties to the suit, as provided in article five hundred and sixteen of the Law of Civil Procedure (*Ley de Enjuiciamiento Civil*).

SECTION 33. The appeal may be instituted directly by the party concerned or by his attorney or legal representative.

SECTION 34. For the perfecting (*admisión*) of an appeal the appellant shall be required to furnish a bond signed by himself and at least two

¹ Sala de Justicia. See footnote to section 5.

ARTÍCULO 26. La corte de apelación tendrá jurisdicción en todo el Territorio de Puerto Rico.

ARTÍCULO 27. Contra las decisiones de la corte de apelación no se dará recurso alguno, excepto el de apelación ante la Suprema Corte de los Estados Unidos, en la forma y en los casos que establece la sección treinta y cinco de la “Ley (de 12 de Abril de 1900) para proveer, temporalmente, de rentas y un gobierno civil á la Isla de Puerto Rico, y para otros fines.”

ARTÍCULO 28. La corte de apelación será la competente para conocer y resolver el recurso de revisión que establece el título veinte y dos, libro segundo, de la ley de enjuiciamiento civil en sus artículos desde el mil setecientos noventa y cuatro inclusive hasta el mil ochocientos nueve, inclusive también.

ARTÍCULO 29. La sustanciación de dicho recurso de revisión se ajustará á los trámites establecidos en los citados artículos de la ley de enjuiciamiento civil y tendrá lugar ante la corte de apelación constituida en sala de justicia, compuesta de todos ó á lo menos de tres de sus jueces, en la misma forma que para el recurso de apelación.

ARTÍCULO 30. De la misma manera la corte de apelación será la competente para conocer y resolver el recurso de revisión que establece el título segundo, libro quinto, de la ley de enjuiciamiento criminal, en sus artículos desde el novecientos cincuenta y cuatro hasta el novecientos sesenta y uno inclusivos.

ARTÍCULO 31. La sustanciación de dicho recurso de revisión se ajustará á los trámites establecidos en los citados artículos de la ley de enjuiciamiento criminal, y tendrá lugar ante la corte de apelación constituida en sala de justicia, compuesta de todos ó á lo menos de tres de sus jueces, en la misma forma que para el recurso de apelación.

CAPÍTULO 2.—*Tramitación de las Apelaciones.*

ARTÍCULO 32. El recurso de apelación se interpondrá en el término improrrogable de diez días contados desde el siguiente al de la notificación de la sentencia ó resolución contra la cual se establezca. Dicho recurso se interpondrá en escrito dirigido á la corte de distrito. La copia de dicho escrito será entregada á la parte ó partes contrarias, conforme á lo dispuesto en el artículo quinientos diez y seis de la ley de enjuiciamiento civil.

ARTÍCULO 33. El recurso de apelación podrá ser interpuesto directamente por la parte litigante, ó bien por medio de su abogado defensor.

ARTÍCULO 34. Será requisito previo para la admisión del recurso de apelación que el apelante preste fianza por escrito, suscrita por él mismo

sureties, approved by the court from whose decision the appeal is taken, whereby the appellant shall bind himself to make good whatever damages may be caused to the appellee by the appeal should said appeal be dismissed, as also the costs thereof, which bond shall not exceed five hundred (500) dollars, the amount to be fixed by the court from whose decision the appeal is taken, or a deposit of the said sum in money may be made with the clerk or secretary of the court appealed from, to abide the event of the appeal.

SECTION 35. If the appeal is from a judgment or order directing the payment of money, it does not stay the execution of the judgment or order unless a written undertaking be filed on the part of the appellant, executed by two or more sureties approved by the court, in double the amount named in the judgment or order, conditioned to pay the amount directed to be paid if the said appeal be disallowed in whole or in part, and to pay all damages and costs caused by the appeal; and that if the appellant does not make such payment within thirty days after the filing of the remittitur from the higher court in the court from which the appeal is taken, judgment may be entered on motion of the appellee in his favor against the sureties for the total amount, together with the damages and costs which may be awarded against the appellant. Where the sureties do not state in their affidavits that they are each worth the amount specified in the undertaking, but only a part thereof, said undertaking may be executed severally by two or more sureties, fixing the amounts for which each is to be responsible. When the judgment or order appealed from is made payable in a specified kind of money or currency, the judgment entered against the sureties upon the undertaking must be made payable in the same kind of money or currency.

SECTION. 36. If the judgment or order appealed from direct the assignment or delivery of documents or personal property held by the appellant, the execution of the judgment or order appealed from can not be stayed by appeal, unless the things required to be assigned or delivered be placed in the custody of such person or persons as the court may appoint, or unless an undertaking be entered into on the part of the appellant, with at least two sureties, and in such amount as the court may direct, to the effect that the appellant will assign or deliver the property or documents according to the judgment of the court of appeals.

SECTION 37. If the judgment or order appealed from direct the execution of an act not involving a fixed amount or the immediate assignment or delivery of property, the execution of the judgment or order can not be stayed by appeal unless a written undertaking be executed on the part of the appellant, with two or more sureties approved by

y por dos fiadores solidarios, por lo menos, á satisfacción del tribunal contra cuya sentencia se apele, para responder de los perjuicios que la apelación cause á la parte apelada, en el caso de ser desestimado el recurso y para el pago de las costas que se causen ante el tribunal superior, la cual fianza no excederá de quinientos dollars (\$500), y será fijado dentro de esta suma por el tribunal apelado. La fianza puede también constituirse depositándose la suma señalada en poder del secretario del tribunal sentenciador, para estar á las resultas de la apelación.

ARTÍCULO 35. Si la apelación fuere contra una sentencia ó resolución judicial que ordene el pago de una cantidad, no tendrá la apelación efecto suspensivo, á no ser que el apelante garantice con su firma y la de dos ó más fiadores solidarios, á satisfacción del tribunal, y en documento que quedará á la disposición de éste, una suma igual al doble de la mandada pagar en la sentencia ó resolución apelada, para responder del cumplimiento de ésta, si el recurso de apelación fuere desestimado en todo ó en parte, con más los perjuicios y costas á que diere lugar la apelación; y bajo condición de que, si pasados treinta días de devueltos los autos apelados al tribunal inferior, no verificare el apelante el pago de la suma ordenada, tendrá la parte contraria acción contra el deudor y contra los fiadores por la totalidad de dicha suma, así como por el importe de los perjuicios y costas causadas.

En caso de que los fiadores, al prestar su declaración jurada, manifestasen no poseer la totalidad de la suma de la fianza, pero sí una parte de ella, y esto resulte á satisfacción del tribunal, podrá la fianza ser constituída mancomunadamente por dos ó más fiadores, fijándose la suma de que cada uno de éstos deba responder.

Si la sentencia ó resolución apelada ordena que el pago de la suma se verifique en determinada moneda, los fiadores, llegado el caso de hacer efectiva la fianza, estarán obligados á pagar también en la misma moneda señalada.

ARTÍCULO 36. Si la sentencia ó resolución apelada ordenare la cesión ó entrega de documentos ó de bienes muebles ó semovientes que se encuentren en poder del apelante, la apelación no producirá el efecto suspensivo, á no ser que los bienes mandados ceder ó entregar se depositen en poder de la persona que designare el tribunal, ó bien que el apelante garantizare con las firmas de dos ó más fiadores, á satisfacción del tribunal y en la suma que éste señalare, la cesión ó entrega de los bienes ó documentos, conforme á lo que acordare en su sentencia la corte de apelación.

ARTÍCULO 37. Si la sentencia ó resolución apelada tuviere por objeto la ejecución de un acto que no esté representado por cantidad determinada ó por inmediata cesión ó entrega de bienes, la apelación no producirá el efecto suspensivo, á no ser que el apelante, con dos fiadores solidarios, por lo menos, á satisfacción del tribunal, se com-

the court, to the effect that if such judgment or order be affirmed or the appeal disallowed the appellant will pay all damages which the appellee may sustain by reason of such stay, not exceeding an amount to be fixed by the court by which the judgment was rendered or order made, which amount must not exceed that specified in the undertaking.

If the judgment or order appealed from direct the sale of property upon the foreclosure of a mortgage thereon the execution of the judgment or order can not be stayed on appeal unless an undertaking be entered into on the part of the appellant with at least two sureties, approved by the court, in such amount as the court may direct, to the effect that the appellant will indemnify the appellee for whatever damage the mortgagee may sustain by reason of the stay, in the event of the appeal being disallowed or the judgment affirmed.

SECTION 38. If the judgment or order appealed from direct the execution of a conveyance or other instrument, the execution of the judgment or order can not be stayed by the appeal until the instrument is executed and deposited with the clerk or secretary with whom the judgment or order is entered, to abide the judgment of the appellate court.

SECTION 39. If the judgment or order appealed from direct the sale or conveyance or transfer of possession of real property, the execution of the same can not be stayed unless a written undertaking be executed on the part of the appellant, with two or more sureties, approved by the court, to the effect that during the possession of such property by the appellant he will not commit, or suffer to be committed, any waste thereon, and that if the judgment be affirmed or the appeal disallowed he will pay the value of the rents, issues, profits, and products from the time of the appeal until the delivery of possession thereof, pursuant to the judgment or order, not exceeding the sum fixed in the undertaking by the court by which the judgment was rendered or order made.

When the judgment is for the sale of mortgaged premises, and the payment of a deficiency arises upon the sale, the undertaking must also provide for the payment of such deficiency, if so directed in the judgment appealed from.

SECTION 40. In all the cases mentioned in the preceding section the undertaking must be filed within thirty days, beginning with the day following next after that of the service of the notice of appeal.

SECTION 41. Within six days after filing the notice of appeal and undertaking it shall be the duty of the district court to forward all the papers in the case to the court of appeals and cause all the parties to the suit to be cited to appear before the said court of appeals within a term not to exceed ten days, beginning with the day next following that of the service of the citation.

prometa por escrito á satisfacer á la parte contraria todos los perjuicios que recibiere por causa de la suspensión, en el caso de que la apelación fuere desestimada ó se confirmare la sentencia apelada, no debiendo la suma de los perjuicios exceder de la que fijare en la obligación de la fianza el tribunal contra cuya sentencia se hubiere apelado.

Si la sentencia ó resolución apelada ordenare la venta de bienes en ejecución de hipoteca, la apelación no producirá el efecto suspensivo, á no ser que el apelante, con dos fiadores solidarios á lo menos, á satisfacción del tribunal, se comprometa en la suma que éste fije, á indemnizar á la parte contraria los perjuicios que el crédito hipotecario sufre por motivo de la suspensión, y en el caso de que se desestime el recurso ó fuere confirmada la sentencia apelada.

ARTÍCULO 38. Si la sentencia ó resolución apelada ordenare el otorgamiento de una escritura pública ó de cualquier documento, la apelación no producirá el efecto suspensivo, si no se extiende ó autoriza la escritura ó documento y se deposita en poder del secretario del tribunal sentenciador, hasta que el recurso de apelación fuere resuelto.

ARTÍCULO 39. Si la sentencia ó resolución apelada ordenare la venta ó traspaso de la propiedad ó posesión de bienes raíces, la apelación no producirá el efecto suspensivo, á menos que el apelante, con dos ó más fiadores, á satisfacción del tribunal, garantizare por escrito que durante el tiempo de la apelación no causará perjuicio ni permitirá que se cause á los bienes objeto del pleito, y que si el recurso es desestimado ó confirmado la sentencia apelada, satisfará el importe de los frutos y productos de todo género que hubiese percibido, á contar desde la fecha de la apelación á la del traspaso del dominio ó posesión de los bienes, conforme á lo que se hubiese dispuesto en la sentencia ó resolución apelada, pero no debiendo exceder en ningún caso la indemnización, de la suma que hubiere fijado el tribunal al tiempo de extenderse el documento de garantía.

La obligación de garantía comprenderá el déficit que pueda resultar en la venta de fincas hipotecadas, cuando el valor de éstas no alcance á cubrir el importe de los créditos hipotecarios y si se dispusiese así en la sentencia apelada.

ARTÍCULO 40. En todos los casos del artículo anterior, la obligación de fianza habrá de constituirse en el plazo de treinta días, á contar desde el siguiente al de la notificación de la sentencia apelada.

ARTÍCULO 41. Interpuesto el recurso de apelación y constituida la fianza, la corte de distrito, dentro de seis días, remitirá los autos originales á la corte de apelación, mandando citar y emplazar á las partes litigantes para que comparezcan ante dicha corte de apelación en el plazo improrrogable de diez días, contados desde el siguiente al en que tuviere lugar la citación y emplazamiento.

SECTION 42. When an undertaking or bond to stay proceedings upon the appeal within the term fixed has not been filed and approved by the court from whose judgment or order the appeal is taken, said court shall, upon the expiration of the thirty days allowed therefor, forward to the court of appeals all the records of the case, as provided in the preceding section, after causing a copy of the judgment appealed from to be taken, in order that the execution thereof may be proceeded with.

SECTION 43. Where the execution of the judgment appealed from is proceeded with, as provided in the foregoing section, if the payment or delivery is to be made in money or personal property, the same shall be understood as being on deposit in the hands of the persons receiving it, subject to the decision of the court of appeals, and if in real estate or rights therein the final validity of the conveyance or possession thereof shall be conditioned on the result of the appeal.

SECTION 44. In all the cases mentioned in the two foregoing sections, should the judgment appealed from be reversed by the court of appeals, as soon as notice thereof has been served upon the district court the latter shall proceed to restore matters to the condition existing before the appeal was taken and enforce such responsibility as may be incurred for failure to comply with the aforesaid judgment of the court of appeals.

SECTION 45. The appellant having appeared by counsel before the court of appeals within the said term of ten days to sustain the appeal, he shall be recognized as a party, and in the same order the court shall direct the papers delivered to him if the same have been received, or if not, when received, so that, within the term of ten days thereafter, which for good reasons may be extended for a further period of ten days, he may examine the contents thereof. Should said appellant deem it advisable he may set forth in writing the grounds, both as to law and fact, upon which such appeal is based. The return of the papers with a notification that they have been examined will, however, suffice in every case.

Should the appellant fail to appear within the term fixed in the citation to sustain the appeal, the secretary of the court of appeals shall report the same to the said court on the day next following the expiration of the said citation, and the court, either of its own motion (*de officio*) or at the instance of one of the parties, shall declare the appeal abandoned and the judgment or decision appealed from to be final and executory, and direct the immediate return of the papers to the lower court from whence they proceeded, and impose the costs and damages upon the appellant.

SECTION 46. Should the appellant fail to return the papers within the term hereinbefore provided, the secretary of the court shall, the

ARTÍCULO 42. En los casos en que no se hubiese constituido la fianza dentro del término anteriormente fijado para el efecto suspensivo de la apelación, ó no hubiese sido aprobada por el tribunal sentenciador, transcurrido que fuere el antes expresado término de los treinta días, remitirá dicho tribunal á la corte de apelación los autos originales, conforme á lo dispuesto en el artículo anterior, pero mandando sacar previamente copia de la sentencia apelada para proceder á su cumplimiento y ejecución.

ARTÍCULO 43. En los casos de la ejecución de la sentencia apelada, conforme á lo previsto en el artículo anterior, si se tratase del pago ó entrega de bienes en metálico, muebles o semovientes, se entenderán constituidos éstos á depósito en poder de las personas que los reciban, pendiente de la resolución del tribunal superior; y si se tratase de bienes raíces ó derechos reales, la transmisión de su propiedad ó de su posesión será bajo la cláusula de que la validez definitiva del traspaso queda sujeta á lo que disponga la sentencia de la corte de apelación.

ARTÍCULO 44. En todos los casos de los dos artículos anteriores, si la corte de apelación revocare la sentencia apelada, comunicada que fuere la resolución superior á la corte de distrito, procederá ésta á cumplirla, reponiendo las cosas al ser y estado que tenían antes de interponerse el recurso de apelación y á exigir en su caso las responsabilidades á que hubiere lugar, por las faltas de cumplimiento de dicha resolución superior.

ARTÍCULO 45. Personado que fuere el apelante por medio de su abogado, ante la corte de apelación, para sostener el recurso interpuesto, dentro del plazo señalado de diez días improrrogables, será tenido por parte y en la misma providencia dispondrá el tribunal se le entreguen los autos, si se hubiesen recibido (ó cuando se reciban), para que en el plazo de diez días después, que por justa causa podrán ser prorrogados por otras diez, se instruya de los mismos y formule por escrito, si lo considera conveniente, los fundamentos de derecho y de hecho en que apoya el recurso. Bastará en todo caso que al devolver los autos manifieste por escrito quedar instruido de los mismos.

No compareciendo el apelante dentro del término del emplazamiento para sostener el recurso de apelación, el secretario de la corte de apelación dará cuenta á ésta en el día siguiente al en que hubiere vencido, y dicha corte, bien de oficio ó á instancia de parte, declarará desierto el recurso y firme y ejecutoria la sentencia ó auto apelado, mandando se devuelvan inmediatamente los autos al tribunal inferior de que procedan, é imponiendo las costas y perjuicios al apelante.

ARTÍCULO 46. No devolviendo los autos el apelante, dentro del término anteriormente señalado, al día siguiente de vencido, se pro-

day after the expiration thereof, proceed to recover them on his own initiative, or at the instance of one of the parties, by means of a requisition served upon the person in whose possession they are. If, notwithstanding such requisition, they are not immediately returned he shall note the fact and report the same to the court having cognizance of the case, which shall impose such disciplinary correction as it may deem proper for said failure to return the papers, and issue such orders as may, in its judgment, be necessary to secure the recovery thereof.

SECTION 47. After the termination of the proceedings for the information of the appellant the papers shall be delivered for a like term to the appellee, should he have appeared in court, so that he may, in his turn, reply or inform himself in the same manner as is provided for the appellant. And should the said term be allowed to expire without a return of the papers, the secretary of the court shall proceed to recover them in the manner prescribed in the foregoing section.

SECTION 48. In appeals to the court of appeals the proceedings prior to the hearing shall be conducted by one of the judges of the court, by turn designated for the purpose, who may make all proper legal rulings, except such as may decide *recursos de súplica*.¹ And when both parties to the suit have conformed to the aforesaid procedure the judge shall, with the assent of the presiding judge, fix a day and hour for oral argument, at which counsel for the parties may urge all matters of fact that appear in the papers and those of law which they may deem proper on behalf of their respective contentions.

SECTION 49. After the aforesaid hearing, should the case not be one provided for in section fourteen of this act, the court shall weigh freely, conformably to law or principle and precedent (*doctrina*),² and in the absence of both, according to equity (*equidad*),³ the considerations of law or fact urged by both parties, as well as the bases in law or fact of the judgment appealed from, as also the documents presented to and the evidence acted upon by the lower court; and then, by a public vote taken in the manner prescribed by law, it shall pronounce its decision, either affirming or reversing, in whole or in part, the sentence or decree appealed from. Should the decision or decree appealed from be confirmed in all its parts the costs shall be paid by the appellant. If reversed upon all points the costs shall be charged to the appellee. In all other cases no costs shall be charged.

¹ *Recursos de súplica*: See footnote to section 8.

² *Doctrina*: The accepted opinions of one or more authorities in legal matters, or such as have been established by the higher courts in their final judgments.

³ *Equidad*: The course to be adopted by a judge in giving his decision or pronouncing judgment by adjusting the same, in the absence of written law, to the dictates of reason and generally accepted principles.

cederá por el secretario del tribunal, bajo su responsabilidad, á recoger aquéllos de oficio ó á instancia de parte, mediante requerimiento á la persona en cuyo poder se encontraren; y si no obstante el requerimiento no fueren devueltos en el acto, lo hará constar por diligencia y dará cuenta al juez de la corte que conociere del asunto, quien acordará la corrección disciplinaria que juzgue procedente por la no devolución y dispondrá lo demás que estime pertinente para hacer efectiva la recogida de los autos.

ARTÍCULO 47. Evacuado que fuere el trámite de instrucción por el apelante, serán entregados los autos por un término igual al anteriormente señalado, á la parte apelada, si se hubiere personado, para que á su vez conteste ó se instruya, en la misma forma establecida para el recurrente. Y pasado que fuere el término y no devueltos los autos, se procederá por el secretario del tribunal á recogerlos, en la misma forma establecida en el artículo anterior respecto del recurrente.

ARTÍCULO 48. Los recursos de apelación serán tramitados ante la corte de apelación por uno de los jueces del tribunal, designado en turno, el cual dictará las providencias legales que correspondan, excepto las que resuelvan recursos de súplica; y una vez que ambas partes litigantes hubieren evacuado el trámite de instrucción, procederá de acuerdo con el juez presidente del tribunal, á señalar día y hora para que tenga lugar la vista pública del recurso, en la cual los abogados defensores de las partes informarán verbalmente, alegando todas las razones de hecho que resulten de autos y las de derecho que consideren procedentes para justificar sus respectivas pretensiones.

ARTÍCULO 49. Celebrada la vista pública del recurso de apelación, y si no ocurriere el caso previsto en el artículo catorce, la sala de justicia, apreciando libremente y conforme á ley ó á doctrina, y en defecto de ambas, con arreglo á equidad,¹ la procedencia ó improcedencia de las razones de derecho ó de hecho alegadas por una y otra parte, y los fundamentos, también de derecho ó de hecho de la sentencia recurrida, y los documentos que hubieren sido presentados y pruebas practicadas ante el tribunal inferior, dictará sentencia, previa votación pública en la forma vigente, resolviendo acerca de la confirmación ó revocación, en todo ó en parte, de la sentencia ó auto apelado. Si confirmare la sentencia ó auto apelado en todas sus partes, impondrá las costas al recurrente. Si la revocare en todos sus extremos, impondrá las costas á la parte apelada. Y en todos los demás casos se entenderá sin especial condenación de costas.

¹ Equidad: La senda que debe seguir un juez para fallar, consultando con su razón y conforme á los principios generales de derecho, á falta de ley escrita.

SECTION 50. In case of the reversal of a decision or decree upon appeal the court of appeals shall impose the costs upon the judge or court that rendered the same, in case there should appear a wilful (*malicioso*) disregard or inexcusable ignorance of the law on the part of said judge or court.¹

SECTION 51. In appeals from final judgments rendered in criminal cases the court of appeals shall weigh the facts proved, not only in view of the *resultandos*² of the appealed judgment but also of the facts brought out in the oral and public trial in the court below and contained in the minutes or record of the case, certified to by the secretary, with the approval of the court.

SECTION 52. The appeal having been disposed of and the decision rendered, as soon as the parties concerned have been notified thereof the papers of the case shall be returned to the court from which the appeal has been taken, together with a certified copy of said decision.

SECTION 53. Upon receipt by the court below of the papers relating to the case, together with a certified copy of the decision on the appeal, the former shall immediately proceed to execute the same by issuing an order to that effect, which shall be notified to the parties. In civil cases, however, a request from the party interested in the execution of the final decision shall be necessary for the purpose.

SECTION 54. The court of appeals shall hear and decide all complaints before it as to any failure or omission on the part of the lower courts in the execution of judgments delivered by the said court of appeals.

SECTION 55. For the institution of such complaints the party interested may request the district court to furnish him with a certificate of his request of the ruling or decree rendered and of any other proceedings that may be pertinent.

SECTION 56. The court of appeals, after an examination of its decision and after a public hearing, shall issue an order passing upon the complaint (*recurso de queja*)³ and giving, moreover, such orders as it may deem necessary in case the court below should have incurred any civil, criminal, or disciplinary liability.

SECTION 57. *Recursos de queja* to the court of appeals shall also lie when the district court refuses to admit an appeal.

¹ In the Spanish system the higher courts exercised a disciplinary jurisdiction over the judges of the lower courts. (Law of Civil Procedure, Book I, Title XIII.) See General Order, number 118, of August 16, 1899, section 19, providing that civil responsibility of judges may be demanded before the supreme court.

Commissioner Rowe recommends that section 50 be stricken out.

² *Resultandos*: The facts that appear or are substantiated by the evidence.

³ *Recurso de queja*: An extraordinary remedy allowed by law for demanding in the higher courts redress of grievances caused to litigants in the lower courts by reason of excesses or omissions in the exercise of their jurisdiction and from which the ordinary remedies of *reposición* or appeal do not lie.

ARTÍCULO 50.¹ En los casos de revocación de la sentencia ó auto apelado, la corte de apelación impondrá todas las costas al juez ó tribunal que la hubiere dictado, si resultare voluntario y malicioso el incumplimiento de la ley ó inexcusable desconocimiento ó ignorancia de la misma.

ARTÍCULO 51. En las apelaciones contra sentencias definitivas dictadas en asuntos criminales, la corte de apelación apreciará los hechos probados, no sólo por los resultandos de la sentencia recurrida, sino que también por las constancias del juicio oral y público que aparezcan consignadas en al acta del juicio autorizada por la fé del secretario y con la conformidad del tribunal.

ARTÍCULO 52. Resuelto que fuere el recurso de apelación y dictada la sentencia, después de notificada ésta á las partes, se devolverán los autos originales al tribunal de que procedan, con copia certificada de dicha sentencia.

ARTÍCULO 53. Luego que el tribunal inferior recibiere los autos apelados con la copia certificada de la sentencia superior recaída, procederá inmediatamente á la ejecución de ésta, dictando al efecto la oportuna providencia de cumplimiento que será notificada á las partes. No obstante, en los asuntos civiles será necesaria la instancia de la parte á quien interese el cumplimiento de la ejecutoria.

ARTÍCULO 54. La corte de apelación oirá y resolverá las quejas que le fueren presentadas por deficiencias ú omisiones de los tribunales inferiores en el cumplimiento de las sentencias que hubiere dictado.

ARTÍCULO 55. Para la interposición de este recurso de queja podrá pedir la parte interesada, ante la corte de distrito, testimonio de su solicitud, de la providencia ó auto recaído, y de cualquiera otra diligencia que fuere pertinente.

ARTÍCULO 56. La corte de apelación, con examen de la sentencia que hubiere dictado y previa vista pública, dictará auto resolviendo el recurso de queja y acordando además lo que juzgue procedente en los casos en que el tribunal inferior hubiere incurrido en responsabilidad.

ARTÍCULO 57. También procederá el recurso de queja ante la corte de apelación en los casos en que las cortes de distrito denieguen la admisión del recurso de apelación interpuesto.

¹ El Comisionado Rowe propone que se suprima el artículo 50.

SECTION 58. The *recurso de queja* for refusal to allow an appeal shall be instituted and prosecuted in the manner provided in sections fifty-five and fifty-six.

SECTION 59. The period for demanding the certificates referred to in section fifty-five shall in all cases be five days, to count from the one next following the date of the notification of the ruling or decree giving rise to the complaint (*queja*).

SECTION 60. The appearance before the court of appeals to interpose the *recurso de queja* must take place within a term not to exceed ten days from the one next following the date of delivery to the appellant of the certificate applied for in the lower court.

CHAPTER 3.—*Appeals from Death Sentences.*

SECTION 61. From sentences other than those delivered by the court of appeals, whereby the death penalty is imposed, an appeal in behalf of the convicted party shall be allowed in all cases.

SECTION 62. Upon the expiration of the term for taking an appeal, even though an appeal has not been taken, the district court shall forward the case to the court of appeals.

SECTION 63. If counsel for the condemned appear within the term provided for the appearance of the parties, the court shall order that he be given access to the record, for the period prescribed by law. Should he fail to appear within the said term, the court shall assign counsel to the condemned and order the delivery of the papers to the latter for the said period.

SECTION 64. Upon the return of the papers by counsel for the defense the court shall order the same to be handed over to the *fiscal*¹ of the court of appeals for the period and purposes hereinbefore stated.

SECTION 65. After the termination of the proceedings hereinbefore provided the court may sustain the appeal and reverse the judgment appealed from, even though the parties or the *fiscal* have not supported the appeal.

SECTION 66. When the court declares that there is no ground for appeal, it shall order the papers to be handed to the *fiscal* of the court of appeals, and if upon the latter's report thereon and a consideration of the merits of the case it should find any reason in equity (*equidad*)² to advise that the final sentence be not enforced it shall recommend to the governor of Porto Rico, through the attorney-general, a commutation of the sentence.

CHAPTER 4.—*Temporary Provisions.*

SECTION 67. The court of appeals shall take charge of all pending appeals in cassation (*recursos de casación*).³

¹ *Fiscal*: District attorney. See section 72.

² *Equidad*: See footnote to section 49 for signification of *equidad*.

³ *Recursos de casación*: See footnote to section 1.

ARTÍCULO 58. El recurso de queja por denegación del de apelación se interpondrá y sustanciará en la misma forma anteriormente establecida en los artículos cincuenta y cinco y cincuenta y seis.

ARTÍCULO 59. El plazo para pedir en todos los casos el testimonio á que se refiere el artículo cincuenta y cinco será el de cinco días contados desde el siguiente al en que fuere notificado el auto ó providencia que motive la queja.

ARTÍCULO 60. La comparecencia ante la corte de apelación para interponer el recurso de queja deberá tener lugar en el plazo improrrogable de diez días contados desde el siguiente al en que hubiese sido entregado al recurrente el testimonio pedido ante el tribunal inferior.

CAPÍTULO 3.—*Recurso de Apelación en las Causas de Muerte.*

ARTÍCULO 61. Contra las sentencias que no hubiere dictado la corte de apelación, en las cuales se imponga la pena de muerte, se considerará admitido de derecho, en beneficio del reo, el recurso de apelación.

ARTÍCULO 62. La corte de distrito, terminado el plazo para interponer el recurso de apelación, aun cuando no se hubiere interpuesto, elevará la causa á la corte de apelación.

ARTÍCULO 63. Si dentro del término del emplazamiento compareciere el defensor del reo, el tribunal mandará hacer la entrega de los autos por el término de ley. Si no se presentare dentro de dicho plazo, el tribunal nombrará abogado de oficio que defienda al reo, y mandará hacerle la entrega del proceso por el término legal.

ARTÍCULO 64. Devueltos que fueren los autos por la defensa, dispondrá el tribunal su entrega al fiscal de la corte de apelación por el término de ley y á los efectos procedentes.

ARTÍCULO 65. El tribunal, previos los trámites establecidos, podrá declarar haber lugar al recurso de apelación y revocar la sentencia apelada, aunque no hubiesen sostenido dicho recurso como procedente las partes personadas ni el fiscal.

ARTÍCULO 66. Cuando el tribunal declare no haber lugar al recurso de apelación, mandará pasar los autos al fiscal de la corte de apelación, y con lo que éste exponga, y con vista de los méritos del proceso, si encontrare algún motivo de equidad para aconsejar que no se ejecute la sentencia firme, propondrá al gobernador general de Puerto Rico, por conducto del fiscal general (attorney-general), la conmutación de la pena.

CAPÍTULO 4.—*Disposiciones Transitorias.*

ARTÍCULO 67. La corte de apelación se hará cargo de todos los asuntos que estuvieren pendientes de recurso de casación.

SECTION 68. Said appeals in cassation shall be continued and decided by the court of appeals in the manner and by the procedure established by title two, book second, of the Law of Civil Procedure (*Ley de Enjuiciamiento Civil*).

SECTION 69. In cases where all the parties to the appeal in cassation agree to place the same under the procedure of an appeal (*recurso de apelación*), as defined in this act, the court shall accede thereto and order the case to be proceeded with accordingly. This, however, can not be done after the necessary formalities of the appeal in cassation (*recurso de casación*) have been completed (*hubieren sido formalizado*) by the appellant.¹

SECTION 70. The court of appeals shall take over all other cases calling for special proceedings that may be pending at the time of the publication of this act, continuing and determining the same in accordance with the existing provisions applicable thereto.

TITLE II.

OFFICE OF THE FISCAL.

SECTION 71. The office of fiscal (*ministerio fiscal*) shall represent the people of Porto Rico before the courts of justice in their different ranks and degrees, and all accusations and petitions made by any representative of the said office shall be in the name of the people of Porto Rico.

SECTION 72. The office of fiscal (*ministerio fiscal*) shall be represented by a *fiscal* in the court of appeals, who shall be the assistant and delegate of the attorney-general and be known as the *fiscal* of the court of appeals. He shall represent the people of Porto Rico in all civil matters in which such duty is imposed upon him, take charge of the prosecution in criminal cases, and exercise such powers, jurisdiction, and duties as are assigned to him by law.

SECTION 73. In each of the district courts established in San Juan, Ponce, Mayaguez, Humacao, and Arecibo there shall be, as heretofore, a *fiscal* (district attorney) who shall be known as the district fiscal, and who shall exercise such powers, jurisdiction, and duties as are prescribed by law.

SECTION 74. The fiscal of each court shall, within the limits prescribed by law, represent the people of Porto Rico throughout the territory of his jurisdiction, with full power to investigate offenses, prosecute offenders, and secure the conviction of the guilty; and to maintain and protect the public interests entrusted to his care.

¹ See section 85 of General Orders, No. 118; also article 1714 of the Law of Civil Procedure (*Ley de Enjuiciamiento Civil*).

ARTÍCULO 68. Dichos recursos de casación pendientes serán continuados y resueltos por la corte de apelación en la forma y por el procedimiento establecido en los artículos de la ley de enjuiciamiento civil comprendidos en el título veinte y uno, libro segundo, de la misma, que por la presente quedan derogados.

ARTÍCULO 69. En los casos en que todas las partes interesadas en el recurso de casación muestren expresa conformidad con que dicho recurso se tramite y resuelva como recurso de apelación, conforme á lo establecido por esta ley, el tribunal así lo acordará, mandando dar al asunto la sustanciación correspondiente. Esto no podrá tener lugar después que el recurso de casación hubiere sido formalizado por la parte recurrente.¹

ARTÍCULO 70. La corte de apelación se hará cargo también de todos los demás negocios de tramitación especial que estuvieren pendientes al tiempo de publicarse esta ley, los cuales continuará y terminará conforme á las disposiciones vigentes aplicables al caso de que se trate.

TÍTULO II.

DEL MINISTERIO FISCAL.

ARTÍCULO 71. El ministerio fiscal será el representante del pueblo de Puerto Rico para pedir el cumplimiento de la ley ante las cortes de justicia en sus diferentes grados y jerarquías; y las acusaciones y peticiones de todo género de cada uno de sus representantes deberán ser encabezadas ó deducidas á nombre del pueblo de Puerto Rico.

ARTÍCULO 72. El ministerio fiscal estará representado por un fiscal ante la corte de apelación, que será auxiliar y delegado del fiscal general (attorney-general) y que se llamará fiscal de la corte de apelación, el cual llevará la representación de la ley en todos los asuntos civiles en que corresponda, y sostendrá la acusación pública en las causas y procedimientos criminales, con las atribuciones, jurisdicción y deberes que las leyes y órdenes generales vigentes establecen.

ARTÍCULO 73. Ante cada una de las cortes de distrito establecidas en San Juan, Ponce, Mayaguez, Humacao y Arecibo, habrá, como hasta aquí, un fiscal que se denominará fiscal de la corte de distrito, con las atribuciones, jurisdicción y deberes que previenen las leyes y órdenes generales vigentes.

ARTÍCULO 74. El fiscal de cada corte, en el territorio de su jurisdicción y en la esfera de sus atribuciones, será el representante del pueblo de Puerto Rico, con amplia iniciativa para promover el esclarecimiento de los delitos y de sus autores, y el castigo de los culpables, y para gestionar en los respectivos casos la revindicación ó defensa de los intereses públicos que le están encomendados.

¹ Véase el artículo 85 de la Orden General, número 118, de 16 de Agosto de 1889; también el artículo 1714 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

SECTION 75. Independently of the powers and jurisdiction of the judges and courts to investigate such punishable acts as may be committed within their respective jurisdictions, it shall be the duty of the fiscal of the district court to conduct an inquiry respecting all offenses that may call for a formal accusation by him. To that end, each fiscal shall have authority to take the testimony of witnesses, hear the confession of suspected persons, and institute all such investigations as may be required for the proper preparation of an accusation before the district court.

SECTION 76. The summaries (*sumarios*)¹ prepared by the fiscals in the exercise of the powers conferred upon them by the preceding section shall not form part of the record, nor shall they be presented to the district court before the formalities of the accusation have been completed; but the fiscal, as well as counsel for the accused, may use the said investigation for the offer and presentation of such proofs as they may propose to avail themselves of at the oral trial. The court shall consider the fiscal's investigation and proofs relating thereto, shall give due weight to the discrepancies or contradictions contained therein, and, having in view the testimony or other proofs admitted, shall pass upon the guilt or innocence of the accused within the limits of its powers as prescribed in article seven hundred and forty-one of the Law of Criminal Procedure (*Ley de Enjuiciamiento Criminal*).

SECTION 77. The fiscal of the court of appeals and each of the fiscals of the district courts shall be considered as delegates of the attorney-general of Porto Rico, from whom they shall receive such instructions as may be necessary for the proper discharge of their duties; and they shall in all cases comply with the orders transmitted to them by their chief, under the latter's responsibility, both as to administrative matters and the prosecution of all actions before the courts to which they are attached.

SECTION 78. It shall be the duty of the fiscal of the court of appeals and of each of the fiscals of the district courts to report to the attorney-general of Porto Rico all actions taken by them, especially in cases in which they decide to abandon proceedings or appeals (*acciones, excepciones ó recursos*) instituted in their respective courts for the prosecution and punishment of criminals and for the protection and defense of public interests.

SECTION 79. The fiscal of the court of appeals and the fiscals of the district courts shall be appointed and removed by the governor of

¹*Sumario*: This consists of all the judicial acts or proceedings preparatory to the trial and instituted for the purpose of ascertaining the facts as to the perpetration of criminal offenses, with all the circumstances that may lead to determining the nature of the crime and the degree of guilt of the offenders, at the same time securing their persons and holding them to such pecuniary responsibilities as they have incurred. (*Ley de Enjuiciamiento Civil*, Título IV, Capítulo I, art. 299.)

ARTÍCULO 75. Independientemente de las atribuciones y jurisdicción de los jueces y tribunales para investigar los hechos punibles que ocurran en el territorio de sus respectivas jurisdicciones, será obligación de cada fiscal esclarecer directamente los delitos que se cometieren y por los cuales deba formular acusación. Y al efecto tendrá cada fiscal autoridad bastante para recibir declaraciones de testigos, confesión de los presuntos reos, y practicar toda clase de diligencias de investigación que conduzcan á preparar con toda claridad y justicia la acusación que formulen ante la corte de distrito.

ARTÍCULO 76. Los sumarios que los fiscales formen en el ejercicio de las facultades que les concede el artículo anterior, no forman parte del proceso, ni serán presentados á la corte de distrito antes del trámite de acusación; pero podrán los fiscales, así como los defensores de los procesados, utilizar dicha investigación para la proposición y práctica de las pruebas de que respectivamente intenten valerse en el acto del juicio oral. La sala tomará en cuenta la investigación fiscal y pruebas á ella relativas, apreciará, según su criterio, las diferencias ó contradicciones que resultaren, y ateniéndose, en todo caso, á los resultados del juicio, decidirá acerca de la culpabilidad ó inocencia del acusado, dentro de las facultades que les confiere el artículo setecientos cuarenta y uno de la vigente ley de enjuiciamiento criminal.

ARTÍCULO 77. Tanto el fiscal de la corte de apelación como cada uno de los fiscales de las cortes de distrito, se entenderá que son delegados del fiscal general (attorney-general) de Puerto Rico, del cual recibirán cuantas instrucciones fuesen precisas para el mejor desempeño de sus funciones, y deberán en todo caso cumplir las órdenes que su superior jerárquico les comunicare, bajo la responsabilidad de éste, así en la esfera de lo gubernativo como en el ejercicio de las acciones de toda clase ante las respectivas cortes.

ARTÍCULO 78. El fiscal de la corte de apelación y cada uno de los fiscales de las cortes de distrito quedan obligados á dar cuenta de todos sus actos ante el fiscal general (attorney-general) de Puerto Rico, y especialmente en los casos en que desistan de las acciones, excepciones ó recursos que hubieren ejercitado ante las cortes respectivas, para promover la persecución y castigo de los criminales, ó en la gestión y defensa de los intereses públicos.

ARTÍCULO 79. El fiscal de la corte de apelación y los fiscales de las cortes de distrito serán letrados, con la capacidad profesional

Porto Rico on the recommendation of the attorney-general. They shall be lawyers (*letrados*) having the professional qualifications specified by law.

SECTION 80. Fiscals shall only be removed for good and sufficient cause, and after an investigation in which they shall have an opportunity to be heard before a decision is rendered.

SECTION 81. The attorney-general of Porto Rico shall exercise such authority as may be necessary for the disciplinary correction of fiscals whenever, in his opinion, such action be called for by reason of any neglect or omission in the performance of their duties. Such disciplinary corrections shall be by admonition, or fine not exceeding fifty (50) dollars, or suspension from employment or salary, or both, for a period not exceeding thirty days.

SECTION 82. The fiscals shall exercise their functions independently of the control of the courts: *Provided, however,* That they shall always be subject to the authority of the courts as to conduct of the trial and the admission or exclusion of evidence, both at oral trials and in such other judicial proceedings as may take place pursuant to law, in all of which the fiscals shall occupy the same position as the representatives of any party to a suit.

SECTION 83. Both the court of appeals and the district courts shall abstain from interfering with the functions of the fiscals, save when it is a question of maintaining their own jurisdiction; and should any question arise as to the form or manner in which fiscals perform their duties the said courts shall report the case to the attorney-general of Porto Rico, who shall render a decision thereon, according to law.

SECTION 84. The court of appeals shall have exclusive jurisdiction of all civil and criminal proceedings brought against fiscals for offenses committed in the performance of their duties.

TITLE III.

DISTRICT COURTS.

SECTION 85. The district courts shall remain as at present constituted, except as hereinafter provided.

SECTION 86. The business of the district courts shall be distributed among the judges thereof as follows:

(1) One of the judges shall be given charge of the proceedings preliminary to trial in all criminal matters or causes prosecuted in the name of the Territory of Porto Rico.

establecida en la orden general número ciento treinta y cuatro, serie de mil ochocientos noventa y nueve, y su nombramiento y separación corresponderá al gobernador general de Puerto Rico á propuesta del fiscal general (attorney-general) de esta isla.

ARTÍCULO 80. La separación de los funcionarios del ministerio fiscal sólo podrá tener lugar por justa causa y previo expediente que se tramitará y resolverá con audiencia del interesado.

ARTÍCULO 81. El fiscal general (attorney-general) de Puerto Rico tendrá toda la autoridad necesaria para corregir disciplinariamente á los funcionarios del ministerio fiscal en los casos que considere procedentes, por las deficiencias ú omisiones que cometieren en el cumplimiento de sus deberes. Dichas correcciones disciplinarias serán: apercibimiento, multa que no podrá exceder de cincuenta dollars (\$50.00), y suspensión de empleo ó sueldo, ó ambas cosas, por un término que no exceda de treinta días.

ARTÍCULO 82. Los individuos del ministerio fiscal ejercerán sus funciones con entera independencia de las cortes á que respectivamente pertenezcan, pero sin perjuicio de la autoridad de los tribunales para dirigir los debates y ordenar y disponer la práctica de las pruebas, así en los juicios orales como en los demás actos de justicia que se verifiquen, con arreglo á la ley, en todos los cuales el ministerio fiscal sólo tendrá ante dichas cortes la consideración de una de las partes litigantes.

ARTÍCULO 83. Tanto la corte de apelación como las cortes de distrito se abstendrán de intervenir en el ejercicio de las funciones del ministerio fiscal, salvo los casos en que deban mantener su propia jurisdicción, y si ocurrieren cuestiones relativas á la forma y manera en que los fiscales cumplieren sus deberes, deberán dar cuenta al fiscal general (attorney-general) de Puerto Rico, quien resolverá las quejas con arreglo á ley.

ARTÍCULO 84. La corte de apelación tendrá jurisdicción plena y exclusiva para conocer y resolver las acusaciones que se formulen contra individuos del ministerio fiscal por los delitos que cometieren en el ejercicio de sus funciones.

TÍTULO III.

LAS CORTES DE DISTRITO.

ARTÍCULO 85. Las cortes de distrito continuarán subsistentes con las siguientes modificaciones.

ARTÍCULO 86. Las cortes de distrito funcionarán, repartiendo ó distribuyendo sus negocios ó asuntos entre sus jueces en la forma siguiente:

(1) Habrá un juez encargado especialmente de entender en la tramitación de los asuntos ó causas criminales de oficio.

(2) Another of the judges shall be given charge of the proceedings in all cases relative to wills, intestacies, contests over rights of inheritance (*derechos hereditarios*), and proceedings in cases of *jurisdicción voluntaria*.¹

(3) Another of the judges shall be given charge of the proceedings before trial in civil cases (except those mentioned in paragraph two of this section) and in such criminal cases as are prosecuted by a private party.

(4) The presiding judge of the court shall attend to all cases of an administrative character (*carácter gubernativo*)² or calling for special procedure.

SECTION 87. In case of objection on any question as to the form of proceedings preliminary to trial, each of the judges of the district courts shall have power to make all such rulings as he may deem necessary; but in no case shall any such ruling involve a decision as to the merits of the case. The *recursos de reposición*,³ however, shall be decided by the district court in full bench, save in the case in which the judge assents to the said *recurso de reposición*, in which case he may make a new ruling and restore the case to its former condition.⁴

SECTION 88. When in the proceedings preliminary to trial a question is raised involving the rights of either of the parties concerned, each of the judges of the district courts shall have power to decide such questions, provided there is no objection thereto by the other party.

SECTION 89. The public trial shall in all cases be held before a full bench in open court (*sala de justicia*), and the court thus constituted shall alone have power to decide all questions at issue between the parties, in the manner established by law.

SECTION 90. The judges of the district courts shall be appointed by the governor, with the advice and consent of the council.

SECTION 91. The judges of the district courts shall be lawyers (*letrados*) and possess the qualifications prescribed by law.

SECTION 92. Judges of the district courts may be removed by the governor for good and sufficient cause, after an accusation formulated by decision of the council in which the party concerned shall be heard in his own defense.

¹ *Jurisdicción voluntaria*: See footnote to section 11.

² *Carácter gubernativo*: Embraces not only the administration of the court itself, but its relations with other courts and with the government.

³ *Recurso de reposición*: See footnote to section 8.

⁴ Commissioner Rowe recommends that section 87 be stricken out and that the division of work among the judges of the district courts be left to court rules to be determined by each court.

(2) Habrá otro juez encargado de entender especialmente en los asuntos relativos á testamentarias, abintestatos, contiendas sobre derechos hereditarios, y expedientes de jurisdicción voluntaria.

(3) Y habrá otro juez, por último, encargado especialmente de entender en la tramitación de los asuntos civiles en general (excepción hecha de los mencionados en el número anterior) y criminales á instancia de parte.

(4) El juez presidente de la corte entenderá especialmente en todos los asuntos de carácter gubernativo ó de tramitación especial.

ARTÍCULO 87.¹ Cada uno de los jueces de la corte tendrá poder y facultad bastante para dictar todos los autos y providencias que se refieren á la tramitación del asunto ó que no contengan resolución de los derechos alegados, en caso de oposición. No obstante, los recursos de reposición deberán ser resueltos por la corte de distrito constituida en sala de justicia, salvo que el juez instructor acepte como procedente dicho recurso, en cuyo caso podrá resolverlo por sí mismo y reponer la providencia ó auto interpelado.

ARTÍCULO 88. También tendrá cada juez facultad para resolver acerca de los derechos alegados y las cuestiones propuestas, cuando no hubiere oposición de parte contraria.

ARTÍCULO 89. El juicio oral y público en todos los asuntos y la vista pública en los casos en que proceda, deberán celebrarse, precisamente, ante la corte de distrito constituida en sala de justicia, y corresponderá á ésta exclusivamente la votación y decisión definitiva, en la forma establecida por las disposiciones vigentes, de las cuestiones litigiosas que hubieren sido objeto de contienda entre las partes litigantes.

ARTÍCULO 90. Los jueces de la corte de distrito serán nombrados por el gobernador con el concurso y consentimiento del consejo.

ARTÍCULO 91. Los jueces de la corte de distrito serán letrados, con la capacidad profesional establecida en las Órdenes Generales número ciento treinta y cuatro de fecha treinta y uno de agosto de mil ochocientos noventa y nueve.

ARTÍCULO 92. La separación de los jueces de las cortes de distrito sólo podrá ser hecha por el gobernador mediante justa causa y previa acusación formulada por acuerdo del consejo, y oyéndose antes al interesado.

¹ El Comisionado Rowe propone que se elimine el Artículo 87, y que la distribución de los trabajos entre los magistrados de las cortes de distrito se deje á la resolución de cada tribunal, de acuerdo con sus respectivos reglamentos interiores.

SECTION 93. In addition to the assistants provided for by law the district courts shall, whenever possible, employ a stenographer, who shall have the rank and salary of a clerk, and who, under the direction of the secretary of the court, shall take the statements of the parties, witnesses, experts, and counsel at all oral trials, and of the evidence taken thereat, both in civil and criminal cases, the same to serve as the basis for drawing up the record of the trial. Such record shall be certified by the said stenographer, and also by the secretary, and countersigned by the judges of the court.

SECTION 94. When the record has been drawn up it shall be joined to the papers of the case and remain open for inspection at the secretary's office for a period of two days, in order that the parties or their counsel may take their exceptions, if any, which exceptions shall be presented in writing. Such exceptions shall be added to the record for the purpose of the appeal should any be taken.

SECTION 95. Upon the expiration of the aforesaid term of two days without any of the parties having signified their objections to the record it shall be understood that the same is accepted by them in every particular.

SECTION 96. Until the district courts are provided with stenographers to draw up the records in oral trials, civil and criminal, said records shall continue to be drawn up and certified in the manner prescribed by law.

TITLE IV.

MUNICIPAL AND POLICE COURTS.¹

SECTION 97. The organization and functions of municipal courts shall continue as heretofore, with the following modifications:

SECTION 98. Municipal judges in all the cities and towns of the island shall be appointed by the governor in the manner established in section ninety of this act for district judges, and they shall receive, as compensation for their services, such salary as shall be assigned them by the legislative assembly out of the respective municipal treasuries, having in view the duties of their office and in relation to other salaries of officials of the administration of justice.

SECTION 99. The secretaries of municipal courts shall be appointed by the respective judges, under the latter's responsibility. They shall

¹Commissioner Rowe favors the consolidation of the municipal and police courts. The reasons therefor will be found in the descriptive note to the municipal and police court act in Part III and the text in Part V of the report. The plan there recommended is intended as a substitute for sections 97 to 107, inclusive, of this act.

ARTÍCULO 93. Las cortes de distrito, además de los empleados auxiliares señalados en la Orden General ciento diez y ocho de fecha diez y seis de agosto de mil ochocientos noventa y nueve, tendrán, á ser posible, un estenógrafo con la categoría y sueldo de oficial de sala, el cual, bajo la dirección del secretario de la corte, anotará las manifestaciones de las partes, testigos, peritos y abogados, en los juicios orales y sus pruebas, así civiles como criminales, que servirán de base para la redacción del acta del juicio, la cual será autorizada por dicho funcionario y por el secretario, con el V. B. de los jueces del tribunal.

ARTÍCULO 94. Extendida y redactada el acta, se unirá á los autos y quedará de manifiesto en secretaría por el término de dos días para que las partes ó sus defensores manifiesten por escrito los puntos de inconformidad, si los hubiere. El escrito presentado se unirá también á los autos para los efectos del recurso de apelación si se estableciere.

ARTÍCULO 95. Pasado dicho término de segundo día sin que ninguna de las partes mostrare inconformidad con el acta, serán tenidas por conformes con ella para todos los efectos.

ARTÍCULO 96. Interín se proceda á dotar á las cortes de distrito de auxiliares estenógrafos para la redacción de las actas en los juicios orales, civiles y criminales, continuarán extendiéndose éstas y autorizándose en la forma que establece la legislación vigente.

TÍTULO IV.

JUZGADOS MUNICIPALES Y TRIBUNALES DE POLICÍA.¹

ARTÍCULO 97. La organización y funciones de los juzgados municipales continuarán como hasta aquí, con las siguientes modificaciones.

ARTÍCULO 98. Los jueces municipales en todas las ciudades y pueblos de la Isla, serán nombrados por el Gobernador General, en la misma forma establecida en el Artículo noventa de esta ley para los jueces de las cortes de distrito, y disfrutarán, como remuneración de sus servicios, el sueldo que les señale la asamblea legislativa, con cargo á los fondos del municipio á que pertenezcan, en consideración á la importancia de aquéllas y en relación con los demás sueldos de los funcionarios de la administración de justicia.

ARTÍCULO 99. Los secretarios de los juzgados municipales serán nombrados por los respectivos jueces y bajo su responsabilidad, y así

¹ El Comisionado Rowe favorece la fusión de los tribunales municipales y de policía. Las razones en que se funda para ello están consignadas en los comentarios á la ley para la organización de los tribunales municipales y de policía, en la Parte III, y en el texto del Informe de esta comisión, en la Parte V. El plan allí propuesto tiene por objeto sustituir los artículos noventa y siete á ciento siete inclusive, de esta ley.

likewise receive such salary as shall be assigned to them by the legislative assembly, to be paid out of the respective municipal treasuries.

SECTION 100. The jurisdiction of municipal judges is hereby limited to hearing and deciding oral trials of all cases in which the sum involved does not exceed two hundred (200) dollars, with the exceptions established in article seven hundred and fifteen of the law of civil procedure (*ley de enjuiciamiento civil*).

SECTION 101. All the provisions contained in sections 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, and 44 relating to appeals from judgments and decisions of district courts, shall be applicable to appeals from the judgments of municipal courts, except that the bond or undertaking required from the appellant shall in no case exceed the sum of two hundred (200) dollars, together with the costs and damages sustained by the appellee in case the appeal be disallowed or the judgment appealed from be affirmed.

SECTION 102. It shall also be the duty of municipal courts to try such minor offenses (misdemeanors) as are defined and for which punishment is prescribed in Book III of the penal code.

SECTION 103. Judicial tariffs establishing fees in favor of municipal judges and their secretaries are hereby abolished and justice shall be administered gratuitously in municipal courts, in the same manner as in the court of appeals and the district courts of the territory.

SECTION 104. The municipal courts shall exercise jurisdiction in civil and criminal cases according to the procedure established by the existing laws of civil and criminal procedure, as altered or modified by the general orders in force at the time when this act shall take effect.¹

SECTION 105. The punishment of violations of police and municipal ordinances shall be in charge of a special police judge appointed for each of the cities and towns in the island, in the same manner as the district and municipal judges. The police judges shall exercise their jurisdiction according to existing provisions, and they shall receive such compensation as may be determined by the legislative assembly, to be paid by the respective municipal treasuries.

SECTION 106. Police judges shall be assisted in their functions by a secretary appointed by the judge himself and whose salary shall be fixed by the legislative assembly and paid in the same manner.

SECTION 107. From the judgments and decisions of police judges appeal may be taken to the district courts, in the manner prescribed in section one hundred and one (101) of this act.

¹General Orders, number 118, of August 16, 1899, and number 79, of April 10, 1900.

mismo disfrutarán del sueldo que les señale la asamblea legislativa, con cargo también á los fondos del municipio á que pertenezcan.

ARTÍCULO 100. La jurisdicción de los juzgados municipales queda limitada al conocimiento y resolución en juicio verbal de toda demanda cuyo interés no exceda de doscientos dollars (\$200.00), con las excepciones establecidas en el artículo setecientos quince de la vigente ley de enjuiciamiento civil.

ARTÍCULO 101. Serán aplicables á los recursos de apelación establecidos contra las sentencias de los juzgados municipales todas las disposiciones contenidas en los artículos 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, y 44 relativas al recurso de apelación contra las sentencias y autos de las cortes de distrito, con la limitación de que la fianza que deba prestar la parte recurrente no podrá exceder en ningún caso de la suma de doscientos dollars (\$200.00) y además las costas y perjuicios que la apelación cause á la parte apelada en el caso de ser desestimado el recurso ó que fuere confirmada la sentencia objeto del mismo.

ARTÍCULO 102. Corresponderá asimismo á los jueces municipales el conocimiento de las faltas definidas y penadas en el libro tercero del Código Penal.

ARTÍCULO 103. Quedan abolidos los aranceles judiciales que establecen derechos en favor de los jueces municipales y sus secretarios, y la justicia será administrada gratuitamente en los juzgados municipales, de la misma manera que en la corte de apelación y cortes de distrito del territorio.

ARTÍCULO 104. Los Juzgados municipales ejercerán su jurisdicción en todos los casos, así civiles como criminales, por el procedimiento que respectivamente establecen las vigentes leyes de enjuiciamiento civil y criminal, con las modificaciones establecidas por las Órdenes Generales también vigentes.¹

ARTÍCULO 105. La corrección de las infracciones de las ordenanzas municipales de policía será encomendada á un juez especial de policía nombrado para cada uno de los pueblos y ciudades de la isla, en la misma forma que los jueces de las cortes de distrito y municipales. La jurisdicción de los jueces de policía sera ejercida conforme á las disposiciones vigentes y disfrutarán como remuneración de sus servicios, con cargo á los fondos municipales, el sueldo que les señale la asamblea legislativa.

ARTÍCULO 106. Los jueces de policía serán auxiliados en sus funciones por un Secretario nombrado por el mismo juez, con el sueldo que le señale la asamblea legislativa, con cargo también á los fondos municipales.

ARTÍCULO 107. Contra las sentencias y autos de los jueces de policía procederá el recurso de apelación para ante las cortes de distrito, en la forma establecida por el artículo ciento uno de esta ley.

¹ Órdenes Generales, número 118, de agosto de 1899, y número 79, de 10 de abril de 1900.

FINAL PROVISION.

FINAL PROVISION.

SECTION 108. On and after the —— day of ——, the organization and functions of the courts of justice in the Territory of Porto Rico are modified in accordance with the foregoing provisions; and all the provisions of General Order, number one hundred and eighteen, of August sixteenth, eighteen hundred and ninety-nine, and all other laws relating to judicial organization and civil and criminal procedure, in so far as they do not conflict with the provisions of this act, shall continue in force.

DISPOSICIÓN GENERAL.

ARTÍCULO 108. La organización y funciones de los tribunales de justicia en el Territorio de Puerto Rico quedan reformadas, á partir desde el día — de — de —, con arreglo á las anteriores disposiciones; y subsistirán como vigentes todas las disposiciones de la Orden General, número ciento diez y ocho de diez y seis de Agosto de mil ochocientos noventa y nueve, y demás leyes sobre organización judicial y enjuiciamiento civil y criminal en cuanto no se opongan á la presente ley.



AN ACT PROVIDING FOR THE WRIT OF HABEAS CORPUS.

LEY DISPONIENDO EL AUTO DE HABEAS CORPUS.

TABLE OF CONTENTS.

1. Writ of habeas corpus defined.
2. What shall be determined in the proceeding.
3. Form of the writ.
4. Errors of form disregarded.
5. By whom the writ may be issued.
6. In what cases the writ shall not issue.
7. Presentment of petition; duty of judges.
8. When the writ must issue without a petition.
9. Petition for a writ.
10. Verification of the petition.
11. Local jurisdiction.
12. Service of the writ.
13. Enforcing obedience to the writ.
14. When production of the prisoner is unnecessary.
15. The return to the writ.
16. Proceedings upon the return.
17. The final orders.
18. Remanding of the prisoner.
19. Notice of the pendency of the writ.
20. The discharge of the prisoner.
21. Effect of discharge upon subsequent imprisonment.
22. Enforcement of order of discharge.
23. Returns by magistrates.
24. Summary convictions; commitments for trial.
25. Bail.
26. Removal or concealment of prisoner.
27. Appeal.
28. Costs, etc.; fees of officers.
29. Taking of testimony.
30. Definitions of terms used in this law.
31. Reprisal of application for writ.

ÍNDICE DE MATERIAS.

1. Definición del habeas corpus.
2. Lo que se determinará en el procedimiento.
3. Forma del auto.
4. Los errores de fianza no se tomarán en cuenta.
5. Los funcionarios que podrán dictar el auto.
6. Casos en que no se dictará el auto.
7. Pedimento del auto. Deber de los jueces.
8. Caso en que deberá dictarse el auto sin que medie pedimento.
9. Pedimento del auto.
10. Verificación del pedimento.
11. Jurisdicción local.
12. Presentación del auto.
13. Para compeler á la obediencia del auto.
14. Casos en que es innecesaria la presentación del preso.
15. Devolución del auto diligenciado.
16. Procedimientos al recibirse el auto.
17. La orden definitiva.
18. Orden para que el preso ó detenido continúa en prisión.
19. Notificación de hallarse pendiente la ejecución del auto.
20. Excarcelación del preso ó detenido.
21. Efecto de la excarcelación respecto á subsiguientes arrestos.
22. Cumplimiento forzoso de la orden mandando excarcelar á un preso.
23. Cuando procede que el auto de habeas corpus sea diligenciado por jueces ó magistrados.
24. Procedimientos sumarios. Detención ó prisión preventiva.
25. Fianza.
26. Traslación ú ocultación del preso.
27. Apelaciones.
28. Costas, etc. Derechos de los agentes de la autoridad.
29. Forma de declaraciones.
30. Definición de los términos empleados en esta ley.
31. Denegación de una solicitud del auto.

AN ACT PROVIDING FOR THE WRIT OF HABEAS CORPUS.

SECTION 1.—*Writ of Habeas Corpus Defined.*

The writ of habeas corpus is an order issued by a court or judge directing the production at a certain time and place of the body of any person—

(1) Alleged to be held in custody by any public authority unlawfully or without due process of law;

(2) Alleged to be held to excessive bail or without bail in a bailable case;

(3) Alleged to be unlawfully restrained of his or her liberty by any person or persons.

The person whose arrest, imprisonment, or custody is the subject of inquiry under the writ is designated in this law as the prisoner, and the person to whom the writ is directed, or upon whom it is served, is designated as the custodian.

SECTION 2.—*What shall be Determined in the Proceeding.*

In cases of imprisonment by public authority it shall be determined at the hearing on the return to the writ whether the prisoner shall be discharged or remanded or admitted to bail, or whether the bail previously fixed shall be reduced. In other cases it shall be determined whether the prisoner is unlawfully restrained of his liberty, and if so, whether he shall be discharged or committed to his lawful custody. The writ of habeas corpus shall not issue as a writ of appeal to review any judicial determination save as provided in this law.

SECTION 3.—*Form of the Writ.*

The writ shall be addressed to the person who has the custody of the prisoner. It shall be in form substantially as follows:

“The people of Porto Rico to ———, greeting: We command you that you have the body of A. B., who is said to be detained in your

LEY DISPONIENDO EL AUTO DE HABEAS CORPUS.

ARTÍCULO 1.—*Definición del Habeas Corpus.*

El auto de habeas corpus es una orden dictada por un tribunal ó juez para que comparezca á su presencia en el día, hora y lugar que se señalen, la persona de cualquier individuo, en cualquiera de los casos siguientes:

(1) Cuando se alegue que ilegalmente ó sin formación de proceso es retenida una persona por alguna autoridad pública bajo su custodia.

(2) Cuando al detenido ó preso se le exija una fianza excesiva para ser puesto en libertad, ó cuando no se le admita fianza por razón de delito que apareje excarcelación bajo aquélla.

(3) Cuando se alegue que alguna persona se halla ilegalmente coartada en su libertad por cualquiera otra persona ó personas.

A la persona cuya detención, prisión ó custodia es objeto de la investigación decretada en el auto de habeas corpus, se denominará el preso ó detenido para los efectos de esta ley; y á la persona á quien vaya dirigido ó á quien se presente el auto de habeas corpus, se denominará el guardián.

ARTÍCULO 2.—*En el Auto de Habeas Corpus se Dispondrá y Determinará lo Siguiente.*

En los casos de prisión por autoridad pública, devuelto el auto diligenciado, y con audiencia de la parte interesada, se determinará si el preso debe ser puesto en libertad, ó si debe continuar en prisión, ó si debe ser excarcelado bajo fianza, ó si debe ser reducida ó sustituida la que se le hubiere exigido. En los demás casos se determinará si la libertad del preso ó detenido ha sido ó no ilegalmente coartada, y en caso afirmativo, se le mandará excarcelar ó entregar á su guardador, con arreglo á derecho.

El auto de habeas corpus no tendrá carácter ni producirá el efecto de recurso interpuesto para la revisión de las resoluciones judiciales, excepto en los casos y forma concreta dispuestos en esta ley.

ARTÍCULO 3.—*Forma del Auto.*

El auto deberá dirigirse á la persona en cuya custodia se hallare el preso. Se redactará en sustancia como sigue:

“El Pueblo de Puerto Rico á ———, salud: Os ordenamos que presentéis la persona A. B., quien se dice está detenida (ó presa) bajo

custody, together with a statement of the cause or grounds of the said detention, with particulars thereof, by whatsoever name the said A. B. shall be called, before the undersigned, or the ——— court of ———, at ——— o'clock on the ——— day of ———, 19—, at ———, in said Porto Rico, to do, receive, submit to, and abide by whatsoever shall be then and there decreed as to the said custody and detention."

The writ shall be signed by the judge issuing it.

SECTION 4.—*Errors of Form Disregarded.*

The writ shall not be disobeyed for any defect in form. It must be obeyed if the prisoner directed to be produced is designated by name or otherwise so as to be identified, and if the custodian is designated either by his name or by an official title, if he have one.

The person upon whom the writ is served is deemed to be the person to whom it is directed, although directed to him under a wrong name or designation, or to another person.

SECTION 5.—*By whom the Writ may be Issued.*

The writ of habeas corpus shall be issued upon the presentment in writing to—

- (1) The district court of the United States for the district of Porto Rico, or to a judge thereof;
- (2) The court of appeals of Porto Rico, or any judge thereof;
- (3) Any judge of a district court of the island of Porto Rico, within the judicial district to which he shall have been appointed, or to the district court of said district.

SECTION 6.—*In what Cases the Writ shall not Issue.*

The writ of habeas corpus shall not be issued in either of the following cases:

(1) Where the prisoner is committed by virtue of a mandate issued by the United States district court of Porto Rico, or the judge thereof, or any other court or judge of the United States where such courts have exclusive jurisdiction under the laws of the United States, unless said writ is issued by the judge of the said United States district court.

(2) Where the prisoner is committed under the judgment, decree, or final order of a court of competent jurisdiction, civil or criminal, or under any process issued in accordance with law to enforce such judgment.

In cases of commitment for failure in respect due to a court or judge in judicial proceedings, however, the writ may issue to determine the competency of the authority issuing the commitment to make the same.

vuestra custodia, junto con un informe de la causa ó fundamentos de dicha detención ó prisión, y de los particulares de ésta, y sea cual fuere el nombre por el cual se llamare al citado A. B., á presencia del infrascripto, ó ante la corte de — á los — de — de 19—, en — de dicha Isla de Puerto Rico, para oír, acatar y cumplir cuanto allí se decretare respecto á dicha custodia y detención ó prisión.”

El auto será firmado por el juez ó tribunal que lo decrete.

ARTÍCULO 4.—*Los Errores de Forma no se Tomarán en Cuenta.*

El auto no será desestimado por causa de algún defecto en la forma. Deberá acatarse y cumplirse siempre que el preso ó detenido cuya presentación se ordena sea designado por su nombre ó de algún modo que establezca su identidad, y se designe además al guardián por su nombre ó por algún título oficial si los tuviese.

La persona á quien se presente el auto se presume que es la misma á quien va dirigido, aunque sea bajo una dirección ó designación equivocada, ó dirigida á otra persona.

ARTÍCULO 5.—*Los Funcionarios que Podrán Dictar el Auto.*

El auto de habeas corpus se dictará en virtud de pedimento derigido por escrito á cualquiera de los tribunales y jueces siguientes:

(1) A la corte de distrito de los Estados Unidos para el distrito de Puerto Rico, ó á algún juez de la misma.

(2) A la corte de apelación de Puerto Rico, ó á algún juez de la misma.

(3) A cualquier juez de una corte de distrito de la isla de Puerto Rico, dentro del distrito judicial para el cual hubiere sido nombrado, ó á la corte de distrito de dicho distrito.

ARTÍCULO 6.—*Casos en que no se Dictará el Auto.*

El auto de habeas corpus no deberá dictarse en ninguno de los casos siguientes:

(1) Cuando el preso se halla detenido en virtud de mandamiento dictado por la corte de distrito de los Estados Unidos para el distrito de Puerto Rico, ó por algún juez de la misma, ó por cualquiera otra corte ó juez de los Estados Unidos, en los casos en que dichas cortes ejerzan jurisdicción exclusiva bajo las leyes de los Estados Unidos, siempre que el auto no fuese dictado por el juez de la corte de distrito de los Estados Unidos.

(2) Cuando el detenido ó preso lo es en virtud de sentencia definitiva y firme de un tribunal ó juez de competente jurisdicción, civil ó criminal, ó en virtud de providencia dictada con arreglo á derecho para hacer cumplir dicha sentencia.

En los casos de prisión por falta de respeto debido en los actos judiciales á algún tribunal, podrá, sin embargo, dictarse el auto para determinar la competencia de la autoridad que decretó la prisión.

SECTION 7.—*Presentment of Petition; Duty of Judges.*

A court or judge authorized to grant the writ of habeas corpus must, upon presentment of a petition in accordance with the requirements of this law, issue the writ without delay, unless it appears from the petition itself or the documents, if any, annexed thereto that the case is one in which a writ of habeas corpus is forbidden to issue. For a failure to issue the writ without delay, any judge, or if application be made to a court, each member of the court joining in the refusal or failure to issue the writ, shall forfeit to the prisoner five hundred (500) dollars, to be recovered by an action prosecuted in the name of the prisoner, or in the name of the petitioner, for the benefit of the prisoner.

SECTION 8.—*When the Writ must Issue Without a Petition.*

It shall be the duty of any judge mentioned in section five (5) who has evidence in a proceeding before him that any person is illegally restrained of his liberty within his jurisdiction to issue a writ of habeas corpus for the relief of that person, although no petition therefor has been presented.

SECTION 9.—*Petition for a Writ.*

The petition for a writ of habeas corpus shall be in writing, addressed to any court or judge mentioned in section five (5) of this law, and shall set forth—

(1) The name or other description of the prisoner and the custodian, with the facts upon which the application for the writ is based; a statement of the documentary evidence, if any, which the petitioner intends to produce to substantiate his allegations, and a statement of the relief demanded; the place and cause or pretense of imprisonment and the official title and authority, if any, of the custodian, all to the best knowledge and belief of the petitioner.

(2) That the prisoner or person in custody has not been committed and is not detained by authority of a court of the United States, or any judge thereof, unless the petition is addressed to such court or judge, or under any final decree, judgment, order, or process of any court of competent jurisdiction.

(3) If the imprisonment or restraint is by virtue of a judicial mandate, a copy thereof must be annexed to the petition in all cases where the petitioner can procure the same.

The petition must in every case show that the prisoner is imprisoned unlawfully or held in excessive bail, or without bail having been fixed in a bailable case.

ARTÍCULO 7.—*Pedimento del Auto; Deber de los Jueces.*

Un tribunal ó juez autorizado para otorgar auto de habeas corpus, deberá, presentado que fuere el pedimento de acuerdo con lo preceptuado en esta ley, dictar el auto desde luego, á no resultar del mismo pedimento, ó de los documentos que lo acompañen, si los hubiere, que el caso está comprendido entre los exceptuados para los efectos del habeas corpus. Por dejar cualquier juez de dictar el auto desde luego, ó si el pedimento fuese dirigido á un tribunal, cada uno de los jueces que tomen parte en la denegación del auto, ó en el hecho de no dictarlo, incurrirá en una multa de quinientos (500) dollars, á favor del preso, la cual se hará efectiva mediante acción entablada en nombre del preso, ó del recurrente, á su beneficio.

ARTÍCULO 8.—*Caso en que Deberá Dictarse el Auto, sin que Medie Pedimento.*

Será deber de cualquiera de los jueces ó tribunales mencionados en el artículo quinto (5), tan pronto como resultase probado en causa de que conocieren, que dentro de su jurisdicción se halla alguna persona ilegalmente coartada en su libertad, el dictar auto de habeas corpus á favor de dicha persona, aun cuando para ello no se hubiese presentado pedimento alguno.

ARTÍCULO 9.—*Pedimento del Auto.*

El pedimento de un auto de habeas corpus deberá hacerse por escrito á cualquier tribunal ó juez de los mencionados en el artículo quinto de esta ley, consignándose en él los siguientes particulares:

(1) El nombre ó designación del preso y de su guardián, con expresión de los hechos en que se funda el pedimento; relación de las pruebas documentales, si las hubiere, que el recurrente presente en corroboración de su solicitud y petición concreta de lo que interesa; el lugar de la prisión, causa ó pretexto que la motivaron, y el título oficial y autoridad del guardián si lo tuviere; todo según el leal saber y entender del solicitante.

(2) Que el preso ó persona bajo custodia no se halla detenido en virtud de autoridad de una corte de los Estados Unidos ó de algún juez de la misma (salvo el caso de que el pedimento se dirija á dicha corte ó juez), como tampoco en virtud de decreto, sentencia, orden ó proceso de tribunal competente, de carácter definitivo y firme.

(3) Si la prisión ó arresto obedece á un mandamiento judicial, deberá el recurrente en todos los casos acompañar el pedimento con una copia de dicho mandamiento, cuando le fuere posible obtenerla.

En todos los casos deberá probarse en el pedimento que el preso se halla detenido ilegalmente ó por habersele exigido una fianza excesiva, ó que lo está sin fianza por delito caucionable.

SECTION 10.—*Verification of the Petition.*

The petition shall be subscribed by the petitioner, who shall also attach thereto his oath in writing that the petition is true, either of his own knowledge or to the best of his knowledge and belief, and stating the grounds of such belief. The said oath may be taken before a notary or any officer authorized to administer an oath, who shall attach thereto his certificate that the same was taken before him.

SECTION 11.—*Local Jurisdiction.*

In any case where a petition for a writ of habeas corpus shall be presented to a judge of a district court, and it shall appear from the petition that the prisoner is not within his district, he shall make the writ returnable before a judge of the district court of the district in which the prisoner is confined. Whenever any judge of the court of appeals shall issue the writ, he may direct that the prisoner be produced and the return of the writ be had before the proper district court, or a judge thereof, if the commitment was not issued or the jurisdiction decreed by said district court.

SECTION 12.—*Service of the Writ.*

The writ of habeas corpus shall be served by leaving a copy thereof with the person to whom it is addressed. It may be issued and served on Sunday, on a holy day, or on a public holiday, but a return thereto shall not be directed on any of the said days. It may be served by any person over sixteen years of age, of suitable intelligence, and his affidavit shall be proof of the said service. When the writ is served by a marshal or bailiff of a court, his official return of the service need not be sworn to. In any case where the writ can not be personally served because access can not be had to the custodian, or in case of his absence, service may be made by affixing a copy of the writ to the entrance of the residence of the said custodian, or of the place where the prisoner is confined. But in such cases the affidavit of service must state the circumstances which prevented access to the custodian, and the manner of service. If the court or judge deems such excuse insufficient or the service inadequate, the return of the writ may be adjourned for not more than twenty-four hours in order that personal service may be made, or that a warrant may be issued, as provided in the next section of this law.

ARTÍCULO 10.—*Verificación del Pedimento.*

El pedimento deberá estar suscrito por el peticionario y acompañado del juramento escrito de éste, en que se haga constar que lo declarado en el pedimento es la verdad según su leal saber y entender, exponiendo las razones que tiene para creerlo así. Dicho juramento podrá prestarse ante un notario ó cualquier otro funcionario autorizado al efecto, quien lo certificará en debida forma.

ARTÍCULO 11.—*Jurisdicción Local.*

En los casos en que un pedimento del auto de habeas corpus se presentare á un juez ó corte de distrito, y resultare del pedimento que el preso ó detenido no se halla dentro del distrito de éste, dicho juez dictará el auto mandando que se presente ante el juez de la corte de distrito, en cuya jurisdicción se halla el preso. Cuando en el caso anterior el auto haya sido dictado por la corte de apelación ó por un juez de ésta, podrá ordenarse, si se juzga conveniente, que se presente la persona del preso y el auto diligenciado, ante la corte de distrito que corresponda ó ante un juez de la misma, si la prisión ó jurisdicción no hubiere sido decretada por dicha corte de distrito.

ARTÍCULO 12.—*Presentación del Auto.*

El auto de habeas corpus se presentará dejando copia de él en poder de la persona á quien va dirigido. Puede dictarse y presentarse en domingo ó en cualquier día de precepto ó de fiesta pública, pero no se ordenará su devolución diligenciada en ninguno de dichos días. Puede presentarlo cualquiera persona mayor de diez y seis años, de suficiente inteligencia, siendo la declaración jurada de ésta prueba bastante de haberse presentado. Cuando la presentación del auto se lleva á cabo por medio de un marshal ó alguacil del tribunal, se podrá prescindir de la declaración jurada al devolverse el auto diligenciado. En el caso de no poderse presentar el auto personalmente por encontrarse inaccesible el guardián, ó estar ausente, bastará, para los efectos de la presentación, fijar copia del auto á la entrada de la casa-vivienda de dicho guardián, ó del lugar en que se encuentra recluso el detenido ó preso. Pero en tales casos se hará constar en la declaración jurada de haberse presentado el auto, las circunstancias que impidieron el acceso hasta el guardián, y la forma en que realizó la presentación. Si el tribunal ó juez estimase insuficiente la excusa, ó inadecuada la presentación, podrá prorrogarse la devolución diligenciada del auto por solo veinticuatro horas, para que se lleve á cabo la presentación personal, ó disponer que se libere la orden de arresto, a que se refiere el siguiente artículo de esta ley.

SECTION 13.—*Enforcing Obedience to the Writ.*

If any person upon whom a writ of habeas corpus is served shall refuse or neglect to obey it, the judge before whom the said writ is returnable shall, on the return day, issue a warrant for the arrest of the said person and deliver it for execution to the proper officer. When the said person shall have been arrested and brought before the judge or court, the latter may, after hearing the statement of the said person, adjudge him guilty of a contempt of court and commit him to the nearest jail until obedience shall be rendered to the said writ. The court or judge must at the same time issue a warrant to any public officer commanding him forthwith to bring the prisoner before the court or judge.

SECTION 14.—*When Production of the Prisoner is Unnecessary.*

In every case the custodian must produce the body of the prisoner, unless he shall state in his return and prove, if required, by competent evidence, that the prisoner is so sick or infirm that to produce him would endanger his life or health.

SECTION 15.—*The Return to the Writ.*

In every case the custodian shall make a return in writing, in which he shall set forth concisely—

(1) Whether at the time the writ was served, or at any time before or after, he had the prisoner in his custody or under his control or restraint.

(2) If he so had the prisoner when the writ was served and still has him, the authority and true cause of the imprisonment. If the prisoner is detained by virtue of a judicial mandate, or other written authority, a copy must be annexed to the return and the original must be exhibited to the court or judge issuing the writ.

(3) If he had the prisoner in his custody at any time, but has transferred him to another, the return must state to whom, when, why, and by what authority the transfer was made, and also conform to the requirement of the preceding paragraph, save that if the original mandate or written authority is no longer in the hands of the custodian a copy or the substance of it shall be set forth to the best of his ability. The return must be signed by the person making it, and unless he is a sworn public officer and makes his return in his official capacity it must be accompanied by his oath in writing that it is true of his own knowledge, except as to the matters therein stated to be alleged upon his information and belief, and that as to such matters he believes it to

ARTÍCULO 13.—*Para Compeler á la Obediencia del Auto.*

Si alguna persona á quien un auto de hábeas corpus fuere presentado, se negare á obedecerlo, ó descuidase su cumplimiento, dictará el juez ó tribunal á quien debe devolverse el auto diligenciado, el día señalado para su devolución, una orden de arresto contra dicha persona, la cual entregará para su ejecución al oficial correspondiente. Efectuado el arresto y conducida la persona ante el juez ó tribunal, podrá éste, oída que fuere la manifestación de dicha persona, declararle culpable de desacato y ordenar además su arresto en la cárcel más inmediata, hasta que se cumplimente el auto. Al mismo tiempo deberá el tribunal ó juez dictar una orden dirigida á cualquier funcionario público, mandándole que inmediatamente presente la persona del preso ante dicho tribunal ó juez.

ARTÍCULO 14.—*Caso en que es Innecesaria la Presentación del Preso.*

En todos los casos deberá el guardián presentar la persona del preso, á menos que haga constar al devolver el auto, lo cual justificará, mediante prueba cumplida, que el preso se halla enfermo ó impedido, en términos que de presentarlo, peligraría su vida ó salud.

ARTÍCULO 15.—*Devolución del Auto Diligenciado.*

En todos los casos el guardián devolverá el auto anotando al respaldo los extremos siguientes, expuestos concisamente:

(1) Si al dictarse el auto, ó en cualquier tiempo antes ó después, se hallaba el preso bajo su custodia, restricción ó sujeción.

(2) Si se hallaba el preso en su poder, según queda dicho, la autoridad que ordenó su arresto, y la verdadera causa de éste. Si está detenido el preso en virtud de mandato judicial, ú orden escrita de otra autoridad, se acompañará copia de dicho mandato ú orden al devolver el auto, y el original será exhibido ó presentado ante el tribunal ó juez que dictó el auto.

(3) Si tuvo al preso bajo su custodia en cualquier tiempo, pero lo ha traspasado á otro, deberá, al devolver el auto, hacer constar la persona á quien hizo el traspaso, la fecha en que se efectuó éste, la causa á que obedeció, y la autoridad que lo dispuso, ajustándose además á lo que previene el precedente párrafo, salvo que si el mandato no se hallase ya en poder del guardián, podrá éste acompañar en su lugar una copia del mismo ó una minuta de su contenido, redactada del mejor modo que le fuere posible. La diligencia del cumplimiento del auto deberá ser firmado por la persona que lo devuelve diligenciado, y si no es un funcionario público juramentado que lo hace en su carácter oficial, deberá dicha diligencia venir acompañada además del juramento del

be true, with a statement of the grounds of his belief and the sources of his information.

The word "return" as used in this law includes both the foregoing written statement made by the custodian and the proceedings had in conformity with the writ.

SECTION 16.—*Proceedings Upon the Return.*

Upon the return to the writ of habeas corpus the prisoner or the petitioner may, under oath, deny any material allegation of the return, or make any allegation of fact showing either that the imprisonment is unlawful or that the prisoner is entitled to his discharge. The court or judge before whom the writ is returned shall examine into the facts set forth in the petition and the return, receive the evidence, oral or documentary, which may be offered, and hear the parties, either in person or by counsel. Persons or parties examined as witnesses shall be sworn as in the trial of an action. Upon the request of any party the proceeding may be adjourned for a period not exceeding eight days to procure evidence. In the interval between the issuing of the writ and the making of the final order the court or judge may make such order as to the temporary custody of the prisoner as the circumstances of the case may require.

SECTION 17.—*The Final Order.*

When the evidence has been submitted the judge shall, as soon as may be, make a final order either dismissing the writ and remanding the prisoner or discharging the prisoner if no legal ground for his detention or the continuance thereof exists, whether the same was upon a criminal charge or for some other cause, or if the prisoner be detained under accusation of a bailable offense, and has not already been held to proper bail, admit him to bail and fix the amount of the same.

SECTION 18.—*Remanding of Prisoner.*

The prisoner must be remanded—

(1) If it appear that he is detained either by virtue of a mandate, decree, judgment, or final order mentioned in section six (6) of this law, for failure of respect due to a court or judge in judicial proceedings,

firmante, certificando ser verdad lo expuesto, excepto en cuanto á las manifestaciones hechas según su leal saber y entender, las cuales cree verdaderas, en cuyo caso expresará en la misma diligencia los motivos que tiene para tal creencia, así como también la precedencia ú origen de sus informes.

La voz “devolución” tal como es empleada en esta ley, comprende á la vez la manifestación escrita que queda expresada y que debe hacerse por el guardián, y las diligencias practicadas de conformidad con el auto.

ARTÍCULO 16.—*Procedimientos al Recibirse el Auto Diligenciado.*

Al recibirse diligenciado el auto de hábeas corpus, podrá el preso ó recurrente negar bajo juramento cualquiera de las afirmaciones hechas en las diligencias de cumplimiento ó devolución diligenciada, ó alegar cuálquier hecho que pruebe haber sido ilegal la detención, ó que el preso ó detenido tiene derecho á su libertad. El tribunal ó juez ante el cual se presentare el auto diligenciado, examinará los hechos aducidos en la petición y en la documentación que contenga la devolución diligenciada del auto, recibirá las pruebas orales ó documentales que se presenten en el auto, y oirá á la parte solicitante, ya en persona ó por medio de abogado. Las personas ó partes examinadas como testigos prestarán el mismo juramento que en los juicios comunes. Á petición de cualquiera de las partes podrá suspenderse el procedimiento por un término que no excederá de ocho días, para la presentación de pruebas. Durante el intervalo que medie entre el otorgamiento del auto y la orden definitiva, podrá el tribunal ó juez dictar providencia para la custodia provisional del preso, según lo exigieren las circunstancias del caso.

ARTÍCULO 17.—*La Orden Definitiva.*

Tan pronto como fuere posible, después de la presentación de las pruebas, podrá el juez dictar una orden definitiva, desestimando el auto y mandando que el preso ó detenido continúe en prisión, ó que se le ponga en libertad, si no existiere motivo legal para su arresto, ó para la continuación de éste, ya lo hubiere sido bajo acusación criminal ó por otra causa. Cuando se hubiere efectuado el arresto bajo acusación de un delito caucionable, y no se hubiese aún señalado la correspondiente fianza, pondrá al preso en libertad bajo dicha fianza.

ARTÍCULO 18.—*Orden para que el Preso ó Detenido Continúa en Prisión.*

El preso ó detenido continuará en prisión:

(1) Cuando resulte que se halla detenido en virtud de algún mandamiento, decreto, sentencia ú orden definitiva y firme, á que hace referencia el artículo seis (6) de esta ley, ó en virtud de orden judicial por

specifically set out in the commitment, which commitment has been made by a court, officer, or body having power to commit for the contempt so charged, and it further appears that the time for which he may be legally detained under such mandate, judgment, decree, order, or commitment has not expired.

(2) If it appear that the prisoner has been legally committed for a criminal offense. Where it appears by the evidence offered with the return upon the hearing thereof that the prisoner is guilty of such an offense, although the commitment was irregular, an order must be made to remand him or admit him to bail if the case be bailable. Where the prisoner is not entitled to his discharge, and is not bailed, he must be remanded to the custody or placed under the restraint from which he was taken, unless the person in whose custody or under whose restraint he was is not lawfully entitled thereto, in which case the order remanding him must commit him to the officer or person so entitled.

SECTION 19.—*Notice of the Pendency of the Writ.*

When it appears on the return to the writ that the prisoner is in custody by virtue of a mandate issued by any court or officer, an order shall not be made for his discharge, either absolutely or on bail, until notice of the time and place of the return of the writ or the adjournment thereof has been personally served such time previously thereto as the court or judge shall prescribe. Such service shall be as follows: In case of a mandate in a civil proceeding, to the person who has an interest in continuing the imprisonment, or to his attorney; in criminal cases, to the attorney of the district court of the district within which the prisoner was detained at the time when the writ was served.

SECTION 20.—*The Discharge of the Prisoner.*

When it appears that a prisoner is in custody by virtue of a mandate issued in a civil action or proceeding, he can be discharged only where—

(1) The mandate is, either as to subject or person, not within the jurisdiction of the court, officer, or body issuing it.

(2) When the mandate is not authorized by any provision of law, or by any judgment, decree, or order of a court made according to law.

(3) When the mandate is defective in a matter of substance required by law, rendering it void.

faltar al orden y respeto debido en los actos judiciales, que deberá especificarse en ella, la cual orden haya sido dictada por un tribunal, funcionario ó cuerpo con facultad para dictarla; y resultare además que el término por el cual puede ser detenido legalmente en virtud de tal mandamiento, sentencia, decreto ú auto de prisión no ha expirado aún.

(2) Cuando resultare que el preso fué legalmente arrestado por algún hecho criminal, si visto el testimonio presentado al devolverse el auto, resultare que el preso es culpable de tal delito, aunque el auto de prisión no estaba en regla, deberá dictarse una orden disponiendo su arresto en debida forma, ó ponerle en libertad bajo fianza, si el delito fuese caucionable. Si el preso no tuviese derecho á su libertad, ni fuese caucionable el delito, deberá decretarse su restitución á la custodia ó prisión en que se hallaba, á menos de resultar que la persona bajo cuya custodia se hallaba, ó que le retenía en prisión, no estaba legalmente autorizada para ello. En tal caso el auto de prisión deberá designar el funcionario ó persona con autoridad para encargarse de dicha custodia ó prisión.

ARTÍCULO 19.—*Notificación de Hallarse Pendiente la Ejecución del Auto.*

Si resultare del informe puesto al respaldo del auto y de las diligencias practicadas que el preso se halla bajo custodia en virtud de orden dictada por algún tribunal ó funcionario, será requisito esencial del auto para cumplirlo, la notificación previa y personal de la hora y lugar señalados para la vista y aplazamiento de ésta, si lo hubiere, del auto diligenciado, con antelación bastante á juicio del juez ó tribunal y en la forma siguiente: en el caso de una acción civil, á la persona interesada en que continúe la prisión, ó á su abogado; en causas criminales, al fiscal de la corte de distrito dentro de cuya jurisdicción se efectuó el arresto, al tiempo de dictarse el auto.

ARTÍCULO 20.—*Excarcelación del Preso ó Detenido.*

Cuando resultare que el preso se halla bajo custodia en virtud de mandamiento dictado en un procedimiento civil ó gubernativo, podrá ponerse en libertad en los casos siguientes:

(1) Si el mandamiento de prisión se refiere á un caso ó persona fuera de la jurisdicción del tribunal, funcionario ó cuerpo que lo hubiese dictado.

(2) Si el mandamiento no estuviese autorizado por ninguna disposición de ley, ni por sentencia, decreto ó auto de tribunal, dictado con arreglo á ley.

(3) Si el mandamiento fuese defectuoso en algún punto esencial exigido por la ley, aparejando su nulidad.

(4) Where, although the imprisonment was originally lawful, the prisoner has become entitled to his discharge by some subsequent act or event.

(5) Where the person holding the prisoner under the mandate is not the person empowered by law to hold him.

The legality or justice of any mandate, judgment, decree, or final order shall not be enquired into except as herein stated.

SECTION 21.—*Effect of Discharge upon Subsequent Imprisonment.*

A prisoner who has been discharged upon a final order made upon a writ of habeas corpus shall not be again imprisoned, restrained, or kept in custody for the same cause. But it shall not be deemed to be the same cause—

(1) Where he has been discharged from imprisonment under a preliminary order of arrest in a civil action and is afterwards imprisoned under final process in the same action or proceeding, or arrested in another action or proceeding after the first has been discontinued.

(2) Where he has been discharged for an illegality in a judgment, decree, final order, or other mandate rendered in a civil or criminal proceeding and is afterwards imprisoned under a valid judgment or mandate in the same action.

(3) Where in a criminal cause he has been discharged for want of proof or for a material defect in the commitment and is afterwards held on sufficient proof under a valid commitment for the same offense.

(4) Where he has been discharged from the custody of a person not empowered by law to hold him.

SECTION 22.—*Enforcement of Order of Discharge.*

A final order to discharge a prisoner may be served in like manner as the writ of habeas corpus, and when so served it shall be enforced as prescribed in this section. Where such an order directs the discharge of the prisoner upon giving bail, the service of the order is not complete until proof of the giving of bail has been made by service of the certificate or otherwise in conformity to law.

Obedience to a final order for the discharge of a prisoner may be enforced in the manner provided for enforcing a return to the writ of habeas corpus set forth in section thirteen (13). A warrant issued as therein prescribed shall be executed by a bailiff of the court or by any

(4) Si no obstante haber sido legal la prisión en su origen, tuviese el preso derecho á su libertad, en virtud de algún hecho ó acontecimiento subsiguiente.

(5) Si la persona en cuyo poder se hallare el preso, no fuere la autorizada por la ley para detenerle.

No se procederá á inquirir la legalidad ó justicia de ningún mandamiento, sentencia, providencia ú orden definitiva, á no ser con arreglo á lo prescrito en esta ley.

ARTÍCULO 21.—*Efecto de la Excarcelación Respecto á Subsiguientes Arrestos.*

Un preso que hubiere sido excarcelado en virtud de orden definitiva por un auto de habeas corpus, no podrá volver á ser arrestado, detenido ni puesto bajo custodia por la misma causa. Pero no se conceptuará la misma causa:

(1) Cuando el excarcelado se hallaba detenido en virtud de orden preliminar de arresto en una acción civil, y se le volviere á arrestar en cumplimiento de orden definitiva en la misma causa ó procedimiento, ó se le arrestare en otra causa ó procedimiento, después de terminada la anterior.

(2) Cuando se le hubiere puesto en libertad por alguna infracción de ley ó defecto de nulidad en la sentencia, decreto, orden definitiva, ó cualquier otro mandato dictado en algún proceso civil ó criminal, y fuere luego arrestado en cumplimiento de alguna sentencia ó providencia válida, en la misma causa.

(3) Cuando en una causa criminal se le hubiere puesto en libertad por falta de prueba, ó por algún defecto material en el auto de prisión, y se le arrestare después en virtud de prueba suficiente bajo mandato válido, por el mismo delito.

(4) Cuando se le hubiere excarcelado por estar en la custodia de alguna persona sin autoridad legal para detenerle.

ARTÍCULO 22.—*Complimiento Forzoso de la Orden Mandando Excarcelar á un Preso.*

Una orden definitiva disponiendo la excarcelación de un preso, se presentará de igual modo que un auto de habeas corpus, y así presentada, será obligatorio su cumplimiento, en la forma prescrita en este artículo. Si en dicha orden se dispusiere la excarcelación del preso bajo fianza, no se cumplirá la orden mientras el preso no presentare prueba de haber constituido la fianza, mediante certificación de funcionario competente ó en otra forma que la ley prescriba.

El cumplimiento de una orden definitiva de excarcelación podrá exigirse, conforme á lo establecido en el artículo trece (13) para compeler al cumplimiento de la devolución diligenciada del auto de habeas corpus, y al efecto se dictará un mandamiento conforme á lo dispuesto

officer of the insular or municipal police to whom the warrant shall be entrusted. It shall be the duty of any police officer to whom a warrant issued under this law is given to execute the same under the penalty prescribed for contempt of court and forfeiture of his office.

SECTION 23.—*Returns by Magistrates.*

In any case where a prisoner is held under a commitment issued by a municipal court or judge upon conviction for any offence subject to summary trial and conviction, or to await the action of the attorney of a district court, an additional copy of the writ of habeas corpus may be served upon the judge whether the prisoner be in his custody or not, who shall make a return of the proceedings on which the commitment was based to the judge or court issuing the writ, including a summary of the evidence.

SECTION 24.—*Summary Convictions—Commitments for Trial.*

In any case where a prisoner has been committed by a municipal court or judge the only matter which shall be considered on the return to the writ shall be whether there was sufficient evidence of the commission by the prisoner of an offence to confer jurisdiction upon the court or judge, and in cases of commitment to await the action of the district attorney of the district court whether the offence is bailable and to fix the proper bail.

SECTION 25.—*Bail.*

The order fixing or reducing bail and the bail bond or other instrument for bail shall specify the court and the term at which the prisoner is required to appear. The order shall direct his discharge upon the bail being given. If bail in accordance with the said order be tendered immediately, the court or judge must take it. Any court or judge may take the bail prescribed by the said order on production to him of a duly certified copy thereof, and shall thereupon endorse upon the said copy a certificate that the order has been complied with, and shall forward the bail bond or other instrument to the court before which the prisoner is bound to appear. Upon production of the certificate of compliance to the authority having the prisoner in custody, the prisoner is entitled to his discharge.

en dicho artículo, el cual será ejecutado por un alguacil del tribunal ó por cualquier individuo de la policía insular ó municipal á quien se entregare dicho mandamiento. Y será obligación de todo individuo de la policía á quien se entregare un mandamiento dictado con arreglo á lo dispuesto en esta ley, dar cumplimiento inmediato al mismo bajo la pena del delito de desacato si no lo hiciere y pérdida de su empleo.

ARTÍCULO 23.—*Cuando Proceda que el Auto de Habeas Corpus sea Diligenciado por Jueces ó Magistrados.*

En los casos en que un preso ó detenido lo sea en virtud de auto de prision dictado por algún juzgado ó juez municipal por aparecer culpable de una falta que deba juzgarse sumariamente, ó en espera de lo que resuelva el fiscal de la corte de distrito, podrá presentarse á dicho juez otra copia del auto de habeas corpus, sin que para ello sea preciso que el preso se halle bajo su custodia, y éste devolverá el auto al juez ó tribunal que lo dictare, manifestando al respaldo el procedimiento á que obedeció la orden de arresto, con inclusión de un resumen de los indicios ó pruebas de la culpabilidad.

ARTÍCULO 24.—*Procedimientos Sumarios—Detención ó Prisión Preventiva.*

En los casos en que un juzgado ó juez municipal hubiere decretado la detención ó la prisión preventiva de alguna persona, al diligenciar el auto de habeas corpus, se concretará dicho juez á consignar si el hecho punible y las pruebas de la culpabilidad del detenido ó preso bastan para establecer su competencia y jurisdicción; y en los casos de prisión decretada mientras resuelva el fiscal de la corte de distrito, informará si el delito es caucionable y fijará la cuantía de la fianza exigida.

ARTÍCULO 25.—*Fianza.*

En la orden fijando ó reduciendo la fianza y garantía exigidas, se especificará el tribunal y día y hora para la comparecencia del acusado, y en ella se dispondrá que se le ponga en libertad tan pronto como haya hecho efectiva la fianza. Si la fianza fijada en la orden fuese presentada en el acto, deberá el tribunal admitirla. Cualquier tribunal ó juez puede admitir la fianza al tenor de la orden, previa presentación de una copia certificada de ésta, consignando dicho tribunal ó juez al respaldo de la copia, que la orden ha sido cumplimentada, y remitiendo el importe de la fianza, si fuere metálico, ó el documento de su constitución si fuere de otra clase, al tribunal ante el cual deba comparecer el detenido ó preso. Al presentarse el certificado de haberse cumplimentado la orden de excarcelación bajo fianza ó de reducción de ésta, á la autoridad bajo cuya custodia se halla el preso, tendrá éste derecho á que se le ponga en libertad.

SECTION 26.—*Removal or Concealment of Prisoner.*

Where a writ of habeas corpus is granted and it appears to the court or judge granting it that there is danger that the prisoner will be removed from the jurisdiction of the said court or judge, or that the prisoner will suffer irreparable injury before he can be relieved by a writ of habeas corpus, the court or judge must also issue a warrant reciting the facts, either to a police officer or to any person specifically designated therein, and commanding him to take and forthwith bring the prisoner and his custodian, or either of them, before the court or judge, to be dealt with according to law. The officer or person to whom the warrant is delivered must bring the prisoner therein named, and also his custodian if so directed, before the court or judge issuing it; and thereupon the custodian must make a return to the habeas corpus, as prescribed in this law. If the custodian is chargeable with a criminal offence in respect to the detention, custody, or care of the prisoner, he is entitled to be immediately examined and must be committed, bailed, or discharged by the court or judge, as in any other criminal case of the same degree.

Any one having in his custody or under his power a person entitled to a writ of habeas corpus, or a person for whose relief a writ of habeas corpus has been issued, who, with intent to prevent the service of the writ or to avoid the effect thereof, transfers the prisoner to the custody, power, or control of another, or conceals him or changes the place of his confinement, and any person who knowingly assists in any such transfer, concealment, or change, shall, upon conviction, be fined not more than five hundred dollars, or imprisonment not more than six months, or both, at the discretion of the court or judge issuing the writ, or any other court or judge having jurisdiction of the offence.

SECTION 27.—*Appeals.*

An appeal may be taken from an order refusing the writ of habeas corpus, or the final order made upon a return to the writ by any party to the proceeding aggrieved thereby, as follows: From the order of a district court or judge thereof to the court of appeals; from an order made by a judge of the court of appeals to the court of appeals; from an order made by the district court of the United States, or a judge thereof, or by the court of appeals to the Supreme Court of the United States.

An appeal from a final order discharging a prisoner committed upon a criminal accusation, or admitting him to bail, may be taken in the

ARTÍCULO 26.—*Traslación ú Ocultación del Preso.*

Si al otorgar un auto de habeas corpus, tuviese el juez ó tribunal otorgante motivo para creer que hay peligro de que se aleje al preso de la jurisdicción de dicho tribunal ó juez, ó de que el preso sufra algún daño irreparable, antes de podersele socorrer mediante un auto de habeas corpus, deberá al mismo tiempo dicho tribunal ó juez dictar un mandamiento, con expresión de los hechos, dirigido á un agente de policía ó á cualquiera otra persona específicamente designada, ordenándole conducir al preso y á su guardián, ó á cualquiera de los dos, á presencia del tribunal ó juez, para que se proceda con respecto á ellos con arreglo á ley. El agente de policía ó persona á quien se entregue el mandamiento deberá conducir al preso mencionado en el mismo, como también á su guardián, si así se le ordenare, ante el tribunal ó juez que lo hubiere dictado; y entonces el guardián hará el diligenciado y devolución del auto de habeas corpus, con arreglo á lo dispuesto en esta ley. Si el guardián fuese acusado de algún delito relacionado con la detención, custodia ó cuidado del preso, tiene derecho á ser examinado inmediatamente, y el tribunal ó juez deberá detenerle, ponerle en libertad provisional bajo fianza, ó dejarlo en libertad, como en cualquier caso criminal análogo.

Todo aquél que, teniendo bajo su custodia ó poder á alguna persona con derecho á un auto de habeas corpus, ó á cuyo favor se hubiese dictado dicho auto, y que con el propósito de impedir la presentación del auto ó de eludir su efecto, trasladare al preso á la custodia, autoridad y disposición de otro, ó le ocultare, ó cambiare el lugar de su confinamiento; y todo aquél que á sabiendas contribuyere á dicha traslación, ocultación ó cambio, convictos que fueren, incurrirán en una multa que no excederá de quinientos (\$500.00) dollars, ó en prisión que no pasará de seis meses, ó en ambas penas, á discreción del tribunal ó juez que hubiere decretado el auto, ó de cualquier tribunal ó juez que entendiere del delito.

ARTÍCULO 27.—*Apelaciones.*

Contra la providencia en que se negare el auto de habeas corpus, ó la orden definitiva dictada al devolverse éste diligenciado, podrá cualquiera de las partes que resultare agraviada interponer recurso, á saber: Contra la providencia de una corte ó juez de distrito, para ante la corte de apelación; contra providencia dictada por un juez de la corte de apelación, para ante la corte de apelación; contra providencia dictada por la corte de distrito de los Estados Unidos, ó un juez de la misma, ó por la corte de apelación, para ante la Corte Suprema de los Estados Unidos.

Contra una orden definitiva excarcelando libremente á un preso ó detenido bajo acusación criminal ó mandando ponerle en libertad bajo

name of the people of Porto Rico either by the attorney of the proper district court or by the attorney of the court of appeals, or by the attorney-general. An appeal so taken from an order admitting a prisoner to bail, or reducing the amount thereof, shall not stay the discharge of the prisoner upon bail.

A person to whom notice must be given of the pendency of a writ, under section nineteen (19) of this law, shall be entitled to notice of an appeal taken by the prisoner or the petitioner from a final order. An appeal so taken shall not be abated by the happening of any event subsequent to the entry of the final order, except the death of the prisoner.

Where a prisoner charged with a bailable offence takes an appeal from an order refusing the writ, or from a final order made upon the return to the writ, the court or judge must, upon his application, either before or after the final order, upon notice to the attorney of the district court, make an order fixing bail pending the appeal, and the prisoner, upon perfecting his appeal, shall be admitted to bail as prescribed in section twenty-six (26) of this law. An appeal is perfected by giving written notice thereof to the court or judge making the order appealed from. The bail bond or other instrument of bail must be conditioned that the prisoner will appear at a term of the court to which the appeal is taken and abide by and perform the judgment or order of the appellate court. The bond shall be approved by the court or judge whence the appeal is taken, or by a judge of the appellate court, and thereupon the prisoner shall be discharged. The court or judge from whose order the appeal is taken shall transmit to the appellate court all the proceedings resulting in said order.

Where the appellate court affirms the order appealed from, and the prisoner appeals from said order to the court of final resort, the intermediate appellate court shall, upon the application of the prisoner, admit him to bail as prescribed in the last section, except that the bond shall be conditioned for the appearance of the prisoner before the intermediate appellate tribunal, from term to term, until the determination of the appeal to abide by and perform its order made after the decision of the appeal. The final order determining an appeal shall be transmitted to the court or judge from whose order the appeal was taken, and such proceedings may there be had before the last-named court or judge as may be necessary to carry such final determination into effect.

SECTION 28.—*Costs, etc.—Fees of Officers.*

The writ of habeas corpus shall issue in every case without cost to the petitioner. An officer or other person who detains anyone by virtue of a commitment, mandate, or any written authority must deliver a

fianza, podrá apelarse en nombre del pueblo de Puerto Rico por el fiscal de la respectiva corte de distrito ó fiscal de la corte suprema de apelaciones, ó por el fiscal general. El recurso así interpuesto contra una orden mandando poner en libertad á un preso bajo fianza ó reduciendo ésta, no producirá el efecto suspensivo.

La persona á quien deba notificarse estar pendiente de un auto, según lo dispuesto en el artículo diez y nueve (19) de esta ley, tendrá derecho á que se le notifique el recurso interpuesto por el preso ó peticionario, contra la resolución definitiva que recaiga. El recurso así interpuesto, no quedará anulado por virtud de ningún incidente ó acontecimiento que pudiera sobrevivir, después de admitida la apelación, salvo la muerte del preso.

Cuando un preso acusado de un delito caucionable interpone recurso contra una providencia denegando el auto, ó contra una orden definitiva dictada al devolverse el auto diligenciado, el tribunal ó juez, á petición de dicho preso, hecha antes ó después de la orden definitiva, y previa notificación al fiscal de la corte de distrito, procederá á fijar la fianza interín se resuelva la apelación, é interpuesta ésta por el preso, se le pondrá en libertad bajo dicha fianza, según lo dispuesto en el artículo veinte y seis (26) de esta ley. Se interpone una apelación, dándose aviso de ella por escrito al tribunal ó juez que hubiese dictado la providencia apelada. En la fianza ó documento de garantía se expresará la condición de estar obligado el preso á comparecer en una sesión del tribunal para ante el cual se interpuso el recurso, y de atenerse á lo que resolviese dicha corte. La fianza ó garantía deberá ser aprobada por el tribunal ó juez apelado, ó por un juez del tribunal de apelación, hecho lo cual se pondrá en libertad al preso. El tribunal ó juez apelado remitirá al de apelación los autos que motivaron la orden apelada. Si el tribunal de apelación confirmare la orden apelada, y recurriese el preso contra dicha orden al tribunal supremo de apelación, deberá aquél (el tribunal intermediario), á petición del preso, soltar á éste bajo fianza, según lo dispuesto en el precedente artículo, excepto que en la fianza ó documento de garantía deberá expresarse la condición de estar obligado al preso á comparecer ante el tribunal intermediario de apelación cuando fuere llamado, hasta la terminación del recurso, para estar á lo que se dispusiere después de resuelta la apelación. La orden definitiva resolviendo una apelación se comunicará al tribunal ó juez contra cuya orden se interpuso el recurso, á fin de que siga el procedimiento que fuere necesario para cumplimentar dicha determinación definitiva.

ARTÍCULO 28.—*Costas, etc.—Derechos de los Agentes de la Autoridad.*

El auto de habeas corpus se otorgará libre de costas al peticionario. El agente ú otra persona que practicare algún arresto en virtud de una orden de prisión, mandamiento ó cualquiera autorización escrita,

copy of such commitment, mandate, or writing to any person who applies therefor for the purpose of procuring a writ of habeas corpus in behalf of the prisoner. For a refusal to do so he shall forfeit two hundred dollars to the prisoner, to be collected by suit. The final order in a habeas corpus proceeding may award costs and necessary disbursements, according to law, to be taxed and paid as the said final order shall direct.

SECTION 29.—*Taking of Testimony.*

A court or judge before whom a prisoner is produced on a writ of habeas corpus may commission one of the judges thereof, or of a lower court, to take the testimony offered in support of the allegations of the petition and return, and may adjourn the proceedings not exceeding eight days.

SECTION 30.—*Definitions of Terms Used in this Law.*

The word "judge," wherever it shall occur, shall be held to confer power on and to include any substitute judge or "suplente."

SECTION 31.—*Refusal of Application for Writ.*

The refusal of a writ of habeas corpus by any court or judge shall not debar the petitioner from renewing the application to any court or judge having jurisdiction as herein provided upon the same or additional papers.

deberá hacer entrega de una copia de dicha orden de prisión, mandamiento ó escrito, á cualquiera persona que lo solicitare con objeto de recabar un auto de habeas corpus, á nombre del detenido ó preso. Si se negare á ello incurrirá en una multa de doscientos dollars á beneficio del preso, la cual se hará efectiva judicialmente. La orden definitiva (sentencia ó fallo) en un proceso de habeas corpus podrá disponer el pago de costas con arreglo á ley, las cuales se tasarán y pagarán según dispusiere dicha orden definitiva.

ARTÍCULO 29.—*Toma de Declaraciones.*

El tribunal ó juez ante el cual se presentare la persona de un preso ó detenido por virtud de un auto de habeas corpus, podrá comisionar á un juez del seno de aquél ó de tribunal inferior, para que tome las declaraciones que se propongan en apoyo de lo alegado por el preso ó del informe puesto al respaldo del auto diligenciado; y podrá asimismo, para tal efecto, prorrogar el procedimiento del habeas corpus por un término que no excederá de ocho días.

ARTÍCULO 30.—*Definiciones de los Términos Empleados en esta Ley.*

La voz “juez” siempre que ocurra, se entenderá que confiere poder é incluye á todo juez propietario, sustituto ó suplente.

ARTÍCULO 31.—*Denegación de una Solicitud del Auto.*

La denegación de un auto de habeas corpus por parte de cualquier tribunal ó juez no priva al peticionario del derecho de acudir á otro tribunal ó juez que fuese competente con arreglo á las disposiciones de esta ley, mediante la misma ú otra documentación.

COUNTY LAW.

LEY DE CONDADOS.

TABLE OF CONTENTS.

TITLES.	SECTIONS.
I. General provisions	1. Name. 2. Surveying commission. 3. Division into counties. 4. Appropriation for survey. 5. Certification to governor. 6. Temporary county officers.
II. New counties	7. Petitions for counties. 8. Decision as to new counties. 9. Survey of new counties. 10. Apportionment of indebtedness, taxation, and property.
III. Jurisdiction of the county	11. Extent of jurisdiction.
IV. Corporate character	12. Name and legal powers.
V. Corporate powers	13. Powers of county.
VI. Board of county supervisors	14. Exercise of powers of county. 15. Election. 16. Qualifications of electors. 17. Qualifications of county supervisors. 18. Term of office. 19. Division into classes. 20. Chairman. 21. Compensation. 22. Vacancy. 23. Bond. 24. Release of sureties.
VII. General powers and duties of the board of county supervisors.	25. Enumeration of powers. 26. Excessive expenditures for buildings and supplies. 27. Extent of authority to cities and vil- lages. 28. County seats. 29. Regular sessions. 30. Special sessions. 31. Quorum. 32. Formation of road and highway budget. 33. Repairs in cases of emergency. 34. Award of contracts for work. 35. Commissioners to have no interest in contracts.

ÍNDICE DE MATERIAS.

TÍTULOS.	ARTÍCULOS.
I. Disposiciones generales.....	1. Nombre. 2. Comisión de deslinde. 3. División en condados. 4. Asignación para deslinde. 5. Certificación al gobernador. 6. Funcionarios interinos.
II. Nuevos condados	7. Solicitud para la formación de nuevos condados. 8. Resolución respecto á nuevos condados. 9. Deslinde de nuevos condados. 10. Repartimiento de débitos, contribuciones y propiedades.
III. Jurisdicción del condado	11. Extensión de jurisdicción.
IV. Carácter de corporación administrativa.....	12. Nombre y personalidad jurídica.
V. Atribuciones como corporación administrativa	13. Facultades de los condados.
VI. Junta de superintendentes de condados	14. Ejercicio de facultades. 15. Elección. 16. Capacidad de los electores. 17. Elegibilidad de los superintendentes. 18. Duración del cargo. 19. Clasificación por sorteo. 20. Presidencia. 21. Remuneración. 22. Vacantes. 23. Fianza. 24. Elevación de fiadores.
VII. Atribuciones generales de la junta de superintendentes de condado	25. Especificación de atribuciones. 26. Gastos excesivos para edificios y materiales. 27. Limitación de autoridad. 28. Cabeceras de condados. 29. Sesiones ordinarias. 30. Sesiones extraordinarias. 31. Quorum. 32. Presupuestos de caminos. 33. Preparaciones en casos de emergencia. 34. Subastas. 35. Interés en las subastas.

TABLE OF CONTENTS.

TITLES.	SECTIONS.
VIII. The road and highway budget	36. Determination and collection of road tax. 37. Maximum tax rate. 38. Failure to make tax levy. 39. Tax collected to be turned over to counties.
IX. Indebtedness	40. Borrowing power. 41. Terms of bond. 42. Limit of indebtedness and form of bond. 43. Purpose of loan. 44. Interest and sinking fund.
X. Insular director of highways	45. Appointment, term of office, and removal. 46. Compensation. 47. Classification of highways. 48. Approval of county road budgets. 49. Procedure in case of failure to present road budget.
XI. Education	50. Formation of county educational budget. 51. County school tax. 52. Maximum school tax.
XII. Public health and poor-law administration.	53. Formation of health districts. 54. District medical officer of health. 55. Duties of district medical officer of health. 56. Suspension and dismissal of district medical officers. 57. County hospitals. 58. Poor relief. 59. Formation of public-health budget.
XIII. Cemeteries	60. Formation of cemetery budget. 61. Assessment of cemetery tax. 62. Procedure in cases of failure to present plan. 63. Maximum tax.
XIV. County treasurer	64. Appointment. 65. Compensation. 66. Bond. 67. Certificate of appointment. 68. Vacancy. 69. Duties. 70. Release of bond. 71. Investigation of county accounts. 72. Suspension and removal of county treasurer.

TÍTULOS.	ARTÍCULOS.
VIII. Atribuciones económicas ó financieras de la junta de superintendentes de condado	36. Fijación y cobro de la cuota de caminos.
	37. Cuota máxima.
	38. Omisión del cupo.
	39. La contribución recaudada se entregará á los condados.
IX. Débitos	40. Empréstitos.
	41. Bonos.
	42. Límites de los débitos y forma de los bonos.
	43. Objeto del empréstito.
	44. Intereses y amortización.
X. Del director insular de caminos públicos	45. Nombramiento, duración del cargo y separación.
	46. Retribución.
	47. Clasificación de caminos.
	48. Aprobación de presupuestos de caminos.
	49. Procedimiento cuando no se presentare presupuesto de caminos.
XI. Instrucción	50. Formación del presupuesto escolar de los condados.
	51. Contribución escolar del condado.
	52. Máximum de la contribución escolar.
XII. Sanidad y beneficencia	53. Formación de distritos sanitarios.
	54. Oficial de sanidad de distrito.
	55. Obligaciones del oficial de sanidad de distrito.
	56. Suspensión y separación de los oficiales de sanidad.
	57. Hospitales de condado.
	58. Socorro á los pobres.
	59. Formación del presupuesto de sanidad.
XIII. Cementerios	60. Formación del presupuesto de cementerios.
	61. Cuota para cementerios.
	62. Procedimiento en caso de omisión del plan.
	63. Máximum de la contribución.
XIV. Del tesorero del condado	64. Nombramiento.
	65. Remuneración.
	66. Fianza.
	67. Certificado de nombramiento.
	68. Vacantes.
	69. Obligaciones del cargo.
	70. Devolución de fianza.
	71. Examen de cuentas.
	72. Suspensión ó separación del tesorero.

TABLE OF CONTENTS.

TITLES.	SECTIONS.
XV. County auditor and secretary	73. Election.
	74. Compensation.
	75. County records.
	76. Account with county treasurer.
	77. Warrants on county treasurer.
	78. Powers of treasurer of Porto Rico.
	79. Vacancy.
XVI. County engineer	80. Appointment.
	81. Direction of road improvements.
	82. Compensation.
	83. Term of office.
	84. Combination of counties in selecting engineer.
	85. Submission of plan for technical execution of improvements.
XVII. Powers of the commissioner of the interior	86. Rules and regulations.
XVIII. Final provision	87. Repealing clause.
	88. Date of enforcement of this law.

TÍTULOS.	ARTÍCULOS.
XV. Del contador secretario del condado.	73. Elección.
	74. Remuneración.
	75. Archivos del condado.
	76. Cuenta corriente con el tesorero del condado.
	77. Libramientos sobre el tesorero del condado.
	78. Facultades del tesorero de Puerto Rico.
	79. Vacantes.
XVI. Del ingeniero del condado	80. Nombramiento.
	81. Dirección de mejoras de caminos.
	82. Remuneración.
	83. Duración del cargo.
	84. Asociación de condados para elegir ingenieros.
	85. Plan para la ejecución técnica de mejoras.
XVII. Atribuciones del comisionado del interior	86. Reglamentos.
XVIII. Disposición final	87. Cláusula revocatoria.
	88. Fecha en que empezará á regir esta ley.

THE GOVERNMENT OF COUNTIES.

TITLE I.

GENERAL PROVISIONS.

SECTION 1.—*Name.*

This act shall be known as the “county law.”

SECTION 2.—*Surveying commission.*

As soon as possible after the passage of this act the executive council of Porto Rico shall appoint a commission of three competent engineers, who shall immediately proceed with a survey of the island for the purpose of establishing county lines. The compensation of the members of this commission shall be fixed by the executive council.

SECTION 3.—*Division into counties.*

The commission shall, under the instructions of the commissioner of the interior, divide the island into seven districts of contiguous territory, with as nearly equal area as possible. Within three months after its appointment said commission shall report to the commissioner of the interior, who shall transmit such report, with his comments and criticisms, to the executive council. The executive council may order such modifications in the survey as it shall deem necessary.

SECTION 4.—*Appropriation for survey.*

Three thousand dollars are hereby appropriated to defray the expenses of this survey.

SECTION 5.—*Certification to the governor.*

As soon as the survey has been finally approved by the executive council, the commissioner of the interior shall certify the same to the governor of Porto Rico, who shall then be, and is hereby, empowered to declare the county organization as provided by this act in full force and effect.

LEY DE CONDADOS.

TÍTULO I.

DISPOSICIONES GENERALES.

ARTÍCULO 1.—*Nombre.*

Esta ley se designará con el nombre de “ley de condados.”

ARTÍCULO 2.—*Comisión de deslinde.*

Tan pronto como fuere posible, después de la aprobación de esta ley, el consejo ejecutivo de Puerto Rico nombrará una comisión de tres ingenieros competentes, la cual procederá á levantar el plano de la isla con objeto de fijar el deslinde de los condados. El consejo ejecutivo señalará el sueldo de los miembros de dicha comisión.

ARTÍCULO 3.—*División en condados.*

Bajo las órdenes inmediatas del comisionado del interior, dicha comisión dividirá la isla en siete distritos de territorios contiguos, con toda la posible igualdad en sus respectivos perímetros. Dentro de los tres meses de su nombramiento presentará un informe al comisionado del interior, quien lo transmitirá con sus comentarios y reparos al consejo ejecutivo; y éste podrá disponer se hagan en el plano las modificaciones que juzgare precedentes.

ARTÍCULO 4.—*Asignación para deslinde.*

La cantidad de tres mil dollars queda asignada por la presente para sufragar los gastos del expresado deslinde.

ARTÍCULO 5.—*Certificación al gobernador.*

Una vez aprobado definitivamente la división y el deslinde por el consejo ejecutivo, el comisionado del interior dará de ello conocimiento, por medio de un certificado, al gobernador de la isla, quien por la presente queda facultado para declarar en vigor desde ese momento la organización de los condados que autoriza la presente ley.

SECTION 6.—*Temporary county officers.*

Until the election and installation of the county officers provided for in this act, the governor shall have power to appoint all such officers, who shall hold office until their successors shall qualify.

TITLE II.

NEW COUNTIES.

SECTION 7.—*Petitions for new counties.*

Whenever a petition signed by two hundred and fifty (250) qualified electors shall be presented to the executive council, requesting the subdivision of an existing county, or the consolidation of two such counties or parts thereof, the commissioner of the interior shall present to the executive council a report on the desirability of such division or consolidation.

SECTION 8.—*Decision as to new counties.*

After hearing such report the executive council shall have power to decide the question of division or consolidation without further appeal.

SECTION 9.—*Survey of new counties.*

For the purpose of such division the commissioner of the interior shall appoint a competent engineer to make the necessary survey, whose compensation shall be fixed by the commissioner of the interior and paid out of the county treasury. After such survey has been made a report thereon shall be transmitted by the commissioner of the interior to the executive council, which shall finally determine the new county lines.

SECTION 10.—*Apportionment of indebtedness, taxation, and property.*

The apportionment of indebtedness, of taxation, and of property between the portions of the county or counties thus divided shall be adjusted by a commission of three members appointed by the treasurer of Porto Rico. Said commission shall hold public hearings and shall have power to compel the attendance and take the testimony of witnesses under oath, as well as to order the production of books and papers. The report of the commission shall be filed with the treasurer of Porto Rico, and such report shall be final and conclusive, unless exceptions be filed with the treasurer of Porto Rico within thirty days of the original filing of the report. The treasurer of Porto Rico is hereby empowered to pass on such exceptions without further appeal.

ARTÍCULO 6.—*Funcionarios interinos.*

Hasta tanto se verifique la elección é instalación de los funcionarios creados por esta ley, el gobernador los nombrará en concepto de interinos, los cuales ejercerán sus respectivos cargos hasta que se habilitaren aquéllos.

TÍTULO II.

NUEVOS CONDADOS.

ARTÍCULO 7.—*Solicitud para la formación de nuevos condados.*

Siempre que se presente al consejo ejecutivo una solicitud firmada por doscientos cincuenta (250) electores capacitados, pidiendo la subdivisión de un condado constituido, ó la fusión ó consolidación de dos de éstos ó partes de los mismos, el comisionado del interior presentará al consejo ejecutivo un informe sobre la conveniencia de la división ó consolidación propuesta.

ARTÍCULO 8.—*Resolución respecto á nuevos condados.*

En vista de dicho informe el consejo ejecutivo resolverá sin ulterior recurso sobre la división ó consolidación solicitada.

ARTÍCULO 9.—*Deslinde de nuevos condados.*

Al efecto de esta división el comisionado del interior nombrará un ingeniero competente para practicar el correspondiente deslinde, fijando una retribución por su trabajo, que se satisfará por las cajas del condado. Verificada dicho deslinde, se remitirá el respectivo informe por el comisionado del interior, al consejo ejecutivo, el cual fijará definitivamente las nuevas demarcaciones.

ARTÍCULO 10.—*Repartimiento de débitos, contribuciones y propiedades.*

El reparto de débitos, de contribuciones, y de propiedades entre las partes del condado ó de los condados así divididos, se llevará á cabo por una comisión de tres miembros nombrados por el tesorero de Puerto Rico. Dicha comisión celebrará audiencia pública y estará facultada para hacer comparecer testigos, tomando sus declaraciones bajo juramento, así como podrá exigir la presentación de libros y documentos.

El informe de la comisión se remitirá al tesorero de Puerto Rico, y será ejecutivo si en el plazo de treinta días después de la remisión no se presentaren reclamaciones ante aquel funcionario. Las reclamaciones serán resueltas por el tesorero de Puerto Rico sin ulterior recurso.

TITLE III.

JURISDICTION OF THE COUNTY.

SECTION 11.—*Extent of jurisdiction.*

Every city and village within the island shall be deemed and taken to form part of the county in which it is or may be situated, reserving, nevertheless, to such city and village, and to the citizens thereof, all the powers, rights, and privileges granted by the laws of the island.

TITLE IV.

CORPORATE CHARACTER.

SECTION 12.—*Name and legal powers.*

Each county organized under this act, or which may hereafter be established, shall be a body politic and corporate, by the name of "The county of ——." It shall have perpetual succession, may use a common seal, may sue and be sued, and, for the purposes for which it is organized, may acquire property within the county limits by purchase, gift, devise, or by condemnation proceedings, and hold, manage, and control the same.

TITLE V.

CORPORATE POWERS.

SECTION 13.—*Powers of county.*

Each county shall have power—

First. To purchase and hold real and personal property necessary for the use of the county, and to purchase and hold for the benefit of the county, real estate sold by virtue of judicial proceedings in which the county is plaintiff.

Second. To sell and convey, or lease, the real or personal property owned by the county.

Third. To make all contracts and do all other acts in relation to the property and concerns of the county necessary to the exercise of its corporate powers.

TITLE VI.

BOARD OF COUNTY SUPERVISORS.

SECTION 14.—*Exercise of powers of county.*

The powers of the county as a body corporate shall be exercised by a board to be known as the board of county supervisors.

TÍTULO III.

JURISDICCIÓN DEL CONDADO.

ARTÍCULO 11.—*Extensión de jurisdicción.*

Cada ciudad ó pueblo de esta isla se considerará parte integrante del condado en que radique, reservándose, sin embargo, á dicha ciudad ó pueblo, y á sus vecinos, todas las demás atribuciones, derechos y privilegios que por las leyes insulares vigentes les estén reconocidos.

TÍTULO IV.

CARÁCTER DE CORPORACIÓN ADMINISTRATIVA.

ARTÍCULO 12.—*Nombre y personalidad jurídica.*

Cada condado constituido bajo esta ley, ó que en adelante se constituya, tendrá carácter de persona jurídica y de corporación administrativa con el nombre de “condado de ———.” Tendrá naturaleza de institución permanente, podrá usar sello oficial propio, demandar y ser demandado en juicio, y para los fines de su organización y funciones podrá asimismo adquirir bienes dentro de sus propios límites por medio de compra, donación, legado ó expropiación forzosa, y demás modos legalmente autorizados, así como retener, administrar y manejar dichos bienes.

TÍTULO V.

ATRIBUCIONES COMO CORPORACIÓN ADMINISTRATIVA.

ARTÍCULO 13.—*Facultades de los condados.*

Cada condado tendrá facultad:

1. Para comprar y poseer inmuebles y muebles que fueren necesarios para uso del condado, y comprar y poseer en provecho del condado, bienes raíces rematados en virtud de proceso judicial en el cual fuese demandante el condado.
2. Para vender, traspasar ó arrendar bienes inmuebles ó muebles pertenecientes al condado.
3. Para celebrar contratos y realizar todos los demás actos relativos á bienes é intereses del condado y que fueren necesarios para el debido ejercicio de sus funciones como corporación administrativa.

TÍTULO VI.

JUNTA DE SUPERINTENDENTES DE CONDADOS.

ARTÍCULO 14.—*Ejercicio de facultades.*

Las atribuciones del condado como corporación administrativa residirán en una junta que se denominará “junta de superintendentes de condado.”

SECTION 15.—*Election.*

This board shall be composed of three members, to be elected on a general ticket from the county at large at a time coinciding with the general elections.

SECTION 16.—*Qualifications of electors.*

The electors for county supervisors shall possess the same qualifications and be subject to the same regulations and restrictions as to registration as the electors to the house of delegates.

SECTION 17.—*Qualifications of county supervisors.*

No person shall be elected to the office of supervisor unless he possess the qualifications required of voters for the house of delegates and who, in addition, owns real or personal property in his own right and name, or who is a member of a corporation, firm, or partnership which owns real or personal property in the name of such firm, corporation, or partnership, no less in value than two hundred (200) dollars. If at any time during his term of office a supervisor fail to meet this requirement the office shall be considered vacant. No member of the board of county supervisors shall, during the continuance of his term of office, hold any other public office.

SECTION 18.—*Term of office.*

The members of the board of county supervisors shall hold office for a term of six years.

SECTION 19.—*Division into classes.*

The members of the first board of county supervisors elected under the provisions of this act shall be divided by lot into three classes, A, B, and C, to hold office respectively for two (2), four (4), and six (6) years, and thereafter, at intervals of two years, there shall be elected for the term of six years a member of the county board to take the place of the outgoing member. Outgoing members of the board shall be eligible to reelection.¹

SECTION 20.—*Chairman.*

The board of county supervisors shall elect one of its members chairman. The chairman shall preside at all meetings of the board, and in case of his absence or inability to act the members present shall by resolution select one of their number to act as temporary chairman.

¹ The term of the county supervisors is to begin with that of the mayor and the councils of the cities in order to bring the county and municipal elections on the same date.

ARTÍCULO 15.—*Elección.*

Esta junta se compondrá de tres miembros que se elegirán juntamente con la candidatura general del condado, coincidiendo su elección con las generales.

ARTÍCULO 16.—*Capacidad de los electores.*

Los electores para superintendentes de condado deberán tener la misma capacidad y estar sujetos á los mismos reglamentos y restricciones por la que respecta á inscripción, que los electores para delegados á la cámara insular.

ARTÍCULO 17.—*Elegibilidad de los superintendentes.*

Nadie podrá ser elegido para el cargo de superintendente de condado, que no tenga la capacidad exigida á los electores de delegados á la cámara insular y posea además bienes raíces ó muebles cuyo valor no baje de dos cientos (200) dollars bien por derecho propio ó como individuo de alguna corporación, sociedad ó compañía que posea bienes raíces ó muebles en su nombre por el expresado valor. Si en cualquier tiempo durante el ejercicio de su cargo, dejase un superintendente de llenar las condiciones exigidas, se considerará vacante el respectivo cargo. Ningún miembro de la junta de superintendentes de condado podrá, mientras continúe el término de su cargo, desempeñar otro cargo público.

ARTÍCULO 18.—*Duración del cargo.*

Los miembros de la junta de superintendentes de condado ejercerán sus respectivos cargos por un período de seis años.

ARTÍCULO 19.—*Clasificación por sorteo.*

Los miembros de la primera junta de superintendentes de condado, elegidos con arreglo á las disposiciones de esta ley, verificarán un sorteo para tres clases—A., B. y C.—que respectivamente ejercerán sus cargos por dos (2), cuatro (4) y seis (6) años y de allí en adelante se elegirá un vocal cada dos años por el término de seis años para substituir al saliente. Los miembros salientes de la junta de condados podrán ser reelegidos.¹

ARTÍCULO 20.—*Presidencia.*

La junta de superintendentes de condado elegirá un presidente de su seno. Éste presidirá todas las sesiones de la junta, y en caso de ausencia ó incapacidad, los miembros presentes nombrarán, mediante acuerdo, al que de entre ellos deberá actuar como presidente interino.

¹ El término oficial de los superintendentes de condados empezará con el del alcalde y concejales de las ciudades, á fin de que las elecciones de los condados y l municipios ocurran en la misma fecha.

SECTION 21.—*Compensation.*

The compensation of county supervisors shall not exceed five dollars per day for each day of actual service including traveling expenses, but in no case shall the compensation of each member exceed two hundred and fifty (250) dollars per year.

SECTION 22.—*Vacancy.*

In case of vacancy in the board of county supervisors, due to death, resignation, or any other cause, the governor shall have power to fill such vacancy until the next succeeding election.

SECTION 23.—*Bond.*

Each supervisor shall give bond in the sum of three thousand (3,000) dollars, payable to the county, with two or more good sureties, to be approved by the commissioner of the interior, which bond shall be conditioned on the faithful discharge of his official duties and on the payment of any loss or damage that the county may sustain by reason of his failure to perform such duties, which bond, with his oath of office endorsed thereon and approved by the treasurer of Porto Rico, shall be deposited with the treasurer of Porto Rico.

SECTION 24.—*Release of sureties.*

The sureties may be released from such bonds upon application to the treasurer of Porto Rico for good cause shown.

TITLE VII.

GENERAL POWERS AND DUTIES OF THE BOARD OF COUNTY SUPERVISORS.

SECTION 25.—*Enumeration of powers.*

The board of county supervisors of each county shall enjoy the power, subject to the further provisions of this act—

First. To construct, repair, and exercise general supervision over the county roads in their respective counties.

Second. To take and have the care and custody of all real and personal property owned by the county.

Third. To manage the county funds and county business.

Fourth. To examine and settle all accounts against the county and all accounts concerning the receipts and expenditures of the county.

Fifth. To cause to be surveyed, viewed, laid out, and recorded such county highways as are necessary for public service.

Sixth. To cause to be recorded as highways, in the office of the insular director of highways, all highways which have become such

ARTÍCULO 21.—*Remuneración.*

La remuneración de los superintendentes de condado no excederá de cinco dollars (\$5) por cada día de servicio efectivo, incluyendo los gastos de viaje, pero en ningún caso podrá dicha remuneración exceder de doscientos cincuenta dollars (\$250) por año, respectivamente.

ARTÍCULO 22.—*Vacantes.*

En los casos de vacantes en la junta de superintendentes de condado, debidas á muerte, renuncia ú otras causas, podrá el gobernador cubrirlas hasta las siguientes elecciones.

ARTÍCULO 23.—*Fianza.*

Cada superintendente prestará fianza por valor de tres mil dollars (\$3,000) á favor del condado, con dos ó más buenos fiadores aprobados por el comisionado del interior, la cual fianza deberá responder del fiel cumplimiento de su cargo y de cualquier perjuicio que del incumplimiento del mismo pudiere resultar al condado. Dicha fianza, respaldada con el juramento oficial del interesado, y aprobada por el tesorero de Puerto Rico, se depositará en poder del tesorero de Puerto Rico.

ARTÍCULO 24.—*Relevación de fiadores.*

Los fiadores podrán ser relevados de su responsabilidad por causa justificada, mediante una solicitud dirigida al tesorero de Puerto Rico.

TÍTULO VII.

ATRIBUCIONES GENERALES DE LA JUNTA DE SUPERINTENDENTES DE CONDADO.

ARTÍCULO 25.—*Especificación de atribuciones.*

Serán atribuciones de la junta de superintendentes de cada condado con sujeción á lo que además dispone esta ley:

1. Construir, reparar y ejercer la inspección general de los caminos en sus respectivos condados.
2. Tener á su cargo la custodia de todos los inmuebles y muebles pertenecientes al condado.
3. Administrar los fondos é intereses del condado.
4. Examinar y liquidar todas las cuentas en contra del condado y las relativas á sus ingresos y egresos.
5. Hacer que se deslinden, inspeccionen, tracen y registren los caminos públicos del condado que sean necesarios para el servicio público.
6. Hacer que se inscriban como caminos públicos en la oficina del director insular de caminos todas las carreteras que hayan pasado

by usage, dedication, abandonment to the public, or by any other means provided by law, and the preparing and recording of proper deeds and titles thereto.

Seventh. To abolish or abandon such highways as are not necessary.

Eighth. To acquire the right of way over private property in accordance with the law of eminent domain.

Ninth. To cause any creek or water course to be straightened or cleaned for the protection of any bridge or highway under the supervision of the county authorities.

Tenth. To provide for the construction, improvement, or strengthening of any bridge constituting part of a county highway.

Eleventh. To provide for the strengthening of the banks of such streams as may endanger any county highway.

Twelfth. To exercise the powers hereinafter enumerated over the public schools within the county; provided, however, that nothing in this act shall be construed to give to the board of county supervisors any control over the public schools of any city or village.

Thirteenth. To exercise the powers hereinafter enumerated with reference to the public health and the support of the poor of the county.

Fourteenth. To provide and establish cemeteries within the county, subject to the further provisions of this act; provided, however, that nothing in this act shall be construed to give to the board of county supervisors any control over the cemeteries belonging to any city or village of the island.

Fifteenth. To rent or acquire such office or buildings and to purchase such supplies as may be necessary to carry out the functions delegated to the county.

SECTION 26.—*Excessive expenditures for buildings and supplies.*

On complaint filed in the office of the commissioner of the interior, signed by any three taxpayers of the county, the commissioner of the interior may order a reduction of the expenditures for buildings and supplies if after due investigation he considers such expenditures excessive.

SECTION 27.—*Limit of authority of county supervisors.*

The authority of the board of county supervisors shall not be construed to extend to cities and villages in matters pertaining to the construction, repair, or supervision of roads, highways, streets, or bridges, except as specifically provided by law.¹

¹ This section is intended to preserve the right of a city or village to manage and control its streets. By section 51 of the village law the insular director of highways is given control over such streets as form integral parts of insular highways.

á serlo en virtud de uso, concesión ó abandonó al público, ó por cualquier otro medio previsto en la ley, y que se redacten, otorguen é inscriban las correspondientes escrituras de la propiedad.

7. Suprimir ó abandonar los caminos públicos que no fueren necesarios.

8. Adquirir el derecho de que las carreteras públicas pasen por propiedades particulares, con arreglo á la ley de expropiación forzosa.

9. Hacer que se encauce ó limpie cualquier caño ó canal para la protección de algún puente o camino bajo la inspección de las autoridades del condado.

10. Proveer lo necesario para construir, mejorar ó reforzar los puentes que formen parte de alguna carretera del condado.

11. Proveer para el afianzamiento de las márgenes de corrientes de agua que constituyan un peligro para cualquiera carretera del condado.

12. Ejercer las atribuciones que más adelante se dirán, sobre las escuelas públicas del condado: *Disponiéndose, sin embargo*, Que nada de lo consignado en esta ley podrá interpretarse en el sentido de revestir á la junta de superintendentes del condado con autoridad sobre las escuelas públicas de ninguna ciudad ó pueblo.

13. Ejercer las facultades que más adelante se dirán con referencia á la salud pública y al mantenimiento de los pobres del condado.

14. Proveer y establecer cementerios en el condado con sujeción á las demás prescripciones de esta ley: *Disponiéndose, sin embargo*, Que nada de lo consignado en esta ley deberá interpretarse en el sentido de revestir á la junta de superintendentes de condado, con autoridad sobre cementerios pertenecientes á las ciudades y pueblos de la isla.

15. Arrender ó adquirir locales ó edificios que fueren necesarios para oficinas y para llenar las funciones delegadas al condado.

ARTÍCULO 26.—*Gastos excesivos para edificios y materiales.*

En vista de queja presentada en la oficina del comisionado del interior, firmada por tres contribuyentes del condado, podrá aquél disponer la reducción de los gastos para edificios y materiales, si después de practicada una investigación, estimare excesivos dichos gastos.

ARTÍCULO 27.—*Limitación de la autoridad de la junta de superintendentes.*

La autoridad de la junta de superintendentes del condado no deberá entenderse como aplicable á las ciudades y pueblos en lo concerniente á construcción, reparación é inspección de caminos, carreteras, calles y puentes, fuera de lo especialmente previsto por la ley.¹

¹ Este artículo tiene por objeto salvar el derecho de toda ciudad ó pueblo al gobierno y dirección de sus vías públicas. Por el artículo 51 de la Ley de pueblos, al director insular de carreteras se le confiere autoridad sobre todas las vías que constituyen parte integrante de las carreteras de la isla.

SECTION 28.—*County seats.*

The executive council shall fix the county seat of each county, and no regular or special meeting of the board of county supervisors shall be held in any other place unless notice thereof be given to each county supervisor at least two weeks before the date of such meeting.

SECTION 29.—*Regular sessions.*

There shall be four (4) regular sessions of the board of county supervisors each year, commencing on the first Monday in February, May, August, and November.

SECTION 30.—*Special sessions.*

Special sessions may be held at such times as a majority of the board may deem necessary; and at such special sessions they may do and perform any duties which they might do and perform at any regular session of the board; provided, however, that at least two weeks' notice of such meeting be given to every member of the board.

SECTION 31.—*Quorum.*

Two of the supervisors aforesaid shall form a quorum for the transaction of business.

SECTION 32.—*Formation of road and highway budget.*

The board of county supervisors at the session beginning the first Monday of November shall proceed with the formation of a general plan for the improvement and repair of highways for the fiscal year. This plan, together with the estimates thereon, shall be submitted to the insular director of highways on or before the first day of January.

SECTION 33.—*Repairs in cases of emergency.*

Whenever any county highway or bridge has been damaged by flood, hurricane, or earthquake, the board of county supervisors is hereby empowered in cases of such emergency to undertake the repair of such highways or bridges without the previous approval of the insular director of highways or the commissioner of the interior.

SECTION 34.—*Award of contracts for work.*

At the first regular session after the final approval of the plan of road and highway improvements for the fiscal year, as provided in Title X, section 48, of this act, the board of county supervisors shall advertise the letting of the work through a notice inserted in at least

ARTÍCULO 28.—*Cabeceras de condados.*

El consejo ejecutivo fijará la cabecera de cada condado, y la junta de superintendentes del condado no podrá celebrar sesiones ordinarias ni extraordinarias en ningún otro punto, á menos que se avisare á cada uno de los superintendentes por lo menos dos semanas antes de la fecha señalada para dicha sesión.

ARTÍCULO 29.—*Sesiones ordinarias.*

La junta de superintendentes del condado celebrará cuatro (4) reuniones ordinarias cada año, comenzando el primer lunes de Febrero é igual día de Mayo, Agosto y Noviembre, respectivamente.

ARTÍCULO 30.—*Sesiones extraordinarias.*

Podrá la junta de superintendentes celebrar sesiones extraordinarias siempre que una mayoría de sus miembros lo juzgare necesario; y en dichas sesiones podrá obrar como en las ordinarias y ejercer las mismas funciones que en estas: *Disponiéndose, sin embargo,* Que para celebrar tales sesiones, deberá pasarse aviso á cada uno de los miembros de la junta con dos semanas por lo menos de antelación.

ARTÍCULO 31.—*Quorum.*

Dos de los antedichos superintendentes constituirán número para el despacho de los asuntos.

ARTÍCULO 32.—*Presupuesto de caminos.*

En la reunión que empieza el primer lunes de Noviembre, la junta de comisionados del condado procederá á la formación de un plan general de mejoras y reparaciones para regir en el próximo año económico. Dicho plan, con el correspondiente presupuesto, se someterá á la aprobación del director insular de caminos públicos, á más tardar el día 1º de Enero.

ARTÍCULO 33.—*Reparaciones en casos de emergencia.*

Siempre que alguna carretera ó puente del condado haya sufrido desperfectos á causa de inundación, huracán ó terremoto, queda facultada la junta de superintendentes del condado, en tal emergencia, para emprender la reparación de dicha carretera, ó puente, sin previa aprobación del director insular de caminos públicos ó del comisionado del interior.

ARTÍCULO 34.—*Subastas.*

En la primera sesión ordinaria que se celebre después de definitiva mente aprobado el plan de las obras correspondientes al año económico, según lo previsto en el artículo 48, título 9, de esta ley, la junta de superintendentes del condado anunciará la subasta de las obras por

one newspaper of the nearest city for a period of at least ten consecutive days, and posting a similar notice on the door of the building in which the offices of the board are situated. The contract for the work shall be let to the lowest responsible bidder, taking from him a bond in a sum fixed by the board, payable to the county, with good sureties, for the performance of the work in a proper manner and within the time therein named. But no bid shall be accepted that exceeds the estimated cost of such work, and the board of county supervisors may reject all bids.

SECTION 35.—*Commissioners to have no interest in contracts.*

No supervisor shall have any interest, direct or indirect, in contracts for materials or services to be furnished to the county, under a penalty not exceeding two thousand (2,000) dollars nor less than two hundred (200) dollars, to be recovered in a civil action for the use of the county; and such supervisors shall forfeit all payments or compensation for such contracts or supplies and be removed from office.

TITLE VIII.

THE ROAD AND HIGHWAY BUDGET.

SECTION 36.—*Determination and collection of road tax.*

After the final approval of the road and highway budget of the fiscal year, as provided in Title VII, section 32, and Title X, section 48, of this act, the board of county supervisors shall take the assessment of taxable property within the county, as furnished by the treasurer of Porto Rico, excluding the property within the limits of cities and villages situated within the county, and calculate thereon the tax rate necessary to meet the expenditures, as provided in the road and highway budget. They shall then certify such rate to the treasurer of Porto Rico on or before the fifteenth day of March of each year. The treasurer of Porto Rico shall collect the rate thus certified for county road and highway purposes, in connection with the collection of the rate levied for insular purposes.

SECTION 37.—*Maximum tax rate.*

The annual tax levy for county road and highway purposes shall not exceed twenty-five (25) cents per hundred dollars valuation.

lo menos en uno de los periódicos de la ciudad más inmediata, durante un período que no bajará de diez días consecutivos, fijándose además el mismo anuncio en la puerta del edificio donde se hallan las oficinas de la junta. El contrato se adjudicará al mejor y más bajo postor con responsabilidad, quien prestará fianza á favor del condado en la cantidad que fijare la junta, con buenos fiadores, para responder de la debida ejecución de la obra dentro del plazo señalado. Pero en ningún caso se aceptará postura alguna que exceda del presupuesto del costo de dicha obra, pudiendo la junta de superintendentes del condado rechazar todas las proposiciones presentadas.

ARTÍCULO 35.—*Intereses en las subastas.*

Ningún superintendente podrá tener interés alguno, directo ni indirecto, en contratos sobre materiales suministrados ó servicios prestados al condado, bajo pena de una multa de doscientos dollars (\$200) á dos mil dollars (\$2,000), que se hará efectiva á beneficio del condado, mediante una acción civil ante los tribunales; perdiendo el superintendente culpable todo derecho á los pagos ó remuneraciones que pudiesen corresponderle por tales contratos ó materiales, y quedando desde luego separado de su empleo.

TÍTULO VIII.

ATRIBUCIONES ECONÓMICAS Ó FINANCIERAS DE LA JUNTA DE SUPERINTENDENTES DEL CONDADO.

ARTÍCULO 36.—*Fijación y cobro de la cuota de caminos.*

Una vez aprobado definitivamente el presupuesto de caminos del año económico según se dispone en el artículo 32, título 7, y artículo 48, título 9, de esta ley, la junta de superintendentes del condado traerá á la vista el amillaramiento de la riqueza imponible correspondiente al condado, con exclusión de las propiedades radicadas dentro de los límites de ciudades y pueblos, que le facilitará el tesorero de la isla, y sobre estos datos calculará la cuota necesaria para cubrir los gastos consignados en dicho presupuesto. Pasarán certificado de dicha cuota al tesorero de la isla, á más tardar el día quince de Marzo de cada año. El tesorero de Puerto Rico recaudará la cuota así certificada para caminos y otras atenciones del condado, al efectuarse la recaudación de la cuota correspondiente á las atenciones de la isla.

ARTÍCULO 37.—*Cuota máxima.*

La cuota de contribución anual para atenciones de los condados no deberá exceder de veinte y cinco (25) centavos por cada cien dollars de riqueza imponible.

SECTION 38.—*Failure to make tax levy.*

In case the board of county supervisors fail to certify the necessary road and highway tax rate on or before the fifteenth day of March in each year, the treasurer of Porto Rico shall have power and is hereby directed to collect, in connection with the annual tax levy on property within the county, excluding the property within the limits of cities and villages, a rate sufficient to cover the improvements as determined upon under the procedure provided in sections thirty-two (32), forty-eight (48), and forty-nine (49) of this act.

SECTION 39.—*Tax collected to be turned over to counties.*

In every case the amount collected by the treasurer of Porto Rico for county purposes shall be turned over to the treasurers of the respective counties, who shall give a receipt therefor.

TITLE IX.

INDEBTEDNESS.

SECTION 40.—*Borrowing power.*

The board of county supervisors shall have power, for the purposes enumerated in this act, to borrow money on the credit of the county and issue bonds therefor.

SECTION 41.—*Terms of bond.*

The bonds so issued shall be signed by the supervisors, or any two of them, and countersigned by the county auditor. They shall be issued in sums of not less than fifty (50) dollars, payable to bearer at the county treasury, with interest, at such time, not exceeding twenty years after date, as the board of county supervisors, subject to the further provisions of this act, may prescribe. Such bonds shall specify distinctly the object for which they were issued:

SECTION 42.—*Limit of indebtedness and form of bond.*

No county shall become indebted for any purpose or in any manner to an amount in the aggregate exceeding seven (7) per centum of the assessed valuation of the taxable property therein, to be ascertained by the last assessment for insular purposes previous to the incurring of such indebtedness.

In every case, however, the approval of the treasurer of Porto Rico as to the amount and form of such bonds shall be necessary, and he may also prescribe further conditions as to their issue. The fact that

ARTÍCULO 38.—*Omisión del cupo.*

Si la junta de superintendentes del condado no certificase la cuota para caminos al tesorero de Puerto Rico, á más tardar el día quince de Marzo de cada año, queda éste autorizado por la presente para recaudar juntamente con la contribución anual una cuota sobre la riqueza imponible del condado, excluyendo las propiedades radicadas dentro de las zonas urbanas de ciudades y pueblos, en cantidad suficiente para atender á mejoras que se acordaren con arreglo al procedimiento establecido en los artículos treinta y dos (32), cuarenta y ocho (48) y cuarenta y nueve (49) de esta ley.

ARTÍCULO 39.—*La contribución recaudada se entregará á los condados.*

La cantidad recaudada según lo prescrito en el precedente artículo, será en todos los casos entregada por el tesorero de Puerto Rico al tesorero de cada condado, quién dará por ella el correspondiente recibo.

TÍTULO IX.

DÉBITOS.

ARTÍCULO 40.—*Empréstitos.*

La junta de superintendentes del condado podrá, para las atenciones expresadas en esta ley, realizar empréstitos por cuenta del condado, emitiendo bonos al efecto.

ARTÍCULO 41.—*Bonos.*

Los bonos así admitidos, deberán llevar la firma de dos, por lo menos, de los superintendentes y el Vº. Bº. del contador del condado. El valor nominal de dichos bonos no bajará de cincuenta dollars (\$50) y será pagadero al portador en la tesorería del condado, con intereses, por un período de tiempo que no excederá de veinte años de la fecha de su emisión, según resolviera la junta de superintendentes del condado, con sujeción á lo que dispusiere esta ley. En los bonos emitidos se precisará el objeto de la emisión de los mismos.

ARTÍCULO 42.—*Límites de los débitos y forma de los bonos.*

Ningún condado podrá por concepto alguno contraer deuda por una suma que en junto exceda del siete (7) por ciento de la valoración de su propiedad sujeta á contribución, según aparezca de la última tasación y reparto de la contribución general de la isla, con anterioridad á dicha deuda.

En todos los casos, sin embargo, será indispensable la aprobación del tesorero de Puerto Rico, por lo que respecta al montante y forma de los bonos, pudiendo además dicho funcionario prescribir nuevas

the issue has received the approval of the treasurer of Porto Rico shall be indicated on the face of the bond.

SECTION 43.—*Purpose of loan.*

All moneys borrowed by or on behalf of any county must be used only for the purposes specified in the resolution authorizing the loan.

SECTION 44.—*Interest and sinking fund.*

Provision shall be made at the time of issue of such bonds for raising a sum of money, by taxation, sufficient to pay, as it falls due, the interest upon all county bonds, and to pay and discharge the principal thereof within twenty (20) years from the date of their issue. In case the board of county supervisors fail to insert in the annual budget of the county a tax sufficient to meet these purposes, the commissioner of the interior, on the report of the insular director of highways, is hereby directed to insert such tax, and the treasurer of Porto Rico shall collect such tax in the same manner as is provided by Title eight (VIII), sections thirty-six (36) and thirty-eight (38), of this act for the collection of the road and highway tax.

TITLE X.

INSULAR DIRECTOR OF HIGHWAYS.

SECTION 45.—*Appointment, term of office, and removal.*

As soon as possible after the passage of this act the commissioner of the interior shall appoint an insular director of highways, who shall be a competent civil engineer, and who shall hold office for a term of four years, unless previously removed by the commissioner of the interior. In cases of such removal, however, the commissioner of the interior shall file reasons therefor with the governor of Porto Rico.

SECTION 46.—*Compensation.*

The compensation of the insular director of highways shall be fixed by the executive council.

SECTION 47.—*Classification of highways.*

Said insular director of highways shall, as soon as possible after his appointment, draw up a general plan of all the roads and highways of the island, together with his suggestions for improvements. On the basis of this plan the commissioner of the interior shall make, subject to the approval of the executive council, the following classification of the highways of the island:

First. Insular roads; the construction, maintenance and repair of which are to constitute a charge on the insular treasury.

condiciones para su emisión. El hecho de haber sido aprobada la emisión por el tesorero de Puerto Rico se hará constar en cada uno de los bonos.

ARTÍCULO 43.—*Objeto del empréstito.*

Todos los empréstitos hechos por ó á nombre de algún condado deberán invertirse única y exclusivamente en las atenciones expresadas en el acuerdo que los autorice.

ARTÍCULO 44.—*Intereses y amortización.*

Al efecto de la emisión de dichos bonos se dispondrá el modo de levantar, mediante una contribución, la cantidad necesaria para pagar el interés sobre los bonos del condado, y amortizar el capital, dentro de veinte (20) años de su emisión. Si la junta de superintendentes del condado dejase de consignar en el presupuesto anual del condado una contribución suficiente para estas atenciones, queda facultado el comisionado del interior, en vista del informe del director insular de caminos públicos, para incluir tal contribución, la cual recaudará el tesorero de Puerto Rico con arreglo á lo prescrito en los artículos 36 y 38, Título VIII de esta ley para el cobro de la contribución de caminos.

TITULO X.

DEL DIRECTOR INSULAR DE CAMINOS PÚBLICOS.

ARTÍCULO 45.—*Nombramiento, duración del cargo y separación.*

Tan pronto como sea posible, después de la aprobación de esta ley, el comisionado del interior nombrará un director insular de caminos públicos, quien habrá de ser un ingeniero civil competente, y ejercerá el cargo por un período de cuatro años, á no ser antes separado por el comisionado del interior. Para tal separación, sin embargo, deberá el comisionado del interior exponer por escrito al gobernador de Puerto Rico las causas que la motivan.

ARTÍCULO 46.—*Retribución.*

El consejo ejecutivo fijará la remuneración del director insular de caminos públicos.

ARTÍCULO 47.—*Clasificación de caminos.*

Cuanto antes fuere posible después de su nombramiento, trazará dicho director insular de caminos públicos un plan general de todos los caminos públicos y carreteras, con sus indicaciones para mejoras en los existentes. En vista de este plan el comisionado del interior hará la siguiente clasificación de las carreteras de la isla, sujeta á la aprobación del consejo ejecutivo:

(1) Caminos insulares cuya construcción, entretenimiento y reparación deberán ser á cargo del tesoro insular.

Second. County roads; the construction, maintenance and repair of which are to constitute a charge on the county treasury.

SECTION 48.—*Approval of county road budgets.*

All plans and estimates for the construction, improvement, or repair of highways, as approved by the board of county supervisors, together with all other estimates of expenditures, shall be submitted to the insular director of highways on or before the first day of January. Said director may return such plans to the county board with such suggestions as he may deem necessary. If a majority of the county board fail to concur in such amendments the final decision shall rest with the commissioner of the interior.

SECTION 49.—*Procedure in case of failure to present road budget.*

In case the board of county supervisors fail to present a plan of road and highway improvements to the insular director of highways within the time herein specified, the insular director of highways, with the approval of the commissioner of the interior, may summon the board of county supervisors in extra session for the purpose of forming such plan.

TITLE XI.

EDUCATION.

SECTION 50.—*Formation of county school budget.*

The board of county supervisors at the session beginning the first Monday of November shall proceed with the formation of a general plan for the construction, improvement, repair, rental, and equipment of schools for the ensuing fiscal year. This plan, together with the estimates thereon, shall be submitted to the commissioner of education on or before the first day of January, who may make such changes and modifications as he may deem necessary to meet the requirements of the school law. If the board of county supervisors fail to present a plan within the time herein prescribed the commissioner of education shall proceed to form a budget which shall constitute the school budget of the county.

SECTION 51.—*County school tax.*

After the final approval of the school budget for the fiscal year by the commissioner of education, he shall certify the same to the treasurer of Porto Rico on or before the fifteenth day of March of each year. The treasurer of Porto Rico shall then take the assessed valuation of real and personal property within the county, excluding the property within the limits of cities and villages, and calculate thereon the tax

(2) Caminos del condado, cuya construcción, entretenimiento y reparación deberán ser por cuenta del tesoro del condado.

ARTÍCULO 48.—*Aprobación de presupuestos de caminos.*

Todos los planos y presupuestos para la construcción, mejora ó reparación de carreteras, aprobados por la junta de superintendentes del condado, deberán ser sometidos al director insular de caminos públicos junto con los demás presupuestos de gastos, á más tardar el día 1° de enero. Dicho director podrá devolver los planos á la junta del condado con las indicaciones que estimare oportunas. Si una mayoría de la junta no estuviese conforme con las enmiendas hechas, la resolución en definitiva corresponderá al comisionado del interior.

ARTÍCULO 49.—*Procedimiento cuando no se presentare presupuesto de caminos.*

Si la junta de superintendentes del condado dejase de presentar al director insular de caminos públicos su proyecto para mejoramientos de los caminos públicos dentro del plazo antes señalado, podrá éste, con la aprobación del comisionado del interior, convocar á la junta de superintendentes del condado á sesión extraordinaria para la formación de dicho proyecto.

TÍTULO XI.

INSTRUCCIÓN.

ARTÍCULO 50.—*Formación del presupuesto escolar de los condados.*

En la reunión que empieza el primer lunes de Noviembre, la junta de superintendentes del condado procederá á la formación de un plan general para la construcción, mejora, reparación, alquiler y equipo de escuelas, correspondiente al entrante año económico. Dicho plan, con el respectivo presupuesto, se someterá á más tardar el día 1° de Enero, al comisionado de instrucción, quien podrá hacer en él las modificaciones que estime necesarias para llenar las exigencias de la ley de escuelas. Si la junta de superintendentes dejase de presentar un plan dentro del plazo indicado, procederá el comisionado de instrucción á formar un presupuesto que constituirá el presupuesto escolar del condado.

ARTÍCULO 51.—*Contribución escolar del condado.*

Aprobado que fuere por el comisionado de instrucción el presupuesto escolar para el año económico, lo certificará al tesorero de Puerto Rico, á más tardar el día quince de Marzo de cada año. El tesorero de Puerto Rico, trayendo á la vista el amillaramiento de la riqueza real, mueble é inmueble, del condado, con exclusión de la radicada dentro de las zonas urbanas, calculará sobre ella la cuota

rate necessary to meet the expenditures as provided in the budget, and collect the same in connection with the collection of the rate levied for insular purposes. The amount thus collected shall be at the disposal of the commissioner of education for the construction, alteration, repair, rental, and equipment of schools within the county: *Provided, however,* That nothing in this title shall be construed to extend the authority of the board of supervisors to schools within cities or vilages.

SECTION 52.—*Maximum school tax.*

The annual tax levy for school purposes shall not exceed fifteen (15) cents per hundred (100) dollars valuation.

TITLE XII.

PUBLIC HEALTH AND POOR-LAW ADMINISTRATION.

SECTION 53.—*Formation of health districts.*

The board of county supervisors shall divide the county, excluding the territory within cities or villages, into as many public-health districts as they may deem necessary. But such division both as to number and boundaries shall be subject to the approval of the insular director of sanitation.

SECTION 54.—*District medical officer of health.*

In each of these districts there shall be a district medical officer of health. He shall be appointed by the board of county supervisors, with the advice and consent of the insular director of sanitation. He shall hold office during good behavior, unless removed in accordance with the provisions of section fifty-six (56). He shall be a physician duly qualified and registered under the laws of Porto Rico.

The salary of the medical officer of health shall be fixed by the board of county supervisors, but shall in no case be less than one thousand (1,000) dollars.

SECTION 55.—*Duties of district medical officer of health.*

The medical officer of health of each district shall render medical service to the indigent sick within the district, and shall perform such other duties as may be prescribed by the board of county supervisors or by the insular director of sanitation.

SECTION 56.—*Suspension and dismissal of district medical officers.*

If a charge be made against any district medical officer of health that he is incompetent or has been guilty of neglect of duty, such charge must be put in writing and forwarded to the insular director

necesaria para atender á los gastos consignados en presupuesto, la cual recaudará juntamente con la correspondiente á la isla. La suma así recaudada quedará á disposición del comisionado de instrucción para la construcción, reforma, reparación, alquiler y equipo de las escuelas del condado.

Disponiéndose, sin embargo, Que nada de lo dispuesto en este título deberá entenderse en el sentido de extender la autoridad de la junta de superintendentes dentro de las ciudades y pueblos.

ARTÍCULO 52.—*Máximum de la contribución escolar.*

La cuota anual para atenciones escolares no deberá exceder de quince (15) centavos por cada cien dollars (\$100) de riqueza imponible.

TÍTULO XII.

SANIDAD Y BENEFICENCIA.

ARTÍCULO 53.—*Formación de distritos sanitarios.*

La junta de superintendentes del condado dividirá el condado, excluyendo el territorio correspondiente á ciudades y pueblos, en el número de distritos sanitarios que estime necesarios. Pero dicha división, por lo que respecta á número y límites, estará sujeta á la aprobación del director insular de sanidad.

ARTÍCULO 54.—*Oficial de sanidad de distrito.*

En cada uno de estos distritos habrá un oficial de sanidad de distrito. Será éste nombrado por la junta de superintendentes del condado, con el concurso del director insular de sanidad. Ejercerá su cargo mientras observe buena conducta, á menos de no separársele con arreglo á las disposiciones del artículo 56. Deberá ser médico con licencia para ejercer bajo las leyes de Puerto Rico.

La junta de superintendentes de condado fijará el sueldo del oficial de sanidad, no pudiendo dicho sueldo en ningún caso bajar de mil dollars (\$1,000).

ARTÍCULO 55.—*Obligaciones del oficial de sanidad de distrito.*

El oficial de sanidad de distrito asistirá á los enfermos indigentes del distrito y prestará los demás servicios que prescriba la junta de superintendentes del condado ó el director insular de sanidad.

ARTÍCULO 56.—*Suspensión y separación de los oficiales de sanidad.*

En casos de queja contra algún oficial de sanidad por incompetencia ó descuido de sus obligaciones, la acusación deberá formularse por escrito y remitirse al director insular de sanidad, quien enviará un

of sanitation, who shall send an inspector to hear and determine the charge. The accused officer shall have the right to be present at his trial and to be heard in person and by counsel and to give and furnish evidence in his defense. Pending the hearing in the case the insular director of sanitation shall have the power to suspend the said officer; and should he be found guilty of the charge made against him the said director may order suspension for some definite time, or dismissal, and this decision shall be final and conclusive and not subject to review by any court.

SECTION 57.—*County hospitals.*

The board of county supervisors may establish such hospitals as they may deem necessary. The medical officer of health of the district in which each hospital is situated shall perform the duties of resident physician.

SECTION 58.—*Poor relief.*

The board of county supervisors may, in connection with and as a part of the county medical and hospital service, establish a system of indoor and outdoor poor relief. But the organization of such system shall always be subject to the approval of the insular director of charities.

SECTION 59.—*Formation of public health budget.*

The board of county supervisors at the session beginning the first Monday of November shall proceed with the formation of a public health budget, which may include any or all of the services provided for in this title of the county law. After the formation of this budget the board of county supervisors shall take the assessment of taxable property within the county as furnished by the treasurer of Porto Rico, excluding the property within the limits of cities and villages, and including therein the tax rate necessary to meet the expenditures as provided in the public health budget. They shall then certify such rate, which shall be known as the public health rate, to the treasurer of Porto Rico on or before the fifteenth day of March of each year. The treasurer of Porto Rico shall collect the rate thus certified for county purposes in connection with the rate levied for insular purposes, and shall turn over the same to the respective county treasurers, taking a receipt therefor: *Provided, however,* That in no case shall the county public health rate exceed ten (10) cents per one hundred (100) dollars valuation.

inspector para que oiga y resuelva la acusación. El oficial acusado tendrá derecho á asistir al juicio y á ser oído en persona ó por medio de abogado, y á declarar y presentar pruebas en su defensa. Mientras continúe el proceso, estará facultado el director insular de sanidad para suspender á dicho oficial, y si resultare culpable, podrá disponer su suspensión por tiempo determinado, ó su absoluta separación, siendo este fallo definitivo y sin recurso de revisión por ningún tribunal.

ARTÍCULO 57.—*Hospitales de condado.*

La junta de superintendentes del condado podrá establecer los hospitales que á su juicio fueren necesarios. El oficial de sanidad del distrito en que radique dicho hospital prestará los servicios de médico residente.

ARTÍCULO 58.—*Socorro á los pobres.*

La junta de superintendentes del condado podrá en conexión con el servicio médico y de hospitales del condado, y como parte del mismo, establecer un sistema de socorros á los pobres recogidos en hospicios y á domicilios. Pero la organización de este sistema estará siempre sujeta á la aprobación del director insular de beneficencia.

ARTÍCULO 59.—*Formación del presupuesto de sanidad.*

La junta de superintendentes del condado en la reunión que empieza el primer lunes de Noviembre, procederá á la formación del presupuesto de sanidad, que podrá comprender algunos ó todos los servicios á que se contrae este título de la ley de condados. Formado que fuere dicho presupuesto, la junta de superintendentes del condado traerá á la vista el padrón de la riqueza imponible del condado facilitado por el tesorero de Puerto Rico, y excluyendo las propiedades radicadas dentro de los límites de ciudades y pueblos, calculará la cuota necesaria para cubrir los gastos consignados en el presupuesto de sanidad. Ultimada dicha cuota, que se denominará cuota de sanidad, la certificará al tesorero de Puerto Rico, á más tardar el quince de Marzo de cada año. El tesorero de Puerto Rico recaudará la cuota así certificada para atenciones del condado, juntamente con la impuesta para atenciones insulares, y la entregará á los tesoreros de los respectivos condados, bajo recibo: *Disponiéndose, sin embargo*, Que en ningún caso podrá la cuota de sanidad de los condados exceder de diez (10) centavos por cada cien (100) dollars de riqueza imponible.

TITLE XIII.

CEMETERIES.

SECTION 60.—*Formation of cemetery budget.*

The board of county supervisors at the session beginning the first Monday of November shall proceed with the formation of a plan for the establishment and maintenance of cemeteries within the limits of their jurisdiction. The establishment and maintenance of cemeteries, paid for out of county funds, shall be placed under the supervision of superintendents appointed by the board of county supervisors, at a salary to be fixed by them.

SECTION 61.—*Assessment of cemetery tax.*

After the final approval of the cemetery budget for the fiscal year the board of county supervisors shall take the assessment of taxable property within the county as furnished by the treasurer of Porto Rico, excluding the property within the limits of cities and villages, and calculate thereon the tax rate necessary to meet the expenditures for cemeteries as provided in the budget. They shall then certify such rate, which shall be known as the cemetery tax, to the treasurer of Porto Rico on or before the fifteenth day of March of each year. The treasurer of the island shall collect the rate thus certified for county purposes in connection with the collection of the rate levied for insular purposes, and shall turn over the same to the respective county treasurers, taking a receipt therefor: *Provided, however,* That in no case shall the county cemetery tax be levied on property situated within the limits of cities or villages.

SECTION 62.—*Procedure in cases of failure to present plan.*

In case the board of county supervisors fail to provide for the establishment and maintenance of cemeteries, the insular director of sanitation may, subject to the previous approval of the executive council, undertake, through his agents or representatives, any work necessary to provide and maintain adequate cemetery facilities. In such case the executive council shall order the collection of a special cemetery tax sufficient to meet the necessary expenditures, which tax shall be collected by the treasurer of Porto Rico in accordance with section sixty-one (61) of this act.

SECTION 63.—*Maximum tax.*

The annual tax levy for cemeteries shall not exceed ten (10) cents per one hundred (100) dollars valuation.

TÍTULO XIII.

CEMENTERIOS.

ARTÍCULO 60.—*Formación del presupuesto de cementerios.*

En la sesión que empieza el primer lunes de Noviembre, procederá la junta de superintendentes del condado á formular un plan para la creación y mantenimiento de cementerios dentro de los límites de su jurisdicción. De la creación y entretenimiento de cementerios, sufragados con fondos del condado, se encargarán inspectores nombrados por la junta de superintendentes, cuya remuneración fijará la misma.

ARTÍCULO 61.—*Cuota para cementerios.*

Aprobado que fuere definitivamente el presupuesto de cementerios para el año económico, la junta de superintendentes, tomando por base la riqueza imponible del condado, según datos suministrados por el tesorero de Puerto Rico, y excluyendo la correspondiente á ciudades y pueblos, calculará la cuota necesaria para atender á los gastos de cementerios consignados en presupuesto. Ultimada dicha cuota, que se denominará contribución para cementerios, la certificará al tesorero de Puerto Rico, á más tardar el día quince de Marzo de cada año. El tesorero de Puerto Rico recaudará la cuota así certificada para atenciones de condados al efectuar la recaudación de la insular, y entregará el montante á los respectivos tesoreros de los condados, recogiendo el correspondiente recibo: *Disponiéndose, sin embargo,* Que en ningún caso se impondrá la contribución para cementerios de condados sobre propiedades situadas dentro de los límites de ciudades y pueblos.

ARTÍCULO 62.—*Procedimiento en caso de omisión del plan.*

Si la junta de superintendentes del condado dejase de proveer para la creación y mantenimiento de cementerios, podrá el director insular de sanidad, previa aprobación del consejo ejecutivo, emprender por medio de sus agentes ó representantes, cualquiera obra necesaria á fin de proveer y mantener facilidades adecuadas para el entierro de cadáveres. En tal caso, el consejo ejecutivo dispondrá la recaudación de una contribución especial para cementerios, que cubra los gastos necesarios, la cual contribución cobrará el tesorero de Puerto Rico, quien al recaudará conforme al artículo sesenta y uno (61) de esta ley.

ARTÍCULO 63.—*Máximum de la contribución.*

La contribución anual para cementerios no deberá exceder de diez (10) centavos por cada cien (100) dollars de riqueza imponible.

TITLE XIV.

COUNTY TREASURER.

SECTION 64.—*Appointment.*

The board of county supervisors shall appoint a county treasurer for a term of six years, unless sooner removed, in accordance with the provisions of this act.

SECTION 65.—*Compensation.*

The compensation of the county treasurer shall be fixed by the board of county supervisors, subject to the approval of the commissioner of the interior.

SECTION 66.—*Bond.*

Each county treasurer shall give bond with satisfactory surety in such amount as the board of county supervisors shall determine and the treasurer of the island approve. Such bond shall be conditioned for the faithful performance of the duties of his office; for a just account of all moneys that may come into his hands on behalf of the county; for the delivery to his successor in office of all books, papers, documents, and other things held in right of his office, and for the payment to him of any balance of moneys belonging to the county remaining in his hands. Such bond shall be filed in the office of the treasurer of Porto Rico.

SECTION 67.—*Certificate of appointment.*

It shall be the duty of the board of county supervisors, after the bond and surety are approved, to give the person so appointed a certificate of his appointment in the form and manner prescribed by the secretary of Porto Rico, and a certified copy thereof shall be forwarded and filed in the office of the secretary.

SECTION 68.—*Vacancy.*

When the office of county treasurer becomes vacant by death, removal, resignation, neglect to give bond, or from any other cause, his successor for the unexpired term shall be appointed by the treasurer of Porto Rico.

SECTION 69.—*Duties.*

The county treasurer shall keep his office at the county seat, in a room or rooms provided for that purpose by the board of county supervisors. In this office all public moneys and property in his possession shall at all times be kept; he shall keep a fair and accurate account of all moneys by him received, showing the amount thereof, the time when, from whom, and on what account received; also of all

TÍTULO XIV.

DEL TESORERO DEL CONDADO.

ARTÍCULO 64.—*Nombramiento.*

La junta de superintendentes del condado nombrará un tesorero del condado por un término de seis años, á no ser antes relevado, de acuerdo con las disposiciones de esta ley.

ARTÍCULO 65.—*Remuneración.*

La retribución del tesorero del condado deberá fijarse por la junta de superintendentes del condado, sujeta á la aprobación del comisionado del interior.

ARTÍCULO 66.—*Fianza.*

Cada tesorero de condado prestará fianza con garantías aceptables por la suma que determinare la junta de superintendentes del condado, mediante aprobación del tesorero de la isla. Dicha fianza responderá del fiel cumplimiento de las obligaciones de su cargo; de la exacta contabilidad de todos los fondos que reciba por cuenta del condado; de la entrega á su sucesor oficial de todos los libros, expedientes, documentos y demás objetos que obran en su poder por virtud de su empleo, y de la entrega á dicho sucesor de cualquier saldo que resultare á favor del condado. Dicha fianza se archivará en la oficina del tesorero de Puerto Rico.

ARTÍCULO 67.—*Certificado de nombramiento.*

Será deber de la junta de superintendentes del condado, aprobadas que fueren la fianza y garantía, entregar á la persona así elegida un certificado de su nombramiento en la forma que prescriba el secretario de Puerto Rico, remitiéndose á éste una copia certificada del mismo para archivar en su oficina.

ARTÍCULO 68.—*Vacantes.*

Cuando por muerte, separación, renuncia, no presentación de fianza, ó cualquiera otra causa, quedase vacante el cargo de tesorero del condado, el tesorero de Puerto Rico nombrará su sucesor para el resto del término que está por vencer.

ARTÍCULO 69.—*Obligaciones del cargo.*

El tesorero del condado tendrá su oficina en la cabecera del condado, en el local destinado al objeto por la junta de superintendentes del condado. En dicha oficina se guardarán todos los fondos y pertenencias públicos que obran en su poder; y llevará cuenta exacta de todos los fondos que reciba, expresando las cantidades, fecha de recibo, procedencias y cuenta á que corresponden; como también de todos los

disbursements by him made, showing the amount thereof, the time when, to whom, and on what account paid; and he shall so arrange his books that the amount received and paid on account of separate and distinct funds, or specific appropriations, shall be exhibited in separate and distinct accounts.

SECTION 70.—*Release of bond.*

It shall be the duty of the treasurer of Porto Rico to deliver up the bonds and obligations entered into by each county treasurer for the faithful performance of his duties, after said treasurer shall be fully satisfied that the said county treasurer has settled his accounts and paid all demands against him: *Provided*, That such bonds shall be held by the treasurer of Porto Rico one year after the settlement of said accounts.

SECTION 71.—*Investigation of county accounts.*

The treasurer of Porto Rico shall, as often as he shall deem necessary or proper, appoint a suitable person or persons to make an examination of the books of every county treasurer. Such person shall have power to make a thorough examination into the affairs of the county, and in so doing to examine the officers and agents thereof on oath, and shall make a full and detailed report to the treasurer of Porto Rico.

SECTION 72.—*Suspension and removal of county treasurer.*

If upon the examination of such accounts it be found that the accounts of the county treasurer are in an unsatisfactory condition, or if the treasurer of Porto Rico has reason to suspect any irregularities in such accounts, he shall report the same to the governor who shall forthwith suspend the county treasurer pending an examination. If after such examination there exists sufficient proof of malfeasance, negligence, or inefficiency, the governor shall remove such county treasurer, appoint a substitute for the remainder of the term, and direct the attorney-general to institute such criminal and civil proceedings as may be necessary to protect the interests of the county.

TITLE XV.

COUNTY AUDITOR AND SECRETARY.

SECTION 73.—*Election.*

On the same day as the election of county supervisors the qualified voters in the several counties of the island shall elect a suitable person to act as secretary to the board of county supervisors, who shall at the

desembolsos que hagan, expresando los montantes, fecha de pagos, personas á quienes se entregaron las cantidades, y cuenta á que corresponden; y llevará sus libros de modo que las sumas recibidas y desembolsadas por cuenta de los distintos fondos, ó asignaciones especiales, figuren separadamente en términos claros y precisos.

ARTÍCULO 70.—*Devolución de fianza.*

Será deber del tesorero de Puerto Rico devolver las fianzas y garantías dadas por cada tesorero de condado de la isla para responder del fiel cumplimiento de su cargo, tan pronto como estuviere aquél satisfecho de que éste ha solventado sus cuentas y pagado todas las reclamaciones en su contra: *Disponiéndose*, Que el tesorero de Puerto Rico retendrá en su poder dichas fianzas durante un año, después del arreglo de las cuentas de los tesoreros de condado.

ARTÍCULO 71.—*Examen de cuentas.*

El tesorero de Puerto Rico nombrará cada vez que lo estimare necesario ó conveniente una persona ó personas competentes para examinar los libros de cada tesorero de condado. Dicha persona estará facultada para practicar un examen detenido y minucioso de todos los asuntos del condado, y al efecto examinar bajo juramento á los empleados y agentes del condado, presentando al tesorero de Puerto Rico un informe detallado de las condiciones en que se halla el condado.

ARTÍCULO 72.—*Suspensión ó separación del tesorero.*

Si, practicado el examen de las cuentas, resultare que las del tesorero del condado se encuentran en mal estado, ó el tesorero de Puerto Rico tuviere motivo para sospechar que existen irregularidades en dichas cuentas, dará cuenta de ello al gobernador quien suspenderá al tesorero del condado, mientras se proceda á una investigación. Si de esta investigación resultare prueba suficiente de irregularidad, negligencia, ó ineptitud, el tesorero de Puerto Rico podrá disponer la destitución de dicho tesorero de condado nombrando un sustituto para el resto del término, y ordenar al fiscal general que proceda á lo que fuere necesario para la instrucción por los tribunales competentes, del proceso civil ó criminal que corresponda, según el caso, en defensa y protección de los intereses del condado.

TÍTULO XV.

DEL CONTADOR SECRETARIO DEL CONDADO.

ARTÍCULO 73.—*Elección.*

El mismo día en que se verifiquen las elecciones para superintendentes del condado, el cuerpo electoral en los diversos condados de la isla designará una persona apta para desempeñar el cargo de secretario de

same time serve as auditor of the county. He shall enter upon the duties of his office on the same day as the board of county supervisors. His term of office shall be six years.

SECTION 74.—*Compensation.*

The compensation of the county auditor and secretary shall be fixed by the board of county supervisors, subject to the approval of the commissioner of the interior.

SECTION 75.—*County records.*

The county auditor and secretary shall keep the books and accounts of the board, an accurate record of their proceedings, and shall carefully preserve all documents, books, maps, and papers required to be deposited and kept in his office. He shall certify all moneys into the county treasury, specifying by whom to be paid and to what fund they are to be credited, charge the county treasurer therewith, and take receipts therefor.

SECTION 76.—*Account with county treasurer.*

He shall keep an accurate account current with the treasurer of the county, showing all moneys paid into the treasury, when paid, on what account, and to what fund paid, and all moneys paid out and from what fund.

SECTION 77.—*Warrants on county treasury.*

He shall issue warrants on the county treasury for all moneys paid out of the treasury when the proper order or voucher is presented therefor, and shall keep a register of all such orders showing the number, date of issue, the amount drawn for, and on what fund. But he shall not issue a warrant for the payment of any claim against the county unless the same is allowed by the board of county supervisors, except in cases where the amount is fixed by law, or is allowed by some other officer or tribunal authorized by law to allow the same.

SECTION 78.—*Powers of the treasurer of Porto Rico.*

The treasurer of Porto Rico shall exercise the same supervision and control over the county auditor as is provided in Title XIV, sections seventy-one (71) and seventy-two (72), in the case of the county treasurer.

SECTION 79.—*Vacancy.*

When the office of county auditor and secretary becomes vacant by reason of death, removal, resignation, or from any other cause, the

la junta de superintendentes del condado, quien también se encargará de la contaduría del condado. Tomará posesión de su empleo el mismo día en que lo haga la junta de superintendentes del condado, y su término de servicio durará seis años.

ARTÍCULO 74.—*Remuneración.*

Los superintendentes del condado fijarán el sueldo del contador-secretario, sujeto á la aprobación del comisionado del interior.

ARTÍCULO 75.—*Archivos del condado.*

El contador-secretario del condado llevará la contabilidad de la junta, así como el libro de actas de su sesiones, y tendrá bajo su custodia todos los documentos, libros, mapas y papeles que deban archivarse en su oficina. Certificará las sumas que ingrese en la tesorería del condado, con expresión de las personas que las satisfagan y cuenta á que deben abonarse, haciendo el cargo respectivo al tesorero del condado, mediante recibo, y guardando en su oficina copia del certificado.

ARTÍCULO 76.—*Cuenta corriente con el tesorero del condado.*

Llevará una cuenta corriente exacta con el tesorero del condado, en la cual constarán las cantidades entregadas al tesorero, fecha de la entrega, concepto por el cual se hizo, y cuenta á que corresponde, así como todos los egresos que ocurran y fondos á que deban abonarse.

ARTÍCULO 77.—*Libramiento sobre el tesorero del condado.*

Expedirá libramientos á cargo de la tesorería por todas las cantidades pagaderas de los fondos de ésta, siempre que al efecto se presente la correspondiente orden ó comprobante en debida forma; y llevará un registro de dichas órdenes, en que constarán su número, fecha de emisión, montante girado y fondos á que corresponde. Pero no expedirá libramiento alguno para el pago de ninguna reclamación contra el condado, á no haber sido ésta aprobada por los superintendentes del condado, salvo los casos de cantidades fijadas en virtud de una ley, ó reconocidas por algún funcionario ó tribunal legalmente autorizado al efecto.

ARTÍCULO 78.—*Facultades del tesorero de Puerto Rico.*

El tesorero de Puerto Rico ejercerá la misma inspección y autoridad respecto al contador del condado que prescriben los artículos 71 y 72, título XIV, con referencia al tesorero del condado.

ARTÍCULO 79.—*Vacantes.*

Si quedare vacante el cargo de contador-secretario del condado, por muerte, separación, renuncia, ó cualquiera otra causa, estará facultado

treasurer of Porto Rico shall have power to fill such vacancy until the next succeeding election.

TITLE XVI.

COUNTY ENGINEER.

SECTION 80.—*Appointment.*

The board of county supervisors of each county shall as soon as possible after their election appoint a county engineer.

SECTION 81.—*Direction of road improvements.*

The execution of the plan of road and highway improvements shall be placed under the direction of the county engineer, subject to the provisions of Title XVI, section eighty-five (85), of this act.

SECTION 82.—*Compensation.*

The compensation of the county engineer shall be fixed by the board of county supervisors, subject to the approval of the Commissioner of the Interior.

SECTION 83.—*Term of office.*

The term of office of the county engineer shall be six years, unless sooner removed for just cause, and after public hearing, by the board of county supervisors.

SECTION 84.—*Combination of counties in selecting engineer.*

Any two or more counties may combine in the selection of a county engineer, who shall then be empowered to exercise the duties of his office in such counties. The contribution of each county to the salary of the county engineer shall be determined at a meeting of representatives from each of the county boards concerned. Each board shall be entitled to one representative. The apportionment shall be made by a majority vote of the representatives of all the counties concerned.

SECTION 85.—*Submission of plan for technical execution of improvements.*

On or before the first day of April of each year each county engineer shall submit to the insular director of highways the plan for the technical execution of the highway improvements as provided in the county budget. The insular director of highways shall have power to suggest such modifications of the engineering features of the plan as he may deem necessary. In case of difference of opinion between the county engineer and the insular director of highways the final decision shall rest with the commissioner of the interior.

el comisionado del interior para cubrir dicha vacante mientras se lleven á cabo las subsiguientes elecciones.

TÍTULO XVI.

DEL INGENIERO DEL CONDADO.

ARTÍCULO 80.—*Nombramiento.*

Tan pronto como fuere posible después de elegida la junta de superintendentes, nombrará ésta un ingeniero del condado.

ARTÍCULO 81.—*Dirección de mejoras de caminos.*

La ejecución del plan de mejoras de caminos y carreteras se pondrá bajo la dirección del ingeniero del condado, sujeto á lo que dispone el artículo 85, título XVI de esta ley.

ARTÍCULO 82.—*Remuneración.*

La junta de superintendentes del condado fijará la retribución del ingeniero de condado, sujeta á la aprobación del comisionado del Interior.

ARTÍCULO 83.—*Duración del cargo.*

El ingeniero del condado ejercerá su cargo por el término de seis años si no fuese antes separado por justa causa y previa audiencia pública, por la junta de superintendentes del condado.

ARTÍCULO 84.—*Asociación de condados para elegir ingenieros.*

Dos ó más condados podrán asociarse para la elección de un ingeniero, el cual quedará autorizado para ejercer las funciones de ingeniero en dichos condados. La parte proporcional del salario del ingeniero, que corresponda satisfacer á cada condado, se determinará en una reunión de representantes de los condados interesados. Cada junta tendrá derecho á un representante. La cuota se fijará por mayoría de votos de los representantes de dichos condados.

ARTÍCULO 85.—*Plan para la ejecución técnica de mejoras.*

A más tardar el día primero de abril de cada año, el respectivo ingeniero de condado someterá al director insular de caminos públicos un plan para la ejecución técnica de las mejoras de caminos, de acuerdo con lo consignado en el presupuesto del condado para dicha atención. El director insular de caminos públicos podrá indicar las modificaciones en los detalles técnicos del plan que juzgare necesarias. Si hubiere desacuerdo entre el ingeniero del condado y el director insular de caminos públicos, la resolución definitiva corresponderá al comisionado del interior.

THE COUNTY LAW.

TITLE XVII.

POWERS OF THE COMMISSIONER OF THE INTERIOR.

SECTION 86.—*Rules and regulations.*

The commissioner of the interior, with the approval of the executive council, shall have power to make such rules and regulations as may be necessary to carry this law into effect.

TITLE XVIII.

FINAL PROVISION.

SECTION 87.—*Repealing clause.*

All laws, decrees, orders, ordinances, or resolutions, in whole or in part, inconsistent with the provisions of this law, or any part of it, are hereby repealed.

SECTION 88.—*Date of enforcement.*

This act shall go into effect on the first day of July, 1902.

TÍTULO XVII.

ATRIBUCIONES DEL COMISIONADO DEL INTERIOR.

ARTÍCULO 86.—*Reglamentos.*

El comisionado del interior, con la aprobación del consejo ejecutivo, tendrá facultad para dictar los reglamentos é instrucciones que fueren necesarios para la ejecución de la presente ley.

TÍTULO XVIII.

DISPOSICIÓN FINAL.

ARTÍCULO 87.—*Cláusula revocatoria.*

Todas las leyes, decretos, disposiciones, ordenanzas ó acuerdos que de algún modo se opongan á las disposiciones de esta ley ó á alguno de sus artículos, quedan por la presente derogados.

ARTÍCULO 88.—*Fecha en que empezará á regir esta ley.*

Esta ley empezará á regir el día primero de Julio de 1902.



CITY LAW.

LEY DE CIUDADES.

TABLE OF CONTENTS.

TITLE.	SECTION.
I. Name	1. The city law.
II. Boundaries and population	2. Enumeration of cities under this act.
	3. Incorporation of cities.
	4. Annexation of territory.
	5. Apportionment of taxation.
III. Elections	6. Qualifications of voters.
	7. Date of elections.
IV. Legal character of the municipality.	8. Corporate character.
	9. Name.
V. The city council	10. Powers.
	11. Membership.
	12. Classification.
	13. Qualifications.
	14. Disabilities.
	15. Temporary appointments.
	16. Council to judge of the election of its members.
	17. Meetings.
	18. Vacancies.
	19. Failure to attend meetings.
	20. President of the council.
	21. Time and place of meeting.
	22. Publicity of sessions.
	23. Special meetings.
	24. Quorum.
	25. Secretary.
	26. Journal of proceedings.
	27. Investigating powers.
	28. Mayor and official at council meetings.
VI. Powers of the city council	29. Exclusive legislative powers.
	30. Financial powers.
	31. Enumeration of powers.
	32. Penalties.
	33. Municipal offices.
VII. Mayor	34. Election, qualification, and vacancies.
	35. Removal from office.
	36. Compensation.
	37. Veto power.

ÍNDICE DE MATERIAS.

TÍTULOS.	ARTÍCULOS.
I. Nombre	1. Ley de ciudades.
II. Límites y población	2. Relación de las ciudades constituidas bajo esta ley.
	3. Constitución de ciudades.
	4. Anexión de territorio.
	5. Derrama.
III. Elecciones	6. Capacidad de los electores.
	7. Fecha de las elecciones.
IV. Personalidad jurídica del municipio	8. Carácter de corporación administrativa.
	9. Nombre.
V. Concejo de ciudad	10. Atribuciones.
	11. Número de miembros.
	12. Clasificación.
	13. Capacidad.
	14. Incapacidad.
	15. Nombramientos provisionales.
	16. El concejo será juez de la elección de sus miembros.
	17. Sesiones.
	18. Vacantes.
	19. Faltas de asistencia á las sesiones.
	20. El presidente del concejo.
	21. Fecha y lugar de las sesiones.
	22. Publicidad de las sesiones.
	23. Sesiones extraordinarias.
	24. Mayoría.
	25. El secretario.
	26. Libro de actas.
	27. Facultad de investigación.
	28. El alcalde y funcionarios llamados ante el concejo.
VI. Atribuciones del consejo	29. Corporación legislativa.
	30. Funciones económicas.
	31. Enumeración de atribuciones.
	32. Sanción penal.
	33. Cargos municipales.
VII. El alcalde	34. Elección, capacidad, vacantes.
	35. Separación del cargo.
	36. Remuneración.
	37. Derecho del veto.

TABLE OF CONTENTS.

TITLE.	SECTION.
VII. Mayor	38. Recommendations to the council.
	39. Mayor as legal representative.
	40. Duties of the mayor.
	41. Publication of ordinances.
VIII. City controller.....	42. Election.
	43. Term of office.
	44. Financial reports.
	45. Suspension and removal of controller.
IX. City treasurer.....	46. Election by the council.
	47. Bond.
	48. Duties.
	49. Procedure for payments.
	50. Daily reports.
	51. Duties prescribed by ordinance.
	52. Powers of the treasurer of Porto Rico.
X. Municipal director of public works.....	53. Appointment, removal, and salary.
	54. Duties.
	55. Superintendent of waterworks.
XI. Public works	56. Plans for public works.
	57. Supervision of the department of the interior.
	58. Contracts.
	59. Board of contract.
	60. Approval by the commissioner of the interior.
	61. Oil, gas, and electric-light contracts.
	62. Contractor's bond.
	63. Bids and proposals.
	64. Execution of public works.
XII. Police.....	65. Chief of police.
	66. Vacancy.
	67. Procedure in cases of failure of approval.
	68. Salary.
	69. Clerk.
	70. Appointment of members of police force.
	71. Number of police.
	72. Qualifications.
	73. Tenure of office of members of police force.
	74. Suspension and dismissal.
	75. Power of mayor over police force.
	76. Power of governor.
	77. Special policemen.
	78. Immunity of police officers from arrest.

TÍTULOS.	ARTÍCULOS.
VII. El alcalde.....	38. Recomendaciones al consejo. 39. El alcalde como representante jurídico. 40. Obligaciones del alcalde. 41. Promulgación de ordenanzas.
VIII. El contador municipal.....	42. Elección. 43. Duración del cargo. 44. Informes sobre hacienda pública. 45. Suspensión y separación del contador.
IX. El tesorero de la ciudad.....	46. Su elección por el consejo. 47. Fianza. 48. Obligaciones. 49. Procedimientos para los pagos. 50. Informes diarios. 51. Funciones prescritas por ordenanzas. 52. Facultades del tesorero de Puerto Rico.
X. El director municipal de obras públicas	53. Nombramiento, separación y salario. 54. Obligaciones. 55. Superintendentes de obras hidráulicas.
XI. Obras públicas	56. Proyectos de obras públicas. 57. Inspección del departamento del interior. 58. Subastas. 59. Junta de subastas. 60. Aprobación por el comisionado del interior. 61. Contratos para el alumbrado de petróleo, gas y luz eléctrica. 62. Fianza del contratista. 63. Posturas y proposiciones. 64. Ejecución de obras públicas.
XII. Policía.....	65. Jefe de policía. 66. Vacante. 67. Procedimiento en casos de no ser aprobado. 68. Sueldo. 69. Escribiente ó secretario. 70. Nombramiento de individuos del cuerpo de policía. 71. Número de individuos del cuerpo de policía. 72. Capacidad. 73. Duración del servicio. 74. Suspensión y separación. 75. Poder del alcalde sobre el cuerpo de policía. 76. Poder del gobernador. 77. Policías especiales. 78. Inmunidad contra arresto de los agentes de policía.

TABLE OF CONTENTS.

TITLE.	SECTION.
XIII. Fire department	79. Organization.
XIV. Public health.....	80. Municipal director of sanitation.
	81. Obligations of the city as to sanitation.
	82. Charges.
	83. Powers of the superior board of health.
	84. Plans of sewers and drains.
	85. Health districts.
	86. Abatement of nuisances.
	87. Orders to owners and occupiers.
	88. Approval by insular director of sanitation.
	89. Removal of director of sanitation.
	90. Administration of hospitals.
XV. Public charity	91. Board of charities.
	92. Powers of the board.
	93. Duties of the president.
XVI. Cemeteries	94. Establishment and maintenance of cemeteries.
XVII. Board of education	95. Appointment of board of education.
	96. President of board.
	97. Duties.
	98. Powers.
	99. New constructions, alterations, and repairs.
	100. Public libraries.
	101. Powers of commissioner of education.
	102. Apportionment of expenses.
	103. Powers of the commissioner of education in cases of insufficient local appropriations.
XVIII. City ordinances.....	104. Procedure.
XIX. The city budget.....	105. Presentation of estimate.
	106. Powers of the treasurer of Porto Rico.
XX. Franchises	107. Conditions of grant.
	108. Procedure in franchise grants.
XXI. Municipal finances	109. Sources of revenues.
	110. Tax repeal.
	111. Determination of tax rate.
	112. Certification of tax rate.
	113. Procedure in case of failure to certify tax rate.
	114. Payment to city treasurer.
	115. License taxes (patentes).
	116. Fees (arbitrios).
	117. Sewer connections.
XXII. Special assessments.....	118. Property subject to special assessment.

TÍTULOS.	ARTÍCULOS.
XIII. Departamento de bomberos	79. Organización.
XIV. Salud pública	80. Director municipal de sanidad.
	81. Deberes de la ciudad en lo relativo á sanidad.
	82. Tarifa de gastos.
	83. Atribuciones de la junta de sanidad.
	84. Proyectos de sumideros y desagües.
	85. Distritos sanitarios.
	86. Supresión de inmundicias.
	87. Órdenes á dueños é inquilinos.
	88. Aprobación de la junta superior de sanidad.
	89. Separación del director de sanidad.
	90. Administración de hospitales.
XV. Beneficencia	91. Junta de beneficencia.
	92. Atribuciones de la junta de beneficencia.
	93. Obligaciones del presidente.
XVI. Cementerios	94. Creación y mantenimiento de cementerios.
XVII. Junta de instrucción	95. Nombramiento de la junta de instrucción.
	96. Presidente de la junta.
	97. Obligaciones.
	98. Facultades.
	99. Nuevas construcciones, alteraciones y reparaciones.
	100. Bibliotecas públicas.
	101. Facultades del comisionado de instrucción.
	102. Distribución de gastos.
	103. Facultad del comisionado de instrucción en los casos de asignaciones locales insuficientes.
XVIII. Ordenanzas municipales	104. Procedimiento.
XIX. Presupuesto de la ciudad	105. Presentación del presupuesto.
	106. Facultades del tesorero de Puerto Rico.
XX. Concesiones y privilegios	107. Condiciones.
	108. Procedimientos.
XXI. Hacienda municipal	109. Recursos.
	110. Contribuciones abolidas.
	111. Determinación de cuotas.
	112. Certificación de la cuota.
	113. Procedimiento en caso de no certificarse la cuota.
	114. Pago al tesorero municipal.
	115. Patentes.
	116. Arbitrios.
	117. Acometidas á las alcanterillas.
XXII. Cuotas especiales	118. Fincas sujetas á cuotas especiales.

TABLE OF CONTENTS.

TITLE.	SECTION.
XXIII. City indebtedness.....	119. Borrowing power.
	120. Terms of bond.
	121. Limit of indebtedness.
	122. Form of bond and amount of issue.
	123. Purpose of loan.
	124. Interest and sinking fund.
XXIV. The civil service	125. Appointment of city employees.
XXV. Temporary provisions	126. Date of enforcement of this law.
	127. Temporary appointments.
XXVI. Final provision.....	128. Repealing clause.
Appendix.—Draft of administrative regula- tions for special assessments.	1. Installments.
	2. Scope of special assessments.
	3. Apportionment of assessments.
	4. Duty of municipal director of public works.
	5. Statement of cost by city treasurer.
	6. Bases for appropriation.
	7. Opening of streets.
	8. Procedure.
	9. Property lists.
	10. Public notice.
	11. Lien.

TÍTULOS.	ARTÍCULOS.
XXIII. Débitos de la ciudad	119. Facultad para negociar empréstitos.
	120. Condiciones para la emisión de bonos.
	121. Límite de deudas.
	122. Forma del bono y montante de la emisión.
	123. Objeto del empréstito.
	124. Interés y amortización.
XXIV. Servicio civil	125. Nombramiento de empleados muni- cipales.
XXV. Disposiciones provisionales	126. Fecha en que empezará á regir esta ley.
	127. Nombramientos provisionales.
XXVI. Disposición final	128. Cláusula derogatoria.
APÉNDICE.—Proyecto de reglamento admi- nistrativo para la imposición de cuotas...	1. Plazos.
	2. Objeto determinado de cuotas espe- ciales.
	3. Derrama.
	4. Obligación del director municipal de obras públicas.
	5. Estado demostrativo de obras ejecu- tadas.
	6. Bases para la derrama.
	7. Apertura de calles.
	8. Procedimiento.
	9. Relación de fincas.
	10. Anuncio.
	11. Deuda privilegiada.

THE GOVERNMENT OF UTAS.

TITLE I.

NAME.

SECTION 1.—*The city law.*

This act shall be known as the “city law,” and shall apply to all cities of Porto Rico.

TITLE II.

BOUNDARIES AND POPULATION.

SECTION 2.—*Enumeration of cities under this act.*

San Juan, Ponce, Mayaguez, and Arecibo are hereby constituted cities within the meaning of this act, with the following territory and boundaries:

First. The city of San Juan shall include all that area and population contained within the present municipal district of San Juan.

Second. The city of Ponce shall include all that area and population included within the following barrios of the present municipal district of Ponce: Barrio Primero, Barrio Segundo, Barrio Tercero, Barrio Cuarto, Barrio Quinto, Cantera, and Playa.

Third. The city of Mayaguez shall include all that area and population contained within the following barrios of the present municipal district of Mayaguez: Candelaria, Carcel, Marina Meridional, Marina Septentrional, Rio, and Salud.

Fourth. The city of Arecibo shall include all that area and population contained within the following barrios of the present municipal district of Arecibo: Monserrate, San Felipe, La Cruz, and Rosario.

SECTION 3.—*Incorporation of cities.*

Whenever the population of any village, as ascertained by the last preceding census duly authorized by a law of United States or of Porto Rico shall exceed eight thousand (8,000) inhabitants, it shall be the duty of the secretary of Porto Rico to certify this fact to the governor, which certificate shall also be entered at large upon the minutes of the vil-

LEY DE CIUDADES.

TÍTULO I.

NOMBRE.

ARTÍCULO 1.—*Ley de ciudades.*

La presente ley se denominará “ley de ciudades” y regirá para todas las ciudades de la isla.

TÍTULO II.

LÍMITES Y POBLACIÓN.

ARTÍCULO 2.—*Relación de las ciudades constituidas bajo esta ley.*

San Juan, Ponce, Mayagüez y Arecibo quedan por la presente constituidos en ciudades para los efectos de esta ley, con el territorio y límites especificados á continuación:

1. La ciudad de San Juan comprenderá todo el territorio y población incluidos en el actual término municipal de San Juan.
2. La ciudad de Ponce comprenderá todo el territorio y población incluidos en los siguientes barrios del actual término municipal de Ponce: Barrio Primero, Barrio Segundo, Barrio Tercero, Barrio Cuarto, Barrio Quinto, Cantera y Playa.
3. La ciudad de Mayagüez comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual término municipal de Mayagüez: Candelaria, Cárcel, Marina Meridional, Marina Septentrional, Río y Salud.
4. La ciudad de Arecibo comprenderá todo el territorio y población contenidos dentro de los siguientes barrios del actual término municipal de Arecibo: Monserrate, San Felipe, La Cruz y Rosario.

ARTÍCULO 3.—*Constitución de ciudades.*

Siempre que la población de cualquier pueblo exceda de 9,000 habitantes, según resulte del último censo oficial, autorizado por las leyes de los Estados Unidos ó de la isla, será obligación del secretario de Puerto Rico pasar de ello certificación al gobernador, la cual también se insertará íntegra en el libro de actas del pueblo. Este podrá por

lage council. Said village may, by vote of the electors therein at a special election to be held for the purpose, elect to become a city under the provisions of this act, and at the next regular election the proper officers shall be elected as provided by this act, and upon the first Monday of January next succeeding, the terms of all officers of said village then in office shall cease and determine, and the city government shall be duly organized and shall thereafter be controlled and regulated by the laws of Porto Rico applicable thereto. The cities of San Juan, Ponce, Mayaguez, and Arecibo, organized under this act, shall assume the bonded and floating indebtedness of the municipal district in which they are respectively situated.¹

SECTION 4.—*Annexation of territory.*

Any city organized under the provisions of this act may annex additional territory contiguous and adjacent to the limits of said city in the following manner, and such territory and the inhabitants thereof when so annexed shall become a part of said city and subject to the jurisdiction thereof: Upon a majority vote of the council of the city, which vote shall be filed with the secretary of Porto Rico, said secretary shall appoint two persons, one of whom shall be a resident of the city concerned and the other a resident of the territory sought to be annexed.

These two appointees shall within a period of three days agree upon a third member, or, failing to do so, the secretary of Porto Rico shall appoint such third member. The commission thus constituted shall immediately hold public hearings for a period of five days, and within one month of the day of their appointment shall present a report to the secretary of Porto Rico. The secretary shall thereupon decide the question of annexation, with the approval of the executive council, and such decision shall be final.² He may cut down the total area of the territory proposed for annexation by the municipal council, but shall in no case increase such area. He shall also specify the date at which such annexation shall take place. On and after such day the said territory shall be and become a part of said city, the public roads and streets thereof become its property, and the property and liabilities of such annexed territory shall belong to and be assumed by said city, and the inhabitants of such territory shall become subject in all respects to the jurisdiction of the authority of said city, and the juris-

¹ The proceeds of bonds issued by municipal districts have without exception been used for the benefit of the distinctively urban sections, and it is therefore incumbent upon them to assume the liabilities thus incurred. The same is true to a very large extent of the floating indebtedness.

² Under article ten (10) of the Spanish law the provincial deputation had the power to annex territory to the capital or any city of equal size. Under the plan proposed the secretary of Porto Rico will exercise this power.

el voto de sus electores, en elecciones especiales celebradas con este objeto, optar por constituirse en ciudad con arreglo á las prescripciones de la presente ley, y en las subsiguientes elecciones ordinarias nombrará los respectivos funcionarios según dispone la misma; y el primer lunes del siguiente Enero, cesarán en sus cargos todos los funcionarios de dicho pueblo, quedando, desde luego, organizado el gobierno de la ciudad, la cual en adelante se regirá por las leyes de Puerto Rico aplicables á dicha categoría. Las ciudades de San Juan, Ponce, Mayagüez y Arecibo, organizadas con arreglo á esta ley, se harán cargo de las deudas garantidas y flotantes del término municipal en que respectivamente radican.¹

ARTÍCULO 4.—*Anexión de territorio.*

Cualquiera ciudad organizada de acuerdo con las disposiciones de esta ley, podrá anexarse territorios contiguos y adyacentes á los límites de la misma, en la forma indicada más adelante, y dichos territorios y sus habitantes, efectuada que sea la anexión, pasarán á formar parte de dicha ciudad, quedando sujetos á su jurisdicción. En vista del voto de una mayoría del concejo de la ciudad de que se dará cuenta al secretario de Puerto Rico, éste nombrará dos personas, á saber: un vecino de la ciudad interesada, y otro del territorio cuya anexión se solicita. Deberán los nombrados elegir entre sí una tercera persona, y si pasados tres días no se hubiesen puesto de acuerdo, ésta será nombrada también por el secretario de Puerto Rico. La comisión así constituida procederá inmediatamente á celebrar audiencias públicas, que durarán cinco días, y dentro del mes de su nombramiento presentará su informe al secretario de Puerto Rico. En vista de éste y previa aprobación del consejo ejecutivo, el secretario resolverá respecto á la anexión, sin ulterior recurso.² Podrá reducir el área del territorio que desee anexarse el concejo municipal, pero en ningún caso aumentarlo. También fijará la fecha en que deba efectuarse dicha anexión. Á partir de ese día el territorio anexado formará parte integrante de la ciudad pasando sus vías públicas á ser propiedad de la misma, que igualmente se hará cargo del activo y pasivo del territorio anexado, cuyos habitantes quedarán sujetos en todo y por todo á la

¹ El producido de bonos emitidos por los municipios se ha invertido sin excepción en beneficio de las zonas esencialmente urbanas, y á éstas, por lo tanto, incumbe asumir las responsabilidades así contraídas. Lo propio acontece en gran parte por lo que respecta á las deudas flotantes.

² Bajo el artículo 10 de la ley española la diputación provincial podía disponer la anexión de territorio á la capital ó á cualquiera otra ciudad de igual tamaño. Bajo el plan propuesto, el secretario de Puerto Rico ejercerá la misma facultad.

diction of any public authority exercised theretofore in said territory shall, in so far as it is in conflict with the corporate authority of said city, thereupon cease and determine.

SECTION 5.—*Apportionment of taxation.*

The apportionment of taxation for the payment of the debts of such city and of the villages, village, parts of villages, counties, or parts of counties theretofore existing in the annexed territory shall be adjusted by a commission appointed in the same manner and under the same procedure as the commission provided for in the preceding section. Said commission shall hold public hearings, and shall have power to compel the attendance and to take testimony of witnesses under oath, and the production of books and papers. The report of the commission shall be filed with the secretary of Porto Rico and a certified copy thereof with the mayor of the city, and such report shall be final and conclusive, unless exceptions be filed with the secretary of Porto Rico within thirty days after the original filing of the report. The secretary of Porto Rico is hereby empowered to pass on such exceptions without further appeal.¹

TITLE III.

ELECTIONS.

SECTION 6.—*Qualifications of voters.*

The qualifications of voters at city elections shall be the same as the qualifications of voters for members of the house of delegates.

SECTION 7.—*Date of elections.*

All regular city elections shall be held at the time of general elections, but the executive council shall have power to fix the date for the first election under this act. Special elections, whenever required, shall be held at a time and place appointed by the city council after sufficient notice, to be published and posted as directed by the council. The election officers at the last general election shall be the officers of such special election.

¹ Under article seven (7) of the Spanish municipal law this power was exercised by the provincial deputation.

jurisdicción de dicha ciudad, cesando desde luego el ejercicio de toda autoridad del territorio que fuese incompatible con la jurisdicción de dicha ciudad.

ARTÍCULO 5.—*Derrama.*

La derrama ó repartimiento de contribuciones para solventar las deudas de dicha ciudad y de los pueblos, pueblo, partes de pueblos, condados, ó partes de condados, existentes hasta entonces en el territorio anexado, se ajustará por una comisión nombrada en la misma forma y por igual procedimiento que los seguidos para designar la mencionada en el precedente artículo. Dicha comisión celebrará audiencias públicas y tendrá autoridad para compeler la asistencia de testigos, examinarlos bajo juramente, y exigir la presentación de libros y documentos. El informe de la comisión se remitirá al secretario de Puerto Rico, y una copia certificada del mismo al alcalde de la ciudad. Dicho informe tendrá carácter definitivo si dentro de los treinta días de haberse presentado el original, no se interpusiesen objeciones al mismo ante el secretario de Puerto Rico. Queda autorizado el secretario de Puerto Rico para resolver dichas objeciones sin ulterior recurso.¹

TÍTULO III.

ELECCIONES.

ARTÍCULO 6.—*Capacidad de los electores.*

La capacidad para votar en las elecciones de ciudades será la misma que se exige para elegir los miembros de la cámara de delegados.

ARTÍCULO 7.—*Fecha de las elecciones.*

Todas las elecciones ordinarias de ciudades se celebrarán al mismo tiempo que las generales; pero el consejo ejecutivo queda facultado para fijar la fecha de las primeras elecciones que se lleven á cabo bajo esta ley. En caso de necesidad, se celebrará elecciones especiales en la fecha y lugar señalados por el concejo municipal, previo el oportuno anuncio que se publicará y fijará según disponga el concejo. En dichas elecciones especiales actuarán como interventores los mismos funcionarios que ejercían el cargo en las últimas elecciones generales.

¹ Según el artículo 7 de la ley municipal española esta autoridad competía á la diputación provincial.

TITLE IV.

LEGAL CHARACTER OF THE MUNICIPALITY.

SECTION 8.—*Corporate character.*

The inhabitants of any city organized under this act are hereby constituted a body politic and corporate, which shall have perpetual succession, may use a common seal, sue and be sued, acquire property by purchase, gift, devise, or by condemnation proceedings, and hold, manage, and control the same.

SECTION 9.—*Name.*

Each city organized under this act shall be known as “the city of ——.”

TITLE V.

THE CITY COUNCIL.

SECTION 10.—*Powers.*

In each city organized under this act there shall be a city council which shall have full power and authority except as otherwise provided, to exercise all powers conferred upon the city, subject to the veto of the mayor, as provided in section thirty-seven (37) of this act.

SECTION 11.—*Membership.*

The council shall consist of nine (9) members, who shall serve without pay, one-third of whom shall be elected at each city election. The members of the council shall be elected on a general ticket from the city at large and shall serve from the first Monday of January immediately succeeding their election.

SECTION 12.—*Classification.*

The members of the first council elected under the provisions of this act shall be divided by lot into three classes, to hold office respectively for two, four, and six years, and thereafter at each city election there shall be elected three members of the council to take the place of the outgoing members for a term of six years. Outgoing members of the council shall be eligible for reelection.

SECTION 13.—*Qualifications.*

No person shall be elected to the city council unless he shall have reached the age of twenty-one years; shall have resided in the island for one year next preceding the date of his election and for at least six months of said year within the limits of the city where the elec-

TÍTULO IV.

PERSONALIDAD JURÍDICA DEL MUNICIPIO.

ARTÍCULO 8.—*Carácter de corporación administrativa.*

Los habitantes de cualquiera ciudad organizada con arreglo á esta ley, quedan por la presente constituidos en corporación administrativa, con naturaleza de institución permanente, con derecho á usar sello oficial propio, demandar y ser demandado en juicio, adquirir propiedades por medio de compra, donación, legado ó expropiación forzosa, retener, administrar y manejar dichas propiedades y disponer de las mismas.

ARTÍCULO 9.—*Nombre.*

Toda ciudad organizada bajo esta ley se denominará “ciudad de _____.”

TÍTULO V.

CONCEJO DE CIUDAD.

ARTÍCULO 10.—*Atribuciones.*

En toda ciudad organizada bajo esta ley, habrá un concejo con amplio poder y autoridad, salvo lo que en contrario se dispone, para ejercer todas las atribuciones inherentes á la ciudad, sujeto al veto del alcalde, con arreglo á lo prescrito en el artículo treinta y siete (37) de esta ley.

ARTÍCULO 11.—*Número de miembros.*

El concejo se compondrá de nueve (9) miembros, que ejercerán sin cobrar sueldo, y de los cuales una tercera parte se renovará en cada elección municipal. Los miembros del concejo se votarán en la papeleta general de la ciudad y ejercerán sus cargos desde el primer lunes de Enero después de su elección.

ARTÍCULO 12.—*Clasificación.*

Los miembros del primer concejo elegido con arreglo á esta ley, se dividirán por suerte en tres clases que respectivamente ejercerán por dos, cuatro y seis años, y de allí en adelante, en cada elección municipal, se votarán tres miembros del concejo por seis años para sustituir á los salientes, pudiendo éstos ser reelegidos.

ARTÍCULO 13.—*Capacidad.*

Nadie será elegible para miembro del concejo municipal que no haya cumplido los veintiún años, haya residido en la isla durante un año inmediatamente anterior á la fecha de la elección y por lo menos seis

tion is held, and who in addition possesses all the following qualifications:

A. Who is able to read and write; and

B. Who owns real or personal property in his own right and name, or who is a member of a corporation, firm, or partnership which owns real or personal property in the name of such firm, corporation, or partnership, no less in value than two hundred (200) dollars. If at any time during his term of office a councillor fail to meet this requirement, the office shall be considered vacant.

SECTION 14.—*Disabilities.*

No member of the council shall—

A. Hold any other public office;

B. Or hold any other office or employment the compensation of which is paid out of public moneys;

C. Or be elected or appointed to any office created or the compensation of which has been increased by the council while he was a member thereof, until one year after the expiration of the term for which he was elected;

D. Or be interested directly or indirectly in any contract with the city, or be in the employ of any person having any contract with the city, or of the grantee of any franchise granted by the city.

SECTION 15.—*Temporary appointments.*

Until the date of the first election to be held under this act the governor of Porto Rico shall select nine members from the existing city councils, and in default of such number or in case of refusal to serve he shall select members from amongst former members of the council, who shall serve as councillors until their successors are duly elected and qualified.

SECTION 16.—*Council to judge of the election of its members.*

The council shall be the judge of the election and qualifications of its own members, subject to review by the secretary of Porto Rico.

SECTION 17.—*Meetings.*

The city council shall meet on the first Monday of January immediately succeeding the city election. At this meeting the newly elected members shall present their certificates of election as issued by the board of canvassers. If for any reason whatsoever the newly elected members fail to qualify before the fifteenth day of January, the governor shall have power to appoint new members to take their place.¹

¹ Commissioner Daly recommends the holding of special elections in case the members fail to qualify.

meses de dicho año dentro de los límites de la ciudad en que ésta se celebra, debiendo además llenar las siguientes condiciones:

(a) Saber leer y escribir, y

(b) Poseer bienes raíces ó muebles por derecho propio y en su nombre, ó ser miembro de alguna compañía, ó sociedad que posea bienes raíces ó muebles en su nombre por valor de doscientos (200) dólares. Si en cualquier tiempo durante el período de su cargo, algún concejal dejase de llenar este requisito, se considerará vacante dicho cargo.

ARTÍCULO 14.—*Incapacidad.*

Ningún miembro del concejo podrá—

(a) Ejercer otro cargo público.

(b) Ejercer otro cargo ó empleo cuya retribución sea por cuenta de los fondos del procomún.

(c) Ser elegido ó nombrado para cualquier cargo creado, ó cuya retribución se hubiere aumentado por el concejo mientras fué miembro de éste, hasta un año después de expirado el término del cargo para el cual se le eligió.

(d) Estar directa ó indirectamente interesado en algún contrato con la ciudad, ó ser empleado de cualquiera persona que tenga contrato con ésta, ó de cualquiera que haya obtenido alguna concesión de la misma.

ARTÍCULO 15.—*Nombramientos provisionales.*

Mientras se lleven á cabo las primeras elecciones bajo esta ley, el gobernador de Puerto Rico designará nueve individuos de entre los concejales que componen los actuales ayuntamientos, ó de entre los antiguos miembros del concejo, caso de no haber este número ó de negarse á servir, los cuales ejercerán los cargos de concejales hasta que se elijan y tomen posesión sus sucesores.

ARTÍCULO 16.—*El concejo será juez de la elección de sus miembros.*

El concejo será juez de la elección y capacidad de sus miembros, sujeto á revision por el secretario de Puerto Rico.

ARTÍCULO 17.—*Sesiones.*

El concejo de la ciudad se reunirá el primer lunes de Enero subsiguiente á las elecciones municipales. En dicha sesión los miembros recién elegidos presentarán sus credenciales ó certificados de elección expedidos por la junta de interventores. Si por cualquier motivo dejasen de tomar posesión los miembros recién elegidos, antes del quince de Enero, podrá el gobernador nombrar nuevos miembros que los sustituyan.¹

¹ El Comisionado Daly propone que se celebren elecciones especiales, cuando los miembros dejan de tomar posesión.

SECTION 18.—*Vacancies.*

In case of vacancy in the city council due to death, refusal to serve, resignation, suspension or removal, or any other cause whatsoever, the governor of Porto Rico shall have power to fill such vacancy for the unexpired term.

SECTION 19.—*Failure to attend meetings.*

If any member of the city council fail to attend three consecutive regular meetings the governor of Porto Rico shall have power to remove such councillor or councillors from office and appoint a new member for the unexpired term. Any person elected to serve as a member of a city council who shall fail to qualify or serve shall be subject to a fine of one hundred (100) dollars, to be sued for and collected by the fiscal of the district and to be paid into the city treasury.

SECTION 20.—*President of the council.*

The council shall elect one of its own number as president and determine its rules of procedure. It may punish its members for disorderly conduct and compel the attendance of members. Any member who shall have been convicted of bribery shall thereby forfeit his office.

SECTION 21.—*Time and place of meeting.*

The council may prescribe by ordinance the time and place of its meetings. Regular meetings shall be held at least once in each week.

SECTION 22.—*Publicity of sessions.*

All sessions of the city council and of all of its committees shall be public.

SECTION 23.—*Special meetings.*

The mayor may call a special session of the council at any time by causing a written notice thereof, specifying the business of the meeting, to be served by the secretary upon each member personally, or by mail directed to his place of residence or place of business at least twenty-four hours before such special meeting; when required by the public interest, or when requested by one-third of the councillors. At such special meetings the council shall not take up any other matters than those specified in the order or resolution calling the meeting.

SECTION 24.—*Quorum.*

A majority of the total number of councillors required under this law shall constitute a quorum to do business, but a smaller number

ARTÍCULO 18.—*Vacantes.*

En casos de vacantes en el concejo de la ciudad, por muerte, negarse á servir, renuncia, suspensión, separación, ó cualquiera otra causa, el gobernador de Puerto Rico tendrá facultad para cubrir la vacante por el resto del correspondiente término.

ARTÍCULO 19.—*Faltas de asistencia á las sesiones.*

Si algún concejal dejase de asistir á tres sesiones ordinarias consecutivas, el gobernador de Puerto Rico tendrá facultad para destituir á dicho concejal y nombrar á otro que le sustituya hasta expirar el término. Toda persona elegida para miembro del concejo municipal que dejare de tomar posesión, incurrirá en una multa de cien dollars (\$100) que demandará en juicio y hará efectiva el fiscal del distrito, ingresando en las cajas municipales.

ARTÍCULO 20.—*El presidente del concejo.*

El concejo nombrará de su seno al presidente y votará el reglamento interior por el cual habrá de regirse. Podrá compeler la asistencia de sus miembros y corregir á los que promuevan desórdenes. Todo miembro que resultare convicto de cohecho, será separado de su cargo.

ARTÍCULO 21.—*Fecha y lugar de las sesiones.*

El concejo podrá fijar por medio de ordenanza el día y lugar de las sesiones. Deberán celebrarse sesiones ordinarias por lo menos una vez á la semana.

ARTÍCULO 22.—*Publicidad de las sesiones.*

Serán públicas todas las sesiones del concejo, así como las de sus diversas comisiones.

ARTÍCULO 23.—*Sesiones extraordinarias.*

El alcalde podrá convocar á sesión extraordinaria cuando lo juzgue oportuno, á cuyo efecto dispondrá que se dé aviso por escrito á cada uno de los miembros, expresando los asuntos que hayan de tratarse en dicha sesión, el cual aviso entregará el secretario personalmente ó lo remitirá por correo á las respectivas direcciones con veinticuatro horas por lo menos de antelación; y deberá asimismo el alcalde convocar á dichas sesiones extraordinarias siempre que lo requiera el interés público, ó lo reclame la tercera parte de los concejales. En dichas sesiones extraordinarias no podrá el concejo ocuparse de asuntos que no sean expresados en la convocatoria.

ARTÍCULO 24.—*Mayoría.*

La mitad más uno de la totalidad de concejales creados por esta ley constituirán número para el despacho de los asuntos; pero una minoría

may adjourn from time to time and may compel the attendance of absentees under such penalties as may be prescribed by ordinance.

SECTION 25.—*Secretary.*

The council may appoint a secretary at a salary not to exceed one thousand (1,000) dollars per annum, who shall, in addition to the other duties prescribed in this act, keep the journal of proceedings of each session of the city council, in which he shall state the names of the president and of the other councillors present, the questions treated of at the session, and a record of the yeas and nays on every resolution or ordinance presented at the meeting. The opinions of minorities shall at their request be made a matter of record. At the opening of each session the minutes of the previous session shall be read and approved and any objections thereto entered on the record.

SECTION 26.—*Journal of proceedings.*

The journal of proceedings of the city council shall be open to the public, and no resolution or ordinance shall be valid unless entered in such proceedings.

SECTION 27.—*Investigating powers.*

The council, or a committee thereof duly authorized by it, may investigate any department of the city government and the official acts and conduct of any city officer; and for the purpose of ascertaining facts in connection with such investigation shall have full power to compel the attendance and testimony of witnesses, to administer oaths, to examine such persons as it may deem necessary, and to compel the production of books and documents. Willful false swearing in such investigations and examinations shall be perjury and punishable as such.

SECTION 28.—*Mayor and officials at council meetings.*

It shall be the duty of the mayor and of every other city official to attend the meetings of the council when specifically requested by the council, and furnish such information relative to the affairs of the city under his management as may be required by any member of the council.

TITLE VI.

POWERS OF THE CITY COUNCIL.

SECTION 29.—*Exclusive legislative powers.*

The powers of the council shall be legislative only, except as otherwise provided by this act or any other provisions of law not inconsistent therewith, and it may only exercise such powers as are delegated to it by the laws of Porto Rico.

puede prorrogar las sesiones sucesivamente y obligar la asistencia de los miembros ausentes, bajo las penas que se determinen por ordenanza.

ARTÍCULO 25.—*El secretario.*

El concejo podrá nombrar un secretario con sueldo que no excederá de mil dollars (\$1,000) anuales, el cual, sobre las demás obligaciones prescritas en esta ley, extenderá el acta de cada sesión de concejo, en que han de constar los nombres del presidente y demás concejales presentes, los asuntos de que se tratare y la lista de las votaciones nominales sobre las resoluciones presentadas en la sesión. La opinión de las minorías se hará constar en el acta, si así lo solicitaren. Al abrirse cada sesión se leerá y aprobará el acta de la anterior, anotándose las objeciones á ella, si las hubiere.

ARTÍCULO 26.—*Libro de actas.*

El libro de actas del concejo estará expuesto al público y ningún acuerdo que no conste en acta será válido.

ARTÍCULO 27.—*Facultad de investigación.*

El concejo, ó una comisión de su seno debidamente autorizada por él, podrá investigar cualquier departamento del gobierno de la ciudad y los actos oficiales y conducta de cualquier funcionario municipal; y á fin de averiguar los hechos relacionados con dicha investigación, tendrá facultad para obligar á los testigos á que se presenten y declaren, tomar juramentos, examinar las personas cuyo testimonio estime necesario y exigir la presentación de libros y documentos. El jurar en falso á sabiendas en dichas investigaciones constituirá perjurio, incurriendo el culpable en la pena correspondiente.

ARTÍCULO 28.—*El alcalde y funcionarios llamados ante el concejo.*

Será obligación del alcalde, así como de todo otro funcionario municipal, concurrir á las sesiones del concejo á invitación de este y suministrar los informes que le pida cualquier concejal referentes á asuntos municipales á su cargo.

TÍTULO VI.

ATRIBUCIONES DEL CONCEJO.

ARTÍCULO 29.—*Corporación legislativa.*

Las atribuciones del concejo serán sólo de carácter legislativo, salvo lo que en contrario se dispusiere por esta ley, ó cualquier otro precepto de ley que no fuese incompatible con la misma, y sólo podrá ejercer aquellas funciones que por las leyes de Puerto Rico le están cometidas.

SECTION 30.—*Financial powers.*

The council shall have the power to levy taxes, manage, and control the finances and all the property, real and personal, belonging to the city, except as otherwise provided by this act or by any provision of law not inconsistent therewith.

SECTION 31.—*Enumeration of powers.*

The council shall have power to pass any ordinance or resolution not repugnant to the laws of the island, and subject to the further provisions of this act, for any of the following purposes:

First, the opening, construction, repair, and maintenance of streets, parks, and promenades.

Second, paving, lighting, and drainage.

Third, water supply.

Fourth, public bathing establishments, lavatories, market houses, and slaughterhouses.

Fifth, fairs and markets.

Sixth, public education.

Seventh, public sanitation and hospitals.

Eighth, police.

Ninth, public charity.

Tenth, cemeteries.

Eleventh, building regulations.

SECTION 32.—*Penalties.*

The council shall have power to enforce obedience to all ordinances by providing fixed penalties for all violations thereof, not exceeding fifty (50) dollars for any one offense, to be recovered in a civil action in any court having jurisdiction thereof.

SECTION 33.—*Municipal offices.*

The council may, by ordinance passed in accordance with sections thirty-seven (37) and one hundred and four (104) of this act, establish any additional offices that may in its opinion be necessary for the conduct of the city's business or government, and may fix the salaries and duties thereof; but no city officials shall be elected by popular vote except those whose election is specifically provided for in this act. The incumbents of all offices established by ordinance shall, unless otherwise provided in this act, be appointed by the mayor, but all subordinates included within the civil-service law shall be appointed in accordance with its provisions, except that the council may elect its own officers.

ARTÍCULO 30.—*Funciones económicas.*

Tendrá facultad el concejo para gobernar y dirigir la hacienda y todas las propiedades reales y muebles de la ciudad, salvo lo que en contrario dispusiere esta ley, ó cualquier otro precepto legal que á la misma no se opusiere.

ARTÍCULO 31.—*Enumeración de atribuciones.*

Estará en las atribuciones del concejo votar cualquiera ordenanza ó resolución compatible con las leyes generales de la isla, y sujetas á las demás disposiciones de esta ley, para cualquiera de las atenciones siguientes:

1. Construcción, reparación y mantenimiento de calles, plazas y paseos.
2. Empedrado, alumbrado y alcantarillado.
3. Surtido de aguas.
4. Establecimientos balnearios, lavaderos, casas de mercados, y mataderos.
5. Ferias y mercados.
6. Instrucción pública.
7. Higiene y hospitales.
8. Policía.
9. Beneficencia.
10. Cementerios.
11. Reglamentos para construcciones de edificios.

ARTÍCULO 32.—*Sanción penal.*

El concejo tendrá facultad para exigir el cumplimiento de todas las ordenanzas, á cuyo efecto castigará las infracciones de las mismas con penas que no excederán de cincuenta dollars (\$50) por cada infracción, las que se herán efectivas mediante acción civil entablada en cualquier tribunal competente.¹

ARTÍCULO 33.—*Cargos municipales.*

Podrá el concejo, mediante ordenanza acordada según prescriben los artículos treinta y siete (37) y ciento cuatro (104) de esta ley, establecer nuevos cargos ó empleos que á su juicio sean necesarios ó convenientes para el mejor servicio y fijar los sueldos y obligaciones anejos á los mismos; pero no se elegirán por sufragio popular más funcionarios municipales que aquellos cuya elección autorice la presente ley. Á no disponerse otra cosa en esta ley, corresponderá al alcalde nombrar las personas que hayan de desempeñar los cargos creados por ordenanza, pero todos los subalternos comprendidos en la ley de servicio civil serán nombrados de acuerdo con las disposiciones de la misma, excepción hecha del personal del concejo que podrá éste elegir libremente.

¹ El tribunal municipal, si se reorganiza y simplifica su procedimiento, debería entender en todas las infracciones de ordenanzas municipales.

TITLE VII.

MAYOR.

SECTION 34.—*Election, qualification, and vacancies.*

The chief executive officer of the city shall be the mayor, who shall be elected by the qualified voters thereof. He shall possess the qualifications prescribed for members of the council, and shall hold office for two years and until his successor is elected and qualified. The mayor shall be eligible to reelection without limitation. In case of sickness or temporary absence, not exceeding two months, his office shall be filled by the president of the city council, who shall act as mayor pro tempore, and during such absence shall possess the powers of the mayor and perform his duties, except that he shall not appoint or remove from office any person in the administrative service of the city. Absence or disability for a period longer than two months shall be construed as vacating the office of mayor.

SECTION 35.—*Removal from office.*

In case of misconduct, inability, or failure properly to perform his duties, the mayor may be removed from office by the governor, after being given an opportunity to be heard in his defense. A statement of the reasons for such removal shall be filed by the governor in the office of the secretary of Porto Rico, and shall be made a matter of public record. The decision of the governor, when filed with the reasons therefor, shall be final, and the governor may, pending the investigation, suspend the mayor for a period of thirty (30) days.

SECTION 36.—*Compensation.*

The council shall have power to fix the compensation of the mayor of any city incorporated under this act, but such salary shall in no case be less than one thousand (1,000) dollars, nor shall it exceed fifteen hundred (1,500) dollars per year, but no council shall change the salary of any mayor after his election, nor during the period of his term of office.

SECTION 37.—*Veto power.*

Every order or resolution of the council shall, before it take effect, be presented, duly certified, to the mayor for his approval. The mayor shall return such ordinance or resolution to the council within five days after receiving it or at the next meeting of the council after the expiration of said five days. If he approve it he shall sign it; if he disapprove it he shall specify his objections thereto in writing. If he fail to return it with such disapproval within the time specified it shall take effect as if he had approved it. In case of disapproval the council shall consider the objections at its next meeting, and if two-

TÍTULO VII.

EL ALCALDE.

ARTÍCULO 34.—*Elección, capacidad, vacantes.*

El principal funcionario ejecutivo de la ciudad será el alcalde, cuya designación se hará por el voto de los electores municipales. Deberá reunir las condiciones de capacidad exigidas á los concejales, y ejercerá el cargo por dos años y mientras se elija y tome posesión su sucesor. El alcalde podrá ser reelegido sin limitación. En caso de enfermedad ó renuncia temporal, que no exceda de dos meses, le sustituirá el presidente del concejo, quien desempeñará el cargo interinamente, asumiendo, durante dicha ausencia, todas las atribuciones del alcalde, pero sin facultad para nombrar ó separar ningún empleado de la administración municipal. Si la ausencia ó incapacidad durase más de dos meses, se entenderá que cesa en sus funciones el alcalde propietario.

ARTÍCULO 35.—*Separación del cargo.*

En casos de mala conducta, incapacidad ó descuido de sus obligaciones, podrá el alcalde ser destituido por el gobernador, después de oírle en su defensa. El gobernador remitirá á la secretaría de Puerto Rico una exposición de los motivos en que funde la separación, la cual exposición se archivará, constituyendo documento público. Presentada la resolución motivada del gobernador, será definitiva, y puede éste suspender al alcalde por un período de treinta (30) días mientras se practica la investigación.

ARTÍCULO 36.—*Remuneración.*

Tendrá el concejo facultad para señalar la remuneración del alcalde de cualquiera ciudad constituida con arreglo á esta ley, la cual remuneración en ningún caso deberá bajar de mil dollars (\$1,000) ni exceder de mil quinientos dollars (\$1,500) anuales; pero después de elegido un alcalde y mientras dure su término de servicio, no podrá el concejo alterar el salario señaládole.

ARTÍCULO 37.—*Derecho del veto.*

Toda ordenanza ó resolución del concejo deberá someterse debidamente certificada á la aprobación del alcalde, antes de ponerse en ejecución. El alcalde devolverá dicha ordenanza ó resolución al concejo, á los cinco días de haberla recibido, ó á la siguiente sesión del concejo, después de vencidos dichos cinco días. Si la aprobare, la firmará; si no la aprobare, expondrá sus objeciones por escrito. Si dejare de devolverla desaprobada dentro del término señalado, se pondrá en ejecución como si la hubiese aprobado. En caso de desaprobación el concejo se hará cargo de las objeciones en su próxima sesión, y

thirds of the members shall vote to pass the ordinance or resolution, it shall take effect as if approved and signed by the mayor.

SECTION 38.—*Recommendations to the council.*

It shall be the duty of the mayor, from time to time, to make such recommendations to the council as he may deem to be necessary for the welfare of the city.

SECTION 39.—*Mayor as legal representative.*

The mayor is the representative of the city and in this character he may appear and maintain all actions and proceedings before any official or court. In any legal proceedings in which the city is a party the mayor shall not confess judgment, nor compromise the matter in litigation, nor submit it to any form of arbitration without the consent of the city council.¹

SECTION 40.—*Duties of the mayor.*

The mayor shall, except as otherwise provided,

First, publish and execute all city ordinances.

Second, forward to the proper authority any ordinance or resolutions requiring the approval of the central government.

Third, issue all necessary orders for the government of the city in accordance with the laws and ordinances relating to the matter.

Fourth, direct and supervise the conduct of all employees of the city appointed by him, punishing them when necessary with suspension from office and salary for a period not exceeding thirty days. He may also remove all employees appointed by him, after giving an opportunity to such employee or employees to be heard in their defense.

SECTION 41.—*Publication of ordinances.*

No city ordinance or resolution, which, under the provisions of this act, must be submitted to any higher administrative authority for approval, shall be published by the mayor until such approval has been formally certified to him. In case of failure to comply with this provision, the governor may remove the mayor, and he shall be civilly liable for any injury to private interests resulting from the publication of the ordinance or resolution.

¹ Commissioner Daly recommends that the fiscal of the district court in the territory comprising a city or village shall be the attorney of the city or village and legal adviser of the mayor and council, and shall appear for the city or village in all legal proceedings.

si entonces dos terceras partes de los miembros votaren á favor de la ordenanza ó resolución, tendrá efecto ésta como si hubiere sido sancionada por el alcalde.

ARTÍCULO 38.—*Recomendaciones al concejo.*

Será obligación del alcalde hacer de tiempo en tiempo al concejo las indicaciones que estimare oportunas en interés de la ciudad.

ARTÍCULO 39.—*El alcalde como representante jurídico.*

El alcalde es el representante de la ciudad, y como tal puede presentar y sostener toda demanda y procedimiento ante cualquier funcionario ó tribunal. Pero en ningún proceso judicial en que fuere parte la ciudad podrá el alcalde aceptar el fallo, transar el asunto litigioso, ni someterse á forma alguna de arbitraje, sin previo asentimiento del concejo.¹

ARTÍCULO 40.—*Obligaciones del alcalde.*

Corresponde al alcalde, salvo lo dispuesto en contrario—

1. Publicar y ejecutar las ordenanzas de la ciudad.
2. Trasmitir á la respectiva autoridad las ordenanzas y acuerdos del concejo que requieran la aprobación del gobierno central para ser ejecutivos.
3. Dictar las disposiciones necesarias para el gobierno de la ciudad, de acuerdo con las leyes y ordenanzas vigentes en la materia.
4. Dirigir y vigilar la conducta de todos los empleados nombrados por él, castigándolos, si fuere preciso, con suspensión de empleo y sueldo hasta treinta (30) días. También podrá separar á todo empleado nombrado por él, después de oír lo que tuviere el interesado que alegar en su defensa.

ARTÍCULO 41.—*Promulgación de ordenanzas.*

Ninguna ordenanza ó resolución del concejo que deba someterse á la aprobación de la autoridad superior administrativa conforme á los dispuesto en esta ley, podrá ser promulgada por el alcalde, antes de haber éste recibido notificación especial de dicha aprobación. Si dejase el alcalde de cumplir esta disposición, podrá el gobernador destituirlo, quedando aquél responsable civilmente de cualquier perjuicio á intereses privados que resultare de dicha publicación.

¹El Comisionado Daly propone que el fiscal de la corte de distrito correspondiente al territorio en que radica una ciudad ó pueblo, actúe como fiscal de dicha ciudad ó pueblo, siendo asesor del alcalde y concejo y representante de la ciudad ó pueblo en todos los juicios.

TITLE VIII.

CITY CONTROLLER.¹SECTION 42.—*Election.*

There shall be in each city organized under this act a city controller who shall be elected at the same time as the mayor and who shall possess all the qualifications required of members of the council. He shall have general supervision and control of all the fiscal affairs of the city, to be exercised in the manner prescribed in this act, or in ordinances made in pursuance thereof. It shall be his duty to keep the books of account and to make the financial reports provided for in section forty-four (44) of this act.

His books shall also exhibit accurate and detailed statements of all moneys received and expended for account of the city by all city officers and other persons, and of the property owned by the city and the income derived therefrom. He shall also keep separate accounts of each appropriation and of the dates, purposes, and manner of each payment therefrom.

The controller shall examine and audit all bills, claims, and demands against the city, and shall promptly report in writing to the mayor and to the council any default or delinquency he may discover in the accounts of any city officer.

The controller may require any person presenting for settlement an account or claim for any cause whatever against the city to be sworn or affirmed before him touching such account or claim, and when so sworn or affirmed, to answer orally as to any facts relative to the validity of such account or claim. Wilful false swearing before him shall be perjury and punishable as such.

No payment of city funds shall be made except upon draft or warrant countersigned by the controller, who shall not countersign any such draft or warrant until he has examined and audited the claim and found the same justly and legally due and payable, and that the payment has been legally authorized, and the money therefor has been duly appropriated, and that the appropriation has not been exhausted.

SECTION 43.—*Term of office.*

The term of office of the controller shall be four (4) years. His salary shall be fixed by the council, but shall in no case exceed two thousand (\$2,000) dollars per annum, but no council shall change the salary of any controller after his election, nor during the period of his term of office.

¹ Commissioner Daly recommends that the offices of controller and treasurer be combined for reasons of economy.

TÍTULO VIII.

EL CONTADOR MUNICIPAL.¹ARTÍCULO 42.—*Elección.*

En cada ciudad organizada bajo esta ley habrá un contador municipal cuya elección coincidirá con la del alcalde y que deberá tener la misma capacidad que la exigida á los miembros del concejo. Tendrá á su cargo la vigilancia é intervención de la hacienda municipal, que ejercerá en la forma prescrita por esta ley ó por ordenanzas dictadas en cumplimiento de la misma. Será su obligación llevar la contabilidad y presentar los informes rentísticos á que se refiere el artículo cuarenta y cuatro (44) de esta ley.

Sus libros deberán también contener los estados demostrativos detallados y precisos de todos los fondos recibidos y desembolsados por funcionarios municipales y otras personas, á cuenta de la ciudad, y de todas las propiedades de ésta y rentas que devengan. Asimismo llevará cuenta separada de los créditos votados, con expresión de la fecha y objeto y forma de todo pago hecho con cargo á dichos créditos.

El contador examinará y censurará todas las cuentas, débitos y reclamaciones contra la ciudad y sin pérdida de tiempo pasará informe por escrito al alcalde y al concejo, de todas las faltas é irregularidades que notase en las cuentas de cualquier funcionario municipal.

El contador podrá exigir á todo el que presentare alguna cuenta ó reclamación contra la ciudad por cualquier concepto, que declare verbalmente bajo juramento ó afirmación sobre cualesquiera hechos relacionados con la validez de tal cuenta ó reclamación. El jurar en falso á sabiendas, ante él, constituirá delito de perjurio y será castigado como tal.

No se hará ningún pago con cargo á los fondos de la ciudad sin que medie un libramiento refrendado por el contador. Este no refrendará ningún libramiento sin haber antes examinado y censurado la reclamación, asegurándose de que está en orden y autorizado su pago, en virtud de crédito no extinguido consignado en presupuesto.

ARTÍCULO 43.—*Duración del cargo.*

El contador ejercerá su cargo durante cuatro (4) años. El concejo fijará su sueldo, el cual en ningún caso deberá exceder de dos mil dollars (\$2,000) anuales; pero no podrá el concejo alterar el sueldo de un contador después de su elección ni durante su término de servicio.

¹ El Comisionado Daly propone que por razón de economía se unifiquen los cargos de contador y tesorero.

When the office of controller becomes vacant by reason of death, resignation, or from any other cause, except as provided in section forty-five (45) of this act, the mayor shall have power to fill such vacancy until the next succeeding election. But such appointment shall be subject to the approval of the treasurer of Porto Rico.

SECTION 44.—*Financial reports.*

Every city shall keep books of account and shall make stated financial reports at least as often as once a year to the treasurer of Porto Rico. All such books of account and reports shall be in accordance with forms and methods prescribed by him, which shall be applicable to all cities within the island. Such reports shall contain an accurate statement, in summarized form and also in detail, of the financial receipts of the city from all sources, and of the expenditures of the city for all purposes, together with a statement in detail of the debt of said city at the date of said report, and of the purposes for which such debt has been incurred, as well as such other information as may be required by the treasurer of Porto Rico. Said treasurer of Porto Rico shall have power by himself or by some competent person or persons appointed by him to examine into the affairs of the financial department of any city. On every such examination inquiry shall be made as to the financial condition and resources of the city, and whether the requirements of the laws of the island have been complied with, and into the methods and accuracy of the city's accounts, and as to such other matters as the said treasurer of Porto Rico may prescribe. The treasurer of Porto Rico, and every such examiner appointed by him, shall have power to administer oath to any person whose testimony may be required on any such examination, and to compel the appearance and attendance of any such person for the purpose of any such investigation and examination, and the production of books and papers. Wilful false swearing in such examinations shall be perjury, and punishable as such. A report of each such examination shall be made, and shall be a matter of public record in the office of said treasurer of Porto Rico.

SECTION 45.—*Suspension and removal of controller.*

When after such examination the treasurer of Porto Rico, or any examiner appointed by him, shall discover any irregularity or negligence in the accounts of the city controller, the treasurer of Porto Rico shall report the same to the governor, who shall forthwith suspend such controller pending a further examination. If after such examination there be found sufficient proof of such irregularity or negligence, the governor shall remove such controller and appoint a substitute for the unexpired term, and direct the attorney-general to institute such criminal and civil proceedings as shall be necessary to protect the financial interests of the city and of the island.

Cuando el cargo de contador resultare vacante por razón de muerte, renuncia ó cualquiera otra causa, salvo lo dispuesto en el artículo 45 de esta ley podrá el alcalde cubrir dicha vacante, interín se celebre la siguiente elección. Tal nombramiento, sin embargo, estará sujeto á la aprobación del tesorero de Puerto Rico.

ARTÍCULO 44.—*Informes sobre hacienda pública.*

Todas las ciudades llevarán su contabilidad y por lo menos una vez al año pasarán informes de su estado financiero al tesorero de Puerto Rico. Dicha contabilidad se ajustará á las fórmulas y métodos que prescriba éste, los cuales regirán para todas las ciudades de la isla. Dichos informes deberán contener un estado demostrativo exacto, en resumen y en detalle, de los ingresos de todas procedencias y gastos por todos conceptos correspondientes á la ciudad, así como otro estado demostrativo en que conste detallada la deuda de la ciudad á la fecha del informe, con expresión de los servicios para los cuales se contrajo, y además cualesquiera otras noticias que pidiese el tesorero de Puerto Rico. Este podrá por sí, ó por medio de persona ó personas que al efecto nombrare, investigar los asuntos del departamento de hacienda de cualquiera ciudad. En dicha investigación se averiguará el estado financiero y recursos de la ciudad y si se han cumplido los requisitos exigidos por las leyes de la isla así como el sistema y exactitud de la contabilidad municipal, y demás particulares que el tesorero de Puerto Rico tuviere á bien disponer. El tesorero de Puerto Rico y los investigadores nombrados por él, tendrán facultad para tomar juramento á cualquiera persona cuyo testimonio sea necesario en dicho examen, obligándole á comparecer y declarar, y para exigir la presentación de libros y documentos. El que á sabiendas jurare en falso en tales investigaciones incurrirá en perjurio y será castigado con la pena correspondiente. Dichas investigaciones constarán en informes que se archivarán en la secretaría de Puerto Rico, y constituirán documentos públicos.

ARTÍCULO 45.—*Suspensión y separación del contador.*

Si al practicarse dicha investigación, descubriere el tesorero de Puerto Rico ó la persona delegada por él, la existencia de irregularidad ó descuido en las cuentas del contador municipal, el tesorero de Puerto Rico pondrá el hecho en conocimiento del gobernador, quién los suspenderá, mientras se procede á la formación del oportuno expediente. Si resultare probada la irregularidad ó negligencia, el gobernador destituirá al contador y nombrará á otro en su lugar por el tiempo que le faltare para cumplir su término de servicio y ordenará al attorney-general instruir cualquier proceso criminal ó civil que fuere necesario para proteger los intereses financieros de la ciudad y de la isla.

TITLE IX.

CITY TREASURER.

SECTION 46.—*Election by the council.*

The council shall elect and may by resolution remove the city treasurer. He shall possess the qualifications required of members of the council, shall receive an annual salary to be fixed by the city council, which in no case shall exceed twelve hundred (1,200) dollars per annum, but the council shall not change the salary of the treasurer after his election nor during the period of his term of office. He shall hold office for two years. He may appoint to hold office, subject to the civil-service regulations prescribed by law, such subordinates as may be provided for by ordinance. In case of a vacancy in the office of treasurer the mayor shall, within ten days, fill the vacancy by appointment for the remainder of the term.

SECTION 47.—*Bond.*

The treasurer, before entering upon the duties of his office, shall give a bond to the city in such sum as may be prescribed by ordinance, with two or more sureties to be approved by the mayor and by the treasurer of Porto Rico, conditioned for the faithful discharge of his duties, which bond, when so approved, shall be filed in the office of the treasurer of Porto Rico.

SECTION 48.—*Duties.*

The treasurer shall receive and have the care and custody of all moneys of the city, and he shall pay them out as hereinafter provided. All other city officials receiving any money belonging to the city shall turn it over to the city treasurer daily, unless otherwise directed by law. All moneys of the city received by the city treasurer shall be deposited by him daily in such bank or banks as the treasurer of Porto Rico may designate. The interest on such deposits shall belong to the city.

SECTION 49.—*Procedure for payments.*

No money shall be drawn from the city depository except on checks or drafts signed by the controller and countersigned by the mayor. The treasurer shall at no time permit any fund to be overdrawn or draw upon one fund to pay any claim chargeable to another, and no money shall be paid out by him unless upon a bill, claim, draft, or warrant, audited or drawn by the proper officer, board, or department, and in all cases signed by the controller and countersigned by the mayor, except for principal and interest upon the bonds of the city.

TÍTULO IX.

EL TESORERO DE LA CIUDAD.

ARTÍCULO 46.—*Su elección por el concejo.*

El concejo elegirá el tesorero de la ciudad, quien deberá poseer la capacidad exigida para ser concejal, pudiendo el concejo separarle mediante acuerdo. Cobrará un sueldo anual que fijará el concejo, sin que en ningún caso pueda exceder de mil doscientos (\$1,200) dollars; pero el concejo no alterará el sueldo del tesorero después de su elección, ni mientras dure su incumbencia. Ejercerá su cargo por dos años y podrá, con sujeción al reglamento que prescriba la ley para el régimen del servicio civil, nombrar el personal subalterno que se provea por ordenanza. Si quedare vacante el cargo de tesorero, podrá el alcalde, dentro de los diez días, nombrar á otra persona que lo desempeñe por el resto del término correspondiente.

ARTÍCULO 47.—*Fianza.*

Antes de tomar posesión de su cargo deberá el tesorero prestar fianza á favor de la ciudad por la suma prescrita por ordenanza, con dos ó más fiadores á satisfacción del alcalde y del tesorero de Puerto Rico, para responder del fiel cumplimiento de su cargo, y dicha fianza, aprobada que fuere, se archivará en la tesorería de Puerto Rico.

ARTÍCULO 48.—*Obligaciones.*

El tesorero recibirá y tendrá bajo su custodia todos los fondos de la ciudad, los cuales desembolsará según se dispone más adelante. Todos los demás funcionarios municipales que perciban fondos de la ciudad, los entregarán diariamente al tesorero municipal, á menos que otra cosa se ordenase mediante alguna ley. Todos los fondos de la ciudad que perciba el tesorero municipal los depositará diariamente en el banco ó bancos que designare el tesorero de Puerto Rico. El interés que devenguen dichos depósitos se abonará á la ciudad.

ARTÍCULO 49.—*Procedimiento para los pagos.*

No se hará ningún pago de los fondos depositados á no ser mediante cheques ó giros firmados por el contralor y refrendados por el alcalde. El tesorero no permitirá que en ningún tiempo se gire en exceso de ningún crédito, ni que se libre contra una partida para satisfacer alguna reclamación correspondiente á otra partida, ni hará pago alguno sin que la cuenta, reclamación, giro ó libramiento, venga intervenida ó extendido por el respectivo funcionario, junta ó departamento, y en todos los casos firmado por el contador y refrendado por el alcalde, excepción hecha del principal é interés de los bonos de la ciudad.

SECTION 50.—*Daily reports.*

The treasurer shall report to the controller at the end of each day's business as to the moneys received, specifying the items thereof.

SECTION 51.—*Duties prescribed by ordinance.*

The treasurer shall perform such other duties not inconsistent with the provisions of this act or the other laws of the island as may from time to time be prescribed by ordinance.

SECTION 52.—*Powers of the treasurer of Porto Rico.*

The treasurer and governor of Porto Rico shall exercise the same powers over the city treasurer as is provided in sections forty-four (44) and forty-five (45) of this act in the case of the city controller.

TITLE X.

DIRECTOR OF PUBLIC WORKS.

SECTION 53.—*Appointment, removal, and salary.*

In each city there shall be a municipal director of public works, who shall be a competent engineer. He shall be appointed by the mayor and shall hold office during good behavior.¹ An order of removal by the mayor shall only be made after the director has had an opportunity to defend himself at a public hearing. His compensation shall be fixed by the city council, but shall not exceed two thousand (2,000) dollars per annum; and the council shall not reduce the salary of any municipal director of public works after his appointment nor during the period of his incumbency.

SECTION 54.—*Duties.*

The municipal director of public works, subject to the provisions of this act, the other laws of Porto Rico, and the ordinances of the council, shall have the direction and control of the construction, alteration, repair, care, cleaning, paving, flagging, lighting, and improving streets, ways, and sidewalks; of the construction, alteration, and repair of all city buildings, including schools, and of all docks and bridges belonging to the city; of all public sewers and drains in the city; of the construction, maintenance, extension, and repair of the city waterworks; and shall have the care, superintendence, and management of all grounds belonging to the city. But, in the exercise of his powers and discharge of his duties, he shall make no expenditure, nor shall he create any debt against the city, unless he be authorized to do so by general or

¹ Commissioner Daly recommends that the director of public works be appointed by the council.

ARTÍCULO 50.—*Informes diarios.*

Todos los días, al terminarse las operaciones, pasará el tesorero informe al contador dado cuenta de los fondos recibidos, con detalle de las partidas.

ARTÍCULO 51.—*Funciones prescritas por ordenanzas.*

El tesorero desempeñará todas las demás funciones que de tiempo en tiempo se dictaren por ordenanza y no se opusieren á las disposiciones de esta ley ni de otras leyes insulares.

ARTÍCULO 52.—*Facultades del tesorero de Puerto Rico.*

El tesorero y gobernador de Puerto Rico ejercerán respecto al tesorero municipal, las mismas facultades que prescriben los artículos 44 y 45 de esta ley con referencia al contador de la ciudad.

TÍTULO X.

EL DIRECTOR MUNICIPAL DE OBRAS PÚBLICAS.

ARTÍCULO 53.—*Nombramiento, separación y salario.*

En cada ciudad habrá un director municipal de obras públicas quien deberá ser un ingeniero competente. Será nombrado por el alcalde y ejercerá su cargo mientras observe buena conducta.¹ No podrá el alcalde destituir al director de obras públicas sin antes haberlo oído públicamente en su defensa. El concejo municipal fijará su salario, que no excederá de dos mil dollars (\$2,000) anuales; pero no podrá reducir el salario de un director municipal de obras públicas, después de su nombramiento y mientras ejerza el cargo.

ARTÍCULO 54.—*Obligaciones.*

Con sujeción á las disposiciones de esta ley y demás leyes insulares y ordenanzas del concejo, el director municipal de obras públicas tendrá bajo su dirección y superintendencia la construcción, reforma, reparación, cuidado, limpieza, empedrado, embaldosado, alumbrado, mejoramiento de las vías públicas y aceras; la construcción, reforma y reparación de todos los edificios municipales, incluidas las casas-escuelas, y de todos los diques y puentes pertenecientes á la ciudad; de todas las alcantarillas y desagües de la misma; de la construcción, mantenimiento, extensión y reparación de las arcas de distribución de aguas de la ciudad; y tendrá bajo su vigilancia y dirección todos los terrenos pertenecientes á la misma. Pero en el ejercicio de sus funciones no incurrirá en gastos ni creará deuda alguna contra la ciudad sin estar para ello autorizado

¹ El Comisionado Daly propone que el director de obras públicas sea nombrado por el concejo municipal.

special ordinances, except that he shall have power to repair any sidewalk or bring the same to the proper grade where the owner of the abutting property shall neglect to repair or grade the same for five days after written notice so to do has been served on him either personally or by leaving the same at his residence, or, if he be a nonresident, by mailing the same to him at his last known place of residence, or by notifying his authorized agent. A bill for the expense incurred in making such repairs or grading shall be presented to the owner personally or by leaving the same at his office, or, if he be a nonresident, by mailing the same to him at his last known place of residence; and if he shall fail to pay the same within ten days thereafter, the director shall file his affidavit of the actual cost of the work, together with a statement as to the property in front of which the repairing or grading was done, with the mayor of the city, who shall thereupon order an assessment to be made on the property in accordance with the regulations prescribed for special assessments by the commissioner of the interior, pursuant to section one hundred and eighteen (118) of this act.

SECTION 55.—*Superintendent of waterworks.*

The municipal director of public works shall be the superintendent of waterworks, and it shall be his duty to supervise the supply of water for public and private use; to devise the plan and sources of water supply; to plan and supervise the distribution of water through the city; to protect it against contamination; to prescribe rules and regulations for its use, which, when ratified and approved by the council, shall have the same force and effect as a city ordinance.

TITLE XI.

PUBLIC WORKS.

SECTION 56.—*Plans for public works.*

The plans for the construction of any public work made by the municipal director of public works in pursuance of any law or city ordinance, together with the estimates thereon, shall be filed in the office of the mayor and a copy thereof transmitted to the commissioner of the interior.

SECTION 57.—*Supervision of the department of the interior.*

In the execution of any public work the municipal director of public works shall conform to such general regulations governing the execution of municipal public works as may be prescribed by the commissioner of the interior.

por ordenanzas generales ó especiales, salvo que estará facultado para reparar cualquiera acera ó ponerla al correspondiente nivel, siempre que el dueño de la finca lindante dejase de repararla ó nivelarla, transcurridos cinco días de habersele requerido mediante notificación por escrito presentada personalmente ó dejada en su morada, ó, en caso de no ser residente de la ciudad, remitídale por correo á su última dirección conocida, ó notificando á su agente autorizado. Una cuenta de los gastos ocasionados por dicha reparación ó nivelación se presentará al dueño, personalmente, ó dejándola en su oficina, ó, si no fuere residente de la ciudad, remitiéndola por correo á su última dirección conocida; y si dejase de solventarla dentro de los diez (10) días subsiguientes, el director presentará al alcalde de la ciudad una declaración jurada del costo exacto de la obra, acompañada de un informe sobre la finca situada frente á la acera reparada ó nivelada. En vista de ello el alcalde dispondrá que se imponga una cuota á la finca con arreglo al reglamento prescrito por el comisionado del interior para el reparto de contribuciones especiales en cumplimiento del artículo ciento diez y ocho (118) de esta ley.

ARTÍCULO 55.—*Superintendente de obras hidráulicas.*

El director municipal de obras públicas será el superintendente de obras hidráulicas, con obligación de inspeccionar el abastecimiento de agua potable para uso público y privado, proyectar é inspeccionar la distribución de ésta por la ciudad; protegerla contra toda contaminación y dictar reglas para su aprovechamiento, las cuales, ratificadas y aprobadas que fueren por el concejo tendrán la misma fuerza y validez que una ordenanza municipal.

TÍTULO XI.

OBRAS PÚBLICAS.

ARTÍCULO 56.—*Proyectos de obras públicas.*

Los proyectos para la construcción de toda obra pública que prepare el director municipal de obras públicas en cumplimiento de cualquiera ley ú ordenanza municipal se archivarán en la alcaldía, transmitiéndose copia de ellos, junto con los correspondientes presupuestos, al comisionado del interior.

ARTÍCULO 57.—*Inspección del departamento del interior.*

En la ejecución de toda obra pública, el director local de obras públicas ó arquitecto municipal se ceñirá al reglamento general que para la ejecución de obras públicas municipales prescribiere el comisionado del interior.

SECTION 58.—*Contracts.*

After certification by the commissioner of the interior that the plan of any municipal public work conforms to the regulations referred to in the preceding section, it shall be the duty of the mayor, by public notice, to invite estimates and proposals thereon; except in the cases provided for in section sixty-four (64), unless, by ordinance passed by a two-thirds vote of the city council and approved by the commissioner of the interior, it is determined to be impracticable to procure the work or materials by contract, or unless, in case of accident or other injury, the necessity for emergency repairs arises, in which case the director of public works shall cause such repairs to be made upon filing with the controller a certificate approved by the mayor showing such emergency and the necessity for such repairs.

SECTION 59.—*Board of contract.*

The bids as submitted to the mayor shall be transmitted by him to a board of contract, to be composed of the mayor, the controller, and the treasurer. The board shall have power to reject all bids if in its opinion the lowest bid be excessive.¹

SECTION 60.—*Approval by the commissioner of the interior.*

The contract between the city and the lowest bidder accepted by the board of contract shall be subject to the approval of the commissioner of the interior.

SECTION 61.—*Oil, gas, and electric-light contracts.*

All contracts for the supply of oil, gas, and electric lights of the city shall be let in accordance with the provisions of sections fifty-eight (58), fifty-nine (59), sixty (60), and sixty-two (62) of this act.

SECTION 62.—*Contractor's bond.*

The bidder to whom a contract has been awarded shall, whenever the amount involved exceeds fifty (50) dollars, execute a bond to the city conditioned for the execution of the contract in accordance with its terms. Such contract shall conform with the regulations prescribed by the commissioner of the interior.

SECTION 63.—*Bids and proposals.*

Whenever the city council shall order and direct that any street, avenue, road, lane, square, open court, dock, wharf, or place, or part of the same, be paved or repaired, separate plans and specifications

¹Commissioner Daly recommends that all bids be accepted or rejected by the council rather than by a board of contract.

ARTÍCULO 58.—*Subastas.*

Certificado que fuere por el comisionado del interior, que un proyecto de obra pública se ajusta al reglamento citado en el artículo anterior, será obligación del alcalde, por medio de anuncios, sacar dicha obra á pública subasta; salves los casos provistos en el artículo sesenta y cuatro (64); á menos que en ordenanza votada por las dos terceras partes del concejo municipal y aprobada por el comisionado del interior no se resolviera ser impracticable ejecutar la obra ú obtener los materiales por contrato; ó que debido á algún accidente ó desperfecto urgiesen inmediatas reparaciones, en cuyo caso el director de obras públicas dispondrá dichas reparaciones, previa presentación al contador de un certificado aprobado por el alcalde, demostrando la urgencia del caso.

ARTÍCULO 59.—*Junta de subastas.*

Las proposiciones presentadas al alcalde serán transmitidas por éste á una junta de subastas compuesta del alcalde, contralor y tesorero, la cual junta tendrá facultad para rechazar todas las proposiciones si en su opinión la más baja resultare excesiva.¹

ARTÍCULO 60.—*Aprobación por el comisionado del interior.*

Todo contrato entre la ciudad y el más bajo postor, que aceptare la junta de subastas, estará sujeto á la aprobación del comisionado del interior.

ARTÍCULO 61.—*Contratos para el alumbrado de petróleo, gas y luz eléctrica.*

Todos los contratos para el alumbrado de la ciudad por medio de petróleo, gas hidrógeno y luz eléctrica, se adjudicarán con arreglo á las prescripciones de los artículos cincuenta y ocho (58), cincuenta y nueve (59), sesenta (60) y sesenta y dos (62) de esta ley.

ARTÍCULO 62.—*Fianza del contratista.*

El postor á quien se adjudicare un contrato cuya cuantía excediere de cincuenta (50) dollars deberá inmediatamente prestar fianza á favor de la ciudad para responder del cumplimiento de las condiciones del contrato, el cual se ajustará al reglamento prescrito por el comisionado del interior.

ARTÍCULO 63.—*Posturas y proposiciones.*

Siempre que el concejo de la ciudad dispusiere el empedrado ó la reparación de alguna calle, avenida, callejón, plaza, patio abierto, dique, muelle, paraje, ó parte de los mismos, se prepararán por sepa-

¹ El Comisionado Daly propone que todas las proposiciones sean admitidas ó rechazadas por el concejo municipal, en vez de una junta de subastas.

shall be prepared for doing such work with each kind of pavement or material specified by the council; and proposals shall be invited, pursuant to the provisions of this act, for doing such paving or repairing with each kind of pavement or materials specified by the council.

SECTION 64.—*Execution of public works.*

Whenever the city council shall, by ordinance passed by a two-thirds vote, determine that it is impracticable to obtain the work and materials for public works by contract, they may direct that such public work be executed by the city authorities.

TITLE XII.

POLICE.

SECTION 65.—*Chief of police.*

In each city there shall be a chief of police appointed by the mayor, subject to the approval of the governor. He shall have charge of and supervision over the police department, and shall hold office for six (6) years, unless sooner removed by the mayor, with the consent of the governor. The chief of police shall give bond, with sureties, for the faithful discharge of the duties of his office in a penal sum to be prescribed by the mayor, which bond, as to its form, amount, and sureties thereto, shall be approved by the governor.

SECTION 66.—*Vacancy.*

In case of vacancy in the office of chief of police the mayor shall fill the vacancy for the remainder of the term in the manner prescribed in the preceding section.

SECTION 67.—*Procedure in cases of failure of approval.*

In case the nomination made by the mayor fail to receive the approval of the governor, the mayor shall present to the governor, within ten days after such disapproval, a new nomination. If such nomination again fail to receive the approval of the governor, or if the nomination be not made within the period prescribed, the governor shall have power to appoint the chief of police for the full period of six years.

SECTION 68.—*Salary.*

The salary of the chief of police shall be fixed by ordinance, but in no case shall be less than fifteen hundred (1,500) dollars per annum.

SECTION 69.—*Clerk.*

The chief shall appoint a clerk, to hold office during his pleasure, at a salary not to exceed sixty (60) dollars per month, to be paid from the

rado los correspondientes pliegos de condiciones, expresando la clase de pavimento ó material que en cada caso exigiere el concejo; y se anunciará la subasta con arreglo á lo prescrito por esta ley, con especificación de la clase de pavimento ó reparación que en cada caso exija el concejo.

ARTÍCULO 64.—*Ejecución de obras públicas.*

Siempre que el concejo, mediante ordenanza votada por las dos terceras partes de sus miembros, acordare no ser practicable la consecución por subasta de operarios y materiales para alguna obra pública, podrá disponer que dicha obra se lleve á cabo por administración.

TÍTULO XIII.

POLICÍA.

ARTÍCULO 65.—*Jefe de policía.*

En cada ciudad habrá un jefe de policía nombrado por el alcalde, con la aprobación del gobernador. Tendrá á su cargo la dirección y vigilancia del departamento de policía y ejercerá el cargo por seis (6) años, á no ser antes separado por el alcalde con el asentimiento del gobernador. El jefe de policía prestará fianza, con garantías, para responder del exacto cumplimiento de las obligaciones de su cargo, en una suma que fijará el alcalde. Dicha fianza, en cuanto á su forma, montante y garantías ó fiadores, deberá ser aprobada por el gobernador.

ARTÍCULO 66.—*Vacante.*

Si ocurriere vacante en el cargo de jefe de policía, el alcalde cubrirá dicha vacante por el término no extinguido, en la forma prescrita en el precedente artículo.

ARTÍCULO 67.—*Procedimiento en casos de no ser aprobado.*

Si el nombramiento hecho por el alcalde no fuere aprobado por el gobernador, presentará aquél á éste otro nombramiento dentro de los diez días de notificada dicha desaprobación. Si tampoco fuere aprobado el nuevo nombramiento, ó no se hiciere éste dentro del plazo señalado, podrá el gobernador nombrar al jefe de policía por el período completo de seis (6) años.

ARTÍCULO 68.—*Sueldo.*

El sueldo del jefe de policía se fijará por ordenanza, pero en ningún caso podrá bajar de mil quinientos dollars (\$1,500) anuales.

ARTÍCULO 69.—*Escribiente ó secretario.*

El jefe nombrará un escribiente ó secretario á quien podrá separar libremente, cuyo sueldo no excederá de sesenta dollars (\$60) mensuales,

treasury of the city. It shall be the duty of the clerk to attend at the office of the chief and keep, under his direction, all the records and papers relating to the police department. The chief shall also cause a record to be kept of his official acts, which shall at all times be open to the inspection of the mayor. The chief shall enforce the ordinances and regulations of the city council.

SECTION 70.—*Appointment of members of police force.*

The chief of police shall appoint all the members of the police force and classify and distribute them into grades.

SECTION 71.—*Number of police.*

The city council shall have power to fix, by ordinance, the number of members of the police force, as well as their salaries, and by regulation prescribe the schedule of minimum salaries, and may make, subject to the provisions of this act, regulations for the admission and dismissal of members of the police force.

SECTION 72.—*Qualifications.*

A person, to be qualified for membership in the police force of any city, must be able to read and write and possess the necessary physical qualifications, must be of good repute, and never have been convicted of any criminal offense, or, if so convicted, he must have received a full and unconditional pardon from the governor.

SECTION 73.—*Tenure of office of members of police force.*

All members of the police force subject to the power of removal hereinafter specified shall hold their respective offices during good behavior and until they attain the age of sixty years, or until, by age, disease, or otherwise, they become permanently incapacitated to discharge their duties.

SECTION 74.—*Suspension and dismissal.*

If a charge be made by any person against any member of the police force that he is disqualified, incompetent, or has been guilty of neglect of duty, misconduct in his office, or of conduct unbecoming a police officer, the charge must be put in writing in the form required by the rules of the police department, and a copy thereof must be served upon the accused officer and also upon the chief, unless he be the person making the charge. The chief shall then try, hear, and determine the charge. The accused officer shall have the right to be present at his trial and to be heard in person and by counsel and to give and furnish evidence in his defense. The chief may issue subpoenas to witnesses to sustain the charge, and any such witnesses duly served

que se satisfará por la tesorería de la ciudad. Será obligación del escribiente ó secretario asistir á la oficina del jefe, y bajo la dirección de éste, llevar el archivo del departamento de policía. El jefe hará que se lleve también un registro de todos sus actos oficiales, al cual en todo tiempo tendrá acceso el alcalde. El jefe verá que se cumplan las ordenanzas y reglamentos del concejo de la ciudad.

ARTÍCULO 70.—*Nombramiento de individuos del cuerpo de la policía.*

El jefe de policía nombrará todos los individuos del cuerpo de policía, y los clasificará y distribuirá por escalafón.

ARTÍCULO 71.—*Número de individuos del cuerpo de policía.*

Corresponderá al concejo de la ciudad fijar por ordenanza el número de los individuos del cuerpo de policía, prescribir por medio de reglamento la tarifa ó escala mínima de salarios, y podrá con sujeción á lo prescrito por ésta ley, establecer reglamentos para la admisión y separación de los individuos del cuerpo de policía.

ARTÍCULO 72.—*Capacidad.*

Para pertenecer al cuerpo de policía de una ciudad será preciso saber leer y escribir, reunir las condiciones físicas necesarias, gozar de buena reputación, y no haber sido nunca convicto criminalmente, ó en tal caso, haber sido indultado, absoluta é incondicionalmente, por el gobernador.

ARTÍCULO 73.—*Duración del servicio.*

Sin perjuicio de la facultad para separarlos que más adelante se dirá, todos los individuos del cuerpo de policía continuarán en el servicio mientras observen buena conducta, y hasta cumplir los sesenta años de edad, ó, que por vejez, enfermedad ú otra causa, queden permanentemente incapacitados para el ejercicio de sus cargos.

ARTÍCULO 74.—*Suspensión y separación.*

Si alguna persona denunciare á algún individuo del cuerpo de policía por incompetencia, descuido de sus obligaciones, extra-limitación en el ejercicio de su cargo, ó conducta impropia de un agente de policía la denuncia deberá hacerse por escrito en la forma prescrita por el reglamento del departamento de policía, presentándose copia de ella al denunciado y otra al jefe, siempre que no fuese éste el denunciante. En su vista, el jefe instruirá el correspondiente proceso y resolverá la acusación. El acusado tendrá derecho á asistir al juicio en persona, ó por medio de abogado, y á presentar pruebas y testigos en su defensa. El jefe podrá citar testigos de cargo y todo testigo, debidamente citado, está obligado á comparecer, quedando el jefe facultado para com-

with a subpoena shall be bound to attend in obedience to the command thereof, and the chief shall have authority to enforce obedience to the subpoena by penalties not exceeding ten dollars. Pending the hearing of the case the chief shall have power to suspend the accused officer, and if he shall find said accused officer guilty of the charge made against him he may order the suspension of his pay as a policeman for some definite time or impose upon him a fine not exceeding fifty (50) dollars or order his dismissal from the police force, and his decision shall be final and conclusive and not subject to review by any court.

SECTION 75.—*Power of mayor over police force.*

The police force of the city shall be at the disposal of the mayor for the enforcement of all city ordinances and of all insular laws the execution of which is entrusted to his care.

SECTION 76.—*Power of governor.*

The governor shall have power, whenever the public safety may require it, to order the chief of insular police to assume control of the police force of any city, and he may furthermore order a contingent of the insular police to serve in the city for such time as he may deem necessary, and in all such cases the local police force and its chief shall be subordinate to and subject to the orders of the officer of the insular police assigned to duty therein by the governor.

SECTION 77.—*Special policemen.*

No special policemen shall be appointed except with the previous approval of the governor.

SECTION 78.—*Immunity of police officers from arrest.*

No member of the police department is liable to arrest on civil process or to service of subpoena from civil courts while actually on duty, nor shall he hold any other office or be employed in any other department of the city government.

TITLE XIII.

FIRE DEPARTMENT.

SECTION 79.—*Organization.*

The fire department of each city shall continue as at present constituted until the same shall be changed by ordinance. But all salaried members of the force shall be appointed and dismissed by the chief of police under the same rules and procedure as in the case of members of the police force. The entire fire department shall be under the direction and control of the chief of police.

pelerle á que obedezca la citación bajo penas que no excederán de diez (10) dollars. Mientras se instruye el proceso podrá el jefe suspender al acusado, y si resultare culpable del delito que se le imputa disponer la suspensión de su sueldo como policía por un tiempo determinado, ó imponerle una multa hasta de cincuenta dollars (50), ó separarle del servicio, siendo su decisión definitiva y sin ulterior recurso á otro tribunal.

ARTÍCULO 75.—*Poder del alcalde sobre el cuerpo de policía.*

El cuerpo de policía de la ciudad estará á las órdenes del alcalde para hacer cumplir las ordenanzas municipales y todas las leyes insulares cuya ejecución le estuviere encomendada.

ARTÍCULO 76.—*Poder del gobernador.*

Siempre que la seguridad pública lo exigiere, tendrá el Gobernador facultad para disponer que el jefe de policía insular asuma el mando de la fuerza de policía de cualquiera ciudad, pudiendo, además, ordenar que un contingente de policía insular preste servicio en la ciudad por el tiempo que juzgare necesario. En tales casos la policía local y su jefe estarán bajo las ordenes inmediatas del oficial de policía insular, comisionado para este servicio.

ARTÍCULO 77.—*Policías especiales.*

No se nombrarán policías especiales sin previa aprobación del gobernador.

ARTÍCULO 78.—*Inmunidad contra arresto de los agentes de policía.*

Ningún individuo del departamento de policía podrá ser arrestado por demanda en proceso ordinario ó citación de tribunales ordinarios, mientras se halle de servicio, ni podrá desempeñar ningún otro cargo, ni estar empleado en ningún otro departamento del gobierno de la ciudad.

TÍTULO XIII.

DEPARTAMENTO DE BOMBEROS.

ARTÍCULO 79.—*Organización.*

El departamento de bomberos continuará como está hoy constituido, hasta que se reforme por ordenanza. Pero todos los individuos de la fuerza que cobran sueldos serán nombrados y separados por el jefe de policía, con sujeción á las mismas reglas y procedimientos que rigen para la fuerza de policía. Todo el departamento de bomberos estará bajo la dirección y autoridad del jefe de policía.

TITLE XIV.

PUBLIC HEALTH.

SECTION 80.—*Municipal director of sanitation.*

In each city there shall be a municipal director of sanitation. He shall be appointed by the mayor, with the advice and consent of the insular director of sanitation, and may be removed in the same manner. He shall hold office during good behavior unless removed in accordance with the provisions of this act. He shall be a physician duly qualified and registered under the laws of Porto Rico. The salary of the municipal director of sanitation shall be fixed by city ordinance, but shall in no case be less than two thousand (2,000) dollars per annum; and the council shall not reduce the salary of any municipal director of sanitation after his appointment nor during the period of his incumbency.

SECTION 81.—*Obligations of the city as to sanitation.*

Each city organized under this act shall make ordinance and undertake or contract for—

First, the cleaning of streets.

Second, the removal of house refuse from premises.

Third, the cleaning of house areas, courts, alleyways, entries, and common staircases.

Fourth, the cleaning of earth closets, privies, ash pits, and cesspools.

Fifth, the suppression of nuisances.

The municipal director of sanitation shall enforce all such ordinances, and every member of the police force shall immediately report, under pain of dismissal from the force, every violation of such ordinances of which he has knowledge.

SECTION 82.—*Charges.*

For each of the purposes above named the city may establish a tariff of charges, to be collected from the owner of the house, dwelling, habitation, or building. Such charges shall constitute a lien on the property, to be enforced before any tribunal of competent jurisdiction. The municipal director of sanitation shall have the general supervision and direction of these collections.

SECTION 83.—*Powers of the insular director of sanitation.*

If, after notice from the insular director of sanitation, the city fails adequately to provide for the above-named purposes, the insular director of sanitation may take such measures as he may deem necessary for the preservation of the public health. He may undertake the work through its own agents or representatives, and the cost thereof shall constitute a charge on the city treasury.

TÍTULO XIV.

SALUD PÚBLICA.

ARTÍCULO 80.—*Director municipal de sanidad.*

En cada ciudad habrá un director municipal de sanidad. Será nombrado por el alcalde con el concurso del director insular de sanidad y podrá ser separado del mismo modo. Ejercerá el cargo mientras observe buena conducta, á menos que no fuere separado de conformidad con lo dispuesto por esta ley. Será un médico debidamente habilitado é inscrito con arreglo á las leyes de Puerto Rico. El sueldo del director municipal de sanidad se fijará por ordenanza de la ciudad, pero en ningún caso será menos de dos mil dollars (\$2,000) anuales, ni podrá el concejo rebajar el sueldo del director municipal de sanidad después de su nombramiento, ó mientras ejerza el cargo.

ARTÍCULO 81.—*Deberes de la ciudad en lo relativo á sanidad.*

Será obligación de toda ciudad organizada bajo esta ley, disponer por ordenanza y emprender por sí ó por contrato:

1. La limpieza de calles.
2. Remoción de basuras de las casas.
3. Limpieza de los frentes, patios, callejones, zaguanes y escaleras comunes de las casas.
4. Limpieza de inodoros de tierra, letrinas, bocas de fuego y sumideros.
5. Supresión de toda inmundicia.

El Director municipal de sanidad hará cumplir dichas ordenanzas, y todo individuo del cuerpo de policía denunciará en el acto cualquiera infracción de las mismas, bajo pena de expulsión del cuerpo.

ARTÍCULO 82.—*Tarifa de gastos.*

Por cada uno de los servicios enumerados en el precedente artículo, podrá la ciudad establecer una tarifa de gastos que se cobrarán al dueño de la casa, residencia, habitación ó edificio. Dichos gastos constituirán una deuda de preferencia contra la propiedad cuyo pago podrá exigirse ante cualquier tribunal competente. El director municipal de sanidad ejercerá la inspección y dirección general de los cobros bajo dicha tarifa.

ARTÍCULO 83.—*Atribuciones de la junta superior de sanidad.*

Si la ciudad, después de haber sido notificada por el director insular de sanidad, dejase de atender debidamente á los citados servicios, dictará ésta las medidas que estimare necesarias para conservar la salud pública, pudiendo emprender dicha obra por medio de sus agentes ó representantes y el costo de la misma constituirá una deuda de la tesorería municipal.

SECTION 84.—*Plans of sewers and drains.*

All plans for sewers and drains shall be submitted to the municipal director of sanitation for his approval before contracts are let for the construction thereof, and, in case of his refusal to approve the same, such drains and sewers shall not be constructed unless on appeal to the insular director of sanitation and approved by him. The municipal director of sanitation has power, subject to the right of appeal herein provided, to stop the construction and use of drains and sewers which are not properly constructed or used and which are not in accordance with plans previously approved in accordance with the provisions of this section.

SECTION 85.—*Health districts.*

The municipal director of sanitation shall divide the city into not less than two nor more than four districts, to be known as health districts, and shall file with the secretary of the city a written designation of such districts, and he may from time to time alter such districts by filing with the secretary a written designation of such alteration. The municipal director of sanitation shall appoint, to hold office until removed by him, a health physician for each of such districts, who shall perform such duties as he may direct or prescribe. The compensation of such health physicians shall be fixed by the city council, but shall in no case be less than one thousand (1,000) dollars per annum. The health physicians shall render medical service to indigent sick persons, under the direction of the municipal director of sanitation.

SECTION 86.—*Abatement of nuisances.*

The municipal director of sanitation is authorized to restrain and abate all nuisances, in accordance with the regulations prescribed by the city council and the insular director of sanitation. The municipal director of sanitation shall enforce such regulations within the city or on board of vessels within the harbor of such city.

SECTION 87.—*Orders to owners and occupiers.*

The municipal director of sanitation shall order the owner or occupier of any house or dwelling to remove at his own expense any nuisance, source of filth, or cause of sickness found on such property; and if the owner or occupier neglects so to do within the time prescribed the municipal director of sanitation shall proceed with such removal and charge the same, together with the penalty of twenty-five (25) dollars, to the owner or occupier, as in his judgment he may deem necessary. Such sum shall be recoverable in a civil suit before any court of competent jurisdiction.

ARTÍCULO 84.—*Proyectos de sumideros y desagües.*

Todos los proyectos de sumideros y desagües se someterán al director municipal de sanidad para su aprobación antes de celebrarse contratos para la construcción de los mismos, y si los desaprobare el director no se ejecutarán, á menos que, interpuesto recurso de apelación ante el director insular de sanidad, recayese la aprobación de ésta. Sin perjuicio del derecho de apelación antedicho, podrá el director municipal de sanidad suspender la ejecución de desagües y sumideros que no fuesen construídos ó utilizados en debida forma, ó que no se ajustasen á los proyectos adoptados anteriormente de acuerdo con las disposiciones de este artículo.

ARTÍCULO 85.—*Distritos sanitarios.*

El director municipal de sanidad dividirá la ciudad en distritos que no bajarán de dos ni excederán de cuatro, los cuales se denominarán distritos sanitarios, y presentará al secretario de la ciudad una especificación escrita de dichos distritos, pudiendo, de tiempo en tiempo, alterarlos mediante notificación correspondiente, presentada en igual forma al secretario. El director municipal de sanidad nombrará para cada uno de dichos distritos un médico de sanidad, que ejercerá el cargo mientras no fuere separado por aquél, quién le prescribirá sus obligaciones. El sueldo de dichos médicos de sanidad se fijará por el concejo de la ciudad, sin que en ningún caso pueda bajar de mil (\$1,000) dollars anuales. Los médicos de sanidad asistirán á los enfermos indigentes bajo la dirección del director municipal de sanidad.

ARTÍCULO 86.—*Supresión de inmundicias.*

El director municipal de sanidad queda autorizado para corregir ó suprimir toda inmundicia, de acuerdo con el reglamento prescrito por el concejo de la ciudad y el director insular de sanidad. Hará cumplir dicho reglamento, dentro de la ciudad ó á bordo de embarcaciones surtas en la bahía de ésta.

ARTÍCULO 87.—*Órdenes á dueños é inquilinos.*

El director municipal de sanidad ordenará al dueño ó inquilino de cualquiera casa ó residencia que remueva por su cuenta toda inmundicia, foco de corrupción ó causa de enfermedad que se encontrare en dicha propiedad; y si el dueño ó inquilino dejase de hacerlo dentro del plazo fijado, el director municipal de sanidad dispondrá su remoción, cargando á dicho dueño ó inquilino los gastos correspondientes, con más una multa de veinte y cinco dollars (\$25) según lo juzgare procedente. Dicha suma podrá hacerse efectiva mediante demanda ante cualquier tribunal competente.

SECTION 88.—*Approval by insular director of sanitation.*

All general regulations of the city council shall, before they take effect, be submitted to the insular director of sanitation for approval. He shall have power to prescribe, if necessary, the procedure for the enforcement of such regulations and may issue such further directions to the municipal directors of sanitation of the several cities as he may deem necessary.

SECTION 89.—*Removal of municipal director of sanitation.*

The municipal director of sanitation of any city may be removed by the insular director of sanitation upon charges affecting his conduct, or competency, or capacity to discharge his duties, after a public hearing on such charges. If within ten days after such removal a new municipal director of sanitation be not appointed, in accordance with the provisions of this act, the insular director of sanitation may name a substitute to discharge the duties of the office until a final appointment be made.

SECTION 90.—*Administration of hospitals.*

All hospitals belonging to the city shall be under the control of the municipal director of sanitation. He may direct any local medical officer of health to perform such duties in connection with such hospitals as he may deem necessary.

TITLE XV.

PUBLIC CHARITY.

SECTION 91.—*Board of charities.*¹

In each city organized under this act there shall be a board of charities, composed of three members, of which the municipal director of sanitation shall be president ex officio. The other members of the board shall be appointed by the mayor for a term of two years, and shall serve without compensation.

SECTION 92.—*Powers of the board.*

The board of public charities shall, unless otherwise provided by law, exercise administrative and executive control over all charitable institutions belonging to the city.

¹Commissioner Daly recommends that the city council exercise the functions of the local board of charities.

ARTÍCULO 88.—*Aprobación del director insular de sanidad.*

Todos los reglamentos generales del concejo de la ciudad deberán someterse á la aprobación del director insular de sanidad, antes de ponerse en vigor. Éste tendrá facultad para prescribir, si fuere necesario, el procedimiento que habrá de observarse para hacer cumplir los citados reglamentos, y podrá dictar á los directores municipales de sanidad de las diversas ciudades, las demás instrucciones que estimare necesarias.

ARTÍCULO 89.—*Separación del director municipal de sanidad.*

El director insular de sanidad podrá separar al director municipal de sanidad de cualquiera ciudad, por cargos que afecten su conducta, ó su competencia ó capacidad para el desempeño de sus obligaciones, después de oída públicamente la acusación. Si dentro de los diez días de dicha separación no se hubiese nombrado un nuevo director municipal de sanidad, de acuerdo con las disposiciones de esta ley, el director insular de sanidad podrá nombrar un sustituto que ejerza el cargo, mientras se nombre á otro en propiedad.

ARTÍCULO 90.—*Administración de hospitales.*

Todos los hospitales pertenecientes á la ciudad, estarán bajo la inmediata intervención del director municipal de sanidad, quien podrá disponer que el oficial local de sanidad preste cuantos servicios estime necesarios con referencia á dichos hospitales.

TÍTULO XV.

BENEFICENCIA.

ARTÍCULO 91.—*Junta de beneficencia.*¹

En cada ciudad organizada bajo esta ley habrá una junta de beneficencia compuesta de tres miembros, de los cuales el director municipal de sanidad será presidente nato. Los demás miembros de la junta los nombrará el alcalde por un término de dos (2) años.

ARTÍCULO 92.—*Atribuciones de la junta de beneficencia.*

La junta de beneficencia ejercerá la intervención directa, administrativa y ejecutiva, sin perjuicio de lo que en contrario dispusiere la ley, sobre todas las instituciones de beneficencia pertenecientes á la ciudad.

¹El Comisionado Daly propone que el concejo de la ciudad ejerza las funciones de junta local de beneficencia.

SECTION 93.—*Duties of the president.*

The president shall, under the direction of the board, superintend the distribution of relief to the indigent within the limits of the appropriation made therefor. In the distribution of such relief the municipal director of sanitation may require the medical officers of health to perform such duties as he may deem necessary.

TITLE XVI.

CEMETERIES.

SECTION 94.—*Establishment and maintenance of cemeteries.*

The city shall establish and maintain cemeteries sufficient in number and area to meet the requirements prescribed by the insular director of sanitation. All such cemeteries shall be placed under the control of the municipal director of sanitation. If after notice from the insular director of sanitation the city fails adequately to conform to such requirements, the insular director of sanitation may, subject to the previous approval of the executive council, undertake, through its agents or representatives, any work necessary to provide and maintain adequate cemetery facilities. In such case the executive council shall order the collection of a special cemetery tax sufficient to meet the expenditures, which tax shall be collected by the treasurer of Porto Rico.

TITLE XVII.

BOARD OF EDUCATION.¹SECTION 95.—*Appointment of board of education.*

In each city organized under this act there shall be a board of education, to consist of five members, appointed by the mayor. The mayor first elected under this act shall appoint three members of the board for a term of two years and the rest for a term of four years, and thereafter the term of office of all the members shall be four years and until their successors duly qualify. Any vacancy which may occur in their number shall be filled by the mayor for the unexpired term. The members of the board shall serve without pay.

SECTION 96.—*President of board.*

The board of education shall meet within five days after their appointment, and shall organize by electing one of their number president to serve as president for two years and until his successor is elected.

¹ Commissioner Daly recommends that the city council exercise the powers of a board of education.

ARTÍCULO 93.—*Obligaciones del presidente.*

Bajo la dirección de la junta, vigilará el presidente la distribución de socorros á indigentes dentro de los límites de la partida del presupuesto destinado á este objeto. En la distribución de dichos socorros podrá el director municipal de sanidad exigir á los médicos de sanidad que presten cuantos servicios juzgare de necesidad.

TÍTULO XVI.

CEMENTERIOS.

ARTÍCULO 94.—*Creación y mantenimiento de cementerios.*

La ciudad establecerá y mantendrá cementerios en número y capacidad suficientes para llenar las condiciones exigidas por la junta superior de sanidad, todos los cuales estarán bajo la dirección del director municipal de sanidad. Si después de notificada por ésta, dejase aquélla de ajustarse á dichas condiciones podrá el director insular de sanidad, previa aprobación del consejo ejecutivo, emprender por medio de sus agentes ó representantes, cualquiera obra necesaria para proveer y mantener facilidades adecuadas para los enterramientos. En tal caso el consejo ejecutivo dispondrá la imposición de una cuota especial para cementerios que cubra los gastos, la cual cobrará el tesorero de Puerto Rico.

TÍTULO XVII.

JUNTA DE INSTRUCCIÓN.¹ARTÍCULO 95.—*Nombramiento de la junta de instrucción.*

En cada ciudad organizada bajo esta ley habrá una junta de instrucción compuesta de cinco miembros nombrados por el alcalde. El primer alcalde elegido bajo esta ley nombrará tres miembros de la junta por un término de dos años y los otros dos por un término de cuatro años. De allí en adelante ejercerán todos el cargo por cuatro años y hasta que tomen posesión sus sucesores. Cualquier vacante que ocurra entre los miembros la cubrirá el alcalde por el resto del término no extinguido. Los miembros de la junta de instrucción no cobrarán sueldo.

ARTÍCULO 96.—*Presidente de la junta.*

La junta de instrucción se reunirá dentro de los cinco días de haber sido nombrada, y procederá á organizarse eligiendo un presidente de su seno, quien ejercerá el cargo por dos años y mientras se elija é instale su sucesor.

¹ El Comisionado Daly propone que el concejo de la ciudad ejerza las atribuciones de junta de instrucción.

SECTION 97.—*Duties.*

The board of education shall have supervision and direction of all the public school buildings, and it shall be their duty to provide suitable accommodations and facilities for the proper instruction of the children of the city. They shall appoint janitors for the schoolhouses, fix their compensation, designate their duties, and may discharge them at pleasure.

SECTION 98.—*Powers.*

The board shall have full power and authority to order to be made on school buildings any additions, alterations, and repairs for school purposes which it deems necessary; to provide temporary accommodations for school purposes; to form plans for the construction of school buildings; provided that nothing herein shall authorize said board to expend, or contract to expend for the purposes enumerated in this section, any money in excess of the amount previously appropriated therefor.

SECTION 99.—*New constructions, alterations, and repairs.*

The alteration and repair of all school buildings shall be under the direct control of the director of public works in accordance with plans approved by the board of education. The plans for new school buildings shall, in addition to the above, receive the approval of the insular board of public works. No building shall be rented for school purposes without the previous approval of the commissioner of education.

SECTION 100.—*Public libraries.*

The board of education shall have charge of any public libraries belonging to the city, and may make all necessary and proper regulations concerning the same.

SECTION 101.—*Powers of commissioner of education.*

The commissioner of education of Porto Rico shall have exclusive authority to appoint all teachers, to fix their salaries, to prescribe text-books and materials, and to determine the course of study in all public schools.

SECTION 102.—*Apportionment of expenses.*

The entire cost of construction, equipment, and maintenance of schools shall be a charge on the city treasury, with the exception of the salaries of teachers and the supply of text-books, which shall be furnished by the commissioner of education and paid out of the insular treasury.

ARTÍCULO 97.—*Obligaciones.*

La junta de instrucción tendrá á su cargo la inspección y dirección de todos los edificios destinados á escuelas públicas, y estará en la obligación de facilitar todos los medios adecuados para la debida instrucción de los niños de la ciudad. Nombrará conserjes para las casas-escuelas, cuyo sueldo y obligaciones fijará, pudiendo despedirlos á voluntad.

ARTÍCULO 98.—*Facultades.*

La junta tendrá autoridad para disponer se lleven á cabo en las casas-escuelas todas las adiciones, reformas y reparaciones para fines escolares, que á su juicio fueren necesarias, proveer locales provisionales para uso de las escuelas, y formar proyectos para la construcción de casas-escuelas: *Disponiéndose*, Que nada de lo consignado autorizará á la junta para gastar, por administración ó contrato, para las atenciones expresadas en este artículo, ninguna cantidad que exceda de la correspondiente partida del presupuesto.

ARTÍCULO 99.—*Nuevas construcciones, alteraciones y reparaciones.*

Toda reforma y reparación de las casas-escuelas se practicará bajo la inmediata inspección del director de obras públicas con arreglo á proyectos aprobados por la junta de instrucción. Los proyectos para nuevas casas-escuelas necesitarán, además, la aprobación de la junta insular de obras públicas. Ningún edificio se arrendará para escuelas sin previa aprobación del comisionado de instrucción.

ARTÍCULO 100.—*Bibliotecas públicas.*

La junta de instrucción tendrá á su cargo todas las bibliotecas públicas pertenecientes á la ciudad, y podrá formular los reglamentos necesarios para el régimen de las mismas.

ARTÍCULO 101.—*Facultades del comisionado de instrucción.*

El comisionado de instrucción de Puerto Rico ejercerá la facultad exclusiva de nombrar maestros, fijar su sueldos, prescribir libros de textos y materiales y determinar el plan de estudios de todas las escuelas públicas

ARTÍCULO 102.—*Distribución de gastos.*

Todos los gastos de construcción, equipo y entretenimiento de las escuelas serán sufragados por las cajas de la ciudad, con excepción de los sueldos de los maestros y libros de textos que proveerá el comisionado de instrucción con cargo á la tesorería insular. •

SECTION 103.—*Powers of the commissioner of education in cases of insufficient local app. oprations.*

Whenever in the opinion of the commissioner of education the apportionment made by the city for school purposes is insufficient to maintain the efficiency of the system, he shall present a report to the governor, who may order any changes in such appropriations as he may deem necessary, and if necessary may order the levy of a special school tax on the assessed valuation of real and personal property, to be collected in the same manner as the general property tax.

TITLE XVIII.

CITY ORDINANCES.

SECTION 104.—*Procedure.*

No ordinance of any kind shall be passed by the council on the same day on which it is introduced, except by unanimous consent, and no appropriation of any money shall be made for any purpose except by ordinance or resolution specifying by items the amount thereof and the department or specific purpose for which the appropriation is made. And no ordinance shall be passed making or authorizing a sale or lease of city real estate or of any franchise belonging to or under the control of the city except by a vote of three-fourths of all the members of the council; and in case of the sale of real estate, or the sale or lease of a franchise, the ordinance must provide for a disposition, under proper regulations for the protection of the city, at public auction after public notice, to the highest bidder.

TITLE XIX.

THE CITY BUDGET.

SECTION 105.—*Presentation of estimate.*

It shall be the duty of the mayor, on or before the fifteenth day of December of each year, to submit to the council the budget of the city for the ensuing fiscal year, which shall contain a detailed estimate of the receipts and expenditures.

The procedure for the passage of the budget shall be governed by articles thirty-seven (37) and one hundred and four (104) of this act.

The fiscal year of each city shall begin on the first day of July.

SECTION 106.—*Powers of the treasurer of Porto Rico.*

The budget as finally approved by the mayor and council shall be submitted to the treasurer of Porto Rico on or before the first day of February of each year. The governor shall, upon the report of the

ARTÍCULO 103.—*Facultad del comisionado de instrucción en los casos de asignaciones locales insuficientes.*

Siempre que á juicio del comisionado de instrucción el crédito votado por la ciudad con destino á escuelas, no bastase para mantener el sistema á la altura deseada, presentará un informe al gobernador, quien podrá disponer el aumento de crédito á la cantidad que estime necesaria, y si fuese preciso, ordenará el reparto de una cuota especial para escuelas basada sobre la riqueza imponible, la cual se recaudará en la misma forma que la contribución general correspondiente á dicha riqueza.

TÍTULO XVIII.

ORDENANZAS MUNICIPALES.

ARTÍCULO 104.—*Procedimiento.*

El concejo no pasará ninguna ordenanza el mismo día en que fuese propuesta, á no ser con el consentimiento unánime de la corporación; ni se votará ningún crédito, por concepto alguno, sin que medie una ordenanza ó acuerdo en que consten detalladas las partidas, con expresión del departamento ó ramo á que corresponde la asignación. Ni se acordará ninguna ordenanza disponiendo la venta ó arrendamiento de alguna finca de la ciudad ó traspaso de concesión ó privilegio perteneciente ó sujeto á la misma, á no ser por el voto de las tres cuartas partes de los miembros del concejo; y en caso de tal venta ó arrendamiento, la ordenanza dispondrá que se adjudique al mejor postor en subasta pública, previo anuncio, y bajo las condiciones necesarias para la debida protección de la ciudad.

TÍTULO XIX.

PRESUPUESTO DE LA CIUDAD.

ARTÍCULO 105.—*Presentación del presupuesto.*

Será deber del alcalde, á más tardar el día quince de Diciembre de cada año, someter al concejo el presupuesto de la ciudad para el siguiente año económico, en el cual se consignarán los ingresos y egresos detalladamente calculados.

El procedimiento para la aprobación del presupuesto deberá ajustarse á lo dispuesto en los artículos treinta y siete (37) y ciento cuatro (104) de esta ley.

El año económico municipal empezará el día primero de Julio.

ARTÍCULO 106.—*Facultades del tesorero de Puerto Rico.*

Aprobado que fuere definitivamente el presupuesto por el alcalde y concejo, se someterá al tesorero de Puerto Rico, á más tardar el primer día de Febrero de cada año. El gobernador, previo informe

treasurer, order such changes in the budget as may be necessary to assure that the laws of Porto Rico have been complied with.

TITLE XX.

FRANCHISES.

SECTION 107.—*Conditions of grant.*¹

No franchise or lease, or right to use the streets, avenues, parks, bridges, or any other property belonging to the city shall be granted to any private corporation, association, or individual for a period longer than forty (40) years. Such grant or any contract in pursuance thereof shall provide that upon the termination of the grant the plant as well as the property shall thereupon, without further or other compensation to the grantee, or upon the payment of a fair valuation thereof, be and become the property of the city. Every grant shall specify the mode of determining any valuation therein provided for, and shall make adequate provision by way of forfeit of grant or otherwise to secure efficiency of public service at reasonable rates and the maintenance of the property in good order throughout the term of the grant.

SECTION 108.—*Procedure in franchise grants.*

All such franchise grants shall be governed by section one hundred and four (104) of this act, and shall be subject to the approval of the secretary of Porto Rico.

TITLE XXI.

MUNICIPAL FINANCES.

SECTION 109.—*Sources of revenue.*

The city shall derive its revenue from the following sources, and no taxes, imposts, or excises other than those herein enumerated shall be levied by the city unless expressly authorized by this act or by the laws of Porto Rico.

First, the income from markets, slaughterhouses, cemeteries, waterworks, gas works, or any other property owned by the city.

Second, the income from any taxes apportioned to the city by the general tax laws of the island.

¹ Commissioner Daly recommends that the principles governing grants of franchises contained in General Military Order, No. 103, dated April 30, 1900, should be applied to franchise grants by municipalities.

del tesorero, podrá disponer las alteraciones en el presupuesto que sean necesarias para asegurarse de que se han cumplido las leyes de Puerto Rico.

TÍTULO XX.

CONCESIONES Y PRIVILEGIOS.

ARTÍCULO 107.—*Condiciones.*¹

Ningún privilegio ó arrendamiento, ni derecho de utilizar las calles, avenidas, plazas, puentes ó cualesquiera otras pertenencias de la ciudad, podrá otorgarse á ninguna sociedad anónima, compañía ó individuo, por un período que exceda de cuarenta (40) años. Toda concesión de esta clase, ó contrato que se celebre en virtud de la misma, deberá contener una cláusula estipulando que al extinguirse el término de la concesión, todos los establecimientos y materiales como también la propiedad sin indemnización alguna al concesionario, ó mediante satisfacción de un justiprecio equitativo, pasarán al dominio de la ciudad. En cada concesión se precisará el modo de determinar cualquiera tasación que proceda, y se establecerán condiciones, cuyo incumplimiento apareje una declaración de caducidad, ó cualquiera otra pena, á fin de asegurar el mejor servicio público á tipos razonables y la conservación de la propiedad en buen estado mientras dure la concesión.

ARTÍCULO 108.—*Procedimiento.*

Todas las concesiones otorgadas como queda dicho se ajustarán al artículo ciento cuatro (104) de esta ley, y estarán sujetas á la aprobación del secretario de Puerto Rico.

TÍTULO XXI.

HACIENDA MUNICIPAL.

ARTÍCULO 109.—*Recursos.*

Los ingresos de la ciudad procederán de los recursos enumerados á continuación, fuera de los cuales no podrá imponer contribución, derecho ó arbitrio alguno, á no estar para ello expresamente autorizado por esta ley ó por las leyes insulares:

1. Los ingresos procedentes de mercados, mataderos, cementerios, acueducto, gasómetro, ó cualesquiera otras propiedades de la ciudad.
2. Los ingresos procedentes de las contribuciones asignadas á la ciudad por las leyes generales de la isla.

¹ El Comisionado Daly propone que los principios que rigen para el otorgamiento de concesiones, consignados en órdenes generales, No. 103, de Abril 30, 1900, deberían aplicarse á las concesiones por los municipios.

Third, a tax on real and personal property as provided in sections one hundred and eleven (111), one hundred and twelve (112), one hundred and thirteen (113), and one hundred and fourteen (114) of this act.

Fourth, such further taxes, imposts, or licenses as are specifically provided for under this act or by the laws of Porto Rico.

Fifth, the income from any fees or fines which the city is authorized to collect.

SECTION 110.—*Tax repeal.*

On and after the first day of July immediately succeeding the first election under this act the following taxes shall no longer be collected and are hereby abolished:

First, all taxes on the consumption of articles of food, drink, or fuel, unless expressly authorized by the legislative assembly.

Second, the territorial tax.

Third, the commercial and industrial tax.

Provided, That nothing in this act shall be construed to remit or in any way to affect the collection of taxes validly imposed before the passage of this act.

SECTION 111.—*Determination of tax rate.*

The city authorities, within one week after the return of the budget by the governor of Porto Rico, as provided by section one hundred and six (106) of this act, shall determine, by ordinance, the rate to be levied on the assessed valuation of real and personal property as certified to them by the treasurer of Porto Rico.

This rate shall not exceed one (1) dollar¹ per one hundred (100) dollars valuation.

SECTION 112.—*Certification of tax rate.*

After the final passage of the ordinance establishing the tax rate the mayor shall certify such rate to the treasurer of Porto Rico on or before the fifteenth day of March of each year. The treasurer of Porto Rico shall collect the rate thus certified for city purposes in connection with the rate levied for insular purposes.

SECTION 113.—*Procedure in case of failure to certify tax rate.*

In case the mayor fail to certify the tax rate to the treasurer on or before the day fixed in the preceding section, the treasurer of Porto Rico is hereby directed and empowered to collect the rate of the preceding year. In case of failure to make such certification for the fiscal

¹ The insular revenue law, approved January thirty-first, nineteen hundred and one, places the limit at fifty cents per hundred dollars valuation. This rate is not likely to furnish sufficient funds to meet all city needs. In the above section, therefore, the limit has been raised to one dollar.

3. Una contribución directa sobre bienes raíces y muebles, según disponen los artículos ciento once (111), ciento doce (112), ciento trece (113) y ciento catorce (114) de esta ley.

4. Las demás contribuciones, arbitrios y patentes específicamente prescritos por esta ley ó por las leyes de Puerto Rico.

5. El producto de derechos y multas para cuya imposición y cobro está autorizada la ciudad.

ARTÍCULO 110.—*Contribuciones abolidas.*

Á partir del día primero de Julio subsiguiente á la primera elección celebrada con arreglo á esta ley, no se cobrarán las siguientes contribuciones que por la presente quedan abolidas:

1. Todos los impuestos sobre artículos de comer, beber y arder, á no ser expresadamente autorizados por la asamblea legislativa.

2. La contribución territorial.

3. La contribución de industria y comercio.

Disponiéndose, Que nada de lo contenido en esta ley deberá entenderse que condona, ó afecta en modo alguno, la recaudación de contribuciones impuestas legalmente, antes de la aprobación de esta ley.

ARTÍCULO 111.—*Determinación de cuotas.*

Dentro de la semana de haber sido devuelto el presupuesto por el gobernador de Puerto Rico, según se dispone por el artículo ciento seis (106) de esta ley, las autoridades municipales fijarán, por una ordenanza, la cuota de contribución que habrá de imponerse á los bienes raíces y muebles certificados por el tesorero de Puerto Rico.

Dicha cuota no deberá exceder de un dollar¹ (\$1) por cada cien dollars de tasación.

ARTÍCULO 112.—*Certificación de la cuota.*

Una vez aprobada definitivamente la ordenanza estableciendo la cuota, el alcalde la certificará al tesorero de Puerto Rico, á más tardar el día quince de Marzo de cada año. El tesorero de Puerto Rico se encargará del cobro de la cuota para atenciones de la ciudad, certificada como queda dicho, juntamente con la impuesta para atenciones insulares.

ARTÍCULO 113.—*Procedimiento en caso de no certificarse la cuota.*

En caso de que el alcalde dejase de certificar la cuota de contribución al tesorero, en la fecha fijada por el precedente artículo, queda éste autorizado por la presente para proceder al cobro de la cuota correspondiente al año anterior. En caso de omitirse dicha certificación

¹ La ley insular de rentas, aprobada en Enero 31 de 1901, fija el límite en cincuenta centavos por cada cien dollars de valoración. No es probable que este tipo rinda lo suficiente para cubrir todas las necesidades de los municipios. De ahí el que se haya elevado á un dollar en el precedente artículo.

year immediately succeeding the passage of this act, the governor shall have power to fix the rate.

SECTION 114.—*Payment to city treasurer.*

The amount collected by the treasurer of Porto Rico for city purposes shall be turned over to the treasurers of the respective cities, who shall give a receipt therefor.

SECTION 115.—*License taxes¹ (patentes).*

The city may, by ordinance, establish the following license taxes and fees, but such license taxes and fees shall in no case exceed the tariff as fixed in the following schedule:

(1) All wholesale dealers in distilled spirits, whether manufactured in Porto Rico or imported from abroad, shall pay an annual tax of \$65.00.

(2) All wholesale dealers in fermented malt or vinous beers or wines, whether manufactured in Porto Rico or imported from abroad, shall pay an annual tax of \$32.00.

(3) All retail dealers in distilled liquors or fermented malt or vinous wines and beers, whether manufactured in Porto Rico or imported from abroad, shall pay the annual tax assessed to whichever of the following classes they may be rated:

First class: Saloons, bars, and first-class hotels selling wines, beer, and liquors with meals shall pay \$20.00.

Second class: Grocery stores, known as “pulperías,” selling wines, beer, and liquors to customers, and restaurants, cafés, and boarding houses selling wines, beer, or liquor with meals shall pay \$10.00.

Third class: Small stores, known as “ventorrillos,” wayside provision booths, and traveling peddlers selling wines, beer, or liquors shall pay \$5.00.

(4) All wholesale dealers in or manufacturers of cigars, cigarettes, smoking tobacco, snuff, or other manufactured or partially manufactured tobacco, whether domestic or imported, shall pay \$32.00.

(5) All retail dealers in cigars, cigarettes, smoking tobacco, snuff, or other manufactured or partially manufactured tobacco, whether domestic or imported, shall pay the annual tax assessed to whichever of the following classes they may be rated:

First class: Saloons, bars, and first-class hotels selling cigars or other manufactures of tobacco to customers shall pay \$10.00.

¹ Under the insular revenue law, approved January thirty-first, nineteen hundred and one, the municipal districts are to receive until the thirtieth of June, nineteen hundred and one, fifty per cent of all insular excise taxes, and fifteen per cent thereafter.

para el año económico subsiguiente á la aprobación de esta ley, queda facultado el gobernador para fijarla.

ARTÍCULO 114.—*Pago al tesorero municipal.*

El montante recaudado por el tesorero de Puerto Rico para atenciones municipales, será entregado á los tesoreros de las respectivas ciudades, bajo recibo.

ARTÍCULO 115.—*Patentes.*¹

La ciudad podrá por medio de ordenanzas establecer patentes por los conceptos expresados á continuación, pero en ningún caso deberán dichos patentes exceder de los tipos fijados en el siguiente arancel:

(1) Todos los traficantes al por mayor en licores espirituosos, destilados en Puerto Rico ó importados del exterior, satisfarán una contribución anual de \$65.

(2) Todos los traficantes al por mayor en malta fermentada, cervezas vinosas ó vins, manufacturados en Puerto Rico ó importados del exterior, pagarán una contribución anual de \$32.

(3) Todos los traficantes al detalle en licores destilados, malta fermentada, cervezas vinosas ó vinos, fabricados en Puerto Rico ó importados del exterior, pagarán un impuesto anual con arreglo á la siguiente clasificación:

1ª clase. Botellerías, mostradores para el despacho de bebidas (bars) y hoteles de primera clase donde se sirven vinos, cerveza y licores con las comidas, pagarán \$20.

2ª clase. Pulperías, donde se expenden vinos, cerveza y licores á los parroquianos, y restaurantes, cafés y casas de huéspedes en que se sirven vinos, cerveza ó licores con las comidas, pagarán \$10.

3ª clase. Ventorrillos, puestos sobre las vías públicas para venta de provisiones, y vendedores ambulantes de vinos, cerveza ó licores, pagarán \$5.

(4) Todos los comerciantes al por mayor ó fabricantes de cigarros, cigarrillos, picadura, rapé ú otro tabaco total ó parcialmente elaborado, del país ó importado, pagarán \$32.

(5) Todos los detallistas de cigarros, cigarrillos, picadura, rapé ú otro tabaco total ó parcialmente elaborado, del país ó importado, pagarán con arreglo á la siguiente clasificación:

1ª clase. Botellerías, mostradores para el despacho de bebidas (bars) y hoteles de primera clase en que se expenden cigarros ú otro tabaco elaborado á los parroquianos, pagarán \$10.

¹ Conforme á la ley insular de rentas, aprobada en Enero 31 de 1901, los municipios recibirán hasta el 30 de Junio 1901, el 50 por ciento de todos los arbitrios insulares, y el 15 por ciento de esta última fecha en adelante.

Second class: Restaurants, cafés, boarding houses, and groceries known as "pulperías," selling cigars or other manufactures of tobacco to customers shall pay \$6.00.

Third class: Small groceries, known as "ventorrillos," and peddlers selling cigars and other manufactures of tobacco to customers shall pay \$3.00.

Fourth class: Retail dealers of the first, second, or third class, above enumerated, who manufacture cigars, cigarettes, or other tobacco products on their respective premises exclusively for sale on such premises, shall pay fifty (50) per cent additional on the several amounts enumerated.

(6) All wholesale and retail dealers in arms and ammunition, whether of domestic or foreign manufacture, and whether they sell only at wholesale or only at retail, or at both wholesale and retail, shall pay an annual tax of \$20.00.

(7) Pawn shops, \$60.00.

(8) Undertaker's establishments, \$75.00.

(9) Furniture renting establishments, \$30.00.

SECTION 116.—*Fees (arbitrios).*

The city may by ordinance establish the following additional license taxes and fees (arbitrios):

First, for certificates of cattle (matrículas de ganado).

Second, for certificates or copies of documents issued by the municipal authorities.

Third, for construction and repair permits.

Fourth, for dance permits.

Fifth, for games and entertainments.

Sixth, for slaughterhouse rights.

Seventh, for permits to establish selling booths on the public highway.

Eighth, for ambulant vendor permits.

Ninth, for the keeping of horses, mules, dogs, or other live animals.

Tenth, for private and public vehicles.

Eleventh, for analyses in the city laboratory.

SECTION 117.—*Sewer connections.*

Until the establishment of the special assessment charges for sewer connections, as provided in section one hundred and eighteen (118) of this act, the charge for the privilege of making sewer connections shall not exceed three (3) dollars per meter front.

2ª clase. Restaurantes, cafés, casas de huéspedes y pulperías en que se expenden cigarros ú otro tabaco elaborado, pagarán \$6.

3ª clase. Ventorrillos y vendedores ambulantes que expenden cigarros ú otro tabaco elaborado á parroquianos, pagarán \$3.

4ª clase. Los detallistas de las clases 1ª, 2ª y 3ª, arriba enumerados, que elaboran cigarros, cigarrillos ú otros productos del tabaco, en sus respectivos establecimientos, exclusivamente para la venta allí, pagarán el cincuenta por ciento (50%) de recargo sobre las correspondientes cuotas.

(6) Todos los traficantes en armas y municiones, al por mayor ó menor, de fábrica del país ó extranjera, vendidas solamente al por mayor ó al detalle, ó á la vez al por mayor y al detalle, pagarán una contribución anual de \$20.

(7) Casas de préstamos ó empeños \$60.

(8) Empresas de pompas fúnebres \$75.

(9) Mueblerías de alquiler ó establecimientos dedicados al alquiler de muebles \$30.

ARTÍCULO 116.—*Arbitrios.*

La ciudad podrá también establecer los siguientes arbitrios:

1. Por matrículas de ganado.
2. Por certificados ó traslados de documentos expedidos por autoridades municipales.
3. Por licencias para construcciones y reparaciones.
4. Por licencias para bailes.
5. Por licencias para juegos y diversiones.
6. Por derechos de matanza.
7. Por licencias para establecer puestos en la vía pública.
8. Por licencias á vendedores ambulantes.
9. Por licencias para tener caballos, mulas, perros y otros animales vivos.
10. Por vehículos particulares ó públicos.
11. Por análisis en el laboratorio de la ciudad.

ARTÍCULO 117.—*Acometidas á las alcantarillas.*

En tanto se establezcan cuotas especiales por acometidas al alcantarillado, según se dispone en el artículo ciento diez y ocho (118) de esta ley, la cuota por el privilegio de practicar dichas acometidas no excederá de tres dollars (\$3) por metro de frente.

THE CITY LAW.

TITLE XXII.

SPECIAL ASSESSMENTS.

SECTION 118.—*Property subject to special assessment.*

The expenses incurred by the city for the construction of sidewalks and sewers and the opening and original paving of streets shall be borne in whole or in part by the real estate belonging to private parties specially benefited thereby, in the manner to be prescribed by the Commissioner of the Interior. The charge made against real estate on account of such expense shall be known as a special assessment.¹

TITLE XXIII.

CITY INDEBTEDNESS.

SECTION 119.—*Borrowing power.*

The city shall have power, for the purposes enumerated in this act, to borrow money on the credit of the city and issue bonds therefor.

SECTION 120.—*Terms of bond.*

The bonds so issued shall be signed by the mayor and city treasurer and countersigned by the city controller. They shall be issued in sums of not less than fifty (50) dollars, payable, with interest, to bearer at the city treasury at such time, not exceeding twenty (20) years after date, as may be prescribed by ordinance, subject to the further provisions of this act. Such bonds shall specify distinctly the object for which they were issued, and the proceeds thereof shall be used for no other purposes.

SECTION 121.—*Limit of indebtedness.*

No city shall become indebted for any purpose or in any manner to an amount in the aggregate exceeding seven (7) per centum of the assessed value of the taxable property therein, to be ascertained by the last assessment for insular and city purposes previous to the incurring of such indebtedness.

SECTION 122.—*Form of bond and amount of issue.*

In every case the approval of the executive council as to the amount of the issue and of the treasurer of Porto Rico as to the amount and

¹Appended regulations have been excluded from the city law in order to avoid overburdening it with details.

TÍTULO XXII.

CUOTAS ESPECIALES.

ARTÍCULO 118.—*Fincas sujetas á cuotas especiales.*

Los desembolsos hechos por la ciudad para la construcción de aceras y alcantarillas y la apertura y primer empedrado de calles, serán cargados á las fincas que resulten por ello especialmente beneficiadas, en la forma que prescriba el comisionado del interior. El cargo hecho á las fincas por tal concepto se conocerá con el nombre de cuota especial.¹

TÍTULO XXIII.

DÉBITOS DE LA CIUDAD.

ARTÍCULO 119.—*Facultad para negociar empréstitos.*

Con aplicación á las atenciones expresadas en esta ley, tendrá la ciudad facultad para realizar préstamos de dinero, emitiendo al efecto bonos garantizados por ella.

ARTÍCULO 120.—*Condiciones para la emisión de bonos.*

Los bonos que se emitan serán firmados por el alcalde y tesorero municipal y refrendados por el contador de la ciudad. Se emitirán por cantidades que no bajarán de cincuenta dollars (\$50) y se harán pagaderos, con intereses, al portador en la tesorería de la ciudad, al vencerse el término fijado por ordenanza, el cual no deberá exceder de veinte (20) años de la fecha de su emisión, con sujeción á las demás disposiciones de esta ley. En dichos bonos se expresará distintamente el objeto de su emisión y el producido de los mismos no podrá destinarse á otras atenciones.

ARTÍCULO 121.—*Límite de deudas.*

Ninguna ciudad podrá contraer deudas para objeto alguno ni en ninguna forma, por un montante que en junto exceda de siete (7) por ciento de su riqueza imponible, según resulte del último reparto para atenciones insulares y municipales, con anterioridad á la fecha en que se contraigan.

ARTÍCULO 122.—*Formo del bono y montante de la emisión.*

En todos los casos, será necesaria la aprobación del Consejo ejecutivo por lo que respecta al montante de la emisión, y del tesorero de Puerto

¹El adjunto reglamento se ha excluido de la ley de ciudades para no recargarla con detalles.

form of such bonds shall be necessary. The fact that the issue has been so approved shall be indicated on the face of the bond.

SECTION 123.—*Purpose of loan.*

All moneys borrowed by or on behalf of any city must be used only for the purposes specified in the resolution authorizing the loan.

SECTION 124.—*Interest and sinking fund.*

Provision shall be made at the time of issue of such bonds for raising a sum of money by taxation sufficient to pay, as it falls due, the interest upon all city bonds, and to pay and discharge the principal thereof within twenty (20) years from the date of their issue; but whenever in any year the receipts from any revenue-producing undertaking shall be sufficient to pay the cost of operation and administration and the annual amount as above required, the tax to pay the interest and provide for the principal of the bonds issued for such undertaking shall not be collected, and the same shall be paid from the receipts of such revenue-producing undertaking. In case the city authorities fail to insert in the annual budget of the city a tax sufficient to meet these purposes, the governor, on the report of the treasurer of Porto Rico, is hereby directed to insert such tax, and the treasurer of Porto Rico shall collect such tax in the manner provided by sections one hundred and twelve (112) and one hundred and thirteen (113) of this act for the collection of the general property tax.

The treasurer of Porto Rico shall by general regulation prescribe the management of the interest fund and the sinking fund.

TITLE XXIV.

THE CIVIL SERVICE.

SECTION 125.—*Appointment of city employees.*

All employees of the city, except as otherwise provided by this act, shall be appointed in accordance with civil-service regulations prescribed by law.

TITLE XXV.

TEMPORARY PROVISIONS.

SECTION 126.—*Date of enforcement of this law.*

This act shall go into effect on the first day of July, 1902.

Rico por lo que respecta á la forma de los bonos. La circunstancia de haber sido aprobada la emisión como queda dicho se hará constar en el bono.

ARTÍCULO 123.—*Objeto del empréstito.*

Todas las cantidades tomadas á préstamos por ó á nombre de la ciudad, deberán invertirse sola y exclusivamente para las atenciones expresadas en el acuerdo que autoriza el empréstito.

ARTÍCULO 124.—*Interés y amortización.*

Á tiempo de emitirse los bonos para una cantidad determinada se acordará la creación de un fondo, mediante la imposición de una cuota suficiente para satisfacer los intereses á su vencimiento y amortizar el capital dentro de los veinte (20) años de la fecha de la emisión; pero siempre que en cualquier año alguna obra emprendida produjese bastante para cubrir el costo de su explotación y administración con más la cantidad anual antedicha, cesará el cobro de la cuota impuesta para el pago de los intereses y amortización de los bonos emitidos por cuenta de dicha obra ó empresa, los cuales se satisfarán con el producto sobrante de la misma. Si las autoridades municipales dejasen de consignar en el presupuesto anual de la ciudad una contribución suficiente para estas atenciones, queda facultado el gobernador, al ser informado de ello por el tesorero de Puerto Rico, para disponer que se incluya dicha contribución, la cual recaudará el tesorero de Puerto Rico en la forma prescrita por los artículos ciento doce (112), y ciento trece (113), de esta ley, para el cobro de la contribución general sobre riqueza imponible.

El tesorero de Puerto Rico dispondrá por reglamento general la administración del fondo destinado al pago de intereses y amortización del capital.

TÍTULO XXIV.

SERVICIO CIVIL.

ARTÍCULO 125.—*Nombramiento de empleados municipales.*

Todos los empleados de la ciudad, salvo lo dispuesto en contrario por la presente, se nombrarán con sujeción al reglamento para el régimen del servicio civil, prescrito por la ley.

TÍTULO XXV.

DISPOSICIONES PROVISIONALES.

ARTÍCULO 126.—*Fecha en que empezará á regir esta ley.*

Esta ley empezará á regir el día primero de Julio de 1902.

THE CITY LAW.

SECTION 127.—*Temporary appointments.*

Until the election and installation of the mayor and controller, as provided for in Titles VII and VIII of this act, the governor shall have power to appoint such officers, who shall hold office until their successors have been elected and qualified.

TITLE XXVI.

FINAL PROVISION.

SECTION 128.—*Repealing clause.*

All laws, decrees, orders, ordinances, or resolutions in whole or in part inconsistent with the provisions of this law, or any part of it, are hereby repealed.

[Appendix to city law.]

DRAFT OF ADMINISTRATIVE REGULATIONS FOR SPECIAL ASSESSMENTS AS
CONTEMPLATED BY SECTION 118 OF CITY LAW.

SECTION 1.—*Instalments.*

The city treasurer may divide the payment of special assessments into not more than five equal instalments, the first instalment to be due and payable thirty days after the assessment is made, and the others at intervals of one month. Any instalment may be paid before it is due.

SECTION 2.—*Scope of special assessments.*

Special assessments may be made only for the purpose of laying new sidewalks or sewers where they did not previously exist, or for entirely renewing them where that is necessary to make them serviceable, or for the opening of a new street or the original paving thereof. In no case may a special assessment be made for keeping sidewalks or sewers in ordinary repair or for the repaving of a street.

SECTION 3.—*Apportionment of assessment.*

In computing the expense of any work for the purpose of making special assessments, when the work is done wholly by contract, the amount paid by the city to the contractor or contractors, and the cost of the necessary inspection of said work, except the pay of regular salaried officials, shall be included. When the work is done by the city itself such computation shall include only the actual value of material used by the city, the amount paid for salaries and wages employed on it, and land taken for new streets which may be opened.

ARTÍCULO 127.—*Nombramientos provisionales.*

En tanto se verifique la elección é instalación del alcalde y concejales, de acuerdo con lo que disponen los títulos VII y VIII de esta ley, estará facultado el gobernador para nombrar los funcionarios interinos hasta que tomen posesión los respectivos propietarios.

TÍTULO XXVI.

DISPOSICIÓN FINAL.

ARTÍCULO 128.—*Cláusula derogatoria.*

Todas las leyes, decretos, disposiciones, ordenanzas y resoluciones que en todo ó en parte se opongan á las prescripciones de esta ley, quedan por la presente derogados.

[Apéndice al Título XXII de la "Ley de ciudades."]

PROYECTO DE REGLAMENTO ADMINISTRATIVO PARA LA IMPOSICIÓN Y COBRO DE CUOTAS ESPECIALES SEGÚN SE PREVIENE EN EL ARTÍCULO 118 DE LA LEY DE CIUDADES.

ARTÍCULO 1.—*Plazos.*

El tesorero municipal podrá dividir las cuotas especiales en partes iguales pagaderas á plazos que no pasarán de cinco, el primero de los cuales vencerá á los treinta días de imponerse la cuota, y de allí en adelante los demás á intervalos de un mes. Cualquier plazo podrá pagarse antes de su vencimiento.

ARTÍCULO 2.—*Objeto determinado de las cuotas especiales.*

Se impondrán cuotas especiales solamente con destino á la construcción de nuevas aceras, ó alcantarillas, donde no existieren éstas; la completa renovación de las mismas, cuando fuere necesario para hacerlas servibles; la apertura de una nueva calle ó el primer empedrado de la misma. En ningún caso se impondrán cuotas especiales para mantener aceras ó alcantarillas en estado ordinario de reparación ó para renovar el empedrado de alguna calle.

ARTÍCULO 3.—*Derrama.*

Al calcular los gastos de alguna obra con objeto de hacer una derrama especial cuando dicha obra ha de ejecutarse por subasta, se incluirá el montante satisfecho por la ciudad al contratista ó contratistas, así como el costo de la necesaria inspección, excepto los sueldos de funcionarios de plantilla. Cuando la obra se lleve á cabo por administración, se incluirá en dicho cálculo el valor real y efectivo del material invertido por la ciudad, el montante satisfecho por salarios y jornales á las personas empleadas en ella, y el terreno expropiado para las nuevas calles que se abran.

SECTION 4.—*Duty of municipal director of public works.*

When the work is done by the city, the director of public works shall forward a detailed statement of the material used and the amounts paid for salaries and wages to the city treasurer within one week after such work is completed.

SECTION 5.—*Statement of cost by city treasurer.*

Within one week after the contractor is paid, if the work is done by contract, or within one week after receiving the statement mentioned in the preceding section, if it is done by the city, the city treasurer shall prepare a complete and detailed statement showing the total cost of such work.

SECTION 6.—*Bases for apportionment.*

When sidewalks are laid, the total expense therefor shall be paid by special assessment on the abutting real estate and shall be divided among the several parcels liable therefor proportionately to the linear meter frontage of each.

SECTION 7.—*Opening of streets.*

When new streets are opened, the amount subject to special assessment shall include the expenses of surveys, the value of the land actually taken, the expense of grading, and all damages to adjacent property, except such damages as may result from a change of grade.

SECTION 8.—*Procedure.*

When new streets are opened by the city, one-half of the cost of grading them and two-thirds of the other items forming part of the amount subject to special assessments, as defined in the preceding section, shall be paid by a special assessment on the neighboring real estate. The real estate liable to assessment shall be determined according to the provisions of the general law relating to special assessments.

SECTION 9.—*Property lists.*

As soon as the treasurer has prepared the detailed statement referred to in section five (5) he shall forward it to the director of public works, who, within sixty days thereafter, shall prepare a list in triplicate of the property liable to special assessments, and the amount owed by each parcel in accordance with the provisions of this title, and forward two copies of the same to the city treasurer.

ARTÍCULO 4.—*Obligación del director municipal de obras públicas.*

Cuando la obra se ejecuta por administración, el director de obras públicas remitirá al tesorero de la ciudad un estado demostrativo detallado del material invertido y montantes satisfechos por salarios y jornales, dentro de una semana de haberse terminado la obra.

ARTÍCULO 5.—*Estado demostrativo de obras ejecutadas.*

Dentro de una semana de haberse pagado al contratista, si la obra se ejecuta por subasta, ó de haberse recibido el estado demostrativo mencionado en el precedente artículo, cuando se ejecute por administración, el tesorero de la ciudad preparará un estado comprensivo y detallado demostrando el costo total de dicha obra.

ARTÍCULO 6.—*Bases para la derrama.*

Cuando se trate de la construcción de aceras, el costo total se cubrirá por medio de una cuota especial sobre las fincas colindantes, repartida entre los solares sujetos á dicha cuota, en proporción á los metros lineales que respectivamente midan de frente.

ARTÍCULO 7.—*Apertura de calles.*

Cuando se abren nuevas calles, el montante á cubrir por derrama especial incluirá los gastos de medición, el valor del terreno realmente expropiado, el costo de nivelación, y todos los daños causados á las propiedades contiguas, excepto los que resulten del cambio de nivel.

ARTÍCULO 8.—*Procedimiento.*

Al abrirse nuevas calles por la ciudad, una mitad del costo de nivelación y dos terceras partes de los demás gastos que constituyen parte del montante á cubrir por derramas especiales, según queda explicado en el precedente artículo, se satisfarán por cuota especial repartida entre las fincas inmediatas. Las fincas sujetas á la cuota se determinarán con arreglo á lo dispuesto en la ley general relativamente á cuotas especiales.

ARTÍCULO 9.—*Relación de fincas.*

Así que el Tesorero haya preparado el estado demostrativo á que se refiere el artículo 5, lo remitirá al director de obras públicas quién, dentro de los sesenta días subsiguientes, preparará una relación por triplicado de las fincas sujetas á las cuotas especiales y la cantidad que adeuda cada solar, conforme á lo prescrito por este título, de la cual relación remitirá dos copias al tesorero.

SECTION 10.—*Public notice.*

As soon as possible after the receipt of the list mentioned in the preceding section the treasurer shall cause the necessary receipts for the collection of such special assessments to be prepared, and when this is done shall advertise such fact twice a week for four successive weeks or post the same in some prominent place for the same period. Such advertisement shall also contain a notice that all who owe such special assessments shall pay them at the city treasurer's office.

SECTION 11.—*Lien.*

All special assessments shall be liens upon the property against which they are levied, and shall be collected in the same way and under the same penalties for delay as taxes on urban or rural real estate.

When the payment of the special assessment is divided into instalments and the first instalment is not paid within six months after it is due, all others shall immediately become due and payable.

ARTÍCULO 10.—*Anuncio.*

Tan pronto como sea posible después de recibida la relación mencionada en el precedente artículo, el tesorero dispondrá que se extiendan los recibos necesarios para la recaudación de las cuotas especiales, hecho lo cual lo anunciará dos veces por semana durante cuatro semanas consecutivas ó fijará carteles al efecto en sitios visibles, por igual período. En dicho anuncio se prevendrá á todos los deudores por concepto de cuotas especiales que verifiquen el pago en la Tesorería municipal.

ARTÍCULO 11.—*Deuda privilegiada.*

Todas las cuotas especiales constituirán deudas privilegiadas contra las respectivas fincas, y se recaudarán por el mismo procedimiento y bajo las mismas penas que las establecidas para las contribuciones atrasadas, sobre fincas urbanas y rústicas.

Cuando el pago de la cuota especial se distribuye en plazos y no se hubiere satisfecho el primero de éstos dentro de los seis meses de su vencimiento, se considerarán vencidos desde luego todos los demás plazos.



VILLAGE LAW.

LEY DE PUEBLOS.

TABLE OF CONTENTS.

TITLES.	SECTIONS.
I. Name	1. The village law.
II. Boundaries and population	2. Enumeration of villages under this act.
III. Classification and incorporation...	3. Classification of villages.
	4. Formation of new villages.
	5. Penalty for forging of signatures.
	6. Declaration of incorporation.
	7. Apportionment of indebtedness.
	8. Annexation of territory.
	9. Apportionment of indebtedness in cases of annexation.
IV. Elections.....	10. Qualifications of voters.
	11. Date of elections.
V. Legal character of village.....	12. Corporate character.
	13. Name.
VI. The village council.....	14. Powers.
	15. Membership.
	16. Election.
	17. Qualifications.
	18. Disabilities.
	19. Temporary appointments.
	20. Council to judge of the election of its members.
	21. Meetings.
	22. Vacancies.
	23. Failure to attend meeting.
	24. Time and place of meeting.
	25. Publicity of sessions.
	26. Special meetings.
	27. Quorum.
	28. Secretary.
	29. Journal of proceedings.
	30. Investigating powers.
VII. Village president	31. Election.
	32. Duties.
	33. Powers.
	34. Removal from office.
	35. Compensation.
	36. Publication of ordinances.
VIII. Corporate powers	37. Financial powers.
	38. Enumeration of powers.
	39. Penalties.

ÍNDICE DE MATERIAS.

TÍTULOS.	ARTÍCULOS.
I. Nombre.....	1. Ley de pueblos.
II. Límites y población.....	2. Relación de los pueblos constituidos baja esta ley.
III. Clasificación y constitución.....	3. Clasificación de pueblos. 4. Formación de nuevos pueblos. 5. Penas por falsificación de firmas. 6. Declaración de constitución. 7. Repartimiento de débitos. 8. Anexion de territorio. 9. Repartimiento de débitos en los casos de anexión.
IV. Elecciones	10. Capacidad de los electores. 11. Fecha de las elecciones.
V. Personalidad jurídica del pueblo.....	12. Carácter de corporación administra- tiva. 13. Nombre.
VI. Concejo de pueblos	14. Atribuciones. 15. Miembros. 16. Elección. 17. Capacidad. 18. Incapacidad. 19. Nombramientos provisionales. 20. El consejo será juez de la elección de sus miembros. 21. Sesiones. 22. Vacantes. 23. Falta de asistencia á las sesiones. 24. Fecha y lugar de las sesiones. 25. Publicidad de las sesiones. 26. Sesiones extraordinarias. 27. Mayoría. 28. El secretario. 29. Libro de actas. 30. Facultad de investigar.
VII. Presidente del pueblo.....	31. Elección. 32. Obligaciones. 33. Atribuciones. 34. Separación del cargo. 35. Remuneración. 36. Promulgación de ordenanzas.
VIII. Facultades como corporación	37. Funciones económicas. 38. Enumeración de atribuciones. 39. Sanción penal.

TABLE OF CONTENTS.

TITLES.	SECTIONS.
IX. Village secretary.....	40. Appointment. 41. Duties.
X. Village treasurer.....	42. Election. 43. Compensation. 44. Bond. 45. Duties. 46. Procedure for payments. 47. Financial reports. 48. Suspension and removal of treasurer.
XI. Street inspector.....	49. Appointment. 50. Compensation. 51. Duties. 52. Contracts for public works. 53. Oil, gas, and electric light contracts.
XII. Police	54. Insular police. 55. Power of village president over police force.
XIII. Public health.....	56. Village health officer. 57. Compensation. 58. Duties. 59. Medical officer of health in villages of the first class. 60. Sanitary obligations of village authorities. 61. Charges. 62. Powers of the superior board of health. 63. Plans of sewers and drains. 64. Abatement of nuisances. 65. Orders to owners and occupiers. 66. Recording of sanitary regulations. 67. Removal of the village health officer.
XIV. Public charity.....	68. Board of charities. 69. Powers of the board. 70. Duties of the chairman of the board of charities.
XV. Cemeteries.....	71. Establishment and maintenance of cemeteries.
XVI. Public education.....	72. Election of board of education. 73. President of the board. 74. Duties. 75. Powers. 76. Approval of plans for school buildings. 77. Public libraries. 78. Power of commissioner of education. 79. Apportionment of expenses. 80. Powers of the commissioner of education in cases of insufficient local appropriations.

TÍTULOS.	ARTÍCULOS.
IX. El secretario del pueblo.....	40. Nombramiento.
	41. Obligaciones.
X. El tesorero del pueblo	42. Elección.
	43. Remuneración.
	44. Fianza.
	45. Obligaciones.
	46. Procedimientos para los pagos.
	47. Informes financieros.
	48. Suspensión y separación del tesorero.
XI. Inspector de calles.....	49. Nombramiento.
	50. Remuneración.
	51. Obligaciones.
	52. Contratos para obras públicas.
	53. Contratos para el alumbrado de petróleo, gas y luz eléctrica.
XII. Policía.....	54. Policía insular.
	55. Poder del presidente del pueblo sobre el cuerpo de policía.
XIII. Salud pública	56. Oficial municipal de sanidad.
	57. Remuneración.
	58. Obligaciones.
	59. Oficiales de sanidad en pueblos de primera clase.
	60. Deberes de las autoridades del pueblo en materia de sanidad.
	61. Tarifa de gastos.
	62. Facultades de la junta superior de sanidad.
	63. Proyectos de sumideros y desagües.
	64. Supresión de inmundicias.
	65. Órdenes á dueños é inquilinos.
	66. Archivo de reglamentos sanitarios.
	67. Separación del oficial de sanidad del pueblo.
XIV. Beneficencia	68. Junta de beneficencia.
	69. Atribuciones de la junta de beneficencia.
	70. Obligaciones del presidente de la Junta de Beneficiencia.
XV. Cementerios	71. Creación y mantenimiento de cementerios.
XVI. Instrucción pública.....	72. Elección de la junta de instrucción.
	73. Presidente de la junta.
	74. Obligaciones.
	75. Facultades.
	76. Aprobación de proyectos para casas-escuelas.
	77. Bibliotecas públicas.
	78. Facultades del comisionado de instrucción.
	79. Distribución de gastos.
	80. Facultades del comisionado de instrucción en los casos de asignaciones locales insuficientes.

TABLE OF CONTENTS.

TITLES.	SECTIONS.
XVII. The village budget.....	81. Preparation of the village budget. 82. Powers of the treasurer of Porto Rico.
XVIII. Franchises	83. Conditions of grant.
XIX. Village finances.....	84. Sources of revenue. 85. License taxes (patentes). 86. Charges for sewer connections.
XX. Special assessments	87. Property subject to special assessments.
XXI. Village indebtedness.....	88. Borrowing power. 89. Terms of bond. 90. Limit of indebtedness. 91. Form of bond and amount of issue. 92. Purpose of loan. 93. Interest and sinking fund.
XXII. Temporary provisions.....	94. Temporary appointments. 95. Date of enforcement of this law.
XXIII. Final provision.....	96. Repealing clause.

LIST OF VILLAGES ORGANIZED UNDER THIS ACT.

Adjuntas.	Fajardo.	Naranjito.
Aguada.	Guayama.	Patillas.
Aguadilla.	Guayanilla.	Peñuelas.
Aguas Buenas.	Gurabo.	Piedras.
Aibonito.	Hatillo.	Quebradillas.
Añasco.	Hormigueros.	Rincón.
Arroyo.	Humacao.	Rio Grande.
Barceloneta.	Isabel II (Vieques).	Rio Piedras.
Barranquitas.	Isabela.	Sabana Grande.
Barros.	Juana Diaz.	Salinas.
Bayamon.	Juncos.	San German.
Cabo Rojo.	Lajas.	San Lorenzo.
Caguas.	Lares.	San Sebastian.
Camuy.	Las Marias.	Santa Isabel.
Carolina.	Loiza.	Toa Alta.
Cayey.	Luquillo.	Toa Baja.
Ceiba.	Manatí.	Trujillo Alto.
Ciales.	Maunabo.	Utua.
Cidra.	Maricao.	Vega Alta.
Coamo.	Moca.	Vega Baja.
Comerio.	Morovis.	Yabucoa.
Corozal.	Naguabo.	Yauco.
Dorado.		

TÍTULOS.	ARTÍCULOS.
XVII. Presupuesto del pueblo	81. Formación del presupuesto. 82. Facultades del tesorero de Puerto Rico.
XVIII. Concesiones y privilegios.....	83. Condiciones.
XIX. Hacienda de los pueblos.....	84. Recursos. 85. Patentes. 86. Derechos de acometidas á las alcantarillas.
XX. Cuotas especiales	87. Fincas sujetas á cuotas especiales.
XXI. Débitos del pueblo.....	88. Facultad para negociar empréstitos. 89. Vencimiento de los bonos. 90. Límite de deudas. 91. Forma y montante del bono. 92. Objeto del empréstito. 93. Interés y amortización.
XXII. Disposiciones provisionales.....	94. Nombramientos provisionales. 95. Fecha en que empezará á regir esta ley.
XXIII. Disposición final.....	96. Cláusula derogatoria.

LISTA DE PUEBLOS ORGANIZADOS BAJO ESTA LEY.

Adjuntas.	Fajardo.	Naranjito.
Aguada.	Guayama.	Patillas.
Aguadilla.	Guayanilla.	Peñuelas.
Aguas Buenas.	Ourabo.	Piedras.
Aibonito.	Hatillo.	Quebradillas.
Añasco.	Hormigueros.	Rincón.
Arroyo.	Humacao.	Río Grande.
Barceloneta.	Isabel II (Vieques).	Río Piedras.
Barranquitas.	Isabela.	Sábana Grande.
Barros.	Juana Díaz.	Salinas.
Bayamón.	Juncos.	San Germán.
Cabo Rojo.	Lajas.	San Lorenzo.
Caguas.	Lares.	San Sebastián.
Camuy.	Las Marías.	Santa Isabel.
Carolina.	Loiza.	Toa Alta.
Cayey.	Luquillo.	Toa Baja.
Ceiba.	Manatí.	Trujillo Alto.
Ciales.	Maunabo.	Utua.
Cidra.	Maricao.	Vega Alta.
Coamo.	Moca.	Vega Baja.
Comerio.	Morovis.	Yabucoa.
Corozal.	Naguabo.	Yauco.
Dorado.		

THE GOVERNMENT OF VILLAGES.

TITLE I.

NAME.

SECTION 1.—*The village law.*

This act shall be known as the “Village law,” and shall apply to all villages within the island.

TITLE II.

BOUNDARIES AND POPULATION.

SECTION 2.—*Enumeration of villages under this act.*

Adjuntas, Aguada, Aguadilla, Aguas Buenas, Aibonito, Añasco, Arroyo, Barceloneta, Barranquitas, Barros, Bayamon, Cabo Rojo, Caguas, Camuy, Carolina, Cayey, Ceiba, Ciales, Cidra, Coamo, Comerio, Corozal, Dorado, Fajardo, Guayama, Guayanilla, Gurabo, Hatillo, Hormigueros, Humacao, Isabel II (Vieques), Isabela, Juana Diaz, Juncos, Lajas, Lares, Las Marias, Loiza, Luquillo, Manatí, Maunabo, Maricao, Moca, Morovis, Naguabo, Naranjito, Patillas, Peñuelas, Piedras, Quebradillas, Rincón, Rio Grande, Rio Piedras, Sabana Grande, Salinas, San German, San Lorenzo, San Sebastian, Santa Isabel, Toa Alta, Toa Baja, Trujillo Alto, Utuado, Vega Alta, Vega Baja, Yabucoa, and Yauco are hereby constituted villages within the meaning of this act, with the following territory and boundaries:

First. The village of Adjuntas shall include all that area and population contained within the barrio “Pueblo” of the present “municipio” of Adjuntas.

Second. The village of Aguada shall include all that area and population contained within the following barrios of the present “municipio” of Aguada: Rosario and California.

LEY DE PUEBLOS.

TÍTULO I.

NOMBRE.

ARTÍCULO 1.—*Ley de pueblos.*

La presente se denominará “Ley de pueblos” y regirá para todos los pueblos de la isla.

TÍTULO II.

LIMITES Y POBLACIÓN.

ARTÍCULO 2.—*Relación de los pueblos constituidos bajo esta ley.*

Ajuntas, Aguada, Aguadilla, Aguas Buenas, Aibonito, Añasco, Arroyo, Barceloneta, Barranquitas, Barros, Bayamón, Cabo Rojo, Caguas, Camuy, Carolina, Cayey, Ceiba, Ciales, Cidra, Coamo, Comerio, Corozal, Dorado, Fajardo, Guyama, Guayanilla, Gurabo, Hatillo, Hormigueros, Humacao, Isabel II (Vieques), Isabela, Juana Díaz, Juncos, Lajas, Lares, Las Marías, Loiza, Luquillo, Manatí, Maunabo, Maricao, Moca, Moróvis, Naguabo, Naranjito, Patillas, Peñuelas, Piedras, Quebradillas, Rincón, Río Grande, Río Piedras, Sábana Grande, Salinas, San Germán, San Lorenzo, San Sebastián, Santa Isabel, Toa Alta, Toa Baja, Trujillo Alto, Utuado, Vega Alta, Veja Baja, Yabucoa y Yauco, quedan por la presente constituidos en pueblos para los efectos de esta Ley, con el territorio y límites respectivos especificados á continuación:

1°. El pueblo de Adjuntas comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio “Pueblo” del actual municipio de Adjuntas.

2°. El pueblo de Aguada comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Aguada: Rosario y California.

Third. The village of Aguadilla shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Aguadilla: Barrio Nuevo, Iglesia, Higüey, Santa Bárbara, and Tamarindo.

Fourth. The village of Aguas Buenas shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Aguas Buenas.

Fifth. The village of Aibonito shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Aibonito: Norte and Sur.

Sixth. The village of Añasco shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Añasco: Cuartelas Primero y Tercero and Cuarteles Segundo y Cuarto.

Seventh. The village of Arroyo shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Arroyo.

Eighth. The village of Barceloneta shall include all that area and population contained within the barrio "Poblado de Barceloneta" of the present "municipio" of Manatí.

Ninth. The village of Barranquitas shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Barranquitas.

Tenth. The village of Barros shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Barros.

Eleventh. The village of Bayamón shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Bayamón.

Twelfth. The village of Cabo Rojo shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Cabo Rojo: Pueblo Norte and Pueblo Sud.

Thirteenth. The village of Caguas shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Caguas: Norte, Sur, Este, and Oeste.

Fourteenth. The village of Camuy shall include all that area and population contained within the barrio "Camuy" of the present "municipio" of Camuy.

Fifteenth. The village of Carolina shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Carolina.

Sixteenth. The village of Cayey shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Cayey: Norte and Sur.

3°. El pueblo de Aguadilla comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Aguadilla: Barrio Nuevo, Iglesia, Higuey, Santa Bárbara y Tamarindo.

4°. El pueblo de Aguas Buenas comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Aguas Buenas.

5°. El pueblo de Aibonito comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Aibonito: Norte y Sur.

6°. El pueblo de Añasco comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Añasco: Cuarteles Primero y Tercero y Cuarteles Segundo y Cuarto.

7°. El pueblo de Arroyo comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Arroyo.

8°. El pueblo de Barceloneta comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Poblado de Barceloneta" del actual municipio de Manatí.

9°. El pueblo de Barranquitas comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Barranquitas.

10°. El pueblo de Barros comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Barros.

11°. El pueblo de Bayamón comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Bayamón.

12°. El pueblo de Cabo Rojo comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Cabo Rojo: Pueblo Norte y Pueblo Sud.

13°. El pueblo de Caguas comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Caguas: Norte, Sur, Este y Oeste.

14°. El pueblo de Camuy comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Camuy" del actual municipio de Camuy.

15°. El pueblo de Carolina comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Carolina.

16°. El pueblo de Cayey comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Cayey: Norte y Sur.

Seventeenth. The village of Ceiba shall include all that area and population contained within the barrio "Poblado de Ceiba" of the present "municipio" of Fajardo.

Eighteenth. The village of Ciales shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Ciales: Norte and Sur.

Nineteenth. The village of Cidra shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Cidra.

Twentieth. The village of Coamo shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Coamo: Ermita, Este, and Oeste.

Twenty-first. The village of Comerío shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Comerío.

Twenty-second. The village of Corozal shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Corozal.

Twenty-third. The village of Dorado shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Dorado.

Twenty-fourth. The village of Fajardo shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Fajardo: Primer Trozo, Segundo Trozo, Tercer Trozo, and Cuarto Trozo.

Twenty-fifth. The village of Guayama shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Guayama.

Twenty-sixth. The village of Guayanilla shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Guayanilla.

Twenty-seventh. The village of Gurabo shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Gurabo.

Twenty-eighth. The village of Hatillo shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Hatillo.

Twenty-ninth. The village of Hormigueros shall include all that area and population contained within the barrio "Poblado de Hormigueros" of the present "municipio" of Mayaguez.

Thirtieth. The village of Humacao shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Humacao: San Juan, Santiago, San Francisco, and Santo Domingo.

17°. El pueblo de Ceiba comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Poblado de Ceiba" del actual municipio de Fajardo.

18°. El pueblo de Ciales comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Ciales: Norte y Sur.

19°. El pueblo de Cidra comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Cidra.

20°. El pueblo de Coamo comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Coamo: Ermita, Este y Oeste.

21°. El pueblo de Comerío comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Comerío.

22°. El pueblo de Corozal comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Corozal.

23°. El pueblo de Dorado comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Dorado.

24°. El pueblo de Fajardo comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Fajardo: Primer Trozo, Segundo Trozo, Tercer Trozo y Cuarto Trozo.

25°. El pueblo de Guayama comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Guayama.

26°. El pueblo de Guayanilla comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Guayanilla.

27°. El pueblo de Gurabo comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Gurabo.

28°. El pueblo de Hatillo comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Hatillo.

29°. El pueblo de Hormigueros comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Poblado de Hormigueros" del actual municipio de Mayaguez.

30°. El pueblo de Humacao comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Humacao: San Juan, Santiago, San Francisco y Santo Domingo.

Thirty-first. The village of Isabel II (Vieques) shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Vieques.

Thirty-second. The village of Isabela shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Isabela.

Thirty-third. The village of Juana Diaz shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Juana Diaz: Este, Oeste, Norte, and Sur.

Thirty-fourth. The village of Juncos shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Juncos: Pueblo Norte and Pueblo Sur.

Thirty-fifth. The village of Lajas shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Lajas.

Thirty-sixth. The village of Lares shall include all that area and population contained within the barrio "Poblacion" of the present "municipio" of Lares.

Thirty-seventh. the village of Las Marias shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Las Marias.

Thirty-eighth. The village of Loiza shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Loiza.

Thirty-ninth. The village of Luquillo shall include all that area and population contained within the barrio "Poblado de Luquillo" of the present "municipio" of Fajardo.

Fortieth. The village of Manatí shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Manatí: Saliente and Poniente.

Forty-first. The village of Maunabo shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Maunabo: Este and Oeste.

Forty-second. The village of Maricao shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Maricao.

Forty-third. The village of Moca shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Moca.

Forty-fourth. The village of Morovis shall include all that area and population contained within the barrio "Morovis" of the present "municipio" of Morovis.

Forty-fifth. The village of Naguabo shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Naguabo.

31°. El pueblo de Isabel II (Vieques) comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Vieques.

32°. El pueblo de Isabela comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Isabela.

33°. El pueblo de Juana Díaz comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Juana Díaz: Este, Oeste, Norte y Sur.

34°. El pueblo de Juncos comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Juncos: Pueblo Norte y Pueblo Sur.

35°. El pueblo de Lajas comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Lajas.

36°. El pueblo de Lares comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Población" del actual municipio de Lares.

37°. El pueblo de Las Marías comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de "Las Marías."

38°. El pueblo de Loiza comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Loiza.

39°. El pueblo de Luquillo comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Poblado de Luquillo" del actual municipio de Fajardo.

40°. El pueblo de Manatí comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Manatí: Saliente y Poniente.

41°. El pueblo de Maunabo comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Maunabo: Este y Oeste.

42°. El pueblo de Maricao comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Maricao.

43°. El pueblo de Moca comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Moca.

44°. El pueblo de Morovis comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Morovis.

45°. El pueblo de Naguabo comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Naguabo.

Forty-sixth. The village of Naranjito shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Naranjito.

Forty-seventh. The village of Patillas shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Patillas: Este and Oeste.

Forty-eighth. The village of Peñuelas shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Peñuelas.

Forty-ninth. The village of Piedras shall include all that area and population contained within the barrio "Poblado de Piedras" of the present "municipio" of Humacao.

Fiftieth. The village of Quebradillas shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Quebradillas: Pueblo Norte and Pueblo Sud.

Fifty-first. The village of Rincon shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Rincon.

Fifty-second. The village of Rio Grande shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Rio Grande.

Fifty-third. The village of Rio Piedras shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Rio Piedras.

Fifty-fourth. The village of Sabana Grande shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Sabana Grande: Pueblo Norte and Pueblo Sud.

Fifty-fifth. The village of Salinas shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Salinas.

Fifty-sixth. The village of San German shall include all the area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of San German: Pueblo Central, Pueblo Occidental, and Pueblo Oriental.

Fifty-seventh. The village of San Lorenzo shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of San Lorenzo.

Fifty-eighth. The village of San Sebastian shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of San Sebastian: Uréjola and Norzagary.

Fifty-ninth. The village of Santa Isabel shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Santa Isabel.

46°. El pueblo de Naranjito comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Naranjito.

47°. El pueblo de Patillas comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Patillas: Este y Oeste.

48°. El pueblo de Peñuelas comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Peñuelas.

49°. El pueblo de Piedras comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Poblado de Piedras" del actual municipio de Humacao.

50°. El pueblo de Quebradillas comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Quebradillas: Pueblo Norte y Pueblo Sud.

51°. El pueblo de Rincón comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Rincón.

52°. El pueblo de Río Grande comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Río Grande.

53°. El pueblo de Río Piedras comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Río Piedras.

54°. El pueblo de Sábana Grande comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Sábana Grande: Pueblo Norte y Pueblo Sud.

55°. El pueblo de Salinas comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Salinas.

56°. El pueblo de San Germán comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de San Germán: Pueblo Central, Pueblo Occidental y Pueblo Oriental.

57°. El pueblo de San Lorenzo comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de San Lorenzo.

58°. El pueblo de San Sebastián comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de San Sebastián: Uréjola y Norzagaray.

59°. El pueblo de Santa Isabel comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Santa Isabel.

Sixtieth. The village of Toa Alta shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Toa Alta.

Sixty-first. The village of Toa Baja shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Toa Baja.

Sixty-second. The village of Trujillo Alto shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Trujillo Alto.

Sixty-Third. The village of Utuado shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Utuado: Ciudad, Cuba, Las Marias, San José, and San Thomas.

Sixty-fourth. The village of Vega Alta shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Vega Alta.

Sixty-fifth. The village of Vega Baja shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Vega Baja.

Sixty-sixth. The village of Yabucoa shall include all that area and population contained within the barrio "Pueblo" of the present "municipio" of Yabucoa.

Sixty-seventh. The village of Yauco shall include all that area and population contained within the following barrios of the present "municipio" of Yauco: Barrio Norte and Barrio Sur.

TITLE III.

CLASSIFICATION AND INCORPORATION.

SECTION 3.—*Classification of villages.*

As soon as possible after the passage of this act the Secretary of Porto Rico shall divide the villages hereby constituted into three classes, according to their population as shown by the latest census or enumeration taken under the laws of the island or the laws of the United States:

First. Those containing a population of five thousand (5,000) and under eight thousand (8,000) shall constitute the first class.

Second. Those containing a population of two thousand (2,000) and under five thousand (5,000) shall constitute the second class.

Third. Those containing a population under two thousand (2,000) shall constitute the third class.

Each village organized under this act shall assume the bonded and

60°. El pueblo de Toa Alta comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Toa Alta.

61°. El pueblo de Toa Baja comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Toa Baja.

62°. El pueblo de Trujillo Alto comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Trujillo Alto.

63°. El pueblo de Utuado comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Utuado: Ciudad, Cuba, Las Marías, San José y San Tomas.

64°. El pueblo de Vega Alta comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Vega Alta.

65°. El pueblo de Vega Baja comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Vega Baja.

66°. El pueblo de Yabucoa comprenderá todo el territorio y población contenidos en el barrio "Pueblo" del actual municipio de Yabucoa.

67°. El pueblo de Yauco comprenderá todo el territorio y población contenidos en los siguientes barrios del actual municipio de Yauco: Barrio Norte y Barrio Sur.

TÍTULO III.

CLASIFICACIÓN Y CONSTITUCIÓN.

ARTÍCULO 3.—*Clasificación de pueblos.*

Tan pronto como fuere posible después de la aprobación de esta ley, el secretario de Puerto Rico dividirá los pueblos, por la presente constituidos, en las tres clases siguientes, según la respectiva población que arroje el último censo ó enumeración tomada bajo las leyes de la isla ó de los Estados Unidos:

1ª. Los que contengan una población de cinco mil (5,000) hasta ocho mil (8,000) almas, exclusive, constituirán la primera clase.

2ª. Los que contengan una población de dos mil (2,000) hasta cinco mil (5,000) almas, exclusive, constituirán la segunda clase.

3ª. Los que contengan una población hasta de dos mil (2,000) almas, exclusive, constituirán la tercera clase.

Todo pueblo constituido bajo esta ley se hará cargo de las obli-

floating indebtedness of the municipal district in which such village is situated.¹ The apportionment of assets and indebtedness as between parts of municipal districts organized as villages under this act shall be made by a commission of three (3) persons, to be appointed by the secretary of Porto Rico from a list submitted by the village president of the villages concerned. The commission thus constituted shall immediately hold public hearings for a period of five days, and within one month of the day of their appointment shall present a report to the secretary of Porto Rico. The secretary shall thereupon decide the question of apportionment, with the approval of the executive council, and such decision shall be final.

SECTION 4.—*Formation of new villages.*

Whenever the population of any district of contiguous territory, not exceeding two square miles in area, shall reach a density of population of three hundred (300) to the square mile it shall be lawful for a majority of the taxpayers of this district to institute proceedings for the incorporation of such territory as a village by making and delivering to the secretary of Porto Rico a proposition in the following form:

“Proposition for the incorporation of the village of ———.

“The undersigned adult resident taxpayers of the territory hereinafter described propose the incorporation thereof by the name of the village of ———. The territory proposed to be incorporated does not exceed two (2) square miles, and is described as follows: ———.

“Such territory contains a population of ———, as appears from the enumeration hereto attached.”

(Date.)

(Signatures and residences.)

SECTION 5.—*Penalty for forging of signatures.*

The forging of any signatures to such petition shall be deemed a misdemeanor punishable by a fine of not less than five hundred (\$500) dollars and not more than one thousand (\$1,000) dollars or imprisonment of not less than one (1) or more than two (2) years, or both.

SECTION 6.—*Declaration of incorporation.*

After a verification of the list of taxpayers by comparison with the tax lists of the treasurer of Porto Rico, and after having duly satisfied himself that the other requirements of the law have been fully

¹The proceeds of bonds issued by municipal districts have, without exception, been used for the benefit of the distinctively urban sections, and it is therefore incumbent upon them to assume the liability thus incurred. The same is true to a very large extent of the floating indebtedness.

gaciones y deuda flotante del término municipal en que radica.¹ El reparto ó distribución de los créditos activos y pasivos entre partes de municipios constituidos en pueblos bajo esta ley se efectuará por una comisión de tres (3) personas que designará el secretario de Puerto Rico de entre los que consten en una relación remitida por el respectivo presidente de los pueblos interesados. La comisión así compuesta procederá desde luego á celebrar audiencias públicas durante cinco días, y dentro de un mes de la fecha de su nombramiento pasará un informe al secretario de Puerto Rico, quien en vista de dicho informe, y previa aprobación del consejo ejecutivo, resolverá sobre el reparto ó distribución sin ulterior recurso.

ARTÍCULO 4.—*Formación de nuevos pueblos.*

Siempre que la población de cualquier distrito de territorio contiguo, que no exceda de dos (2) millas cuadradas, haya alcanzado densidad de trescientas (300) almas por milla cuadrada, podrá legalmente una mayoría de los contribuyentes del distrito interesado solicitar su constitución en pueblo, presentando al efecto una proposición al secretario de Puerto Rico, concebida en los siguientes términos:

“Proposición para la constitución del pueblo ———.

“Los infrascritos, vecinos adultos, contribuyentes del territorio descrito más adelante, proponen su constitución bajo el nombre de pueblo de ———.

“Dicho territorio no excede de dos (2) millas cuadradas y su descripción es la siguiente ———.

“El territorio de referencia contiene una población de ——— según resulta de la adjunta enumeración.”

(Firmas y residencias.)

(Fecha.)

ARTÍCULO 5.—*Penas por falsificación de firmas.*

Cualquiera falsificación de firmas en dicha petición se reputará delito grave castigable con multa de quinientos dollars (\$500) á mil dollars (\$1,000) ó prisión que no bajará de un (1) año ni pasará de dos (2) años, ó con ambas penas.

ARTÍCULO 6.—*Declaración de constitución.*

Comprobada la exactitud de la lista de contribuyentes con las que obran en poder del tesorero de Puerto Rico, y satisfecho de que se han cumplido todos los demás requisitos de ley, el secretario de

¹ El producto de bonos emitidos por los municipios se ha invertido, sin excepción, en beneficio de las zonas esencialmente urbanas, á las cuales, por lo tanto, incumbe asumir la correspondiente responsabilidad. Lo propio sucede generalmente con la deuda flotante.

complied with, the secretary of Porto Rico shall certify these facts to the governor. The governor shall then order a survey of the district to be incorporated, and after receiving the report of the engineer appointed by him for this purpose, and after satisfying himself that the territory to be incorporated does not exceed the limits prescribed by this act, he shall issue an order for the election of village officers as provided by this act, to be held at the same time as the election of city officers throughout the island; and from and after the first Monday of January next succeeding such election the authorities of such village shall enjoy all the powers, privileges, and immunities conferred by this act on the villages of the class to which such village may belong. The cost of such survey shall constitute a charge on the village treasury.

SECTION 7.—*Apportionment of indebtedness.*

The apportionment of indebtedness between the territory thus incorporated and the county in which it is situated shall be adjusted by a commission of three persons, to be appointed by the secretary of Porto Rico, one of whom shall be resident of the village, and one of the said county. The commission thus constituted shall immediately hold public hearings for a period of five (5) days and present a report within one month from the date of their appointment. Such report shall be final and conclusive unless exceptions be filed with the secretary of Porto Rico within thirty (30) days after the original filing of the report. The treasurer of Porto Rico is hereby empowered to pass on such exceptions without further appeal.

SECTION 8.—*Annexation of territory.*

The annexation of territory to any village organized under this act shall be effected in the same way and subject to the same restrictions and limitations as the annexation of territory to cities.

SECTION 9.—*Apportionment of indebtedness in cases of annexation.*

The apportionment of indebtedness in cases of annexation shall be adjusted in the manner provided for in section seven (7) of this act.

TITLE IV.

ELECTIONS.

SECTION 10.—*Qualifications of voters.*

The qualification of voters at village elections shall be the same as the qualifications of voters for the house of delegates.

Puerto Rico pasará de ello certificación al gobernador. Éste entonces dispondrá que se proceda al deslinde del distrito en cuestión y así que haya recibido el informe del ingeniero comisionado al efecto y esté satisfecho de que dicho territorio no excede de los límites prescritos por la presente, promulgará una orden para la elección de los funcionarios del pueblo, según lo dispuesto por esta ley, la cual elección deberá coincidir con la de los funcionarios de las ciudades de toda la isla, y á partir del primer lunes de enero, subsiguiente á dicha elección, las autoridades del pueblo interesado gozarán de todas las facultades, privilegios é inmunidades conferidas por esta ley á los pueblos de la clase correspondiente. El costo de dicho deslinde se cargará á la tesorería del pueblo.

ARTÍCULO 7.—*Repartimiento de débitos.*

El repartimiento de débitos entre el territorio así constituido y condado en que radica, se ajustará por una comisión de tres personas, que nombrará el secretario de Puerto Rico, de las cuales una deberá ser residente del pueblo y una dicho condado. Constituída la comisión como queda dicho, procederá inmediatamente á formar audiencias públicas que durarán cinco días, y dentro del mes de su nombramiento presentará su informe al secretario de Puerto Rico. Dicho informe tendrá carácter definitivo si dentro de los treinta (30) días de haberse presentado no se interpusieren objeciones al mismo ante el secretario de Puerto Rico. Queda autorizado el tesorero de Puerto Rico para resolver dichas objeciones sin ulterior recurso.

ARTÍCULO 8.—*Anexión de territorio.*

La anexión de territorio á cualquier pueblo organizado bajo esta ley se llevará á cabo en igual forma y con sujeción á las mismas restricciones y limitaciones que la anexión de territorio á las ciudades.

ARTÍCULO 9.—*Repartimiento de débitos en los casos de anexión.*

El repartimiento de débitos en casos de anexión se ajustará á la forma prescrita por el artículo siete (7) de esta ley.

TÍTULO IV.

ELECCIONES.

ARTÍCULO 10.—*Capacidad de los electores.*

La capacidad para votar en las elecciones de pueblos será la misma que se exige para elegir los miembros de la cámara de delegados.

THE VILLAGE LAW.

SECTION 11.—*Date of elections.*

Elections for village officers shall be held at the time of the general elections, but the executive council shall have power to fix the date of the first election under this act.

TITLE V.

LEGAL CHARACTER OF VILLAGES.

SECTION 12.—*Corporate character.*

The inhabitants of any village organized under this act are hereby constituted a body corporate and politic, and may use a common seal, sue and be sued, acquire property by purchase, gift, devise, or by condemnation proceedings, and hold, manage, and control the same.

SECTION 13.—*Name.*

Each village organized under this act shall be known as “the village of ——.”

TITLE VI.

THE VILLAGE COUNCIL.

SECTION 14.—*Powers.*

In each village organized under this act there shall be a village council which shall have full power and authority, except as otherwise provided, to exercise all powers conferred upon the village.

SECTION 15.—*Membership.*¹

The council in each village shall be composed of a president and the following number of members:

First. In villages of the first class, six (6) members.

Second. In villages of the second class, four (4) members.

Third. In villages of the third class, two (2) members.

SECTION 16.—*Election.*

The members of the village council shall be elected on a general ticket and shall serve for a period of two (2) years from the first Monday of January immediately succeeding their election.

SECTION 17.—*Qualifications.*

No person shall be elected to the village council unless he shall have reached the age of twenty-one years; shall have resided in this island

¹ In section 32 the village president is made president of the council. The number of members of the council will therefore range from three to seven.

ARTÍCULO 11.—*Fecha de las elecciones.*

Las elecciones para los funcionarios de los pueblos tendrán lugar al mismo tiempo que las generales, quedando facultado el consejo ejecutivo para fijar la fecha de las primeras elecciones que se celebren bajo esta ley.

TÍTULO V.

PERSONALIDAD JURÍDICA DEL PUEBLO.

ARTÍCULO 12.—*Carácter de corporación administrativa.*

Los habitantes de cualquier pueblo organizado bajo esta ley, por la presente quedan constituidos en corporación política con derecho á usar sello oficial propio, demandar y ser demandados en juicio, adquirir propiedades por media de compra, donación, legado ó expropiación forzosa, retener, administrar y manejar dichas propiedades y disponer de las mismas.

ARTÍCULO 13.—*Nombre.*

Todo pueblo organizado bajo esta ley se denominará “pueblo de _____.”

TÍTULO VI.

CONCEJO DE PUEBLOS.

ARTÍCULO 14.—*Atribuciones.*

En todo pueblo organizado bajo esta ley habrá un concejo con anuplio poder y autoridad, salvo lo que en contrario de dispone, para ejercer las facultades conferidas á los pueblos.

ARTÍCULO 15.—*Miembros.*¹

El concejo de cada pueblo se compondrá de un presidente y el número de miembros indicado á continuación:

1. En los pueblos de primera clase, seis (6) miembros.
2. En los pueblos de segunda clase, cuatro (4) miembros.
3. En los pueblos de tercera clase, dos (2) miembros.

ARTÍCULO 16.—*Elección.*

Los miembros del concejo de los pueblos serán elegidos en papeleta general y ejercerán por un período de dos (2) años á contar desde el primer lunes de Enero subsiguiente á su elección.

ARTÍCULO 17.—*Capacidad.*

Nadie será elegible para miembro del concejo de pueblo que no haya cumplido los vientiún años de edad, haya residido en la isla durante

¹ Por el artículo 32, el presidente del pueblo, queda constituido en presidente del concejo. El número de miembros del concejo, por lo tanto, será de tres mínimo á siete máximo.

for one year next preceding the date of his election, and for at least six months of said year within the limits of the village where the election is held, and who, in addition, possesses all of the following qualifications:

- A. Who is able to read and write; and
- B. Who owns real or personal property in his own right and name no less in value than three hundred (300) dollars, or who is a member of a corporation, firm, or partnership which owns real or personal property in the name of such firm, corporation, or partnership to an equal amount. If at any time during his term of office a councillor fails to meet this requirement the office shall be considered vacant.

SECTION 18.—*Disabilities.*

No member of the council shall—

- A. Hold any other public office.
- B. Hold any other office or employment the compensation of which is paid out of public moneys.
- C. Be elected or appointed to any office created or the compensation of which has been increased by the council while he was a member thereof, until one year after the expiration of the term for which he was elected.
- D. Be interested directly or indirectly in any contract with the village, or be in the employ of any person having any contract with the village or of the grantee of any franchise granted by the village.

SECTION 19.—*Temporary appointments.*

Until the date of the first village election held under this act the governor of Porto Rico shall select from the members of existing municipal councils resident within the limits of the respective villages hereby constituted, the number of councillors corresponding to the class to which such village belongs, and such councillors shall hold office until their successors are duly elected and qualified. Provided, however, that if the number of such councillors resident in the village is insufficient to meet the requirements of the law the governor may select the councillors from amongst other residents of the village.

SECTION 20.—*Council to judge of the election of its members.*

The council shall be the judge of the election and qualifications of its own members.

SECTION 21.—*Meetings.*

The village council shall meet on the first Monday of January immediately succeeding the village election. At this meeting the newly elected members shall present their certificates of election as issued by the insular election board. If for any reason whatsoever the newly

un año inmediatamente anterior á la fecha de la elección, y por lo menos seis meses de dicho año dentro de los límites del pueblo en que ésta se celebra, debiendo además llenar los siguientes requisitos:

- (a) Saber leer y escribir, y
- (b) Poseer bienes raíces ó muebles por derecho propio y en su nombre por valor de trescientos dollars (\$300), ó ser miembro de alguna compañía ó sociedad que posea bienes raíces ó muebles en su nombre por igual montante. Si en cualquier tiempo algún concejal dejase de llenar este requisito, se considerará vacante el respectivo cargo.

ARTÍCULO 18.—*Incapacidad.*

Ningún miembro del concejo podrá—

- (a) Ejercer otro cargo público.
- (b) Ejercer otro cargo ó empleo cuya retribución sea por cuenta de los fondos del procomún.
- (c) Ser elegido ó nombrado para cualquier cargo creado ó cuya retribución se aumente por el concejo mientras sea miembro de éste y hasta un año después de expirado el término del cargo para el cual se le eligió.
- (d) Estar directa ó indirectamente interesado en algún contrato con el pueblo, ó ser empleado de cualquiera persona que tenga contrato con éste ó de cualquiera que haya obtenido alguna concesión del mismo.

ARTÍCULO 19.—*Nombramientos provisionales.*

Mientras se celebren las primeras elecciones bajo esta ley, el gobernador de Puerto Rico designará de entre los concejales que componen los actuales ayuntamientos, residentes dentro de los límites de los respectivos pueblos constituidos por la presente, el número de concejales que corresponda á la categoría de cada pueblo, los cuales ejercerán hasta que se elijan y tomen posesión sus sucesores: *Disponiéndose, sin embargo*, Que si el número de dichos concejales, residentes en el pueblo, no bastaren para llenar los requisitos de la ley, el gobernador podrá elegir los concejales de entre los demás residentes del pueblo.

ARTÍCULO 20.—*El concejo será juez de la elección de sus miembros.*

El concejo será juez de la elección y capacidad de sus miembros.

ARTÍCULO 21.—*Sesiones.*

El concejo del pueblo se reunirá el primer lunes de Enero, subsiguiente á las elecciones. En dicha sesión los miembros recién elegidos presentarán sus credenciales ó certificados de elección expedidos por la junta insular electoral. Si por cualquier motivo lejasen de tomar

elected members shall fail to qualify before the fifteenth day of January the governor shall have the power to appoint new members to take their place.

SECTION 22.—*Vacancies.*

In case of any vacancies in the village council due to death, refusal to serve, resignation, suspension or removal, or any other cause whatsoever, the governor of Porto Rico shall have power to fill such vacancies for the unexpired term.

SECTION 23.—*Failure to attend meetings.*

If any member of the village council fails to attend three consecutive regular meetings without being excused by the council his office shall become vacant, and he shall not be eligible for reelection until the expiration of one year thereafter.

SECTION 24.—*Time and place of meeting.*

The council may prescribe by ordinance the time and place of its meetings. Regular meetings shall be held at least once in two (2) weeks.

SECTION 25.—*Publicity of sessions.*

All sessions of the village council and of all of its committees shall be public.

SECTION 26.—*Special meetings.*

The village president may call a special session of the council at any time by causing a written notice thereof, specifying the business of the meeting, to be served by the secretary upon each member personally, or by mail directed to his place of residence or place of business at least twenty-four hours before such special meeting, and he must always call such meeting when ordered by the secretary of Porto Rico, or when requested by one-third of the councillors. At such special meetings the council shall not take up any other matters than those specified in the order or resolution calling the meeting.

SECTION 27.—*Quorum.*

A majority of the village council shall constitute a quorum to do business, but a smaller number may adjourn from time to time and may compel the attendance of absentees under such penalties as may be prescribed by ordinance.

posesión los miembros recién elegidos, antes del quince (15) de Enero, podrá el gobernador nombrar nuevos miembros que los sustituyan.

ARTÍCULO 22.—*Vacantes.*

En casos de vacantes en el concejo del pueblo, por muerte, negarse á servir, renuncia, suspensión, separación ó cualquiera otra causa, el gobernador de Puerto Rico tendrá facultad para cubrir la vacante por el resto del correspondiente término.

ARTÍCULO 23.—*Falta de asistencia á las sesiones.*

Si algún concejal dejase de asistir á tres sesiones ordinarias consecutivas, sin haber sido excusado por el concejo, cesará en su cargo, quedando incapacitado para nueva elección, hasta después de transcurrido un año.

ARTÍCULO 24.—*Fecha y lugar de las sesiones.*

El concejo podrá fijar por medio ordenanza el día y lugar de las sesiones. Deberán celebrarse sesiones ordinarias por lo menos una vez cada dos (2) semanas.

ARTÍCULO 25.—*Publicidad de las sesiones.*

Serán públicas todas las sesiones del concejo, así como las de sus diversas comisiones.

ARTÍCULO 26.—*Sesiones extraordinarias.*

El presidente del pueblo podrá convocar á sesión extraordinaria cuando lo juzgue oportuno, á cuyo efecto dispondrá que se dé aviso por escrito á cada uno de los miembros, expresando los asuntos que hayan de discutirse en dicha sesión, el cual aviso entregará el secretario personalmente, ó lo remitirá por correo á las respectivas direcciones, con veinte y cuatro horas por lo menos de antelación; y deberá asimismo el presidente convocar á dichas sesiones extraordinarias siempre que se lo prevenga el secretario de Puerto Rico, ó lo reclame la tercera parte de los concejales. En dichas sesiones extraordinarias no podrá el concejo ocuparse de asuntos que no sean los expresados en la convocatoria.

ARTÍCULO 27.—*Mayoría.*

La mitad más uno de la totalidad de los concejales constituirán número para el despacho de los asuntos; pero una minoría puede prorrogar las sesiones sucesivamente y obligar la asistencia de los miembros ausentes, bajo las penas que se determinen por ordenanza.

SECTION 28.—*Secretary.*

The village secretary shall, in the journal of proceedings of each session of the village council, state the names of the president and of the other councillors present, the questions treated of at the session, and a record of the yea-and-nay vote on every resolution or ordinance presented at the meeting. The opinion of minorities shall, at their request, be made a matter of record. At the opening of each session the minutes of the previous session shall be read and approved and any objection thereto entered on the record.

SECTION 29.—*Journal of proceedings.*

The journal of proceedings of the village council shall be open to the public, and no resolution or ordinance shall be valid unless entered in such journal.

SECTION 30.—*Investigating powers.*

The village council, or a committee thereof duly authorized by it, may investigate the official acts and conduct of any village officer; and for the purpose of ascertaining facts in connection with such investigation shall have full power to compel the attendance and testimony of witnesses, to administer oaths, to examine such persons as it may deem necessary, and to compel the production of books and documents. Wilful false swearing in such investigations and examinations shall constitute perjury and be punishable as such. In every such investigation such officer shall be allowed to appear and to be heard by council.

TITLE VII.

VILLAGE PRESIDENT.

SECTION 31.—*Election.*

The president of each and every village shall hereafter be elected by the voters of such village at the regular village election, and shall hold office for two (2) years, and until his successor is elected and qualified. He shall possess the qualifications prescribed for members of the village council.

SECTION 32.—*Duties.*

The president of the village shall be president of the village council thereof, and shall preside at all meetings of said council and shall have a vote on all matters and questions coming before the council.

SECTION 33.—*Powers.*

The president of the village is its executive officer. It is his duty to see that the provisions of this law and the regulations and ordi-

ARTÍCULO 28.—*El secretario.*

El secretario del pueblo hará constar en el acta de cada sesión, los nombres del presidente y demás concejales presentes, los asuntos de que se tratare y la lista de las votaciones nominales sobre cada resolución presentada en la sesión. La opinión de las minorías se hará constar en el acta, si así lo solicitaren. Al abrirse cada sesión se leerá y aprobará el acta de la anterior, anotándose las objeciones á ella, si las hubiere.

ARTÍCULO 29.—*Libro de actas.*

El libro de actas del concejo de los pueblos estará expuesto al público, y ningún acuerdo que no constare en acta será válido.

ARTÍCULO 30.—*Facultad de investigar.*

El concejo del pueblo, ó una comisión de su seno debidamente autorizada por él, podrá investigar los actos y conducta oficiales de cualquier funcionario municipal; y á fin de comprobar los hechos relacionados con dicha investigación, tendrá facultad para obligar á los testigos á que se presenten á declarar, tomar juramentos, examinar las personas cuyo testimonio estime necesario, y exigir la presentación de libros y documentos. El jurar en falso á sabiendas en dichas investigaciones constituirá perjurio, incurriendo el culpable en la pena correspondiente. En todos los casos de dicha investigación se permitirá al funcionario que comparezca ante el concejo, el cual deberá oírle en su defensa.

TÍTULO VII.

PRESIDENTE DEL PUEBLO.

ARTÍCULO 31.—*Elección.*

El presidente de cada pueblo se elegirá en adelante por el voto del mismo en las elecciones ordinarias y ejercerá el cargo por dos (2) años y mientras se elija é instale su sucesor. Deberá reunir las condiciones de capacidad prescritas para miembros del concejo del pueblo.

ARTÍCULO 32.—*Obligaciones.*

El presidente del pueblo será presidente del concejo del mismo, y presidirá todas sus sesiones con voto en todos los asuntos y cuestiones que se presenten ante el concejo.

ARTÍCULO 33.—*Atribuciones.*

El presidente del pueblo es el funcionario ejecutivo del mismo. Está en la obligación de ver que se cumplan las disposiciones de esta ley y

nances of the village council are enforced, to cause all offences against such ordinances to be prosecuted, to institute civil actions in the corporate name of the village for penalties recoverable by the village, to exercise supervision over the conduct of the subordinate officers of the village, and to recommend to the village council such measures as he may think necessary. If the president be absent or unable to perform the duties of his office the village council shall choose one of their number to act as president, who, during the absence or inability of the president, is vested with all the powers and may perform all the duties of the president, except that he shall not appoint or remove from office any person in the administrative service of the village.

SECTION 34.—*Removal from office.*

In case of misconduct, inability, or failure properly to perform his duties, the village president may be removed from office by the governor, after being given an opportunity to be heard in his defense. A statement of the reasons for such removal shall be filed by the governor in the office of the secretary of Porto Rico, and shall be made a matter of public record. The decision of the governor, when filed with the reasons therefor, shall be final, and the governor may, pending the investigation, suspend the village president for a period of thirty (30) days.

SECTION 35.—*Compensation.*

In villages of the first class the village council may fix the compensation of the village president, but such salary shall in no case exceed five hundred dollars (\$500) per annum. In villages of the second and third class the village president shall serve without pay.

SECTION 36.—*Publication of ordinances.*

No village ordinance or resolution which under the provisions of this act must be submitted to any higher administrative authority for approval shall be published by the village president until such approval has been formally certified to him. In case of failure to comply with this provision the governor may remove the president, who shall be civilly liable for any injury to private interests resulting from the publication of the ordinance or resolution.

TITLE VIII.

COROPORATE POWERS.

SECTION 37.—*Financial powers.*

The council may levy taxes within the limits prescribed by this act, shall have the management and control of the finances and of all the property, real and personal, belonging to the village, except as other-

los reglamentos y ordenanzas del concejo; de hacer que se persigan á los infractores de dichas ordenanzas; instituir acciones civiles á nombre de la comunidad en cobro de multas correspondientes al pueblo y proponer al concejo las medidas que estimare necesarias. Si se hallare ausente ó imposibilitado de llenar las obligaciones de su cargo, el concejo del pueblo designará á uno de sus miembros para que actúe como presidente, quien durante la ausencia ó incapacidad del propietario, asumirá todas las atribuciones de éste, pero sin facultad para nombrar ó separar á ningún empleado de la administración municipal.

ARTÍCULO 34.—*Separación del cargo.*

En casos de conducta reprensible, incapacidad ó descuido en el cumplimiento de sus obligaciones, podrá el presidente ser destituido por el gobernador, después de proporcionarle oportunidad para presentar las razones que tuviere que alegar en su descargo. El gobernador remitirá á la secretaría de Puerto Rico una exposición de los motivos en que funda la separación, la cual exposición se archivará, constituyendo documento público. Presentada la resolución motivada del gobernador, será definitiva, y podrá éste suspender al presidente por un período de treinta (30) días mientras se practica la investigación.

ARTÍCULO 35.—*Remuneración.*

En los pueblos de primera clase podrá el concejo señalar compensación al presidente, pero esta en ningún caso deberá exceder de quinientos dollars (\$500) anuales. En los pueblos de segunda y tercera clase el presidente no cobrará sueldo alguno.

ARTÍCULO 36.—*Promulgación de ordenanzas.*

Ninguna ordenanza ó resolución del concejo que deba someterse á la aprobación de la autoridad superior administrativa conforme á lo dispuesto en esta ley, podrá ser promulgada por el presidente, antes de haber éste recibido notificación oficial de dicha aprobación. Si dejase de cumplir esta disposición, podrá el gobernador destituir al presidente, quedando éste responsable civilmente de cualquier perjuicio que á intereses privados resultare de dicha publicación.

TÍTULO VIII.

FACULTADES COMO CORPORACIÓN.

ARTÍCULO 37.—*Funciones económicas.*

El concejo podrá imponer contribuciones dentro de los límites prescritos por esta ley y será de su competencia el gobierno y dirección de la hacienda y de todas las propiedades reales, muebles é inmuebles,

wise provided by this act or by any provision of law not inconsistent therewith.

SECTION 38.—*Enumeration of powers.*

The council shall have power to pass any ordinance or resolution not repugnant to the laws of the island, and subject to the further provisions of this act, for any of the following purposes:

First. The opening and survey of streets, parks, and promenades.

Second. Paving, lighting, and drainage.

Third. Water supply.

Fourth. Public bathing establishments, lavatories, market houses, and slaughterhouses.

Fifth. Fairs and markets.

Sixth. Public sanitation and hospitals.

Seventh. Regulations concerning public order.

Eighth. Public charity.

Ninth. Cemeteries.

SECTION 39.—*Penalties.*

The council shall have power to enforce obedience to all ordinances by providing fixed penalties for all violations thereof, not exceeding fifty dollars (\$50) for any one offense, to be recovered in a civil action in any court having jurisdiction thereof.

TITLE IX.

VILLAGE SECRETARY.

SECTION 40.—*Appointment.*

The village council shall appoint a secretary at a salary which shall not exceed seven hundred and fifty (750) dollars per annum in villages of the first class, six hundred (600) dollars per annum in villages of the second class, and five hundred (500) dollars per annum in villages of the third class, who shall hold office during good behavior, unless removed by the council for good and sufficient reasons after a public hearing.

SECTION 41.—*Duties.*

The village secretary shall have custody of the books, records, and papers of the village, and of all official reports and communications to the village council. He shall act as secretary of the village council and of any village boards created by this act or which may subse-

del pueblo, salvo lo que en contrario dispusiere esta ley, ó cualquier otro precepto legal que á ella no se opusiere.

ARTÍCULO 38.—*Enumeración de atribuciones.*

Estará en las atribuciones del concejo votar cualquiera ordenanza ó resolución compatible con las leyes generales de la isla, y sujetas á las demás disposiciones de esta ley, para cualquiera de las atenciones siguientes:

1. Apertura y alineación de calles, plazas y paseos.
2. Empedrado, alumbrado y alcantarillado.
3. Surtido de aguas.
4. Establecimientos balnearios, lavaderos, casas de mercado y mataderos.
5. Ferias y mercados.
6. Higiene y hospitales.
7. Reglamentos concernientes al orden público.
8. Beneficencia.
9. Cementerios.

ARTÍCULO 39.—*Sanción penal.*

El concejo tendrá facultad para exigir el cumplimiento de todas las ordenanzas, á cuyo efecto castigará las infracciones de la misma con penas que no excederán de cincuenta dollars (\$50) por cada infracción, las que se harán efectivas mediante acción civil entablada en cualquier tribunal competente.

TÍTULO IX.

EL SECRETARIO DEL PUEBLO.

ARTÍCULO 40.—*Nombramiento.*

El concejo del pueblo nombrará un secretario con el haber máximo de setecientos cincuenta dollars (\$750) anuales en los pueblos de primera clase, seiscientos dollars (\$600) anuales en los pueblos de segunda clase, y quinientos dollars (\$500) anuales en los pueblos de tercera clase, quien ejercerá el cargo mientras observe buena conducta, á menos que el concejo no lo destituyere por causa suficiente, después de un juicio público.

ARTÍCULO 41.—*Obligaciones.*

El secretario del pueblo tendrá á su cargo la custodia de los libros, registros y documentos del pueblo, y de todos los informes y comunicaciones dirigidos al concejo. Actuará como secretario de éste y de cualesquiera juntas del pueblo, creadas por esta ley, ó que en adelante

quently be created. He shall keep a record of the proceedings of each session of the village council and of all village ordinances that may be passed. He shall also keep a correct account of all orders drawn on the treasury of the village, showing the persons to whom and the fund from which the amount of such order is to be paid. He shall at all reasonable hours, on demand of any person, produce for inspection the books, records, and papers of his office, and shall furnish a copy of any portion thereof, certified in the proper form, to be read in evidence, upon the payment of such fees as may be established by ordinance. All such fees shall be paid into the village treasury.

TITLE X.

VILLAGE TREASURER.

SECTION 42.—*Election.*

In each village organized under this act there shall be a village treasurer elected by the qualified voters of the village at the same time as the election of the village president and council. He shall possess the qualifications required of members of the village council and shall hold office for a period of two (2) years and until his successor is elected and qualified. In case of a vacancy in the office of village treasurer the village council shall, within ten (10) days, fill the vacancy for the remainder of the term.

SECTION 43.—*Compensation.*

The village treasurer shall receive an annual salary to be fixed by the village council, but in no case to exceed five hundred (500) dollars per annum. The village council shall not change the salary of the treasurer or of any village officer after his election nor during the period of his term of office.

SECTION 44.—*Bond.*

The treasurer, before entering upon the duties of his office, shall give a bond to the village in such sum as may be prescribed by ordinance, with two or more sureties to be approved by the village president and by the treasurer of Porto Rico, conditioned for the faithful discharge of his duties, which bond when so approved shall be filed in the office of the treasurer of Porto Rico.

SECTION 45.—*Duties.*

The treasurer shall receive and have the care and custody of all moneys of the village, and he shall pay them out as hereinafter provided. All other village officials receiving any money belonging to the village shall turn it over to the village treasurer daily, unless other-

se crearen. Llevará el libro de actas de las sesiones del concejo y de todas las ordenanzas votadas por el pueblo. Asimismo llevará cuenta exacta de todas las órdenes giradas contra la tesorería del pueblo, con expresión de las personas á cuyo favor van extendidas y la partida del presupuesto á que corresponden. A petición de cualquiera persona, y á toda hora razonable, presentará para su inspección los libros, registros y documentos de su oficina y facilitará copia de cualquiera parte de ellos, debidamente certificada para utilizarse como prueba, mediante el pago de los derechos establecidos por ordenanza. Todos estos derechos ingresarán en las cajas del pueblo.

TÍTULO X

EL TESORERO DEL PUEBLO.

ARTÍCULO 42.—*Elección.*

En cada pueblo organizado bajo esta ley habrá un tesorero del pueblo, por el que votarán los electores capacitados del mismo en la votación que se haga para presidente y concejo. Deberá poseer la capacidad exigida para ser concejal del pueblo, y ejercerá el cargo por dos (2) años y mientras se elija é instale su sucesor. En caso de quedar vacante el cargo de tesorero, el concejal del pueblo, dentro de los diez (10) días, cubrirá dicha vacante por el resto del término.

ARTÍCULO 43.—*Remuneración.*

El tesorero del pueblo cobrará un sueldo anual que fijará el concejo, pero que en ningún caso excederá de quinientos dollars (\$500). El concejo no podrá alterar el sueldo del tesorero ni de ningún otra funcionario después de su elección, ni mientras dure el término de su cargo.

ARTÍCULO 44.—*Fianza.*

Antes de tomar posesión de su cargo deberá el tesorero prestar fianza á favor del pueblo en la suma prescrita por ordenanza, con dos ó más fiadores á satisfacción del presidente y del tesorero de Puerto Rico, para responder del fiel cumplimiento de su cargo, y dicha fianza, aprobada que fuere, se archivará en la tesorería de Puerto Rico.

ARTÍCULO 45.—*Obligaciones.*

El tesorero recibirá y tendrá bajo su custodia todos los fondos del pueblo, los cuales desembolsará según se dispone más adelante. Todos los demás funcionarios municipales que perciben fondos del pueblo, los entregarán diariamente al tesorero de ésta, á no ordenarse otra

wise directed by law. . The village treasurer shall deposit the village funds in such bank or banks as the treasurer of Porto Rico may designate. The interest on such deposits shall belong to the village.

SECTION 46.—*Procedure for payments.*

No money shall be paid from the treasury of the village except on checks or warrants signed by the president and countersigned by the secretary. The treasurer shall at no time permit any fund to be overdrawn or draw upon one fund to pay any claim chargeable to another.

SECTION 47.—*Financial reports.*

The treasurer of every village shall keep books of account and shall make stated financial reports at least once a year to the treasurer of Porto Rico. All such books of account and reports shall be in accordance with forms and methods prescribed by him, which shall be applicable to all villages within the island. Such reports shall be certified as to their correctness by said treasurer of Porto Rico or by some competent person or persons appointed by him. They shall contain an accurate statement, in summarized form and also in detail, of the financial receipts of the village from all sources and of the expenditures of the village for all purposes, together with a statement in detail of the debt of said village at the date of said report, and of the purposes for which such debt has been incurred, as well as such other information as may be required by the treasurer of Porto Rico.

Said treasurer of Porto Rico shall have power, by himself or by some competent person or persons appointed by him, to examine into the affairs of the financial department of any village. On every such examination inquiry shall be made as to the financial condition and resources of the village, and whether the requirements of the laws of Porto Rico have been complied with, and into the methods and accuracy of the village accounts, and as to such other matters as the said treasurer of Porto Rico may prescribe. The treasurer of Porto Rico and every such examiner appointed by him shall have power to administer oath to any person whose testimony may be required on any such examination, and to compel the appearance and attendance of any such person for the purpose of such investigation and examination, and the production of books and papers. Willful false swearing in such examinations shall constitute perjury, and be punishable as such. A report of each such examination shall be made, and shall be a matter of public record in the office of said treasurer of Porto Rico.

SECTION 48.—*Suspension and removal of treasurer.*

When after such examination the treasurer of Porto Rico, or any examiner appointed by him, shall discover any irregularity or negli-

cosa mediante alguna ley. El tesorero del pueblo depositará los fondos de éste en el banco ó bancos que designare el Tesorero de Puerto Rico. Los intereses que devengan dichos depósitos se abonarán al pueblo.

ARTÍCULO 46.—*Procedimiento para los pagos.*

No se hará ningún pago de los fondos depositados á no ser mediante cheques ó libramientos firmados por el presidente y refrendados por el secretario. El tesorero no permitirá que en ningún tiempo se gire en exceso de ningún crédito, ni que se libre contra una partida para satisfacer alguna reclamación correspondiente á otra.

ARTÍCULO 47.—*Informes financieros.*

Los tesoreros de los pueblos llevarán su contabilidad y por lo menos una vez al año pasarán informes de su estado financiero al tesorero de Puerto Rico. Dicha contabilidad se ajustará á las fórmulas y métodos que prescriba éste, los cuales regirán para todos los pueblos de la isla. El tesorero de Puerto Rico ó cualquiera persona competente que al efecto designare, certificará dichos informes, por lo que respecta á su exactitud. Deberán contener un estado demostrativo exacto, en resumen y en detalle, de los ingresos de todas procedencias y gastos por todos conceptos correspondientes al pueblo, así como otro estado demostrativo en que conste detallada la deuda del pueblo á la fecha del informe, con expresión de los servicios por los cuales se contrajo, y además cualesquiera otras noticias que interesare el tesorero de Puerto Rico.

Este podrá por sí, ó por medio de una ó más personas que al efecto nombrare, investigar los asuntos del departamento de hacienda de cualquier pueblo. En dicha investigación se averiguará el estado financiero y recursos del pueblo y si se han cumplido los requisitos exigidos por las leyes de Puerto Rico, así como el sistema y exactitud de la contabilidad municipal y demás particulares que el tesorero de Puerto Rico tuviere á bien disponer. El tesorero de Puerto Rico y los investigadores nombrados por él, tendrán facultad para tomar juramento á cualquiera persona cuyo testimonio sea necesario en dicho examen, obligándole á comparecer y declarar, y para exigir la presentación de libros y documentos. El que á sabiendas jurare en falso en tales investigaciones incurrirá en perjurio y será castigado con la pena correspondiente. Dichas investigaciones constarán en informes que se archivarán en la tesorería de Puerto Rico y constituirán documentos públicos.

ARTÍCULO 48.—*Suspensión y separación del tesorero.*

Si al practicarse dicha investigación, descubriera el tesorero de Puerto Rico, ó la persona delegada por él la existencia de irregulari-

gence in the accounts of the village treasurer, he shall have power forthwith to suspend such treasurer pending a further examination. If after such further examination there be found sufficient proof of such irregularity or negligence, the treasurer of Porto Rico may remove such treasurer and appoint a substitute for the unexpired term.

It shall be the duty of the attorney-general to institute such criminal and civil proceedings as shall be necessary to protect the financial interests of the village and of the island.

TITLE XI.

STREET INSPECTOR.

SECTION 49.—*Appointment*

The village council of each and every village organized under this act may appoint a street inspector, who shall hold office during good behavior. An order of removal by the council shall only be made after the inspector has had an opportunity to defend himself at a public hearing.

SECTION 50.—*Compensation.*

The compensation of street inspectors shall be regulated as follows:
First. In villages of the first class, seven hundred and fifty (750) dollars per annum.

Second. In villages of the second class, six hundred (600) dollars per annum.

Third. In villages of the third class, five hundred (500) dollars per annum.

SECTION 51.—*Duties.*

The street inspector shall have charge and supervision of the construction, improvement, and repair of public grounds, squares, parks, streets, walks, culverts, sewers, aqueducts, wells, cemeteries, and of such other property and public works of the villages as the village council may determine; and he may, within the limits of the appropriation therefor, employ the requisite laborers and direct them as to the time and manner of the execution of their work. He shall certify to the village council every month the names of all persons who have been so employed, the rate of compensation, and their term of service.

Provided, however, That such village streets as form integral parts of insular highways shall be under the direction and control of the insular director of highways, and alterations, improvements, and repairs thereon shall be paid out of the insular treasury.

dad ó descuido en las cuentas del tesorero de pueblo, tendrá facultad para suspenderle mientras se procede á la formación del oportuno expediente. Si resultare probada la irregularidad ó negligencia, podrá el tesorero de Puerto Rico destituir al tesorero del pueblo y nombrar á otro en su lugar por el tiempo que le faltare para cumplir su término de servicio.

Será obligación del Attorney-General promover cualquier proceso criminal ó civil que fuere necesario para proteger los intereses financieros del pueblo y de la isla.

TÍTULO XI.

INSPECTOR DE CALLES.

ARTÍCULO 49.—*Nombramiento.*

El concejo de cada pueblo organizado bajo esta ley podrá nombrar un inspector de calles quien ejercerá el cargo mientras observe buena conducta. El concejo no podrá disponer la separación del inspector de calles, sino después de habersele proporcionado oportunidad para presentar su defensa en juicio público.

ARTÍCULO 50.—*Remuneración.*

La remuneración de inspectores de calles se regulará como sigue:

1. En los pueblos de primera clase, setecientos cincuenta dollars (\$750) anuales.
2. En los pueblos de segunda clase, seiscientos dollars (\$600) anuales.
3. En los pueblos de tercera clase, quinientos dollars (\$500) anuales.

ARTÍCULO 51.—*Obligaciones.*

Al inspector de calles corresponderá inspeccionar la construcción, reforma y reparación de los terrenos públicos, plazas, parques, calles, paseos, alcantarillas, sumideros, acueductos, pozos, cementerios y demás propiedades y obras públicas del pueblo, según resolviera el concejo; y podrá dentro de los límites del respectivo crédito emplear los trabajadores necesarios y dictar órdenes á estos en cuanto al tiempo y modo de ejecutar su trabajo. Certificará al concejo del pueblo, todos los meses, los nombres de las personas así empleadas, el jornal que ganan y la duración de su compromiso: *Disponiéndose, sin embargo*, Que las calles del pueblo que constituyen parte integrante de los caminos públicos insulares, estarán bajo la inmediata dirección del director insular de caminos públicos, y las alteraciones, mejoras y reparaciones practicadas en ellos, serán por cuenta de la tesorería insular.

THE VILLAGE LAW.

SECTION 52.—*Contracts for public works.*

Contracts for the performance of any public work, in all cases where such work will cost fifty (50) dollars or over, shall be let to the lowest bidder, unless when, by ordinance passed by unanimous vote of the village council, it is determined to be impracticable to procure the work or material by contract, or unless in case of accident or other injury the necessity for emergency repair arises. The person to whom such contract is awarded shall give adequate security for the performance of his contract.

SECTION 53.—*Oil, gas, and electric light contracts.*

All contracts for the supply of oil, gas, and electric light shall be let to the lowest bidder.

TITLE XII.

POLICE.

SECTION 54.—*Insular police.*

The police service within the villages organized by this act shall be performed by the insular police under such rules as may be prescribed in the laws and regulations governing that body.

SECTION 55.—*Power of village president over police force.*

The insular police stationed in any village organized under this act shall enforce the village ordinances.

TITLE XIII.

PUBLIC HEALTH.

SECTION 56.—*Village health officer.*

In each village of the first class organized under this act there shall be a village health officer. He shall be appointed by the village council, with the advice and consent of the insular director of sanitation, and may be removed in the same manner. He shall hold office during good behavior unless removed in accordance with the provisions of this act. He shall be a physician duly qualified and registered under the laws of Porto Rico. In villages of the second and third class the street inspector shall perform the duties of the village health officer.

SECTION 57.—*Compensation.*

The salary of the village health officer shall be regulated as follows and be paid from the village treasury:

First. In villages of the first class, one thousand (1,000) dollars per annum.

ARTÍCULO 52.—*Contratos para obras públicas.*

Los contratos para la ejecución de cualquiera obra pública, siempre que el costo de ésta no bajare de cincuenta dollars (\$50) se adjudicarán al más bajo postor, á menos que en ordenanza votada unánimemente por el concejo, se resolviere ser impracticable ejecutar la obra ú obtener los materiales por contrato, ó que debido á algún accidente ó desperfecto, urgiesen inmediatas reparaciones. La persona á cuyo favor se adjudicare dicho contrato, deberá presentar la garantía necesaria para responder de su ejecución.

ARTÍCULO 53.—*Contratos para el alumbrado de petróleo, gas y luz eléctrica.*

Todos los contratos para alumbrado por medio de petróleo, gas hidrógeno y luz eléctrica se adjudicarán al más bajo postor.

TÍTULO XII.

POLICÍA.

ARTÍCULO 54.—*Policía insular.*

El servicio de policía en los pueblos organizados por esta ley estará á cargo de la policía insular, con sujeción á las disposiciones de las leyes y reglamentos que rijan para este cuerpo.

ARTÍCULO 55.—*Poder del presidente del pueblo sobre el cuerpo de policía.*

La policía insular estacionada en todo pueblo organizado bajo esta ley para cumplir las ordenanzas municipales.

TÍTULO XIII.

SALUD PÚBLICA.

ARTÍCULO 56.—*Oficial municipal de sanidad.*

En cada pueblo de primera clase organizado bajo esta ley habrá un oficial de sanidad municipal. Será nombrado por el concejo del pueblo, con el concurso del director insular de sanidad, y podrá ser separado del mismo modo. Ejercerá el cargo mientras observe buena conducta, á menos que no fuere separado de conformidad con lo dispuesto por esta ley. Será un médico debidamente habilitado para ejercer con arreglo á las leyes de Puerto Rico. En los pueblos de segunda y tercera clases el inspector de calles desempeñará el cargo de oficial de sanidad.

ARTÍCULO 57.—*Remuneración.*

El salario de oficial de sanidad municipal se regulará como sigue, y será satisfecho por las cajas del pueblo:

1. En los pueblos de primera clase, mil quinientos dollars (\$1,000) anuales.

Second. In villages of the second class, seven hundred and fifty (750) dollars per annum.

Third. In villages of the third class, six hundred (600) dollars per annum.

No village council shall increase or diminish the salary of any village health officer after his appointment nor during the period of his incumbency.

SECTION 58.—*Duties.*

The village health officer shall render medical service to the indigent sick and perform all functions heretofore performed by the "*medico titular*." He shall have charge of all hospitals belonging to the village.

SECTION 59.—*Medical officer of health in villages of the first class.*

In villages of the first class the village council may provide for an assistant health officer, who shall possess the same qualifications as the village health officer and shall be appointed and removed by him subject to the approval of the insular director of sanitation. He shall perform such duties as may be prescribed by the village health officer, and shall receive a salary of not less than seven hundred and fifty (750) dollars per annum.

SECTION 60.—*Sanitary obligations of village authorities.*

It shall be the duty of each village organized under this act to undertake or contract for—

First. The cleaning of streets.

Second. The removal of house refuse.

Third. The suppression of nuisances.

SECTION 61.—*Charges.*

For each of the purposes above named the village council may establish a tariff of charges, to be collected from the owner of the house, dwelling, habitation, or building. Such charges shall constitute a lien on the property, to be enforced before any tribunal of competent jurisdiction. The village health officer shall have the general supervision and direction of these services.

SECTION 62.—*Powers of the insular director of sanitation.*

If, after notice from the insular director of sanitation, the village fails adequately to provide for the above-named services, the insular director of sanitation may take such measures as he may deem necessary for the preservation of the public health. He may undertake the work through his agents or representatives, and the cost thereof shall constitute a charge on the village treasury.

2. En los pueblos de segunda clase, setecientos cincuenta dollars (\$750) anuales.

3. En los pueblos de tercera clase, seiscientos dollars (\$600) anuales.

No podrá ningún concejo aumentar ó rebajar el sueldo del oficial de sanidad, después de su nombramiento, ó mientras ejerce el cargo.

ARTÍCULO 58.—*Obligaciones.*

El director de sanidad asistirá á los enfermos indigentes y ejercerá todas las funciones que hasta aquí han correspondido al médico titular. Tendrá á su cargo todos los hospitales pertenecientes al pueblo.

ARTÍCULO 59.—*Oficiales de sanidad en pueblos de primera clase.*

En los pueblos de primera clase podrá el concejo proveer otro oficial de sanidad quien deberá reunir las mismas condiciones que el director de sanidad municipal y será nombrado y separado por éste, previa aprobación del director insular de sanidad. Prestará los servicios que le asignare el oficial de sanidad municipal y cobrará un sueldo que no bajará de setecientos cincuenta dollars (\$750) anuales.

ARTÍCULO 60.—*Deberes de las autoridades del pueblo en materia de sanidad.*

Será obligación de cada pueblo organizado bajo esta ley, emprender por sí ó mediante contrato:

- 1°. La limpieza de calles.
- 2°. Remoción de basuras de las casas.
- 3°. La supresión de inmundicias.

ARTÍCULO 61.—*Tarifa de gastos.*

Por cada uno de los servicios enumerados en el precedente artículo, podrá el concejo del pueblo establecer una tarifa de gastos que se cobrarán al dueño de la casa, residencia, habitación ó edificio. Dichos gastos constituirán una deuda privilegiada contra la propiedad cuyo pago podrá exigirse ante cualquier tribunal competente. El oficial municipal de sanidad ejercerá la inspección y dirección general de estos servicios.

ARTÍCULO 62.—*Facultades del director insular de sanidad.*

Si después de haber sido notificado por el director insular de sanidad, dejase el pueblo de atender debidamente á los citados servicios, dictará aquélla las medidas que estimare necesarias para conservar la salud pública, pudiendo emprender dicha obra por medio de sus agentes ó representantes, y el costo de la misma constituirá una deuda de la tesororía municipal.

SECTION 63.—*Plans of sewers and drains.*

All plans for sewers and drains shall be submitted to the village health officer for his approval before contracts are let for the construction thereof, and in case of his refusal to approve the same, such drains and sewers shall not be constructed unless, on appeal to the insular director of sanitation, such plans are approved by said director. The village health officer shall have power, subject to the right of appeal herein provided, to stop the construction and use of drains and sewers which are not properly constructed and which are not in accordance with plans previously approved.

SECTION 64.—*Abatement of nuisances.*

The village health officer is authorized to restrain and abate all nuisances in accordance with the regulations prescribed by the insular director of sanitation. The village council may make and enforce such regulations and prescribe such penalties as it may deem necessary for the preservation of the public health and safety respecting nuisances, sources of filth, and causes of sickness within the village or on board of vessels in the harbor of such village.

SECTION 65.—*Orders to owners and occupiers.*

The village health officer shall order the owner or occupier of any house or dwelling to remove at his own expense any nuisance, source of filth, or cause of sickness found on such property, and if the owner neglect so to do within the time prescribed the village health officer shall proceed with such removal and charge the same, together with a penalty not exceeding twenty-five (25) dollars, to either the owner or occupier. Such sum shall be recoverable in a civil suit before any municipal court or other court of competent jurisdiction.

SECTION 66.—*Recording of sanitary regulations.*

All regulations of the village council relating to public health shall be filed in the office of the insular director of sanitation.

SECTION 67.—*Removal of village health officer.*

The village health officer of any village may be removed by the insular director of sanitation upon charges affecting his conduct, or his competency to discharge his duties, after a public hearing on such charges. If within ten days after such removal a new village health officer be not appointed, in accordance with the provisions of this act, the insular director of sanitation may name a substitute to discharge the duties of the office until a final appointment be made. He may

ARTÍCULO 63.—*Proyectos de sumideros y desagües.*

Todos los proyectos de sumideros y desagües se someterán al oficial de sanidad municipal para su aprobación, antes de celebrarse contratos para la construcción de los mismos, y si los desaprobare el director, no se ejecutarán, á menos que, interpuesto recurso de apelación ante el director insular de sanidad, recayese la aprobación de ésta. Sin perjuicio del derecho de apelación antedicho, podrá el oficial de sanidad municipal suspender la ejecución de desagües y sumideros que no fuesen contruidos ó utilizados en debida forma, ó que no se ajustasen á los proyectos aprobados anteriormente.

ARTÍCULO 64.—*Supresión de inmundicias.*

El oficial de sanidad municipal queda autorizado para restringir y suprimir toda inmundicia, de acuerdo con el reglamento prescrito por el director insular de sanidad. El concejo del pueblo podrá dictar y hacer cumplir los reglamentos, y establecer las penas que á su juicio fueren necesarias para preservar la salud y seguridad públicas, por lo que respecta á inmundicias, focos de corrupción y causas de enfermedades, dentro del pueblo, ó de embarcaciones surtas en la bahía de éste.

ARTÍCULO 65.—*Órdenes á dueños é inquilinos.*

El oficial de sanidad municipal ordenará al dueño ó inquilino de cualquiera casa ó residencia que remueva por su cuenta toda inmundicia, foco de corrupción, ó causa de enfermedad que se encontrare en dicha propiedad; y si el dueño ó inquilino dejase de hacerlo dentro del plazo fijado, el oficial de sanidad dispondrá su remoción, cargando á dicho dueño ó inquilino los gastos correspondientes, con más una multa máxima de veinte y cinco dollars (\$25). Dicha suma podrá hacerse efectiva mediante demanda ante cualquier juzgado municipal ó tribunal competente.

ARTÍCULO 66.—*Archivo de reglamentos sanitarios.*

Todos los reglamentos del concejo del pueblo relativos á higiene, deberán archivar en la oficina del director insular de sanidad, antes de ponerse en ejecución.

ARTÍCULO 67.—*Separación del oficial de sanidad municipal.*

El director insular de sanidad podrá separar al oficial de sanidad municipal de cualquier pueblo, por cargos que afecten su conducta ó su competencia para el desempeño de sus obligaciones, después de oída públicamente la acusación. Si dentro de los diez (10) días de dicha separación, no se hubiese nombrado un nuevo oficial de sanidad municipal de acuerdo con las disposiciones de esta ley, el director insular de sanidad podrá nombrar un sustituto que ejerza el cargo, mientras se

also be removed by the village council, subject to the approval of the insular director of sanitation.

TITLE XIV.

PUBLIC CHARITY.

SECTION 68.—*Board of charities.*¹

In each village organized under this act there shall be a board of charities, composed of three members, of which the village health officer shall be chairman ex officio. The other members of the board shall be appointed by the village president for a term of two years.

SECTION 69.—*Powers of the board.*

The board of public charities shall, unless otherwise provided by law, exercise administrative and executive control over all charitable institutions belonging to the village, except hospitals.

SECTION 70.—*Duties of the chairman of the board of charities.*

The chairman shall, under the direction of the board, superintend the distribution of relief to the indigent within the limits of the appropriation made therefor.

TITLE XV.

CEMETERIES.

SECTION 71.—*Establishment and maintenance of cemeteries.*

Each village organized under this act shall establish and maintain cemeteries sufficient in number and area to meet the requirements prescribed by the insular director of sanitation. If after notice from the insular director of sanitation the village fails adequately to conform to such requirements, the insular director of sanitation may, subject to the previous approval of the executive council, undertake through its own agents or representatives, any work necessary to provide and maintain adequate cemetery facilities. In such case the executive council shall order the collection of a special cemetery tax sufficient to meet the expenditures, which tax shall be collected by the treasurer of Porto Rico.

¹ Commissioner Daly is of opinion that the village council, together with the village health officer, should constitute the board of charities.

nombre á otro en propiedad. Podrá también ser destituido por el concejo del pueblo, mediante la aprobación del director insular de sanidad.

TÍTULO XIV.

BENEFICENCIA.

ARTÍCULO 68.—*Junta de beneficencia.*¹

En cada pueblo organizado bajo esta ley habrá una junta de beneficencia compuesta de tres miembros de los cuales el oficial de sanidad será presidente nato. Los demás miembros de la junta los nombrará el presidente del pueblo por un término de dos (2) años.

ARTÍCULO 69.—*Atribuciones de la junta de beneficencia.*

La junta de beneficencia ejercerá la intervención directa administrativa y ejecutiva, sin perjuicio de lo que en contrario dispusiere la ley, sobre todas las instituciones de beneficencia pertenecientes al pueblo, con excepción de los hospitales.

ARTÍCULO 70.—*Obligaciones del presidente de la junta de beneficencia.*

Bajo la dirección de la junta, vigilará el presidente la distribución de socorros á indigentes dentro de los límites de la partida del presupuesto destinada á este objeto.

TÍTULO XV.

CEMENTERIOS.

ARTÍCULO 71.—*Creación y mantenimiento de cementerios.*

Todo pueblo organizado bajo esta ley establecerá y mantendrá cementerios en número y tamaño suficientes para llenar las condiciones exigidas por el director insular de sanidad. Si después de notificada por éste, dejase aquél de ajustarse á dichas condiciones, podrá el director insular de sanidad, previa aprobación del consejo ejecutivo, emprender por medio de sus agentes ó representantes, cualquiera obra necesaria para proveer y mantener facilidades adecuadas para enterramientos. En tal caso el consejo ejecutivo dispondrá la imposición de una costa especial para cementerios que cubra los gastos, la cual cobrará el tesorero de Puerto Rico.

¹ El Comisionado Daly es de opinión que el concejo del pueblo en unión del oficial de sanidad deberá constituir la junta de beneficencia.

TITLE XVI.

PUBLIC EDUCATION.

SECTION 72.—*Board of education.*¹

In each village organized under this act there shall be a board of education, to consist of three (3) members appointed by the village president for a term of two (2) years.

SECTION 73.—*President of board.*

The board of education shall meet within five (5) days after their election, and shall organize by electing one of their number president to serve as president for two (2) years and until his successor is elected.

SECTION 74.—*Duties.*

The board of education shall have supervision and direction of all the public school buildings, and it shall be their duty to provide suitable accommodations and facilities for the proper instruction of the children of the village. They shall appoint janitors for the school-houses, fix their compensation and designate their duties.

SECTION 75.—*Powers.*

The board shall have full power and authority to order any additions, alterations, and repairs to school buildings which it may deem necessary; to provide temporary accommodations for school purposes; to form plans for the construction of school buildings, provided that nothing herein shall authorize said board to expend or contract to expend for the purposes enumerated in this section any money in excess of the amount previously appropriated therefor.

SECTION 76.—*Approval of plans for school buildings.*

The plans for the construction of all school buildings shall be subject to the approval of the commissioner of education, and no building shall be rented for school purposes without the previous approval of such commissioner.

SECTION 77.—*Public libraries.*

The board of education shall have charge of any public libraries belonging to the village, and may make all necessary and proper regulations concerning the same.

¹ Commissioner Daly is of opinion that the village council should exercise the powers of a board of education.

TÍTULO XVI.

INSTRUCCIÓN PÚBLICA.

ARTÍCULO 72.—*Junta de instrucción.*¹

En cada pueblo organizado bajo esta ley habrá una junta de instrucción compuesta de tres (3) vocales nombrados por el presidente del pueblo por un término de dos (2) años.

ARTÍCULO 73.—*Presidente de la junta.*

La junta de instrucción se reunirá dentro de los cinco (5) días de haber sido nombrada, y procederá á organizarse eligiendo un presidente de su seno, quien ejercerá el cargo por dos (2) años, y mientras se elija é instale su sucesor.

ARTÍCULO 74.—*Obligaciones.*

La junta de instrucción tendrá á su cargo la inspección y dirección de todos los edificios destinados á escuelas públicas, y estará en la obligación de facilitar todos los medios adecuados para la debida enseñanza de los niños del pueblo. Nombrará conserjes para las casas-escuelas, cuyo sueldo y obligaciones fijará voluntad.

ARTÍCULO 75.—*Facultades.*

La junta tendrá autoridad para disponer se lleven á cabo en las casas-escuelas todas las adiciones, reformas y reparaciones para fines escolares, que á su juicio fueren necesarias, proveer locales provisionales para uso de las escuelas, y formar proyectos para la construcción de casas-escuelas: *Disponiéndose*, Que nada de lo consignado autorizará á la junta para gastar, por administración ó mediante contrato, para las atenciones expresadas en este artículo, ninguna cantidad que exceda de la correspondiente partida del presupuesto.

ARTÍCULO 76.—*Aprobación de proyectos para casas-escuelas.*

Los proyectos para la construcción y reparación de todos los edificios destinados á escuelas deberán ser aprobados por el comisionado de instrucción, y no se arrendará ningún edificio para escuela sin que medie la aprobación de éste.

ARTÍCULO 77.—*Bibliotecas públicas.*

La junta de instrucción tendrá á su cargo todas las bibliotecas públicas pertenecientes al pueblo, y podrá dictar los reglamentos necesarios para el régimen de las mismas.

¹ El Comisionado Daly es de parecer que el concejo del pueblo debería ejercer las atribuciones de junta de instrucción.

SECTION 78.—*Power of commissioner of education.*

The commissioner of education of Porto Rico shall upon the nomination of the board of education appoint all teachers, to prescribe text-books and materials, and to determine the course of study in all public schools.

SECTION 79.—*Apportionment of expenses.*

The entire cost of construction, equipment, and maintenance of schools shall be a charge on the village treasury, with the exception of the salaries of teachers and the supply of text-books, which shall be furnished by the commissioner of education and paid out of the insular treasury.

SECTION 80.—*Powers of the commissioner of education in cases of insufficient local appropriations.*¹

Whenever in the opinion of the board of education the appropriation made by the village for school purposes is insufficient to maintain the efficiency of the system, they may lodge complaint with the commissioner of education. Said commissioner shall then order a public hearing, at which the village president and council and the board of education or their representatives shall be heard. The commissioner of education shall then present a report to the governor, who may order additions to the school appropriation such as he may deem necessary, and if necessary may order the levy of a special school tax on the assessed valuation of real and personal property, to be collected in the same manner as the general property tax, subject to the limitations on local taxation prescribed by law.

TITLE XVII.

THE VILLAGE BUDGET.

SECTION 81.—*Preparation of the village budget.*

It shall be the duty of the village president on or before the fifteenth day of December of every year to submit to the council the annual budget of the village for the ensuing year, which shall contain a detailed estimate of receipts and expenditures. The village fiscal year shall begin on the first day of July of each year.

SECTION 82.—*Powers of the treasurer of Porto Rico.*

The budget as finally approved by the village council shall be submitted to the treasurer of Porto Rico on or before the first day of

¹ Commissioner Daly is of opinion that if the village council exercise the powers of a board of education the "commissioner of education" should exercise direct supervision without the necessity of previous complaint being lodged.

ARTÍCULO 78.—*Facultades del comisionado de instrucción.*

El comisionado de instrucción de Puerto Rico á propuesta de la junta de instrucción á nombrar maestros, prescribir á libros de textos y enseres, y determinará el plan de estudios de todas las escuelas públicas.

ARTÍCULO 79.—*Distribución de gastos.*

Todos los gastos de construcción, equipo y entretenimiento de las escuelas serán sufragados por las cajas del pueblo, con excepción de los sueldos de los maestros y libros de texto que proveerá el comisionado de instrucción con cargo á la tesorería insular.

ARTÍCULO 80.—*Facultades del comisionado de instrucción en los casos de asignaciones locales insuficientes.¹*

Siempre que á juicio de la junta de instrucción el crédito votado por el pueblo con destino á escuelas, no bastase para mantener el sistema á la altura deseada, podrá recurrir en queja al comisionado de instrucción. Éste, en su vista, dispondrá una audiencia pública en que se oirán al presidente y concejo del pueblo y á la junta de instrucción, ó sus respectivos representantes. Terminada la audiencia, el comisionado de instrucción presentará un informe al gobernador, quien podrá disponer se aumente el crédito con la cantidad que estime necesaria, y si fuere preciso, ordenará el reparto de una cuota especial para escuelas basadas sobre la riqueza imponible, la cual se recaudará en la misma forma que la contribución general correspondiente á dicha riqueza, dentro de las limitaciones prescritas por la ley para contribuciones locales.

TÍTULO XVII.

PRESTPUESTO DEL PUEBLO.

ARTÍCULO 81.—*Formación del presupuesto.*

Será deber del presidente del pueblo, á más tardar el quince de Diciembre de cada año, someter al concejo el presupuesto del pueblo para el siguiente año económico, en el cual se consignarán los ingresos y egresos detalladamente calculados. El año económico municipal empezará el día primero de Julio de cada año.

ARTÍCULO 82.—*Facultades del tesorero de Puerto Rico.*

Aprobado que fuere definitivamente el presupuesto por el concejo del pueblo se someterá al tesorero de Puerto Rico, á más tardar el

¹ El Comisionado Daly es de opinión que si el concejo del pueblo ejerce las funciones de junta de instrucción, las palabras "comisionado de instrucción" debería el ejercer intervención directa sin necesidad de que medie la presentación de queja.

February of each year. The governor shall, upon the report of the treasurer, order such changes in the budget as may be necessary to assure that the laws of Porto Rico have been complied with.

TITLE XVIII.

FRANCHISES.

SECTION 83.—*Conditions of grant.*

No franchise or lease or right to use the streets, avenues, parks, bridges, or any other property belonging to the village shall be granted to any private corporation, association, or individual for a period longer than forty (40) years. Such grant or any contract in pursuance thereof shall provide that upon the termination of the grant the plant as well as the property shall thereupon, without further or other compensation to the grantee, or upon the payment of a fair valuation thereof, be and become the property of the village. Every grant shall specify the mode of determining any valuation therein provided for, and shall make adequate provision by way of forfeit of grant or otherwise to secure efficiency of public service at reasonable rates and the maintenance of the property in good order throughout the term of the grant.

TITLE XIX.

VILLAGE FINANCES.

SECTION 84.—*Sources of revenue.*

The villages incorporated under this act shall derive their revenue from the same sources and subject to the same limitations as are provided in Title XXI, articles one hundred and nine (109), one hundred and ten (110), one hundred and eleven (111), one hundred and twelve (112), one hundred and thirteen (113), and one hundred and fourteen (114) of the city law: *Provided*, That the powers granted in such title to the mayor of the city shall be exercised by the village president.

SECTION 85.—*License taxes*¹ (*Patentes.*)

The village council may by ordinance establish the following license taxes and fees, but such license taxes and fees shall in no case exceed the tariff as fixed in the following schedule:

- (1) All wholesale dealers in distilled spirits, whether manufactured

¹ Under the insular revenue law approved January 31, 1901, the municipal districts are to receive until the 30th of June, 1901, fifty per cent of all insular excise taxes and fifteen per cent thereafter.

día primero de Febrero de cada año. El gobernador, en vista del informe del tesorero, dispondrá las alteraciones en el presupuesto que sean necesarias para asegurarse de que se han cumplido las leyes de Puerto Rico.

TÍTULO XVIII.

CONCESIONES Y PRIVILEGIOS.

ARTÍCULO 83.—*Condiciones.*

Ningún privilegio ó arrendamiento, ni derecho de utilizar las calles, avenidas, plazas ó cualesquiera otras pertenencias del pueblo, podrá otorgarse á ninguna sociedad anónima, compañía ó individuo, por un período que exceda de cuarenta (40) años. Toda concesión de esta clase, ó contrato que se celebre en virtud de la misma, deberá contener una cláusula estipulando que al extinguirse el término de la concesión, todos los establecimientos, materiales y demás anexidades, sin indemnización alguna al concesionario, ó mediante satisfacción de un justiprecio equitativo, pasarán al dominio del pueblo. En cada concesión se precisará el modo de determinar cualquiera tasación que proceda, y se establecerán condiciones cuyo incumplimiento apareje una declaración de caducidad, ó cualquiera otra pena á fin de asegurar el mejor servicio público á tipos razonables y la conservación de la propiedad en buen estado mientras dure la concesión.

TÍTULO XIX.

HACIENDA DE LOS PUEBLOS.

ARTÍCULO 84.—*Recurso.*

Los pueblos constituidos bajo esta ley derivarán sus rentas de las mismas procedencias, con sujeción á las mismas limitaciones, que las provistas en los artículos ciento nueve (109), ciento diez (110), ciento once (111), ciento doce (112), ciento trece (113) y ciento catorce (114), Título XXI de la “Ley de ciudades”: *Disponiéndose*, que las facultades conferidas en dicho título al alcalde de la ciudad se ejercerán por el presidente del pueblo.

ARTÍCULO 85.—*Patentes.*¹

El concejo del pueblo podrá, mediante ordenanzas, establecer patentes por los conceptos expresados á continuación, pero en ningún caso deberán dichas patentes exceder de los tipos fijados en el siguiente arancel:

1. Todos los traficantes al por mayor en licores espirituales, des-

¹ Según la ley de rentas insulares, aprobada en Enero 31, 1901, han de percibir los municipios, hasta el 30 de Junio de 1901, el 50 por ciento de todos los arbitrios insulares y el 15 por ciento de allí en adelante.

in Porto Rico or imported from abroad, shall pay an annual tax of \$45.00.

(2) All wholesale dealers in fermented malt or vinous beers or wines, whether manufactured in Porto Rico or imported from abroad, shall pay an annual tax of \$25.00.

(3) All retail dealers in distilled liquors, or fermented malt or vinous wines and beers, whether manufactured in Porto Rico or imported from abroad, shall pay the annual tax assessed to whichever of the following classes they may be rated:

First class: Saloons, bars, and first-class hotels selling wines, beer, and liquors with meals shall pay \$15.00.

Second class: Grocery stores, known as "pulperias," selling wines, beer, and liquors to customers, and restaurants, cafes, and boarding houses selling wines, beer, or liquor with meals, shall pay \$8.00.

Third class: Small stores, known as "ventorrillos," wayside provision booths, and traveling peddlers selling wines, beer, and liquors shall pay \$4.00.

(4) All wholesale dealers in or manufacturers of cigars, cigarettes, smoking tobacco, snuff, or other manufactured or partially manufactured tobacco, whether domestic or imported, shall pay \$25.00.

(5) All retail dealers in cigars, cigarettes, smoking tobacco, snuff, or other manufactured or partially manufactured tobacco, whether domestic or imported, shall pay the annual tax assessed to whichever of the following classes they may be rated:

First class: Saloons, bars, and first-class hotels selling cigars or other manufactures of tobacco to customers, shall pay \$8.00.

Second class: Restaurants, cafes, boarding houses, and groceries, known as "pulperias," selling cigars or other manufactures of tobacco to customers shall pay \$5.00.

Third class: Small groceries, known as "ventorrillos," and peddlers selling cigars and other manufactures of tobacco to customers shall pay \$2.00.

Fourth class: Retail dealers of the first, second, or third class, above enumerated, who manufacture cigars, cigarettes, or other tobacco products on their respective premises exclusively for sale on such premises, shall pay fifty (50) per cent additional on the several amounts enumerated.

(6) All wholesale and retail dealers in arms and ammunition, whether of domestic or foreign manufacture, and whether they sell only at wholesale or only at retail, or at both wholesale and retail, shall pay an annual tax of \$16.00.

(7) Pawn shops, \$40.00.

(8) Undertaker's establishments, \$35.00.

(9) Furniture renting establishments, \$15.00.

tilados en Puerto Rico, ó importados del exterior satisfarán una contribución anual de \$45.

2. Todos los traficantes al por mayor en malta fermentada, cervezas vinosas ó vinos, manufacturados en Puerto Rico, ó importados del exterior, pagarán una contribución anual de \$25.

3. Todos los traficantes al por menor en licores destilados, malta fermentada, cervezas vinosas ó vinos, fabricados en Puerto Rico, ó importados del exterior, pagarán un impuesto anual conarreglo á la siguiente clasificación:

1ª clase: Botellerías, mostradores para el despacho de bebidas (bars) y hoteles de primera clase, donde se sirven vinos, cervezas y licores con las comidas, pararán \$15.

2ª clase: Pulperías, donde se expenden vinos, cervezas y licores á los parroquianos, y restaurantes, cafés y casas de huéspedes en que se sirven vinos, cervezas ó licores con las comidas, pararán \$8.

3ª clase: Ventorillos, puestos sobre las vías públicas para venta de provisiones y vendedores ambulantes de vinos, cervezas ó licores, pagarán \$4.

4. Todos los comerciantes al por mayor ó fabricantes de cigarros, cigarrillos, picadura, rapé ú otro tabaco total ó parcialmento elaborado, del país ó importado, pagarán \$25.

5. Todos los detallistas de cigarros, cigarrillos, picadura, rapé ú otro tabaco total ó parcialmente elaborado, del país ó importado, pagarán con arreglo á la siguiente clasificación:

1ª clase: Botellerías, mostradores para el despacho de bebidas (bars) y hoteles de primera clase en que se expenden cigarros ú otro tabaco elaborado á los parroquianos, pararán \$8.

2ª clase: Restaurantes, cafés, casas de huéspedes y pulperías en que se expenden cigarros ú otro tabaco elaborado pagarán \$5.

3ª clase: Ventorillos y vendedores ambulantes que expenden cigarros ú otro tabaco elaborado, á parroquianos, pagarán \$2.

4ª clase: Los detallistas de las clases 1ª, 2ª, 3ª, arriba enumerados, que elaboran cigarros, cigarrillos ú otros productos del tabaco, en sus respectivos establecimientos, exclusivamente para la venta allí, pagarán el cincuenta (50) por ciento de recargo sobre las correspondientes cuotas.

6. Todos los traficantes en armas y municiones, al por mayor ó al por menor, de fábrica del país ó extranjera, vendidas solamente al por mayor ó al por menor ó á la vez al por mayor y al por menor, pagarán una contribución anual de \$16.

7. Casas de préstamos ó empeños, \$40.

8. Empresas de pompas fúnebres, \$35.

9. Mueblerías de alquiler ó establecimientos dedicados al alquiler de muebles, \$15.

SECTION 86.—*Charges for sewer connections.*

Until the establishment of the special assessment charges for sewer connections, as provided in section eighty-seven (87) of this act, the charge for the privilege of making sewer connections shall not exceed three (3) dollars per meter front in villages of the first-class and two (2) dollars per meter front in villages of the second and third class.

TITLE XX.

SPECIAL ASSESSMENTS.

SECTION 87.—*Property subject to special assessments.*

The expenses incurred by the village for the construction of sidewalks and sewers and the opening and original paving of streets shall be borne in whole or in part by the real estate belonging to private parties specially benefited thereby, in the manner to be prescribed by the commissioner of the interior. The charge made against real estate on account of such expense shall be known as a special assessment.¹

TITLE XXI.

VILLAGE INDEBTEDNESS.

SECTION 88.—*Borrowing power.*

The village shall have power, for the purposes enumerated in this act, to borrow money on the credit of the village and issue bonds therefor.

SECTION 89.—*Terms of bond.*

The bonds so issued shall be signed by the village president and treasurer. They shall be issued in sums of not less than fifty (50) dollars, bearing interest, and payable to bearer, at the village treasury, at such time not exceeding twenty (20) years after date as may be prescribed by ordinance, subject to the further provisions of this act. Such bonds shall specify distinctly the object for which they were issued, and shall be issued for no other purpose.

SECTION 90.—*Limit of indebtedness.*

No village shall become indebted for any purpose or in any manner to an amount in the aggregate exceeding seven (7) per centum of the assessed valuation of the taxable property therein, to be ascertained by the last assessment for insular and village purposes previous to the incurring of such indebtedness.

¹The regulations for the levying of special assessments applicable to cities and appended to the city law will serve the same purpose for villages by substituting in sections 4 and 9 the words "street inspector" for "director of public works," and substituting the word "village" for "city" wherever such occurs.

ARTÍCULO 86.—*Derechos de acometidas á las alcantarillas.*

En tanto se establezcan cuotas especiales por acometidas al alcantarillado, según se dispone en el artículo 87 de esta ley, la cuota por el privilegio de practicar dichas acometidas no excederá de tres dollars (\$3) por metro de frente, en pueblos de primera clase, y dos dollars (\$2), por metro de frente, en pueblos de segunda y tercera clase.

TÍTULO XX.

CUOTAS ESPECIALES.

ARTÍCULO 87.—*Fincas sujetas á cuotas especiales.*

Los desembolsos hechos por el pueblo para la construcción de aceras y alcantarillas, y la apertura y primer empedrado de calles, serán cargados á las fincas que resulten por ello especialmente beneficiadas, en la forma que prescriba el comisionado del interior. El cargo hecho á las fincas por tal concepto se conocerá con el nombre de cuota especial.¹

TÍTULO XXI.

DÉBITOS DEL PUEBLO.

ARTÍCULO 88.—*Facultad para negociar empréstitos.*

Con aplicación á las atenciones expresadas en esta ley, tendrá el pueblo facultad para realizar préstamos de dinero, emitiendo al efecto bonos garantizados por él.

ARTÍCULO 89.—*Vencimiento de los bonos.*

Los bonos que se se emitan serán firmados por el presidente y el tesorero del pueblo. Se emitirán por cantidades que no bajarán de cincuenta dollars (\$50) devengarán intereses y serán pagaderos al portador, en la tesorería del pueblo, al vencerse el término fijado por ordenanza, el cual no deberá exceder de veinte (20) años de la fecha de su emisión, con sujeción á las demás disposiciones de esta ley. En dichos bonos se expresará distintamente el objeto de su emisión y no podrán destinarse á otras atenciones.

ARTÍCULO 90.—*Límite de deudas.*

Ningún pueblo podrá contraer deudas para objeto alguno por un montante que en junto exceda de siete (7) por ciento de su riqueza imponible, según resulte del último reparto para atenciones insulares y municipales, con anterioridad á su negociación.

¹El reglamento para la imposición de cuotas especiales, aplicable á las ciudades, podrá servir para el régimen de los pueblos, sustituyéndose en los artículos 4 y 9, las palabras "director de obras públicas" con las de "inspectores de calles" y la palabra "ciudad" con la de "pueblo" donde ocurra aquella.

SECTION 91.—*Form of bond and amount of issue.*

In every case, however, the approval of the executive council as to the amount of the issue and of the treasurer of Porto Rico as to the form of such bond shall be necessary. The fact that the issue has received the approval of the treasurer of Porto Rico shall be indicated on the face of the bond.

SECTION 92.—*Purpose of loan.*

All moneys borrowed by or on behalf of any village must be used only for the purposes specified in the resolution authorizing the loan.

SECTION 93.—*Interest and sinking fund.*

Provisions shall be made at the time of issue of such bonds for raising a sum of money by taxation, sufficient to pay, as it falls due, the interest upon all village bonds, and to pay and discharge the principal thereof within twenty (20) years from the date of their issue; but whenever in any year the receipts from any revenue-producing undertaking shall be sufficient to pay the cost of operation and administration and the annual amount as above required, the tax to pay the interest and provide for the principal of the bonds issued for such undertaking shall not be collected, and the same shall be paid from the receipts of such revenue-producing enterprise. In case the village authorities fail to insert in the annual budget of the village a tax sufficient to meet these purposes, the governor, on the report of the treasurer of Porto Rico, is hereby directed to insert such tax, and the treasurer of Porto Rico shall collect such tax in the manner provided for the collection of the general property tax for local purposes. The treasurer of Porto Rico shall, by general regulation, prescribe the management of the interest fund and the sinking fund.

TITLE XXII.

TEMPORARY PROVISIONS.

SECTION 94.—*Temporary appointments.*

Until the election and installation of the village president, members of the village council, and treasurer, the governor shall have power to appoint such officers, who shall hold office until their successors have been elected and qualified.

ARTÍCULO 91.—*Forma y montante de los bonos.*

En todos los casos, sin embargo, será necesaria la aprobación del consejo ejecutivo en cuanto al montante, y del tesorero de Puerto Rico por lo que respecta á la forma de los bonos. La circunstancia de haber sido aprobado por el tesorero de Puerto Rico se hará constar en el bono.

ARTÍCULO 92.—*Objeto del empréstito.*

Todas las cantidades tomadas á préstamos por ó á nombre del pueblo, deberán invertirse sólo y exclusivamente para las atenciones expresadas en el acuerdo que autoriza el empréstito.

ARTÍCULO 93.—*Interés y amortización.*

Al tiempo de emitirse los bonos por una cantidad determinada, se acordará la creación de un fondo, mediante la imposición de una cuota suficiente para satisfacer los intereses y amortizar el capital dentro de los veinte (20) años de la fecha de la emisión; pero siempre que en cualquier año alguna obra emprendida produjese bastante para cubrir el costo de su explotación y administración con más la cantidad anual antedicha, cesará el cobro de la cuota impuesta para el pago de los intereses y amortización de los bonos emitidos por cuenta de dicha obra ó empresa, los cuales se satisfarán con el producto sobrante de la misma, y si las autoridades del pueblo dejasen de consignar en su presupuesto anual una contribución suficiente para estas atenciones, queda facultado el gobernador, al ser informado de ello por el tesorero de Puerto Rico, para disponer que se incluya dicha contribución, la cual recaudará el tesorero de Puerto Rico en la forma prescrita para el cobro de la contribución general sobre riqueza imponible destinada á atenciones locales.

El tesorero de Puerto Rico dispondrá por reglamento general la administración del fondo destinado al pago de intereses y amortización del capital.

TÍTULO XXII.

DISPOSICIONES PROVISIONALES.

ARTÍCULO 94.—*Nombramientos provisionales.*

En tanto se verifique la elección é instalación del presidente, de los miembros del concejo y del tesorero del pueblo, estará el gobernador facultado para nombrar los funcionarios interinos hasta que tomen posesión los respectivos propietarios.

THE VILLAGE LAW.

SECTION 95.—*Date of enforcement of this law.*

This act shall go into effect on the first day of July, one thousand nine hundred and two (1902).

TITLE XXIII.

FINAL PROVISION.

SECTION 96.—*Repealing clause.*

All laws, decrees, orders, ordinances, or resolutions in whole or in part inconsistent with the provisions of this law, or any part of it, are hereby repealed.

ARTÍCULO 95.—*Fecha en que empezará á regir esta ley.*

Esta ley empezará á regir el día primero de Julio de mil novecientos dos (1902).

TÍTULO XXIII.

DISPOSICIÓN FINAL.

ARTÍCULO 96.—*Cláusula derogatoria.*

Todas las leyes, decretos, disposiciones, ordenanzas, y resoluciones que en todo ó en parte se opongan á las prescripciones de esta ley, quedan por la presente derogados.



'AN ACT REGULATING MARRIAGE AND DIVORCE.

LEY PARA EL RÉGIMEN DEL MÁTRIMONIO Y DIVORCIO.

CONTENTS.

TITLE I.—*Marriage and the celebration and proof thereof.*

1. Marriage, nature of.
2. Marriage, what sufficient evidence of.
3. Marriages, how solemnized.
4. Marriages, what essential to.
5. Duty of persons officiating at marriages.
6. Evidence of identity of parties.
7. Age of consent, proof concerning.
8. Marriage ceremony, inquiry concerning impediments.
9. Penalties for violation of preceding sections.
10. Illegal solemnization of marriages.
11. Certificates of marriage.
12. Registry of certificates.
13. Certificates and entries as evidence.
14. Fees.
15. Age of consent.
16. Void marriages.
17. Voidable marriages.
18. Marriages, where former husband or wife living.
19. Marriage, where former husband or wife absent.
20. Legitimation of children born out of wedlock.
21. Marriage of divorced persons.
22. Marriages out of the territory.

TITLE II.—*Actions to annul marriage.*

1. Grounds of action.
2. Actions by minors.
3. By whom actions brought.
4. The issue of marriage where former husband or wife absent.
5. Who may bring action in case of idiocy.
6. Who may bring action in case of lunacy.
7. Actions by next friend.
8. Actions after received from lunacy.
9. Issue of marriage of lunatics or idiots.
10. Definition of a lunatic.
11. Marriage by force, duress, or fraud.
12. Effect of voluntary cohabitation.
13. Children of such marriage.
14. Limitations upon such actions.
15. Testimony in such actions.
16. No judgment without proof.
17. Jury trials.
18. Effect of judgment before and after death.

ÍNDICE DE MATERIAS.

TÍTULO I.—*Del matrimonio, su celebración y comprobación.*

1. Matrimonio; naturaleza del mismo.
2. Matrimonio; su prueba.
3. Matrimonios; como se solemnizan.
4. Matrimonio; circunstancias indispensables para el mismo.
5. Obligaciones de las personas que offician en los matrimonios.
6. Pruebas de identidad de las partes.
7. Edad para consentir; pruebas relativas á la misma.
8. Ceremonia matrimonial; investigación relativa á impedimentos.
9. Penas por infracción de los artículos anteriores.
10. Celebración ilegal de matrimonios.
11. Certificados de matrimonios.
12. Inscripción de certificados.
13. Los certificados é inscripciones constituyen pruebas.
14. Honorarios.
15. Edad para consentir.
16. Matrimonios nulos.
17. Matrimonios anulables.
18. Matrimonios en vida del anterior cónyuge.
19. Matrimonios en ausencia del anterior cónyuge.
20. El matrimonio entre divorciados.
21. Legitimación de hijos nacidos fuera de matrimonio.
22. Matrimonios fuera del territorio.

TÍTULO II.—*Acción para anular los matrimonios.*

1. Fundamento de la acción.
2. Juicios promovidos por menores.
3. Á quienes corresponde promover los juicios.
4. Hijos nacidos durante la ausencia de uno de los cónyuges.
5. Quien puede ejercitar la acción en casos de idiotez.
6. Quien puede ejercitar la acción en casos de demencia.
7. Acciones promovidas por el amigo más próximo.
8. Acciones después de curada la demencia.
9. Hijos de matrimonio de dementes ó idiotas.
10. Definición de un demente.
11. Matrimonios por violencia, coacción ó fraude.
12. Efecto de la cohabitación voluntaria.
13. Los hijos de tales matrimonios.
14. Limitaciones en la promoción de dichos juicios.
15. Pruebas en dichos juicios.
16. No se dictará sentencia de anulación sin pruebas.
17. Los juicios por jurados.
18. Efecto de la sentencia de anulación antes y después de la muerte.

TITLE III.—*Divorce.*

1. In what cases actions of divorce may be brought.
2. Jury trials.
3. No judgment without proof.
4. When divorce denied although adultery proven.
5. Legitimacy of children where wife complainant.
6. Legitimacy of children where husband complainant.
7. Support of wife and children.
8. Rights in property in case of divorce.
9. Criminal prosecution, evidence of adultery.

TITLE IV.—*Separations.*

1. Jurisdiction of district courts.
2. Grounds of separation.
3. Complaint for separation, allegations of.
4. Actions for separation, counterclaims in.
5. Decree of separation, maintenance of wife and children.
6. Revocation of decree of separation.

TITLE V.—*General provisions applicable to the two last titles.*

1. Domicile of married women.
2. Temporary alimony.
3. Custody and care of issue of marriages.
4. Alimony, enforcement of payment.
5. Actions for divorce and separation, counterclaim.
6. Existing laws continued.

TÍTULO III.—*Divorcio.*

1. Casos en que proceden las demandas de divorcio.
2. Juicios por jurados.
3. No se dictará sentencia de divorcio sin pruebas.
4. Casos en que se niega el divorcio aunque quede probado el adulterio.
5. Legitimidad de los hijos cuando la mujer es la actora.
6. Legitimidad de los hijos cuando el marido es el actor.
7. Alimentos de la mujer y los hijos.
8. Derecho en los bienes en casos de divorcio.
9. Proceso criminal; pruebas de adulterio.

TÍTULO IV.—*Separaciones.*

1. Competencia de la corte de distrito.
2. Causas en que fundar la separación.
3. Demanda de separación; alegatos.
4. Demandas de separación; reconvenções en las mismas.
5. Decreto de separación; alimentos de la mujer y los hijos.
6. Revocación del decreto de separación.

TÍTULO V.—*Disposiciones generales aplicables á los dos últimos artículos.*

1. Domicilio de la mujer casada.
2. Alimentos provisionales.
3. Custodia y guarda de los hijos de matrimonios.
4. Alimentos; su pago por medios coercitivos.
5. Acciones por divorcio y separación; reconvenções.
6. Continuación de las leyes vigentes.

AN ACT REGULATING MARRIAGE AND DIVORCE.

TITLE I.

MARRIAGE AND THE CELEBRATION AND PROOF THEREOF.

1. Marriage, nature of.

Marriage, so far as its validity in law is concerned, is a civil contract, to which the consent of parties capable in law of making the contract is essential.

2. Marriage, what sufficient evidence of.

Marriages hereafter contracted within the island of Porto Rico shall not be established or held to be proved unless there be sufficient evidence¹ of the actual solemnization of the ceremony of marriage between the parties in the manner prescribed in this article.

3. Marriages, how solemnized.

Marriages shall only be solemnized by the following persons:

- (1) A priest or minister of any religion.
- (2) A mayor or any magistrate having civil or criminal jurisdiction in said island.
- (3) A justice of any court in said island.

The word priest when used in the following sections of this title includes any person referred to in the first subdivision of this section; the word judge when so used includes any person referred to in the second or third subdivision.

4. Marriage, what essential to.

No particular form or ceremony is required for a marriage, but the parties must solemnly declare in the presence of the priest or judge and the attending witness or witnesses that they take each other as husband or wife. In every case at least one witness besides the priest or judge must be present at the ceremony.

¹ Commissioner Daly recommends that at the close of this section a paragraph be added to read as follows: "Or of the known cohabitation of the parties as man and wife, avowing themselves as such." Marriage will thus be established by proof of marital cohabitation.

LEY PARA EL RÉGIMEN DEL MATRIMONIO Y DIVORCIO.

TÍTULO I.

DEL MATRIMONIO, SU CELEBRACIÓN Y COMPROBACIÓN.

1. *Matrimonio; naturaleza del mismo.*

El matrimonio es un contrato civil para cuya validez ante la ley son indispensables el consentimiento de ambas partes contrayentes y la capacidad legal de éstas para celebrarlo.

2. *Matrimonio; su prueba.*

Los matrimonios que en adelante se celebren en la Isla de Puerto Rico no tendrán fuerza legal, á no mediar suficiente prueba de haberse realmente solemnizado la ceremonia matrimonial entre las partes, de conformidad con lo prescrito en este título.¹

3. *Matrimonios; como se solemnizan los mismos.*

Podrán celebrar matrimonio únicamente las siguientes personas:

- (1) Un sacerdote ó ministro de cualquiera religión.
- (2) Un alcalde, ó magistrado, con jurisdicción civil ó criminal en dicha isla.
- (3) Un juez de cualquier tribunal en dicha isla.

La voz *sacerdote* empleada en los siguientes artículos de este título comprende á cualquiera de las personas mencionadas en el primer apartado de este artículo, y la voz *juez* comprende á cualquiera de las personas mencionadas en los apartados segundo y tercero.

4. *Matrimonios; circunstancias indispensables para el mismo.*

No se requiere para el matrimonio ninguna formalidad ó ceremonia especial, pero los contrayentes deberán declarar solemnemente ante el sacerdote ó juez, y testigo ó testigos presentes, que desean ser respectivamente marido y mujer. En todos los casos deberá presenciar la ceremonia, además del sacerdote ó juez, por lo menos un testigo.

¹ El Comisionado Daly propone que al final de este artículo se añada el apartado siguiente: "Ó de saberse que las partes hacen vida como marido y mujer, declarándose como tales." De este modo el matrimonio quedaría probada por el hecho de las cohabitación marital.

5. Duty of persons officiating at marriages.

It shall be the duty of every priest or judge required to solemnize a marriage to ascertain:

(1) The Christian and surnames of the parties and their respective ages and places of residence.

(2) The names and places of residence of the parents or guardians of such as shall be minors.

(3) The names and places of residence of two of the attesting witnesses if more than one be present, and if not, the name and place of residence of such witness.

He shall enter the facts as ascertained and the day on which such marriage is solemnized in a book to be kept by him for that purpose.

6. Evidence of identity of parties.

If either of the parties between whom the marriage is to be solemnized shall not be personally known to him, the priest or judge shall require proof of the identity of such party by the oath of some person known to him, which oath such priest or judge is hereby authorized to administer.

7. Age of consent, proof of concerning.

If either of the parties between whom the marriage is to be solemnized is a minor, under the age of twenty-one years, the priest or judge before solemnizing the marriage shall require satisfactory proof that the consent of the parent or guardian to whom the custody of such minor may belong has been or is then given to such marriage.

8. Marriage ceremony, inquiry concerning impediments.

Before the priest or judge shall proceed to solemnize the marriage he shall audibly inquire whether any person present knows of any lawful impediment to such marriage, and shall question such persons particularly in regard to every such impediment that he shall suspect to exist.

9. Penalties for violations of preceding sections.

Every priest or judge who shall violate any provision of the four last preceding sections shall, for each offense, forfeit the sum of one hundred dollars, but no violation of duty on the part of the priest or judge shall render void a marriage solemnized by him.

10. Illegal solemnization of marriage.

Every priest or judge who shall solemnize a marriage where either of the parties within his knowledge shall be under the age of legal consent as prescribed in section 15 of this Title, or of unsound mind,

5. *Obligaciones de las personas que ofician en los matrimonios.*

Todo sacerdote ó juez antes de celebrar un matrimonio, está en la obligación de comprobar—

(1) El nombre y apellidos de los contrayentes y sus respectivas edades y domicilios.

(2) Los nombres y domicilios de los padres ó tutores de los que no hubieren cumplido la mayoría de edad.

(3) Los nombres y domicilios de dos de los testigos si se hallaren presentes más de uno, y si no, el nombre y residencia del testigo presencial.

Consignará estos datos y la fecha de la celebración del matrimonio en un libro que llevará al efecto.

6. *Pruebas de la identidad de las partes.*

Si una de las partes que desean contraer matrimonio no le fuese personalmente conocida, deberá el sacerdote ó juez exigir prueba de la identidad de ella, mediante juramento prestado por alguna persona á quien conociere, y queda por la presente facultado dicho sacerdote ó juez para tomar tal juramento.

7. *Edad para consentir; pruebas relativas á la misma.*

Si una de las partes que desean contraer matrimonio fuese menor de veintiún años, deberá el sacerdote ó juez, antes de celebrar el matrimonio, exigir prueba satisfactoria de que alguno de los padres, ó la persona á quien corresponda la tutela del menor, ha dado ó da su consentimiento para que se celebre dicho matrimonio.

8. *Ceremonia matrimonial; investigación relativa á los impedimentos.*

Antes de proceder á la celebración del matrimonio, deberá el sacerdote ó juez preguntar en alta voz si alguno de los presentes sabe de algún impedimento del matrimonio, interrogando á dichas personas particularmente sobre cualquier impedimento cuya existencia sospechare.

9. *Penas por infracción de los artículos anteriores.*

Todo sacerdote ó juez que infringiere cualquiera de las disposiciones contenidas en los cuatro últimos artículos, incurrirá por cada infracción en una multa de cien dollars; pero ningún matrimonio quedará nulo á causa de tal infracción por parte del sacerdote ó juez.

10. *Celebración ilegal de matrimonios.*

Todo sacerdote ó juez que celebrare un matrimonio constándole que uno de los contrayentes carece de edad legal para dar su consentimiento, según lo prescrito en el artículo 7 de esta ley, ó no está en el pleno

or where to marriage, within his knowledge, any legal impediment exists, shall be deemed guilty of a misdemeanor, punishable by fine or imprisonment, or both, in the discretion of the court by which he shall be tried; the fine in no case to be less than \$500 or the imprisonment less than six months.

11. Certificates of marriage.

Whenever a marriage shall have been solemnized within the island of Porto Rico pursuant to this Title, either party may procure from the officiating priest or judge, who must furnish the same upon request, a certificate of such marriage, specifying:

(1) The names, ages, and places of residence of the parties married, and that they were known to such priest or judge or were satisfactorily proved by the oath of a person known to him to be the person described in such certificate, and that they had attained the age of legal consent.

(2) The names and places of residence of the attesting witness or witnesses; and

(3) The time and place of such marriage.

The certificate shall also state that after due inquiry made there appeared no lawful impediment to such marriage, and it shall be signed by the person making it.

12. Registry of certificates.

Every such certificate signed by such a priest or judge, when presented to the municipal judge of the municipality or district where the marriage was solemnized, or where either of the parties resided at the time of marriage, must be filed by such officer, who shall immediately enter in a book to be provided and kept for that purpose by him, in the alphabetical order of the initial letter of the surnames of both parties, and in the order of time in which the certificate is filed, the following particulars:

(1) The names, ages, and places of residence of the persons named.

(2) The time when and the place where the marriage was had.

(3) The name and official station of the person signing the certificate, and

(4) The time when the certificate was filed.

13. Certificates and entries as evidence.

Every original entry of marriage made by a priest or judge, the original certificate aforesaid, or the original entry prescribed in the last section, or a copy of such certificate or of such entry duly certified by the legal custodian thereof, shall be received in all courts and places as presumptive evidence of the fact of such marriage.

goce de sus facultades mentales, ó que existe algún impedimento legal para ello, será considerado como reo de delito grave y castigado con multa ó prisión ó ambas penas, á discreción del tribunal que entendiere en la causa, no debiendo en ningún caso bajar de quinientos dollars (\$500) la multa, ni de seis meses la prisión.

11. *Certificado de matrimonios.*

Al celebrarse un matrimonio en la isla de Puerto Rico, con arreglo á lo que dispone este título, será obligación del sacerdote ó juez que hubiere oficiado, entregar á cualquiera de las partes que lo pidiere, un certificado del matrimonio comprendiendo los siguientes particulares:

(1) Los nombres, edad y domicilio de ambos contrayentes, y que éstos eran conocidos al sacerdote ó juez, ó fué satisfactoriamente establecida su identidad mediante juramento de persona que le era conocida, y que los contrayentes habían llegado á la edad legal para consentir.

(2) Los nombres y domicilio del testigo ó testigos.

(3) La hora, día y lugar en que se celebró el matrimonio.

Se hará también constar en el certificado, que, practicada la correspondiente investigación, no resultó impedimento alguno legal para tal matrimonio, y deberá dicho certificado llevar la firma del otorgante.

12. *Inscripción de certificado.*

Este certificado con la firma del sacerdote ó juez, como queda dicho, presentado que fuere al ——— de la ciudad ó distrito en que se celebró el matrimonio, ó al ——— de la ciudad ó distrito en que estaba domiciliado cualquiera de los contrayentes al verificarse el matrimonio, deberá ser archivado por dicho ——— quien en un libro que al efecto se le proveerá y llevará por el orden alfabético de la inicial de los apellidos de ambas partes, y orden de fecha de la presentación del certificado, anotará inmediatamente los siguientes particulares:

(1) Los nombres, edad y domicilio respectivos de las personas en él mencionadas.

(2) El día, hora y lugar en que se celebró el matrimonio.

(3) El nombre y categoría oficial del firmante del certificado.

(4) El día y hora en que se presentó el certificado.

13. *Los certificados é inscripciones constituyen pruebas.*

El original de la partida de matrimonio hecha por un sacerdote ó juez, el original del certificado de éste ó el original de la entrada prescrita en el precedente artículo, ó un traslado de cualquiera de dichos instrumentos debidamente autorizado por el custodio legal correspondiente, se admitirá en los tribunales y en todas partes como prueba presunta (*juris tantum*) del matrimonio.

14. Fees.

The following fees shall be allowed for services under this title:

(1) To every priest or judge for entering a marriage in the book kept by him, ten cents; and for every certificate of marriage granted by him, ten cents.

(2) To every officer of a city or district for filing and entering a certificate of marriage, ten cents; and ten cents for a certified copy of such certificate or of the entry thereof.

15. Age of consent.

Every male who shall have attained the age of eighteen years, and every female who shall have attained the full age of sixteen years, shall be capable in law of contracting marriage.¹

16. Void marriages.

Marriages between parents and children, including grandparents and grandchildren of every degree, ascending or descending, and between brothers and sisters of the half as well as of the whole blood, an uncle and niece, or an aunt and nephew, are declared to be incestuous and absolutely void.

This section shall extend to illegitimate as well as to legitimate children and relatives.

17. Voidable marriages

When either of the parties to a marriage shall be incapable for want of age or understanding of consenting to a marriage, or shall be incapable from physical cause of entering into the marriage state, or when the consent of either party shall have been obtained by force, duress, or fraud, the marriage shall be void from the time its nullity shall be declared by a court of competent authority, as provided in the next title.

18. Marriage where former husband or wife living.

No second or other subsequent marriage shall be contracted by any person during the lifetime of any husband or wife of such person by a former marriage, unless the marriage with such former husband or wife shall have been annulled or dissolved for some cause existing at the time of marriage, or for adultery, or for cruel and inhuman treatment, or unless such former husband or wife shall have been sentenced to imprisonment for life; and every marriage contracted in violation of the provisions of this section shall, except in the cases provided for in the next section, be absolutely void.

¹Commissioner Hernandez-Lopez is of opinion that the age of consent to marriage should be twenty-one years, as established by sections 45, 46, 47, *et seq.*, of the existing Civil Code.

14. *Honorarios.*

Por los servicios mencionados en este título, se señalan los siguientes derechos:

(1) Al sacerdote ó juez, por inscribir un matrimonio en el registro á su cargo, diez centavos, y por cada certificado de matrimonio que expida, diez centavos.

(2) Al ——— de una ciudad ó distrito, por archivarse ó inscribir un certificado de matrimonio, diez centavos, y otros diez centavos por cada copia legalizada de dicho certificado ó de la inscripción del mismo.

15. *Edad para consentir.*

Todo varón que hubiere cumplido los diez y ocho años y toda hembra que hubiere cumplido los diez y seis, podrán legalmente contraer matrimonio.¹

16. *Matrimonios nulos.*

Se declaran incestuosos y absolutamente nulos los matrimonios entre padres ó hijos, incluso abuelos y nietos, en todos los grados de ascendencia ó descendencia y entre hermanos y hermanas, así como entre medio hermanos y medio hermanas, tíos y sobrinas, ó tías y sobrinos.

Este artículo se aplicará lo mismo á los hijos y parientes ilegítimos que á los legítimos.

17. *Matrimonios anulables.*

Si cualquiera de los contrayentes estuviere incapacitado por falta de edad ó inteligencia para consentir al matrimonio, ó lo estuviere por causa física para contraerlo, ó si el consentimiento de alguna de las partes se hubiere obtenido por medio de fuerza, coacción ó fraude, será nulo el matrimonio desde el momento en que así lo declare un tribunal competente, según se dispone en el siguiente título.

18. *Matrimonios en vida del anterior cónyuge.*

No podrá contraer segundo ó subsecuente matrimonio ninguno de los cónyuges de un matrimonio anterior, durante la vida del otro cónyuge, sin que antes se hubiese anulado ó disuelto éste por alguna causa existente al tiempo de celebrarse, ó por adulterio ó trato cruel é inhumano ó á menos que dicho cónyuge anterior hubiere sido sentenciado á prisión vitalicia ó perpetua, y será absolutamente nulo todo matrimonio que se efectúe en contravención de lo dispuesto en este artículo, salvo el caso previsto en el siguiente.

¹ El Comisionado Hernández-López es de opinión que la edad para consentir debe ser la de 21 años, conforme establecen los artículos 45, 46, 47 y siguientes del vigente código civil.

19. Marriage where former husband or wife absent.

If any person whose husband or wife shall have absented himself or herself for the space of seven successive years, without being known to such person to be living during that time, shall marry during the lifetime of such absent husband or wife, the marriage shall be void only from the time that the nullity shall be pronounced by a court of competent authority.

20. Marriage of divorced persons.

In case of the dissolution of a marriage for adultery or cruel and inhuman treatment, it shall not be lawful for the guilty party to marry until the expiration of five years from the judgment of dissolution, nor for the other party to marry until the expiration of one year from such judgment. But nothing herein contained shall prevent the remarriage of the parties to the action with each other at any time.

21. Legitimation of children born out of wedlock.

An illegitimate child whose parents shall intermarry shall thereby become their legitimate child for all purposes, and entitled to all the rights and privileges of a legitimate child; but an estate or interest vested, or trust created before the marriage of the parents of such child, shall not be divested or affected by reason of such child being thus legitimized.

22. Marriages out of the Territory.

A marriage contracted elsewhere than in the Territory of Porto Rico, if valid by the law of the place where contracted, shall be valid in Porto Rico, and shall be proven by any methods of proof admitted by law.

TITLE II.

OF ACTIONS TO ANNUL MARRIAGE.

1. Grounds of action.

The district court of Porto Rico having jurisdiction may by a judgment of nullity declare void the marriage contract for either of the following causes existing at the time of marriage:

(1) That one or both of the parties had not attained the age of legal consent as fixed by section 15 of the preceding title. But such action can not be brought by a party who was of the age of legal consent when the marriage was contracted, or where it appears that the party

19. *Matrimonios en ausencia del anterior cónyuge.*

Si una persona cuyo marido ó mujer permaneciere ausente por espacio de siete años consecutivos, y no teniendo noticia de que vivía en todo este tiempo, contrajere matrimonio durante la vida del cónyuge ausente, tal matrimonio será nulo solamente desde la fecha en que fuere declarada la nulidad por un tribunal de competente jurisdicción.

20. *Matrimonio entre divorciados.*

En casos de disolverse un matrimonio por adulterio, trato cruel ó inhumano, no podrá la parte culpable contraer matrimonio legalmente hasta pasados cinco años de la sentencia de disolución, ni la inocente hasta vencido un año de dicha sentencia. Pero nada de lo dispuesto en este artículo podrá interpretarse en el sentido de impedir la renovación del vínculo matrimonial entré las partes en cualquier tiempo.

21. *Legitimación de hijos nacidos fuera de matrimonio.*

Un hijo ilegítimo, cuyos padres hubieren contraído matrimonio después, ó lo contrajesen en adelante, quedará por este hecho legitimado, teniéndosele por legítimo, para todos los efectos consiguientes, y con título á todos los derechos y privilegios de hijo legítimo; pero un fundo ó interés adquirido, ó fideicomiso establecido con anterioridad al matrimonio de los padres, no quedará anulado ó afectado en virtud de la legitimación de dicho hijo.

22. *Matrimonios fuera del Territorio.*

Todo matrimonio contraído fuera del Territorio de Puerto Rico, siempre que fuese válido por las leyes del país en que se contrajo, será válido en Puerto Rico, y podrá probarse por cualquier medio de prueba admitido en derecho.

TÍTULO II.

ACCIONES PARA ANULAR LOS MATRIMONIOS.

1. *Fundamento de la acción.*

Toda corte de distrito de Puerto Rico que tuviere jurisdicción, podrá por medio de una sentencia de nulidad declarar sin efecto un contrato matrimonial por cualquiera de las causas enumeradas á continuación, existentes al efectuarse el matrimonio:

(1) Cuando uno ó ambos contrayentes no haya llegado á la edad legal de consentir, establecida por el artículo 15 del precedente título. Pero en tal caso, no podrá entablar la acción el contrayente que tenía la edad legal para ello al celebrarse el matrimonio, ni admitirse la

bringing the action for any time after attaining that age freely cohabited with the other party as husband and wife.

(2) That the former husband or wife of one of the parties was living and that the marriage with such former husband or wife had not been annulled for a cause existing at the time of marriage, or for adultery, and in the last-named case that the period mentioned in section 19 within which a new marriage may be contracted had not expired.

(3) That one of the parties was an idiot or lunatic.

(4) That the consent of one of the parties was obtained by force, duress, or fraud.

(5) That one of the parties was physically incapable of entering into the marriage state; but an action can be maintained under this subdivision only where the incapacity continues and is incurable.

2. Actions by minors.

An action to annul a marriage on the ground that one of the parties was under the age of legal consent may be brought by the minor or by the parent or guardian entitled to the custody of the minor or by the next friend of such minor.

3. By whom actions brought.

Where a marriage is sought to be annulled on the ground that a former husband or wife of one of the parties was living, it may be declared void on the application of either of the parties during the lifetime of the other, and in case of a marriage contracted in the absence of a former husband or wife, as mentioned in Title I, section 19 of this act, upon the application of such former husband or wife.

4. The issue of marriage where former husband or wife absent.

When it appears and shall be so decreed that such subsequent marriage was contracted in good faith, and with the full belief of the parties that the former husband or wife was dead, or without any knowledge on the part of the innocent party of such former marriage, the issue of such marriage born or begotten before the fact of its invalidity was known to either of the parties who at the time of the marriage was competent to contract are deemed for all purposes the legitimate children of the parents, and shall be entitled to succeed in the same manner as other legitimate children to the real and personal estate of such parents, and the issue so entitled shall be specified in the judgment of nullity, and the innocent party must be awarded their custody, and he or she is entitled to appoint a guardian of their person by will.

acción si resultare que el contrayente que la establece haya vivido libremente como marido y mujer con la otra parte, después de haber cumplido la edad legal.

(2) Cuando el antiguo cónyuge de una de las partes viva, y no se hubiese anulado el anterior matrimonio, por causa existente al tiempo de celebrarse ó por adulterio, cuando no hubiere expirado el término mencionado en el artículo 19, dentro del cual puede contraerse nuevo enlace.

(3) Cuando una de las partes sea idiota ó demente.

(4) Cuando se haya obtenido el consentimiento de una de las partes por medio de violencia, coacción ó fraude.

(5) Cuando una de las partes esté físicamente incapacitada para contraer matrimonio. Pero en este caso procederá una demanda de nulidad únicamente si la incapacidad continuare y no tuviere remedio.

2. *Juicios promovidos por menores.*

La demanda para anular un matrimonio, fundada en que una de las partes carecía de la edad legal para consentir, podrá ser presentada por el menor, por uno de los padres de éste, ó tutor con derecho á su custodia, ó por el amigo más allegado de dicho menor.

3. *Á quienes corresponde promover los juicios.*

Quando se intenta anular un matrimonio, fundado en que el antiguo cónyuge de una de las partes se hallaba vivo, podrá declararse nulo dicho matrimonio á instancia de cualquiera de las partes, en vida de la otra, ó en caso de un matrimonio contraído en ausencia de un cónyuge anterior, según se expresa en el artículo 19, Título I, de esta ley ó á petición del cónyuge anterior.

4. *Hijos nacidos durante la ausencia de uno de los cónyuges.*

Si resultare y se decretare que el subsiguiente matrimonio fué contraído de buena fe, y en la absoluta creencia por ambas partes de que el anterior cónyuge había muerto, ó sin conocimiento alguno del anterior matrimonio, por parte del cónyuge inocente, el fruto de dicho subsiguiente matrimonio, nacido ó engendrado antes de que el hecho de su nulidad fuese conocido por ninguna de las partes, las cuales al tiempo de celebrarse el matrimonio eran aptas para contraerlo, se considerarán para todos los efectos legales, como hijos legítimos de dicho matrimonio, con igual derecho que otros hijos legítimos á heredar los bienes raíces y muebles de dichos padres; y los hijos que gocen de tal derecho se especificarán en la sentencia de nulidad, correspondiendo la custodia de ellos al cónyuge inocente, con derecho á designarles tutor por testamento.

5. *Who may bring action in case of idiocy.*

Where a marriage is sought to be annulled on the ground of the idiocy of one of the parties it may be declared void on the application of any relative of such idiot interested to avoid the marriage at any time during the lifetime of either of the parties.

6. *Who may bring action in case of lunacy.*

Where a marriage is sought to be annulled on the ground of the lunacy of one of the parties it may be declared void at any time during the continuance of the lunacy or after the death of the lunatic in that condition, and during the lifetime of the other party to the marriage, on the application of any relative of the lunatic interested to avoid the marriage.

7. *Actions by next friend.*

Where the marriage of a lunatic or idiot is sought to be annulled during the lifetime of both of the parties to the marriage and no suit shall be prosecuted by any relative, a sentence of nullity may be pronounced on the application of any person admitted by the court to prosecute as the next friend of such idiot or lunatic; but this section does not apply where the marriage might have been annulled at the suit of such lunatic as provided in the next section.

8. *Actions after recovery from lunacy.*

The marriage of a lunatic may also be declared void upon the application of the lunatic after restoration to reason, but in such case no sentence of nullity shall be pronounced if it shall appear that the parties freely cohabited as man and wife after the lunatic was restored to a sound mind.

9. *Issue of marriage of lunatics or idiots.*

Children of a marriage annulled on the ground of lunacy or idiocy of one of the parties shall be entitled to succeed in the same manner as legitimate children to the real and personal estate of the parent who was of sound mind.

10. *Definition of "lunatic."*

The term "lunatic" in the preceding sections shall extend to all persons of unsound mind other than idiots.

11. *Marriages by force, duress, or fraud.*

A marriage may be annulled on the ground that the consent of one of the parties was obtained by force, duress, or fraud, at any time on the application of the party whose consent was so obtained, or of the

5. *Quien puede ejercer la acción en los casos de idiotez.*

Cuando se quiera anular un matrimonio, fundado en la idiotez de una de las partes, podrá tal matrimonio declararse nulo á solicitud de cualquier deudo del idiota, que tuviere interés en evitarlo, en cualquier tiempo durante la vida de una de las partes.

6. *Quien puede ejercer la acción en caso de demencia.*

Cuando se desea anular un matrimonio, fundado en la demencia de una de las partes, podrá el matrimonio declararse nulo mientras subsista la demencia de dicha parte, ó después de la muerte de ésta en estado de demencia, y durante la vida del otro contrayente, á petición de cualquier deudo del demente, interesado en evitar ó anular el matrimonio.

7. *Acciones promovidas por el amigo más próximo.*

Cuando se desea anular el matrimonio de un demente ó idiota, en vida de ambos contrayentes, y no se hubiese presentado demanda de nulidad por ningún pariente, podrá dictarse sentencia de nulidad á petición de cualquiera persona á quien el tribunal reconociere con derecho á presentar la demanda como allegado de dicho idiota ó demente. Pero no tendrá aplicación este artículo cuando pueda anularse el matrimonio á solicitud de dicho demente, según se dispone en el siguiente artículo.

8. *Acciones después de curada la demencia.*

Podrá declararse nulo el matrimonio de un demente, á solicitud de éste, después de haber recobrado la razón; pero en este caso no se dictará sentencia de nulidad si resultare que las partes han vivido como marido y mujer después de recobrada la razón por el demente.

9. *Hijos de matrimonio de dementes ó idiotas.*

Los hijos de un matrimonio anulado por razón de la demencia ó idiotez de una de las partes, tendrán derecho, como los hijos legítimos, á heredar los bienes raíces y muebles del padre ó de la madre que estuviere en el uso de su razón.

10. *Definición de un demente.*

La voz *demente*, empleada en los precedentes artículos, se aplicará á todas las personas que hayan perdido el juicio, excepto los idiotas.

11. *Matrimonios por violencia, coacción ó fraude.*

Podrá anularse un matrimonio, fundando la solicitud en que el consentimiento de una de las partes se obtuvo por medio de violencia, coacción ó fraude, en cualquier tiempo, y á instancia de la parte cuyo

parent or guardian of such party or of some relative interested to contest the validity of the marriage.

12. Effect of voluntary cohabitation.

No marriage shall be annulled on the ground of force, duress, or fraud if it shall appear that at any time before the commencement of the suit there was a voluntary cohabitation of the parties as husband and wife with a full knowledge of the facts constituting the fraud.

13. Children of such marriage.

If there shall be any children of a marriage annulled on the ground of force, duress, or fraud, the court, upon the application of the plaintiff, shall award their custody to the innocent parent, unless it appears that the latter is unfit for any reason to have the custody of one or more of the children, in which case their custody shall be in the discretion of the court. The court may also decree a provision for their education and maintenance out of the estate and property of the guilty party.

14. Limitation upon such actions.

A suit to annul a marriage on the ground of the physical incapacity of one of the parties to enter into the marriage state may be maintained by the injured party against the party whose incapacity is alleged, and shall in all cases be brought within five years from the marriage; or such an action may be maintained by the party who was incapable against the other party, provided the incapable party was unaware of the incapacity at the time of marriage or if aware of such incapacity did not know it was incurable.

15. Testimony in such actions.

The testimony in actions to annul a marriage shall be taken in the same manner as in other actions.

16. No judgment without proof.

No judgment of nullity of marriage shall be rendered solely for want of an appearance or pleading by the defendant, nor shall it be pronounced solely on the declaration or confessions of the parties; but the court shall in all cases require other satisfactory evidence of the existence of the facts on which the allegation of nullity is founded.

17. Jury trials.

The court must direct the questions in an action to annul a marriage to be tried by a jury upon the application of both parties, except

consentimiento se obtuvo bajo tales condiciones, ó de uno de los padres ó el tutor de dicha parte, ó de algún pariente interesado en impugnar la validez del matrimonio.

12. *Efecto de la cohabitación voluntaria.*

No se anulará ningún matrimonio por razón de violencia, coacción, ó fraude, si resultare que en cualquier tiempo antes de presentarse la demanda, vivían voluntariamente las partes como marido y mujer, no obstante conocer los hechos constitutivos del fraude.

13. *Los hijos de tales matrimonios.*

Si hubiere hijos de un matrimonio anulado por razón de violencia, coacción ó fraude, el tribunal, á petición del demandante, adjudicará la custodia de ellos al cónyuge inocente, á no resultar que éste por cualquier motivo fuese incapaz para encargarse de la custodia de uno ó más de los hijos, en cuyo caso el tribunal dispondrá lo que estimare conveniente respecto á la custodia de ellos. Podrá también el tribunal decretar que de los bienes de la parte culpable se destine una cantidad para la educación y mantenimiento de dichos hijos.

14. *Limitaciones en la promoción de dichos juicios.*

La demanda de nulidad de un matrimonio, fundada en la incapacidad física para contraerlo, de una de las partes, podrá presentarse por la parte agraviada contra el cónyuge cuya incapacidad se alegare, y en todos los casos deberá iniciarse dentro de los cinco años de celebrado el matrimonio; ó podrá la parte incapacitada entablar la demanda contra la otra, siempre que aquella hubiese ignorado la incapacidad al tiempo de celebrar el matrimonio, ó teniendo conocimiento de dicha incapacidad, ignoraba que fuese incurable.

15. *Pruebas en dichos juicios.*

El examen de testigos en las acciones para anular un matrimonio se hará en la misma forma que en las demás acciones.

16. *No se dictará sentencia de anulación sin pruebas.*

No se dictará sentencia de nulidad de un matrimonio solamente por incomparecencia ó abandono de defensa del demandado, ni se dictará sólo en virtud de las declaraciones ó confesiones de las partes; sino que deberá el tribunal en todos los casos exigir otras pruebas satisfactorias de la existencia de los hechos en que se funda el alegato de nulidad.

17. *Los juicios por jurados.*

Podrá el tribunal disponer que las cuestiones suscitadas en una acción para anular un matrimonio se resuelvan por jurados, bien de oficio ó á

where the action is founded on an allegation of physical incapacity of one of the parties.

18. Effect of judgment before and after death.

A judgment of nullity of marriage, if pronounced during the lifetime of both the parties, shall be conclusive evidence of the invalidity of the marriage in all courts and proceedings, but if pronounced after the death of either of the parties to the marriage it shall be conclusive only as against the parties in the action and those claiming under them.

TITLE III.

OF DIVORCE.

1. In what cases actions of divorce may be brought.

Divorces may be decreed and marriages may be dissolved by the district courts whenever adultery has been committed by any husband or wife, or the defendant has been guilty of cruel and inhuman treatment of the plaintiff¹ in either of the following cases:

(1) Where both husband and wife are inhabitants of Porto Rico at the time of the commission of the adultery.

(2) Where the marriage has been solemnized or has taken place in Porto Rico.

(3) Where the injured party, at the time of the commission of the adultery and at the time of the commencement of the action, shall be an actual inhabitant of Porto Rico.

(4) Where the adultery has been committed in Porto Rico, and the injured party, at the time of beginning the action, is an actual inhabitant of the island.

2. Jury trials.

If the adultery be denied, the court must, upon the application of both parties, direct the issues to be tried by a jury under the special jury law.

3. No judgment without proof.

If the adultery charged be admitted by the answer, or if the defendant shall make no answer or shall fail to appear, the complainant must, nevertheless, satisfactorily prove the adultery and all the material allegations of the complaint, and also that the defendant has not theretofore obtained a prior judgment of divorce against the plaintiff.

¹ Commissioner Daly dissents from the inclusion of cruel and inhuman treatment as a cause for divorce.

instancia de cualquiera de las partes, excepto cuando el alegato se funda en la incapacidad física (impotencia) de una de las partes.

18. *Efecto de la sentencia antes y después de la muerte.*

Toda sentencia de nulidad de un matrimonio, dictada en vida de ambas partes, constituirá prueba decisiva de la invalidez del matrimonio en todos los tribunales y procedimientos; pero si se dictare después de la muerte de uno de los contrayentes, será decisiva sólo contra las partes litigantes y los que con ellas reclamasen.

TÍTULO III.

DIVORCIOS.

1. *Casos en que proceden las demandas de divorcio.*

Las cortes de distrito podrán decretar divorcios y disolver los vínculos matrimoniales, cuando uno de los cónyuges resultare culpable de adulterio, ó de trato cruel é inhumano por parte del demandado para con el demandante,¹ en cualquiera de los casos siguientes:

(1) Si al cometerse el adulterio ambos cónyuges se hallaban domiciliados en Puerto Rico.

(2) Si el matrimonio se hubiese celebrado en Puerto Rico.

(3) Si al tiempo de cometerse el adulterio y de entablarse la demanda, la parte agraviada se hallaba realmente domiciliada en Puerto Rico.

(4) Si el adulterio se hubiere cometido en Puerto Rico y la parte agraviada se hallaba realmente domiciliada en la isla al tiempo de entablarse la demanda.

2. *Juicios por jurados.*

Si el demandado negare el adulterio, podrá el tribunal, á instancia de una de las partes, ó de oficio, disponer que el asunto se someta á un juicio por jurados.

3. *No se dictará sentencia de divorcio sin pruebas.*

Si el demandado contestare confesando el adulterio, ó si no contestare ni compareciere, no se eximirá por ésto al demandante de probar el adulterio, y los alegatos en que se funde la demanda, así como el hecho de no haber obtenido con anterioridad el demandado una sentencia de divorcio contra el demandante.

¹ El Comisionado Daly disintió de que se incluyera el tratamiento cruel é inhumano como causa de divorcio.

4. *When divorce denied, although adultery proven.*

Although the fact of adultery be established, the court shall deny a divorce in the following cases:

(1) Where the adultery shall appear to have been committed by the procurement or with the connivance of the complainant.

(2) Where the adultery charged shall have been forgiven by the injured party, and such forgiveness be proved by express proof or by the voluntary cohabitation of the parties with knowledge of the fact.

(3) Where the action shall not have been brought within five years after the discovery by the complainant of the adultery charged.

(4) Where it shall be proved that the complainant has also been guilty of adultery under such circumstances as would have entitled the defendant, if innocent, to a divorce.

5. *Legitimacy of children where wife complainant.*

When the wife shall be the complainant the legitimacy of any children of the marriage born, or begotten of her before the commencement of the action, shall not be affected by the decree of dissolution.

6. *Legitimacy of children where husband complainant.*

Where the husband shall be the complainant the legitimacy of children born or begotten before the commission of the adultery charged shall not be affected by the decree, but the legitimacy of other children of the wife may be determined by the court upon the proofs in the case. In every such case the legitimacy of all children begotten before the commencement of the suit shall be presumed until the contrary shall be shown.

7. *Support of wife and children.*

If a wife be the complainant and a decree dissolving the marriage be pronounced, the court may make a further decree or order against the defendant, compelling him to provide for the maintenance of the children of the marriage and to provide such suitable allowance to the complainant for her support as the court shall deem just, having regard to the circumstances of the parties, respectively, and the court may at any time afterwards vary or modify such a direction.

8. *Rights in property in case of divorce.*

The property rights of the innocent party in the entire property and estate of the guilty party which may belong to or be in the possession of the latter at the time judgment shall be pronounced shall not be affected by a decree of divorce granted as provided by this title, but shall continue in like manner as though the marriage had continued.

4. *Casos en que se niega el divorcio aunque quede probado el adulterio.*

Aún cuando quedare probado el adulterio, deberá el tribunal negar el divorcio en los siguientes casos:

(1) Si resultare haberse cometido el adulterio mediante la tercería ó connivencia del demandante.

(2) Si el adulterio hubiere sido perdonado por la parte agraviada, y se justificare dicho perdón con pruebas expresas, ó con la voluntaria cohabitación de las partes, después de conocido el hecho.

(3) Si no se estableciere la demanda dentro de los cinco años de haber descubierto el demandante el adulterio imputado.

(4) Si se probare que el demandante ha sido también culpable de adulterio bajo circunstancias que justificarían una sentencia de divorcio á favor del demandado, de ser éste inocente.

5. *Legitimidad de los hijos cuando la mujer es la demandante.*

Cuando la mujer fuere la parte actora, el decreto de disolución no afectará la legitimidad de los hijos del matrimonio, nacidos ó engendrados antes de haberse entablado la demanda.

6. *Legitimidad de los hijos cuando el marido es el actor.*

Cuando el actor fuere el marido, no afectará el decreto la legitimidad de los hijos nacidos ó engendrados antes de la comisión del adulterio imputado; pero el tribunal determinará, con vista de las pruebas, respecto á la legitimidad de los otros hijos de la mujer. En tales casos se presumirá que son legítimos todos los hijos engendrados antes de iniciarse la demanda, mientras no se pruebe lo contrario.

7. *Alimentos de la mujer y los hijos.*

Si la parte actora fuere la mujer y se dictare un decreto disolviendo el matrimonio, podrá el tribunal disponer además que el demandado provea para la manutención y subsistencia de los hijos del matrimonio y señale á la demandante una cantidad que á juicio del tribunal fuere bastante para sus alimentos, teniendo en cuenta la respectiva posición de las partes, la cual disposición podrá el tribunal variar ó modificar en cualquier tiempo subsiguiente.

8. *Derechos en los bienes en casos de divorcio.*

Los derechos de la parte inocente á los gananciales en la totalidad de las propiedades de la parte culpable, pertenecientes al demandado, ú obrando en poder de ésta, al tiempo de dictarse la sentencia, no quedarán afectados por el decreto de divorcio otorgado con arreglo á este título, sinó que continuarán vigentes como si subsistiese el matrimonio.

But all property rights of the guilty party in the property and estate of the innocent party shall wholly cease and terminate by the entry of such judgment.

9. Criminal prosecution: Evidence of adultery.

Neither the judgment of divorce nor any pleading or testimony in an action for divorce shall be used in aid of any criminal prosecution for adultery.

TITLE IV.

OF SEPARATIONS.

1. Separation: Jurisdiction of district courts.

A separation from bed and board forever or for a limited time may be decreed by the district court in the following cases:

- (1) Between any husband or wife inhabitants of Porto Rico.
- (2) Where the marriage shall have been solemnized or shall have taken place within the island and the plaintiff shall be an actual resident at the time of commencing the action.
- (3) Where the marriage shall have taken place elsewhere and the parties have become and remained inhabitants of Porto Rico at least one year and the plaintiff shall be an actual resident at the time of beginning the action.

2. Grounds for separation.

Such separation may be decreed for the following causes:

- (1) Cruel and inhuman treatment of the plaintiff by the defendant, or adultery on the part of the defendant.
- (2) Such conduct on the part of the defendant toward the plaintiff as may render cohabitation between them unsafe and improper.
- (3) The abandonment of the plaintiff by the defendant.
- (4) The husband's refusal or neglect to provide for his wife.

3. Complaint for separation: Allegations of.

The complaint in every such case shall specify particularly the nature and circumstances of the accusation on which the complainant relies and set forth the times and places of the acts complained of with reasonable certainty.

4. Actions for separation: Counterclaim in.

The defendant in any such suit shall be permitted to prove the ill conduct of the complainant, and on establishing such defense to the satisfaction of the court shall be entitled to judgment.

Los derechos que en tales bienes gananciales tuviere la parte culpable quedarán anulados desde el momento en que se promulgue la sentencia.

9. *Proceso criminal contra adúlteros.*

Ni la sentencia de divorcio ni ningún alegato ó declaración en una demanda de divorcio podrá utilizarse para instruir proceso criminal por adulterio.

TÍTULO IV.

SEPARACIONES.

1. *Competencia de la corte de distrito.*

La corte de distrito podrá decretar una separación de bienes y habitación, para siempre ó por tiempo limitado, en los casos siguientes:

- (1) Entre marido y mujer habitantes de Puerto Rico.
- (2) Cuando el matrimonio se hubiere celebrado en la isla, y la parte actora fuere residente de ella en realidad, al tiempo de iniciarse la acción.
- (3) Cuando el matrimonio se hubiere celebrado en otra parte y los cónyuges se hubiesen avicinado en Puerto Rico y permanecido en la isla por lo menos un año, siendo la parte actora residente efectivo al tiempo de intentar la acción.

2. *Causas en que fundar la separación.*

Dichas separaciones podrán decretarse por las causas siguientes:

- (1) Trato cruel é inhumano por parte del demandado para con el demandante, ó adulterio por la parte de la demandada.
- (2) Conducta tal por parte del demandado hacia la parte actora que la cohabitación entre ellos llegare á ser peligrosa é impropia.
- (3) Negarse el marido á proveer para la manutención de la mujer, ó dejar de hacerlo.

3. *Demanda de separación; alegatos.*

La demanda en cada uno de estos casos precisará la naturaleza y circunstancias del cargo en que se funda la parte actora, exponiendo con la debida exactitud las fechas y lugares en que ocurrieren los hechos que la motivan.

4. *Demandas de separación; reconveniones en las mismas.*

En dichas demandas se permitirá al demandado probar la mala conducta del demandante, y si justificare su alegato á satisfacción del tribunal, tendrá derecho á un fallo á su favor.

5. *Decrees of separation: Maintenance of wife and children.*

Upon decreeing a separation in any such suit the court may make such further decree as the nature and circumstances of the case may require, and may make such order and decree for the suitable support and maintenance of the wife and her children, or any of them, by the husband, or out of his property, as may appear just and proper; and although a decree of separation be not made, the court may in such an action make such order or decree for the support and maintenance of the wife and her children, or any of them, by the husband, or out of his property, and at any time during the pendency of the suit or in the judgment therein as the nature of the case renders suitable and proper.

6. *Revocation of separation decree.*

Where a decree for separation shall have been pronounced it may be revoked at any time thereafter by the same court by which it was pronounced, under such regulations and restrictions as the court may impose, upon the joint application of the parties and upon their producing satisfactory evidence of their reconciliation.

TITLE V.

GENERAL PROVISIONS APPLICABLE TO THE LAST TWO TITLES.

1. *Domicile of married woman.*

If a married woman, at the time of commencing an action under the provisions of either of the last two titles, shall dwell in Porto Rico, she shall be deemed an inhabitant thereof although her husband shall reside elsewhere.

2. *Temporary alimony.*

In any suit for divorce or separation the court may, in its discretion, require the husband to pay any sum necessary for the support of the wife or to enable the wife to carry on the suit during its pendency, and may make such directions against either party as to the payment of the costs and expenses of such suit as it may deem proper. Failure to make such payments may be punished as a contempt of court.

3. *Custody and care of issue of marriages.*

In any suit for divorce or separation the court may, during the pendency of the cause, or at the final hearing or afterwards, as occasion requires, make such order as between the parties for the custody, care, and education of the children of the marriage as may seem necessary

5. *Decreto de separación; alimentos de la mujer y los hijos.*

Al decretarse una separación en dichas demandas, podrá el tribunal decretar también lo demás que procediere, en vista de la naturaleza y circunstancias del caso, y ordenar que se provea para los alimentos de la mujer y de sus hijos, ó cualquiera de éstos por parte del marido ó con cargo á los bienes de éste, en la cantidad que estimare adecuada y justa; y aunque no se hubiere dictado decreto de separación, podrá en dicha demanda el tribunal ordenar que se provea para los alimentos de la mujer y de sus hijos, ó de cualquiera de éstos, por parte del marido ó con cargo á sus bienes, y en cualquier período del juicio, ó como sentencia interlocutoria en el mismo, según procediere en vista de la naturaleza del caso.

6. *Revocación del decreto de separación.*

Después de dictado un decreto de separación podrá el mismo tribunal revocarlo en cualquier tiempo, á petición de ambas partes, y bajo las condiciones y restricciones que impusiere el tribunal, siempre que dichas partes presentaren pruebas satisfactorias de su reconciliación.

TÍTULO V.

DISPOSICIONES GENERALES APLICABLES Á LOS DOS ÚLTIMOS TÍTULOS.

1. *Domicilio de la mujer casada.*

Si una mujer casada, al tiempo de intentarse una acción bajo las disposiciones de cualquiera de los dos últimos títulos, residiere en Puerto Rico, se la conceptuará vecina de la isla, aunque su marido residiere en otra parte.

2. *Alimentos provisionales.*

En toda demanda de divorcio ó separación podrá el tribunal, si lo juzgare conveniente, exigir al marido el pago de cualquiera suma necesaria para la manutención de la mujer ó para ponerla en aptitud de continuar el proceso hasta su terminación, pudiendo asimismo dictar contra cualquiera de las partes las disposiciones que estimare procedentes respecto al pago de las costas y gastos. El incumplimiento de dichas disposiciones será castigable como desacato.

3. *Custodia y guarda de los hijos de matrimonios.*

En cualquiera demanda de divorcio ó separación, podrá el tribunal en el curso de la causa, ó en el juicio oral de la misma, ó después, si el caso lo exigiere, dictar las disposiciones que estimare necesarias y oportunas para la custodia, cuidado y educación de los hijos del matri-

and proper, and may at any time upon proper notice, in its discretion, afterwards annul, vary, or modify such order.

4. *Alimony; enforcement of payment.*

Whenever the court shall make an order or decree requiring a husband to provide for the maintenance of his children or for an allowance to his wife, the court may require such husband to give reasonable security for such maintenance and allowance. Upon the neglect or refusal of the defendant to give such security, or upon the default of him or his surety to provide such maintenance and allowance, the court may sequester his personal estate and the rents and profits of his real estate, and may appoint a receiver thereof and cause such personal estate and the rents and profits of such real estate to be applied toward such maintenance and allowance as to the court shall, from time to time, seem reasonable.

5. *Actions for divorce and separation; counterclaims.*

Where an action is brought by either husband or wife, as prescribed in the last two titles, a cause of action against the plaintiff and in favor of the defendant arising under either of said titles may be interposed in connection with a denial of the material allegations of the complaint as a counterclaim.

6. *Existing laws continued.*

All provisions of law now in force regulating marriage and the procedure, powers, and jurisdiction of the courts in cases of dissolution and annulment of marriages, divorces and legal separations, are continued where not in conflict with this act. The court of appeals may make rules to conform such procedure to actions commenced under this act.

monio, las cuales podrá á su discreción anular, variar ó modificar más tarde, mediante la correspondiente notificación.

4. *Alimentos; su pago por medios coercitivos.*

Siempre que el tribunal dictare una providencia mandando que el marido provea á la manutención de sus hijos, ó señale una cantidad para alimentos á su mujer, podrá el tribunal exigirle una garantía para responder del cumplimiento de dicha providencia. Si el demandado dejare de dar ó se negare á dar la garantía exigida, ó él ó su fiador no proveyere á la manutención y alimentos antedichos, podrá el tribunal secuestrar sus bienes muebles y las rentas y productos de sus inmuebles, nombrando para ellos un depositario quien cuidará de que dichos bienes muebles y rentas y productos de los muebles, se destinen á la manutención y alimentos antedichos, según que de tiempo en tiempo lo juzgare oportuno el tribunal.

5. *Acciones por divorcios y separaciones; reconversiones.*

En una acción intendada por cualquiera de los cónyuges, según lo dispuesto en los dos últimos títulos, podrá interponerse contra el demandante y á favor del demandado la acción de reconversión que procediere bajo cualquiera de dichos títulos, con motivo de negar éste las alegaciones esenciales de aquél.

6. *Continuación de las leyes vigentes.*

Todas las disposiciones que rigen para los matrimonios, y procedimientos, atribuciones y jurisdicción de los tribunales en los casos de disolución y anulación de matrimonios, divorcios, y separaciones legales, continúan en vigor en cuanto no se opongan á esta ley. La corte de apelación podrá dictar reglamentos para ajustar dicho procedimiento á las acciones incoadas bajo la presente.



AN ACT TO PROVIDE FOR SPECIAL JURY TRIALS IN
CIVIL CASES.

LEY PARA PROVEER JUICIOS ESPECIALES POR JURADOS
EN ASUNTOS CIVILES.

TABLE OF CONTENTS.

1. Juries in civil cases, consent to.
2. Selection of juries.
3. Qualifications of jurors.
4. Impaneling jury; compensation of jurors.
5. Jury trials; functions of judge and jurors.
6. Conduct of jury trials; instructions by the presiding judge.
7. Verdict, deliberation upon.
8. Sealed verdicts.
9. Receiving the verdict.
10. Polling the jury.
11. Entering the verdict.
12. Special verdicts.
13. Judgments upon verdicts; appeals.
14. Payment of juror's fees.
15. New trials; errors in rulings of trial judge.
16. Misconduct of jurors.
17. Exemption from service as juror; bribery.
18. Relief from jury service.
19. Penalties prescribed, effect of.
20. Practice rules.
21. Title of act.

ÍNDICE DE MATERIAS.

1. Jurados en las causas civiles; consentimiento de las partes litigantes.
2. Elección de los jurados.
3. Capacidad para ser jurado.
4. Formación de la lista de jurados; retribución á los jurados.
5. Juicios por jurados; funciones del juez y de los jurados.
6. Procedimiento en los juicios por jurados; instrucciones del juez presidente.
7. Veredicto; deliberación sobre el mismo.
8. Veredictos cerrados.
9. Pronunciamiento del veredicto.
10. Votación nominal de los jurados.
11. Presentación del veredicto.
12. Veredictos especiales.
13. Sentencias fundadas en veredictos; apelaciones.
14. Pago de derechos á los jurados.
15. Nuevos juicios; errores en las providencias ó decisiones del juez de derecho.
16. Conducta incorrecta de los jurados.
17. Exención del servicio de jurado; cohecho.
18. Relevación del servicio de jurado.
19. Sanción penal; efecto de la misma.
20. Reglamento para los procedimientos.
21. Título de la ley.

AN ACT TO PROVIDE FOR SPECIAL JURY TRIALS IN CIVIL CASES.¹

SECTION 1.—*Juries in civil cases—Consent to.*

Whenever the attorneys of the parties to any civil cause pending in a district court shall execute and deliver to the secretary of said court a consent in writing that the said cause be tried by a jury, it shall be the duty of the secretary to notify them to attend in his office, at a time specified, to select the said jury under the supervision of one of the judges of the court.

SECTION 2.—*Selection of juries.*²

Such jury shall be selected as follows: Each party to the suit or his counsel may propose the names of an equal number of persons, not less than twenty-five, and the secretary shall write the names, occupations, and addresses of said persons upon separate slips of white paper of the same size and thickness, and shall place such slips in a box which shall then be closed and shaken so as to thoroughly mix the slips, and shall then, without looking into the box, draw therefrom by lot twelve of the slips, and the persons whose names are so drawn shall be the jury for the trial of said action, unless challenged (objected to) as mentioned in the next section. If the challenge to any name is sustained, the secretary shall draw another name from the box as above provided, and this course shall be followed until a jury of twelve, approved by the presiding judge, is obtained. In proposing names either party may be allowed to consult the jury list for criminal causes and may select all or any of his twenty-five names from said list.

¹ It is supposed that the resort to these jury trials may at first be limited to commercial cases; but the language of the section is intentionally made comprehensive so as to authorize jury trials in all civil cases without the necessity of further legislation, if experience shall demonstrate the usefulness of the system.

² In the absence of a general jury system for civil causes whereby an annual list (as provided in criminal cases) is made up by the district courts, this method is adopted for obtaining approved jurymen, and is partly based upon the procedure in certain States of the United States for obtaining a special or "struck" jury and in courts of justices of the peace.

LEY PARA PROVEER JUICIOS ESPECIALES POR JURADOS EN ASUNTOS CIVILES.¹

ARTÍCULO 1.—*Jurados en las causas civiles; consentimiento de las partes litigantes.*

Siempre que los abogados de las partes en una causa civil pendiente ante una corte de distrito, extendieren y entregaren al secretario de dicha corte un escrito consintiendo en que dicha causa se resuelva por jurado, deberá el secretario notificarles para que concurran á su oficina en día y hora señalados, con objeto de proceder á la elección de dicho jurado bajo la inspección de uno de los jueces del tribunal.

ARTÍCULO 2.—*Elección de los jurados.*²

Se procederá como sigue á la elección de dicho jurado: Cada una de las partes en el juicio, ó su abogado, podrá proponer los nombres de igual número de personas, no bajando de veinticinco, y el secretario anotará los respectivos nombres, profesión ú oficio y dirección de dichas personas sobre tiras de papel blanco separadas de igual tamaño y espesor, y colocará dichas tiras en una urna que se cerrará acto seguido y agitará á fin de que queden bien revueltas ó mezcladas, hecho lo cual, sin mirar la urna, extraerá de ella al acaso doce tiras, y las personas cuyos nombres se extraigan como queda dicho, constituirán el jurado para juzgar dicho juicio, á no mediar recusaciones según lo previsto en el siguiente artículo. Si se sostuviese la recusación de alguno de los sorteados, el secretario extraerá otro nombre de alguno de la urna, según lo dispuesto arriba, y se observará este procedimiento hasta obtenerse un jurado de doce, aprobado por el juez presidente. Al proponer nombres, podrá permitirse á cualquiera de las partes consultar la lista para causas criminales, con opción de elegir todos ó cualquiera de los veinticinco nombres de entre los que constan en dicha lista.

¹ Presúmese que el recurrir á estos juicios por jurados podrá limitarse al principio á casos mercantiles, pero con toda intención se ha redactado el artículo de modo que autorice el juicio por jurados en todos los asuntos ó causas civiles, sin necesidad de nueva legislación, siempre que la experiencia demostrare la utilidad del sistema.

² En defecto de un sistema general de jurados para causas civiles, en cuya virtud las cortes de distrito preparan una lista anual (según lo dispuesto en causas criminales), adóptase este método para obtener jurados aceptables, y básiase en parte en el procedimiento seguido en algunos de los Estados de la Unión para obtener jurados especiales ("struck" jury), así como en los juzgados de paz.

SECTION 3.—*Qualifications of jurors—Challenges.*

Each person proposed as a juror must be over twenty-one years of age, and possessed of fair education and good character, with knowledge of the Spanish language, and sufficient business capacity and experience to presumptively fit him for the consideration of the matters involved in the cause. He can not be a juror if he is related to or connected by marriage or business with any of the parties, or is unfriendly to any of them, or is interested directly or indirectly in the result of the litigation. Six challenges without assigning any cause therefor shall be allowed to each side, and the jurors so challenged shall be rejected. Other challenges may be for cause under the provisions of this section; that is:

- (a) Want of age.
- (b) Want of the education, knowledge of the Spanish language, and experience essential to the consideration of the case.
- (c) Consanguinity or affinity or connection in business or calling with either of the parties.
- (d) Having a direct or indirect interest in the result of the action.
- (e) Manifest enmity to either party or intimate friendship with either party.
- (f) Notorious bad character or previous conviction of a crime.

Such challenges shall be decided by the judge. The parties to the cause may consent to a trial by less than twelve jurors if for any reason that number can not be obtained under the selection or challenges prescribed by this act.

SECTION 4.—*Impanelling jury—Compensation of jurors.*

The judge shall direct the secretary to cite the jurors so chosen to appear at a time specified to serve as jurors in the cause. At the time of their appearance and before being sworn further challenge for cause may be made and shall be decided by the judge presiding at the trial, and if such challenge be sustained the trial shall proceed with the remaining jurors. Each juror shall receive two dollars per day for each day spent in the trial, to be contributed equally by each side, and the successful party may include in his costs the sum so paid by him to be recovered against the losing party. Each party shall deposit his share of the jury fee with the secretary of the court at the beginning of each day of the trial.

SECTION 5.—*Jury trials—Functions of judge and jurors.*

Trials by jury shall be held in public by one judge of the court only. His function shall be to decide all questions of law arising upon the trial, including all questions of the admission or rejection of

ARTÍCULO 3.—*Capacidad para ser jurado.*

Toda persona propuesta para jurado deberá tener más de veintiun años de edad, tener conocimiento del idioma español y regular instrucción y buena fama, con bastante capacidad y experiencia en asuntos mercantiles para que se le presuma apta para entender en las materias que abraza la causa. No podrá ser jurado si está emparentada ó relacionada por matrimonio ó negocios con cualquiera de las partes, ó sea enemiga de cualquiera de ellas, ó esté directa ó indirectamente interesada en el resultado del litigio. Se permitirán seis recusaciones sin expresar el motivo, á cada una de las partes, y todo jurado así recusado quedará rechazado. Las demás recusaciones serán motivadas de acuerdo con lo dispuesto en este artículo, á saber:

- (a) Ser menor de 21 años.
- (b) Falta de instrucción y conocimiento del idioma español y experiencia indispensables para entender en la causa.
- (c) Consanguinidad ó afinidad, ó relaciones mercantiles ó profesionales con cualquiera de las partes.
- (d) Interés directo en el resultado de la acción.
- (e) Enemistad manifiesta ó amistad íntima con cualquiera de las partes litigantes.
- (f) Mala fama notoria ó haber sido convicto de algún crimen.

Dichas recusaciones serán resueltas por el juez. Las partes podrán asentar á un juicio por menos de doce jurados, si por cualquier motivo no pudiese obtenerse dicho número, mediante la elección y recusaciones prescritas por esta ley.

ARTÍCULO 4.—*Formación de la lista de jurados; retribución á los jurados.*

El juez mandará al secretario citar á las personas así elegidas para que se presenten en día y hora determinados á prestar servicio de jurados en el juicio. Al tiempo de presentarse y antes de prestar juramento, podrá hacerse nueva recusación motivada, la cual resolverá el juez presidente de la causa, y si la recusación fuese confirmada, se procederá al juicio con los demás jurados. Cada jurado percibirá dos dollars diarios por cada uno de los días que empleare en el juicio, á lo cual las partes deberán contribuir por igual, pudiendo la victoriosa incluir en sus costas la cantidad que por tal concepto hubiere satisfecho, y reclamarla de la contraria. Cada una de las partes depositará su contribución para los honorarios del jurado en manos del secretario de la corte, todos los días, al abrirse el juicio.

ARTÍCULO 5.—*Juicios por jurados; funciones del juez y de los jurados.*

Los juicios por jurados se celebrarán en público por uno de los jueces solamente. Tendrá el juez por función resolver todas las cuestiones de derecho que se susciten en el juicio, incluidas las referentes á admisión

evidence, and he shall instruct the jury upon the law of the case, giving specific instructions upon specific request of either party. An exception to each of his rulings and to his instructions or to his refusal to give a specific instruction may be taken by either party and shall be entered in the minutes of the trial. The function of the jury shall be to decide upon the evidence all questions of fact arising upon the trial and all questions of fact as to commercial or other usage and custom.

SECTION 6.—*Conduct of jury trials—Instructions by the presiding judge.*

The conduct of the trial shall be as follows: The jury shall be sworn or affirmed to decide the case according to the evidence; the counsel for the plaintiff shall first address them, stating his case, and shall be immediately followed by the counsel for the defendant, stating his defence. The evidence shall then be read or given orally according to law, and the counsel for the defence shall make his final address to the jury upon the evidence and be followed by the counsel for the plaintiff. The judge shall then instruct the jury upon the law and pass upon any requests for further instructions. The jury shall be instructed that the burden of proof is upon the plaintiff as to his claim and that he is entitled to a verdict only in case he establishes his claim by preponderance of evidence, and that if the jury finds the evidence as to such claim evenly balanced their verdict must be in favor of the defendant. In case of an affirmative defence or counterclaim, they must be instructed that the burden of proving it by a preponderance of evidence is on the defendant, and that if the evidence as to such defence or counterclaim is evenly balanced the defendant is not entitled to a verdict.

SECTION 7.—*Verdict—Deliberation upon.*

After receiving the instructions of the court the jury may retire for deliberation unless they are ready to deliver a verdict immediately. Upon retiring they shall be kept together until they agree or for such reasonable time as the judge may deem proper. A juror shall not before or during the trial, nor until the verdict is rendered, converse with any person about the case or the questions involved therein, and shall immediately report to the court the attempt of any person to approach him on the subject. While retired for deliberation the jury shall be in charge of an officer of the court, who shall not remain in the room with them nor permit any person whatever to approach them. They may send in writing to the judge a request for further instructions, which he may give in writing, whether any party to the action is or is not present; but any party aggrieved by such instruction may

ó exclusión de pruebas, é instruirá al jurado sobre los puntos de derecho en la causa, dictando instrucciones específicas, previa petición expresa de cualquiera de las partes. Ésta puede objetar á cada una de las decisiones del juez y á sus instrucciones, ó si se negare á dar alguna instrucción específica, la cual objeción se anotará en las minutas del juicio. Las funciones del jurado se limitarán á resolver, en vista de las pruebas, las cuestiones de hecho que se susciten en el juicio y todas las de hecho por lo que respecta á usos y costumbres mercantiles, ó de otra índole.

ARTÍCULO 6.—*Procedimiento en los juicios por jurados; instrucciones del juez presidente.*

El juicio se ajustará á los siguientes procedimientos: Los jurados prestarán juramento ó afirmación de resolver la causa con arreglo á las pruebas aducidas. El abogado de la parte actora se dirigirá primero al jurado presentando sus alegatos, y acto seguido el abogado del demandado hará los de la defensa. Luego se leerán las pruebas ó se presentarán oralmente, conforme á ley, y el abogado del demandado dirigirá al jurado su discurso final sobre las pruebas, siguiéndole el abogado del demandante. Acto seguido, instruirá el juez al jurado sobre los puntos de derecho y resolverá cualquiera solicitud de nuevas instrucciones. Se instruirá al jurado que corresponde al demandante probar su reclamación, y que sólo tiene derecho á un veredicto á su favor si justificare su reclamación mediante la preponderancia de pruebas, y que si el jurado viere que las pruebas en cuanto á dicha reclamación están equilibradas, deberá dictar su veredicto á favor del demandado. En caso de una defensa ó reconvención, deberá instruírsele que corresponde al demandado presentar la preponderancia de pruebas y que si la prueba por lo que respecta á dicha defensa ó reconvención resulta equilibrada, no tiene el demandado derecho á un veredicto á su favor.

ARTÍCULO 7.—*Veredicto; deliberación sobre el mismo.*

Después de recibidas las instrucciones del tribunal podrá el jurado retirarse á deliberar, á no ser que estuviesen ya preparados para pronunciar un veredicto. Al retirarse deberán permanecer juntos hasta llegar á un acuerdo ó durante el tiempo que el juez estimase razonable. Ni antes, ni durante el juicio, y hasta no pronunciarse el veredicto, podrá un jurado conversar con nadie sobre el juicio, ó sobre las cuestiones que entraña, y deberá en el acto denunciar al tribunal cualquiera sugestión que se le haga sobre el particular. Mientras estén los jurados ocupados en sus deliberaciones, permanecerán bajo la vigilancia de un oficial del tribunal, el cual quedará fuera de la habitación y no permitirá que nadie se les acerque ó les dirija la palabra. Podrán dirigirse al juez por escrito, pidiendo nuevas instrucciones, que podrá éste dar por escrito, hállese ó no presente alguna de las partes intere-

except thereto and his exception shall be entered in the minutes at any time before the verdict is rendered.

SECTION 8.—*Sealed verdicts.*

When the jury have agreed upon a verdict they shall be conducted into the court and the judge shall attend to take the verdict whether the parties are present or not. If the jury have not agreed upon a verdict by the time of the usual daily adjournment of the court the judge shall order a sealed verdict, and the jury shall be kept together until the opening of the court the next morning, or until they have signed and sealed their verdict, or until they shall be allowed to separate by the officer in charge at an hour previously fixed by the private instruction given to him by the judge at the time of adjournment, if at that hour the jury shall have failed to agree and do not request to be kept together longer. A sealed verdict shall be in writing, specifying the decision of the jury and shall be subscribed by each of them and enclosed in an envelope securely sealed, and addressed to the judge. It shall be kept in the custody of the foreman and be delivered to the judge at the time fixed when the adjournment was had. All the jurymen must attend at that time and be present at the delivery of the verdict.

SECTION 9.—*Receiving the verdict.*

When the jury is assembled in court to render their verdict the secretary shall inquire of the foreman (the juror occupying the first seat in the jury box when the jury is chosen): "Has the jury agreed upon a verdict?" The foreman shall respond in the affirmative and shall say: "The jury find for the plaintiff or defendant in the sum of ——— dollars" (or whatever their verdict may be), and in the case of a counterclaim in excess of the plaintiff's claim shall specify a sum which represents such excess. The verdict must in every case be unanimous. In case of a sealed verdict the foreman in answer to the said inquiry shall hand the verdict to the judge, who shall open the same and declare its contents.

SECTION 10.—*Polling the jury.*

After the foreman has delivered the verdict, the counsel for either party may request to have the jury polled, and thereupon the secretary shall call the name of each juror and inquire if the verdict as rendered, repeating it, is his verdict. Each juror shall answer "yes" or "no." If any juror answers in the negative, the jury shall be sent again to deliberate, after receiving such instructions from the judge as he shall deem proper, or they may, in the discretion of the judge, be discharged. If so discharged, or if the jury after having been kept together as long

sadas; pero cualquiera parte agraviada á causa de tal instrucción podrá protestar, anotándose su protesta en las minutas en cualquier tiempo antes de pronunciarse el veredicto.

ARTÍCULO 8.—*Veredictos cerrados.*

Así que los jurados hayan llegado á un acuerdo sobre el veredicto, se les conducirá al tribunal, presentándose el juez á recibir el veredicto, aun cuando no se hallaren presentes las partes. Si los jurados no hubieren acordado un veredicto al levantarse la sesión diaria del tribunal, mandará el juez que den un veredicto sellado, y los jurados permanecerán juntos hasta la apertura del tribunal en el siguiente día, ó hasta que firmen y sellen su veredicto, ó hasta que el oficial encargado les permita separarse á una hora fijada de antemano por disposición privada del juez al levantarse la sesión, si á esa hora no hubiesen aún los jurados llegado á un acuerdo y no solicitasen permanecer juntos por más tiempo. Un veredicto sellado se hará por escrito, especificando la resolución del jurado, suscribiéndolo todos, y cerrándose bajo sobre sellado, dirigido al juez. Quedará bajo la custodia del presidente y se entregará al juez á la hora designada al levantarse la sesión. Todos las jurados deberán hallarse presentes en el acto de entregarse el veredicto.

ARTÍCULO 9.—*Pronunciamiento del veredicto.*

Al reunirse los jurados en el tribunal para dar su veredicto, el secretario preguntará al presidente (el jurado que ocupaba el primer lugar en el banco del jurado al elegirse los jurados): “¿Han convenido los jurados en un veredicto?” El presidente contestará afirmativamente, diciendo: “El jurado falla á favor del demandante en la suma de \$——” ó lo que disponga el veredicto, y en caso de una reconvencción de mayor cuantía que la reclamación del demandante, el jurado especificará una suma que represente tal cuantía ó exceso. El veredicto en todos los casos deberá ser unánime. En el caso de un veredicto sellado, el presidente del jurado, como contestación á la dicha pregunta, lo entregará al juez quién lo abrirá y leerá y proclamará su contenido.

ARTÍCULO 10.—*Votación nominal de los jurados.*

Después que el presidente haya pronunciado el veredicto, podrá el abogado de cualquiera de las partes pedir que se recojan los votos de los jurados, y en este caso el secretario llamará por su nombre á cada jurado y le preguntará si el veredicto según consta, y lo repetirá, tiene su aprobación. Cada jurado contestará “sí” ó “no.” Si algún jurado contestare negativamente se ordenará á los jurados que vuelvan á deliberar, después de recibir las instrucciones que el juez estimare oportunas, ó podrán despedirse á discreción de éste. Si se despidieren como

as the judge shall deem proper, or they shall request, fail to agree and are discharged, or if a judgment rendered upon the verdict of a jury shall be reversed on appeal, a new trial of the cause shall be had at a time to be fixed by the court and without a jury, unless the parties by their counsel shall execute and deliver to the secretary a new consent for a jury trial. If the new trial be had without a jury, it shall be conducted in the manner of ordinary trials in the district court. A juror in any cause shall not serve in a subsequent trial of the same cause.

SECTION 11.—*Entering the verdict.*

When a verdict of the jury has been duly delivered by the foreman, and concurred in by all the jurors, if they are polled, the secretary of the court, after making a minute of the verdict, shall say in a loud voice, "Gentlemen of the jury, listen to your verdict as it stands recorded: You find for the plaintiff (or the defendant, as the case may be) in the sum of —— dollars (or whatever the verdict may be), and so say you all," and thereupon the verdict shall be considered as taken and entered, and the court shall direct judgment in accordance therewith.

SECTION 12.—*Special verdicts.*

Instead of the verdict in the form provided in sections nine (9) and eleven (11), which is known as a general verdict, the jury may render a special verdict if required by the judge or by consent of counsel. The special verdict shall be in writing, and shall be "yes" or "no" to specific questions of fact submitted to the jury by the judge in writing, separately stated and numbered. The jury may be instructed that if they answer such questions, or some of them, in the affirmative they must render a general verdict for a particular party, and that if they answer the said questions, or some of them, in the negative they must render a general verdict for the other party. The said written questions shall be delivered to the jury when they retire to deliberate. Their special verdict shall be entered by the secretary in his minutes, and shall always control, so that the judge shall enter judgment in accordance with the special verdict, notwithstanding a general verdict inconsistent therewith.

SECTION 13.—*Judgments upon verdicts.*

Judgment shall be entered immediately upon the rendition of the verdict, and appeals from the said judgments shall be governed by the provisions of law governing appeals from the district court to the

queda dicho, ó si los jurados después de hallarse juntos por el tiempo que el juez creyere necesario ó que ellos pidieren, no consiguiesen ponerse de acuerdo y fuesen despedidos, ó si una sentencia dictada en virtud del veredicto de un jurado fuere anulada en apelación, se procederá á un nuevo juicio de la causa, sin jurados, en la fecha que al efecto fijare el tribunal, á menos que las partes, por medio de sus abogados, no extendieren y presentaren al secretario nuevo asentimiento al juicio por jurados. Si el nuevo juicio se celebrare sin jurados, se procederá en la forma ordinaria para los juicios en la corte de distrito. Un jurado que haya servido en una causa no servirá en juicio subsiguiente de la misma causa.

ARTÍCULO 11.—*Presentación del veredicto.*

Cuando el veredicto del jurado ha sido debidamente entregado por el presidente, y todos los miembros del jurado han votado nominalmente, según lo dispuesto en el artículo anterior, el secretario de la corte, después de extender la nota de la decisión, dirá en alta voz: Señores del jurado, escuchen la lectura de su decisión como queda escrito en el acta: “Vds. deciden en favor del demandante (ó del demandado, según el caso), por la suma de — dollars (ó lo que disponga el veredicto), y así dicen todos,” y desde luego el veredicto será considerado como tomado y registrado en el acta, y la corte dictará la ejecutoria conforme al mismo.

ARTÍCULO 12.—*Veredicto especial.*

En lugar del veredicto en la forma prevista en los artículos 9 y 11, conocido como veredicto general, el jurado podrá presentar un veredicto especial, si el juez lo manda ó con el consentimiento de los defensores de las partes. El veredicto especial será escrito y contestará “sí” ó “no” á las cuestiones de hecho determinadas que el juez hubiere sometido al jurado por escrito, propuestas separadamente y numeradas. Se le puede indicar al jurado que, si contestan algunas de las cuestiones ó todas ellas afirmativamente, deberán dar un veredicto general á favor de una parte indicada, y si contestan dichas cuestiones ó algunas de ellas negativamente, deberán dar un veredicto general á favor de la otra parte. Las dichas cuestiones escritas se entregarán al jurado al tiempo de retirarse para sus deliberaciones. El veredicto especial del jurado será registrado por el secretario en el acta y será el que predominará, de modo que el juez dictará sentencia conforme al veredicto especial no obstante que hubiere otro veredicto general inconforme.

ARTÍCULO 13.—*Sentencias fundadas en veredictos: Apelaciones.*

El juez dictará sentencia inmediatamente después de dar su veredicto el jurado, y las apelaciones contra dichas sentencias seran sujetas á las disposiciones de ley que previenen el recurso de apelación de las

court of appeals. The latter court may affirm or reverse the judgment in whole or in part and may order a new trial, but the verdict of a jury based upon sufficient competent evidence shall be final, if not contrary to law.

SECTION 14.—*Payment of jurors' fees.*

Jurors who serve in the trial of causes shall be entitled to receive their fees for such service immediately upon the conclusion of the trial. Such fees shall be paid to them by the secretary of the court, who shall keep an account of the moneys received by him from the parties and paid out by him for jury fees, and report the same to the proper authority. No person shall be required to serve as a juror in more than two cases in any year if he objects to doing so.

SECTION 15.—*New trials—Errors in rulings of trial judge.*

On appeal from a judgment entered upon a verdict rendered under this act, a new trial shall not be granted nor the judgment reversed because of the improper rejection or admission of evidence, nor for any erroneous ruling or instruction by the judge, unless in the opinion of the court of appeals manifest prejudice or injury has resulted therefrom to the right of one of the parties.

SECTION 16.—*Misconduct of jurors.*

Every person summoned to serve as a juror under this act must attend at the time and place designated in the notice and remain until discharged by the judge presiding at the time, under penalty of a fine of one hundred dollars, or imprisonment not to exceed thirty days, or both, in the discretion of the said judge, who is hereby authorized to try summarily and punish the offenses specified in this act, always giving the offender full opportunity to defend himself by counsel. Any juror who shall converse with any person about the case before the rendition of the verdict, or fail to obey any lawful order of the judge made in the proper conduct of the trial or the proceedings preliminary thereto, shall be punished by fine, or imprisonment, or both, as aforesaid. Any juror who shall accept any gift, or promise, as a consideration for his verdict or conduct in the case, shall be punished by a fine of not less than \$500, and by imprisonment for not less than one year or both in the discretion of the said judge, and in addition shall pay to any party injured by such verdict or conduct full compensation for such injury, to be recovered in a civil action.

SECTION 17.—*Exemption from service as juror—Bribery.*

Every person who shall accept a bribe for the purpose of procuring or attempting to procure the exemption or excusing from duty of a

cortes de distrito á la corte de apelación. Esta podrá confirmar ó revocar el juicio en todo ó en parte, y ordenar que se proceda á nuevo juicio; pero el veredicto de un jurado, basado sobre suficiente prueba competente, sera definitivo si no fuere contrario á ley.

ARTÍCULO 14.—*Pago de honorarios á los jurados.*

Los individuos del jurado tendrán el derecho de recibir los honorarios correspondientes á sus servicios inmediatamente después de la conclusión del proceso. El secretario de la corte les pagará dichos honorarios, quien también llevará la cuenta de las sumas que haya recibido de las partes y que haya pagado por honorarios, y dará cuenta á la autoridad correspondiente. Á ninguna persona se le exigirá el servicio de jurado más de dos veces al año si á ello opusiere objeciones.

ARTÍCULO 15.—*Nuevos juicios: errores en las providencias ó decisiones del juez de derecho.*

Cuando se hubiere interpuesto el recurso de apelación contra sentencia dictada conforme al veredicto pronunciado según lo dispuesto por esta ley, no habrá lugar á nuevo proceso ni será revocada la sentencia por causa de la exclusión ó admisión improcedente de pruebas, ni por algún mandato ú orden errónea del juez, á menos que parezca á la corte de apelación que de ello resulta perjuicio ó agravio manifiesto al derecho de alguna de las partes.

ARTÍCULO 16.—*Conducta incorrecta de los jurados.*

Toda persona citada para puestas servicio de jurado bajo esta ley, deberá concurrir al sitio designado á la hora señalada al efecto en la notificación, permaneciendo allí hasta despedirlo el juez que ocupare la presidencia, bajo multa de cien dollars ó prisión máxima de treinta días, ó ambas penas, á discreción de dicho juez, quien por la presente queda autorizado para juzgar sumariamente y castigar los delitos enumerados en esta ley, proporcionando al transgresor amplia oportunidad para defenderse por medio de abogado. Todo jurado que conversare con cualquiera persona sobre el juicio antes de haberse pronunciado el veredicto, ó desobedeciere cualquiera orden dada por el juez con arreglo á ley y ajustada á los procedimientos del juicio ó de sus trámites, incurrirá en la pena arriba señalada. Cualquier jurado que aceptare algún presente ú ofrecimiento como remuneración por su veredicto ó proceder en la causa, será castigado con una multa mínima de \$500 y prisión mínima de uno año, ó ambas penas, á discreción de dicho juez, y además indemnizará á la parte agraviada de todos los perjuicios que de dicho veredicto ó proceder resultare á ésta, quien podrá reclamarlos mediante una acción civil.

ARTÍCULO 17.—*Exención del servicio de jurado; cohecho.*

Toda persona que se dejare subornar á fin de conseguir ó procurar conseguir la exención ó excusa de cualquier a persona que se hubiere

person summoned as a juror, and every person who shall make a false affidavit, and every physician who shall give a false certificate for such person shall be punished by a fine of not more than \$100 and imprisonment for not more than six months, or both, in the discretion of the court.

SECTION 18.—*Relief from jury service.*

Any person summoned as a juror may be excused from service on the ground of illness of himself or some member of his family or upon showing that service will cause special pecuniary loss or inconvenienc. Such excuse shall be offered to the trial judge, whose decision thereon shall be final.

SECTION 19.—*Penalties prescribed—Effect of.*

All penalties and recoveries allowed by this act shall be in addition to the penalties prescribed by the Penal Code where the offense shall be punishable by the provisions of said code and the Code of Criminal Procedure, save that the court shall always take into consideration the punishment already inflicted for the offense.

SECTION 20.—*Practice rules.*

Immediately after the passage of this act the judges of the court of appeals shall meet and frame all necessary rules for carrying the provisions of this act into effect, and such rules where not in conflict with this act shall be followed in all jury trials thereunder.

SECTION 21.—*Title of act.*

This act shall be known as the special jury law of Porto Rico and shall take effect immediately.

sido citada para prestar servicio de jurado, y toda persona que hiciere una declaración jurada falsa, y todo médico que diere un certificado falso de enfermedad, serán corregidas con una multa que no exceda de \$100 ó con prisión por un período que no exceda de seis meses, ó ambas penas, á discreción de la corte.

ARTÍCULO 18.—*Relevación del servicio de jurado.*

Puede excusarse cualquiera persona citada para el servicio de jurado por hallarse enfermo él mismo ó algún miembro de su familia, ó si mostrase que el servicio le causaría algún perjuicio particular. Dicha excusa se presentará al juez que conozca del proceso, cuya decisión será definitiva.

ARTÍCULO 19.—*Sanción penal; efecto de la misma.*

Todas las penas y pagos que previene esta ley se entenderán como adiciones á las penas prescritas en el código penal en los casos en que la ofensa sea punible bajo las disposiciones de dicho código y el código de enjuiciamiento criminal, salvo que la corte siempre tomará en cuenta la pena ya impuesta.

ARTÍCULO 20.—*Reglamentos para los procedimientos.*

Inmediatamente después de la adopción de esta ley, los jueces de la corte de apelación se reunirán y acordarán los reglamentos para el cumplimiento de sus disposiciones, y dichos reglamentos, siempre que estén conformes con esta ley, serán cumplidos en todo juicio por jurado instituído bajo la misma.

ARTÍCULO 21.—*Título de la ley.*

Esta ley se conocerá con el nombre de “ley de juicios especiales por jurados en asuntos civiles en Puerto Rico” y empezará á regir inmediatamente.



AN ACT TO PROVIDE FOR A TAX ON THE TRANSFER
OF PROPERTY BY GIFT OR INHERITANCE.

LEY DE IMPUESTO DE TRASMISIÓN DE BIENES POR
HERENCIA Ó TÍTULO LUCRATIVO.

TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER I.—Property on which the tax is established.

II.—Imposition of the tax.

III.—Filing of documents.

IV.—Determination of value or computation of sum subject to tax.

V.—Establishment of values.

VI.—Computation and payment of the tax.

VII.—Of the legal effects of the nonpayment of the tax.

VIII.—Fees of liquidators.

IX.—Penalties for nonpayment of a tax.

ÍNDICE.

Capítulo I.—Bienes sobre que se establece.

II.—Exacción de impuestos.

III.—Presentación de documentos.

IV.—Fijación del valor ó capital liquidable.

V.—Comprobación de valores.

VI.—Liquidación y pago del impuesto.

VII.—De los efectos legales por no haberse pagado el impuesto.

VIII.—Honorarios de los liquidadores.

IX.—Penalidad por no haberse pagado el impuesto.

TAX ON SUCCESSION TO PROPERTY¹ BY INHERITANCE OR BY DEVISE OR LEGACY (Á TÍTULO LUCRATIVO²).

CHAPTER I.

PROPERTY ON WHICH THE TAX IS ESTABLISHED.

On and after the first day of July, 1902, a tax shall be levied upon all transfers of property by testate or intestate inheritance or succession or by way of gift (*á título lucrativo ó gratuito*³), whatever be the source thereof, in the manner hereinafter prescribed.

SEC. 1. Successions to property of all kinds and property rights, whether through inheritance, legacy or *donatio mortis causa*,³ or transfers *inter vivos* shall pay according to the degree of relationship between the person from whom the property is derived and the person acquiring the same, conformably to the following scale:

Between legitimate ascendants and descendants	0.50 per 100
Between illegitimate ascendants and descendants.....	1.00 per 100
Between husbands and wives	1.50 per 100
Between collaterals in the second degree.....	2.00 per 100
Between collaterals in the third degree	2.50 per 100
Between collaterals in the fourth degree	3.00 per 100
Between collaterals in the fifth degree.....	3.50 per 100
Between collaterals from the sixth to the tenth degree, both inclusive....	4.00 per 100
Between collaterals of a greater remove than the tenth and persons not relatives.....	4.50 per 100
For the benefit of the soul (to the church for masses).....	6.00 per 100

SEC. 2. Where the law allows to a husband or wife a legitimate share in the inheritance or succession of the other, whatever is inherited by virtue thereof shall pay only the tax fixed on successions between legitimate ascendants and descendants.

SEC. 3. Acquisitions of house furniture and clothing for personal use by right of succession, and the first direct successions to property donated to establish agricultural colonies and rural communities, shall be taxed five per centum (5 per cent).

¹ Commissioner Rowe recommends that all taxes on transfers of property except by testate or intestate succession be abolished, and that the inheritance tax be adjusted to the rates provided in the insular-tax law of January 31, 1901.

² *Título lucrativo*: The title by which something is acquired without costing anything, as in the case of acquisitions by gift or legacy.

³ *Donatio mortis causa*: A gift made by a person in sickness or other immediate peril to be kept by the donee in case of donor's decease.

IMPUESTO DE TRÁSMISION DE BIENES POR HERENCIA Ó TÍTULO LUCRATIVO.¹

CAPÍTULO I.

BIENES SOBRE QUE SE ESTABLECE.

Se establece, á partir desde el día primero de Julio de 1902, un impuesto de trasmisión de bienes por título de herencia testada ó intestada, ó por título lucrativo ó gratuito, cualquiera que sea su procedencia, en la forma que establecen las siguientes disposiciones:

ARTÍCULO 1. Las sucesiones de bienes de todas clases y derechos reales, ya se verifiquen á título de herencia, de legado ó de *donatio mortis causa*, y las donaciones *inter vivos*, pagarán según el grado de parentesco entre el causante ó donante y el adquirente, con arreglo á los tipos que á continuación se expresan:

Entre ascendientes y descendientes legítimos	0. 50 por 100
Ascendientes y descendientes naturales.....	1. 00 por 100
Cónyuges	1. 50 por 100
Colaterales de segundo grado	2. 00 por 100
Colaterales de tercero grado	2. 50 por 100
Colaterales de cuarto grado.....	3. 00 por 100
Colaterales de quinto grado.....	3. 50 por 100
Colaterales del sexto al décimo inclusive.....	4. 00 por 100
Colaterales del grado más distante del décimo y extraños	4. 50 por 100

En favor del alma

En favor del alma	6. 00 por 100
-------------------------	---------------

ARTÍCULO 2. Si las leyes concediesen á uno de los cónyuges parte legítima en la herencia del otro, lo que se herede por tal concepto sólo devengará lo señalado á las sucesiones entre ascendientes y descendientes legítimos.

ARTÍCULO 3. Las adquisiciones del ajuar de casa y de las ropas del uso personal, por título de sucesión, y las primeras sucesiones directas de los bienes que constituyan colonias agrícolas y poblaciones rurales, pagarán el cinco por ciento (5%).

¹ El Comisionado Rowe es de opinión que debería abolirse toda contribución sobre trasmisión de bienes, excepto las trasmisiones por testamentaria ó *abintestato*, y que el impuesto de trasmisión de bienes por herencia se ajuste á las cuotas prescritas en la ley insular de contribuciones, de Enero 31 de 1901.

SEC. 4. In cases of *fidei-commisum* (trusts) a tax of one per centum shall in the first instance be levied. If within the term of one year the will of the testator be not published, a further tax shall be levied to complete six per centum (6 per cent); but should it be published within the aforesaid term the tax shall be levied according to the degree of consanguinity of the beneficiary (*heredero*), if he or she be a relative of the testator, and four-and-a-half per centum ($4\frac{1}{2}$ per cent) if he be not, said one per centum (1 per cent) previously paid being deducted.

In cases where the rate, upon computation, according to the degree of relationship between the heir and the testator, is found to be less than the one per centum (1 per cent) paid provisionally, said payment shall be considered as final without any subsequent liability on the part of the treasury or claim on that of the taxpayer.

SEC. 5. In cases of trusts where the hereditary estate is left to the trustee, even when there is the obligation of relieving same from any incumbrance or charge, the tax shall be liquidated or settled in the same manner as in the case of an inheritance in fee according to the degree of relationship between the testator and the trustee.

However, should the trust be limited to the delivery of a fixed sum to a specified person, whether in perpetuity, temporarily, or during life, the tax shall be apportioned and paid according to the schedule hereinafter¹ applied to the establishment of annuities, by the person in whose favor the same is established, the capital corresponding to the annuity being deducted from the taxable value of the trust inheritance, if all or part of the property be liable to the payment of the aforesaid sum. Where the trust is temporary, the tax corresponding to the capital previously deducted, shall be paid either by the trustee, if living, or by his heirs, according to the rate of tax fixed for successions, and the degree of relationship with the trustee.

SEC. 6. Where a testator disposes of his property by *substituting* certain heirs for others, in each case of substitution the tax shall be paid according to the degree of relationship between the successive heirs, as if the transfer had been made successively from one to the other, with no limitation other than that of the power to will for them reserved by the original testator.²

SEC. 7. For acquisitions of property and property rights appertaining to the reservable half of entailed estates (*vínculos y mayorazgos*), the immediate successors to such property shall pay one per centum

¹ See sec. 30, sub. 2.

² Succession or inheritance as between a substitute heir and the one for whom he is substituted, is considered for all civil and economical purposes the same as an ordinary inheritance, except in the legal conception that in the latter the person from whom the property passes is the one making the will, whereas in cases of substitution, though the successive heirs be innumerable, there is only one testator, namely, the one who appoints all the substitutes.

ARTÍCULO 4. En los fideicomisos se pagará desde luego el uno por ciento (1%). Si no se publicase en el término de un año la voluntad del testador, se completará hasta el seis por ciento (6%); pero si se publicase dentro de dicho término pagará con arreglo al grado de parentesco del heredero si éste fuese pariente del testador y el cuatro y medio por ciento (4.5%) si no lo fuese, deduciendo el uno por ciento (1%) satisfecho anteriormente.

Si en algún caso el tipo de liquidación correspondiente al grado de parentesco entre el heredero y el testador fuese menor del uno por ciento (1%) pagado provisionalmente, se considerará dicho pago como definitivo, sin ulterior consecuencia para el tesoro ni para el contribuyente.

ARTÍCULO 5. En los fideicomisos en que se dejen en propiedad los bienes hereditarios al heredero fiduciario, aun cuando con la obligación de levantar alguna carga, se liquidará el impuesto como herencia en propiedad, según el grado de parentesco entre el testador y el heredero fiduciario.

Esto, no obstante, si la obligación se redujese á entregar cantidad fija á persona determinada, perpetua, temporal ó vitaliciamente, satisfará el impuesto por la tarifa de constitución de pensiones aquél á cuyo favor se constituya, deduciéndose el capital de la pensión del valor liquidable de la herencia fiduciaria, si todos ó parte de los bienes que lasen afectos al pago de la cantidad; cuando la obligación fuese temporal pagará también á su cesación, ya sea el heredero fiduciario, si existe, ó ya sus herederos, el impuesto correspondiente al capital antes deducido, según el tipo de liquidación de las herencias y con arreglo á su respectivo parentesco con el fideicomitente.

ARTÍCULO 6. Cuando algún testador dispusiese de sus bienes sustituyendo unos herederos á otros, se pagará el impuesto en cada sustitución con arreglo al grado de parentesco entre el sustituto y el sustituido, reputándose que la trasmisión ha ido haciéndose sucesivamente de unos á otros sin otra limitación que la de la facultad de testar por ellos que se reservó el primitivo testador.

ARTÍCULO 7. Por las adquisiciones de bienes y derechos reales correspondientes á la mitad reservable de vínculos y mayorazgos, satisfarán el uno por ciento (1%) los inmediatos sucesores de los mismos.

(1 per cent). The same rate shall be paid by those who have been awarded property in livings (*benefices*) and chaplaincies (*patronatos y capellanías*) and other similar foundations.

Transfers of real estate and rights inherent thereto, effected under the agreement with the Holy See, dated June 25, 1867, and other existing laws on *desamortización* (redemption of property held in mortmain), shall pay five per centum (5 per cent).

SEC. 8. The tax shall in all cases be paid by the person acquiring the property, or the person or persons in whose favor the property subject to the tax is recognized, transferred, declared, or adjudicated, which, however, shall not prevent the heirs, legatees, and interested parties in general from making such special arrangements among themselves as they think proper.

CHAPTER II.

IMPOSITION OF THE TAX.

SEC. 9. The tax shall be imposed in accordance with the true nature of the taxable transfer (*acto liquidable*) whatever be the designation given it by the parties.

SEC. 10. On a single transfer only one tax shall be levied. But where the same act embraces several transfers subject to the tax, each of these shall pay the tax respectively fixed in the preceding tariff.

SEC. 11. In order to levy the tax there must exist an express or implied act (*acto*), conformably to the principles of law, whereof the name and manner of liquidation are specified in the tariff of taxes.

Acts not mentioned by name in the tariff shall pay the tax corresponding to analogous acts specified therein.

SEC. 12. Transfers of rights or titles by death or by gift involving the transfer of property and property rights shall pay the rates of tax corresponding to the property or right itself.

SEC. 13. Real property and rights therein in all acts and contracts and personal property when transferred by right of inheritance, according to the provisions of this law, shall follow the *lex loci* of the territory of Porto Rico, where such property is situated or constituted, whatever be the nationality or personal rights of the parties acquiring same or the place where the document containing the taxable transfer is executed.

SEC. 14. The parties interested shall set forth in the documents the value of the property subject to the tax or otherwise accompany the same with an affidavit specifying said value.

Igual tipo satisfarán los adjudicatarios de bienes de patronatos y capellanías y otras fundaciones análogas.

Las transmisiones de los bienes inmuebles y derechos reales verificadas con arreglo al convenio celebrado con la Santa Sede en 25 de Junio de 1867 y demás leyes vigentes sobre desamortización, devengarán el cinco por ciento (5%).

ARTÍCULO 8. El impuesto será satisfecho en todo caso por la persona que adquiera los bienes ó por aquella ó aquellas á cuyo favor se reconozcan, trasmitan, declaren, ó adjudiquen los bienes, materia del impuesto, sin que esto obste para que los herederos, legatarios y partes interesadas en general, establezcan entre sí las condiciones especiales que estimen convenientes.

CAPÍTULO II.

EXACCIÓN DE IMPUESTOS.

ARTÍCULO 9. El impuesto se exigirá con arreglo á la verdadera naturaleza del acto liquidable, cualquiera que sea la denominación que las partes le hayan dado.

ARTÍCULO 10. Á una sola transmisión no puede exigirse más que el pago de un solo derecho.

Pero cuando un mismo acto comprenda varias transmisiones sujetas al impuesto, se exigirá el derecho señalado á cada una de ellas en la anterior tarifa.

ARTÍCULO 11. Para que sea exigible el impuesto se requiere la existencia de un acto expreso ó deducido, con arreglo á los principios de derecho, cuyo nombre ó concepto de liquidación figure en la tarifa del impuesto.

Los actos innominados devengarán por los conceptos análogos de la propia tarifa.

ARTÍCULO 12. La transmisión de derechos ó acciones por causa de muerte ó por título gratuito que lleve consigo la transmisión de bienes ó de derechos reales, devengará el impuesto por los mismos conceptos y tipos que las que se efectuen de los propios bienes ó derechos.

ARTÍCULO 13. Los bienes inmuebles y derechos reales en toda clase de actos y contratos, y los bienes muebles cuando se tramiten con título hereditario, conforme á lo previsto en esta ley, seguirán la condición del territorio de esta isla en que se hallen situados ó constituidos, cualesquiera que sean la nacionalidad ó derechos personales de las partes adquirentes y el lugar en que se otorgue el documento liquidable.

ARTÍCULO 14. Las partes interesadas harán constar en los documentos el valor de los bienes sujetos al impuesto y en su defecto acompañarán declaración jurada y firmada en que lo consignen.

SEC. 15. Should any doubt arise as to the value of the property liable to the tax, the same may be subjected to an expert appraisal, by order of the treasurer, with the intervention of the parties interested.

Should it appear from the investigation that the value of the property is manifestly higher than the figure set forth, the parties interested shall pay double the tax, besides a fine which may amount to a like sum, at the discretion of the treasurer.

SEC. 16. Acquisitions by inheritance and legacy shall always be understood as occurring on the day of the demise of the person from whom the right is derived.

SEC. 17. In hereditary successions whatever may be the partitions and adjustments had between the parties for their own convenience, or for private purposes, these shall be considered as if made with strict proportion and equality as to good, medium, and inferior of personal property, real estate, and rights, for the purposes of the tax; each heir or legatee having to pay the percentage corresponding to his degree of relationship with the testator or person from whom his right is derived.

This rule shall not apply where by reason of the class of property or degree of relationship of the heirs and legatees the same rate of tax is levied, in which case each heir or legatee shall pay the percentage corresponding to him according to the degrees of relationship established.

SEC. 18. The degrees of relationship referred to in this law are all those of consanguinity and shall be regulated by the civil code.

Relatives by affinity shall be held as nonrelatives for the purposes of the tax. Illegitimate relatives shall also be considered as nonrelatives, except in the direct line.

SEC. 19. Adopted children shall also be considered as nonrelatives.

SEC. 20. For the imposition of the tax on inheritances, legacies, and gifts, as regards illegitimate children, the following rules shall be followed:

(1) All natural children whose paternal filiation has been established according to law, or by a judicial decision, shall be considered as acknowledged natural children.

(2) All other illegitimate children shall, for the purposes of the tax, be held as nonrelatives of the person from whom the right of succession is derived.

SEC. 21. All property and rights on the transfer whereof the tax is imposed shall at all times, and by whomsoever held, be responsible for the proportion of taxes accruing from the transfer.

SEC. 22. The term for the filing of documents relating to successions and legacies shall be three (3) months after the death of the person from whom the right is derived.

ARTÍCULO 15. Si hubiere dudas acerca del verdadero valor de los bienes sujetos al impuesto, podrán ser objeto éstos de tasación pericial, por disposición de la tesorería y con intervención de las partes interesadas.

Si de la investigación resultasen los bienes manifiestamente superiores á lo declarado, las partes interesadas pagarán el doble de los derechos y una multa que podrá ascender á otro tanto, á juicio del tesorero.

ARTÍCULO 16. La adquisición en las herencias y legados, se entiende siempre verificada el día del fallecimiento del causante.

ARTÍCULO 17. En las sucesiones hereditarias, cualesquiera que sean las particiones y adjudicaciones que los interesados hagan por su conveniencia propia ó por sus fines particulares, han de considerarse como si se hubiesen hecho con estricta igualdad proporcional de lo bueno mediano ó inferior en bienes muebles, inmuebles y derechos, para los efectos del impuesto, exigiendo á cada heredero ó legatario el tanto por ciento que proceda, según el grado de parentesco con el testador ó causante, de la parte que le correspondía y debió adjudicársele.

Esta regla no es aplicable cuando por razón de la clase de bienes y por el grado de parentesco de los herederos y legatarios se contribuya por el mismo tipo, exigiendo en este caso á cada heredero ó legatario el tanto por ciento que le corresponda según los grados de parentesco que se adjudica.

ARTÍCULO 18. Los grados de parentesco á que se refiere esta ley son todos de consanguinidad y han de regularse por la ley civil.

Los afines se considerarán extraños para los efectos del impuesto. Los parientes naturales también se considerarán extraños, salvo en la línea directa.

ARTÍCULO 19. Los hijos adoptados se considerarán también como extraños.

ARTÍCULO 20. Para la exacción del impuesto por herencias, legados, y donaciones *mortis causa*, con relación á los hijos naturales, se tendrán presente las siguientes reglas:

(1) En el concepto de hijos naturales declarados legalmente, están comprendidos todos los que tienen su filiación paterna legítimamente establecida ó por sentencia judicial.

(2) Los demás hijos ilegítimos se considerarán como extraños respecto del causante de la herencia para los efectos del impuesto.

ARTÍCULO 21. Los bienes ó derechos sobre cuya transmisión se devenga el impuesto, llevan afecta siempre y sea cual fuere su poseedor, la obligación de pagar las cuotas devengadas con motivo de la transmisión.

ARTÍCULO 22. El plazo para la presentación de documentos relativos á herencias y legados será de tres (3) meses á contar desde el fallecimiento del causante.

This term may be extended another three (3) months by the treasurer of the island, at the request of the interested party, and for just and sufficient cause.

Where the succession depends on the birth of a posthumous child the term for filing the document shall count from the date of its birth.

CHAPTER III.

FILING OF DOCUMENTS.

SEC. 23. Every document containing an act or contract relative to transfers of property by reason of death or by gift, must be filed at the proper tax-adjusting office within the term hereinbefore prescribed.

SEC. 24. Such taxable transfers as do not relate to successions or legacies shall be presented for computation within the term of thirty (30) days, to count from the one next following said transfer.

SEC. 25. When the interested parties fail to file documents of taxable transfers within the dates fixed therefor, at the tax-adjusting office, the tax collectors shall proceed to verify the existence of such transfers of property, the participants therein, and all other legal conditions that may lead to determining the value of the property, the relation of the heirs, legatees, or party executing the document, and the participation of each in the transferred property.

To that end courts and public officials shall freely furnish the collectors with all the information required of them for the purpose, and with the facts ascertained a computation of the accrued taxes shall be made, and they shall be collected in the manner provided for the collection of taxes.

SEC. 26. The parties interested shall have a right to correct the computation so made by means of a public document executed before a notary and such other documents as may prove pertinent, which shall be submitted for approval to the treasurer of the island, all without prejudice to such penalty as may have been incurred.

SEC. 27. Delay in the filing of documents shall be punished by a fine of twenty-five per centum (25%) of the taxes due, should the parties file the documents for liquidation before the institution of proceedings by the collector. Otherwise they shall be made to pay double the tax fixed in the tariff.

Where the transfer of property or rights by reason of death shall be in litigation, the computation of the tax shall be made within the term fixed by this act, and, in the case of testate succession in accord-

Este plazo podrá prorrogarse por tres (3) meses por la Tesorería de la isla, á solicitud de la parte interesada y por justa causa.

Cuando la sucesión dependa del nacimiento de un póstumo, el plazo para la presentación se contará desde la fecha del nacimiento.

CAPÍTULO III.

PRESENTACIÓN DE DOCUMENTOS.

ARTÍCULO 23. Todo documento que contenga acto ó contrato relativo á transmisiones de bienes por causa de muerte ó por título lucrativo, ha de presentarse forzosamente en la oficina liquidadora que corresponda, dentro del plazo señalado anteriormente.

ARTÍCULO 24. Los actos sujetos al impuesto que no fueren relativos á herencias ó legados serán presentados á la liquidación dentro del plazo de treinta (30) días contados desde el siguiente al en que hubiere tenido lugar.

ARTÍCULO 25. Cuando dentro de los plazos señalado las partes interesadas no presenten los actos ó documentos sujetos al impuesto en la oficina liquidadora, los colectores del impuesto ó recaudadores de contribuciones procederán á comprobar la existencia de la transmisión de bienes, sus partícipes, y todas las demás condiciones legales conducentes á fijar el valor de los bienes, la relación de los herederos, legatarios ú otorgantes, y la participación de cada uno en el caudal transmitido.

Al efecto, los tribunales, oficinas y funcionarios públicos facilitarán de oficio á los colectores de rentas todos los datos que les pidieren para tal objeto, y en vista de ellos se practicará una liquidación de los derechos devengados, que se hará efectiva en la vía y forma dispuesta para el pago de las contribuciones.

ARTÍCULO 26. Las partes interesadas tendrán el derecho de rectificar la liquidación practicada mediante escritura pública ante notario y con la comprobación de documentos que fueren pertinentes, la cual será sometida á la aprobación del tesorero de la isla, pero sin perjuicio de la penalidad correspondiente.

ARTÍCULO 27. La demora en la presentación de documentos será corregida con una multa de veinte y cinco por ciento (25%) de los derechos que deban satisfacerse si las partes interesadas presentasen aquellos á la liquidación, antes de haberse procedido de oficio á verificarla por el colector de rentas. Y en caso contrario, les serán exigibles dobles derechos de los que correspondan con arreglo á la tarifa.

Cuando la transmisión de bienes ó derechos por causa de muerte adquiere carácter litigioso, la liquidación del impuesto se verificará dentro del plazo establecido por esta ley, y en caso de sucesión testada,

ance with the dispositions made in the will, without prejudice to such correction thereof as may be called for by the final judgment rendered in the case.

In case of an intestate succession the computation shall be made and the tax collected by apportionment among all the parties who are litigating as heirs without prejudice, also, to such correction as may be called for by the judgment rendered.

SEC. 28. Any extension of the term for the liquidation of the tax must be duly justified and carry with it the obligation of paying a surtax of six per cent (6%) of the total amount of the tax.

CHAPTER IV.

DETERMINATION OF VALUE OR COMPUTATION OF SUM SUBJECT TO TAX.

The tax devolves upon the value of the property and rights subject to the same.

SEC. 29. The valuation of the property shall be fixed according to its true price, taken from the assessment roll if there is one, or in default thereof by expert appraisalment.

SEC. 30. The value of rights in realty shall be fixed in accordance with the following rules:

(1) That the right of usufruct¹ and that of the naked title (*propiedad*),² that of use and that of occupancy (*uso y habitación*),³ twenty-five per cent of the value of the whole estate.

¹Sec. 467, Civil Code: Usufruct gives a right to enjoy another's property under the obligation of preserving its form and substance unless the instrument creating it or the law otherwise permits.

²Sec. 348, Civil Code: Ownership (*propiedad*) is the right to enjoy and dispose of a thing without further limitations than those established by law.

The owner has a right of action against the holder and possessor of the thing to recover the same.

³Civil Code:

SEC. 523. The rights and obligations of a person having the use and of the one who has a right of occupancy shall be governed by the instruments creating such rights, and in their absence by the following provisions:

SEC. 524. Use gives a right to receive, out of the fruits of another's property, whatever may be required to provide for the necessities of the person enjoying the use; and of his family, even when the latter increases.

Occupancy gives the person having this right that of occupying in another's house the apartments he may require for himself and for the members of his family.

SEC. 525. The rights of use and occupancy can not be leased, nor transferred to another person in any manner.

SEC. 526. The person having the use of a flock or of a herd of cattle may make use of the young, milk, and wool thereof, in so far as may be required for the consumption of himself and family, as well as of the dung required for manuring the land he may cultivate.

SEC. 527. If the person enjoying the use consumes all the fruits of another's property, or if the person having the right of occupancy should occupy the whole house,

con arreglo á lo mandado en el testamento, salvo su rectificación en cumplimiento de lo que disponga la sentencia ejecutoria que recaiga.

Si la sucesión fuese intestada, se verificará la liquidación exigiendo el pago del impuesto por distribución proporcional, á todos los litigantes en concepto de herederos, y salvo también su rectificación, con arreglo á la sentencia ejecutoria que recaiga.

ARTÍCULO 28. La concesión de toda prórroga del plazo para liquidar el impuesto debe ser debidamente justificada y llevar consigo la obligación de satisfacerse un recargo de un seis por ciento (6%) contra la cantidad total del impuesto.

CAPÍTULO IV.

FIJACIÓN DEL VALOR Ó CAPITAL LIQUIDABLE.

El impuesto recae sobre el valor de los bienes y derechos sujetos al mismo.

ARTÍCULO 29. El valor de los bienes se establece con relación á su justo precio, tomado del amillaramiento, si lo hubiere, ó, en su defecto, por tasación pericial.

ARTÍCULO 30. El valor de los derechos se establece con sujeción á las siguientes reglas:

(1) El del derecho de usufructo y el de la nuda propiedad y los de uso y habitación, el veinte y cinco por ciento (25%) del valor de la finca.

(2) In the usufruct of general character created by will, the usufructuary shall pay on twenty-five per cent and the holder of the naked title on the seventy-five per cent remaining, so as to complete the right corresponding to the succession in each case in accordance with the provision of section one (1) of this law.

(3) Easements (*servidumbres reales*) shall pay five per cent of the value of the dominant estate (*predio dominante*) unless it appears in the document.

SEC. 31. The first rule mentioned in the preceding section is applicable generally when it is a question of the private transfer of one or more of the rights specified therein.

If the transfer of the four rights enumerated, although each made to a different person, be total or absolute, the value of the property shall be taken for the purposes of the tax to be the market value (*precio*) of the same, computing for each of the parties acquiring one or more of the said rights on the basis of twenty-five per cent of said value according to the nature of the title in which they were respectively acquired, and the party acquiring the naked title shall, in like manner, pay for his part what may be due from him on the remainder of the total value of the property transferred.

SEC. 32. In order that interests in property and not the property itself shall be considered as transferred within the intent of the preceding section, the transferrer shall reserve to himself either the naked title or any of the personal servitudes referred to in the first rule of section thirty (30). If he shall have reserved to himself simply any real right, such as annuity, *censo*,¹ servitude, or other analogous right, the act shall be considered as a transfer of property and not as a transfer of rights.

SEC. 33. The provisions of the preceding section are applicable, even when the naked title and the personal servitudes mentioned in the first rule of section thirty (30) are not transferred in one transaction, provided that in the transfer of the naked title or any of the

he shall be obliged to pay all the expenses of cultivation, ordinary repairs for the preservation thereof, as well as the taxes, in the same manner as the usufructuary.

If he receives a part of the fruits only, or dwells in part of the house, he need make no payments, provided that a part of the fruits or benefits sufficient to cover the expenses and taxes remain to the owner. Should they not be sufficient, the former should pay what may be required.

SEC. 528. The provisions established for usufructs are applicable to the rights of use and occupancy, in so far as they do not conflict with those contained in this chapter.

SEC. 529. The rights of use and occupancy are extinguished by the same causes as that of usufruct, and, furthermore, by serious abuse of the thing or dwelling.

¹Civil Code, sec. 1604: Any annuity (*censo*) is constituted when any real property is subjected to the payment of a pension or annual income in compensation for a capital which is received in cash, or for the full or partial ownership of the property which is conveyed.

(2) En los usufructos de carácter general, constituidos por testamento, abonará el usufructuario el veinte y cinco por ciento (25%) y el nudo propietario el sesenta y cinco por ciento (75%) restante, hasta completar el derecho correspondiente á la sucesión en su caso, con arreglo á lo establecido en el artículo 1° de esta ley.

(3) Las servidumbres reales, por el cinco por ciento (5%) del valor del prédio dominante, á no constar en el documento.

ARTÍCULO 31. La regla primera de las expresadas en el artículo anterior es aplicable en general cuando se trate de la transmisión particular de alguno ó algunos de los derechos que en ella se consignan.

Si la transmisión de los cuatro derechos enumerados, aunque hecha de cada uno de ellos á distinta persona fuese total ó absoluta, se establecerá para la percepción del impuesto el valor de los bienes con relación al precio en venta de los mismos; liquidándose á cada uno de los adquirentes de una ó más de las servidumbres personales sobre el veinte y cinco por ciento (25%) de dicho precio, según el concepto por el que respectivamente adquieran, y el adquirente de la nuda propiedad satisfará igualmente por su parte el que le corresponda sobre el resto del valor total de los bienes transmitidos.

ARTÍCULO 32. Para que se consideren transmitidos derechos y no bienes, á los efectos del artículo anterior, es preciso que él que transmita se reserve, ó la nuda propiedad ó algunas de las servidumbres personales referidas en la regla primera del artículo 30.

Si se reservase algún derecho real, tal como pensión, censo, servidumbre ú otro análogo, reputará el acto como transmisión de bienes y no como transmisión de derechos.

ARTÍCULO 33. Lo establecido en el artículo anterior es aplicable aún cuando no se transmita simultáneamente en un solo acto la nuda propiedad y las servidumbres personales mencionadas en la regla primera del artículo 30, con tal que al transmitirse la nuda propiedad ó cualquiera

servitudes indicated it shall appear that he who transfers was previously the owner in fee simple absolute of the real estate which is subject to them or the naked title of which is involved.

SEC. 34. When the naked title is transferred to the owner of a personal servitude to which the same real estate is subject, he shall pay the tax corresponding to the title by which he may acquire it upon twenty-five per cent (25 per cent) of the total value of the real estate, if he who transfers the naked title shall never have had the full title, or upon the total value of the real estate in the converse case, deducting the twenty-five per cent (25 per cent) upon which the grantee has paid upon entering into possession of the servitude, or more if other easements (servitudes) have been carved out on which the tax has been paid.

SEC. 35. In order to ascertain the value which is the basis of the computation of the tax, the amount of the deductible charges shall be first fixed, which shall be considered as lessening the value of the same, whether they may be *censos*, annuities, or other charges in perpetuity, or temporal or redeemable, which affect the property, but not mortgages given for security for loans, nor securities created for any other cause, upon real estate or real rights.

SEC. 36. Debts of whatsoever kind and nature shall be deducted where property is allowed (adjudicated) in payment or for the payment thereof, the portion so adjudged; in either case, paying one and a half ($1\frac{1}{2}$) per centum of the amount of said debts to be paid by the estate and not to be deducted from the amount of the debt.

In every case the previous existence of the debts must be established by legal evidence admissible in court; otherwise the tax corresponding to the amount thereof shall be paid as if such debt did not exist, and this shall also apply to property allowed to a third person as representing debts not proven.

Like evidence shall also be required for the presumption of debts proceeding from deposits, or any other similar cause, and generally all those that are paid or appear to have been paid to the creditor, in cash or personal property, and upon such evidence the latter shall then pay the tax of one and a half per centum ($1\frac{1}{2}$ per cent).

The treatment of debts as deposits or as belonging to other analogous category shall require similar proof, and in general *all* debts that are paid or appear as paid to the creditor in coin or personal property, they paying at that time this last tax of one and a half per cent ($1\frac{1}{2}$ per cent).

de las servidumbres indicadas, resultase que el que trasmite era anteriormente dueño en dominio pleno del inmueble ó inmuebles, que las presten ó de cuya nuda propiedad se trate.

ARTÍCULO 34. Cuando la nuda propiedad se trasmita al dueño de una servidumbre personal prestada por el mismo inmueble, satisfará el impuesto correspondiente al título por que adquiera sobre el veinte y cinco por ciento (25%) del valor total del inmueble, si él que trasmite la nuda propiedad no tuvo nunca dominio pleno, ó sobre el total valor del inmueble en caso contrario, deduciendo el veinte y cinco por ciento (25%) sobre el cual hubiese pagado el adquirente al entrar en posesión de la servidumbre, ó más, si hubiere otras servidumbres disgregadas por las cuales hubiese pagado el impuesto.

ARTÍCULO 35. Para establecer el líquido del capital, precio, valor ó estimación que constituye la base de la liquidación del impuesto, se averiguará ante todo el importe de las cargas deducibles.

Por tales se entienden lo que disminuyen realmente el capital, precio, valor ó estimación de la cosa, ó sean los censos, pensiones ó demás gravámenes de naturaleza perpetua, temporal ó redimible que afecten á los bienes, pero no las hipotecas en garantía de préstamos, ni las fianzas constituídas por cualquiera otra causa sobre los inmuebles ó derechos reales.

ARTÍCULO 36. Las deudas de cualquiera clase y naturaleza serán deducibles en cuanto se adjudiquen bienes en pago ó para pago de ellas, contribuyendo la adjudicación en uno ú otro concepto, según proceda, con el uno y medio por ciento ($1\frac{1}{2}\%$) del capital ó valores, importe de aquellas, con cargo á los bienes de la herencia y sin deducir del importe de las deudas.

En todo caso debe justificarse la preexistencia de las deudas por testamento ú otro medio ó manera que haga fé en juicio. Si no se justificare la preexistencia, se satisfará el impuesto correspondiente á su importe como si no existieran, y se pagará además por la adjudicación de bienes que se hiciese á tercera persona en representación de las deudas no justificadas.

Igual justificación requerirá la suposición de deudas por depósitos ó cualquier otro concepto análogo, y en general todas las que se paguen ó figuren pagadas al acreedor en metálico, bienes muebles ó semovientes, satisfaciendo entonces este último el impuesto del uno y medio por ciento ($1\frac{1}{2}\%$).

CHAPTER V.

ESTABLISHMENT OF VALUES.

SEC. 37. The treasury, through its agents, may test in every case the declared value of the property and property rights which are the subject of taxation by any data which it possesses or can procure, in the latter case having resource to expert appraisement, in which the taxpayer may intervene.

SEC. 38. The ordinary method of comparison is with the assessment rolls of the district, without excluding resort to the average prices from sales and to other data and to expert appraisement in the proper cases and form.

SEC. 39. The expert appraisement shall be considered as an extraordinary method, and shall be resorted to only when the ordinary methods of test do not show the true value of the property or property rights.

SEC. 40. The administrative action of comparison must be instituted within the period of one year from the presentation of the documents for computation of the tax when these are public or solemn and the computation is definite. Said period having passed without the administrative action having been commenced, the administration shall accept, for the purpose of fixing the tax, the valuation declared by the taxpayer.

SEC. 41. If the taxpayer shall not agree to the higher value fixed by the administration upon the property which is the subject of the tax he shall present his declaration to the treasurer, with the proofs and documents that sustain it.

If the decision of the treasurer shall be against the declaration of the taxpayer he may have recourse before the courts, through the proper ordinary demand, in the way and manner established by law. The final judgment of the court must fix definitely the value of the property subject to the tax.

SEC. 42. The remedy in the courts of which the preceding section speaks shall not suspend the action of the administration, but the amount that the taxpayer is compelled to pay shall be considered as left on deposit, pending the final computation, and subject to the return of any excess which results from the decision of the courts.

SEC. 43. In case of expert appraisement two experts shall be nominated, one by the administration and the other by the taxpayer, and if they do not agree the administration shall designate by lot, in the presence of the taxpayer, one of three, taken from the list of experts in the class of property that is the subject of the appraisal, who appear as payers of a corresponding tax.

CAPÍTULO V.

COMPROBACIÓN DE VALORES.

ARTÍCULO 37. La tesorería, por medio de sus agentes, puede comprobar en todos los casos el valor declarado de los bienes y derechos reales que son objeto del impuesto, con los datos que posea ó pueda adquirir, acudiendo en último término á la tasación pericial con intervención del contribuyente.

ARTÍCULO 38. El medio ordinario de comprobación es el padrón de la riqueza territorial ó amillaramiento, sin perjuicio de acudir á los precios medios de ventas y otros datos, y á la tasación pericial en los casos y en la forma procedente.

ARTÍCULO 39. La tasación pericial se considera como un medio extraordinario, y sólo se acudirá á ella cuando los ordinarios de la comprobación no produzcan el resultado de conocer el verdadero valor de los bienes ó derechos reales.

ARTÍCULO 40. La acción administrativa de comprobación prescribe al año de la presentación de los documentos á liquidar, cuando estos son públicos ó solemnes y la liquidación sea definitiva.

Pasado este término sin haber dado principio á las operaciones, la administración admitirá, para los efectos de la liquidación del impuesto, los valores presentados por el contribuyente.

ARTÍCULO 41. Si el contribuyente no estuviese conforme con el mayor valor fijado por la administración á los bienes que son objeto del impuesto, presentará sus declaraciones al tesorero, con las pruebas y documentos que las justifiquen.

Si la resolución del tesorero fuese contraria á la declaración del contribuyente, podrá éste acudir ante los tribunales, por medio de la correspondiente demanda ordinaria, en la vía y forma que establece la ley. La sentencia firme que dictare el tribunal fijará definitivamente el valor de los bienes objeto del impuesto.

ARTÍCULO 42. El recurso ante los tribunales de que habla el artículo anterior no producirá el efecto de suspender la resolución de la administración, pero las cantidades que pague el contribuyente por razón del impuesto se considerarán como una consignación á depósito, pendiente de la liquidación definitiva y sujeta á la devolución de cualquier exceso que resulte por consecuencia de la decisión de los tribunales.

ARTÍCULO 43. En caso de tasación pericial se nombrarán dos peritos, uno por parte de la administración y otro por parte del contribuyente, y para el caso de que no estuvieren conformes, la administración designará por sorteo otro, á presencia del contribuyente, entre tres tomados de la lista de peritos en el ramo de que se trate, que figuren pagando la correspondiente contribución.

CHAPTER VI.

COMPUTATION AND PAYMENT OF THE TAX.

SEC. 44. The computation of the tax upon transfers of property *causa mortis* or by way of gift shall be in charge of the notaries in their respective territorial jurisdiction, who shall receive as remuneration for this work the fees hereinafter prescribed.

SEC. 45. The computation shall be made either by a separate writing or by a note put upon the document which has been executed, which the notary acting shall also subscribe.

SEC. 46. After any document concerning the transfer of property *causa mortis* or by way of gift has been authenticated, every notary shall be obliged to extend and authenticate at the foot of the same a computation of the tax corresponding to the property transferred in the same document.

SEC. 47. Notaries are also obliged to make a like computation at the foot of the documents that previously have been executed in their respective offices in which the transfer of property has been made subject to the death of the executing party or to any of the suspensive conditions established by law.

SEC. 48. The notary can demand from the interested parties all the documents that he may consider necessary for the legal computation, and can take evidence of the degree of kinship between the party paying the tax and his donor or predecessor in the title.

SEC. 49. Notaries are also obliged upon payments of the fees to which they are entitled to compute the tax upon transfers of property *causa mortis* or by gift if they are evidenced in private documents in the cases in which the execution of a public document shall not have been compulsory, making the said computation in the form hereinbefore prescribed or at the foot of the document which is the object of the same.

SEC. 50. Computation shall be extended in the name of each contributing party and for all intents and purposes which require it. In every case there shall be designated the proper general class and the number of the subclass with which the case figures in the scale of rates. Each contributing party is responsible for the personal quota which it is his duty to pay. In acquisitions of personal property through legacies or gifts *causa mortis*, the testamentary heirs or executors of wills shall be held secondarily responsible, and shall discount from the property of the legatees or donees the sums that for their account have been anticipated by the executors for the payment of the tax.

CAPÍTULO VI.

LIQUIDACIÓN Y PAGO DEL IMPUESTO.

ARTÍCULO 44. La liquidación del impuesto sobre transmisión de bienes por causa de muerte ó por título lucrativo, estará á cargo de los notarios en el respectivo territorio que abarque la jurisdicción de cada uno, los cuales percibirán, como remuneración por este trabajo, los derechos arancelarios que más adelante se expresarán.

ARTÍCULO 45. La liquidación se verificará bien por escritura especial de liquidación del impuesto ó bien practicándose ésta por nota adicional del documento que se hubiere otorgado, la cual suscribirá también el notario autorizante.

ARTÍCULO 46. Después de autorizado cualquier documento sobre transmisión de bienes por causa de muerte ó por título lucrativo, deberá todo notario extender y autorizar á continuación del mismo una liquidación del impuesto que corresponda á los bienes transmitidos en el mismo documento.

ARTÍCULO 47. También quedan obligados los notarios á practicar igual liquidación al pié de los documentos que anteriormente se hubiesen otorgado en sus respectivos oficios, en los cuales la transmisión de los bienes hubiese quedado subordinada á la muerte del otorgante ó á cualquiera condición suspensiva de las que establece el derecho.

ARTÍCULO 48. El notario liquidador podrá reclamar á los interesados todos los documentos que considere precisos para la práctica legal de la liquidación y para comprobar el grado de parentesco entre el contribuyente y su donante ó causahabiente.

ARTÍCULO 49. Así mismo quedan obligados los notarios á practicar, mediante el pago de los correspondientes derechos que devenguen, la liquidación del impuesto correspondiente á transmisiones de bienes por causa de muerte ó por título lucrativo, si constan hechas en documento privado en los casos en que no fuere obligatorio el otorgamiento del documento público; practicando dicha liquidación en la misma forma prescrita anteriormente, ó sea al pié del documento objeto de la misma.

ARTÍCULO 50. Las liquidaciones se extenderán á nombre de cada contribuyente y tantos cuantos sean los conceptos parciales que produzcan liquidación.

En toda liquidación se citará el concepto general que le corresponda y el número del concepto parcial con que éste figure en la tarifa.

Cada contribuyente es responsable de la cuota personal que le corresponda satisfacer.

En las adquisiciones de bienes muebles ó semovientes por razón de legado ó de donación *mortis causa*, serán subsidiariamente responsables los herederos testamentarios ó cumplidores de las últimas voluntades, quienes descontarán á los legatarios ó donatarios, en su día, las cantidades que por su cuenta hubiesen anticipado para el pago del impuesto.

SEC. 51. After computation the notary who acts shall return a copy authenticated with his signature to the revenue collector of the district, who shall proceed to notify the interested parties to pay the quotas that respectively devolve upon them within ten days, counting from the one following the day of notification.

SEC. 52. If the interested parties do not make the payment within the time specified in the preceding section the tax shall be collected compulsorily (*via de apremio*) in the same manner provided for the other payments to the treasury.

SEC. 53. The payment of the tax must be in coin or paper money in official circulation.

SEC. 54. For no cause can the interested parties defer the payment of the liquidable tax, not even on the pretext of protest against the computation, but such payment shall be made without prejudice to the right to a refund that may be proper.

SEC. 55. The treasurer of Porto Rico can grant extensions for the payment of the tax in the following cases:

(1) When the amount of the tax exceeds five thousand (5,000) dollars, in which case the time shall be divided into two periods, the first that of ten days, and the second one year after making the first payment, but with an increase of six per cent on account of the delay.

(2) When the amount of the tax exceeds ten thousand (10,000) dollars it can be made in three installments, the first in cash and the second and third in one and two years from the date of the first installment, but with a corresponding increase of six per cent and twelve per cent, respectively. For security in the payment of the two preceding cases, the estates and their products shall be subject to a special legal mortgage. There shall be no extension of time for the payment of the tax due from personal property or securities of any kind.

SEC. 56. An extension of the legal time for paying a tax shall also be granted when in the creation of annuities for support the following circumstances and requisites occur and are complied with:

(1) That the said annuities devolve upon persons that previously show that they are without any other kind of property and that they do not appear in the enrollments of the industrial tax.

(2) That they pay the fourth part, the third, or the one-half of the annuity in the periods in which they receive it, according to its annual amount, and conformably to the scale that has been established or may be established by general laws for the retention of salaries or pensions.

(3) That they secure with a guaranty considered sufficient by the treasurer the payment of the tax and the interest for the delay at the proper times and in the proper form.

ARTÍCULO 51. Practicada que sea la liquidación, el notario liquidador remitirá una copia autorizada con su firma al colector de rentas del distrito, el cual procederá a notificar á los interesados á fin de que verifiquen el pago de las cuotas que les correspondan respectivamente dentro del plazo de diez (10) días á contar desde el siguiente al de la notificación.

ARTÍCULO 52. No verificando el pago los interesados dentro del plazo especificado en el artículo anterior, será cobrado el impuesto por la vía de apremio en la misma forma establecida para las demás contribuciones del tesoro.

ARTÍCULO 53. El pago del impuesto será precisamente en metálico ó papel moneda de circulación oficial.

ARTÍCULO 54. Por ningún motivo podrán los interesados diferir el pago del impuesto liquidado, ni aún á pretexto de reclamación contra la liquidación practicada, sin perjuicio del derecho á la devolución que procediese.

ARTÍCULO 55. El tesorero de Puerto Rico podrá conceder prórrogas para el pago del derecho en los casos siguientes:

(1) Cuando el importe del impuesto exceda de cinco mil dollars (\$5,000), en cuyo caso se dividirá en dos plazos, el primero á pagar en el término ordinario de diez (10) días, y el segundo al año de verificarse el primer pago, pero con el aumento del seis por ciento (6%) por razón de la demora.

(2) Cuando el importe del impuesto exceda de diez mil dollars (\$10,000) podrá pagarse en tres (3) plazos, el primero al contado, y el segundo y tercero á uno y dos años de la fecha del primer plazo, pero con el aumento correspondiente del seis por ciento (6%) y doce por ciento (12%) respectivamente.

En seguridad del pago en los casos anteriores quedarán hipotecadas las fincas y sus productos con hipoteca legal especial.

No tendrá lugar la prórroga respecto del pago del impuesto correspondiente á bienes muebles ó valores de cualquiera clase.

ARTÍCULO 56. Se concederá también prórroga del plazo legal para satisfacer el impuesto, cuando en la constitución de pensiones alimenticias concurren las circunstancias y se cumplan los requisitos siguientes:

(1) Que dichas pensiones recaigan en personas que previamente justifiquen carecer de toda otra clase de bienes y no figuren en las matrículas de la contribución industrial.

(2) Que abonen la cuarta parte, la tercera ó la mitad de la pensión en los períodos en que la perciban, según su importe anual y conforme á la escala para la retención de sueldos ó pensiones establecida ó que se establezca por la legislación común.

(3) Que afiancen con garantía que considere suficiente el tesorero el pago del impuesto y de los intereses de demora, en los plazos y en la forma que corresponda.

(4) That every extension of time shall be subject to the obligation to pay six (6) per cent annually for the delay.

SEC. 57. An extension of the legal time shall also be allowed for the payment of the computed tax when the party acquiring the naked title has no available property, which circumstance must be stated, said extension to be allowed by the treasurer should the statement be borne out by the evidence.

At the expiration of the *usufruct* the naked owner shall pay the tax as such owner besides the one corresponding to the *usufruct* thus acquired by him.

For this purpose he shall appear at the computing office within the terms fixed in section twenty-two (22), said terms to count from the date on which the consolidation of both taxes is legally made.

SEC. 58. The payment of the tax having been made in the time designated, the revenue collector shall extend a copy of the computation with a note in which it shall appear that the payment of the tax has been made.

SEC. 59. The revenue collectors, the tax having been once paid, shall also place a note confirming such payment at the foot of the document which contains the transfer of property on account of which such payment has been made.

SEC. 60. Registers of property shall not proceed to the inscription of property and real rights subject to the payment of the tax unless the interested parties show previously, with the document prescribed, that the payment of the property tax has been made in the office of the revenue collector of the district.

SEC. 61. The treasurer shall have the power, by compulsory proceedings, if necessary, to compel the presentation of documents or declarations of value when the legal period for effecting it has terminated.

SEC. 62. All doubts that may arise concerning the classification of the acts or contracts subject to the tax shall be determined by the attorney-general of the island, without prejudice to the ordinary action by the interested parties for resorting to the courts in the form hereinbefore established.

CHAPTER VII.

OF THE LEGAL EFFECTS OF THE NONPAYMENT OF THE TAX.

SEC. 63. Public or private documents that contain transfers of property subject to payment of the tax shall not have judicial effect, either for alleging causes of action or defenses or as evidence, if from the same it shall not appear that the tax has been paid in the manner provided in the foregoing section. If any of the litigating parties ask it the said documents ought to be expunged and returned to him who has presented them, so that no evidence of the same remains in the record.

(4) Que toda concesión de prórroga se entienda con la obligación de abonar el seis por ciento (6%) anual por vía de demora.

ARTÍCULO 57. Si él que adquiere el derecho de nuda propiedad careciese de bienes, se aplazará el pago de la liquidación que en todo caso debe hacerse, haciendo constar dicha circunstancia, y si la misma resultare comprobada, se resolverá el aplazamiento por el tesorero.

Concluido el usufructo, el nudo propietario pagará el impuesto como tal, y el que se haga por el usufructo que adquiere entonces.

Al efecto deberá presentarse en la oficina liquidadora dentro de los plazos que señala el artículo 22, á contar desde la fecha en que se verifique legalmente la consolidación de ambos derechos.

ARTÍCULO 58. Verificado el pago del impuesto en el plazo señalado, el colector de rentas extenderá una copia de la liquidación con nota en que conste haberse verificado el pago del impuesto.

ARTÍCULO 59. Los colectores de rentas, una vez verificado el pago del impuesto, pondrán también nota firmada de haber sido satisfecho al pié del documento que contenga la transmisión de bienes por la cual dicho pago se hubiese verificado.

ARTÍCULO 60. Los registradores de la propiedad no procederán á la inscripción de bienes y derechos sujetos al pago del impuesto, si los interesados no acreditan previamente con el comprobante prescrito haber verificado el pago del impuesto que corresponda en la oficina de la colecturía de rentas del distrito.

ARTÍCULO 61. La tesorería tendrá facultad para exigir, por medio de apremio si fuere necesario, la presentación de documentos ó declaraciones de valores cuando haya terminado el plazo legal para efectuarlo.

ARTÍCULO 62. Todas las deudas que se susciten para la calificación de los actos ó contratos sujetos al impuesto, serán resueltas por el fiscal general de la isla, sin perjuicio de la acción ordinaria de los interesados para acudir á los tribunales de justicia en la forma anteriormente establecida.

CAPÍTULO VII.

DE LOS EFECTOS LEGALES POR NO HABERSE PAGADO EL IMPUESTO.

ARTÍCULO 63. No surtirán efecto en juicio, así para deducir acciones ó excepciones, como en concepto de pruebas, los documentos públicos ó privados que contengan transmisiones de bienes sujetas al pago del impuesto, si de los mismos no resultare haber sido este satisfecho en la forma dispuesta en los artículos anteriores.

Si alguna de las partes litigantes lo solicitare, deberán ser desglosados dichos documentos y devueltos al que los hubiere presentado, sin que quede constancia alguna de los mismos en los autos.

SEC. 64. No transfer of property subject to the payment of the tax made orally and not appearing in a public or private document shall have judicial effect if the person alleging a right based thereon shall not show in proper form the payment of the tax.

SEC. 65. Nor shall public or private documents which contain transfers of property subject to the tax have any effect in any public office in gubernative or administrative business unless the payment of the tax in the proper form appears from the same.

CHAPTER VIII.

FEES OF LIQUIDATORS.

SEC. 66. Notaries shall be paid the following fees:

(1) For the examination of every document that has twenty folios or under, whether subject to the tax or not, and for drawing up of the corresponding note if the interested party asks it, twenty-five (25) cents; for each folio over twenty, two (2) cents additional.

(2) For searching previous documents and drawing up a certificate relative to the facts at the instance of an interested party, or by judicial order, or by competent authority, one (1) dollar.

If the certificate covers more than one page of twenty-six lines at twenty syllables to the line, for each additional page, whether or not entirely covered, fifty (50) cents.

(3) For the liquidation of the tax, one and one-half ($1\frac{1}{2}$) per cent thereof from the quotas of the treasury.

SEC. 67. The notaries can collect from the party paying the tax the amounts proper for his fees at the time of taking the computation for making payment of the tax.

SEC. 68. Liquidators are subject for their acts, errors, and omissions to the resulting liability, which, if it does not constitute a crime, can be corrected in the administrative manner by the treasurer with warning, a fine of not over one hundred (100) dollars, or suspension, according to the gravity of the case.

If the responsibility shall have constituted a crime, so much of the corresponding offense shall be transferred to the ordinary tribunals.

CHAPTER IX.

PENALTIES FOR NONPAYMENT OF A TAX.

SEC. 69. When the persons subject to the payment of a tax fail to pay it through failure to present their documents to the liquidating officers within the periods designated, they shall pay a penalty of ten

ARTÍCULO 64. Tampoco producirá efecto en juicio la transmisión de bienes sujetos al pago del impuesto que no resultare de documento público ó privado, por haber sido hecha verbalmente, si la persona que alegare el derecho no justifica en debida forma el pago del impuesto.

ARTÍCULO 65. De la misma manera tampoco surtirán efecto alguno ante las oficinas públicas, en los expedientes gubernativos ó administrativos, los documentos públicos ó privados que contengan transmisiones de bienes sujetas al impuesto, si no resulta de los mismos haber sido satisfecho éste en la forma correspondiente.

CAPÍTULO VIII.

HONORARIOS DE LOS LIQUIDADORES.

ARTÍCULO 66. Los liquidadores devengarán los honorarios que á continuación se expresan:

(1) Por el examen de todo documento que tenga hasta veinte (20) fólíos, esté ó no sujeto al impuesto, y por la extensión de la nota correspondiente, si la parte interesada lo solicitare, veinte y cinco centavos (25¢); por cada fólío que pase de los veinte, dos centavos (2¢) además de los veinte y cinco.

(2) Por la busca de antecedentes y expedición de cualquiera certificación relativa al impuesto, á instancia de parte interesada ó por mandato judicial ó de autoridad competente, un dollar (\$1).

Si la certificación ocupa más de una página de veinte y seis (26) líneas, de veinte (20) sílabas cada una, por cada página más, esté ó no ocupada íntegramente, cincuenta centavos (50¢).

(3) Por la liquidación del impuesto, el uno y medio por ciento ($1\frac{1}{2}\%$) de las cuotas correspondientes al tesoro.

ARTÍCULO 67. Los liquidadores exigirán del contribuyente las cantidades que debe satisfacerles por sus honorarios, al tiempo de recoger la liquidación para hacer el pago del impuesto.

ARTÍCULO 68. Los liquidadores quedan sujetos por sus actos, faltas ú omisiones á la consiguiente responsabilidad, la cual, si no constityere delito, podrá ser corregida gubernativamente por el tesorero con apercibimiento, multa hasta cien dollars (\$100), ó suspensión, según la gravedad del caso.

Si la responsabilidad constityere delito, se pasará el tanto de culpa correspondiente á los tribunales ordinarios.

CAPÍTULO IX.

PENALIDAD POR NO HABERSE PAGADO EL IMPUESTO.

ARTÍCULO 69. Cuando los contribuyentes hayan dejado de pagar el impuesto por no presentar sus documentos á las oficinas liquidadoras, dentro de los plazos señalados, pagarán la multa del diez por ciento

per cent upon the computed quota if they pay it within a term equal to that already passed, and of twenty-five per cent if they do not pay it until after this double term has lapsed.

SEC. 70. The person subject to tax who, having presented his documents in time, shall not pay the tax within the term fixed by section fifty-one (51) shall incur a fine of ten (10) per cent of the computed quota, without prejudice to paying in this case and in that of the preceding section the costs of collection, by compulsory proceedings, if it has been necessary to institute it to obtain payment of the quota and of the fine.

SEC. 71. The treasury of the island shall make any other regulations that it may consider necessary for the collection of the tax established in the foregoing section.

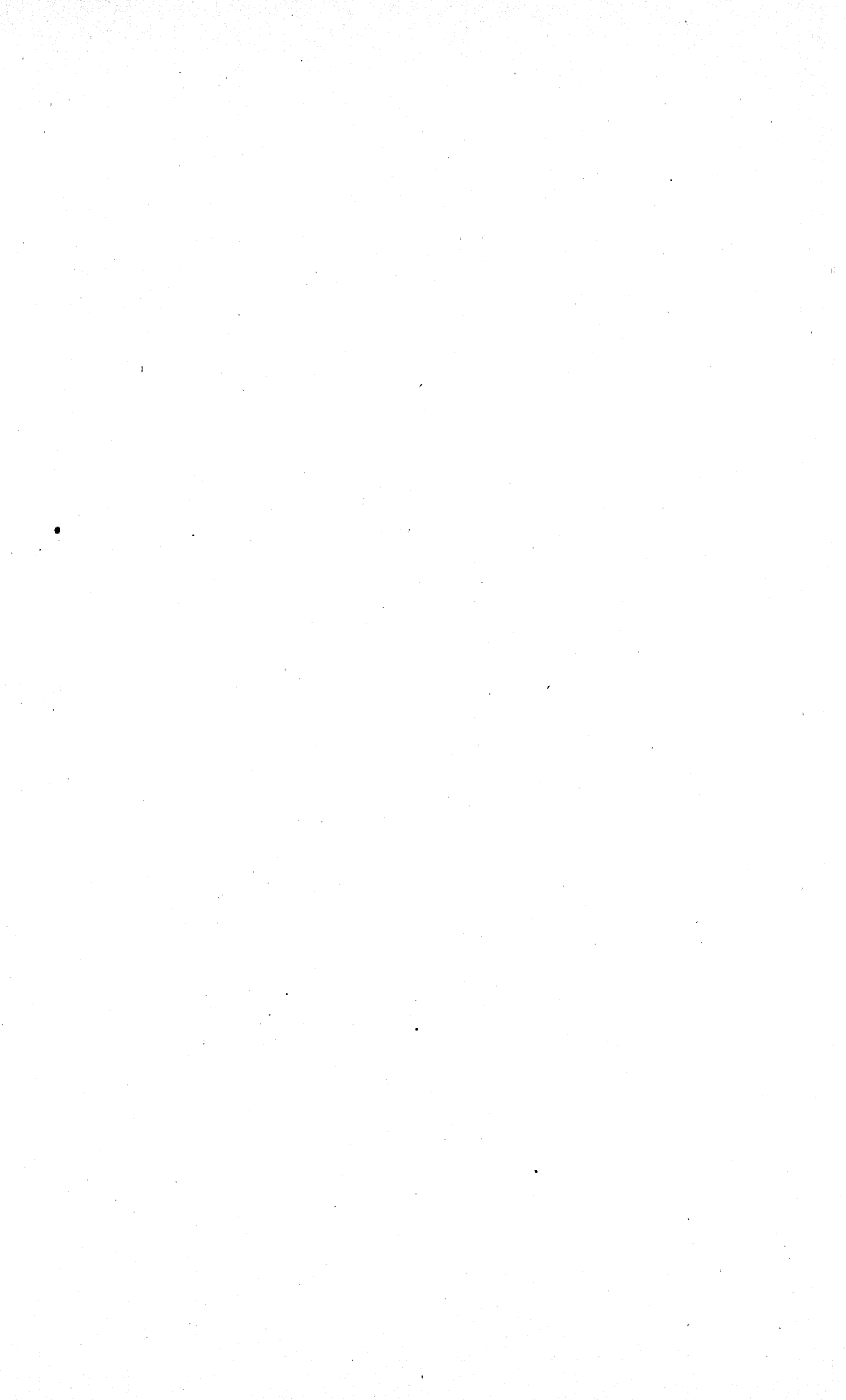
SEC. 72. All transfers made by reason of death or by gift in behalf of exclusively religious, educational, or charitable institutions are hereby exempted from the taxes established in the foregoing sections.

(10%) sobre la cuota liquidada, si la satisface dentro de un término igual al del plazo ya transcurrido; y del veinte y cinco por ciento (25%) si no la pagasen hasta después de haber pasado ese doble término.

ARTÍCULO 70. El contribuyente que, habiendo presentado en tiempo sus documentos no satisficiera el impuesto, dentro del plazo que determina el artículo 51, incurrirá en la multa del diez por ciento (10%) de la cuota liquidada, sin perjuicio de satisfacer en este caso y en el del artículo anterior las costas del apremio, si hubiese necesidad de expedirlo para obtener el pago de la cuota y de las multas.

ARTÍCULO 71. La tesorería de la isla dictará las demás disposiciones que considere necesarias para la recaudación del impuesto establecido en los artículos anteriores.

ARTÍCULO 72. Quedan exceptuadas del pago del impuesto establecido en los artículos anteriores, todas las transmisiones de bienes por causa de muerte ó por título gratuito en favor de las instituciones de carácter exclusivamente religioso, educativo, de caridad ó de beneficencia.



PART V.

TEXT OF REVISIONS PROPOSED BY INDIVIDUAL MEMBERS OF THE COMMISSION.

- 10. MUNICIPAL AND POLICE COURTS.**
 - 11. INSULAR DIRECTOR OF SANITATION.**
 - 12. INSULAR DIRECTOR OF CHARITIES.**
 - 13. GENERAL JURY LAW IN CIVIL CASES.**
 - 14. WILLS AND INTESTACIES.**
 - 15. INSOLVENCY.**
 - 16. DOCUMENTARY EVIDENCE.**
 - 17. CONTEMPT OF COURT.**
 - 18. JUDICIAL FEES.**
-

PARTE V.

TEXTO DE LAS REVISIONES PROPUESTAS POR INDIVIDUOS DE LA COMISIÓN.

- 10. TRIBUNALES MUNICIPALES Y DE POLICÍA.**
- 11. DIRECTOR INSULAR DE SANIDAD.**
- 12. DIRECTOR INSULAR DE BENEFICENCIA.**
- 13. LEY GENERAL DE JURADOS EN CAUSAS CIVILES.**
- 14. TESTAMENTOS Y ABINTESTATOS.**
- 15. INSOLVENCIA.**
- 16. PRUEBAS DOCUMENTALES.**
- 17. DESACATO.**
- 18. ARANCEL JUDICIAL.**

MUNICIPAL AND POLICE COURTS.

Prepared and submitted by Commissioner ROWE.

TRIBUNALES MUNICIPALES Y DE POLICIA.

Redadade y propuesto por el Comisionado ROWE.

TABLE OF CONTENTS.

TITLES.	SECTIONS.
I. Organization	1. Abolition of existing police and municipal courts.
	2. The "municipal and police court."
	3. Jurisdiction.
	4. Municipal and police judges.
	5. Qualifications.
	6. Sessions.
	7. Salaries.
	8. Removal.
	9. Secretary.
	10. Salaries of secretaries.
	11. Bond.
	12. Assignment of police officers.
	13. Bail.
II. Appeals	14. Right of appeal.
III. Appeals in civil cases	15. Filing of notice.
	16. Bond.
	17. Requirements of bond.
	18. Stay of proceedings.
	19. Deposit of money in lieu of bond.
	20. Dismissal of appeal.
IV. Appeals in cases of misdemeanors and violations of local ordinances.....	21. Right of appeal.
	22. Manner of making appeal.
	23. Appeals from fines.
	24. Effect of judgment against defendant.
	25. Release on bail upon an appeal.
	26. Effect of judgment of acquittal.
	27. Undertaking, when and before whom filed.
	28. Exoneration of bond.
V. General provisions	29. Date of enforcement of this law.
	30. Temporary provision.
	31. Repealing clause.

ÍNDICE DE MATERIAS.

TÍTULOS.	ARTÍCULOS.
I. Organización.....	1. Abolición de los tribunales de policía y municipales existentes. 2. El tribunal municipal y de policía. 3. Jurisdicción. 4. Del juez municipal y de policía. 5. Capacidad. 6. Sesiones. 7. Salario. 8. Separación. 9. Del secretario. 10. Salario de los secretarios. 11. Fianza. 12. Asignación de agentes de policía. 13. Caución.
II. De las apelaciones.....	14. Derecho de apelación.
III. De las apelaciones en acciones civiles.....	15. Notificación del recurso. 16. Fianza. 17. Condiciones de la fianza. 18. Efecto suspensivo. 19. Depósito de dinero en vez de fianza personal. 20. Desestimación de recurso.
IV. De las apelaciones en los casos de faltas y trasgresiones de ordenanzas locales.....	21. Derecho de apelación. 22. Modo de establecer el recurso. 23. Recursos contra multas. 24. Responsabilidad de los fiadores. 25. Libertad bajo caución en los casos de apelación. 26. Efecto de una sentencia absolutoria. 27. Notificación al fiscal.
V. Disposiciones generales	28. Extinción de fianza. 29. Fecha en que empezará á regir esta ley. 30. Disposición transitoria. 31. Cláusula derogatoria.

AN ACT TO PROVIDE FOR THE ORGANIZATION OF MUNICIPAL AND POLICE COURTS IN THE ISLAND OF PORTO RICO.¹

TITLE I.

ORGANIZATION.

SECTION 1.—*Abolition of existing police and municipal courts.*

The existing police courts (tribunales de policia) and municipal tribunals (tribunales municipales) are hereby abolished. A court to be known as the “municipal and police court” is hereby established.

SECTION 2.—*The “municipal and police court.”*

In each city and village or other municipal district there shall be at least one municipal and police court, but the local authorities may, by ordinance, establish such additional municipal and police courts as they may deem necessary: *Provided, however,* That all such ordinances shall be subject to the approval of the executive council.

The municipal districts (municipios) shall continue as judicial districts for the municipal and police courts established by this act, and the jurisdiction of such courts shall extend over the municipal district in which the city or village, established as the seat of such court, is situated.

SECTION 3.—*Jurisdiction.*

The “municipal and police court” shall have jurisdiction—

First. Of all offenses heretofore triable in the police court (tribunal de policia).

Second. Of offenses under the municipal ordinances of any city, village, or other civil division wherein its jurisdiction extends.

Third. The civil and criminal jurisdiction heretofore exercised by the municipal court (tribunal municipal).

SECTION 4.—*Municipal and police judge.*

The justice of the municipal and police court shall be known as the municipal and police judge. He shall be appointed by the governor for a term of two (2) years, unless sooner removed by him.

¹ This act is intended as a substitute for those sections of the commission's judiciary act organizing municipal and police courts.

PROYECTO DE LEY PARA LA ORGANIZACIÓN DE LOS TRIBUNALES MUNICIPALES Y DE POLICÍA EN LA ISLA DE PUERTO RICO.¹

TÍTULO I.

ORGANIZACIÓN.

ARTÍCULO 1.—*Abolición de los tribunales de policía y municipales existentes.*

Quedan abolidos los tribunales de policía y juzgados municipales existentes. Establécese por la presente un tribunal que se designará con el nombre de “tribunal municipal y de policía.”

ARTÍCULO 2.—*El tribunal municipal y de policía.*

En cada ciudad y pueblo ú otro distrito municipal, habrá por lo menos un tribunal municipal y de policía; pero las autoridades locales podrán mediante ordenanza, aumentar el número de los tribunales municipales y de policía, según sus necesidades: *Disponiéndose, sin embargo,* Que dichas ordenanzas estarán sujetas á la aprobación del consejo ejecutivo.

Los distritos municipales (municipios) continuarán como distritos judiciales para los tribunales municipales y de policía, establecidos por esta ley; y la jurisdicción de dichos tribunales abarcará el distrito municipal (municipio) en que radique la ciudad ó pueblo respectivo, donde tiene su asiento dicho tribunal.

ARTÍCULO 3.—*Jurisdicción.*

El tribunal municipal y de policía entenderá:

1°. En todos los delitos de que hasta ahora ha conocido el tribunal de policía.

2°. En todos los casos de infracción de ordenanzas municipales de cualquiera ciudad, pueblo ú otra división civil, dentro del radio de su jurisdicción.

3°. Ejercerá la jurisdicción civil y criminal que hasta ahora competía al juzgado municipal.

ARTÍCULO 4.—*Del juez municipal y de policía.*

El juez del tribunal municipal de policía se designará con el nombre de juez municipal. Lo nombrará el gobernador por un término de dos (2) años, durante el cual podrá éste relevarlo.

¹Esta ley tiene por objeto sustituir la ley judicial de la comisión, constituyendo los tribunales municipales y de policía.

SECTION 5.—*Qualifications.*

The governor shall, wherever possible, select for the office of municipal and police judge a person learned in the law and who has been admitted to practice in the insular courts of Porto Rico.

SECTION 6.—*Sessions.*

In the cities of San Juan, Ponce, Mayaguez, and Arecibo the municipal and police judge shall hold court on each day of the week, excepting Sundays, and in all other municipal districts on at least four days of the week, and as often in addition as may be necessary. The morning session of the court shall be devoted to the hearing of cases included within subsections one and two of section three (3). In the conduct of these cases the summary procedure followed in the present police courts shall be adopted: *Provided, however,* That a record of the case be preserved. The procedure in the trial of offenses included within subsection three of section three (3) shall conform to the provisions of the codes of civil and criminal procedure governing such cases.

SECTION 7.—*Salaries.*

In San Juan, Ponce, Mayaguez, and Arecibo municipal and police judges shall receive a salary of fifteen hundred (1,500) dollars per annum; in other municipal districts with a population of eight thousand (8,000) or over, one thousand (1,000) dollars per annum; in all other municipal districts, six hundred (600) dollars per annum. The salaries of all municipal and police judges shall be paid out of the local treasury, and all fees collected or fines imposed by the municipal and police courts shall be paid into the treasury of the respective municipal districts.

SECTION 8.—*Removal.*

Upon complaint made by any person against any municipal and police judge for extortion or malfeasance in office, such complaint setting forth particularly the facts in the case and filed in the office of the secretary of the district court of the district in which the municipal and police court is situated, the secretary of said court shall issue a summons in the name of the people of Porto Rico against such municipal and police judge, returnable according to law, and such municipal and police judge shall appear and answer such complaint under oath; and if found guilty of extortion or other malfeasance in office, he shall be removed from his office and suffer the penalties prescribed by the penal code, and said office shall be declared vacant by said district court. It is hereby made the duty of the attorney-general to prosecute all actions under this provision: *Provided, however,* That nothing in this section shall in any way affect the power of removal of the governor.

ARTÍCULO 5.—*Capacidad.*

Siempre que fuere posible, elegirá el gobernador para el cargo de juez municipal y de policía, á un letrado con licencia para ejercer en los tribunales insulares de Puerto Rico.

ARTÍCULO 6.—*Sesiones.*

En los municipios de San Juan, Ponce, Mayagüez y Arecibo, el juez municipal y de policía celebrará audiencias ó sesiones todos los días de la semana menos los domingos, y en los demás municipios por lo menos cuatro días en la semana, y además cuantas veces fuere necesario. En las sesiones de la mañana se oirán los casos comprendidos en los apartados uno (1) y dos (2) del artículo tres (3). En estas se adoptarán los procedimientos sumarios seguidos en los actuales tribunales de policía; *Disponiéndose, sin embargo*, Que deberá conservarse un acta minuciosa de los procedimientos del sumario. En las causas comprendidas en el apartado tres del artículo tres (3) se observará el procedimiento que para dichas causas prescribe las leyes de enjuiciamiento civil y criminal.

ARTÍCULO 7.—*Salario.*

En San Juan, Ponce, Mayagüez y Arecibo, los jueces municipales y de policía percibirán un sueldo de mil quinientos dollars (\$1,500) anuales; en los municipios de la isla, cuya población no baje de ocho mil (8,000) almas, mil dollars (\$1,000) anuales; en todos los demás municipios, seiscientos dollars (\$600) anuales. Los salarios de los jueces municipales y de policía se pagarán con fondos de la respectiva tesorería municipal, ingresando en ésta todos los derechos y multas impuestos y recaudados por los tribunales municipales y de policía.

ARTÍCULO 8.—*Separación.*

Al presentarse en la secretaría de la corte de distrito correspondiente á la demarcación en que radica el tribunal municipal y de policía una queja contra el juez de ésta por prevaricación, cohecho, ó injusticia notoria el en ejercicio de su ministerio, en la cual denuncia se expongan detalladamente los hechos, libraré el secretario de dicha corte, á nombre del pueblo de Puerto Rico, una citación contra el juez denunciado, que se devolverá diligenciada con arreglo á la ley, debiendo el juez municipal y de policía comparecer y contestar á la denuncia bajo juramento; y si resultare culpable de prevaricación, cohecho, ó injusticia notoria, será separado de su cargo, declarándose éste vacante por la corte de distrito é incurso el juez en las penas que marca el código penal. El fiscal general queda por la presente obligado á proceder en todas las acciones bajo esta disposición: *Disponiéndose, sin embargo*, Que nada de lo contenido en este artículo afectará en modo alguno la facultad del gobernador para separarlo.

SECTION 9.—*Secretary.*

Each municipal court shall have a secretary, to be appointed and removed by the municipal and police judge, subject to the approval of the attorney-general. The secretary shall have power to take informations on which warrants for the arrest of persons charged with the commission of a crime may be issued by the municipal and police judge. He shall also have power to issue and sign subpoenas, to administer oaths to witnesses, to make and sign commitments and certificates of conviction, and certify to and sign copies thereof for the execution of any judgments rendered in the municipal and police court. He shall collect all fines, fees, and costs, and shall pay the same into the local treasury once in each week, and shall send monthly an itemized account of the same, verified by his oath, to the attorney-general.

SECTION 10.—*Salaries of secretaries.*

The secretary of the municipal and police court shall receive a salary of not less than eight hundred (800) dollars nor more than one thousand (1,000) dollars per annum in the cities of San Juan, Ponce, Mayaguez, and Arecibo, and of not less than four hundred and eighty (480) dollars nor more than six hundred (600) dollars in the other municipal districts of the island.

SECTION 11.—*Bond.*

The secretary of the municipal and police court shall give a bond to the city for the faithful performance of the duties of his office in such form and for such sum and with such sureties as shall be prescribed and approved by the attorney-general.

SECTION 12.—*Assignment of police officers.*

The local police authority, or the officer in charge of the insular police within the municipal district, shall assign to the municipal and police court such police officer or officers as may be necessary for the serving of writs, summonses, and subpoenas, or for any other purposes which the attorney-general may prescribe.

SECTION 13.—*Bail.*

In all cases of arrest for violation of police or municipal ordinances the municipal and police judge, or, if he be not immediately accessible, the officer exercising the function of chief police authority of the municipal district, is authorized to, and, if offered, must, take bail in the form of a deposit of ten (10) dollars, or a written undertaking from some responsible person for double that amount, conditioned on appearance before the municipal and police court on the day following

ARTÍCULO 9.—*Del secretario.*

Cada tribunal municipal y de policía tendrá un secretario que nombrará y podrá separar el juez municipal y de policía, mediante la aprobación del fiscal general. El secretario estará facultado para adquirir los datos en que fundar las órdenes de arresto que dicte el juez municipal y de policía contra personas acusadas de la comisión de algún delito. También estará facultado para expedir y firmar emplazamientos, tomar juramentos á testigos, librar y firmar autos de prisión y certificados de convicción, y autorizar con su firma las copias de los mismos para la ejecución de sentencias dictadas por el tribunal municipal y de policía. Recaudará todas las multas, derechos y costas que ingresará semanalmente en la tesorería municipal, pasando todos los meses las correspondientes cuentas detalladas y certificadas bajo juramento al fiscal general.

ARTÍCULO 10.—*Salario de los secretarios.*

El secretario de la corte municipal y de policía cobrará un salario mínimo de ochocientos dollars (\$800) y máximo de mil dollars (\$1,000) anuales, en las ciudades de San Juan, Ponce, Mayagüez y Arecibo, y de cuatrocientos ochenta dollars (\$480) á seiscientos dollars (\$600) en los demás municipios de la isla.

ARTÍCULO 11.—*Fianza.*

El secretario del tribunal municipal y de policía presentará fianza á favor de su cargo, en la forma y cantidad y con los fiadores que prescriba y apruebe el fiscal general.

ARTÍCULO 12.—*Asignación de agentes de policía.*

La autoridad local de policía, ó el funcionario encargado de la policía insular en el municipio, destinará al tribunal municipal y de policía el número de agentes de policía que fuere necesario para la presentación de las órdenes de arresto, citaciones y emplazamientos y para cualesquiera otros servicios que prescribiere el attorney-general.

ARTÍCULO 13.—*Caución.*

En todos los casos de arresto por infracción de ordenanzas de policía ó municipales, el juez municipal y de policía, ó, en su defecto, el oficial que ejerciere las funciones de jefe de policía en el municipio está en el deber de admitir la fianza ó caución que se le ofreciere mediante el depósito de diez (10) dollars, ó garantía de alguna persona de responsabilidad por doble cantidad, para responder de su comparecencia ante el tribunal municipal y de policía el día después del arresto y á toda

the arrest, and all persons giving such bail shall be immediately discharged from custody. Where the offense charged is a misdemeanor, the municipal and police judge shall fix the amount and character of bail, which in no case shall be less than one hundred (100) dollars. In all cases the deposit of the amount required shall be equivalent to giving bail. All appearance bonds or deposits of money made in lieu thereof shall remain in the hands of the secretary of the court, and upon the appearance of the defendant at the time specified the municipal and police judge shall order the bond exonerated or the return of the deposit.

TITLE II.

APPEALS.

SECTION 14.—*Right of appeal.*

The judgment rendered by the municipal and police judge in a civil or criminal action may be reviewed on appeal taken to the district court of the district in which the municipal and police court is situated by any party aggrieved by the judgment. An appeal may be allowed for an erroneous decision or determination of law or fact upon the trial. All cases on appeal from municipal and police courts must be tried anew in the district court.

TITLE III.

APPEALS IN CIVIL CASES.

SECTION 15.—*Filing of notice.*

Appeals from judgments of municipal and police courts in civil cases may be made to the district court of the district in which such municipal and police court is situated by filing a notice stating the appeal from the judgment or some specific part thereof, with the secretary of the municipal and police court and serving a copy on the adverse party or his attorney.

SECTION 16.—*Bond.*

The appeal shall be ineffectual unless within five (5) days after the notice of appeal and within twenty (20) days from the rendition of the judgment from which the appeal is taken a bond be filed or a deposit of money be made with the secretary of the district court to which the appeal is taken.

SECTION 17.—*Requirements of bond.*

The bond on appeal must be in writing, and must be executed on the part of the appellant by at least two sureties in a penal sum double the amount of judgment and costs, to the effect that the appellant will

persona que prestare tal fianza, se le pondrá inmediatamente en libertad. Cuando la infracción constituye una falta grave, el juez municipal y de policía fijará el montante y naturaleza de la fianza que en ningún caso podrá exceder de cien (100) dollars. En todos los casos el depósito del montante exigido equivaldrá á la prestación de fianza. Dichas fianzas ó depósitos quedarán en poder del secretario del tribunal, y al comparecer el acusado el día y hora señalados, dispondrá el juez municipal y de policía que se cancele la fianza ó se devuelva el depósito.

TITULO II.

DE LAS APELACIONES.

ARTÍCULO 14.—*Derecho de apelación.*

La sentencia dictada por el juez municipal y de policía, en una acción civil ó criminal, podrá ser revisada mediante apelación interpuesta por la parte agraviada ante la corte de distrito de la demarcación en que radique la corte municipal y de policía. Procederá el recurso de apelación por error de hecho ó de derecho. Todas las causas originadas en los tribunales municipales y de policía y apeladas á la corte de distrito deberán ser oídas nuevamente por ésta.

TÍTULO III.

DE LAS APELACIONES EN ACCIONES CIVILES.

ARTÍCULO 15.—*Notificación del recurso.*

Para las apelaciones á la respectiva corte de distrito contra sentencias de los tribunales municipales y de policía se pasará notificación al secretario de ésta, de que se interpone el recurso contra la sentencia dictada, ó determinada parte de la misma y entregando copia de dicha notificación á la parte contraria, ó á su abogado.

ARTÍCULO 16.—*Fianza.*

Quedará sin efecto el recurso si pasados cinco (5) días de la notificación y veinte de haberse dictado la sentencia apelada, no se hubiere prestado fianza ó hecho un depósito en efectivo en poder del secretario de la corte de distrito ante la cual se interpone el recurso.

ARTÍCULO 17.—*Condiciones de la fianza.*

La fianza para interponer apelación deberá ser por escrito, con las firmas de dos ó más fiadores, por el doble de la cuantía de la sentencia apelada y costas, para responder de los daños y costas en que fuere

pay all damages and costs which may be awarded against him on the appeal or on a dismissal thereof. Upon fulfillment of the conditions of the bond as above specified, the court shall issue an order discharging the same, or, in case of a money deposit in lieu thereof, the court shall direct its return to the party depositing the same.

SECTION 18.—*Stay of proceedings.*

Immediately after such bond has been filed with the secretary of the district court to which the appeal is taken, and approved by him, he shall issue a stay of proceedings enjoining the municipal and police judge from proceeding any further in said suit, and suspending all proceedings in relation thereto; and he shall issue a summons to the appellee to appear at the term of the court to which the appeal is returnable, which summons and stay of proceedings shall be served and returned as summons in other cases. As soon as a stay of proceedings, issued as aforesaid, shall be served on the municipal and police judge who gave the judgment and on the officer in whose hands there may be an execution or other process relating thereto, they shall suspend all further proceedings thereon. The municipal and police judge shall then, without delay, forward all the papers in the case and a transcript of his docket to the secretary of the district court to which the appeal is taken, with a certificate under his hand that said transcript and papers contain a full and perfect statement of all the proceedings before him.

SECTION 19.—*Deposit of money in lieu of bond.*

In all cases where a bond is required on an appeal by the provisions of this title a deposit with the secretary of the district court to which the appeal is taken of the amount of the judgment appealed from and one hundred (100) dollars in addition shall be equivalent to filing the bond, and in all cases the bond or deposit may be waived by the written consent of the respondent.

SECTION 20.—*Dismissal of appeal.*

The dismissal of an appeal is, in effect, an affirmance of the judgment or order appealed from, unless the dismissal is expressly made without prejudice to another appeal.

TITLE IV.

APPEALS IN CASES OF MISDEMEANORS AND VIOLATIONS OF LOCAL ORDINANCES.

SECTION 21.—*Right of appeal.*

In all cases of misdemeanors or violations of local or police ordinances the defendant may appeal from the judgment of the municipal

condenado el recurrente si se confirmare la sentencia ó desestimare la apelación. Llenadas que fueren las condiciones de la fianza según queda dicho, dictará el tribunal una orden disponiendo su extinción, y si la fianza se hubiere constituido en dinero, ordenará su devolución á la persona que la hubiere depositado.

ARTÍCULO 18.—*Efecto suspensivo.*

Presentada la fianza al secretario de la corte de distrito, para ante lo cual se apela, y aprobada por éste, expedirá una orden al juez municipal y de policía mandándole suspender todo nuevo procedimiento relacionado con el juicio, emplazará al apelado para que comparezca ante la corte de apelación, el cual emplazamiento, así como la orden de suspensión, se diligenciará y devolverá en la forma establecida para las demás causas. Recibida la orden de suspensión por el juez municipal y de policía que dictó la sentencia y por el agente encargado de su ejecución, suspenderán todo procedimiento referente á dicha sentencia; remitiendo, desde luego, el juez municipal y de policía todos los autos del juicio y copia de la sentencia al secretario de la corte de distrito que conozca de la apelación, acompañados de una declaración en que haga constar bajo su firma que dicha copia y autos contienen una exposición exacta y detallada de todo el proceso.

ARTÍCULO 19.—*Depósito de dinero en vez de fianza personal.*

En todos los casos de apelación en que se exija la presentación de fianza por las disposiciones de este título, se considerará prestada la fianza, al depositarse en manos del secretario de la corte de distrito que conoce de la apelación, una cantidad igual á la cuantía de la sentencia apelada, con más cien dollars (\$100), pudiendo en todos los casos prescindirse de la fianza ó depósito, mediante la venia de la parte contraria, dada por escrito.

ARTÍCULO 20.—*Desestimación del recurso.*

La desestimación de un recurso equivale á una confirmación de la sentencia ó resolución apelada, á no ser que se dictare sin perjuicio de otra apelación.

TÍTULO IV.

DE LAS APELACIONES EN LOS CASOS DE FALTAS Y TRASGRESIONES DE ORDENANZAS LOCALES.

ARTÍCULO 21.—*Derecho de apelación.*

En todos los casos de faltas graves ó infracciones de ordenanzas locales ó de policía, podrá el demandado apelar á la corte de distrito con-

and police court to the district court at any time within ten (10) days after judgment is rendered.

SECTION 22.—*Manner of taking appeal.*

An appeal is taken by the defendant by giving notice in open court of his intention so to do at the time of the rendition of the judgment or by filing with the justice within five (5) days thereafter a written notice of appeal.

SECTION 23.—*Appeals from fines.*

When the appeal is from a judgment imposing a fine, the defendant must, within ten (10) days after the rendition of the judgment, file with the secretary of the district court an undertaking, with two sufficient sureties to the amount of fine and costs, to the effect that the defendant will pay the same or such part thereof as the district court may direct, or, if the appeal is dismissed, that judgment may be entered against such sureties in the district court. In all cases the undertaking must be approved by the justice. A deposit of money equal to the amount required by such undertaking shall be taken as equivalent thereto.

SECTION 24.—*Effect of judgment against defendant.*

If on appeal judgment is rendered against the defendant, or if the appeal is dismissed, the district court must also render a judgment against the sureties for the amount of fine and costs.

SECTION 25.—*Release on bail upon an appeal.*

When the appeal is from a judgment of imprisonment and the district court is satisfied that there is reasonable doubt whether the judgment should stand, but not otherwise, the district court may take from the defendant a written undertaking in such sum not exceeding one hundred (100) dollars with such sureties as it may approve, or a deposit of money equal in amount, that the defendant will abide the judgment of the district court upon appeal, and may thereupon order that he be discharged from imprisonment on service of the order upon the officer having him in custody, or, if he be not in custody, that all proceedings on the judgment be stayed.

SECTION 26.—*Effect of judgment of acquittal.*

If judgment of acquittal is given, or judgment imposing a fine only, without imprisonment for nonpayment, and the defendant is not detained for any other legal cause, he must be discharged as soon as judgment is given; and if the court certify in the minutes that the prosecution was malicious or without probable cause, it may order the

tra la sentencia del tribunal municipal y de policía, dentro de los diez (10) días de dictada la sentencia.

ARTÍCULO 22.—*Modo de establecer el recurso.*

Se establece el recurso anunciando el demandado ante el tribunal, en el acto de dictarse la sentencia, su propósito de apelar contra ella, ó presentándose al juez, transcurridos cinco (5) días, una notificación por escrito de que intenta el demandado interponer el recurso.

ARTÍCULO 23.—*Recursos contra multas.*

Cuando se interpone el recurso contra una sentencia condenando al demandado á pagar una multa, deberá éste, dentro de los diez (10) días de dictada la sentencia, presentar al secretario de la corte de distrito una obligación, con dos buenos fiadores, por doble el montante de la multa y costas, para responder mancomunadamente del pago de las mismas, si se desestimare la apelación, ó de la parte en que fuere condenado el apelante por la corte de distrito, si se admitiese el recurso. En todos los casos la obligación ó fianza personal deberá ser aprobada por el juez. Un depósito en efectivo igual á la cuantía consignada en la obligación podrá admitirse en lugar de ésta.

ARTÍCULO 24.—*Responsabilidad de los fiadores.*

Si la corte de distrito resolviere la sentencia en contra del apelante ó la desestimare, hará también responsables á los fiadores del pago de la multas y costas.

ARTÍCULO 25.—*Libertad bajo caución en los casos de apelación.*

Cuando el recurso se interpone contra una sentencia de prisión y la corte de distrito tuviese dudas respecto á los fundamentos de ésta, pero en ningún otro caso, podrá ordenar la excarcelación del apelante, si se hallare preso, ó la suspensión de todo procedimiento contra él, si no lo estuviere, mediante una obligación escrita por una suma que no exceda de cien dollars (\$100) y garantizada con las firmas de dos fiadores solidarios á satisfacción del tribunal, ó un depósito en efectivo por igual cantidad, comprometiéndose el apelante á estar á las resultas de la apelación.

ARTÍCULO 26.—*Efecto de una sentencia absolutoria.*

Si se dictare sentencia absolutoria, ó imponiendo una multa solamente, sin prisión subsidiaria, y el acusado no se hallare detenido por otra causa legal, deberá ponerse en libertad al dictarse la sentencia absolutoria; y si el tribunal declarase en los fundamentos de la sentencia que la acusación fué hecha con intención criminal, ó sin causa

plaintiff to pay the costs of the action or to give satisfactory security by a written undertaking, with one or more sureties, to pay the same within thirty (30) days after the trial.

SECTION 27.—*Undertaking, when and before whom filed.*

All undertakings must be filed with, and all money deposited in lieu thereof shall remain in the custody of, the secretary of the district court, who shall, within five (5) days thereafter, give notice to the fiscal of the court that such bond has been filed or such money deposited, which notice shall give the name of the defendant and sureties, the offense with which the defendant was charged, and the amount of the bail given.

SECTION 28.—*Exoneration of bond.*

As soon as the conditions of the undertakings provided for in sections twenty-three (23) and twenty-five (25) have been fulfilled, the court shall direct the exoneration of the bond, or, when a money deposit has been made in lieu thereof, shall direct the secretary to return the same to the party by whom it was deposited.

TITLE V.

GENERAL PROVISIONS.

SECTION 29.—*Date of enforcement of this law.*

This act shall take effect on the first day of July, nineteen hundred and two.

SECTION 30.—*Temporary provision.*

The existing municipal judges shall continue in office until their successors are appointed and duly qualified, and on and after the first day of July, nineteen hundred and two, they shall act as municipal and police judges.

SECTION 31.—*Repealing clause.*

All laws, decrees, orders, ordinances, or resolutions in whole or in part inconsistent with the provisions of this law or any part of it are hereby repealed.

probable, podrá disponer que pague las costas el demandante ó firme una obligación con uno ó dos buenos fiadores, comprometiéndose á satisfacerlas dentro de los treinta (30) días de terminado el juicio.

ARTÍCULO 27.—*Notificación al fiscal.*

Todas las obligaciones ó fianzas y depósitos en efectivo se constituirán en la secretaría de la corte de distrito, y dentro de los cinco (5) días de su presentación, notificará el secretario al fiscal de la corte que la fianza ú obligación se encuentra archivada en secretaría, debiendo en dicha notificación consignarse los nombres del demandado y sus fiadores, el delito de que se le acusa y el montante de la fianza ú obligación.

ARTÍCULO 28.—*Extinción de fianza.*

Tan pronto como se hubieren llenado las condiciones de la fianza ú obligación que prescriben los artículos 23 y 25, dispondrá el tribunal la extinción de la misma y si se hubiere constituido en dinero, ordenará al secretario la devolución de éste á la persona que lo haya depositado.

TÍTULO V.

DISPOSICIONES GENERALES.

ARTÍCULO 29.—*Fecha en que empezará á regir esta ley.*

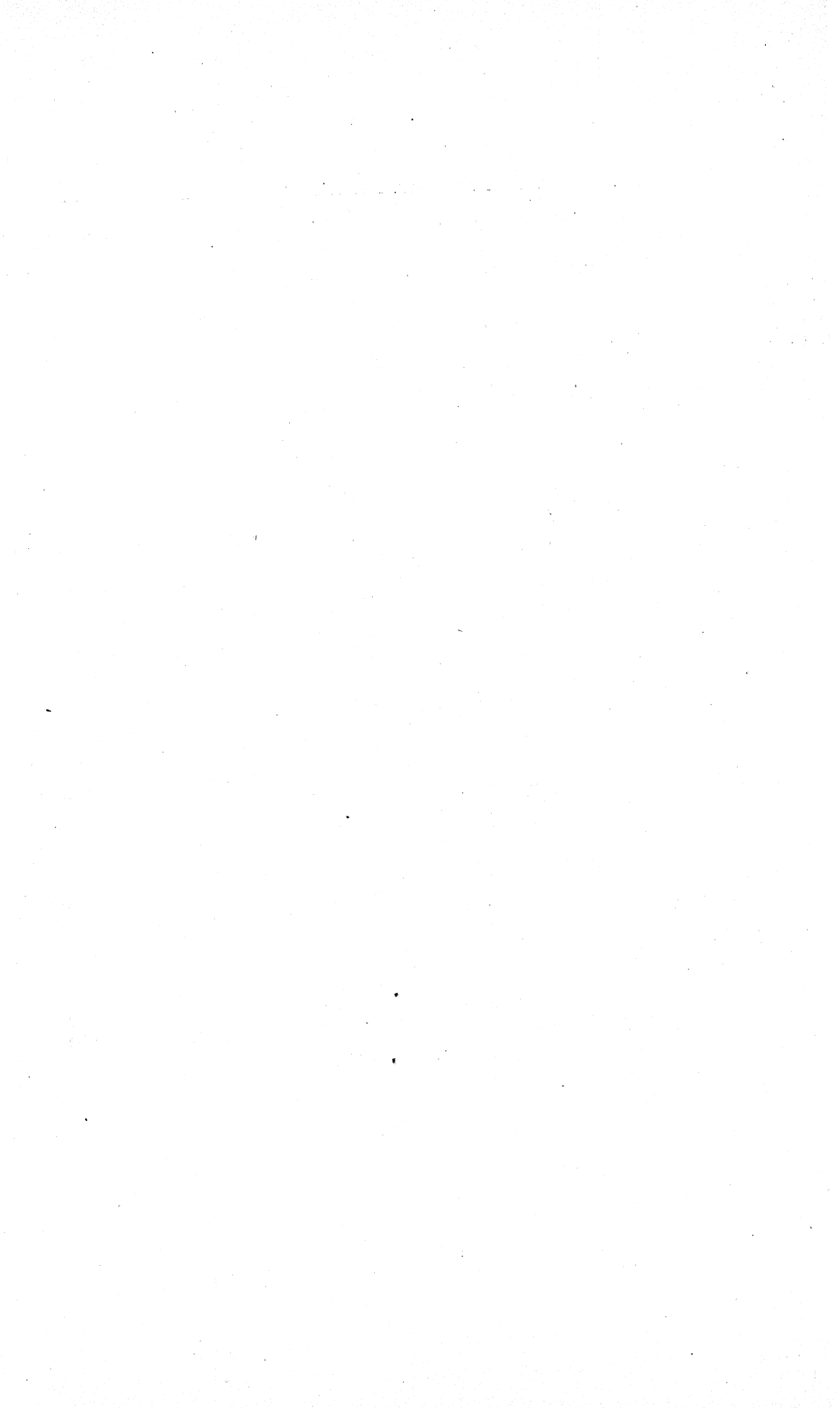
La presente ley se pondrá en vigor el día primero de Julio de mil novecientos dos.

ARTÍCULO 30.—*Disposición transitoria.*

Los actuales jueces municipales continuarán ejerciendo hasta que se nombren y tomen posesión sus sucesores, actuando, mientras tanto, como jueces municipales y de policía, desde el día primero de Julio de mil novecientos dos.

ARTÍCULO 31.—*Cláusula derogatoria.*

Todas las leyes, decretos, órdenes, ordenanzas, y resoluciones que en todo ó en parte se opusieren á las disposiciones de esta ley, ó parte de la misma, quedan por la presente derogados.



**INSULAR DIRECTOR OF SANITATION AND CONSULTING
BOARD OF HEALTH.**

Prepared and submitted by Commissioner Rowe.

**DIRECTOR INSULAR DE SANIDAD Y JUNTA CONSULTIVA
DE SANIDAD.**

Redactada y propuesta por el Comisionado Rowe.

TABLE OF CONTENTS.

TITLES.	SECTIONS.
I. Insular director of sanitation.....	1. Appointment. 2. Qualifications, compensation, and duties. 3. Vaccinations. 4. Reports of local health officials. 5. Infectious diseases of animals. 6. Sanitary inspectors. 7. Qualifications of sanitary inspectors. 8. Duties of sanitary inspectors. 9. Power over local authorities. 10. Cemetery regulations. 11. Transfer of powers of superior board of health. 12. Appropriations.
II. Advisory board of health	13. Appointment. 14. Compensation. 15. Meetings. 16. Powers. 17. Employees.
III. Final provisions.....	18. Repealing clause. 19. Date of enforcement.

ÍNDICE DE MATERIAS.

TÍTULOS.	ARTÍCULOS.
I. Director insular de sanidad.....	1. Nombramiento. 2. Capacidad, remuneración y obligaciones. 3. Vacuna. 4. Informes de oficiales locales de sanidad. 5. Enfermedades infecciosas de animales. 6. Inspectores de sanidad. 7. Capacidad para ser inspector de sanidad. 8. Obligaciones de los inspectores de sanidad. 9. Facultad sobre las autoridades locales. 10. Reglamento de cementerios. 11. Traspaso de atribuciones.
II. Junta consultiva de sanidad.....	12. Créditos. 13. Nombramiento. 14. Remuneración. 15. Sesiones. 16. Atribuciones. 17. Empleados.
III. Disposiciones finales.....	18. Cláusula derogatoria. 19. Fecha en que empezará á regir esta ley.

INSULAR DIRECTOR OF SANITATION AND CONSULTING BOARD OF HEALTH.

AN ACT to provide for the appointment and defining the duties of an insular director of sanitation and for the establishment of a consulting board of health.

TITLE I.

INSULAR DIRECTOR OF SANITATION.

SECTION 1.—*Appointment.*

The governor shall, as soon as practicable after the passage of this act, appoint an insular director of sanitation, who shall hold office for a term of four (4) years unless sooner removed by the governor. Such removal shall only be made for just cause and after an opportunity has been given the director to be heard in his defense.

SECTION 2.—*Qualifications, compensation, and duties.*

The insular director of sanitation shall be a physician duly qualified and registered under the laws of Porto Rico. He shall receive a salary of three thousand (3,000) dollars per annum, and shall supervise and direct the enforcement of the sanitary laws of Porto Rico as provided by law. He shall especially study the vital statistics of the island, and endeavor to make profitable use of the collected records of deaths and of sickness among the people. He shall, when required, advise officers of the government or other insular boards in regard to the location, drainage, water supply, heating, and ventilation of any public institution or building.

SECTION 3.—*Vaccination.*

The insular director of sanitation shall have charge of the vaccination system of the island, and may for this purpose establish a vaccine farm and such other facilities as may be necessary for the efficient administration of the system.

SECTION 4.—*Reports of local health officials.*

He shall have power to require all local health officials to submit such reports as he may deem necessary, and may require the managers or officials of any public institution to furnish such information as may be necessary for the proper discharge of his duties.

PROYECTO DE LEY DISPONIENDO EL NOMBRAMIENTO Y DEFINIENDO LAS OBLIGACIONES DE UN DIRECTOR INSULAR DE SANIDAD, Y CREANDO UNA JUNTA CONSULTIVA DE SANIDAD.

TÍTULO I.

DIRECTOR INSULAR DE SANIDAD.

ARTÍCULO 1.—*Nombramiento.*

Tan pronto como fuere posible, después de la aprobación de esta ley, nombrará el gobernador un director insular de sanidad, quién ejercerá el cargo por el término de cuatro (4) años, si antes no lo separare el gobernador. Dicha separación sólo podrá hacerse por causa justificada, mediante expediente público con audiencia del interesado.

ARTÍCULO 2.—*Capacidad, remuneración y obligaciones.*

El director insular de sanidad deberá ser un médico con licencia para ejercer bajo las leyes de Puerto Rico. Cobrará un sueldo de tres mil dollars (\$3,000) anuales, y vigilará y dispondrá el cumplimiento de las leyes sanitarias vigentes en Puerto Rico. Estudiará con especialidad la estadística demográfica de la isla, y procurará utilizar con provecho los datos reunidos relativamente á defunciones y enfermedades en el pueblo. Al requerírsele, dará su dictamen á los funcionarios del gobierno ú otras juntas insulares, acerca del emplazamiento, desagüe, surtido de agua, clasificación y ventilación de cualquier establecimiento ó edificio público.

ARTÍCULO 3.—*Vacuna.*

El director insular de sanidad tendrá á su cargo el sistema de vacunación de la isla, y al efecto podrá establecer una estación vacunífera y proporcionar además, cuantas facilidades fueren precisas para la eficaz administración del sistema.

ARTÍCULO 4.—*Informes de oficiales locales de sanidad.*

Podrá exigir á todos los oficiales locales de sanidad que presenten los informes que juzgare necesarios, así como á los directores ú oficiales de cualquiera institución pública, los datos que necesitare para el debido cumplimiento de sus funciones.

SECTION 5.—*Infectious diseases of animals.*

He shall have power to investigate the causes of communicable diseases of animals, and shall advise the government as to the best method of preventing the same. He shall have authority to order the destruction of any animals proved to be suffering from contagious disease, and to make such regulations as may be necessary to prevent further contagion.

SECTION 6.—*Sanitary inspectors.*

The insular director of sanitation shall appoint at least two sanitary inspectors, at a salary not to exceed eighteen hundred (1,800) dollars per annum, and he may appoint such further inspectors as may be provided for by appropriation previously made by law.

SECTION 7.—*Qualifications of sanitary inspectors.*

The sanitary inspectors thus appointed shall be physicians duly qualified and registered under the laws of Porto Rico, and shall hold office during good behavior or until removed by the insular director of sanitation.

SECTION 8.—*Duties of sanitary inspectors.*

Each sanitary inspector shall make regular reports to the insular director of sanitation on such subjects and in such form as said director may require, and shall perform such other duties as the director of sanitation may prescribe.

SECTION 9.—*Power over local authorities.*

Whenever, on the report of a sanitary inspector, the insular director of sanitation has satisfied himself that there exist in any part of the island conditions which constitute a menace to the public health he shall notify the local authorities of such conditions, and accompany such notification with the request that the danger be removed within a certain specified time. If, after the expiration of such period, the local authorities fail to make the necessary improvement the insular director of sanitation may undertake the removal of the danger, and the cost of such removal shall constitute a charge on the local treasury.

SECTION 10.—*Cemetery regulations.*

The insular director of sanitation shall prescribe the number and size of cemeteries to be maintained by local authorities. If, after notice from the insular director of sanitation, the local authority of any district fails to conform with the requirements prescribed, the insular director of sanitation may, subject to the previous approval of the executive council, through his agents or representatives, undertake any work necessary to provide and maintain adequate cemetery facili-

ARTÍCULO 5.—*Enfermedades infecciosas de animales.*

Estará facultado para investigar las causas de enfermedades infecciosas en los animales, informando al gobierno sobre el mejor método para contrarrestarlas. Tendrá autoridad para disponer la destrucción de cualesquiera animales que resultaren atacados de enfermedad contagiosa y dictar los reglamentos que fueren necesarios para atajar el contagio.

ARTÍCULO 6.—*Inspectores de sanidad.*

El director insular de sanidad nombrará dos inspectores de sanidad, por lo menos, con sueldo que no excederá de mil ochocientos dollars (\$1,800) anuales, cada uno, pudiendo designar los demás inspectores que autorizare el presupuesto, de conformidad con la ley.

ARTÍCULO 7.—*Capacidad para ser inspector de sanidad.*

Los inspectores de sanidad nombrados como queda dicho, deberán ser médicos con licencia para ejercer conforme á las leyes de Puerto Rico, y ejercerán el cargo mientras observen buena conducta ó hasta que los relevare el director insular de sanidad.

ARTÍCULO 8.—*Obligaciones de los inspectores de sanidad.*

Cada inspector de sanidad presentará regularmente al director insular de sanidad sus informes sobre los asuntos y en la forma que éste le ordenare, y prestará los demás servicios que dicho director le exigiere.

ARTÍCULO 9.—*Facultad sobre las autoridades locales.*

Siempre que por informe de un inspector, estuviere convencido el director insular de sanidad de que en alguna parte de la isla existen condiciones que constituyen un peligro para la salud pública, llamará la atención de las autoridades locales sobre dichas condiciones, previéndoles que alejen el peligro dentro de un plazo determinado. Si expirado éste, dejasen las autoridades locales de practicar la mejora necesaria, podrá el director insular de sanidad emprender la supresión del peligro por cuenta de los fondos locales.

ARTÍCULO 10.—*Reglamento de cementerios.*

El director insular de sanidad prescribirá el número y tamaño de los cementerios que deban mantener las autoridades locales. Si notificada debidamente la autoridad local de algún distrito, no se ajustase ésta á lo prescrito, podrá el director insular de sanidad, previa aprobación del consejo ejecutivo, emprender, por medio de sus agentes ó representantes, cualquiera obra necesaria para proveer y mantener facilidades adecuadas para inhumaciones en los cementerios. Si las auto-

ties. In case the local authorities fail to make an appropriation sufficient to meet the expenditures thus incurred the executive council shall direct the treasurer of Porto Rico to levy a special cemetery tax upon the real and personal property within the limits of the district.

SECTION 11.—*Transfer of powers of superior board of health.*

All powers heretofore exercised by the superior board of health, or granted to that board by existing laws, are hereby transferred to the insular director of sanitation, unless otherwise provided by law.

SECTION 12.—*Appropriations.*

The insular director of sanitation shall incur no expense except in accordance with appropriations previously made according to law, except in cases of epidemics or other emergency, when he may, with the approval of the governor, make such expenditures as may be necessary to protect the public health.

TITLE II.

ADVISORY BOARD OF HEALTH.

SECTION 13.—*Appointment.*

The governor shall appoint, as soon as practicable after the passage of this act, an advisory board of health of seven members, to hold office for three years, representing, as far as possible, the following professions and occupations: Medicine, pharmacy, law, agriculture, commerce, and engineering. The insular director of sanitation shall be, ex officio, president of the board, with a right to vote on all matters.

SECTION 14.—*Compensation.*

No member of the board, with the exception of the insular director of sanitation, shall receive any compensation except his actual traveling and other expenses incurred when engaged in official business; and such expenses for each member shall not exceed four (4) dollars per day of actual service nor more than two hundred (200) dollars per year.

SECTION 15.—*Meetings.*

The board shall hold regular meetings at least once in each quarter of the year in the city of San Juan on such day as they may determine. At the call of the president, or upon the request of four members, special meetings may be held. Four members of the board shall constitute a quorum.

ridades locales dejasen de acordar un crédito suficiente para cubrir los gastos así originados, el consejo ejecutivo ordenará al tesorero de Puerto Rico que imponga una cuota especial de cementerios sobre la riqueza real y mueble radicada en el distrito.

ARTÍCULO 11.—*Traspaso de atribuciones.*

Todas las facultades hasta aquí ejercidas por la junta superior de sanidad, ó conferidas á dicha junta por las leyes vigentes, se traspasan por la presente al director insular de sanidad, salvo lo que en contrario dispusiere la ley.

ARTÍCULO 12.—*Créditos.*

El director insular de sanidad no podrá hacer gasto alguno que no estuviere previamente autorizado por el correspondiente crédito, acordado con arreglo á la ley, salvo los casos de epidemias y demás emergencias en que, previa aprobación del gobernador, podrá disponer los gastos que estime necesarios para proteger la salud pública.

TÍTULO II.

JUNTA CONSULTIVA DE SANIDAD.

ARTÍCULO 13.—*Nombramiento.*

Tan pronto como fuere posible después de la aprobación de esta ley, nombrará el gobernador una junta consultiva de sanidad, compuesta de siete vocales que ejercerán por tres años, representando hasta donde fuere posible las siguientes profesiones y ocupaciones: medicina, farmacia, derecho, agricultura, comercio é ingeniería. El director insular de sanidad será presidente nato de la junta, con derecho á votar en todos los asuntos.

ARTÍCULO 14.—*Remuneración.*

Ningún miembro de la junta, excepto el director insular de sanidad, cobrará estipendio fuera de sus gastos de viaje y demás desembolsos ocasionados en comisión de servicio, no debiendo, sin embargo, dichos gastos exceder de cuatro (4) dollars por cada día de servicio efectivo, ni de doscientos (200) dollars anuales, por cada uno de los miembros.

ARTÍCULO 15.—*Sesiones.*

La junta celebrará sesiones ordinarias por lo menos una vez cada trimestre en la ciudad de San Juan, en la fecha que determinare. Podrán celebrarse sesiones extraordinarias por convocatoria del presidente ó á petición de cuatro miembros. Cuatro miembros de la junta constituirán *quorum*.

SECTION 16.—*Powers.*

The board shall have power to order such investigations and inquiries respecting the causes of disease, and especially of epidemics, the effect of localities, conditions, employments, and circumstances on the health of the people, and each year in an annual report to the governor shall make such recommendations as to legislation relating to sanitation as it may deem necessary and pertinent.

SECTION 17.—*Employees.*

The board shall employ such clerical and other assistants as it may require, provided the expenditure for the same be within the appropriation made by law. All employees of the board shall be under the immediate direction and control of the president.

TITLE III.

FINAL PROVISIONS.

SECTION 18.—*Repealing clause.*

All laws, decrees, orders, ordinances, regulations, or resolutions in whole or in part inconsistent with the provisions of this act or any part of it are hereby repealed.

SECTION 19.—*Date of enforcement.*

This act shall take effect on the first day of July, nineteen hundred and two.

ARTÍCULO 16.—*Atribuciones.*

La junta tendrá autoridad para ordenar investigaciones ó informaciones sobre causas de enfermedades, especialmente de epidemias, así como el efecto de determinadas localidades, condiciones, ocupaciones y circunstancias sobre la salud pública, y cada año, en un informe al gobernador, propondrá la legislación que estimare necesaria con referencia á sanidad.

ARTÍCULO 17.—*Empleados.*

La junta empleará el personal subalterno que fuere preciso, siempre que los gastos por tal concepto no excedieren del correspondiente crédito debidamente autorizado. Todos los empleados de la Junta estarán bajo las ordenes inmediatas del presidente.

TITULO III.

DISPOSICIONES FINALES.

ARTÍCULO 18.—*Cláusula derogatoria.*

Todas las leyes, decretos, órdenes, ordenanzas, reglamentos y resoluciones que en todo ó en parte se opongan á las disposiciones de esta ley, quedan por la presente derogados.

ARTÍCULO 19.—*Fecha en que empezará á regir esta ley.*

Esta ley empezará á regir el día primero de Julio de mil novecientos dos.



APPENDIX TO INSULAR SANITATION LAW.

PROVISIONS OF THE COUNTY, CITY, AND VILLAGE LAWS
RELATING TO THE POWERS OF THE INSULAR DI-
RECTOR OF SANITATION. •

APÉNDICE Á LA LEY INSULAR DE SANIDAD.

DISPOSICIONES DE LAS LEYES DE CONDADOS, CIUDADES
Y PUEBLOS RELATIVAS Á LAS ATRIBUCIONES DEL
DIRECTOR INSULAR DE SANIDAD.

PROVISIONS OF THE COUNTY LAW RELATING TO THE
POWERS OF THE INSULAR DIRECTOR OF SANITATION.

TITLE XII.

PUBLIC HEALTH AND POOR LAW ADMINISTRATION.

SECTION 53.—*Formation of health districts.*

The board of county supervisors shall divide the county, excluding the territory within cities or villages within the county, into as many public health districts as they may deem necessary. But such division, both as to number and boundaries, shall be subject to the approval of the insular director of sanitation.

SECTION 54.—*District medical officer of health.*

In each of these districts there shall be a district medical officer of health. He shall be appointed by the board of county supervisors, with the advice and consent of the insular director of sanitation. He shall hold office during good behavior, unless removed in accordance with the provisions of section fifty-six (56). He shall be a physician duly qualified and registered under the laws of Porto Rico. The salary of the medical officer of health shall be fixed by the board of county supervisors, but shall in no case be less than one thousand (1,000) dollars.

SECTION 55.—*Duties of district medical officer of health.*

The medical officer of health of each district shall render medical service to the indigent sick within the district, and shall perform such other duties as may be prescribed by the board of county supervisors or by the insular director of sanitation.

SECTION 56.—*Suspension and dismissal of district medical officers.*

If a charge be made against any district medical officer of health that he is incompetent or has been guilty of neglect of duty, such charge must be put in writing and forwarded to the insular director of sanitation, who shall send an inspector to hear and determine the charge. The accused officer shall have the right to be present at his trial, and to be heard in person and by counsel, and to give and furnish evidence in his defense. Pending the hearing of the case the insular director

DISPOSICIONES DE LA LEY DE CONDADOS RELATIVAS A LAS ATRIBUCIONES DEL DIRECTOR INSULAR DE SANIDAD.

TÍTULO XII.

SANIDAD Y BENEFICENCIA.

ARTÍCULO 53.—*Formación de distritos sanitarios.*

La junta de superintendentes del condado dividirá el condado, excluyendo el territorio correspondiente á ciudades y pueblos, en el número de distritos sanitarios que estime necesarios. Pero dicha división, por lo que respecta á número y límites, estará sujeta á la aprobación del director insular de sanidad.

ARTÍCULO 54.—*Oficial de sanidad de distrito.*

En cada uno de estos distritos habrá un oficial de sanidad de distrito. Será este nombrado por la junta de superintendentes del condado, con el concurso del director insular de sanidad. Ejercerá su cargo mientras observe buena conducta, á menos de no separársele con arreglo á las disposiciones del artículo 56. Deberá ser médico con licencia para ejercer bajo las leyes de Puerto Rico.

La junta de superintendentes del condado fijará el sueldo del oficial de sanidad, no pudiendo dicho sueldo en ningún caso bajar de mil dollars (\$1,000).

ARTÍCULO 55.—*Obligaciones del oficial de sanidad de distrito.*

El oficial de sanidad de distrito asistirá á los enfermos indigentes del distrito y prestará los demás servicios que prescriba la junta de superintendentes del condado ó el director insular de sanidad.

ARTÍCULO 56.—*Suspensión y separación de los oficiales de sanidad.*

En casos de queja contra algún oficial de sanidad por incompetencia ó descuido de sus obligaciones, la acusación deberá formularse por escrito y remitirse al director insular de sanidad, quien enviará un inspector para que oiga y resuelva la acusación. El oficial acusado tendrá derecho á asistir al juicio y á ser oído en persona ó por medio de abogado, y á declarar y presentar pruebas en su defensa. Mientras continúe el proceso, estará facultado el director insular de sanidad para

of sanitation shall have the power to suspend the said officer, and should he be found guilty of the charge made against him the said director may order suspension for some definite time or dismissal, and this decision shall be final and conclusive and not subject to review by any court.

TITLE XIII.

CEMETERIES.

SECTION 60.—*Formation of cemetery budget.*

The board of county supervisors, at the session beginning the first Monday of November, shall proceed with the formation of a plan for the establishment and maintenance of cemeteries within the limits of their jurisdiction. The establishment and maintenance of cemeteries, paid out of county funds, shall be placed under the supervision of superintendents appointed by the board of county supervisors at a salary fixed by them.

SECTION 62.—*Procedure in cases of failure to present plan.*

In case the board of county supervisors fail to provide for the establishment and maintenance of cemeteries, the insular director of sanitation may, subject to the previous approval of the executive council, undertake through his agents or representatives any work necessary to provide and maintain adequate cemetery facilities. In such case the executive council shall order the collection of a special cemetery tax sufficient to meet the necessary expenditures, which tax shall be collected by the treasurer of Porto Rico in accordance with article sixty-one (61) of this act.

PROVISIONS OF THE CITY LAW RELATING TO THE POWERS OF THE INSULAR DIRECTOR OF SANITATION.

TITLE XIV.

PUBLIC HEALTH.

SECTION 80.—*Municipal director of sanitation.*

In each city there shall be a municipal director of sanitation. He shall be appointed by the mayor, with the advice and consent of the insular director of sanitation, and may be removed in the same manner. He shall hold office during good behavior unless removed in accordance with the provisions of this act. He shall be a physician duly qualified and registered under the laws of Porto Rico. The salary of the municipal director of sanitation shall be fixed by city ordinance, but shall in no case be less than two thousand (2,000) dollars per

suspender á dicho oficial, y si resultare culpable, podrá disponer su suspensión por tiempo determinado, ó su absoluta separación, siendo este fallo definitivo y sin recurso de revisión por ningún tribunal.

TÍTULO XIII.

CEMENTERIOS.

ARTÍCULO 60.—*Formación del presupuesto de cementerios.*

En la sesión que empieza el primer lunes de Noviembre, procederá la junta de superintendentes del condado á formular un plan para la creación y mantenimiento de cementerios dentro de los límites de su jurisdicción. De la creación y entretenimiento de cementerios, sufragados con fondos del condado, se encargarán inspectores nombrados por la junta de superintendentes, cuya remuneración fijará la misma.

ARTÍCULO 62.—*Procedimiento en caso de omisión del plan.*

Si la junta de superintendentes del condado dejase de proveer para la creación y mantenimiento de cementerios, podrá el director insular de sanidad, previa aprobación del consejo ejecutivo, emprender por medio de sus agentes ó representantes, cualquiera obra necesaria á fin de proveer y mantener facilidades adecuadas para el entierro de cadáveres. En tal caso, el consejo ejecutivo dispondrá la recaudación de una contribución especial para cementerios, que cubra los gastos necesarios, la cual contribución cobrará el tesorero de Puerto Rico, conforme al artículo sesenta y uno (61) de esta ley.

DISPOSICIONES DE LA LEY DE CIUDADES RELATIVAS Á LAS ATRIBUCIONES DEL DIRECTOR INSULAR DE SANIDAD.

TÍTULO XIV.

SALUD PÚBLICA.

ARTÍCULO 80.—*Director municipal de sanidad.*

En cada ciudad habrá un director municipal de sanidad. Será nombrado por el alcalde con el concurso del director insular de sanidad y podrá ser separado del mismo modo. Ejercerá el cargo mientras observe buena conducta, á menos que no fuere separado de conformidad con lo dispuesto por esta ley. Será un médico debidamente habilitado é inscrito con arreglo á las leyes de Puerto Rico. El sueldo del director municipal de sanidad se fijará por ordenanza de la ciudad, pero en ningún caso será menos de dos mil dollars (\$2,000) anuales; ni podrá

annum; and the council shall not reduce the salary of any municipal director of sanitation after his appointment nor during the period of his incumbency.

SECTION 83.—*Powers of the insular director of sanitation.*

If, after notice from the insular director of sanitation, the city fails adequately to provide for the above-named purposes,¹ the insular director of sanitation may take such measures as he may deem necessary for the preservation of the public health. He may undertake the work through his agents or representatives, and the cost thereof shall constitute a charge on the city treasury.

SECTION 84.—*Plans of sewers and drains.*

All plans for sewers and drains shall be submitted to the municipal director of sanitation for his approval before contracts are let for the construction thereof, and in case of his refusal to approve the same, such drains and sewers shall not be constructed, unless on appeal to the insular director of sanitation and approval by him. The municipal director of sanitation has power, subject to the right of appeal herein provided, to stop the construction and use of drains and sewers which are not in accordance with plans previously approved in accordance with the provisions of this section.

SECTION 86.—*Abatement of nuisances.*

The municipal director of sanitation is authorized to restrain and abate all nuisances, in accordance with the regulations prescribed by

¹ Refers to sections 81 and 82 of the city law, which read as follows:

SECTION 81.—*Obligations of the city as to sanitation.*

It shall be the duty of each city organized under this act to make ordinances and undertake or contract for—

First. The cleaning of streets.

Second. The removal of house refuse from premises.

Third. The cleaning of house areas, courts, alleyways, entries, and common staircases.

Fourth. The cleaning of earth closets, privies, ash pits, and cesspools.

Fifth. The suppression of nuisances.

The municipal director of sanitation shall enforce all such ordinances; and every member of the police force shall immediately report, under pain of dismissal from the force, every violation of such ordinances of which he has knowledge.

SECTION 82.—*Charges.*

For each of the purposes above named the city may establish a tariff of charges, to be collected from the owner of the house, dwelling, habitation, or building. Such charges shall constitute a lien on the property, to be enforced before any tribunal of competent jurisdiction. The municipal director of sanitation shall have the general supervision and direction of these collections.

el concejo rebajar el sueldo del director municipal de sanidad después de su nombramiento, ó mientras ejerza el cargo.

ARTÍCULO 83.—*Atribuciones del director insular de sanidad.*

Si la ciudad, después de haber sido notificada por el director insular de sanidad, dejase de atender debidamente á los citados servicios,¹ dictará éste las medidas que estimare necesarias para conservar la salud pública, pudiendo emprender dicha obra por medio de sus agentes ó representantes y el costo de la misma constituirá una deuda de la tesorería municipal.

ARTÍCULO 84.—*Proyectos de sumideros y desagües.*

Todos los proyectos de sumideros y desagües se someterán al director municipal de sanidad para su aprobación, antes de celebrarse contratos para la construcción de los mismos, y si los desaprobare el director no se ejecutarán, á menos que, interpuesto recurso de apelación ante el director insular de sanidad, recayese la aprobación de éste. Sin perjuicio del derecho de apelación antedicho, podrá el director municipal de sanidad suspender la ejecución de desagües y sumideros que no fuesen construidos ó utilizados en debida forma, ó que no se ajustasen á los proyectos aprobados anteriormente de acuerdo con las disposiciones de este artículo.

ARTÍCULO 86.—*Supresión de inmundicias.*

El director municipal de sanidad queda autorizado para corregir ó suprimir toda inmundicia, de acuerdo con el reglamento prescrito por

¹ Refiérese á los artículos 81 y 82 de la ley de ciudades que se reproducen á continuación:

ARTÍCULO 81.—*Deberes de la ciudad en lo relativo á sanidad.*

Será obligación de toda ciudad organizada bajo esta ley, disponer por ordenanzas y emprender por sí ó por contrato:

1. La limpieza de calles.
2. Remoción de basuras de las casas.
3. Limpieza de los frentes, patios, callejones, zaguanes y escaleras comunes de las casas.
4. Limpieza de inodoros de tierra, letrinas, bocas de fuego y sumideros.
5. Supresión de toda inmundicia.

El director municipal de sanidad hará cumplir dichas ordenanzas y todo individuo del cuerpo de policía denunciará en el acto cualquiera infracción de las mismas, bajo pena de expulsión del cuerpo.

ARTÍCULO 82.—*Tarifa de gastos.*

Por cada uno de los servicios enumerados en el precedente artículo, podrá la ciudad establecer una tarifa de gastos que se cobrarán al dueño de la casa, residencia, habitación ó edificio. Dichos gastos constituirán una deuda de preferencia contra la propiedad, cuyo pago podrá exigirse ante cualquier tribunal competente. El director municipal de sanidad ejercerá la dirección é inspección general de cobros bajo dicha tarifa.

the city council and the insular director of sanitation. The municipal director of sanitation shall enforce such regulations within the city or on board of vessels within the harbor of such city.

SECTION 88.—*Approval of superior board of health.*

All general regulations of the city council shall, before they take effect, be submitted to the insular director of sanitation for approval. He shall have power to prescribe, if necessary, the procedure for the enforcement of such regulations and may issue such further directions to the municipal director of sanitation of the several cities as he may deem necessary.

SECTION 89.—*Removal of municipal director of sanitation.*

The municipal director of sanitation of any city may be removed by the insular director of sanitation upon charges affecting his conduct or competency or capacity to discharge his duties, after a public hearing on such charges. If within ten days after such removal a new municipal director of sanitation be not appointed in accordance with the provisions of this act, the insular director of sanitation may name a substitute to discharge the duties of the office until a final appointment be made.

TITLE XV.

CEMETERIES.

SECTION 94.—*Establishment and maintenance of cemeteries.*

The city shall establish and maintain cemeteries sufficient in number and area to meet the requirements prescribed by the insular director of sanitation. All such cemeteries shall be placed under the control of the municipal director of sanitation. If, after notice from the insular director of sanitation the city fails adequately to conform with such requirements, the insular director of sanitation may, subject to the previous approval of the executive council, undertake through his agents or representatives any work necessary to provide and maintain adequate cemetery facilities. In such case the executive council shall order the collection of a special cemetery tax sufficient to meet the expenditures, which tax shall be collected by the treasurer of Porto Rico.

el concejo de la ciudad y el director insular de sanidad. Hará cumplir dichos reglamentos dentro de la ciudad ó á bordo de embarcaciones surtas en la bahía de ésta.

ARTÍCULO 88.—*Aprobación del director insular de sanidad.*

Todos los reglamentos generales del concejo de la ciudad, deberán someterse á la aprobación del director insular de sanidad, antes de ponerse en vigor. Éste tendrá facultad para prescribir, si fuere necesario, el procedimiento que habrá de observarse para hacer cumplir los citados reglamentos, y podrá dictar á los directores municipales de sanidad de las diversas ciudades, las demás instrucciones que estimare necesarias.

ARTÍCULO 89.—*Separación del director municipal de sanidad.*

El director insular de sanidad podrá separar al director municipal de sanidad de cualquiera ciudad, por cargos que afecten su conducta ó su competencia ó capacidad para el desempeño de sus obligaciones, después de oída públicamente la acusación. Si dentro de los diez días de dicha separación no se hubiese nombrado un nuevo director municipal de sanidad, de acuerdo con las disposiciones de esta ley, el director insular de sanidad podrá nombrar un sustituto que ejerza el cargo, mientras se nombre á otro en propiedad.

TÍTULO XV.

CEMENTERIOS.

ARTÍCULO 94.—*Creación y mantenimiento de cementerios.*

La ciudad establecerá y mantendrá cementerios en número y capacidad suficientes para llenar las condiciones exigidas por el director insular de sanidad, todos los cuales estarán bajo la dirección del director municipal de sanidad. Si después de notificada por éste, dejase aquélla de ajustarse á dichas condiciones, podrá el director insular de sanidad previa aprobación del consejo ejecutivo emprender, por medio de sus agentes ó representantes, cualquiera obra necesaria para proveer y mantener facilidades adecuadas para los enterramientos. En tal caso el consejo ejecutivo dispondrá la imposición de una cuota especial para cementerios que cubra los gastos, la cual cobrará el tesorero de Puerto Rico.

PROVISIONS OF THE VILLAGE LAW RELATING TO THE
POWERS OF THE INSULAR DIRECTOR OF SANITA-
TION.

TITLE XIII.

PUBLIC HEALTH.

SECTION 56.—*Village health officer.*

In each village of the first class organized under this act there shall be a village health officer. He shall be appointed by the village council, with the advice and consent of the insular director of sanitation. He shall hold office during good behavior unless removed in accordance with the provisions of this act. He shall be a physician, duly qualified and registered under the laws of Porto Rico. In villages of the second and third class the street inspector shall perform the duties of the village health officer.

SECTION 59.—*Assistant health officer in villages of the first class.*

In villages of the first class the village council may provide for an assistant health officer who shall possess the same qualifications as the village health officer and shall be appointed and removed by him, subject to the approval of the insular director of sanitation. He shall perform such duties as may be prescribed by the village health officer and shall receive a salary of not less than seven hundred and fifty (750) dollars per annum.

SECTION 62.—*Powers of the insular director of sanitation.*

If, after notice from the insular director of sanitation the village fails adequately to provide for the above-named services,¹ the insular director of sanitation may take such measures as he may deem neces-

¹This refers to sections 60 and 61 of the village law, which read as follows:

SECTION 60.—*Sanitary obligations of village authorities.*

It shall be the duty of each village organized under this act to undertake or contract for—

First. The cleaning of streets.

Second. The removal of house refuse.

Third. The suppression of nuisances.

SECTION 61.—*Charges.*

For each of the purposes above named the village council may establish a tariff of charges to be collected from the owner of the house, dwelling, habitation, or building. Such charges shall constitute a lien on the property, to be enforced before any tribunal of competent jurisdiction. The village health officer shall have the general supervision and direction of these services.

DISPOSICIONES DE LA LEY DE PUEBLOS RELATIVAS
Á LAS ATRIBUCIONES DEL DIRECTOR INSULAR DE
SANIDAD.

ARTÍCULO XIII.

SALUD PÚBLICA.

ARTÍCULO 56.—*Oficial municipal de sanidad.*

En cada pueblo de primera clase organizado bajo esta ley habrá un oficial municipal de sanidad. Será nombrado por el concejo del pueblo, con el concurso del director insular de sanidad y podrá ser separado del mismo modo. Ejercerá el cargo mientras observe buena conducta, á menos que no fuere separado de conformidad por lo dispuesto por esta ley. Será un médico debidamente habilitado para ejercer con arreglo á las leyes de Puerto Rico. En los pueblos de segunda y tercera clases el inspector de calles desempeñará el cargo de oficial de sanidad.

ARTÍCULO 59.—*Oficiales de sanidad en pueblos de primera clase.*

En los pueblos de primera clase podrá el concejo proveer otro oficial auxiliar de sanidad quien deberá reunir las mismas condiciones que el oficial municipal de sanidad y será nombrado y separado por éste, previa aprobación del director insular de sanidad. Prestará los servicios que le asignare el oficial municipal de sanidad y cobrará un sueldo que no bajará de setecientos cincuenta dollars (\$750) anuales.

ARTÍCULO 62.—*Facultades del director insular de sanidad.*

Si después de haber sido notificado por el director insular de sanidad, dejase el pueblo de atender debidamente á los citados servicios,¹ dictará aquél las medidas que estimare necesarias para conservar la salud

¹ Refiérese á los artículos 60 y 61 de la ley de pueblos que se reproducen á continuación:

ARTÍCULO 60.—*Deberes de las autoridades del pueblo en materias de sanidad.*

Será obligación de cada pueblo organizado bajo esta ley, emprender por sí ó mediante contrato:

1. La limpieza de calles.
2. Remoción de basuras de las casas.
3. La supresión de inmundicias.

ARTÍCULO 61.—*Tarifa de gastos.*

Por cada uno de los servicios enumerados en el precedente artículo, podrá el pueblo establecer una tarifa de gastos que se cobrarán al dueño de la casa, residencia, habitación ó edificio. Dichos gastos constituirán una deuda privilegiada contra la propiedad, cuyo pago podrá exigirse ante cualquier tribunal competente. El oficial municipal de sanidad ejercerá la inspección y dirección general de estos servicios.

sary for the preservation of the public health. He may undertake the work through his agents or representatives, and the cost thereof shall constitute a charge on the village treasury.

SECTION 63.—*Plans of sewers and drains.*

All plans for sewers and drains shall be submitted to the village health officer for his approval before contracts are let for the construction thereof, and in case of his refusal to approve the same, such drains and sewers shall not be constructed, unless on appeal to the insular director of sanitation such plans are approved by said director. The village health officer shall have power, subject to the right of appeal herein provided, to stop the construction and use of drains and sewers which are not properly constructed and which are not in accordance with plans previously approved.

SECTION 64.—*Abatement of nuisances.*

The village health officer is authorized to restrain and abate all nuisances in accordance with the regulations prescribed by the insular director of sanitation. The village council may make and enforce such regulations and prescribe such penalties as it may deem necessary for the public health and safety, respecting nuisances, sources of filth, and causes of sickness within the village or on board of vessels within the harbor of such town.

SECTION 66.—*Recording of sanitary regulations.*

All regulations of the village council relating to public health shall be filed in the office of the insular director of sanitation.

SECTION 67.—*Removal of village health officer.*

The village health officer of any village may be removed by the insular director of sanitation upon charges affecting his conduct or his competency or capacity to discharge his duties, after a public hearing on such charges. If within ten days after such removal a new village health officer be not appointed in accordance with the provisions of this act, the insular director of sanitation may name a substitute to discharge the duties of the office until a final appointment be made. The village health officer may also be removed by the village council, subject to the approval of the insular director of sanitation.

pública, pudiendo emprender dicha obra por medio de sus agentes ó representantes, y el costo de la misma constituirá una deuda de la tesorería municipal.

ARTÍCULO 63.—*Proyectos de sumideros y desagües.*

Todos los proyectos de sumideros y desagües se someterán al oficial municipal de sanidad para su aprobación, antes de celebrarse contratos para la construcción de los mismos, y si los desaprobare el director, no se ejecutarán, á menos que, interpuesto recurso de apelación ante el director insular de sanidad, recayese la aprobación de éste. Sin perjuicio del derecho de apelación antedicho, podrá el oficial municipal de sanidad suspender la ejecución de desagües y sumideros que no fuesen construidos ó utilizados en debida forma, ó que no se ajustasen á los proyectos aprobados anteriormente.

ARTÍCULO 64.—*Suspensión de inmundicias.*

El oficial municipal de sanidad queda autorizado para restringir y suprimir toda inmundicia, de acuerdo con el reglamento prescrito por el director insular de sanidad. El concejo del pueblo podrá dictar y hacer cumplir los reglamentos, y establecer las penas que á su juicio fueren necesarias para preservar la salud y seguridad públicas, por lo que respecta á inmundicias, focos de corrupción y causas de enfermedades, dentro del pueblo, ó de embarcaciones surtas en la bahía de éste.

ARTÍCULO 66.—*Archivo de reglamentos sanitarios.*

Todos los reglamentos del concejo del pueblo relativos á higiene, deberán archivarse en la oficina del director insular de sanidad.

ARTÍCULO 67.—*Separación del oficial municipal de sanidad.*

El director insular de sanidad podrá separar al oficial municipal de sanidad de cualquier pueblo, por cargos que afecten su conducta ó su competencia para el desempeño de sus obligaciones, después de oída públicamente la acusación. Si dentro de los diez (10) días de dicha separación, no hubiese nombrado un nuevo oficial municipal de sanidad, de acuerdo con las disposiciones de esta ley, el director insular de sanidad podrá nombrar un sustituto que ejerza el cargo, mientras se nombre á otro en propiedad. Podrá también ser destituido por el concejo del pueblo, mediante la aprobación del director insular de sanidad.

TITLE XIV.

CEMETERIES.

SECTION 71.—*Establishment and maintenance of cemeteries.*

Each village organized under this act shall establish and maintain cemeteries sufficient in number and area to meet the requirements prescribed by the insular director of sanitation. If, after notice from the insular director of sanitation, the village fails adequately to conform to such requirements, the said director may, subject to the previous approval of the executive council, undertake through its own agents or representatives, any work necessary to provide and maintain adequate cemetery facilities. In such case the executive council shall order the collection of a special cemetery tax sufficient to meet the expenditures, which tax shall be collected by the treasurer of Porto Rico.

TÍTULO XIV.

CEMENTERIOS.

ARTÍCULO 71.—*Creación y mantenimiento de cementerios.*

Todo pueblo organizado bajo esta ley establecerá y mantendrá cementerios en número y tamaño suficientes para llenar las condiciones exigidas por el director insular de sanidad. Si después de notificada por éste, dejase aquél de ajustarse á dichas condiciones, podrá el director insular de sanidad, previa aprobación del consejo ejecutivo, emprender, por medio de sus agentes ó representantes, cualquiera obra necesaria para proveer y mantener facilidades adecuadas para enterramientos. En tal caso el consejo ejecutivo dispondrá la imposición de una cuota especial para cementerios que cubra los gastos, la cual cobrará el tesorero de Puerto Rico.

INSULAR DIRECTOR OF CHARITIES.

Prepared and submitted by Commissioner ROWE.

DIRECTOR INSULAR DE BENEFICENCIA.

Redactada y propuesta por el Comisionado ROWE.

TABLE OF CONTENTS.

TITLE.	SECTION.
I. Organization of the board.....	1. Appointment and compensation. 2. Term of office. 3. Disabilities.
II. Powers of the director	4. Administration of insular institutions. 5. Admission and dismissal from insular institutions. 6. Contracts. 7. Bond.
III. Officers and employees.....	8. Employees. 9. Disbursing officer. 10. Classification of employees. 11. Appointment of officials. 12. Appointment of domestics.
IV. Duties of the director of charities....	13. Inspection of institutions. 14. Inspection of county, city, and village institutions. 15. Notification to county, city, and village institutions. 16. Enforcement of orders of the director. 17. Reports from charitable institutions.
V. Transportation of inmates.....	18. Definition of the term "charitable institution." 19. Annual report.
VI. Final provision.....	20. Obligations of transportation companies. 21. Repealing clause. 22. Date of enforcement of this law.

ÍNDICE DE MATERIAS.

TÍTULO.	ARTÍCULO.
I. Organización de la junta.....	1. Nombramiento y sueldo.
	2. Duración del cargo.
	3. Incapacidad.
II. Atribuciones del director.....	4. Administración de las instituciones insulares.
	5. Altas y bajas en las instituciones insulares.
	6. Contratos.
	7. Fianza.
III. Oficiales y empleados	8. Empleados.
	9. Oficial pagador.
	10. Clasificación de empleados.
	11. Nombramiento de oficiales.
	12. Nombramiento de domésticos.
IV. Obligaciones del director.....	13. Inspección de instituciones.
	14. Inspección de instituciones de condados, ciudades y pueblos.
	15. Notificación á instituciones de condados, ciudades y pueblos.
	16. Obediencia á las órdenes del director.
	17. Informes de las instituciones de beneficencia.
	18. Definición de la frase "institución de beneficencia."
	19. Informe anual.
V. Transporte de asilados.....	20. Obligaciones de las compañías de transporte.
VI. Disposición final.....	21. Cláusula derogatoria.
	22. Fecha en que empezará á regir esta ley.

INSULAR DIRECTOR OF CHARITIES.

AN ACT defining the powers and duties of the insular director of charities.

TITLE I.

ORGANIZATION OF THE BOARD.

SECTION 1.—*Appointment and compensation.*

The governor shall appoint a director of public charities, who shall receive a salary of twenty-five hundred (2,500) dollars per annum.

SECTION 2.—*Term of office.*

The term of office of the director of charities shall be four (4) years, unless sooner removed by the governor for just cause; but such removal shall only be made after a public hearing and an opportunity to be heard in his defense.

SECTION 3.—*Disabilities.*

No person shall be appointed to the office of director who is a trustee or official of any institution subject to inspection by said director, nor shall the director have any authority to make, directly or indirectly, any sale of real or personal property to any such institutions, or any purchase from any such institutions, nor shall he have any pecuniary interest in any such sale or purchase.

TITLE II.

POWERS OF THE DIRECTOR.

SECTION 4.—*Administration of insular institutions.*

The director of charities shall have the executive and administrative control of all charitable institutions in Porto Rico supported by insular funds, and of all other institutions the control of which may be assigned to him by law. He shall receive and disburse all funds appropriated or donated for such purpose, and establish such rules and regulations as he may deem necessary for the government and administration of all institutions under his charge: *Provided, however,* That in no case shall he exceed the limits of the annual appropriation.

DIRECTOR INSULAR DE BENEFICENCIA.

LEY para determinar las atribuciones del director insular de beneficencia.

TÍTULO I.

ORGANIZACIÓN DE LA JUNTA.

ARTÍCULO 1.—*Nombramiento y sueldo.*

Nombrará el gobernador un director de beneficencia, á quien se asignará un sueldo de dos mil quinientos dollars (\$2,500) anuales.

ARTÍCULO 2.—*Duración del cargo.*

El director de beneficencia ejercerá el cargo por el término de cuatro (4) años, salvo que fuese antes relevado por el gobernador por justa causa y esto sólo mediante expediente público con audiencia del interesado.

ARTÍCULO 3.—*Incapacidad.*

No podrá ser nombrado director de beneficencia ningún vocal ú oficial de instituciones sujetas á la inspección de dicho director, ni tendrá éste autoridad para enagenar directa ó indirectamente, bienes raíces ó muebles á dichas instituciones, ó para adquirirlos de las mismas, ni estará pecuniariamente interesado en tales operaciones.

TÍTULO II.

ATRIBUCIONES DEL DIRECTOR.

ARTÍCULO 4.—*Administración de las instituciones insulares.*

El director de beneficencia tendrá á su cargo la dirección ejecutiva y administrativa de todas las instituciones de beneficencia en la isla sostenidas con fondos insulares, y de las demás instituciones oficiales expresamente encomendadas á su gobierno por la ley. Recibirá y desembolsará todos los fondos asignados ó donados con aplicación á las mismas, y establecerá los reglamentos que estime necesarios para el régimen y administración de todas las instituciones á su cargo: *Disponiéndose, sin embargo*, Que en ningún caso podrá excederse en los gastos de los límites de los créditos correspondientes al año.

SECTION 5.—*Admission and dismissal from insular institutions.*

The director of charities shall have power to prescribe, subject to the approval of the executive council, the conditions of admission to and dismissal from all insular institutions unless otherwise provided by law.

SECTION 6.—*Contracts.*

All contracts for the purchase of supplies, for alterations, and repairs may be made by the director of charities, subject always to the rules and regulations approved by the executive council.

SECTION 7.—*Bond.*

The director of charities, before entering upon the duties of his office, shall give bond to the people of Porto Rico in the sum of five thousand (5,000) dollars, conditioned for the faithful performance of his duties. Such bond shall be approved by the auditor, and when so approved shall be filed in the office of the treasurer.

TITLE III.

OFFICERS AND EMPLOYEES.

SECTION 8.—*Employees.*

The director of charities may, within the limits of the appropriation for such purposes, employ such inspectors, clerks, and other assistants as he may deem necessary.

SECTION 9.—*Disbursing officer.*

There shall be a disbursing officer, who shall also be the general bookkeeper. He shall give bond to the amount required by the auditor of Porto Rico, and shall be responsible for the receipt and disbursement of all funds belonging to the charitable institutions of Porto Rico, and pay out the same only on vouchers approved by the director.

SECTION 10.—*Classification of employees.*

The director shall divide the employees of insular institutions into two classes, to be known as officials and domestics. Within the class of "officials" shall be included the disbursing officer, inspectors, superintendents, assistant superintendents, physicians, teachers, clerks, housekeepers, superintendents of the various housekeeping departments, nurses, and mechanics. Within the class of "domestics" shall be included all gardeners, porters, watchmen, hostlers, messengers, and servants.

ARTÍCULO 5.—*Altas y bajas en las instituciones insulares.*

Compete al director de beneficencia, previa aprobación del consejo ejecutivo, dictar las condiciones que rijan para las altas y bajas en las instituciones insulares, salvo lo que en contrario dispusiere la ley.

ARTÍCULO 6.—*Contratos.*

Todos los contratos para la compra de suministros ó provisiones, y para alteraciones ó reparaciones, podrán llevarse á cabo por el director de beneficencia, pero siempre con sujeción á los reglamentos aprobados por el consejo ejecutivo.

ARTÍCULO 7.—*Fianza.*

El director de beneficencia, antes de tomar posesión de su cargo, prestará fianza en la suma de cinco mil dollars (\$5,000) para responder del fiel cumplimiento de sus obligaciones, la cual fianza deberá ser aprobada por el contador, archivándose en la oficina del tesorero, tan pronto como lo fuere.

TÍTULO III.

OFICIALES Y EMPLEADOS.

ARTÍCULO 8.—*Empleados.*

Podrá el director de beneficencia, dentro del límite del crédito que le fuere asignado, emplear los inspectores, dependientes y ayudantes que considere necesarios y fijar los salarios de éstos.

ARTÍCULO 9.—*Oficial pagador.*

Habrà un oficial pagador quien también se encargará de la contabilidad general. Prestará fianza en la suma que fije el contador de Puerto Rico. Será responsable de todos los ingresos y desembolsos de fondos pertenecientes á las instituciones de beneficencia de Puerto Rico y no hará pago alguno sin que medie la correspondiente aprobación del director.

ARTÍCULO 10.—*Clasificación de empleados.*

El director dividirá los empleados de las instituciones insulares en dos clases, á saber: oficiales y domésticos. La clase de "oficiales" comprenderá el oficial pagador, los inspectores, superintendentes, superintendentes auxiliares, médicos, maestros, escribientes, amas de llave, superintendentes de los diversos departamentos domésticos, enfermeras y maquinistas. La clase de "domésticos" comprenderá los jardineros, porteros, celadores, mozos de cuadra, mensajeros y sirvientes.

SECTION 11.—*Appointment of officials.*

All appointments and removals within the class designated as officials shall be made by the director of charities, but no official shall be removed except for sufficient cause, stated in writing, and after an opportunity has been afforded to such official to be heard in his own defense.

SECTION 12.—*Appointment of domestics.*

All appointments and removals within the class designated as domestics shall be made by the superintendent of the institution in which the appointment is to be made, subject to the approval of the director; but no domestics shall be removed except for sufficient cause, stated in writing, and after an opportunity has been afforded them to be heard in their own defense.

TITLE IV.

DUTIES OF THE DIRECTOR OF CHARITIES.

SECTION 13.—*Inspection of institutions.*

It shall be the duty of said director of charities, either personally or through one of his agents or inspectors, with two members of the executive council designated for that purpose by the governor, to visit and inspect, at least once in two months, the institutions placed under his charge by section four of this act, and to make a report of the results of such inspection in writing together with any recommendations which they may have to make. For the purpose of such investigation the director or an inspector duly authorized shall have power to summon and compel the attendance of witnesses, to examine the same under oath, and may order the production of any books, papers, documents, or other property material to such investigation; and it shall be the duty of the director to cause the testimony so taken to be filed in his office within ten (10) days after the same is taken, or as soon thereafter as practicable, and when so filed the same shall be open for the inspection of any person. Any person failing or refusing to obey the orders of the director or his agent, issued as authorized by this act, or to give or produce evidence when required, shall be reported by the director to the district court or any judge thereof, and shall be dealt with by the court or judge as for contempt of court.

SECTION 14.—*Inspection of county, city, and village institutions.*

The director shall, at least once in each fiscal year, through his agents or inspectors, duly appointed by him for that purpose, inspect the charitable institutions belonging to counties, cities, and villages of

ARTÍCULO 11.—*Nombramiento de oficiales.*

Todo nombramiento ó separación en la clase de oficiales se hará por el director de beneficencia, pero á ningún oficial podrá separársele sin motivo justificado, que se expondrá por escrito, y después de habérsele proporcionado oportunidad para hacerse oír en su propia defensa.

ARTÍCULO 12.—*Nombramiento de domésticos.*

Todo nombramiento ó separación en la clase de domésticos se hará por el superintendente de la respectiva institución previa aprobación del director; pero á ningún doméstico se le despedirá sin motivo justificado, el cual se expondrá por escrito, y después de habérsele proporcionado oportunidad para que se le oiga en su propia defensa.

TÍTULO IV.

OBLIGACIONES DEL DIRECTOR.

ARTÍCULO 13.—*Inspección de instituciones.*

Será obligación de dicho director de beneficencia, bien personalmente ó por medio de uno de sus agentes ó inspectores, dos miembros del consejo ejecutivo designados con este objeto por el gobernador, visitar é inspeccionar, á lo menos una vez cada dos meses, las instituciones encomendadas á su cuidado por el artículo 4 de esta ley y presentar un informe por escrito de los resultados de dicha inspección, acompañado de cualesquiera recomendaciones que hicieren. Al objeto de dicha investigación el director ó un inspector debidamente autorizado, la junta, ó una comisión de ésta, ó el presidente de la misma, tendrá facultad para citar testigos y compeler su asistencia, examinarlos bajo juramento, y exigir la presentación de cualesquier libros, documentos y demás pertenencias que fueren necesarios para facilitar dicha investigación. Y será obligación del director hacer que se remita el expediente á su oficina dentro de los diez (10) días de haberse terminado, ó cuanto antes fuere posible, y tenerlo allí de manifiesto para el que quisiera examinarlo. Todo el que desobedeciere las órdenes del director ó de su agente, dictada de conformidad con lo prescrito en este artículo, ó que se negare á declarar ó presentar pruebas cuando fuere requerido, será denunciado por el director á la corte de distrito ó á cualquier juez de la misma, para que proceda contra él por desacato.

ARTÍCULO 14.—*Inspección de instituciones de condados, ciudades y pueblos.*

El director por medio de sus agentes ó inspectores debidamente nombrados por él para el objeto, inspeccionará las instituciones de beneficencia pertenecientes á los condados, ciudades y pueblos de

Porto Rico. A written report of every such inspection shall be filed in the office of the director and a copy of such report shall be forwarded to the governing body of the institution inspected. The director and his agents or inspectors shall have full access to the grounds, books, and papers of every institution, and may require from the officers and persons in charge thereof any information which they may deem necessary in order to enable them to make a thorough inspection. No such officer or inspector shall communicate to any person without the knowledge and consent of the director any fact or information obtained pursuant to the provisions of this act, except as herein provided. On such inspections, inquiries shall be made to ascertain:

First. Whether the objects of the institution are being accomplished.

Second. Whether the grounds and buildings are in a sanitary condition.

Third. Whether the methods of industrial, educational, and moral training are adapted to the needs of the inmates.

Fourth. Whether the methods of government and discipline are humane and efficient, and whether the inmates are kindly treated.

Fifth. Whether the qualifications and conduct of its officers and employees are satisfactory.

Sixth. Whether the provisions of law relating to such institution are fully complied with.

Seventh. Whether proper records are kept concerning the reception, retention, and discharge of inmates.

Eighth. Whether proper records are kept of the receipts of the institution and of its expenditures, and whether the latter are economically and honestly made.

Ninth. Whether proper records are kept of all property bought by, supplied to, or belonging to the institution.

Tenth. Any other matters which the director may deem advisable.

SECTION 15.—*Notification to county, city, and village institutions.*

If it shall appear from any inspection or investigation that the inmates of any county, city, or village institution are cruelly, negligently, or improperly treated, or that inadequate provision is made for their sustenance, clothing, shelter, care, treatment, or other conditions necessary for their comfort and well-being, the director of charities shall by written communication call the attention of the governing authorities to such evils, defects, or abuses.

SECTION 16.—*Enforcement of orders of the director.*

If such evils, defects, or abuses are not corrected in such period of time as the director of charities may consider to be reasonable, he

Puerto Rico, por lo menos una vez durante cada año económico. Un informe de cada inspección se conservará en la oficina del director, trasmitiéndose á la directiva de la institución inspeccionada, una copia de dicho informe. El director y sus agentes ó inspectores debidamente comisionados, tendrán acceso á los terrenos, libros y documentos de cada institución, y podrán exigir de los oficiales y encargados de ésta, cuantos informes estimaren necesarios para ayudarles á practicar una inspección minuciosa. Ningún agente ó inspector comunicará á nadie, sin previo conocimiento y audiencia del director, dato ó informe alguno obtenido en virtud de lo dispuesto por esta ley, á no ser con arreglo á la previsto en la misma. En dichas inspecciones la información se enderezará á averiguar:

- (1) Si la institución llena cumplidamente su objeto.
- (2) Si los terrenos y establecimientos se hallan en buenas condiciones higiénicas.
- (3) Si los métodos de cultura industrial, educativa y moral se adaptan á las necesidades de los asilados.
- (4) Si los métodos de gobierno y disciplina son humanitarios y eficaces, y si se les da buen trato á los asilados.
- (5) Si las aptitudes y conducta de sus oficiales y empleados son satisfactorias.
- (6) Si las disposiciones de la ley relativas á dichas instituciones se cumplen en todas sus partes.
- (7) Si se lleva en debida forma el registro de altas y bajas.
- (8) Si la contabilidad de los ingresos y egresos de la institución se lleva con exactitud, y si los gastos se hacen con economía y honradez.
- (9) Si se lleva en debida forma un estado demostrativo de los bienes comprados por la institución, de los suministrados y de los pertenecientes á la misma.
- (10) Cualesquiera otros particulares que el director estimare oportunos.

ARTÍCULO 15.—*Notificación á instituciones de condados, ciudades y pueblos.*

Si de cualquiera inspección, ó investigación, resultare que los asilados de alguna institución de condado, ciudad ó pueblo, son tratados con crueldad, negligencia ó de modo indebido, ó que no se ha provisto lo suficiente para su mantenimiento, vestuario, abrigo, cuidado, trato ú otras condiciones indispensables á su bienestar, el director dirigirá un oficio á las autoridades administrativas, llamando su atención sobre dichos males, defectos y abusos.

ARTÍCULO 16.—*Obediencia á las órdenes del director.*

Si dentro de un plazo que juzgue razonable el director, no se corrigiesen dichos males, defectos y abusos, dará de ello cuenta al goberna-

shall certify the same to the governor of Porto Rico. The governor may thereupon remove the officers or governing authorities responsible for the unsatisfactory condition of the institution in question.

SECTION 17.—*Reports from charitable institutions.*

The director of charities shall require an annual report from every public charitable institution, insular, county, city, or village, and from all other charitable institutions supported in whole or in part from public funds, insular or local. Such report shall include a statement of the income of such institution and the sources from which it is derived, the expenditures and purposes for which the funds were expended, the number of inmates received, from whom received, the number of inmates discharged, and the disposal made of them. All officers of such institutions shall furnish such statistics on or before the first day of August of each year for the preceding fiscal year. Such statistics shall be made out in accordance with forms prescribed by the director. Any official refusing to furnish such information without satisfactory excuse shall be subject to a penalty of one hundred (100) dollars.

From all institutions other than the above-mentioned, an annual report shall be required which shall include a statement of the number of inmates received, from whom received, the number of inmates discharged, and the disposal made of them.

SECTION 18.—*Definition of the term "charitable institution."*

The term "charitable institution" as used in this act shall include all asylums and institutions for orphan and destitute children, juvenile reformatories, homes for the aged, hospitals for the insane, and all other institutions and societies organized for, or whose principal business is the support or assistance of, persons who are unable to support or care for themselves.

SECTION 19.—*Annual report.*

The director of charities shall submit an annual report to the governor of Porto Rico, which shall contain:

First. A detailed statement of all expenses incurred by officers and agents employed.

Second. A statement of the condition of every institution under his charge.

Third. Such statistical or other information concerning county, city, village, or private institutions as he may have gathered.

Fourth. Such suggestions as to the administration of charitable institutions as he may deem necessary and pertinent.

dor, quien dispondrá la separación inmediata de los oficiales ó autoridades administrativas que resultaren responsables de tal estado de cosas en la institución denunciada.

ARTÍCULO 17.—*Informes de las instituciones de beneficencia.*

El director exigirá la presentación de un informe anual á cada una de las instituciones de beneficencia, así insulares, como de los condados, ciudades y pueblos. Dicho informe contendrá un estado demostrativo de las rentas de la respectiva institución y procedencia de éstas, los gastos hechos, con expresión de las atenciones á que se destinaron los fondos desembolsados, el número y procedencia de asilados admitidos, número de asilados dados de baja y destino de éstos. Los oficiales de dichas instituciones remitirán, á más tardar el día primero (1º) de Agosto de cada año, los datos correspondientes al año económico anterior. Estos datos estadísticos se prepararán de acuerdo con los modelos prescritos por el director. Todo oficial que sin excusa satisfactoria se negare á suministrar dichos informes incurrirá en una multa de cien (\$100) dollars.

Á las instituciones no comprendidas en las citadas, se les exigirá un informe anual que contenga una relación de los asilados admitidos con expresión de su procedencia, y de los dados de baja, así como noticia de sus respectivos destinos.

ARTÍCULO 18.—*Definición de la frase “institución de beneficencia.”*

La frase “institución de beneficencia” comprende todos los asilos é instituciones para huérfanos y niños desamparados, casas de corrección de jóvenes, asilos de ancianos, manicomios ú hospitales para dementes, y todas las demás instituciones y sociedades organizadas exclusiva ó principalmente para el mantenimiento ó auxilio de los desvalidos y pobres de solemnidad.

ARTÍCULO 19.—*Informe anual.*

El director de beneficencia presentará un informe anual al gobernador de Puerto Rico, conteniendo:

- (1) Una cuenta detallada de todos los gastos causados por sus oficiales y agentes.
- (2) Un estado de la condición de cada una de las instituciones á su cargo.
- (3) Los datos estadísticos y demás informes referentes á las instituciones de condados, ciudades, pueblos, ó privadas, que el director hubiere adquirido.
- (4) Indicaciones sobre administración de instituciones de beneficencia que juzgare necesarias y pertinentes.

TITLE V.

TRANSPORTATION OF INMATES.

SECTION 20.—*Obligations of transportation companies.*

The director of charities may require any railroad, steamship company, or any person or company engaged in the business of public transportation to furnish transportation for any person or persons committed to or any inmates of any insular institution, and the cost of such transportation shall in no case exceed the ordinary passenger tariff. Any person or company engaged in the business of public transportation guilty of refusing to furnish such transportation or of providing inadequate facilities shall upon conviction thereof be fined a sum not less than two hundred (200) nor more than five hundred (500) dollars: *Provided, however,* That all such transportation shall conform to regulations prescribed by the superior board of health.

TITLE VI.

FINAL PROVISION.

SECTION 21.—*Repealing clause.*

All laws, decrees, orders, ordinances, regulations, or resolutions or parts thereof in conflict with the provisions of this law or any part of it are hereby repealed.

SECTION 22.—*Date of enforcement of this law.*

This act shall go into effect on the first day of July, nineteen hundred and two.

TÍTULO V.

TRASPORTE DE ASILADOS.

ARTÍCULO 20.—*Obligaciones de las compañías de transporte.*

El director de beneficencia podrá exigir á cualquiera compañía de ferrocarril ó de vapores, dedicada al negocio de transporte público, que facilite pasaje á toda persona destinada á alguna institución insular, ó asilada en ella, no debiendo el costo de dicho pasaje exceder de la tarifa ordinaria. Toda persona ó compañía dedicada al transporte público, que se negare á facilitar dicho pasaje ó no lo proporcionare de un modo adecuado, incurrirá en una multa que no bajará de doscientos dollars (\$200), ni excederá de quinientos dollars (\$500): *Disponiéndose, sin embargo,* Que el referido transporte se ajustará al reglamento prescrito por la junta superior de sanidad.

TÍTULO VI.

DISPOSICIÓN FINAL.

ARTÍCULO 21.—*Cláusula derogatoria.*

Todas las leyes, decretos, órdenes, ordenanzas, reglamentos ó resoluciones ó partes de estos que se opusieren á las disposiciones de esta ley, ó á alguna parte de la misma, quedan por la presente derogados.

ARTÍCULO 22.—*Fecha en que empezará á regir esta ley.*

Esta ley empezará á regir el día primero de Julio mil novecientos dos.

**A GENERAL ACT TO PROVIDE TRIALS BY JURY IN CIVIL
CASES IN THE ISLAND OF PORTO RICO.**

Prepared and submitted by Commissioner DALY.

**LEY GENERAL ESTABLECIENDO EL JUICIO POR JURADOS
EN ASUNTOS CIVILES EN LA ISLA DE PUERTO RICO.**

Redactada y propuesta por el Comisionado DALY.

TABLE OF CONTENTS.

- ARTICLE 1. Commissioners of jurors.
2. The jury list.
3. Drawing jurors.
4. Trial by jury in civil actions.
5. The verdict, etc.
6. Appeal and motion for new trial.
7. Special juries.
8. Trial of specific questions of fact.
9. Juries in municipal courts.
10. Trial by jury in criminal cases.
11. Penalties.
12. Bribery of jurors.
13. Immunity of jurors.
14. Rules of court.
15. Supplies for the commissioners.
16. Salaries.
17. Deputy commissioners.
18. Oaths of office.
19. Prosecutions for penalties.
20. Taking effect of the act.

ÍNDICE DE MATERIAS.

- ARTÍCULO 1. De los comisionados de jurados.
2. La lista de jurados.
3. Sorteo de jurados.
4. Juicio por Jurados en acciones civiles.
5. El veredicto.
6. Apelación y moción para un nuevo juicio.
7. Jurados especiales.
8. Del juicio para resolver determinadas cuestiones ó puntos de hecho.
9. Jurados en los juzgados municipales.
10. Juicio de jurados en causas criminales.
11. Sanción penal.
12. Soborno de jurados.
13. Inmunidad de los jurados.
14. Reglamento del tribunal.
15. Material de escritorio para los comisionados.
16. Salarios.
17. Delegados de los comisionados.
18. Juramento de instalación.
19. Perseguidimientos por multas.
20. Fecha en que ha de regir la ley.

A GENERAL LAW TO PROVIDE FOR TRIALS BY JURY IN CIVIL CASES IN THE ISLAND OF PORTO RICO.

SECTION 1.—*Commissioners of jurors.*

Within thirty days after this act takes effect the judges of the district court of each district shall appoint for such district a commissioner of jurors. He and his successors shall hold office for five years, but may be removed by the said judges for incompetency, neglect of duty, or misconduct. Each commissioner shall have power to appoint, and at pleasure remove, a deputy, a clerk, and a messenger.

SECTION 2.—*The jury list.*

Immediately after his appointment, and annually thereafter on the first day of January, the said commissioner shall make up a list of every person eligible to serve as juror within his district, and for that purpose, upon his requisition, the officer or officers having in possession the list of persons subject to taxation in said district shall permit him to take a copy of such list. The commissioner may summon before him any person to answer as to his eligibility to serve as a juror, and may administer to him and to any person claiming exemption from jury duty an oath to truly answer all questions put to him by said commissioner touching his eligibility or exemption. The jury lists so made up shall contain the name, occupation, and residence of each juror, and a copy of said list shall be delivered to the secretary of the district court of said district. From the list so made up the commissioner shall prepare ballots, uniform in appearance, each containing the name of one person, with his occupation and residence, and shall deposit such ballots in a box, securely locked, kept by him for that purpose. Before depositing the ballots for each subsequent annual jury list all the ballots remaining in said box shall be destroyed.

Every male resident of the district, who is a citizen of the United States, and is over twenty-one and under sixty years of age, in possession of his natural faculties, not infirm or decrepit, free from all legal exceptions, of good character, fair education, and possessed of sufficient knowledge of the Spanish language, who is possessed of property worth two hundred dollars or who is the husband of a woman possessed of a like amount of property is eligible and subject to jury duty. Each of the following persons is disqualified from serving as a

LEY GENERAL ESTABLECIENDO EL JUICIO POR JURADOS EN ASUNTOS CIVILES EN LA ISLA DE PUERTO RICO.

ARTÍCULO 1.—*De los comisionados de jurados.*

Dentro de los treinta días de declarada vigente esta ley, procederán los jueces de cada corte del distrito á nombrar para cada distrito judicial de la isla, el comisionado de jurados de dicho distrito. Este y sus sucesores ejercerán el cargo por cinco años, pudiendo dichos jueces separarlos por incompetencia, descuido de sus obligaciones, ó mala conducta. Cada comisionado tendrá facultad para nombrar un delegado, un escribiente y un mensajero, y separarlos á voluntad.

ARTÍCULO 2.—*La lista de jurados.*

Inmediatamente después de su nombramiento, y en adelante todos los años el día 1° de enero, el comisionado de jurados de cada distrito formará una lista de todas las personas con capacidad para ser jurados dentro de su distrito y á este objeto, el funcionario, ó funcionarios en cuyo poder obre la lista de contribuyentes, requeridos que fueren, le permitirán sacar copia de dicha lista. El comisionado podrá llamar á cualquiera persona para que se presente y declare si tiene ó no capacidad para ser jurado, y á cualquiera que alegare hallarse exento de servir, podrá hacerle que jure contestar la verdad á todas las preguntas del comisionado, referentes á su capacidad ó incapacidad. Las listas de jurados así formuladas contendrán el nombre, ocupación y residencia de cada jurado, y una copia de la misma se remitirá al secretario de la respectiva corte de distrito. De conformidad con dicha lista el comisionado preparará boletas ó papeletas, uniformes en apariencia, y conteniendo cada una el nombre, ocupación y residencia de una persona, las cuales papeletas depositará en una urna destinada á este objeto que cerrará con llave. Antes de depositar las papeletas correspondientes á cada subsiguiente lista anual de jurados, se destruirán todas las papeletas que hubiesen quedado en la urna.

Tendrá capacidad para ser jurado y estará obligado á servir: Todo varón residente del distrito, que sea mayor de veintiún años y no haya cumplido los sesenta, que goce de todos sus sentidos naturales, no esté enfermo ó decrepito, se halle libre de toda exención, de buena fama, regular instrucción, que conozca bastante el español y posea propiedad por valor de doscientos dollars, ó sea marido de una mujer que la posea.

Las siguientes personas están incapacitadas para ser jurados: Fun

juror: Public officers, legislative, executive, and judicial, including all clerks and employees in every department of government, insular and local, officers and privates in the regular army, the militia, and members of any police force. Each of the following persons, although qualified, is exempt from service as a juror upon claiming such exemption: A priest or any minister of religion officiating as such and not following any other calling; a physician, surgeon, dentist, or nurse having patients requiring his daily professional attention; pharmacists and veterinary surgeons actually engaged in their profession as a means of livelihood; members of the legal profession in active practice; professors and teachers in colleges, academies, and schools; editors and employees upon daily newspapers; officers or attendants in almshouses, hospitals, homes for orphans, charitable institutions, and asylums for lunatics, idiots, or habitual drunkards; officers and employees on railroads and vessels making regular trips; employees in express, telegraph, or telephone companies; members of fire companies; laborers and all workmen at daily wages; discharged firemen, policemen, militiamen, soldiers, and sailors who have faithfully served as such five years prior to such discharge.

SECTION 3.—*Drawing jurors.*

Whenever a jury is required for the trial of a cause in a district court as hereinafter provided, a judge of the court in which the trial is to be had and the secretary of the court shall, at least twelve days before such trial, attend in the office of the commissioner of jurors, who shall in their presence, after the ballots have been thoroughly shaken and mixed in the box, draw therefrom fifty ballots, one at a time, and cause a list of the names, residences, and occupations thereon to be made, and deliver said list and ballots to the said secretary, who shall place the ballots in a ballot box for the use of the court, which box shall be securely locked and kept in the court until the trial; and shall deliver the list so prepared to the bailiff of the court who shall, at least two days before the trial, serve upon each person named in said list a summons to attend the court named therein on a day and hour therein specified to serve as a juror or show cause why he should be excused or stricken from the list. Such service may be made personally or by leaving the summons at the residence of the juror with a person in charge thereof. Such summons shall be prepared by the secretary of the court and shall be subscribed with his name and title.

On the return day of said summons the persons summoned shall attend in court before said judge, who shall hear their excuses, if any. The said bailiff shall remit to the judge on said day the list he received as aforesaid with a statement of the time and mode of service upon each juror named therein. No person so summoned not disqualified

cionarios públicos, legislativos, ejecutivos, y judiciales, incluso todos los dependientes en los diferentes ramos de la administración insular y municipal, oficiales y soldados del ejército regular y de la milicia, y miembros de cualquier cuerpo de policía.

Las siguientes personas, aunque capacitadas, podrán eximirse del servicio de jurado. Los sacerdotes y ministros de religión, que ejerzan como tales y no se dediquen á otras profesiones; los médicos, cirujanos, dentistas ó enfermeros cuyos pacientes reclaman su asistencia profesional diaria; los farmacéuticos y cirujanos veterinarios consagrados á su profesión como medio de subsistencia; los abogados en activo ejercicio; los profesores y maestros de colegios, academias, y escuelas; los redactores y empleados de publicaciones diarias; los oficiales y ayudantes en casas de beneficencia, hospitales, asilos de huérfanos, instituciones de caridad y hospicios para lunáticos, idiotas, y borrachos consuetudinarios; los oficiales y empleados de ferrocarriles y barcos que hacen viajes regulares; los empleados de compañías de expresos, telégrafos y teléfonos; los miembros de cuerpos de bomberos, los braceros y operarios que trabajan á jornal; los bomberos, agentes de policía, milicianos, soldados, y marineros cumplidos, y dados de baja después de cinco años de buenos servicios.

ARTÍCULO 3.—*Sorteo de jurados.*

Siempre que se necesitare un jurado para servir en algún juicio en la corte de distrito, según lo dispuesto más adelante, un juez del tribunal que haya de entender en la causa y el secretario de la corte se constituirán por lo menos doce días antes de celebrarse el juicio, en la oficina del comisionado de jurados, quien después de agitar la urna y revolver bien las papeletas que contiene, extraerá en presencia de ellos una por una de dicha urna, cincuenta papeletas, con los nombres, residencias y ocupaciones consignados en dichas papeletas, formará una lista que entregará á dicho secretario quien dispondrá se pongan las papeletas en una urna para uso del tribunal, la cual urna se asegurará bajo llave y guardará en el tribunal hasta celebrarse el juicio. La lista preparada según queda dicho se entregará al alguacil del tribunal, quien por lo menos dos días antes del señalado para el juicio citará á cada una de las personas que constan en dicha lista para que comparezca ante el tribunal mencionado en ella en el día y á la hora fijados en la citación, á prestar servicio de jurado ó aducir las razones que tuviere para que se le exima del servicio ó elimine de la lista. Se considerará presentada la citación, dejándose en la morada del jurado, á cargo de alguna persona. El secretario de la corte extenderá la citación, y la firmará con su nombre y el de su cargo oficial. El día señalado para la comparecencia las personas citadas se presentarán en el tribunal ante dicho juez, quien oírás sus excusas, si las tuvieren. El alguacil devolverá al Juez ese mismo día la lista que le había sido entregada como queda

or exempt shall be excused from appearing and serving as a juror except on account of serious illness of himself or a member of his family, unavoidable absence from the island, or business of such nature as to cause serious pecuniary loss by service as juror. The list, while in the possession of the secretary or bailiff, must be shown to any one authorized by a judge to see it. Jurors not excused must remain in court and serve as jurors while required by the court, but no longer than twelve consecutive court days in any one year unless the trial of one cause in which they are impanelled shall continue longer.

SECTION 4.—*Trial by jury in civil actions.*

In the following civil actions in the district court either party may, at the time of pleading, by written notice filed in court and served upon the other party, demand a jury trial: Actions in which a sum of money only is demanded; actions for divorce, separation, and annulment of the marriage contract; actions to recover specific real or personal property; actions for dower, for waste, and for partition of real property. The trial jury shall consist of the first twelve jurors drawn from the box in court by the secretary and who shall be accepted by the parties. Each party shall have six peremptory challenges and may also challenge, for bias, any juror because of his relationship, affinity, connection, or acquaintance with either party, or his counsel or witnesses, or because of prejudice or the previous formation of an opinion upon the merits of the case which it will require evidence to remove. A challenge may be made to the whole list or panel of jurors summoned on the ground of a substantial departure from the mode prescribed by this act for selecting the jury or for improper conduct of any person whereby a proper selection has been prevented. The trial judge shall be the judge of the challenge for bias, and to the list or panel, and an exception may be taken to his ruling thereon.

The clerk of the court shall continue to draw the names of jurors from the box to fill the vacancies caused by challenge until the full number of twelve shall be selected. The ballots of rejected jurors shall be returned to the box, for use in other cases, until the jurors have attended for twelve successive days and have completed their service in any case in which they have been impaneled. After such service the ballots of jurors so attending or serving shall be destroyed, and such jurors shall not be called upon to serve again within the same year. The twelve jurors selected for the trial of a cause shall be sworn to faithfully try the issue submitted to them, and to render a true verdict according to the evidence. One judge of the court shall preside

dicho, haciendo constar la hora y circunstancias de la citación de cada uno de los jurados anotados en ella. Ninguna de las personas citadas en la forma antedicha, que no esté incapacitada ó exenta, podrá eximirse de comparecer y prestar servicio de jurado á no ser por enfermedad grave, bien suya ó de algún miembro de su familia, ausencia inevitable de la isla, ó negocios de tal naturaleza que el servir de jurado habría de resultarle en graves perjuicios pecuniarios. Durante el tiempo en que permanezca la lista en poder del secretario, alguacil ó juez, deberá mostrarse á cualquiera persona autorizada por algún juez, que desee verla. Los jurados no eximidos tendrán que permanecer en el tribunal prestando sus servicios mientras éste lo requiera; pero sólo por doce sesiones consecutivas del tribunal, en el curso de un año, á no ser que la causa para la cual fueron citados continuare por más tiempo.

ARTÍCULO 4.—*Judicio por jurados en acciones civiles.*

En las siguientes acciones civiles ante la corte de distrito y al tiempo de presentar los alegatos, podrá cualquiera de las partes solicitar por escrito presentado en la corte y entregado á la otra parte, el juicio por jurados: Demandas en cobro de dinero; demandas de divorcio, separación y anulación del contrato matrimonial; demandas para recobrar la posesión de bienes reales ó muebles de carácter específico; demandas de viudedad, daños causados á patrimonios, y partición de bienes raíces. El jurado se compondrá de los primeros doce individuos cuyos nombres extraiga de la urna el secretario, y que acepten las partes. Cada una de las partes tendrá derecho á seis recusaciones perentorias, pudiendo, además, recusar como parcial á cualquier jurado por razón de parentesco, relaciones ó trato con la parte contraria, con su abogado ó testigos, ó por prevención ó formación previa de juicio acerca de los méritos del proceso que se necesitaría pruebas para desvanecer. Podrá recusarse toda la lista de jurados citados, por haberse desviado materialmente del procedimiento que establece esta ley para la elección del jurado, ó por impedir una elección en debida forma la conducta incorrecta de alguna persona. El juez de derecho resolverá las recusaciones fundadas en parcialidad ó presentadas contra la lista ó constitución del jurado, siendo apelables sus resoluciones.

El secretario de la corte continuará extrayendo de la urna los nombres de jurados en sustitución de los recusados, hasta quedar elegidos los doce necesarios para completar el tribunal del jurado. Las papeletas de los recusados se volverán á depositar en las urnas para utilizarse en otras causas, hasta que los jurados hayan asistido durante doce días consecutivos y cumplido su término de servicio en la causa para la cual hayan sido sorteados, después de lo cual se destruirán las papeletas de los jurados que hayan servido, no volviéndoseles á citar durante el mismo año. Los doce jurados elegidos para oír una causa jurarán juzgar con imparcialidad la cuestión sometida y

at the trial and regulate the conduct thereof. His function shall be to decide upon the admissibility of evidence and to instruct the jury upon the law of the case, and to conduct the trial in an orderly manner. Questions of fact, arising upon conflicting testimony, or upon the inferences to be drawn from uncontradicted testimony and proofs, and as to the credibility of witnesses, shall be determined by the jury. The verdict shall always be given according to the weight of evidence. The witnesses shall be examined orally before the jury unless they are unable to be present and their testimony has been previously taken by order of the court, in which case the deposition may be read.

SECTION 5.—*The verdict.*

The proceedings upon the trial and with respect to the verdict and judgment shall be in all respects similar to those prescribed for the trial in the act to provide for special jury trials in civil cases in the island of Porto Rico.¹ After the instruction of the court upon the law, which instruction may be requested by either party, the jury shall retire and shall not be separated until they have returned to the court with a verdict or to report that they can not agree. If they can not agree after having been kept together for such time as the judge shall deem reasonable, the cause must be re-tried before another jury, the same as if no previous trial had been had. If the jury render a verdict it shall be given in open court and recorded by the clerk, and judgment in accordance therewith shall be ordered by the judge. It shall not be necessary for the parties to the action to be present when a verdict is rendered or a jury is discharged for disagreement. At the close of the trial the ballots containing the names of the jurors who have served in such trial shall be restored to the box, to be drawn in another case if required, until the full annual service of the jurors as above provided has been fulfilled.

A jury may render a general verdict in favor of either party, or may render a special verdict finding the facts only, leaving the judge to determine which party is entitled to judgment thereon. The judge when submitting the case to the jury may direct them to find specially upon one or more questions of fact arising in the case, which he shall submit to them in writing, and their answer thereto shall be in writing and be filed with the clerk of the court. Where a special finding is inconsistent with a general verdict the former controls, and the judge shall enter judgment in conformity with it.

In case of the illness of a juror or any member of his family during the progress of the trial, necessitating his absence, the court may

¹ See sec. 6 of the special jury law, page 666.

pronunciar su veredicto con arreglo á las pruebas. Un juez del tribunal de derecho presidirá en el juicio y dirigirá los procedimientos. Decidirá respecto á la admisibilidad de testimonios, ilustrará al jurado, sobre puntos de derecho, y cuidará que el juicio se lleve á cabo de una manera ordenada. Las cuestiones de hecho, cualesquiera cuestiones que ocurran con motivo de declaraciones contradictorias, ó sobre lo que deba inferirse de hechos no controvertidos y en cuanto á la veracidad de los testigos, corresponderá al jurado resolverlas. El veredicto en todos los casos deberá ajustarse al peso (mérito) de las pruebas presentadas. Los testigos serán examinados oralmente ante el jurado, á menos que no pudiesen comparecer y se les hubiese ya tomado declaración por orden del tribunal, en cuyo caso se leerá ésta.

ARTÍCULO 5.—*El veredicto.*

El procedimiento para el juicio, y en cuanto al veredicto y sentencia, será en todo idéntico al establecido para el juicio en la “ley para proveer de juicios por jurados especiales en asuntos civiles á la isla de Puerto Rico.”¹ Al terminarse el juicio, las papelatas conteniendo los nombres de los jurados que hayan servido en dicho juicio se volverán á depositar en la urna para extraerse de nuevo en otra causa, si fuere necesario, hasta haberse cumplido el servicio anual exigido á los jurados, según lo dispuesto.

En caso de enfermedad de un jurado, ó de algún miembro de su familia, durante la celebración de un juicio, imposibilitando la asistencia de dicho jurado, podrá el juez prorogar el juicio para la fecha en que pueda asistir; ó en tales casos, como en el del fallecimiento de un jurado, podrá continuar el juicio con el resto de los jurados, siempre que estuvieren conformes ambas partes. En caso de la muerte de algún jurado ó continuación de su enfermedad, si ambas partes no convienen en proseguir el juicio con el resto del jurado, éste se despedirá, procediéndose á un nuevo juicio.

¹ Véase el artículo 6 de la ley especial de jurados, pagina 667.

adjourn the trial to a certain date when the juror can attend; or in such case and in case of the death of a juror, may proceed with the trial if both parties agree to go on with the remaining jurors. In case of the death of a juror or of his prolonged illness, if the parties to the action do not agree to proceed with the remaining jurors, the latter shall be discharged from the case and a retrial shall be had.

If the judge shall decide that the plaintiff's evidence is insufficient to support a verdict in his favor, he may dismiss the complaint for defect of proof or may direct a verdict for the defendant upon the merits. A dismissal for defect of proof will not bar a second action for the same cause. After the whole evidence on both sides is heard and it appears that there is no question of fact to be determined by the jury, the judge may direct a verdict for either party entitled thereto. An exception to any such decision of the court, as well as to all rulings of the judge in the course of the trial, may be taken orally by the party aggrieved, and shall be noted by the judge in his minutes of the trial.

SECTION 6.—*Appeal and motion for new trial.*

Immediately after the trial, the party aggrieved, by a ruling of the judge, the direction of a verdict or the dismissal of the complaint, or the verdict of a jury, may move for a new trial upon the minutes of the judge upon the ground of error in such ruling, or that the verdict is against the weight of the evidence, or contrary to the evidence or the law, or is for an inadequate or an excessive amount. An order shall be made by the judge granting or denying such motion. An appeal shall lie to the court of appeals from such order, which appeal shall bring up all the grounds of the motion for review. If the motion be granted by the judge and no appeal be taken to the court of appeals, or if the order granting the motion be affirmed, the cause shall be retried the same as if no previous trial had been had. If the motion be denied and no appeal be taken to the court of appeals or if the order denying the motion be affirmed on appeal, the judgment entered upon the verdict shall be final. Upon a motion for a new trial in civil actions the judge may, if in his judgment the case presents only questions of law, give judgment for either party notwithstanding the verdict.

An appeal may be taken from such judgment in the same manner as from an order granting or refusing a new trial. Appeals under this act shall otherwise be governed by the provisions of law regulating appeals. The court to which appeals are taken may affirm, reverse, or modify the order or judgment appealed from, and such modifications may diminish or increase the amount of a money verdict, but in

Si decidiere el juez que las pruebas presentadas por el demandante no bastan para pronunciarse un veredicto á su favor, podrá sobreseer la causa por falta de pruebas, ó mandar que se dé un veredicto á favor del demandado, basado en el mérito de las pruebas presentadas. El sobreseimiento por falta de pruebas no impide el que se intente nueva acción por la misma causa. Si presentadas todas las pruebas de ambas partes, no resultare cuestión alguna de hecho que determinar, podrá el juez ordenar al jurado que dé su veredicto á favor de la parte á quien corresponda en derecho. Toda excepción á tal decisión del tribunal, como á cualquiera providencia del juez, en el curso del juicio, podrá presentarse oralmente por la parte agraviada, anotándola el juez en sus minutas del juicio.

ARTÍCULO 6.—*Apelación y moción para un nuevo juicio.*

Inmediatamente después del juicio, la parte agraviada, ya por alguna decisión del juez, ya por su instrucción al jurado, ó desestimación de la demanda, ó ya por el veredicto, puede reclamar un nuevo juicio en vista de la minuta del juez, por error en dicha decisión ó por oponerse el veredicto al cúmulo de las pruebas, ó estar en contradicción con las pruebas y el derecho, ó porque la suma adjudicada es insuficiente ó excesiva. El juez dictará una orden admitiendo ó denegando la moción. De la orden del juez podrá apelarse á la corte de apelación que revisará los fundamentos en que se apoya la moción. Si el juez admite la moción y no se apela á la corte de apelación, ó confirma ésta la orden admitiendo la moción, se volverá á abrir la causa como si no se hubiese celebrado ningún juicio. Si se deniega la moción, y no se interpone recurso á la corte de apelación, ó, apelada ésta, se confirma la orden denegando la moción, el fallo, dictado en vista del veredicto, será definitivo. Al presentarse una moción pidiendo un nuevo juicio en acciones civiles, podrá el juez, si estimare que la causa gira únicamente sobre cuestiones de derecho, fallarla á favor de cualquiera de las partes, no obstante el veredicto del jurado. Contra dicho fallo podrá apelarse en la misma forma que la empleada contra una orden admitiendo ó denegando un nuevo juicio. Los recursos de apelación bajo esta ley se ajustarán en lo demás á las disposiciones establecidas para las apelaciones. La corte ante la cual se interpusiere la apelación podrá confirmar, anular ó modificar la orden ó sentencia apelada, pudiendo tal modificación disminuir ó aumentar el montante adjudicado por el veredicto; pero en todos los casos de modificación quedará la alter-

all cases of modification the order shall be in the alternative and shall grant a new trial, unless the parties accept the modification.

SECTION 7.—*Special juries.*

(Special juries are provided for in the act approved by this commission. See page 660.)

SECTION 8.—*Trial of specific questions of fact.*

In an action or proceeding where a party is not entitled as of right to a trial by jury the court may, in its discretion, upon the application of either party, or upon its own motion, direct that one or more questions of fact arising therein be tried by a jury, and shall then cause those questions to be distinctly and plainly stated for trial accordingly, and so framed as to permit an answer by yes or no. The court may so direct as to all such questions of fact, or it may so direct as to some and reserve the others for trial by the court.

The trial of such questions shall be had in the manner prescribed in the act providing for special jury trials in civil cases.

(See page 660.)

The verdict of a jury upon the questions of facts so tried by it shall not control the judgment of the court upon such questions, but shall be simply advisory, that is, for the information of the court. The court, in its discretion, may order a new trial of all or some of the questions so tried, and errors in the admission or exclusion of evidence or in any other ruling or direction of the judge, or for any error upon the trial of such issues may be disregarded by the court which reviews it if in its opinion substantial justice does not require a new trial.

An order for a new trial shall be granted only upon a motion made to the court before which the original action is pending, and it must be made upon a record of the cause.

If all the questions of fact are determined by a jury, application for judgment may be made to the court upon due notice. If some questions still remain to be tried judgment must be suspended until they are disposed of by the court.

SECTION 9.—*Judges in municipal courts.*

The commissioner of jurors, as soon as he has made up his jury list, shall transmit to the judge of each municipal court in the district a list of the persons liable for jury duty residing in the municipality. The clerk of the court shall prepare ballots from said list, as provided in section 3, and keep them in a box securely locked. When either party in a civil action in any municipal court at the time of making an answer to the demand which raises an issue of fact requests a jury trial the clerk shall draw from the said box the names of six persons to be

nativa de concederse un nuevo juicio, si las partes no aceptasen la modificación.

ARTÍCULO 7.—*Jurados especiales.*

(Se proveerá para los jurados especiales en la ley aprobada por esta comisión. Véase la página 661.)

ARTÍCULO 8.—*Del juicio para resolver determinadas cuestiones ó puntos de hecho.*

En una acción ó proceso en que la parte no tuviere derecho á pedir el juicio por jurados, podrá el tribunal, si lo estimare procedente, á petición de una de las partes, ó por propia iniciativa, disponer que se sometan á decisión de un jurado cualesquiera puntos ó cuestiones de hecho suscitadas en el juicio, mandando al efecto que se expongan con claridad y en términos que puedan contestarse con un *sí ó no*. El tribunal puede así disponerlo con referencia á todas las cuestiones de hecho, ó sólo respecto á algunas, reservándose la decisión en las demás. Dichas cuestiones se juzgarán en la forma establecida por la “Ley para proveer de jurados especiales en asuntos civiles.” (Véase la página 661.) El veredicto de un jurado sobre cuestiones de hecho sometidas á su juicio, como queda dicho, no determinará el fallo del tribunal respecto á ellas, siendo solamente de carácter consultivo (para información del tribunal). El tribunal podrá, si lo juzgare procedente, disponer que se celebre un nuevo juicio de todas las cuestiones así sometidas, ó de algunas de ellas, y los errores en la admisión ó exclusión de pruebas ó en cualquiera otra decisión ú orden del juez, así como cualquier error en el juicio de dichas cuestiones, podrán ser desestimados por el tribunal de revista, siempre que éste opinare no ser necesario un nuevo juicio para los efectos de la justicia. Una orden mandando proceder á un nuevo juicio se otorgará únicamente mediante súplica dirigida al tribunal ante el cual fué iniciada y se halla pendiente la causa, debiendo dicha súplica hacerse constar en los autos.

Si todas las cuestiones de hecho se resolvieren por jurado, podrá pedirse al tribunal que pronuncie su sentencia, previa la debida notificación. Si algunas de las cuestiones quedaren por resolver, se suspenderá la sentencia hasta que las resuelva el tribunal.

ARTÍCULO 9.—*Jurados en los juzgados municipales.*

Al terminar su lista de jurados remitirá el comisionado á cada juez municipal una relación de las personas con capacidad para prestar servicio de jurado, residentes en la municipalidad. El secretario del juzgado preparará las correspondientes papeletas, según se dispone en el artículo 3, y las guardará en una urna bien cerrada con llave. Si cualquiera de las partes en una acción civil ante un juzgado municipal, al contestar á una pregunta que suscite una cuestión de hecho, solicitare un juicio por jurados, el secretario extraerá de dicha urna los

impaneled to try the issues of fact arising in the action. The clerk shall immediately summon said jurors to attend the court forthwith.

All the provisions of the act providing for special jury trials¹ shall be applicable to the proceedings upon jury trials in municipal courts except that the jury shall consist of six persons and only three peremptory challenges shall be allowed to each party. Motions for a new trial may be made and disposed of and appeals may be taken and disposed of in the same manner and upon the same grounds from the orders and judgments of a judge of a municipal court upon jury trials as are provided in section 6 of this act, except that such appeals shall be taken to the district court of the district, and the decision of the said district court shall be final.

SECTION 10.—*Trial by jury in criminal cases.*

(These are provided for in the act of the legislature of Porto Rico concerning procedure in jury trials passed January 31, 1901.)

SECTION 11.—*Penalties.*

A person summoned to attend any court as a juror who without reasonable cause neglects to attend shall be fined one hundred dollars or imprisoned not to exceed thirty days, or both, in the discretion of the judge. Such fine shall be imposed after notice and reasonable opportunity has been given to him to attend and excuse his neglect. Any juror who shall converse with any person about the case before the rendition of the verdict, or fails to obey a direction of the judge made in the course of the trial, or shall be guilty of conduct tending to bring the administration of justice into contempt, or to impede the trial, or to impair or prejudice the rights of the parties, may be immediately sentenced by the judge to pay a fine or to be imprisoned, or both, as for a contempt of court. Any public officer who shall willfully neglect to perform any duty imposed upon him by this act shall be punished by a fine of not less than one hundred dollars nor more than five hundred dollars, or by imprisonment for not less than one month and not more than one year, or by both such fine and imprisonment, in the discretion of the court by which he is tried for the offense. Any person obstructing any public officer in the performance of any duty enjoined by this act shall be subject to the penalties above described for neglect of duty by a public officer.

A physician who knowingly gives a false certificate or makes a false representation in order to relieve from service a person liable to jury duty shall be subject to a fine of not less than twenty-five nor more than one hundred dollars, or imprisonment for six months, or both, in

¹ See draft of law in Part IV.

nombres de seis personas que constituirán el tribunal para entender en dicha cuestión de hecho. El secretario procederá desde luego á la citación de dichos jurados para que inmediatamente concurran al juzgado. Todas las disposiciones de la “Ley para proveer jurados especiales”¹ se aplicarán al procedimiento para los juicios por jurados en los juzgados municipales, salvo que el jurado se compondrá de seis personas, y sólo serán permitidas tres recusaciones perentorias á cada una de las partes. Las súplicas para nuevos juicios, así como las apelaciones podrán interponerse y resolverse contra las órdenes y sentencias de un juez municipal en juicios por jurados, en la misma forma y por las mismas causas que las previstas en el artículo 6 de esta ley, salvo que tales apelaciones se interpondrán en la respectiva corte de distrito cuya decisión será definitiva.

ARTÍCULO 10.—*Juicio de jurados en causas criminales.*

(Está ya provisto en la ley de la asamblea legislativa de Puerto Rico sobre procedimientos en juicios por jurados. Aprobada Enero 31 1901.)

ARTÍCULO 11.—*Sanción penal.*

Toda persona citada como jurado que sin causa justificada dejase de concurrir al tribunal, incurrirá en multa de cien dollars ó prisión máxima de treinta días, ó ambas penas, á discreción del juez. Dicha multa se impondrá después de habérsele notificado, y proporcionado oportunidad razonable para asistir y presentar sus excusas. Todo jurado que conversase sobre la causa con cualquiera persona, antes de pronunciarse el veredicto, ó desobedeciere una orden del juez dada durante el proceso, ó que fuere culpable de conducta tendiente á desprestigiar la administración de justicia, ó á entorpecer el juicio, ó á lesionar ó perjudicar los derechos de las partes, podrá ser en el acto condenado por el juez á pagar una multa ó á ser reducido á prisión, ó á ambas penas, por desacato al tribunal. Todo funcionario público que voluntariamente dejase de cumplir cualquiera obligación impuéstale por esta ley, será castigado con una multa de cien dollars á quinientos dollars, ó con prisión de un mes á un año, ó ambas penas, á discreción del tribunal que le juzgare. Toda persona que estorbare á algún funcionario público en el cumplimiento de cualquiera obligación impuesta por esta ley, incurrirá en las penas arriba señaladas por incumplimiento de obligaciones, á funcionarios públicos.

Todo médico que á sabiendas diere una certificación ó declaración falsa, con el fin de librar del servicio de jurado á una persona obligada á prestarlo, incurrirá en una multa de veinticinco á cien dollars, ó prisión de seis meses, ó ambas penas, á discreción del juez. Toda

¹ Véase el Proyecto en la Parte IV.

the discretion of the court. A person who refuses upon request of any public officer named in this act, or his deputy clerk or messenger, to give any information in his power as to any fact upon which the liability of himself or any other person to serve as a juror depends, or who knowingly gives false information with respect thereto, or gives false information as to the identity, residence, or other matter relating to the liability of himself or any other person to serve as a trial juror, shall be punished by a fine of not less than twenty-five and not more than fifty dollars, or by imprisonment for not less than ten nor more than sixty days, or by both such fine and imprisonment, in the discretion of the court by whom such offense is tried. Any person who makes any gift or promise to any public officer named in this act or to his deputy clerk or messenger for the purpose of procuring exemption, excuse, or relief from any jury duty, or knowingly makes a false statement for such purpose, or conceals, suppresses, or destroys a summons or notice described in this act, shall be subject to the same penalties as are imposed upon a person summoned as a juror who neglects to attend in obedience to such summons.

Any person who receives a bribe for the purpose of enabling or assisting a person named, drawn, or summoned as a trial juror to evade or to be discharged, exempted, or excused from jury duty, shall be subject to the penalties last above mentioned; and every person liable to service as a juror, who being approached with an offer or suggestion to procure discharge, exemption, excuse, or relief from jury duty, and who fails within twenty-four hours to give oral or send written notice thereof to the commissioner of jurors of the district wherein he resides, shall be subject to the penalties last above mentioned. Any person who swears falsely to any affidavit or testifies falsely to any official inquiry made in any proceedings instituted under this article shall be guilty of perjury.

SECTION 12.—*Bribery of jurors.*

A person named, drawn, or summoned as a juror who receives any gift or accepts any offer or promise of a reward for rendering his verdict, or receives a gift from any party to the action or proceeding in which he serves as a juror, shall forfeit to the party aggrieved thereby ten times the value of such gift, and any person so offending, or who shall, upon any promise of reward, give his verdict, shall be guilty of a crime and be punished by a fine of not less than five hundred dollars or by imprisonment for not less than one year and not exceeding five years, or both, in the discretion of the court. A person who makes any gift, offer, or suggestion, or causes any gift, offer, or suggestion to be made to a juror to influence his verdict, shall be guilty of a crime and shall be punished by imprisonment as last above specified, and shall in addition forfeit to the party aggrieved by his offense a sum

persona que al ser requerido por alguno de los funcionarios públicos mencionados en esta ley, ó por algún delegado ó mensajero de éste, se negare á comunicar lo que supiere respecto á cualquier hecho ó circunstancia de que dependiere su obligación de servir como jurado, ó la de cualquier otra persona, ó que á sabiendas diere informes falsos sobre tal hecho ó circunstancia ó sobre identidad, residencia ú otros particulares relacionados con su obligación á prestar servicio de jurado, ó la de otra persona, será castigada con multa de veinticinco á cincuenta dollars, ó prisión de diez á sesenta días, ó ambas penas, á discreción del tribunal que le juzgare. Toda persona que diere ú ofreciere alguna gratificación á cualquiera de los funcionarios públicos mencionados en esta ley, ó á su delegado ó mensajero, con el fin de que se le exima, excuse ó releve del servicio de jurado, ó que a sabiendas hiciere una declaración falsa con tal objeto, ó que ocultare, suprimiere ó destruyere una citación ó notificación de las mencionadas en esta ley, incurrirá en las mismas penas que las impuestas al que desatendiere una citación para servir de jurado. Todo el que admitiere algún soborno para ayudar á una persona sorteada ó citada como jurado á eximirse ó á excusarse del servicio, incurrirá en las penas antedichas; y toda persona sujeta al servicio de jurado á quien se ofreciere ó propusiere asegurar su exención de dicho servicio, y que dentro de las veinticuatro horas dejase de denunciar el hecho, verbalmente ó por escrito, al comisionado de jurados del distrito en que reside, incurrirá en las penas antedichas. Toda persona que en una declaración jurada consignare una falsedad, ó testificare falsamente en algún procedimiento de investigación instituido en virtud de este artículo, será culpable de perjurio.

ARTÍCULO 12.—*Soborno de jurados.*

Toda persona nombrada, sorteada ó citada como jurado que admitiere algún presente, ó aceptare el ofrecimiento ó promesa de una gratificación por pronunciar determinado veredicto, ó recibiere algún presente de cualquiera de las partes en una acción ó proceso en que actuare como jurado, pagará á la parte agraviada por ello, diez veces el valor de dicho presente, y la persona que así transgridiere, ó que bajo promesa de alguna gratificación pronunciare un veredicto, será culpable de delito grave y castigada con una multa de quinientos dollars, ó prisión mínima de un año y máxima de cinco años, ó ambas penas, á discreción del juez. La persona que hiciere ó mandare hacer cualquiera dádiva, ofrecimiento ó indicación, á algún jurado, para inclinar su veredicto, será culpable de delito grave y castigada con la antedicha prisión, y además, pagará á la parte que por ello resultare

equal to all the damage which the latter has suffered, to be recovered in an action therefor. Any clerk or officer of the court who shall, by words or conduct, attempt to influence the verdict of a jury or juror, shall forfeit his office and shall be punished by imprisonment as last above specified, and in addition shall forfeit to the party aggrieved all the damages which the latter has suffered, to be recovered in an action therefor.

Any juror having knowledge of such attempt, or who is approached by any person with a suggestion, offer, or gift to influence his verdict, and who fails immediately to make the fact known to the judge presiding at the trial, shall be punished by a fine of not less than one hundred nor more than five hundred dollars, or by imprisonment for not less than thirty days nor more than six months, in the discretion of the court. All fines imposed by this section by way of punishment may be collected in the manner provided for the collection of fines imposed by authority of the penal code.

SECTION 13.—*Immunity of jurors.*

A juror shall not be questioned and is not subject to an action or any liability, civil or criminal, for a verdict rendered by him, except for corrupt conduct in a case specified in this act.

SECTION 14.—*Rules of court.*

Immediately after the passage of this act the court of appeals, with the concurrence of the attorney-general, shall frame rules of procedure to carry this act into effect, which rules, when not inconsistent with this act and with the law of civil procedure, shall govern the court and officers named therein and have the same force and effect as if incorporated into this act. The said court, with the concurrence of the attorney-general, may from time to time amend said rules. A copy of said rules shall be forwarded to all the courts and officers affected thereby. The said rules shall prescribe the form of all notices, summonses, lists, records, ballots, entries, minutes, and all records and documents required by this act or by said rules.

SECTION 15.—*Supplies for the commissioners.*

The attorney-general shall furnish the commissioners of jurors with all necessary stationery and blanks required for the performance of their duties. Proper offices shall be assigned to the said commissioners and furnished by the presiding justice of the respective district courts.

SECTION 16.—*Salaries.*

Each commissioner of jurors shall receive an annual salary of fifteen hundred dollars; the deputy commissioner shall receive an annual

agraviada, una suma igual á la cuantía de los daños y perjuicios causados á éste, la cual se hará efectiva mediante demanda. Cualquier oficial ó funcionario del tribunal que con palabras ó actos intentare inclinar el veredicto del jurado ó de alguno de sus miembros, perderá su empleo, y además de ser castigado con la prisión arriba prescrita, resarcirá á la parte agraviada de todos los perjuicios que sufriere, cuya cuantía podrá reclamar mediante demanda. Todo jurado que tuviere conocimiento de semejante tentativa, ó á quien se hiciere cualquiera indicación, ofrecimiento ó gratificación para inclinar su veredicto, y en el acto no lo denunciare al juez presidente del tribunal, será castigado con multa mínima de cien dollars y máxima de quinientos dollars, ó con prisión de treinta días á seis meses, á discreción del tribunal. Todas las multas punitivas prescritas por este artículo se podrán cobrar en la forma dispuesta para la recaudación de las multas autorizadas por el código penal.

ARTÍCULO 13.—*Inmunidad de los jurados.*

A un jurado no podrá interrogársele, ni estará sujeto á demanda, ni podrá exigírsele responsabilidad civil ó criminal, por el veredicto que diere, salvo los casos de soborno especificados en esta ley.

ARTÍCULO 14.—*Reglamento del tribunal.*

Inmediatamente después de aprobada esta ley, procederá la corte de apelación, con el concurso del attorney general, á redactar el reglamento para ponerla en ejecución, y siempre que no fuere incompatible con lo que en ella se dispone y la ley de enjuiciamiento civil, regirá dicho reglamento para el tribunal y sus funcionarios, teniendo la misma fuerza y validez que si estuviese incorporado en la presente ley. La citada corte, con el concurso del attorney general, podrá, de tiempo en tiempo, enmendar dicho reglamento. Una copia de éste se remitirá á todos los tribunales y funcionarios que por él deben regirse. El reglamento prescribirá la forma de las notificaciones, citaciones, listas, registros, papeletas, asientos, minutas y demás documentos exigidos por esta ley y dicho reglamento.

ARTÍCULO 15.—*Material de escritorio para los comisionados.*

El attorney general suministrará á los comisionados de jurados el material de escritorio y formas en blanco que necesitaren para llenar su cometido. Las oficinas adecuadas al objeto les serán asignadas y amuebladas por el presidente de los respectivas cortes de distrito.

ARTÍCULO 16.—*Salarios.*

Cada comisionado de jurado cobrará un sueldo anual de \$1,500; cada comisionado suplente ó delegado percibirá un haber anual de \$1,000;

salary of one thousand dollars; the clerk to the commissioner of jurors shall receive an annual salary of seven hundred and fifty dollars; each messenger to a commissioner shall receive an annual salary of five hundred dollars.

SECTION 17.—*Deputy commissioners.*

Each deputy appointed by a commissioner of jurors shall exercise all the powers and perform all the duties of such commissioner in case of the sickness, absence, or disability of the latter.

SECTION 18.—*Oaths of office.*

Every person appointed by virtue of this act shall take and file with the secretary of the district court in the district for which he is appointed an oath of office, before entering upon the discharge of his duties, to support the Constitution of the United States and to faithfully perform the duties of his office.

SECTION 19.—*Prosecutions for penalties.*

It shall be the duty of the fiscals of the respective district courts to prosecute for all offenses made punishable by this act.

SECTION 20.—*Taking effect of this act.*

This act shall take effect ninety days after its passage.

cada secretario de comisionado de jurados cobrará un sueldo anual de \$750; cada mensajero de comisionado percibirá un sueldo anual de \$500.

ARTÍCULO 17.—*Delegados de los comisionados.*

Los delegados que nombre un comisionado de jurados ejercerán todas las facultades y desempeñarán todas las obligaciones de dicho comisionado, en los casos de enfermedad, ausencia ó incapacidad de éste.

ARTÍCULO 18.—*Juramento de instalación.*

Toda persona nombrada en virtud de esta ley prestará juramento obligándose á mantener la constitución de los Estados Unidos y cumplir fielmente los deberes de su cargo, el cual entregará al secretario de la corte de distrito, correspondiente al distrito por el cual fué nombrado antes de tomar posesión.

ARTÍCULO 19.—*Persecuimientos por multas.*

Será deber del fiscal de las respectivas cortes de distrito proceder contra todos los culpables de delitos penados por esta ley.

ARTÍCULO 20.—*Fecha en que ha de regir la ley.*

Esta ley se pondrá en vigor noventa días después de su aprobación.

**AN ACT REGULATING PROCEDURE AS TO WILLS AND
INTESTATE SUCCESSIONS.**

Prepared under the direction of Commissioner DALY.

**LEY ESTABLECIENDO EL PROCEDIMIENTO EN LOS
JUICIOS DE TESTAMENTARIA Y ABINTESTATO.**

Redactada bajo la dirección del Comisionado DALY.

TABLE OF CONTENTS.

- I. Recording as public deeds wills, etc., made orally.
- II. Opening closed wills and protocolizing testamentary memoranda.
- III. Judicial declaration of heirship.
- IV. Administration of estates of decedents dying without known next of kin.
- V. Judicial administration of decedents' estates.
 - 1. Institution of proceedings.
 - 2. Appointment and bonds of administrators.
 - 3. The inventory.
 - 4. Regulations as to administration.
 - 5. Proceedings in which decedents were parties; stay and consolidation.
 - 6. Compensation of executors and administrators; wills.
 - 7. Voluntary accounting of executors and administrators.
 - 8. Compulsory accounting of executors and administrators.
 - 9. Decree on accounting.
 - 10. Rights of creditors; payment of debts; benefit of inventory.
 - 11. Proceedings to compel payment of debts and legacies.
 - 12. Letters testamentary and of administration.
 - 13. Action to establish, concerning the validity of wills.
- VI. Division and partition.
- VII. Determining the title to a fund.
- VIII. Repealing section.

ÍNDICE DE MATERIAS.

- I. Del modo de elevar á escritura pública el testamento ó codicilo hecho de palabra.
- II. De la apertura de testamentos cerrados y protocolización de las memorias testamentarias.
- III. De la declaración de herederos.
- IV. De la administración de los bienes de finados que mueren sin parientes conocidos.
- V. Administración judicial de los bienes de un finado.
 - 1. Procedimiento inicial.
 - 2. Nombramiento y fianzas de los administradores.
 - 3. Inventario.
 - 4. Régimen de la administración.
 - 5. Acciones en que fueron partes los finados. Suspensión y acumulación.
 - 6. Remuneración de albaceas y administradores.
 - 7. Presentación voluntaria de cuentas por albaceas y administradores.
 - 8. Rendición necesaria, id., id., id., id.
 - 9. Auto sobre rendición de cuentas.
 - 10. Derechos de acreedores.
 - 11. Procedimiento judicial de apremio para el pago de deudas y legados.
 - 12. Cartas testamentarias y de administración.
 - 13. Acciones para determinar la validez de los testamentos.
- VI. División y partición.
- VII. Determinación del derecho á un fondo ó caudal.
- VIII. Artículo derogatorio.

AN ACT REGULATING PROCEDURE AS TO WILLS AND INTESTATE SUCCESSIONS.

TITLE I.

RECORDING AS PUBLIC INSTRUMENTS ORAL WILLS AND CODICILS.

Law of Civil
Procedure,
1942-3.

A will or codicil made orally may be recorded on the application of (1) a beneficiary under the will; (2) one upon whom a duty is imposed by the will made orally; (3) the legal representative of any person included in the two foregoing clauses.

Id., 1944.

The petition for such recording shall be accompanied by the note or memorandum, if any was taken, of the oral dispositions of the testator at the time they were made; the names of the witnesses, of the notary, if one were present at the execution of the will and for any reason has failed to record it, and a statement of the legal interest of the petitioner.

Id., 1945.

Upon the filing of a proper petition the judge of a district court shall issue a citation commanding the witnesses and the said notary to attend on a day and hour and at a place designated, under penalty of contempt of court in case of failure to obey the citation.

Id., 1946.

If any witness or notary to whom such a citation has been delivered shall fail to obey it, the judge shall issue an order for his arrest, and proceedings shall be taken against him as for a contempt of court.

Whenever any witness is unable to appear because of sickness or infirmity, the petitioner may ask that the court appoint a referee to take his deposition.

Whenever a witness is absent from the island of Porto Rico, a commission may be issued to take his testimony.

The witness and the said notary shall be examined separately, in order that neither may hear the testimony of the other.

Id., 1949.

Evidence of the authority of the notary and identity of the witnesses must be produced if not personally known to the court.

Id., 1953.

It appearing from competent evidence clearly and specifically that the testator had the serious and deliberate intention to make his last

LEY ESTABLECIENDO EL PROCEDIMIENTO EN LOS JUICIOS DE TESTAMENTARIA Y ABINTESTATO.

TÍTULO I.

DEL MODO DE ELEVAR Á ESCRITURA PÚBLICA EL TESTAMENTO Ó CODICILO HECHO DE PALABRA.

Un testamento ó codicilo hecho de palabra podrá elevarse á escritura pública á instancia de cualquiera de las partes siguientes: (1) El que tuviere interés en el testamento. (2) El que hubiere recibido algún encargo en el testamento hecho de palabra. (3) El que pueda representar legalmente á cualquiera de los que se encuentren en los casos comprendidos en los dos números anteriores. (Ley de enjuiciamiento civil, 1942-43.)

La solicitud pidiendo que se eleve á escritura pública dicho documento será presentada con la nota ó memoria de las disposiciones orales del testador al tiempo de hacerse, si se hubiere tomado; los nombres de los testigos que deban ser examinados; del notario, si alguno hubiere concurrido al otorgamiento y por cualquiera causa no lo hubiere elevado á escritura pública, y una exposición del interés legítimo que tenga el que presente la solicitud. (Id., 1944.)

Una vez presentada la correspondiente solicitud, el juez de la corte de distrito dictará providencia mandando comparecer á los testigos, y al notario en su caso, en el día y hora y el lugar que señale, bajo pena de desacato en caso de desobediencia. (Id., 1945.)

Si algún testigo ó notario á quien hubiere sido entregada dicha providencia dejare de obedecerla, el juez dictará una orden mandando arrestarle, y se procederá contra él en la forma establecida para desacatos. (Id., 1946.)

Cuando un testigo no pueda comparecer por hallarse enfermo ó impedido, podrá pedir el peticionario que la corte comisione á una persona para recibir su deposición.

Cuando un testigo estuviere ausente de la Isla de Puerto Rico podrá nombrarse un comisionado para tomar su declaración.

El testigo y el notario, en su caso, serán examinados separadamente, de modo que ninguno tenga conocimiento de lo que hubiere declarado el otro.

Deberá acreditarse la calidad del notario ó identidad de los testigos, si no fueren personalmente conocidos de la corte. (Id., 1949.)

will; that the witnesses and the said notary have heard simultaneously from the mouth of the testator all the dispositions that he wished should be for his last will; that he showed this plainly, either orally or by reading or causing to be read any note or memorandum in which it was contained; that the witnesses were of the number that the law requires according to the circumstances of the time and place in which it was executed, and that the witnesses have the necessary qualifications, the judge shall declare the will that results from said declarations without prejudice to the rights of third parties and shall command the proceeding to be recorded.

If any discrepancy shall appear in the evidence of the witnesses, the judge shall approve as the will that in which all have been in conformity.

Id., 1953.

If the will shall have been committed to a paper presented or written in the act of solemnization, that which appears from it shall be the will, provided all the witnesses agree that it was the same paper that was written or presented in any act, even when none of them recollects any of its dispositions.

The protocolization shall be made in the registries of the notary of the judicial district, and, if more than one, in that which the judge designates.

TITLE II.

OPENING OF CLOSED WILLS AND ESTABLISHING TESTAMENTARY MEMORANDA.

Id., 1955.

Any person having in his custody or control any sealed will must present it to the district court of the district in which the testator resided at the time of his death, and he may be required to so present it on the application to said court of any person acquainted with the facts or having reasonable ground to believe that they exist.

The clerk of the court shall examine the envelope which contains the will and shall make an entry as to its condition, detailing minutely the reasons, if any exist, for believing that it has been opened or has suffered any alteration, emendation, or erasure.

Id., 1957.

The person presenting the will shall also sign this entry with his name or mark, which shall be witnessed by one or more competent witnesses chosen by the clerk.

The clerk shall report to a judge of the court, who, on being satisfied of the death of the testator, shall order that on the following day, or before, if possible, a citation be issued to the notary officiating and to the testamentary witnesses.

The witnesses having appeared, the sealed envelope shall be shown them for their examination, and that they may declare under oath if

Resultando clara y terminantemente de las declaraciones que el testador tuvo el propósito serio y deliberado de otorgar su última disposición; que los testigos y el notario, en su caso, han oído simultáneamente de boca del testador todas las disposiciones que quería se tuviesen como su última voluntad, bien lo manifestase de palabra, bien leyendo ó dando á leer alguna nota ó memoria en que se contuviese; que los testigos fueron en el número que exige la ley, según las circunstancias del lugar y tiempo en que se otorgó, y que reúnen las cualidades necesarias para ser testigo, declarará el juez como testamento lo que resulte de dichas declaraciones, sin perjuicio de tercero, y mandará protocolizar el expediente. (Id., 1953.)

Cuando resultare alguna divergencia en las declaraciones de los testigos, el juez aprobará como testamento aquellas en que todos estuvieren conformes.

Si la voluntad se hubiere consignado en cédula presentada ó escrita en el acto del otorgamiento, lo que de ella resulte se tendrá como testamento, siempre que todos los testigos estén conformes en que el documento es el mismo que se escribió ó presentó en aquel acto, aun cuando ninguno de ellos recordare sus disposiciones. (Id., 1953.)

La protocolización se hará en los registros del notario en la cabeza del partido judicial, y si hubiere más de uno, en el que designe el juez (Id., 1954.)

TÍTULO II.

DE LA APERTURA DE TESTAMENTOS CERRADOS Y PROTOCOLIZACIÓN DE LAS MEMORIAS TESTAMENTARIAS.

El que tenga bajo su custodia ó en su poder algún testamento cerrado, deberá presentarlo á la corte de distrito del distrito judicial en que residía el testador al tiempo de su fallecimiento; y podrá exigírsele su presentación mediante solicitud dirigida á la corte por alguna persona que tuviere conocimiento de haber sido otorgado ó motivos fundados para creerlo (id., 1955).

El secretario de la corte examinará el pliego que contenga el testamento y pondrá diligencia de su estado, describiendo minuciosamente los motivos si algunos existieren, para creer que haya sido abierto ó sufrido alguna alteración, enmienda ó raspadura.

El presentante del testamento firmará también esta diligencia con su nombre ó señal que será atestiguado por uno ó dos testigos competentes elegidos por el secretario (id., 1957).

El secretario dará cuenta á un juez de la corte, el cual, después de acreditar el fallecimiento del testador, acordará que en el día siguiente, ó antes si fuere posible, se cite al notario autorizante y á los testigos testamentarios.

Comparecidos los testigos, se les pondrá de manifiesto el pliego cerrado para que lo examinen y declaren bajo juramento, si reconocen

they recognize as genuine their signatures or marks, and if they find it in the same condition as when they signed it. If any of the witnesses do not know how to write and another has done it for him, both shall be examined, and he who has signed shall identify the signature.

131., 1959, 1961. The signature of a deceased or absent witness may be proved by any other witness present or by any two persons acquainted with his signature and that of the testator, or by any competent evidence.

Id., 1962. In case of the death of the notary who authenticated the solemnization, the seal, signature, and rubric of the envelope or portfolio shall be compared by the judge, with the assistance of experts selected by him, with those placed on the copy which ought to exist in the special register of sealed wills. He may appoint a lawyer as referee to make the comparison. If the execution was prior to the operation of the notarial law, the comparison shall be made with other seals and signatures of the same notary recognized as genuine.

Id., 1963. When the notary and all the witnesses have died, evidence must be furnished of the date of their deaths, of their repute in the community, and of their residence at the time the will was executed.

Id., 1964. The next of kin of the testator may be present at the foregoing proceedings, but may not delay the proceeding, even though they may present a subsequent will.

Id., 1964. If it appear from proofs that the formalities prescribed by law have been followed, the identity of the envelope being established, the judge shall open it and read himself the testamentary disposition which it contains. The reading shall be suspended if in the same portfolio or in an open codicil the testator has directed that it shall not be opened until a specified time, and thereupon the judge shall discontinue the proceedings and cause the papers to be filed in the court until the time designated by the testator arrives.

Id., 1966. When the will and codicil have been read by the judge, he shall pass it to the clerk of the court, who shall read it aloud, unless it contains a direction of the testator that one or more clauses remain reserved and secret until a certain time, in which case the reading shall be limited to the other clauses.

The will having been read, the judge shall make an order that it be recorded, with the record of the proceedings for the opening thereof, in the registries of the notary who authenticated its execution, and copy of the order may be given to the party presenting the will.

Any person having in his possession or control any testamentary memorandum must present it to a competent judge as soon as he learns of the death of the testator, and demand its protocolization in a petition verified by his oath, in which he shall set forth how it came into his power and the death of the testator, and shall annex thereto a certified copy of the will, in which the existence of the memorandum and the fulfillment of the requisites for valid execution shall be indicated. If

como legítimas sus firmas ó señales, y si lo hallan en el mismo estado que tenía cuando pusieron su firma. Si alguno de los testigos no supiere firmar y lo hubiere hecho otro por él, serán examinados los dos, reconociendo su firma el que la hubiere puesto (id., 1959).

La firma de un testigo difunto ó ausente, podrá acreditarse por alguno de los demás testigos presentes, ó por dos personas que conocieren su firma y la del testador, ó por cualquier testigo competente (id., 1961).

En el caso de haber fallecido el notario que autorizó el otorgamiento, el signo, firma y rúbrica del pliego ó carpeta será cotejado por el juez, asistido de peritos elegidos por él, con las estampadas en la copia que debe existir en el registro especial de los testamentos cerrados. Podrá nombrar un abogado para hacer el cotejo. Si el otorgamiento hubiere sido anterior á la ley del notariado, el cotejo se hará con otros sellos y firmas del mismo notario, reconocidos como legítimos (id., 1962).

Cuando el notario y todos los testigos hubieren fallecido, habrá que presentarse pruebas de la respectiva fecha de defunción, concepto público que merecieran y lugar de su residencia al tiempo de otorgarse el testamento (id., 1963).

Los parientes del testador en quienes pueda presumirse algún interés en el asunto podrán presenciar la apertura del pliego y lectura del testamento, si lo tienen por conveniente, sin permitirles que se opongan á la práctica de la diligencia, aunque presenten otro testamento posterior (id., 1964).

Practicadas las diligencias, si resultare que se han guardado las solemnidades prescritas por la ley y quedare probada la identidad del pliego, el juez abrirá éste y leerá para sí la disposición testamentaria que contenga. Se suspenderá la lectura cuando en la misma carpeta ó en un codicilo abierto hubiese dispuesto el testador que no se abra hasta una época especificada, en cuyo caso, el juez suspenderá el tribunal hasta que llegue el plazo designado por el testador (id., 1965).

Verificada la lectura del testamento y codicilo por el juez, lo entregará al secretario de la corte para que lo lea en alta voz, á no ser que contenga disposición del testador que alguna ó algunas cláusulas queden reservadas, en cuyo caso la lectura se limitará á las demás cláusulas (id., 1966).

Leído el testamento, dictará el juez auto mandando que se protocolice, con todas las diligencias de la apertura, en los registros del notario que hubiere autorizado su otorgamiento, y podrá darse copia de dicho auto al que hubiere presentado el testamento.

El que tenga en su poder alguna memoria testamentaria, deberá presentarla á un juez competente en cuanto sepa la defunción del testador, pidiendo su protocolización en una solicitud jurada, en que acredite el fallecimiento del testador, acompañada de una copia fehaciente del testamento en que se indique la existencia de la memoria y haberse

he does not present these documents the judge shall make an order that they be produced and attached to the record.

The clerk of the court shall make an entry of the condition in which the memorandum is presented, and of the circumstances by which its identity with that indicated in the will can be determined, and of the clauses of the will referring to it. The entry shall be signed by party who presents the memorandum, and by one witness to his signature, and if he does not know how or does not wish to sign, by two witnesses chosen by the clerk. The will shall be returned to him who produces it, who shall give a signed receipt therefor.

The judge shall make an order directing the proof and reading of the memorandum be had on a day and hour specified.

Id., 1970.

All persons interested in the will shall receive notice of the said order and may be present, but their absence shall not delay or invalidate the proceeding.

Id., 1971.

If the memorandum was contained in a sealed envelope, the judge shall open and examine it, and, not finding any direction of the testator reserving its publication to a fixed period, shall give it to the clerk to read aloud; but if it shall contain such a direction, the reading of the clause subject thereto shall be omitted, testimony concerning it cannot be given, and the memorandum as to such clause shall remain closed and be filed in court until the day or period fixed by the testator.

Id., 1972.

The judge shall proceed with the comparison of the marks of identity required in the will for the validity of the memorandum with those found upon it. The proper entry shall be made of this investigation and its results, and be signed by the judge and other interested parties present.

If the identification is satisfactory, an order shall be made by the judge for its recording, without prejudice to the right of any interested parties to attack it in the proper action.

Id., 1974.

The record shall be made in the register of the notary who authenticated the will, and at the same time with it. If this can not be done, a marginal note shall be placed by the notary in the registry of the will, referring to the book and folio in which the memorandum is recorded.

If the testator refers to a memorandum in his handwriting or only signed by him, without mentioning any special mark of identification, the handwriting or signature must be proved by three witnesses who shall be kinsmen of the testator, selected by the judge, who have not been favored by said memorandum and who shall declare their opinion that the writing or the signature is that of the testator. The judge may, if he deems it proper, compare, assisted by two experts, the handwriting or signature of the memorandum with any other indisputable

cumplido los requisitos para su validez. Si no presenta dichos documentos, el juez dictará providencia mandando que se presenten y unan á los autos (id., 1968).

El secretario de la corte extenderá diligencia del estado en que se presentó la memoria y de las circunstancias por las que pueda juzgarse de su identidad con la indicada en el testamento y de las cláusulas de éste referentes á aquélla. El que presente la memoria firmará esta diligencia, y si no supiere ó no quisiere firmar, lo harán dos testigos elegidos por el secretario, devolviéndose el testamento al que lo exhiba, quien firmará su recibo.

El juez dictará providencia mandando que se proceda á la lectura y comprobación de la memoria y fijando el día y hora en que habrá de practicarse esta diligencia.

Los interesados en el testamento podrán concurrir á ella, á cuyo efecto se les instruirá de dicha providencia, pero su falta de asistencia no impedirá la celebración del acto, ni será motivo para su nulidad (id., 1970).

Si la memoria estuviere contenida dentro de un pliego cerrado, el juez la abrirá y examinará, y no encontrando disposición del testador en que ordene que no se publique alguna cláusula, hasta día ó época determinada, la entregará al secretario para que la lea en alta voz; pero si contuviere dicha disposición, se omitirá la lectura de las cláusulas á que se refiera, y no se podrá dar testimonio de ellas, quedando cerrada y archivada la memoria en el tribunal hasta que llegue el día ó época determinado por el testador (id., 1971).

Acto continuo procederá el juez al examen de las señales de identidad requeridas en el testamento para que deba tenerse como legítima la memoria, cotejándolas con las halladas en ésta, y extendiéndose la oportuna acta, que firmarán el juez y los demás concurrentes interesados (id., 1972).

Si resultare auténtica la memoria, se dictará auto mandando protocolizarla, sin perjuicio del derecho de los interesados para impugnarla en el juicio correspondiente.

La protocolización se hará en los registros del notario que autorizó el testamento, y juntamente con éste. Si esto no fuere posible, se pondrá por el notario en el registro del testamento nota marginal referente á la memoria y al libro y folio en que se halle protocolizada (id., 1974).

Cuando el testador haga referencia á alguna memoria escrita de su puño y letra, ó sólo firmada por él, sin mencionar ninguna otra señal especial que la identifique, deberá comprobarse dicho manuscrito ó firma por tres testigos que conocieran perfectamente la letra del testador, pudiendo el juez designar á parientes del testador que no hayan sido favorecidos por dicha memoria. Los testigos ó parientes declararán, bajo juramento, ser su opinión que el documento presentado está escrito por el testador, y si estuviere sólo firmado por él, que es suya

handwriting of the testator in any public document or office of the island.

Id., 1977.

The memorandum established as authentic, the judge shall order it recorded as above provided.

Id., 1978.

A memorandum above referred to may be presented in a proceeding for the recording of an oral will or for the opening of a closed will, and in such proceeding the foregoing steps shall be taken for the recording of the memorandum.

TITLE III.

DECLARATION OF HEIRSHIP.

Whether or not an administrator or executor of the estate of a decedent has been appointed, the descendants or ascendants or next of kin within the fourth degree of the decedent may petition the district court of the last domicile of the decedent or of the place where his property is situated for an order declaring their right of heirship or succession.

(1) The petition shall show the death of the person, the heirship, or succession to whom is claimed;

(2) That according to the best information and belief of the petitioner, stating the sources of such information and the grounds of such belief, he died without leaving a will; that search and inquiry have been made, and that none has been found; or, if he left a will, the particulars as to the execution thereof;

(3) The names and post-office addresses of persons who are entitled to the heirship or the succession; or

(4) The facts showing that the petitioner is the sole heir.

Upon being satisfied of the truth of the facts alleged in the petition, the judge to whom the petition has been presented shall make an order confirming the right of heirship, which order shall be without prejudice to the right of any other person or persons to enforce their right by an action against the person named in the order.

Id., 983.

When the petitioner is of the kin of the petitioner of the 2nd, 3rd, or 4th degree and the judge has good reason to believe that there exist other kin equally or less remote from the decedent, and the value of the estate exceeds one thousand (1,000) dollars, the judge may in his discretion order notices to be published announcing the death of the decedent and the names and degree of kinship of those who claim the succession and summoning those who claim an equal or better title to the succession to file their appearance and make their claim in the court within a term fixed. The notices shall be published for the time fixed by order of the judge or the rules of court in a newspaper published in the town where the death of the intestate occurred in the official paper of the Island of Porto Rico and in such of the papers in either

la firma. El juez podrá confrontar, si lo creyere conveniente, asistido de dos peritos, la letra de la memoria con otra indubitada del testador que obre en cualquier documento público ú oficina de la isla.

Resultando auténtica la memoria, el juez mandará protocolizarla en la forma anteriormente establecida (id., 1977).

Podrá presentarse una memoria en las diligencias practicadas para elevar á escritura el testamento otorgado de palabra, ó para la apertura de un testamento cerrado, y en dichas diligencias se practicarán las procedentes para la protocolización de la memoria (id., 1978).

TÍTULO III.

DE LA DECLARACIÓN DE HEREDEROS.

Si se hubiere nombrado ó no administrador ó ejecutor testamentario de los bienes de algún finado, los descendientes ó ascendientes ó afines dentro del cuarto grado de consanguinidad podrán dirigir una solicitud á la corte de distrito del último domicilio del finado ó del lugar en donde se encuentren sus bienes, pidiendo se dicte auto declarando su derecho á heredar.

(1) La solicitud demostrará el fallecimiento de la persona de cuya sucesión se trate.

(2) Que, según el leal saber y entender del peticionario, quien expondrá el origen de sus informes y los fundamentos en que se apoya para creerlo, falleció sin dejar testamento; que se han hecho las investigaciones y registros correspondientes, sin encontrarlo, ó, si hubiere dejado testamento, las circunstancias de su otorgamiento.

(3) Los nombres y direcciones de las personas con derecho á la herencia ó sucesión, ó,

(4) Los hechos que prueben que el peticionario es el único heredero.

Una vez convencido de la verdad de los hechos alegados en la solicitud, el juez á quien se hubiese presentado ésta dictará auto confirmando el derecho á la herencia, pero sin perjuicio del de otra persona ó personas que se crean con título suficiente para hacer valor su derecho en juicio promovido contra la persona nombrada en el auto.

Cuando el peticionario fuere un pariente del finado del segundo, tercero ó cuarto grado, y el juez tuviere motivos para creer que podrán existir otros parientes de igual ó mejor grado, y el valor de los bienes exceda de mil dollars (\$1,000), podrá el juez, á su discreción, mandar publicar edictos anunciando el fallecimiento del finado y los nombres y grados de parentesco de los que reclamen la herencia y llamando á los que se crean con igual ó mejor derecho, para que comparezcan en el juzgado á reclamarlo dentro de un término determinado. Los edictos se publicarán por un tiempo fijado por orden del juez ó el reglamento del tribunal, insertándolos en un periódico del pueblo del fallecimiento del intestado, en la Gaceta Oficial de la Isla de

Spain, the United States or any other foreign country as the judge may determine from the birth and nationality of the decedent would be likely to convey notice to his nearest of kin.

Such notice shall also be published when there are neither ascendants or descendants, nor collateral within the fourth degree, whether any kinsman has presented a petition or not. The judge shall also require a notice to be personally served on such of the next of kin as are known or are mentioned in the petition and have not joined therein if their residence be known.

At the end of the term designated in the notice, which term must count from the date of the last publication of the notice, the judge shall make such order as may be required by law under the circumstances declaring the persons entitled to the inheritance.

Id., 987. Claimants who appear in answer to the notice must set forth in writing under oath their relationship, accompanied by copies of any documents establishing the same.

Where there is only one claimant to the succession or where there are two or more having equal rights founded upon a common title, the papers shall be transmitted to the fiscal of the district court, who shall report the matter to the attorney-general.

Id., 988, 989. If the fiscal of the district court makes no opposition within ten days the judge shall, in his discretion, make an order declaring the right of succession. If the fiscal oppose he shall serve an answer containing the grounds of his opposition.

Id., 990-992. 991 repealed as covering unnecessary repetition of procedure. Persons presenting claims adverse to the petitioner must serve answers containing their formulated claims upon the petitioner and upon each other.

When the cause is ready for trial the judge shall on the application of any party set the hearing for a day and hour not less than five nor more than eight days distant.

Id., 993 and 994. On the day appointed the judge shall hear the testimony orally, take the proofs and hear the claimants in person or by their attorneys, and shall within six days thereafter pronounce judgment, which judgment shall be appealable.

Id., 996. Any claimant may present himself at any step of the proceedings for the declaration of heirship, provided that its progress shall not be impeded by such dilatory appearance. After the entry of the final judgment any claimant who has had no notice of the proceeding and who did not appear therein, and who has a well-founded right to the succession, may establish and enforce his right against those who have been judicially declared heirs thereby.

Id., 997, 998-1000. If no claimant of the succession shall appear or no claimant shall

Puerto Rico, y en los periódicos de España, los Estados Unidos ú otro país extranjero, que en vista de las circunstancias del nacimiento y nacionalidad del finado, considerare el juez los más propios para comunicar el fallecimiento á sus parientes y afines (id., 983).

Igual edicto se publicará cuando no hubiere descendientes, ascendientes, ni colaterales dentro del cuarto grado, háyase ó no presentado solicitud por algún pariente. El juez mandará también que se entregue una copia del edicto personalmente á los parientes conocidos ó mencionados en la solicitud y que no hubieren suscrito la misma, si fueren conocidos los lugares de su residencia.

Transcurrido el término designado en los edictos, á contar desde la fecha de su última publicación, dictará el juez auto, según lo previsto por la ley para el caso, haciendo declaración de las personas con derecho á la herencia.

Los que comparezcan á consecuencia de dichos llamamientos, deberán expresar por escrito y bajo juramento el grado de parentesco en que se hallen con el causante de la herencia acompañado de cualesquiera documentos que lo justifiquen (id., 987).

Cuando sea uno solo el aspirante á la herencia, ó cuando sean dos ó más, alegando todos igual derecho fundado en un mismo título, se entregarán los documentos al fiscal de la corte de distrito para que emita su dictamen.

Si el fiscal de la corte de distrito no se opusiere dentro de diez días, el juez dictará auto declarando el derecho de herencia si lo estimare procedente. Si se opusiere el fiscal, presentará éste una contestación exponiendo las bases de su oposición (id., 988-989).

Las personas que formulen reclamaciones opuestas á la del peticionario deberán presentar sus contestaciones conteniendo sus reclamaciones formuladas contra el peticionario y unos contra otros entre sí.

Dispuestos que estuvieren los autos para el juicio, el juez, á petición de alguna de las partes, señalará día y hora para la vista dentro de un plazo que no baje de cinco ni exceda de ocho días.

En el día señalado el juez oirá el testimonio oralmente, examinará las pruebas que presenten las partes aspirantes en persona ó por medio de sus abogados, y, dentro de los seis días siguientes, dictará sentencia, la cual será apelable.

Cualquier aspirante podrá presentarse en el curso del juicio para la declaración de herencia, siempre que dicha comparecencia dilatoria no retarde el curso del procedimiento. Después de dictada la resolución firme, cualquier aspirante que no haya sido notificado del procedimiento, y que haya comparecido en el mismo y tenga un derecho bien fundado á la herencia, podrá formular y hacer valer su derecho contra los que hayan sido declarados judicialmente los herederos (id., 966).

Si ningún aspirante á la herencia se hubiere presentado ó hubiere

succeed in establishing his title thereto, the succession shall be adjudged vacant, and the books, papers, and property of the decedent shall be transmitted to the attorney-general.

TITLE IV.

ADMINISTRATION OF ESTATES OF DECEDENTS DYING WITHOUT KNOWN NEXT OF KIN.

Id., 962.

Whenever any person dies leaving property, with or without having left a will and without leaving husband or wife living with such person, and without surviving children or descendants, or parents or next of kin within the fourth degree, the owner of the house in which his death occurred or any other person with whom the decedent has lived must notify the nearest magistrate of the facts aforesaid within the knowledge of such owner or person; and any person charged with the foregoing duty who fails therein shall be liable for the losses occasioned to the estate of the decedent thereby.

If the existence of next of kin be known, and they are absent from the place without having left a duly empowered attorney, the magistrate shall take the necessary measures for the burial of the decedent and for the security of his property and for giving the proper notice thereof to the said next of kin.

Id., 960.

When the next of kin appear, either in person or by duly authorized attorney, a permanent administrator shall be appointed, to whom the goods and effects of the decedent shall be delivered.

Id., 968.

The magistrate shall see that the goods, papers, and effects of the decedent susceptible of abstraction or concealment be left in security, closed and sealed, entrusting them to a responsible person under suitable security as temporary custodian, under inventory, with power in respect of the credits, farms, rents, and products, to collect, preserve, and maintain the same.

The magistrate shall, as soon as convenient, notify the fiscal of the district court having jurisdiction over the last residence of the decedent by making a report of the facts as to the death of the decedent, his failure to leave a will, and an inventory of his property over his official hand and seal.

The fiscal of the district court shall thereupon make an application for the appointment of an administrator, whose duty it shall be, in addition to the other duties imposed by law upon administrators, to begin a proceeding for the ascertainment of the heirs as prescribed in the foregoing title, and if they fail to appear, to turn over the balance of the estate remaining after payment of the debts of the decedent

probado su derecho á ella, se considerará vacante la sucesión y se entregarán los libros, papeles y bienes del finado al fiscal general, como representante de la isla de Puerto Rico, á la cual se adjudicará la herencia.

TÍTULO IV.

DE LA ADMINISTRACIÓN DE LOS BIENES DE FINADOS QUE MUEREN SIN PARIENTES CONOCIDOS.

Cuando falleciere cualquiera persona dejando bienes, haya ó no testado, y sin dejar cónyuge que viviera en su compañía ó hijos sobrevivientes ó descendientes ó parientes ó afines dentro del cuarto grado, el dueño de la casa en que ocurra el fallecimiento ó cualquiera otra persona en cuya compañía haya vivido el finado, tendrá el deber de ponerlo en conocimiento del magistrado más próximo, manifestando lo que supiere, y toda persona que dejare de cumplir este deber, será responsable de las pérdidas ó extravíos que por falta de esta diligencia se ocasionen á los bienes del finado.

Si se tuviere conocimiento de la existencia de algunos parientes del finado los cuales estuvieren ausentes del lugar sin haber dejado representación legítima, el magistrado adoptará las medidas necesarias para el enterramiento del difunto y para la seguridad de sus bienes, así como para dar el oportuno aviso de la muerte á los parientes más inmediatos del finado.

Cuando los parientes comparezcan por sí ó por medio de persona que les represente legítimamente, se nombrará un administrador permanente á quien se hará entrega de los bienes y efectos del finado (id., 960).

El juez cuidará de que los bienes, papeles y otros efectos del finado susceptibles de sustracción ú ocultación se dejen en lugar seguro, cerrados y sellados, depositándolos en persona abonada bajo garantía suficiente, como guardián temporal y mediante inventario, con poder, respecto á los créditos, fincas, rentas y productos, para recaudar, conservar y mantener los mismos.

Tan pronto como sea conveniente, notificará el juez al fiscal de la corte de distrito en cuya jurisdicción se encuentre el último domicilio del finado, informándole de los hechos respecto á la muerte de dicho finado, y de haber fallecido éste sin dejar testamento, acompañado de un inventario de sus bienes, hecho bajo su firma y sello oficial.

Acto continuo el fiscal de la corte de distrito presentará solicitud pidiendo el nombramiento de un administrador, cuyo deber será, además de los que la ley impone á los administradores, instruir los procedimientos necesarios para determinar los herederos, según lo provisto en el título anterior, y si dejaren de comparecer, entregar lo que reste de los bienes, después de pagar las deudas del finado y los

and the expenses of administration to the treasurer of the island of Porto Rico. The attorney-general shall be notified by the fiscal and shall be a party to all proceedings for the determination of heirs.

TITLE V.

JUDICIAL ADMINISTRATION OF DECEDENT'S ESTATE.

SECTION 1.—*Institution of proceedings.*

The executor appointed by the last will of a deceased person, or if none be appointed, or if the decedent left no validly executed will, the surviving spouse of the decedent or any heir at law; any person claiming as testamentary heir or legatee, and any unsecured creditor having a valid liquidated claim against the decedent, may, on a properly verified petition showing the necessary facts, apply for a judicial administration of the decedent's estate.

The petition shall be filed in the district court having jurisdiction over the last residence of the decedent or of the place where his property is situated, and shall show:

(1) The death of the decedent.

(2) The particulars regarding his last will, including the date of execution and place of recording, or that according to the best information and belief of the petitioner the decedent left no valid will, with the sources and grounds for such information and belief.

(3) The interest and standing of the petitioner.

(4) The names and residences of other persons entitled to succession in the estate of the decedent.

Substitute for
Ley de Enjuiciamiento Civil,
972, 973, 974.

(5) That the decedent left property subject to distribution, and the amount and nature of such property.

The petition must be verified by him who makes it.

Id., 1039.

Secured creditors and creditors whose claims shall be secured by the heirs independently of the estate of the decedent shall have no standing to petition for judicial administration.

Id., 1040, 1042,
1043 repealed,
because it in
form permits a
testator to forbid
the exercise by
the courts of
their powers and
jurisdiction.

Whenever any or all of the heirs are absent and have no legal representative in the jurisdiction of the last domicile of the decedent or the place where his property is situated, or when an heir or legatee is a minor, or is incapacitated, a judicial administration of the estate of the testator shall be necessary.

It shall be the duty of any executor in the case last mentioned to petition the district court of the domicile of the testator, or of the place where his property is situated, for the judicial administration, and accompany his petition with a certified copy of the will under

gastos de la administración, á la tesorería de la isla de Puerto Rico. El fiscal notificará al attorney general, quien tomará parte en todos los procedimientos para la determinación de los herederos.

TÍTULO V.

ADMINISTRACIÓN JUDICIAL DE LOS BIENES DE UN FINADO.

ARTÍCULO 1.—*Institución de procedimientos.*

El albacea ó ejecutor testamentario de la última voluntad de un finado, y en caso que no le hubiere nombrado, ó no dejare testamento con validez legal, el cónyuge de la persona finada, ó cualquier heredero forzoso, ó persona que se presente como heredero testamentario, ó legatario, ó cualquier acreedor no asegurado que tuviere algún crédito liquidado y válido, contra la persona finada, podrá mediante una petición debidamente justificada en que se demuestren los hechos necesarios, solicitar la administración judicial de los bienes de dicha persona finada.

La petición se presentará en la corte de distrito que ejerciere jurisdicción sobre el último domicilio de la persona finada ó lugar donde radican sus bienes, y en ella se hará constar:

- (1) La muerte de la persona finada.
- (2) Las circunstancias relativas á su último testamento, incluso la fecha en que se otorgó y lugar en que se halla protocolizado; y en caso que hubiese muerto abintestato, se hará constar que según los informes y creencia del peticionario, no dejó testamento válido, especificándose la procedencia y fundamentos de tales informes y creencia.
- (3) El interés y derecho de acción del peticionario.
- (4) Los nombres y respectivos domicilios de las demás personas con derecho á sucesión en los bienes de la persona finada.
- (5) Que la persona finada dejó bienes sujetos á partición con expresión de la cuantía y naturaleza de dichos bienes.

La petición deberá ser comprobada por el peticionario.

(En sustitución de los artículos 972-974, de la ley de enjuiciamiento civil.)

Los acreedores que tengan asegurados sus créditos, y aquellos á quienes los herederos dieren fianza bastante para responder de sus créditos, independientemente de los bienes de la persona finada, no tendrán derecho á pedir la administración judicial (id., 1039).

Cuando todos ó alguno ó algunos de los herederos estén ausentes y no tengan representante legítimo en la jurisdicción del último domicilio de la persona finada, ó lugar donde radiquen sus bienes, ó cuando un heredero ó legatario, sea menor ó esté incapacitado, será necesaria

which he is appointed. In default of the duly appointed executor any of the persons named in the first section of this title may file the petition.

Id., 1053, 1054.

Upon the filing of a proper petition it shall be the duty of the judge to cite the executor, if there be any, the surviving spouse, the other heirs or legatees, and the other creditors, if the petition is filed by a creditor, directing them to appear at a day, hour, and place named, not less than eight nor more than fifteen days after the issuance of the citations.

Id., 1055, 1056.

If any of the parties are minors or incapacitated, the citations shall be served on their curators or guardians or their father or mother, and a special guardian of the said minor or incapacitated person shall be appointed by the judge for the proceeding. If the tutor or guardian or father or mother of the minor or incapacitated person has in the inheritance or succession any interest in conflict with that of the minor or incapacitated person, such tutor or curator or father or mother shall not be appointed special guardian.

The citations shall be served personally on the parties whose residence is known or who can be found.

Id., 1057, 1058
repealed. They
contain useless
provisions con-
cerning unneces-
sary interven-
tion of district
fiscal.

Those whose residence is not known or cannot be found shall be served by notices published once a week for three successive weeks in a newspaper designated by the judge, copies of which shall be mailed to the last known address of the parties to be served.

Id., 1059.

In case those cited by publication fail to appear within twenty days after the date of the last publication the matter shall proceed as upon their default without further citation.

Id., 1060.

If there be no executor, the judge may, during the interval before the appointment of the permanent administrator, appoint a temporary administrator under a sufficient bond to take charge of the goods and effects of the decedent.

APPOINTMENT OF ADMINISTRATORS.—GIVING BOND.

Upon the day and hour designated in the citation, the judge, after hearing, in person or by their counsel, the parties who appear, shall either appoint an administrator, if there be no will, or, if there be one, confirm the authority of the executor designated in the will, or appoint an administrator with the will annexed. He may appoint the surviving spouse not separated or divorced from the decedent, or the party having the largest interest in the inheritance or succession, if he have

la administración judicial de los bienes del testador (id., 1040; 1042, 1043 abolidos).

Será obligación de cualquier albacea en el último caso mencionado, dirigir una petición á la corte de distrito del domicilio del testador ó del lugar en que radiquen sus bienes, solicitando la administración judicial, y acompañando á la petición copia certificada del testamento en el cual se nombra albacea. En defecto de albacea nombrado en debida forma, cualquiera de las personas mencionadas en el primer artículo de este título podrá presentar la petición.

Presentada la petición procederá el juez á citar al albacea, si lo hubiere; al cónyuge sobreviviente; á los demás herederos ó legatarios, y demás acreedores si la petición fuere presentada por un acreedor, para que comparezcan en el día, hora y lugar designados, dentro de ocho á quince días de hecha la citación (id., 1053, 1054).

Si alguna de las partes fuere menor ó incapacitada, la citación se presentará á su curador, tutor, padre ó madre, y el juez designará tutor especial de dicho menor ó persona incapacitada, para el juicio. Si el tutor, curador, padre ó madre del menor ó incapacitado tuviere en la herencia un interés incompatible con el del menor ó incapacitado, dicho tutor, curador, padre ó madre no será nombrado tutor especial (id., 1055, 1056).

Las citaciones se harán personalmente á las partes cuya morada fuese conocida ó que pudiesen ser hallados.

Á las partes cuyo domicilio ó paradero fuere desconocido, se les llamará por edictos que se publicarán una vez por semana durante tres semanas consecutivas en un periódico que designará el juez, remitiéndose por correo copia del edicto á la última dirección de las partes (id., 1057; 1058 abolido).

Si los citados por edicto dejasen de comparecer dentro de los veinte días de la fecha de la última publicación, se seguirá el juicio en rebeldía, sin nueva citación (id., 1059).

Si no hubiere albacea ó ejecutor testamentario, podrá el juez, mientras se nombre administrador permanente, designar uno interino, bajo la necesaria fianza, para que se haga cargo de los bienes y efectos del finado (id., 1060).

ARTÍCULO 2.—*Nombramiento de administradores; prestación de fianza.*

El día y hora señalados en la citación y después de oír personalmente ó por medio de sus abogados, á las partes que hubieren comparecido, nombrará el juez un administrador, si no hubiere testamento, y si lo hubiere, confirmará la autoridad del albacea designado en el testamento, ó nombrará un administrador *cum testamento anexo*. Podrá nombrar al cónyuge sobreviviente, si no estuviere separado ó divorciado del finado, ó la persona con mayor interés en la herencia ó sucesión, si

the necessary capacity for the discharge of his duties, or if he have not, or if the interests of all be equal, or objection be made to such appointment, the judge shall appoint a qualified stranger of known integrity and capacity.

The appointee shall file a bond for the faithful discharge of his duties for an amount designated by the judge, unless the interested parties of full age and capacity waive the same, in which case the bond shall be proportioned to the interest of those who do not or cannot, by reason of infancy or other incapacity, join in the waiver.

Id., 1008.

Whenever the amount of the estate has been definitely determined by inventory, the district court judge may, if the amount requires it, order that the administrator file a larger bond than that first given, and if he fails to do so may remove him and appoint another.

Id., 1068.

The administrator or the executor, if he has not done so already, shall immediately take possession of the money and funds of the decedent and place them with a depository designated by the court, and take a receipt therefor. He shall also take charge of jewelry, furniture, fixtures, personal effects, and gathered crops and keep them secure.

3. THE INVENTORY.

Within ten days after his appointment the administrator or executor shall proceed to make an inventory of the real and personal property belonging to the estate of the decedent, and for that purpose shall give ten days' notice to the heirs and legatees and their legal representatives, if they have appeared in the proceedings, the surviving spouse or his or her legal representative, the creditors who have appeared in the proceeding, and the special guardians of the minors or incapacitated persons.

The notices having been duly served, the executor or administrator shall on the day and hour at the place designated, in the presence of a notary or two reputable witnesses, make the inventory of the property of the inheritance in the following order: (1) Money; (2) Government bonds; (3) bonds, mortgages, stocks in corporations, promissory notes and other documents of credit; (4) furniture, jewelry, and articles of apparel or necessary use; (5) fixtures and live stock; (6) fruits and crops; (7) other personal property; (8) real estate and interests therein; (9) rights of action and claims not included in any of the foregoing; (10) books, papers, documents, and deeds of special importance.

The inventory shall contain a full and clear description of the items of property included in the different classes, with the value thereof,

tuviere la capacidad necesaria para desempeñar el cargo; y si no la tuviere, ó si todos fueren igualmente interesados, ó se presentaren objeciones á tal nombramiento, designará el juez un extraño de reconocida honradez y capacidad.

La persona nombrada prestará fianza en la cuantía que fijare el juez, á no ser relevada de este requisito por los interesados mayores de edad y con capacidad para ello, en cuyo caso la fianza será proporcionada al interés de los que por ser menores ó incapacitados, no pudieren suscribir la relevación.

Una vez determinada definitivamente por inventario la importancia del caudal, podrá el juez de la corte de distrito disponer que el administrador aumente la fianza que hubiere prestado en las primeras diligencias, si estima que aquélla no es suficiente, y si no lo hiciere el administrador, podrá separarlo y nombrar á otro en su lugar (id., 1008).

El administrador ó albacea, si ya no lo hubiere hecho, tomará inmediatamente posesión del dinero y efectos públicos del finado entregándolos al depositario designado al efecto por el juez, bajo el correspondiente resguardo. Así mismo se encargará de las alhajas, muebles, semovientes y frutos recolectados que guardará en lugar seguro (id., 1068).

ARTÍCULO 3.—*Del inventario.*

Dentro de los diez días de su nombramiento, procederá el administrador ó albacea á formar el inventario de los bienes reales, muebles y semovientes pertenecientes á la sucesión del finado, fijando al efecto un plazo de diez días para que concurran los herederos y legatarios y sus legítimos representantes, si se hubieren personado en los autos; el cónyuge sobreviviente ó su representación legítima; los acreedores como parte, y los tutores especiales de los menores ó personas incapacitadas.

Hechas las citaciones según queda dicho, en el día y hora señalados, procederá el albacea ó administrador, en presencia de un notario público, ó de dos testigos acreditados, á formar el inventario de los bienes de la herencia, por el orden siguiente: (1) dinero; (2) efectos públicos; (3) títulos, hipotecas, acciones en sociedades anónimas, pagarés y demás documentos de crédito; (4) muebles, alhajas y prendas de vestir ó de uso indispensable; (5) muebles fijos y semovientes; (6) frutos y cosechas; (7) otros bienes muebles; (8) bienes raíces é intereses en los mismos; (9) derechos y acciones no comprendidos en los enumerados; (10) libros, papeles, documentos y escrituras de especial importancia.

El inventario contendrá una descripción clara y precisa de los bienes comprendidos en las distintas clases, con expresión de su valor respec-

and if it be not completed on the day designated it may be continued on the following day or days.

In case of dispute as to value the court shall appoint two appraisers to make a valuation.

Ley. Enj., 1062,
1063, 1064, 1065,
1066.

The inventory, when completed, shall be filed with the clerk of the district court.

4. ADMINISTRATION OF DECEDENT'S ESTATES.

The administrator shall preserve the property of the decedent and provide that it produces its proper rents, products, and revenues.

Id., 1015.

He may make ordinary repairs and procure the necessary labor and fertilization to preserve or cultivate agricultural land.

Whenever the real estate requires extraordinary outlays an order of the court must be obtained, after written notice to the acknowledged heirs or their representatives, or, in the absence thereof, to the fiscals of the district court. The order must be made upon a petition containing appropriate information concerning the necessity and amount of the proposed outlays. The petition may be made either by the administrator or any acknowledged heir.

Id., 1016, 1017.

Whenever the proposed outlay exceeds \$500 the judge may order that bids be advertised for, and that the contract be let to the lowest responsible bidder, unless the acknowledged heirs or the district attorney in the proper case agree in writing that the work be done under the direction of the administrator.

Id., 1018.

For such outlays, those for legal proceedings, payment of taxes, and ordinary charges of administration, the court may order that the administrator retain in his hands a sum sufficient to meet them, or if the ordinary receipts are insufficient to meet them, may order the proposed amount to be drawn from the bank designated as the depository.

Id., 1019.

The administrator must sell in the proper season the crops which he receives and deposit the proceeds with the other funds of the estate.

The administrator may let by private contract the dwelling houses owned by the decedent, either entire or divided into lodgings, and the agricultural property of small value, according to the prices current in the locality.

Id., 1020.

He may continue leases in force at the death of the intestate, and renew those expired, on the same terms as before or for a higher rent, whatever may be the value and kind of real estate; but leases of manufacturing establishments, of rural estates renting for more than \$1,000 annually, and leases which, under the mortgage law, must be recorded in the registry of property, must be made to the highest bidder at public auction; and the average rent of the same property for the five

tivo, y si no se terminare en el día señalado, podrá continuar en los siguientes.

En caso de disputa respecto al valor, el juez nombrará dos peritos para que hagan la valoración.

Terminado el inventario se entregará al secretario de la corte de distrito. (Ley de enjuiciamiento civil, 106, 3, 4, 5, 6.)

ARTÍCULO 4.—*De la administración de los bienes del finado.*

El administrador conservará los bienes del finado, y procurará que den las rentas, productos y utilidades que correspondan.

Podrá hacer en los edificios las reparaciones ordinarias, y en las fincas rústicas, las labores y abonos que exija su cultivo. (Ley de enjuiciamiento civil, 1015.)

Cuando las fincas necesiten desembolsos extraordinarios, deberá obtenerse un auto del juez, previa notificación por escrito, á los herederos reconocidos, ó á sus representantes, y en su defecto al fiscal de la corte de distrito. Para obtener el auto se dirigirá una petición al tribunal conteniendo los informes oportunos sobre la necesidad de la reparación ó cultivo y montante del presupuesto de gastos. Podrá hacer la petición el administrador ó cualquier heredero reconocido.

Cuando el importe del presupuesto exceda de \$500, podrá disponer el juez que se emplee el medio de la subasta pública, á no ser que los herederos reconocidos ó el fiscal de la corte de distrito, en su caso, presentasen por escrito su conformidad á que se hagan bajo la dirección del administrador (id., 1016-1017).

Para dichos gastos, los de pleitos, pago de contribuciones y demás atenciones ordinarias de administración, podrá el juez disponer que retenga el administrador una cantidad suficiente, ó mandar sacarla del depósito, si no pudiere cubrirlos con los ingresos ordinarios (id., 1018).

El administrador deberá vender en época y sazón oportunas los frutos que reciba depositando su importe en el establecimiento en que se hallen los demás fondos de la herencia (id., 1019).

Podrá el administrador dar en arrendamiento, mediante contrato privado, las casas de habitación del finado ó cuartos en que estén divididas, y las fincas rústicas de poca importancia, acomodándose á los precios y pactos corrientes en la localidad.

Podrá autorizar la continuación de los arrendamientos que estaban pendientes al fallecimiento del dueño, ó renovar los fenecidos con las condiciones por éste pactadas, ó por el mismo precio ó mejorándolo, cualquiera que sea la importancia y clase de la finca (id., 1020).

Pero los arrendamientos de establecimientos fabriles, de fincas rústicas cuya renta anual exceda de \$1,000; y arrendamientos que deban inscribirse en el registro de la propiedad, conforme lo prevenido en la

preceding years, or if such compilation cannot be made, a valuation fixed by appraisers appointed by the court, shall be stated in the notice of such auction.

Id., 1023, 1024.

The administrator shall prepare terms of sale, which shall be approved by the court. Notice of the sale, with the terms thereof, shall be posted publicly in the clerk's office of the court, and in a public place in the town where the property is situated. The notice shall also be published in a newspaper designated by the judge for such period as he shall order.

Id., 1021-1027.

The bids may be made orally at the time and place designated, and those previously made in writing and sealed shall be opened and read at the same time and place. The highest bid shall be accepted. If then no desirable bid is obtained, the court may, after notice to and hearing of the acknowledged heirs, order the administrator to execute a lease by private contract in the manner most advantageous to the estate.

Id., 1028.

All the lands of the decedent which are not in the possession of the heirs shall be leased, except those that the decedent has worked or cultivated for his own account, and any others which, for special reasons or in order that they may be more productive, the administrator, by consent of the acknowledged heirs, may determine to cultivate.

The administrator shall not sell the inventoried property of the estate except such as is likely to deteriorate, such as it may be difficult and expensive to preserve, crops which can be sold advantageously, and other property the sale of which may be necessary to pay the debts of the decedent or to meet the expenses of the administration.

The court, on the application of the administrator and after notice to and hearing of the acknowledged heirs, or if there be none the fiscal of the district court, may order the sale of such property at public auction after an appraisal by experts.

Id., 1029, 1030,
1031.

The sale shall be with the same formalities and under the same regulations as are prescribed for making leases.

Id., 1033.

The authority of agents appointed by the decedent in places other than the place where the court is situated, so far as is necessary to preserve and keep his property safely, shall be continued, and they may receive the same pay that he agreed to give them.

Id., 1034.

The said agents shall render their accounts and remit their collections to the administrator, and be considered as his agents and employees; and he may require of them security for the faithful discharge of their duties; but they cannot be removed except for just cause or by authority of the court. The administrator may, with the approval of the court, fill vacancies that may occur.

ley hipotecaria deberán adjudicarse al mayor postor en pública subasta.

El precio medio del arrendamiento de la misma finca en los cinco años últimos, y en su defecto el que se fije por avalúo de peritos elegidos por el juez se expresará en el anuncio de la subasta.

Se formará por el administrador un pliego de condiciones para la subasta, sometiéndolo á la aprobación del juzgado. El anuncio de la subasta y pliego de condiciones se pondrán de manifiesto en la secretaría del tribunal y en lugar público de la población en que radiquen los bienes. También se publicará el anuncio ó edicto en un periódico y por el tiempo que determinará el juez (id., 1023-1024).

Las posturas podrán hacerse oralmente en la hora y lugar designados, y las cerradas que se hubieren presentado se abrirán en el mismo acto. La postura más alta será admitida. Si no se hiciere proposición admisible, el juez, oyendo previamente á los herederos reconocidos, podrá autorizar al administrador para que otorgue privadamente el arrendamiento, en la forma más ventajosa para el caudal (id., 1021-1027).

Se dará en arrendamiento todas las fincas del finado que no estuvieren ocupadas por los herederos, exceptuándose las que el finado explotase ó cultivase por su cuenta y cualesquiera otras que por sus condiciones especiales ó para que sean más productivas, resolviera cultivarlas el administrador, de acuerdo con los herederos reconocidos (id., 1028).

El administrador no venderá los bienes inventariados, excepción hecha de los que puedan deteriorarse, aquellos cuya conservación sea difícil y costosa, los frutos para cuya enajenación se presenten circunstancias ventajosas, y los demás bienes cuya enajenación sea necesaria para el pago de deudas del finado, ó cubrir atenciones del administrador.

El juez, á propuesta del administrador, y previa notificación y audiencia de los herederos reconocidos, ó si no los hubiere, del fiscal de la corte de distrito, podrá decretar la venta de cualesquiera de dichos bienes en pública subasta, y previo avalúo por peritos.

Las subastas se verificarán con las mismas solemnidades y en los propios términos establecidos para las de los arrendamientos (id., 1029-1031).

La autoridad de los agentes nombrados por el finado fuera de la población en que radique el tribunal, se conservará hasta donde fuere necesario para la conservación y seguridad de sus bienes, pudiendo pagárseles la misma retribución que aquél les hubiere otorgado (id., 1033).

Dichos agentes rendirán sus cuentas y remitirán lo que recauden al administrador, considerándose como dependientes del mismo, y podrá éste exigirles fianza para responder de su cargo; pero no podrán ser separados por éste sino por causa legítima ó autorización del juez. Con la misma autorización podrá proveer el administrador las vacantes que resultaren (id., 1034).

Id., 1095, 1096.

All directions of the testator as to the administration of his property shall be followed until it is turned over to the heirs. When the testator has failed to make provision testamentary administration shall be governed by the regulations prescribed herein.

On the petition of an interested party the judge may make an order on notice to the administrator and other interested parties that from the income of the estate payments be made to the heirs, legatees, and surviving spouse for their support, in amounts proportioned to their shares as income of the property to which they may be entitled. The order shall designate the times, the amounts, and the periods of the payments.

5. LEGAL PROCEEDINGS IN WHICH DECEDENTS WERE PARTIES.

It shall be the duty of executors and administrators to represent the decedent after his death in all legal proceedings begun by or against him before his death, and to procure their substitution as parties therein.

Actions or proceedings brought by or against the decedent shall be stayed by his death until his executor takes charge or an administrator is appointed and the executor or administrator is substituted as party in the action, and consolidated thereafter when the action or proceeding is either one.

(1) In which the judgment could have been enforced by execution against the decedent before his death, except actions to foreclose mortgages, pledges, or liens.

(2) Ordinary actions for personal demands pending against the decedent in courts of first instance.

(3) Actions *in rem* pending in courts of the first instance, other than the place where the thing which is the subject of the action is situated.

Id., 1002.

(4) All demands brought against the heirs of the decedent or his property after the appointment of an administrator except foreclosure actions.

Id., 1003.

The stay and consolidation of the foregoing proceedings shall be ordered in case of intestate or of testamentary administration on the application of the fiscal of the court when the attorney-general is a party, or of the administrator, or any of the acknowledged heirs or those judicially declared to be such, or any other lawful party to the intestate or testamentary proceeding.

6. COMPENSATION OF ADMINISTRATORS AND EXECUTORS.

Each administrator and executor, unless the will under which he is appointed provides to the contrary, shall be entitled to be paid from the estate as compensation for his services 5 % on sums received and

Substitute for Ley de Enj. Civ. 1092, which fixed the commission at from $\frac{1}{4}$ of 1% to 10%, according to the nature of the assets.

14-10-11

Se cumplirá todo lo que hubiere dispuesto el testador sobre la administración de su caudal, hasta entregarlo á los herederos (id., 1095). Cuando el testador no haya dispuesto lo que deba hacerse sobre este punto, la administración de las testamentarias se ajustará á las reglas establecidas por la presente (id., 1096).

Á instancia de parte interesada, el juez podrá mandar, previo aviso al administrador y demás partes interesadas, que de los productos del caudal se entregue por vía de alimentos á los herederos y legatarios y al cónyuge sobreviviente, hasta la cantidad que respectivamente pueda corresponderles como renta líquida de los bienes á que tengan derecho. El juez fijará la cantidad y los plazos en que el administrador haya de hacer la entrega.

ARTÍCULO 5.—*Acciones en que eran partes los finados.*

Será deber de los albaceas y administradores representar al finado después de su muerte en todos los procedimientos comenzados por ó contra el mismo antes de su muerte, y recabar al efecto la correspondiente subrogación.

Las acciones ó procedimientos instituidos por ó contra el finado se suspenderán á su muerte ínterin se haga cargo el albacea ó se nombre un administrador, y el albacea ó administrador quedare subrogado como parte en la acción, acumulándose luego, siempre que la acción ó procedimiento sea—

(1) Alguna en que se hubiese dictado sentencia ejecutiva contra el finado antes de su fallecimiento, excepto en los casos de ejecución de hipotecas ó bienes sujetos al cumplimiento de alguna obligación.

(2) Demandas ordinarias por acción personal, pendientes en primera instancia contra el finado.

(3) Pleitos incoados contra el mismo por acción real, que se hallen en primera instancia, cuando no se sigan en el juzgado en que esté sita la cosa inmuebles.

(4) Todas las demandas que se deduzcan contra los herederos del difunto ó sus bienes, después del nombramiento de administrador, con excepción de las ejecuciones hipotecarias (id., 1002).

Se decretará la suspensión y acumulación de los anteriores procedimientos en los casos de *abintestato* ó administración testamentaria á petición del fiscal del distrito, cuando el attorney-general sea parte en el juicio, ó del administrador, ó cualquiera de los herederos reconocidos ó declarados tales por ejecutoria, ó cualquiera otro que sea parte legítima en el juicio de *abintestato* (id., 1003).

ARTÍCULO 6.—*Remuneración de administradores y albaceas.*

Todo administrador ó albacea, á no disponer otra cosa el testamento bajo el cual se le nombra, tendrá derecho á percibir del caudal, en remuneración de sus servicios, el 5 por ciento de los ingresos y egresos

paid out in the course of administration, amounting to \$1,000 or under, $2\frac{1}{2}$ % on sums up to \$10,000, and 1 % on all sums above \$10,000. The judge shall also allow an administrator or executor the necessary and proper expenses incurred in administration, including costs of advertising and publishing notices required by law, preservation and care of the property, legal counsel, and traveling expenses.

7. VOLUNTARY ACCOUNTING OF ADMINISTRATORS AND EXECUTORS.

Administrators and executors shall file in the district court quarterly statements of the amounts received and disbursed by them, verified by their oath and accompanied by a voucher showing that the cash balance remaining has been deposited in the banking establishment designated as depository by the court. These statements shall be open for inspection in the clerk's office to any party interested in the estate.

Whether he completes his liquidation of the estate or resigns or is removed, or for any reason ceases the discharge of his duties, the executor or administrator must file a final account sworn to by him and accompanied by written receipts and vouchers with the clerk of the court, which shall likewise be open for inspection. On filing such final account he may petition that all parties interested in the estate be cited to attend the final settlement of his account and his bond or sureties discharged.

Eight days after service of citations to be issued upon the order of a judge of said court, if no objections be filed to such account, the district court shall enter an order approving his account, discharging the administrator from responsibility, and cancelling the bond or other security which he has given. Should objections be filed to the account the matter shall be brought on for hearing by order of the judge, and proof taken in accordance with the procedure prescribed for incidental proceedings.

Id., 1009-1015.

The district court shall make a final order either approving the account as rendered or modifying and amending it, and charging the executor or administrator as law and justice may require; and an appeal may be taken from such final order.

8. COMPULSORY ACCOUNTING.

Any heir, or legatee, or creditor, or surety on the official bond of an administrator or their legal representatives or any special guardian of a minor or incapacitated person may petition the court that an executor or administrator render his account, and such petition shall be

que ocurran durante la administración, montantes á la cantidad máxima de \$1,000; 2½ por ciento cuando éstos aciendan hasta \$10,000, y 1 por ciento sobre todas las cantidades que excedan de \$10,000. También dispondrá el juez que se abone al administrador ó albacea los gastos indispensables que ocasione la administración, incluso el costo de los anuncios y publicaciones que la ley prescriba, la conservación y guarda de los bienes, consulta de abogado y gastos de viaje. (En sustitución del artículo 1032 de la ley de enjuiciamiento civil.)

ARTÍCULO 7.—*Presentación voluntaria de cuentas por los administradores y albaceas.*

Los administradores y albaceas presentarán en la corte de distrito cuentas trimestrales de las cantidades recibidas y desembolsadas por ellos, acompañadas de una declaración jurada y de un resguardo en que conste que el saldo que de las mismas resulte queda depositado en el establecimiento bancario designado al efecto por el tribunal. Dichas cuentas serán puestas de manifiesto en secretaría á disposición de cualquiera de las partes.

Cuando el albacea ó administrador haya terminado la liquidación de los bienes, renuncie ó es separado, ó por cualquiera otra causa cese en el desempeño de su cargo, deberá presentar á la secretaría del tribunal una cuenta final jurada y acompañada de los recibos y resguardos correspondientes, la cual también se pondrá de manifiesto para su inspección. Al presentar dicha cuenta final podrá pedir que se citen todas las partes interesadas en el caudal, á fin de que presencien la liquidación final de sus cuentas y se le devuelva la fianza que hubiere prestado.

Si pasados ocho días después de presentada la citación decretada por un juez de dicha corte, ninguna de las partes hubiese hecho oposición á las cuentas, la corte de distrito dictará auto aprobándolas y declarando exento de responsabilidad al administrador; y en el mismo auto cancelará la hipoteca que hubiere constituido ó mandará devolver la fianza que hubiere prestado. Si las cuentas fueren impugnadas, por orden del juez, se sustanciará la impugnación con el cuentadante por los tramites establecidos para los incidentes.

La corte de distrito dictará auto definitivo, bien aprobando la cuenta según presentada, ó haciendo en ella las modificaciones y alteraciones, con cargo al albacea ó administrador, que el derecho y la justicia reclamen; contra dicho auto podrá interponerse recurso de apelación (id., 1009-1015).

ARTÍCULO 8.—*Rendición obligatoria de cuentas.*

Cualquier heredero, acreedor ó fiador de un administrador, ó representante legítimo de dicho fiador, ó cualquier tutor de un menor ó curador de algún incapacitado, puede dirigir una petición al tribunal para que obligue á un albacea ó administrador á que rinda su cuenta,

granted except that the judge to whom the petition is presented may, in his discretion, deny it if fifteen months have not elapsed since the executor or administrator was appointed, and if it appears that for some good reason, based on difficulty and delay arising in the administration, it has been impossible to close the administration and present the final account.

9. DECREE ON ACCOUNTING.

The final decree on any voluntary or compulsory accounting shall contain the provisions that law and justice require for the distribution of the surplus in money or property remaining after the payment of the debts of the decedent and the expenses of administration among those entitled to it by law.

10. RIGHTS OF CREDITORS—PAYMENT OF DEBTS.

It shall be the duty of every executor or administrator to pay the valid debts of the decedent within a reasonable time.

He may publish in a newspaper designated by the judge of the district court a notice to the creditors to present their claims, duly verified, to him at a place designated in the notice. The notice must be published once a week for six successive months. If the executor or administrator doubts the validity of any claim, he shall notify the claimant, in writing, that he rejects it. Within eight days after the service of such notice an order may be made by such judge on either the application of the administrator or executor or the creditor for the taking of proof before the judge. Judgment establishing the claim or rejecting it may be entered, which shall be as valid and effectual for all proceedings as though rendered in an ordinary action, and may be appealed from.

Where an action is brought by a creditor on a claim which has not been presented within six months from the first publication of the notice to creditors, or if an action be not taken on any rejected claim within six months thereafter, the executor or administrator shall not be chargeable for any assets or moneys that he may have paid on account of lawful claims or legacies or shares before the action was begun.

Debts of the decedent shall be paid in the priority established by law; and legacies and bequests, whether in full or when reduction in the amount is necessary, shall be paid in accordance with the provisions of the civil code.

None of the proceedings herein provided for shall prejudice the rights of creditors to proceed against an heir who accepts his share in the succession or the rights of heirs to exercise in proper time and form the right to deliberate over their election to accept the succession with or without the benefit of inventory.

la cual petición deberá concederse, salvo que el juez á quien se haga, podrá á su discreción denegarla, si no hubieren transcurrido quince meses del nombramiento del albacea ó administrador, y resultare que por causas fundadas en dificultades y demoras inevitables ocurridas en la administración, no hubiere sido posible liquidarla y presentar la cuenta final.

ARTÍCULO 9.—*Auto sobre rendición de cuentas.*

El auto definitivo en una rendición de cuenta voluntaria ó por medios coercitivos, dispondrá con arreglo á derecho y justicia, la adjudicación del sobrante que resultare, en dinero ó fincas, entre las personas con derecho á ello, después de satisfechas las deudas del finado y cubiertos los gastos de la administración.

ARTÍCULO 10.—*Derechos de acreedores; pago de deudas.*

Será deber de todo albacea ó administrador satisfacer las deudas legítimas del finado dentro de un plazo razonable.

Podrá publicar en periódico designado por el juez de la corte de distrito un aviso á los acreedores para que le presenten sus reclamaciones con los correspondientes comprobantes bajo juramento, en el lugar señalado en el aviso. Este se publicará una vez por semana durante seis meses consecutivos. Si el albacea ó administrador dudase de la validez de alguna reclamación, notificará por escrito al reclamante que la rechaza. Dentro de los ocho días de presentada la notificación podrá dicho juez dictar auto para la práctica de pruebas ante el mismo, á instancia del albacea ó administrador ó del acreedor.

Vistas las pruebas, se dictará sentencia que tendrá tanta fuerza y validez para todos los procedimientos como las dictadas en acciones ordinarias, y contra la cual podrá interponerse recurso de apelación.

Si algún acreedor promoviere juicio por una reclamación que no se hubiere presentado dentro de los seis meses de publicado el aviso á los acreedores, ó no se promoviere juicio por una reclamación, dentro de los seis meses de haberse rechazado, no será responsable el albacea ó administrador, por los caudales ó dineros que hubiere entregado á cuenta de legítimas reclamaciones, legados ó hijuelas antes de intentarse la acción.

Las deudas del finado se satisfarán con la prioridad establecida por la ley, y los legados ó mandas, ya en su totalidad ó cuando sea necesaria una reducción del montante, con arreglo á los dispuestos en el código civil.

Ninguno de los procedimientos establecidos menoscabará el derecho de acción de los acreedores contra un heredero que acepta su parte en la herencia, ni obstará para que los herederos ejerciten en tiempo y forma el derecho de deliberar, ó el beneficio de inventario.

Before applying for judicial administration they can demand the legal term for deliberating or showing that they accept the inheritance without benefit of inventory.

Id., 1051.

In any case the inventory, when filed with the clerk of the court, shall be open for inspection to facilitate the heirs in making their election.

11. PROCEEDINGS TO COMPEL PAYMENT OF DEBTS OR LEGACIES.

Any party interested in the administration of a decedent's estate may petition the judge of the proper district court that an executor be cited to show cause why he should not pay the debts of the petitioner if six months have expired since the appointment of the executor or administrator, or any legacy or distributive share if one year has elapsed since such appointment.

If the executor or administrator makes a verified written answer denying the validity of the petitioner's claim, or if it is not proved to the satisfaction of the judge that there is money or property applicable to the payment or satisfaction of the claim without prejudice to the rights of others entitled to equality or priority of payment or satisfaction, the petition must be denied without prejudice to an application by the petitioner that the executor or administrator be compelled to file an account.

12. LETTERS TESTAMENTARY AND OF ADMINISTRATION.

Every executor who accepts his appointment under a will shall be obliged to file with the officer with whom the will is recorded a written acceptance thereof, with a written oath binding himself to discharge his duties as executor to the best of his ability, and in default thereof he shall be without authority to take possession of the property of the decedent. A district court judge of the last domicile of the decedent or of the place where his property is situated shall, on presentment of a certificate of the notary or other proper officer that such acceptance and official oath has been filed, issue letters testamentary to the executor, which shall be proof of his authority. When any administrator has filed his bond and an oath of office, the judge or court that appoints him shall issue to him letters of administration, over its seal, as evidence of his authority.

Al promover la administración judicial, podrán pedir el término legal para deliberar, ó manifestar que aceptan la herencia á beneficio de inventario.

En uno y otro caso, cuando se presentare el inventario en la secretaría del tribunal, se pondrá de manifiesto para que puedan los herederos examinarlo y resolver lo que convenga á sus intereses (id., 1051).

ARTÍCULO 11.—*Procedimientos de apremio para el cobro de deudas ó legados.*

Cualquiera de las partes interesadas en la administración de los bienes de un jurado, podrá pedir al juez de la respectiva corte de distrito que se cite al albacea á fin de que exponga los motivos que tuviere para no satisfacer las deudas del peticionario, cuando hubieren transcurrido seis meses del nombramiento de dicho albacea ó administrador; ó cualquier legado ó parte de herencia, cuando hubiere transcurrido un año de dicho nombramiento.

Si el albacea ó administrador contestare por escrito justificado, negando la validez de la reclamación del peticionario, ó ne se probare á satisfacción del juez que existe dinero ó propiedad aplicable al pago de la reclamación, sin menoscabar los derechos de otros con igual ó mejor título, deberá denegarse la petición sin perjuicio del derecho del peticionario, á pedir que se exija la presentación de cuentas al albacea ó administrador.

ARTÍCULO 12.—“*Cartas testamentarias*”¹ y de administración.

Todo albacea que acepte el nombramiento hecho á su favor en un testamento, deberá entregar al funcionario en cuya oficina se halla protocolado el testamento, una aceptación del cargo, por escrito, acompañada de un juramento, también por escrito, comprometiéndose á cumplir del mejor modo que le fuere dable, sus obligaciones como albacea, sin lo cual no podrá hacerse cargo de los bienes del finado. Un juez de la corte de distrito del último domicilio del finado ó del lugar en que radican sus bienes, mediante la presentación de una certificación del notario ú otro funcionario competente, en que conste haberse archivado dicha aceptación y juramento oficial, expedirá cartas testamentarias á favor del albacea, las cuales constituirán prueba de su autoridad. Tan pronto como un administrador haya prestado su fianza y juramento oficial, el juez ó tribunal que lo hubiere nombrado expedirá á su favor cartas de administración bajo su sello, en testimonio de su autoridad.

¹ “*Cartas testamentarias*” (*Letters testamentary*).—El documento por el cual el tribunal competente autoriza al albacea ó administrador para que se haga cargo y administre los bienes de un testador.

13. ACTIONS AS TO THE VALIDITY OF WILLS.

Whenever any will, whether recorded or not, is impeached as to its validity for want of compliance with the formalities required by law or for want of testamentary capacity on the part of the testator, and whether or not it be alleged that there is another and valid will of either later or earlier date of execution, an action may be brought by any heir or by an executor or legatee named in any other will the validity of which it is sought to establish, for the purpose of determining whether the decedent left a valid will, and, if so, in what document his last will and testament is contained.

Such an action shall be brought in the district court having jurisdiction over the last domicile of the decedent or of the place where the property of the decedent is situated. There shall be named as parties in such action the other heirs of the decedent and the executor and legatees in any other known alleged will of the decedent the validity of which it is sought to establish or overthrow.

Issues of fact arising in such an action as to the soundness of mind of the testator must be submitted for determination to a jury impanelled under the jury law if all the parties to the action request in writing a jury trial.

TITLE VI.

DIVISION AND PARTITION.

The division or partition of any succession or inheritance may be made by an agreement among the parties interested when none of them are minors or incapacitated. In other cases the partition or division shall be judicial, and such judicial division, partition, or distribution can in no event take place until the debts of the decedent have been ascertained and paid or guaranteed by the heirs unless the creditors are cited for such partition, division, or distribution and consent thereto.

Substitute for
Ley de Enjuicia-
mento 1069-1070-
1072.

Whenever any executor or administrator has reduced all the assets of the estate to possession and paid or has in hand sufficient for the payment of the debts and expenses of administration, and the case is not one where the parties can agree upon partition or division, he must apply to the district court for the appointment of one or more commissioners to make such partition and division.

When a commissioner has been appointed and has accepted, the necessary records shall be transmitted to him as well as the inventory and other books and papers necessary for the appraisal, liquidation and division, partition and distribution of the inheritance, or succession.

ARTÍCULO 13.—*Acciones para determinar la validez de los testamentos.*

Cuando se impugnare la validez de un testamento, registrado ó no, por haberse dejado de cumplir algunas de las formalidades exigidas por la ley, ó carecer el testador de capacidad para testar, aléguese ó no la existencia de otro válido de fecha posterior ó anterior, podrá promoverse juicio por cualquier heredero, ó por un albacea ó legatario designado en el testamento cuya validez se intenta probar, al objeto de averiguar si el finado dejó testamento válido, y en tal caso determinar el documento en que se halla consignada su última voluntad.

Dicho juicio se promoverá en la corte de distrito cuya jurisdicción abraza el último domicilio del finado ó el lugar en que radican sus bienes. Se entenderán por partes en el juicio los demás herederos del finado, y el albacea y legatarios de cualquier otro testamento que se alegue ser del finado y cuya validez se procurare probar ó destruir.

Las cuestiones de hecho que se suscitaren en dicho juicio respecto al estado de sanidad mental del testador, podrán someterse á la decisión de un jurado constituido con arreglo á la ley de jurados, siempre que todas las partes interesadas solicitaren por escrito el juicio por jurados.

TÍTULO VI.

DE LA DIVISIÓN Y PARTICIÓN.

La división ó partición de una herencia podrá efectuarse mediante convenio entre las partes interesadas, cuando ninguna de ellas sea menor ó esté incapacitada. En los demás casos la partición ó división será judicial, y en ningún caso podrá llevarse á cabo, mientras no se hayan averiguado las deudas del finado, y queden éstas satisfechas ó garantidas por los herederos; á menos que para dicha partición, división ó distribución, se haya citado á los acreedores, y éstos consintieren en ello.

Cuando un albacea ó administrador estuviere en posesión de todo el caudal, y hubiere satisfecho ó tuviere en su poder cantidad suficiente para satisfacer las deudas y gastos de la administración, y no fuere un caso en que las partes están acordes respecto á la partición ó división, deberá pedir á la corte de distrito el nombramiento de uno ó más comisionados para practicar dicha partición ó división.

(En sustitución de los artículos 1069, 10, 10, 72 de la ley de enjuiciamiento civil.)

Nombrado el comisionado previa su aceptación del cargo, se le remitirán los autos, como también el inventario y cuantos libros y documentos necesite para el avalúo, liquidación, división y distribución del caudal hereditario.

^{Id., 1074 and 1075.} The acceptance by a commissioner of the appointment shall entitle each interested party to compel him to perform his functions within a reasonable time according to the importance and difficulty of the division; and should he fail or neglect to do so, any party may apply to the judge of the district court for an order directing him to do so.

The commissioner shall fix a day, hour, and place for the division and shall notify the parties thereof. At the time and place fixed he shall be attended by the parties and shall have the power to take testimony and examine witnesses and experts. He shall prepare a statement of the property subject to division, with the value of each item, and in his report, which must be subscribed by him, he shall point out the way and manner in which the property may be justly and equitably divided between those entitled to share in the inheritance or succession, and if he decides that it can not be so divided without a sale, he shall include that fact in his report and recommend that a judicial sale for the purpose of distribution of the proceeds be ordered.

He shall file his report with the clerk of the court, and application to confirm it may be made by any party on eight days' notice to the other parties. If, during eight days after notice of the filing of the report, no objections to the report are filed, the judge of the district court shall confirm it and make an order for partition, division, or distribution in accordance therewith, and the order shall be recorded entire with the proper register of property.

If objections are filed to the report, the matter may be brought on for hearing by any party on five days' notice to the others, and the judge after hearing the parties in person or by their counsel shall sustain or overrule the objections and confirm the report or set it aside or send it back for amendment.

If the report shall be attacked for bribery, collusion, or misconduct in the proceeding, and there appear substantial grounds for the accusation, the judge shall remove the commissioner and direct a copy of the proceedings and of the evidence to be placed in the hands of the fiscal of the district court for the institution of criminal proceedings, and shall set aside the report and appoint another commissioner to make a new partition.

When the partition has been definitely approved, each of the interested parties shall be entitled to a certified copy of the final order, and when the order has been recorded with the proper register of property, each party shall have the right to a copy of the whole or of an extract therefrom, showing his title to his particular share.

La aceptación del nombramiento por parte de un comisionado, dará derecho á cada uno de los interesados para obligarle á que cumpla su encargo en el término que racionalmente se estime necesario, teniendo en consideración la importancia y dificultad de la división; y si dejare de hacerlo podrá cualquiera de las partes solicitar del juez de la corte de distrito un auto ordenándole que lo haga (id., 1074 y 1075).

El comisionado fijará día, hora y lugar para la división, notificando al efecto á las partes interesadas. Á la hora y en el lugar designado, y asistido por las partes, tendrá facultad para examinar testigos y peritos. Presentará una relación de los bienes partibles, con el avalúo de todos los comprendidos en ella, y en su informe, que deberá suscribir, indicará la manera equitativa y justa en que puede distribuirse el caudal entre los que tengan derecho á la sucesión, y si opinare que no es posible llevar á cabo tal división sin que medie una venta, hará constar esta circunstancia en su informe, y propondrá una venta judicial y la repartición del producido.

Entregará su informe al secretario de la corte y cualquiera de las partes podrá pedir que se confirme, notificándole á las demás partes con ocho días de anticipación. Si dentro de los ocho días de notificada la presentación del informe, éste no fuere impugnado, el juez de la corte de distrito lo confirmará y ordenará que se proceda á la partición, división ó distribución, de acuerdo con dicho informe, y se inscribirá el auto íntegro en el registro de la propiedad.

Si se presentare oposición al informe, cualquiera de las partes podrá pedir vista de los autos, dando de ello aviso á las demás con cinco días de anticipación; y el juez, oídas las partes personalmente ó por medio de representantes autorizados, admitirá ó desestimaré las impugnaciones, confirmando ó rechazando el informe, ó devolviéndolo para que se enmiende.

Si se impugnare el informe por haber mediado soborno, conspiración ó conducta reprochable, en el procedimiento, y hubiere motivos fundados para creer justificada la acusación, el juez destituirá al comisionado, mandará que se entregue copia de los autos al fiscal de la corte para la instrucción del correspondiente proceso, y desechando el informe, nombrará otro comisionado para procederse á una nueva partición.

Aprobadas definitivamente las particiones, cada una de las partes interesadas tendrá derecho á una copia certificada del auto definitivo, y al inscribirse éste en el correspondiente registro de propiedad, cada interesado tendrá derecho á una copia íntegra ó exacta del mismo como prueba de su derecho á la parte que le hubiere sido adjudicada.

(Basados en los artículos 1076-1091 de la ley de enjuiciamiento civil.)

When the final order is made, the heirs shall be placed in possession of the shares which have been respectively allotted to them.

Id., 1092.

Whenever the proceeding has been instituted by one or more creditors, delivery of any of the property shall not be made to any of the heirs or legatees unless the creditors have been completely paid or secured to their satisfaction.

TITLE VII.

OF THE ACTION TO DETERMINE THE TITLE TO SPECIFIC FUNDS OR PROPERTY.

SECTION 1. When a fund or property is subject to distribution or division among several persons, whether members of a class and not designated individually by names, as when the testator directs that the whole or a part of his property be distributed among his kinsmen within a certain degree, among employees, among the poor, or among persons of a certain description not designated individually by name, and in any analogous case, an action for the determination of rights and shares in the fund or property may be brought by an executor, administrator, or trustee, or person upon whom the duty of distribution is devolved, or by any claimant, trustee, or guardian of a claimant, or by the attorney-general representing the island of Porto Rico on the application of any claimant.

SECTION 2. The action must be brought in the district court where the fund or property or some part thereof is situated, or where the custodian of the property resides, and if he be a nonresident, where the plaintiff or any one of several joint plaintiffs resides.

On the presentment and filing of a written complaint setting forth the particulars as to the property or fund and the facts on which the titles of claimants are founded, and accompanied by copies of the appropriate documents, any judge of the district court where the action is brought must make an order that claimants to the property or fund be cited to appear in person or by attorney within three months after the date of the citation or its first publication in the newspaper published in San Juan and designated by authority as the official paper of the island.

The notices shall also be published by posting as directed in said order in the district court in any place where there is a presumption that persons can exist having any claim upon the fund, and a copy of the citation must be mailed to each person who can not be served personally therewith in Porto Rico. If all the defendants can be personally served with the citation in Porto Rico, personal service shall be made upon them, and the foregoing provisions as to publication and posting shall be dispensed with, and the citation shall be returnable in 20 days after such personal service.

Dictado que fuere el auto definitivo, se entregará á los herederos las partes que respectivamente les hubieren sido adjudicadas.

Cuando se haya promovido el juicio á instancia de uno ó más acreedores, no se hará la entrega de los bienes á ninguno de los herederos ni legatarios, sin estar aquéllos completamente pagados ó garantidos á su satisfacción (id., 1092).

TÍTULO VII.

DE LOS JUICIOS PARA DETERMINAR EL DERECHO Á FUNDACIONES Ó BIENES.

En los casos de fundaciones ó bienes distribuibles entre individuos de una clase sin que se designen por sus nombres, como cuando un testador haya ordenado que el todo ó parte de sus bienes se distribuyan entre sus parientes hasta cierto grado, entre empleados, entre los pobres ú otras personas que reunan ciertas circunstancias, pero sin designarlas individualmente por sus nombres, y en los demás casos análogos, podrá promover juicio para hacer la declaración del derecho y participación, un albacea, administrador ó fideicomisario ó persona encargada de la distribución, ó cualquier aspirante, fideicomisario, ó tutor de un aspirante, ó el attorney-general, en representación de la isla de Puerto Rico, á petición de algún aspirante.

El juicio se promoverá en la corte del distrito en que radique la fundación ó propiedad, ó parte de la misma, ó en que resida el guardián del condado, y si éste no fuere residente, en el domicilio del demandante, ó de cualquiera de los que mancomunadamente promueven el juicio.

Presentada que fuere una demanda por escrito, exponiendo las circunstancias de la propiedad ó fundación, y los hechos en que se basan los títulos de los demandantes, acompañada de copia de los correspondientes documentos, cualquier juez de la corte del distrito en que se promoviere el juicio, deberá mandar que se llame por edictos á los que se crean con derecho á los bienes para que comparezcan á deducirlo en persona ó por medio de apoderado, en el término de tres meses, á contar desde la fecha de la primera publicación en el periódico de San Juan, reconocido por la autoridad como órgano oficial de la isla.

También se publicarán los edictos, fijándolos conforme dispusiere la orden, en el local de la corte de distrito, y en cualquier punto donde se presuma que pueda haber personas con derecho á la fundación, y se remitirá copia de la citación á las personas á quienes no pueda presentarse personalmente en Puerto Rico. Si fuere posible presentar la citación personalmente en Puerto Rico á todos los demandados, deberá procederse á verificarlo prescindiéndose de los antedichos edictos y en este caso la citación se devolverá diligenciada á los veinte días de su presentación.

Id., 1103, 1104, 1105. A copy of the notices, with affidavits of the publication thereof, must be filed with the record of the action.

Id., 1106. The citations must include the name, vocation, and residence of the testator or founder, the date of the will or instrument of foundation, and the particulars concerning the fund or property, with a description of those entitled to share in the property, and also particulars as to the alleged title of those who have already made claim to the property or fund either by beginning the action or by applying to the attorney-general to bring it.

Id., 1107. Where the action is not brought by the attorney-general the Territory of Porto Rico shall be a party defendant in all such actions, and the attorney-general shall be served with copies of the citation and the original demand.

Id., 1109. Those who appear in the action and set up a claim to the property or fund which is the subject-matter thereof shall file with their sworn answers copies of the documents on which they found it, and the genealogical facts on which they rely, or designate the archives in which the documents may be found. Such claims and documents shall be filed as they are presented.

For the conduct of the proceedings the following rules shall be observed:

(a) The other parties shall be served by the plaintiff with a copy of the original or amended complaint and the claims, documents, and answers already served on him within ten days after said parties appear in the proceeding.

(b) Each defendant shall serve a copy of his answer on the plaintiff and on each of the other defendants. Within ten days after the service of any such answer the party on whom it is served may reply or amend his former pleading, and shall file such reply or amended pleading with the clerk of the court, and serve every other party with a copy thereof.

(c) Where the attorney-general is not plaintiff a copy of the documents filed shall be transmitted to him by the clerk of the court after all the defendants have answered and replied, in order that he may contest by answer any claim not well founded. It shall be his duty to demand what is proper in the interest of the people of the island of Porto Rico, and the fulfillment of any pious and charitable charges which have been imposed on the property, and to see that they are enforced by judgment and execution in the action. If he make no answer he shall not be required to attend at the further proceedings, but shall receive notice of all orders which shall be made in the action and a copy of the final judgment.

Se acompañará á los autos copia de los edictos, con declaración jurada de haberse publicado (id., 1103-1105).

En las citaciones se expresarán el nombre, apellido y naturaleza del testador ó fundador, la fecha del testamento ó de la fundación y las circunstancias referentes á la fundación ó bienes, así como el derecho al testamento ó fundación alegado por los que ya hayan promovido el juicio ó solicitado su promoción al attorney-general (id., 1106).

En los juicios que no fueren promovidos por el attorney-general, será parte demandada el Territorio de Puerto Rico y en tal concepto se dará á aquél copia de la citación con la demanda original y se le notificarán todas las providencias que recaigan (id., 1107).

Los que comparezcan en el juicio reclamando su derecho á la propiedad ó fundación, objeto del mismo, entregarán sus contestaciones juradas al secretario de la corte, con copia de los documentos en que fundan su derecho á ella, y los datos genealógicos con que cuentan, ó indicarán los archivos en que obran los documentos. Dichas reclamaciones y documentos se archivarán por el orden en que se presenten (id., 1109-1110).¹

Para el buen orden de estos procedimientos se observarán las reglas siguientes:

(a) Presentados al actor los autos del juicio ó sea copia de la demanda original ó enmendada y las reclamaciones, documentos y contestaciones, los entregará á las demás partes dentro de los diez días de la comparecencia de éstas.

(b) Cada demandado entregará copia de su contestación al demandante y á cada una de las demás demandadas. Dentro de los diez días de presentada dicha contestación, podrá el demandante replicar ampliando la demanda ó modificando sus pretensiones. Entregará su réplica al secretario de la corte y presentará copia de ella á cada una de las demás partes.

(c) En los casos en que no fuere actor el fiscal general, copia de los documentos y contestaciones presentados le serán remitidos por el secretario de la corte, después que las demás partes demandadas hayan contestado y replicado, á fin de que pueda contestar impugnando cualquiera reclamación infundada. Deberá pedir lo que estime procedente en defensa de los intereses del Pueblo de Puerto Rico, ó sobre el cumplimiento de las cargas piadosas á que estuvieren afectos los bienes, y ver que en la sentencia que recaiga en el juicio se ordene su ejecución. Si nada tuviere que contestar, oponer ó pedir, no se le exigirá que continúe asistiendo al juicio, pero se le notificarán todas las providencias hasta que recaiga sentencia firme.

¹Las tres citaciones prescritas en los artículos citados se suprimen por innecesarios.

- Id., 1118. (d) Parties whose claims or interests and titles are joint or common may answer and litigate jointly.
- Id., 1111, 1112. (e) When all the answers and replies as above required shall be filed and served, the action may then be brought on for a hearing before the proper district court by any party on 10 days' notice to the other parties.
- Id., 1113 to 1114. The judge shall at the day appointed examine the record and hear the witnesses orally, and shall take the proofs offered, and after hearing the parties or their counsel render the proper judgment as to the distribution of the property or fund. If necessary the hearing may be adjourned from day to day, and on the application of any party the final hearing may be postponed for a reasonable period to enable him to procure his proofs.
- Id., 1117. Should a question arise where several parties claim under the same title, the court may limit the number of counsel to be heard on that side.
- Id., 1119. (f) In the final judgment in favor of any claimant provisions shall be made by the judge rendering it for assuring the performance of the pious or charitable charges that have been imposed upon the property, even though no party has asked it and it has not been the subject of litigation, controversy, or discussion in the action.
- (g) When the property must be distributed among various interested parties the court shall decree the share to which each of the parties is entitled, and shall have power to make the orders and exercise the jurisdiction subsequent to judgment that shall be necessary for a final distribution.
- Id., 1112, 1123. The provisions of the testator or founder shall control and be complied with concerning the administration of the property which is the subject of the action. If he has made no direction, or the property for any reason be without responsible custodianship, the judge shall make the proper orders for the security, custody, and preservation of the property as is provided for the property of a person dying intestate and without heirs or next of kin. He shall also provide that from the income of the property the charges imposed upon it by the testator or the founder shall be satisfied punctually.
- Id., 1115. An appeal may be taken from the judgment of the court of appeals and be subject to all provisions of law regulating appeals from the district courts.
- Id., 1124 and 1125. All persons who are parties to the action and have been duly cited therein as hereinbefore provided by personal service or publication, posting and mailing in the proper case, shall be concluded by the judgment in said action whether he appears therein and answers or not. The court may admit any interested party to appear and answer at any stage of the action before the trial or hearing is concluded; provided,

(d) Las partes que sostengan una misma causa litigarán unidos y bajo una misma dirección. (Id. 1118.)

(e) Cuando todas las contestaciones y réplicas hayan sido presentadas y entregadas á los que hubieren comparecido y contestado, podrá cualquiera de las partes pedir la vista de la causa ante la respectiva corte de distrito, mediante aviso á las demás partes, con diez días de anticipación.

En el día señalado, llamará el juez los autos á la vista y examinará á los testigos oralmente ó por medio de sus representantes y practicará las pruebas; y después de oír á las partes ó á sus apoderados, dictará sentencia haciendo las declaraciones que estime procedentes en derecho. Si fuere necesario, la vista podrá diferirse de día en día, y prorogarse la audiencia final por un término razonable á instancia de cualquiera de las partes, para que pueda preparar sus pruebas. (Id. 1113-1114.)

Si ocurriere el caso de que varias partes reclamasen título, el juez podrá limitar el número de abogados que los represente.

(f) En la sentencia definitiva dictada á favor de cualquiera de los aspirantes, acordará el juez en la misma sentencia lo que proceda para asegurar el cumplimiento de cargas piadosas con que estuvieren gravados los bienes, aun cuando nadie lo pidiere ni hubiere sido objeto de litigio, controversia ó discusión en el juicio.

(g) Cuando haya de distribuirse los bienes entre varios interesados, el juez declarará la parte que á cada uno corresponda y después de la sentencia podrá dictar las providencias y ejercer la jurisdicción que fueren necesarios para la distribución definitiva.

Respecto de la administración de los bienes que sean objeto de estos juicios, se guardará y cumplirá lo que el testador hubiere dispuesto. Si nada dispuso ó se hallaren abandonados por cualquier motivo, el juez adoptará las medidas necesarias para la seguridad, custodia y conservación de dichos bienes, observándose para la administración de los *abintestatos* ó personas que mueren sin dejar herederos ó parientes.

También cuidará de que con las rentas se cumplan puntualmente las cargas que sobre los bienes hubiere impuesto el testador ó fundador.

Podrá apelarse contra la sentencia para ante la corte de apelación, con sujeción á las disposiciones legislativas que rigen para las apelaciones contra sentencias de las cortes de distrito.

Con la sentencia que se dicte quedará el juicio concluso para todas las partes que hubieren sido debidamente citadas con arreglo á lo prescrito en esta ley, bien personalmente ó por medio de edictos, publicados en los periódicos, fijados en lugares públicos, ó remitidos por correo, según el caso, aun cuando no hubiere comparecido á contestar en el juicio; pero el juez podrá permitir que comparezca cualquiera de las

however, that in no case shall his appearance as a party cause the progress of the action to retrocede or be delayed.

1126 and 1127.

When the action referred to in this title is commenced pending actions brought separately or by any claimant, to which all other claimants are not parties, whether in the same or in another court, shall be consolidated with the action commenced under this title.

Notwithstanding the foregoing provisions, the distribution of any fund arising from the foreclosure of any mortgage or pledge shall be made on application in the action of foreclosure as an incidental proceeding. This title shall not apply to ordinary distribution in the administration of estates under a will or in cases of intestacy where no question arises as to the persons entitled to distribution which cannot be adjudged as an incident to such administration.

The costs of actions under this title shall be paid out of the fund in dispute, except that the court may charge any party personally with a proportion of the costs where such party has unreasonably disputed the title of another and caused delay and expense in the proceeding thereby.

When the distribution or division of the property which is the subject of the action cannot be made except by sale and division of the proceeds, the court may order such sale.

TITLE VIII.

REPEALING CLAUSE.

Sections 958-1127 and 1942-1978 of the law of enjuiciamiento are hereby repealed.¹

¹ Because this draft, if enacted into a statute, should supersede them.

partes interesadas á contestar como parte en el estado en que se halle el juicio antes de terminarse, sin que en ningún caso pueda por ello retroceder é retardarse la substanciación.

Cuando haya empezado el juicio á que se refiere este título, las demandas que durante su instanciación se deduzcan por separado en el mismo tribunal ó en otro, y en las cuales no fueren partes los demás pretendientes, se acumularán en el juicio comenzado con arreglo á este título.

No obstante las precedentes disposiciones podrá hacerse la distribución de cualesquier fondos procedentes de la ejecución de alguna hipoteca ó pignoración, si se solicitare en el juicio como cuestión incidental. Lo dispuesto en este título no será aplicable á la distribución ordinaria en la administración de las testamentarías ó *abintestatos*, cuando no se suscitare cuestión respecto á la persona con derecho á participar en la distribución, la cual cuestión podrá resolverse como incidente de dicha administración.

Las costas de los juicios promovidos con arreglo á este título serán satisfechas con cargo á los fondos en disputa, salvo que el juez podrá condenar personalmente á cualquiera de las partes al pago de parte de las costas, cuando éste sin justificación hubiere disputado el derecho de otro, ocasionando gastos y demora en el juicio.

Cuando la distribución ó división de los bienes, objeto del juicio promovido, no puede llevarse á cabo sin la venta de ellos y división del producido, podrá el juez dictar providencia autorizando dicha venta.

TÍTULO VIII.

ARTÍCULO DEROGATORIO.

Los artículos 958 á 1127 y 1943 á 1978 de la ley de enjuiciamiento civil, quedan por la presente derogados.¹

¹ Toda vez que si se aprueba este proyecto de ley, pasando á ser estatuto, dichos artículos quedarán sustituidos por ella.

AN ACT IN RELATION TO INSOLVENCIES.

Prepared and submitted by Commissioner DALY.

LEY RELATIVA Á INSOLVENCIAS.

Redactada y propuesta por el Comisionado DALY.

TABLE OF CONTENTS.

- I. The order of insolvency: Petition for.
- II. Provisions of the order of insolvency.
- III. Effects of the order of insolvency.
- IV. Taking possession of the debtor's estate by the syndic.
 - V. Inspection of the debtor's mail.
- VI. Order for examination of the debtor and for his arrest.
- VII. Duty of the syndic.
- VIII. Administration of the insolvent's estate.
 - IX. Compensation of the syndic.
 - X. The meeting of creditors and composition agreement, etc.
 - XI. Presentment, allowance, and payment of claims; preferences.
 - XII. Accounting by the syndic.
- XIII. Fraudulent insolvencies and accomplices therein.
- XIV. Insolvency of copartnerships and corporations.
- XV. Rules of practice.
- XVI. United States district court; bankruptcy jurisdiction of.
- XVII. Laws repealed.

ÍNDICE DE MATERIAS.

- I. Solicitud del auto de insolvencia.
- II. Disposiciones del auto de insolvencia.
- III. Los efectos del auto de insolvencia.
- IV. Ocupación de los bienes.
- V. Inspección de la correspondencia del quebrado.
- VI. Orden mandando examinar al quebrado y disponiendo su detención.
- VII. Los deberes del síndico.
- VIII. Administración de los bienes del insolvente.
- IX. Remuneración del síndico.
 - X. La junta de acreedores, convenio, etc.
- XI. Presentación, reconocimiento y pago de los créditos; acreedores de preferencia.
- XII. Presentación de cuentas por el síndico.
- XIII. De las insolvencias fraudulentas y de los cómplices en las mismas.
- XIV. Insolvencia de sociedades mercantiles y corporaciones.
- XV. Las reglas de tramitación.
- XVI. Corte de distrito de los Estados Unidos; jurisdicción en caso de quiebra.
- XVII. Leyes derogadas.

AN ACT IN RELATION TO INSOLVENCIES.

TITLE I.

ORDER OF INSOLVENCY—PETITION FOR.

Intended as a substitute for Code of Commerce, 870, 871, and G. O. 224 of 1899, section 1. Any debtor, whether an individual, a partnership, or a corporation, unable to pay any obligation when it falls due, or anticipating inability to do so, may petition the district court for the appointment of a syndic to administer the assets for the benefit of his or its creditors.

Ley de Enj. Civ., 1128. The same petition may pray that the debtor's proposition for an extension of time or of settlement or of compromise be submitted to a general meeting of creditors to be called by the court. The petition must be in writing and must be signed and sworn to by the petitioner.

The petition must contain a statement of the assets and liabilities and of the causes of the inability to meet the accruing obligations.

Code of Commerce, 872 and 1018. When the debtor is a firm or copartnership the petition must be executed by all the partners, except when one or more has absconded or is disabled from doing business, when it may be executed by the others; when it is a corporation or association, by a majority of the directors.

Any creditor presenting *prima facie* evidence of an unpaid liquidated claim may, by petition in writing, signed and sworn to, apply to have his debtor, whether an individual, partnership, or a corporation, declared insolvent, and for the appointment of a syndic in the following cases:

(1) Where an execution or attachment has been issued against the debtor and sufficient has not been realized from the execution or the attachment to cover the claim and costs.

(2) Where, although no execution or attachment is pending, the creditor shows that the debtor has defaulted in the payment of current obligations and has not filed an insolvency petition, or that he has either absconded or conceals himself from his creditors, or that the

LEY RELATIVA Á INSOLVENCIAS.

I. SOLICITUD DEL AUTO DE INSOLVENCIA.

Cualquier deudor, ya sea un particular, una sociedad ó corporación, que no pueda pagar una obligación á su vencimiento, ó prevea la imposibilidad de efectuarlo, podrá dirigir una instancia á la corte de distrito pidiendo el nombramiento de un síndico para la administración de su activo en beneficio de sus acreedores.

(Para sustituir los artículos 870 y 871 del código de comercio y Ord. Gen. 224 de 1899, art. 1.)

En el mismo escrito podrá solicitar que su proposición de quita y espera sea sometida á una junta general de los acreedores convocada por la corte. La petición deberá ser por escrito y firmada bajo juramento por el peticionario.

(Ley de ejuiciamiento civil, 1128.)

La petición deberá contener un estado del activo y pasivo del deudor y expresar las causas que le impidan hacer frente á sus obligaciones y vencimientos.

(Código de comercio, 872 y 1018.)

Cuando el deudor sea una sociedad ó corporación la petición debe ser autorizada por todos los socios, excepto cuando uno ó más de ellos se haya ocultado ó esté incapacitado de atender á los negocios, en cuyo caso podrán autorizarla los demás; cuando sea una sociedad anónima ó asociación, la autorizará una mayoría de los administradores.

Cualquier acreedor que presente prueba fehaciente de un crédito liquidado no satisfecho, puede pedir, por medio de petición escrita y firmada bajo juramento, que se declare en estado de insolvencia su deudor, ya sea un particular, sociedad ó sociedad anónima, y que se nombre un síndico, en los casos siguientes:

1. Cuando se haya expedido una ejecutoria ó embargo preventivo contra el deudor y lo obtenido de la ejecución ó la cuantía del embargo preventivo no cubra el montante del crédito y las costas.

2. Cuando, aunque no haya pendiente ejecutoria ó embargo preventivo, el acreedor pruebe que el deudor ha faltado en el pago de sus obligaciones corrientes y no ha solicitado auto de insolvencia, ó que se halla prófugo ó se oculta de sus acreedores ó que el despacho ó lugar

office or usual place of doing business of the debtor is closed and that no one is in charge to manage the debtor's business.

Code of Commerce, 886-887;
Ley de Enj. Civ., 1153, 1154, 1156, 1321, 1323.

Where the debtor has failed to comply in whole or in part with a composition agreement previously entered into with creditors.

Ley De Enj. Civ., 1128, 1155, 1322; Code of Commerce, 1017, etc.

A debtor filing an insolvency petition must within three days thereafter file schedules containing a list of all his creditors, with the amounts and the dates of their claims and their residences and post-office addresses; (2) an inventory of all the debtor's property, except such as is exempt by law from attachment or execution, with a statement of the nominal and the actual value thereof opposite each item. The said schedules shall be signed and sworn to by the debtor.

TITLE II.

PROVISIONS OF THE ORDER OF INSOLVENCY.

Upon the presentment of a petition by either a debtor or a creditor the judge may in his discretion make an order—

(1) Naming as syndic to administer the assets of the debtor a qualified resident of the place where the debtor resides or has his main place of business, of known integrity and responsibility and fitness, not connected in business and not related by consanguinity or affinity with either the debtor or the creditor who files the insolvency petition. The order shall also fix the amount of the bond to be given by the syndic for the faithful discharge of his duties. The bond may be subsequently increased should the amount of the estate require it.

(2) For the taking possession in the name of the court of all the property of the insolvent not exempt by law, and of the books, papers, and documents of his business, and for the temporary detention of his mail.

(3) For calling a meeting of the creditors and for serving and publishing notices of the same.

(4) For staying all other proceedings against the debtor for the collection of any debt. As to proceedings to foreclose mortgages or pledges of movable or immovable property, the stay may be vacated or modified by special order of the court on the petition of the creditor.

(5) Forbidding payment to the debtor of debts owing to him.

de sus negocios está cerrado y no se encuentra en él nadie encargado de los mismos.

3. Cuando el deudor no haya cumplido, en todo ó en parte, con la composición previamente celebrada con los acreedores.

(Código de Comercio 886-887. Ley de enjuiciamiento civil 1153, 1154, 1156, 1321, 1323.)

Todo deudor que solicite un auto de insolvencia deberá, dentro de los tres días subsiguientes, presentar exposiciones conteniendo (1) una relación nominal de todos sus acreedores, expresando el domicilio de los mismos, las fechas de sus respectivos créditos y el importe de ellos. (2) Otra relación circunstanciada y exacta de todos sus bienes, exceptuando los que por la ley se declaran exentos de ejecución ó embargo preventivo, con el valor nominal y efectivo de los mismos á continuación de cada partida. Estas aclaraciones serán firmadas bajo juramento por el deudor.

(Enjuiciamiento civil, 1128, 1155, 1322. Código de comercio, 1017, etc.)

II. DISPOSICIONES DEL AUTO DE INSOLVENCIA.

Cuando se haya presentado una solicitud por un deudor ó acreedor, el juez podrá, á su discreción, dictar una providencia:

(1) Nombrando como síndico para la administración del activo del deudor, á una persona que reúna las condiciones necesarias y resida en el mismo lugar donde tiene el deudor su domicilio ó despacho principal, que sea de honradez, responsabilidad y aptitud conocidas, no tenga relaciones mercantiles ni conexión por consanguinidad ó afinidad con el deudor ni con el acreedor que haya presentado la solicitud de insolvencia. En la providencia se fijará también el montante de la fianza que deba prestar el síndico para responder del fiel cumplimiento de su cargo. La fianza podrá aumentarse subsiguientemente si lo exigiese el valor de la propiedad.

(2) Para la ocupación en nombre del tribunal, de todos los bienes del insolvente que no estén exentos por la ley, y de los libros, papeles y documentos de su comercio y para la detención temporal de su correspondencia.

(3) Para convocar á los acreedores y presentar y publicar los correspondientes avisos.

(4) Para la suspensión de cualesquiera otras acciones contra el deudor, en cobro de deuda. En cuanto á la ejecución de hipotecas ó fianzas sobre bienes muebles ó inmuebles, la suspensión podrá anularse ó modificarse por una orden especial de la corte, á solicitud del acreedor.

(5) Para prohibir pagos al deudor de créditos á su favor.

The order must be made by the district court having jurisdiction over the residence or the principal place of business of the debtor.

Code of Com-
merce, 1044; Enj.
Civ., 1191.

As soon as the order has been signed it shall be filed, together with the petition, with the clerk of the court. Where the petition is not presented by the debtor, a copy of it, with notice of its filing, must be served upon him within twenty-four hours, provided that he can be found with reasonable diligence, and if not found, such notice of filing shall be given him in such manner as the court may direct; and within eight days after such service he may apply for the annulment of the order granted upon a creditor's petition for the nonexistence of any of the facts required to be shown by the petition upon proper notice to the creditor. Should the order be annulled for falsity of the petition or defects therein, the petitioning creditor shall be liable to the debtor for any damages that may have resulted to the latter from the order.

Any creditor who has caused an execution to be issued against the debtor, except where it has been issued on a judgment obtained by confession or by consent, may intervene by petition, and for any reason which would support a similar application by the debtor ask to have the order set aside.

TITLE III.

EFFECTS OF THE ORDER OF INSOLVENCY.

Code of Com-
merce, 878.

The making of an insolvency order shall stay all proceedings by creditors against the debtor to enforce their claims. It shall also disqualify the debtor for administering his or its property, save that exempt by law from execution and attachment, and transfers and acts of ownership exercised by him subsequent to the order and subsequent to the time to which the effects of insolvency retroact shall be null and void, except as to purchasers without notice and in good faith for valuable consideration.

Transfers of real estate or of interests therein, where the consideration is not full, adequate, and valuable, dowry settlements, transfers of real estate for debts not due, mortgages or pledges to secure prior unsecured obligations or loans, either of money or of merchandise, the delivery of which had not taken place before a notary, and gifts *inter vivos* or *causa mortis* made within thirty days either preceding the order of insolvency or the failure to meet an obligation falling due followed by insolvency proceedings under this act within three months, shall be null and void as against creditors.

La orden deberá ser dictada por la corte de distrito á cuya jurisdicción corresponda la residencia ó el lugar principal de los negocios del deudor.

Firmada que sea la orden, se entregará con la solicitud al secretario de la corte. Cuando la solicitud no haya sido presentada por el deudor, se entregará á este una copia de ella dentro de veinte y cuatro horas con notificación de haber sido presentada, siempre que fuere posible encontrarle después de practicadas las diligencias del caso; y si no se le encontrare, dicha notificación le será comunicada en la forma que dispusiere el tribunal; y dentro de los ocho días de habersele así notificado, podrá el deudor pedir la anulación de la orden expedida á solicitud de su acreedor, por no existir ninguno de los hechos cuya demostración se exige en la solicitud, previa la correspondiente notificación al acreedor. Si fuere anulada la orden por falsedad en la petición ó por contener defectos, el acreedor petionario será responsable al deudor de los perjuicios que hubieren resultado por razón de la orden. (Código de comercio 1044. Enjuic. civil 1191). Cualquier acreedor que haya pedido auto de ejecución contra el deudor, salvo los casos de ejecutoria por confesión ó consentimiento, podrá interponer solicitud para que se anule la orden, por cualquier motivo que justificaría análoga petición por parte del deudor.

III. EFECTOS DEL AUTO DE INSOLVENCIA.

El auto de insolvencia suspenderá todas las demandas entabladas por acreedores contra el deudor para exigir el pago de sus créditos. También inhabilitará al deudor para la administración de sus bienes excepto los que la ley declara exentos de embargo y ejecución; y las cesiones y demás actos de dominio ejercidos por él después de dictado el auto y posteriores á la época á que se retrotraigan los efectos de la insolvencia serán nulos y sin valor, excepto en cuanto á los compradores de buena fé, que no hubieren sido notificados, y á cambio de una justa compensación.

(Código de comercio (878).

Las transmisiones de bienes inmuebles ó de derechos reales, cuando la compensación no fuere plena, adecuada y de valor; las constituciones dotales; los trasposos de bienes inmuebles en pago de deudas no vencidas; las hipotecas ó fianzas para asegurar obligaciones ó préstamos que no estuvieren anteriormente asegurados, bien sea de dinero ó de mercancías, cuya entrega no se hubiese efectuado ante notario, y donaciones entre vivos ó *mortis causa* hechas dentro de los treinta días anteriores al auto de insolvencia, ó á la fecha en que se dejare de satisfacer una obligación vencida, seguido de la declaración de insolvencia bajo esta ley dentro de tres meses, serán nulos y sin valor respecto á los acreedores.

Code of Com-
merce, sections
881, 882.

Transfers of real estate, dowry settlements in favor of the debtor's daughter or daughters, settlements upon the debtor's wife or husband of property, real or personal, not owned by the wife or husband in whose favor the settlement is made prior to the settlement, and all written evidences of indebtedness the delivery of a sufficient valuable consideration for which is not witnessed before a notary or shown by legal evidence, which are proved to have been made with the intent to defraud creditors, may be annulled in an action brought by a creditor or by a syndic appointed under this act. The fact that at the time of the execution of the transfer or of the settlement or of the instrument of indebtedness there was a valid, subsisting, unsecured indebtedness of the debtor to the plaintiff in the action or the creditors represented by a syndic who is plaintiff, founded upon a valuable consideration, which indebtedness remains undischarged, shall be *prima facie* evidence of the intent to defraud and must be rebutted by proof of good faith.

Section 879.

Payments made by the insolvent within fifteen days before the date of the order of insolvency of debts falling due after said date shall be returned to the assets by the persons receiving the same.

By the making of the order of insolvency the pending debts of the insolvent shall fall due on the date thereof, but unless the assets suffice to meet the liabilities, shall cease to draw interest from the said date with the exception of debts secured by mortgage or pledge, in which case the security shall be charged with the interest as well as the principal. Debts paid in the course of insolvency administration before their original maturity shall be subject to discount for the time of anticipation.

TITLE IV.

TAKING POSSESSION OF THE ESTATE.

A syndic appointed by the court to administer an insolvent's estate, upon being notified of his appointment, must proceed to take possession of the estate, goods, and effects of the debtor in the following manner:

With the clerk of the court, or any notary or two reputable witnesses, he shall go to the principal place of business of the debtor and take possession thereof and of the money, bills and notes, and other documents of credit belonging to the debtor, together with his books of account, and also take charge of the warehouses and storerooms of the debtor, and of the goods, stock, and chattels therein contained, and take possession of the same. He shall make an inventory of the assets (in triplicate) so taken, which shall be witnessed by the clerk of the court or the notary. The debtor or his authorized representatives may be present and assist in the inventory, and one copy of the inven-

Trasmisiones de bienes raíces, constituciones dotales á favor de la hija ó hijas del deudor, constituciones conyugales de bienes muebles ó inmuebles que, con anterioridad á ellas no fueren propiedad de ninguno de los cónyuges á cuyo favor se hicieren, y toda obligación escrita cuya legalidad no se hubiere hecho constar ante notario ó demostrado con pruebas fehacientes, y se probare que fueren hechas con intencion de defraudar á los acreedores, podrán anularse mediante acción intentada por un acreedor ó síndico nombrado bajo esta ley. El hecho de que, al tiempo de efectuarse la trasmisión, ó la constitución dotal, ó de extenderse la obligación, existía un crédito válido efectivo y no asegurado contra el deudor y á favor del demandante ó los acreedores representados por un síndico, el cual crédito estuviere fundado en una transacción legítima, será prueba evidente de simulación hecha con intención de defraudar y deberá rebatirse probando que hubo buena fé.

Las cantidades que el quebrado hubiere satisfecho en los quince días precedentes á la declaración de quiebra, por deudas cuyo vencimiento fuere posterior á ésta, se devolverán á la masa por quienes las percibieron.

Las deudas del quebrado pendientes al dictarse el auto de insolvencia se entenderán vencidas en la misma fecha; pero si el activo no fuere suficiente para cubrir el pasivo, no devengarán intereses después de dicha fecha, exceptuándose los créditos hipotecarios y pignoratícios en cuyo caso los bienes hipotecados y pignorados responderán de los intereses como también del principal. Los créditos satisfechos durante la administración de la quiebra y antes del vencimiento fijado en la obligación estarán sujetos al descuento correspondiente.

IV. OCUPACIÓN DE LOS BIENES.

Tan pronto como fuere comunicado al síndico de la quiebra su nombramiento por el juez, procederá á la ocupación de los bienes y efectos del quebrado en la forma siguiente:

Acompañado del secretario de la corte ó de un notario, ó de dos testigos abonados, se constituirá en el local donde principalmente tiene establecidos sus negocios el quebrado y lo ocupará, como también el dinero, letras y pagarés y otros documentos de crédito pertenecientes al deudor, junto con los libros de cuenta, y también ocupará los almacenes y las mercancías, existencias y muebles que se hallen en los mismos. Hará un inventario, por triplicado, del activo y bienes ocupados, que será testificado por el secretario de la corte ó el notario. El quebrado ó sus representantes autorizados podrán ayudar al síndico en el inventario, y una copia del mismo se le entregará,

tory made in triplicate shall be given to him and the other filed in court with the order of insolvency, while the syndic shall retain the third. When the syndic has finished taking possession of the debtor's effects he shall place them all under lock and key and keep possession of the key himself. The movable goods of the debtor that are not in warehouses so that they can be placed under lock and key shall be removed to a secure place. The syndic shall also take possession of the debtor's real estate and collect the rents and revenues thereof and shall file a copy of the order of insolvency with the appropriate registers of property.

The syndic shall also notify banks or other persons holding assets of the debtor or owing money to him of his appointment by serving a copy of the order of insolvency, and shall demand that debts due the debtor be paid to him.

Substitute for
Ley de Enj. Civ.,
1172, 1173; Code
of Commerce
(1829), 1046.

It shall be the duty of the syndic to cause all insurable property to be properly insured; to deposit moneys of the debtor of which he takes possession and all moneys received by him in the course of administration in a public banking establishment designated by the court, whence they shall be drawn only by an order of the court. The judge granting the order of insolvency shall make any provisional order that may be necessary for the temporary securing and preservation of the property.

TITLE V.

INSPECTION OF THE DEBTOR'S MAIL.

Ley de Enj.
Civ., 1174-1176.

Where the mail of a debtor against whom an insolvency order has been made is ordered to be detained, the postmaster through whose office the mail of the debtor is delivered may, upon receiving a copy of the order of the court, hold the mail of the debtor. At a day and hour appointed the debtor shall open his mail in the presence of the postmaster and the syndic and shall deliver to the latter whatever belongs properly to the assets, to be administered for the creditors.

In the absence of the debtor, or if he has absconded and empowered no one to be present for him, the judge of the district court shall open his mail in the presence of the postmaster and the syndic and retain any checks, drafts, or remittances that belong to the estate, and any letters affording evidence of an intent on the part of the debtor to defraud his creditors.

otra se presentará á la corte con el auto de insolvencia, reteniendo el síndico la tercera copia. Cuando el síndico haya terminado la ocupación de los bienes y efectos del quebrado, los cerrará bajo llave, y guardará él mismo la llave. Los bienes muebles del quebrado que por no hallarse en almacenes no puedan tenerse bajo llave, serán puestos en lugar seguro. El síndico ocupará asimismo los bienes inmuebles del quebrado y recaudará las rentas ó alquileres de los mismos y entregará copia del auto de insolvencia en el correspondiente registro de la propiedad.

El síndico dará también aviso de su nombramiento á los bancos y personas que tengan en su poder fondos ó efectos del quebrado ó que le son deudores, entregándoles copia del auto de insolvencia y exigirá que le hagan los pagos de las cantidades vencidas.

Será obligación del síndico mandar asegurar debidamente todas las propiedades asegurables; depositar los fondos del quebrado que ocupe y todos los que reciba durante la administración en un banco público designado por el tribunal, del cual sólo por orden de éste podrán retirarse. El juez que dicte el auto de insolvencia dictará asimismo cualquiera providencia que fuere necesaria para asegurar y conservar los bienes temporalmente.

(Para sustituir los arts. 1172 y 1173 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, y 1046 del Código de Comercio.)

V. INSPECCIÓN DE LA CORRESPONDENCIA DEL QUEBRADO.

Cuando se mande retener la correspondencia de un quebrado contra el cual se haya declarado auto de insolvencia, podrá el administrador de correos en cuya oficina se reciba dicha correspondencia, después de prevenido mediante presentación de una copia del auto, retener la correspondencia del quebrado. En el día y hora que al efecto se señalen abrirá el quebrado su correspondencia en presencia del administrador de correos y del síndico, y entregará á éste lo que propiamente corresponda al concurso, para ser administrado á beneficio de los acreedores.

Si el deudor se hubiere ausentado ó fugado y no dejare apoderado que le representare, el juez de la corte de distrito abrirá la correspondencia en presencia del administrador de correos y del síndico, y retendrá los cheques, letras ó remesas que pertenezcan á la masa, y cualesquiera cartas que contengan pruebas de la intención del deudor de defraudar á sus acreedores.

(Ley de Enjuic. Civil, 1174-1176.)

TITLE VI.

ORDER FOR EXAMINATION OF THE DEBTOR AND FOR HIS ARREST.

Where the debtor fails to file the schedule of debts and assets required by law the court may order him to do so under penalty of contempt of court. The court may also, on the application of the syndic or of a creditor, make an order at any stage of the proceedings for the examination of the debtor for the purpose of obtaining information as to the extent, nature, and location of the assets, or as to payments made by the debtor contrary to law, and may also, where necessary to insure his attendance for examination, order his arrest and detention under bail.

TITLE VII.

DUTY OF THE SYNDIC.

It shall be the duty of the syndic—

(1) To file his bond and oath of office within three days after his appointment.

(2) To prepare a list of claims and an appraised inventory of all the assets within ten days after his appointment.

(3) To take immediate charge of the estate of the debtor, to take steps to insure it and otherwise preserve it from loss, to collect debts due the insolvent, to sell by order of the court immediately perishable goods which can not be preserved.

(4) To represent the creditors in all legal proceedings, bringing and defending actions in their behalf when necessary.

(5) To administer the estate of the insolvent, paying from the funds thereof when payment is sanctioned by an order of the court expenses necessary for the administration of his trust and the preservation of the estate.

(6) To report to the court within thirty days evidences of fraud in the failure, and the names of accomplices.

(7) To report to the court transfers of property which have been made by the debtor in fraud of the creditors (mentioned in title 3 of this act) and by order of the court to take the measures necessary for the restoration to the estate of property so transferred.

(8) To collect debts due to the debtor, and to sell the personal property not exempt from attachment or execution, and, when necessary for the payment of claims, to sell the real estate or chattels real of the debtor, or any interest in real estate.

(9) To advertise for and to allow or reject claims against the insolvent.

VI. ORDEN MANDANDO EXAMINAR AL QUEBRADO Y DISPONIENDO SU DETENCIÓN.

Cuando el quebrado deje de presentar la relación de su activo y pasivo que requiere la ley, el tribunal le mandará que lo haga, bajo pena de desacato.

También podrá el tribunal, á petición del síndico ó de algún acreedor, dictar providencia en cualquier estado de la tramitación, mandando examinar al quebrado para obtener los datos necesarios sobre el montante, naturaleza y lugar de los efectos pertenecientes á la masa, ó sobre los pagos hechos por el deudor en contravención de la ley, y, si fuere necesario, á fin de asegurar su asistencia para ser examinado, podrá también ordenar su arresto y detención bajo fianza.

VII. LOS DEBERES DEL SÍNDICO.

Será deber del síndico:

1. Presentar su fianza y prestar juramento del cargo dentro de tres días después de su nombramiento.
2. Preparar una relación del pasivo y un inventario valorado de todo el activo, dentro de diez días de su nombramiento.
3. Hacerse cargo, desde luego, de los bienes del quebrado, tomar las medidas necesarias para asegurarlos y preservarlos contra pérdida ó menoscabo, cobrar las deudas á favor del quebrado, y vender inmediatamente por orden del tribunal, los artículos perecederos que no puedan guardarse.
4. Representar á los acreedores en todos los juicios, promoviendo y contestando demandas en nombre de éstos cuando fuere necesario.
5. Administrar los bienes del quebrado y pagar de los fondos de los mismos, cuando el pago sea autorizado por orden de la corte, los gastos necesarios para la administración de su cargo y la conservación de los bienes.
6. Dar cuenta al tribunal, dentro de los treinta días, de las pruebas de defraudación que se encontrasen y los nombres de los cómplices.
7. Dar cuenta al tribunal de las transmisiones de bienes hechas por el quebrado con intención de defraudar á los acreedores (mencionadas en la sección 3 de esta ley) y por orden del tribunal tomar las medidas necesarias para la restitución de los bienes así traspasados.
8. Recaudar las deudas á favor del quebrado, y vender los bienes muebles no exentos de embargo ó ejecución, y cuando fuere necesario para el pago de reclamaciones, vender los bienes inmuebles ó derechos reales del quebrado ó cualquier interés en los bienes inmuebles.
9. Insertar anuncios en los periódicos pidiendo la presentación de reclamaciones contra el insolvente, y satisfacer ó rechazar las mismas.

(10) To pay the claims in the order of their preference, and, when the claims preferred by law have been paid, to pay the common claims in pro rata dividends according to the amounts realized from the assets and the rapidity with which the assets are turned into cash.

(11) To summon meetings of creditors; to preside thereat, and to submit to the creditors any proposition for an extension or for a composition agreement that may be submitted by the debtor; also to furnish to the creditors all proper information concerning the affairs of the estate.

(12) To file monthly accounts of his administration with the clerk of the court, and when the liquidation of the estate is completed to file a final account and procure his discharge from his trust.

TITLE VIII.

ADMINISTRATION OF THE INSOLVENT'S ESTATE.

The syndic shall deposit moneys collected by him on taking possession of the estate or in the course of administration with a depositary designated by the court, excepting sums necessary for the current expenses of administration which are authorized by the court, and shall make drafts only by authority of an order of the court, and shall leave a certified copy of the order with the depositary as a voucher.

The judge of the district court shall, from time to time, on the application of the syndic, make the proper order, according to the amount, circumstances, and necessities of the estate, for the payment of expenses of administration, including necessary repairs, the employment of help, the costs and disbursements of the proceedings, and the services of qualified legal counsel, when deemed necessary by the court.

Ley de Enj.
Civ., 1312-1315.

The court may, by order, authorize the employment of the debtor or any of his former employees to assist the syndic in the liquidation of the estate. Any creditor may, however, move to set aside such an order for sufficient cause.

The debtor shall be notified of the appraisement made by the syndic as provided in Title IV, and can assist at it in person or by his attorney or agent. The appraised valuation shall not be less than the cost price, with expenses incurred subsequently added.

Merchandise, goods, or other property found in the assets of the debtor, the title to which has not been transferred to him legally and irrevocably, shall be returned by the syndic to the legal owners when their title shall have been admitted or established: *Provided, however,*

10. Satisfacer las reclamaciones por el orden de prelación y cuando se hayan satisfecho las declaradas de preferencia por la ley, pagar las ordinarias á prorrata, según las cantidades realizadas del activo y la rapidez de la venta de éste.

11. Convocar juntas de los acreedores; presidir las mismas, y someter á los acreedores cualquiera proposición de prórroga ó de composición que presente el deudor; y también facilitar á los acreedores toda la información pertinente y relacionada con los asuntos del concurso.

12. Presentar un estado mensual de su administración al secretario de la corte y cuando se haya terminado la liquidación de los bienes, presentar una cuenta definitiva y pedir su relevo del cargo.

VIII. ADMINISTRACIÓN DE LOS BIENES DEL INSOLVENTE.

El síndico depositará los fondos que recaudare al encargarse de los bienes ó en el curso de la administración en manos de un depositario designado por el tribunal, menos las sumas necesarias para los gastos corrientes de administración, que autorizare el tribunal, librando solamente mediante autorización de una orden del tribunal, y dejando copia certificada de la orden en poder del depositario, como comprobante.

El juez de la corte de distrito, á solicitud del síndico, extenderá de tiempo en tiempo la respectiva orden, según el montante, circunstancias y necesidades de la propiedad para pago de gastos de administración, incluso las reparaciones necesarias, el empleo de asistencia, las costas y desembolsos del proceso, y los servicios de letrados legalmente capacitados, cuando los juzgare necesarios el tribunal.

Podrá el tribunal, mediante una orden, autorizar el empleo del deudor ó cualquiera de sus antiguos empleados para asistir al síndico en la liquidación de los bienes. Sin embargo, cualquier acreedor podrá proponer que se retire dicha orden por causa fundada (Ley de enjuic., 1312-1315).

La tasación practicada por el síndico, se notificará al deudor, según dispone el Título IV, pudiendo éste asistir á ella personalmente, ó por medio de abogado ó representante. El montante de la tasación no deberá ser inferior al precio de costo, con más los gastos que después se originaren.

Las mercancías, efectos y demás bienes hallados entre las existencias del quebrado, y cuyo título no se le hubiese traspasado legal é irrevocablemente, serán devueltos por el síndico á sus legítimos dueños tan pronto como fuesen reconocidos y probados los derechos de éstos: *Disponiéndose, sin embargo, Que el síndico conservará á beneficio de la*

That the syndic shall preserve any special title the debtor may have for the benefit of the estate. There shall be included in the foregoing:

(1) Dowry property, if its receipt by the husband is evidenced by an instrument duly recorded.

(2) Paraphernal property of the wife acquired by inheritance, legacy, or gift either in its original or converted form.

(3) Property which the debtor holds as a deposit, or has rented, or holds as the administrator of another's estate.

(4) Property held by the debtor as the agent of another.

(5) Drafts, notes, bills of exchange, or instruments of credit held by the debtor to collect for the account of another.

(6) Moneys forwarded to the debtor for delivery to a third person in the name and for the account of the principal, or to meet obligations of the principal to be met in the domicile of the debtor.

(7) Amounts owing by the debtor for sales made for account of another, and drafts and promissory notes received therefor, even though they be not drawn in the name of the owner of the things sold, provided that it be proved that they were held by the debtor for the account of the owner.

(8) Goods sold to the debtor for a cash consideration, which remain wholly or partly unpaid for, provided they remain substantially as they were delivered and can be specifically designated by marks or numbers.

(9) The merchandise which the debtor may have bought on credit which has not been actually delivered to him in his warehouse or the place agreed on, or for which the bills of lading and the shipping receipts have been forwarded to him after the goods have been shipped by order and for account and risk of the purchaser. The syndic may, however, retain goods bought either for cash or credit on payment of the amount due for them.

Code of Com-
merce, 1084-1089.

Where proper according to law the syndic shall also surrender possession of property mortgaged or subject to liens under *Codigo Civil*, art. 1922. He shall proceed to convert the remainder of the property of which he has taken possession into cash in the most expeditious manner, and in order to do so may obtain an order from the court to resume and continue the business of the debtor. Sales of real estate and of personal property must be at public auction, with a minimum price fixed beforehand, unless for sufficient cause it shall be otherwise ordered by the court. Such sales shall be conducted with the formalities provided for judicial sales. The syndic can not purchase, either in person or through another person acting in his behalf, any of the property so sold.

masa, cualquier título especial que poseyere el quebrado. Entre los citados se incluirán:

(1) Los bienes dotales de la mujer, siempre que se probare su recibo por el marido, mediante instrumento debidamente registrado.

(2) Los bienes parafernales que la muger hubiere adquirido por título de herencia, legado ó donación, ya en su forma primitiva, ó invertidos en otros.

(3) Los bienes y efectos depositados en poder del quebrado ó que arrendare ó tuviere éste como administrador de los bienes de otra persona.

(4) Las mercaderías que el quebrado tuviere en su poder por comisión de compra, tránsito ó entrega.

(5) Las letras de cambio ó pagarés en poder del quebrado para cobrar por cuenta de otro.

(6) Los caudales remitidos al quebrado para ser entregados á tercera persona á nombre y por cuenta del comitente ó para satisfacer obligaciones de este, que hubieren de cumplirse en el domicilio de aquel.

(7) Las cantidades á favor del quebrado procedentes de ventas realizadas por cuenta ajena, y letras ó pagarés de igual procedencia que obraren en su poder aunque no estuvieren extendidas á favor del dueño de las mercaderías vendidas, siempre que se pruebe que existían en poder del quebrado por cuenta de aquél.

(8) Los géneros vendidos al quebrado á pagar al contado y no satisfechos en todo ó en parte, ínterin subsistan embalados en los almacenes del quebrado, en los términos en que se hizo la entrega, y en estado de distinguirse específicamente por las marcas ó números de los fardos y bultos.

(9) Las mercaderías que el quebrado hubiere comprado al fiado, mientras no se hubiere hecho la entrega material de ellas en sus almacenes ó en paraje convenido para hacerla, aquellas cuyos conocimientos ó cartas de porte se le hubieren remitido, después de cargadas de orden y por cuenta y riesgo del comprador. Los síndicos, sin embargo, podrán retener mercaderías compradas al contado ó al fiado, pagando su precio al vendedor (Código de comercio, art. 909).

Siempre que procediere con arreglo á la ley, el síndico hará entrega de bienes hipotecados ó sujetos á derecho de retención conforme al artículo 1922 del código civil. Procederá á convertir en efectivo el resto de los bienes de que se ha hecho cargo, en la forma más rápida posible, y al efecto podrá obtener una orden del tribunal para reanudar y continuar los negocios del quebrado. Las enajenaciones de bienes raíces y muebles se harán en pública subasta, fijándose de antemano un precio mínimo, á no ser que por causa justificada dispusiere lo contrario el tribunal. En dichas subastas se observarán las formalidades prescritas para las ventas judiciales. No podrá el síndico por sí, ni por medio de otra persona obrando en representación suya, adquirir ninguna propiedad así vendida.

Ley de Enj.
Civ. 1237, 1238.

The syndic may also sell at public auction, upon an order of the court to be granted on such notice to creditors as the court may order, claims and demands to realize on which would, because of dispute or difficulty in realization, or because of their falling due at a remote date, or of the necessity of enforcing them by a suit, delay indefinitely the liquidation of the estate. He shall execute in favor of the successful bidder the necessary transfer of title on payment of the price fixed upon.

Id., 1239.

The syndic can compromise pending actions or proceedings in which the debtor is a party, or those brought or defended by him for the benefit of the estate, on obtaining an order of the court therefor.

L. E., 1231.

The court, either of its own motion or on the petition of any creditor, or of the debtor, can correct any abuse in the administration of the estate, and adopt the measures proper to that end, including that of removing the syndic and appointing another in his place.

Any creditor having a valid claim may at any time petition the court that the syndic show cause why he should not advertise for claims, or pay them, or account, or perform any other duty connected with the administration of the estate.

TITLE IX.

COMPENSATION OF THE SYNDIC.

The syndic shall receive as his compensation 3 per cent on the first \$5,000, 2 per cent on the remainder up to \$10,000, and 1 per cent on sums exceeding \$10,000, collected by him in cash and paid out to creditors, or for expenses in the course of his administration, or under the final order of court. He shall also be entitled to receive from the estate his necessary expenses and disbursements, to be passed upon and allowed by the court: *Provided, however,* That when a syndic acts temporarily pending the calling of a meeting of creditors to vote upon a debtor's proposition of composition, which is accepted by the meeting, the pay of the syndic may be fixed at such meeting, and the sum allowed shall, when approved by the court, be paid to the syndic in lieu of commissions.

TITLE X.

THE MEETING OF CREDITORS AND COMPOSITION AGREEMENT, ETC.

Where the order of insolvency is made upon petition of the debtor and he asks that a meeting of creditors be called to submit his propositions for an extension or for a composition to them, or if at any

También podrá el síndico enajenar en pública subasta mediante una orden del tribunal y notificación á los acreedores, los créditos, derechos y acciones, cuando por ser litigiosos, de difícil realización, ó de vencimiento á largo plazo, ó por tener que demandarlos en la vía judicial, hubiera de dilatarse indefinidamente la terminación del concurso para realizarlos. Otorgará la correspondiente escritura á favor del rematante, luego que éste consigne el precio de la venta (Ley de enj. civ., 1237, 1238).

El síndico podrá transigir los pleitos pendientes, ó procedimientos en que fuere parte el quebrado, ó que promoviera en interés del concurso, siempre que para ello obtuviere una orden del tribunal (id., 1239).

El tribunal por sí ó á instancia de cualquier acreedor, ó del concursado, podrá corregir cualquier abuso en la administración del concurso, adoptando cuantas medidas considere necesarias al efecto, incluso la de suspender al síndico y nombrar á otro en su lugar (Enj. civ., 1231).

Cualquier acreedor con crédito válido podrá pedir al tribunal que obligue al síndico á que exponga sus motivos para no hacer un llamamiento público de los que tengan reclamaciones, satisfacerlas, ó arreglarlas, ó cumplir cualquier otro deber relacionado con la administración del concurso.

IX. REMUNERACIÓN DEL SÍNDICO.

El síndico percibirá en retribución de sus servicios, 3 por ciento sobre los primeros \$5,000, 2 por ciento sobre el restante hasta \$10,000, y 1 por ciento sobre las cantidades que excedan de \$10,000, recaudadas por él en efectivo y entregadas á los acreedores, ó para gastos de administración, ó en virtud de orden definitiva del tribunal: *Disponiéndose, sin embargo*, Que cuando un síndico actúa interinamente, mientras se convoca á junta de acreedores para votar sobre alguna proposición de convenio hecha por el quebrado, y esta fuere aceptada por la junta, los honorarios del síndico podrán fijarse en dicha junta, y aprobada que fuere por el tribunal la cantidad asignada, se satisfará ésta al síndico en vez de una comisión.

X. LA JUNTA DE ACREEDORES, CONVENIO, ETC.

Cuando la declaración ó auto de insolvencia se dictare á petición del deudor y solicitare éste que se convoque á junta de acreedores para someter sus proposiciones de quita ó espera, ó si en cualquier período

stage of the proceedings he or it petitions therefor, the judge of the district court shall make an order calling such a meeting not less than fifteen nor more than thirty days from the making of the order. In the said order the judge shall also stay the syndic from taking any steps in relation to the debtor's estate other than those necessary to reduce to possession and to preserve the assets and prevent fraud upon the creditors. The debtor must in his petition formulate his propositions with clearness and precision and must furnish security for the costs of calling and holding the meeting. The creditors whose names appear in the list filed by the debtor shall be cited by notice, which shall contain a statement of the object of the meeting and an outline of the proposition to be submitted. The notices may be sent by registered mail to them at the addresses named in the list aforesaid, and the registry receipts shall be evidences that the notices were so sent.

In order to constitute the meeting it must be attended by creditors or their legally authorized representatives whose claims amount to three-fifths of the debtor's total liabilities. The meeting shall be held at the day and place named. The syndic shall preside and shall be attended by a notary who shall attest the minutes of the meeting. It shall be the duty of the debtor either before or at the meeting to supply each creditor with a written or printed copy of his proposition. The propositions may be discussed by the creditors present, and the the syndic shall furnish such information concerning the affairs of the debtor as may be called for. The debtor may amend or modify his proposition either at the suggestion of the creditors or of his own motion, or adhere to the proposition originally presented. The question put to a vote of the creditors shall be whether the proposition of the debtor as presented or as modified or amended shall be accepted or rejected. In order that a vote in favor of the proposition shall be effective it shall be necessary that two-thirds of those present vote for its acceptance and that they represent three-fifths of the total liabilities of the debtor. Each creditor, whether a natural person, copartnership, or corporation, shall have only one vote, which may be cast by proxy. Creditors not present or present and not voting shall be considered as voting in the negative. When the vote is about to be taken the syndic shall call the list of creditors and mark those absent, or present and not voting, and each creditor or representative of a creditor shall, when his name is called, rise and vote orally. The syndic shall, when the vote is closed, prepare a minute of the proceeding containing a statement of the total amount of the liabilities and of the total number of creditors, of those voting for the acceptance of the proposition and those voting against it, and whether the proposition has received the assent of the requisite two-thirds of the creditors representing three-fifths of the total liabilities. The minute shall be attested by the notary. The syndic shall file the minute with the clerk of the court, and if excep-

de los procedimientos hiciere la solicitud, el juez de la corte de distrito dictará una orden convocando á dicha junta y fijando al efecto un plazo de quince á treinta días á contar desde la fecha de la orden. En ésta dispondrá también el juez que suspenda el síndico todas las diligencias relativas á los bienes del deudor salvo las necesarias para asegurar la posesión, proteger el activo y prevenir todo fraude en perjuicio de los acreedores. El deudor deberá en su escrito formular con claridad y precisión sus proposiciones, prestando fianza para responder de los gastos que originaren la convocatoria y celebración de la junta. Los acreedores cuyos nombres constaren en la relación presentada por el deudor serán citados mediante un aviso en que se expondrá el objeto de la junta, indicando la proposición que haya de someterse. Los avisos podrán remitirse por correo, bajo certificación, á las direcciones consignadas en la citada relación, y los recibos de la administración de correos constituirán las pruebas de haberse cursado.

Para constituir la junta será necesaria la asistencia de acreedores ó sus legítimos representantes, cuyos créditos asciendan á las tres quintas partes de la totalidad del pasivo del deudor. La reunión deberá celebrarse en el día y á la hora señalados. El síndico presidirá y será asistido por un notario público, quien certificará el acta de la reunión. El deudor estará en la obligación, antes de la junta, ó durante la misma, de proporcionar á cada uno de los acreedores una copia impresa ó manuscrita de su proposición. Las proposiciones podrán ser discutidas por los acreedores presentes y el síndico dará los informes que se requieran respecto á los negocios del quebrado. Este podrá enmendar ó modificar su proposición, bien por indicación de los acreedores, ó por propia iniciativa, ó podrá sostener su proposición primitiva.

Los acreedores resolverán por votación si aceptan ó no la proposición primitiva del deudor ó la enmendada ó modificada. Para que el voto á favor de una proposición tenga efecto, será necesario que la acepten dos terceras partes de los acreedores presentes y que éstos representen las tres quintas partes de las deudas del concursado.

Cada acreedor, ya fuere persona particular, sociedad ó corporación, tendrá solamente un voto que podrá dar por medio de apoderado. Los acreedores que no estuvieren presentes ó que estándolo, dejasen de votar, se considerará que votan negativamente. Cuando se va á proceder á la votación el síndico leerá en alta voz la lista de acreedores, marcando los nombres de los ausentes ó presentes que no votan, y cada acreedor ó representante se levantará y votará oralmente. Terminada la votación, el síndico redactará una nota en que conste el montante total del pasivo y el número total de acreedores, de los votantes á favor y en contra de la proposición, y expresando si la proposición ha sido aprobada por las dos terceras partes de acreedores que representan tres quintos de la totalidad del pasivo. Certificará el acta el notario público. El síndico entregará el acta al secretario del

tions to the vote of the meeting are not filed within five days, and the vote be in favor of accepting the proposition, the judge shall make an order confirming the vote and discharging the syndic upon the filing and approval of this account.

Exceptions to the vote of the meeting shall be taken on the following grounds only:

- (1) A deficiency in the required majority.
- (2) Fraudulent collusion between any creditor and the debtor to induce a vote in favor of the proposition.
- (3) Fraudulent exaggeration of claims in order to ensure the requisite majority.
- (4) The existence of any facts constituting the insolvency a fraudulent one.

The exceptions may be brought on for hearing before the judge within five days unless he shall order proof to be taken on any of them, in which case the matter shall be disposed of as an incidental proceeding between the debtor on the one hand and the excepting creditor or creditors upon the other. The final order resulting shall be appealable and the appeal shall stay the discharge of the syndic.

Preferred creditors and those secured by mortgage or pledge or lien need not take part in the meeting called to vote upon the debtor's proposition and are not bound by action taken thereat unless they take part therein and vote. If they do not vote, their claims shall not be considered in computing the two-thirds or three-fifths votes.

The approval of the proposition shall bind the debtor and creditors who have been duly cited to the meeting or who, after being notified of the action of the meeting, fail to file exceptions thereto within 20 days of such notification.

Ley de Enj. Civ., 1128-1153; 1301-1311; 1387-1394: Code of Commerce, 898-907. By virtue of the settlement, unless the accepted proposition shall so provide, the creditors' claims shall not be extinguished and satisfied, but the creditors who are not fully paid shall preserve their rights of action for the balances due them and enforce it against property that the debtor may subsequently acquire. Should the composition agreement so provide, the claims of the creditors shall be treated as discharged, satisfied, and extinguished upon his compliance with the terms thereof. If the debtor fails to comply with any part of the agreement the creditors may apply for its rescission and for the reinstatement of the syndic.

tribunal, y si dentro del quinto día no se presentaren protestas contra la votación de la junta, y el acuerdo fuere á favor de la proposición, el juez dictará auto confirmando el acuerdo, y relevando al síndico, previa presentación y aprobación de su cuenta.

Las únicas causas por las que podrán ser impugnados los acuerdos sobre quita y espera, serán:

(1) Falta de personalidad ó representación en alguno de los que hayan concurrido con su voto á formar mayoría.

(2) Inteligencias fraudulentas entre uno ó más acreedores y el deudor para votar á favor de la quita ó la espera.

(3) Exageración fraudulenta de créditos para procurar mayoría de cantidad.

(4) La concurrencia de hechos que determinan una insolvencia fraudulenta.

Las oposiciones podrán formularse ante el juez dentro de cinco días, á menos que no ordenase éste la substanciación de cualquiera de ellas por los trámites establecidos para los incidentes, siendo parte demandada el deudor, y demandante el acreedor ó acreedores que se oponen al acuerdo de la junta.

La sentencia que recaiga será apelable y la apelación producirá el efecto de suspender la relevación del síndico.

Los acreedores singularmente privilegiados, los privilegiados y los hipotecarios podrán abstenerse de tomar parte en la resolución de la junta sobre el convenio; y absteniéndose, éste no les parará perjuicio en sus respectivos derechos. Si se abstienen de votar no se tomarán en cuenta sus créditos al computarse los dos tercios de votos y tres quintos del montante de créditos.

Aprobado el convenio, será obligatorio para el fallido y para todos los acreedores que hubieren sido citados, ó que, habiéndoseles notificado la aprobación del convenio, no hubiesen reclamado contra éste dentro de los veinte (20) días de dicha notificación.

En virtud del convenio, á no mediar pacto expreso en contrario, los créditos no quedarán extinguidos, sino que los acreedores que no sean satisfechos íntegramente con lo que perciban, conservarán acción por lo que se les resta en deber sobre los bienes que ulteriormente adquiera ó pueda adquirir el quebrado. Si mediaré pacto expreso, los créditos quedarán extinguidos, tan pronto como cumplieré el fallido lo estipulado en dicho pacto. Si el deudor faltare al cumplimiento de lo estipulado, los acreedores podrán pedir la rescisión del convenio y restablecimiento del síndico. (Ley de enjuiciamiento civil, 1128-1153, 1301-1311, 1387-1394; Código de comercio, 898-907.)

TITLE XI.

PRESENTMENT, ALLOWANCE, AND PAYMENT OF CLAIMS—PREFERENCES.

As soon as the syndic has taken charge of the estate he shall, having first obtained the order of the judge therefor, cite the persons having claims against the debtor to present them, with proof thereof, at a place and on or before a day named, within a term that shall not exceed 40 days. The notice shall be published in a newspaper published in the place where the debtor resides, or if there be none, in the principal town of the judicial district, once a week for three successive weeks, and the syndic shall send by registered mail a copy of the notice to each creditor appearing either in the schedule filed by the debtor or that prepared by the syndic, at the address given therein. Creditors shall present their claims, giving the amount and date and nature of the consideration, and accompanied by the verification of the creditor or his agent under oath. The verification shall be to the effect that the amount is justly due and is not subject to any offsets or counterclaims known to the deponent. The syndic shall verify the claims presented by reference to the books of the debtor, and may require additional documentary proof of any claim presented.

At the end of the term fixed for the presentment of claims and within five days thereafter the syndic shall file with the clerk of the court a list of the claims allowed by him and a list of the claims rejected, and shall mail notice thereof to each creditor whose claim is rejected. Any creditor whose claim has been rejected may thereupon within five days petition the court for its allowance, and the court after hearing such proof as it deems proper, shall either admit the claim or reject it, or remit the claimant to his remedy, by action against the syndic. The syndic shall include in his list of creditors those appearing to be such from the schedule filed by the debtor and from the debtor's books, unless he reject them as aforesaid.

Creditors who present their claims after the time fixed as above shall do so without prejudice to dividends previously paid to other creditors.

Whenever the funds of the estate on deposit or in the syndic's hands are sufficient to pay the expenses of administration and a dividend of at least five per cent on the amount of the admitted claims the syndic shall proceed to pay a dividend on the claims, having first obtained the order of the court directing such payment. Should claims be in dispute or in litigation the syndic shall reserve from the sum available for distribution an amount sufficient to meet a similar dividend upon the disputed claim should its validity be upheld. Claims preferred by law shall be paid in full before any dividend shall be paid on unpreferred claims.

XI. PRESENTACIÓN, RECONOCIMIENTO Y PAGO DE LOS CRÉDITOS; ACREEDORES DE PREFERENCIA.

Tan pronto como el síndico se haya hecho cargo de los bienes, y previo auto del juez, citará á los acreedores del fallido para que presenten los títulos justificativos de sus créditos en el día, hora y sitio señalados en la convocatoria, dentro de un plazo que no deberá exceder de cuarenta días. La convocatoria se publicará en un periódico de la localidad en que resida el deudor, y si no lo hubiere, se hará en uno de la cabecera del distrito judicial, una vez por semana durante tres semanas consecutivas; y el síndico remitirá por correo, bajo certificado, copia de la convocatoria á cada uno de los acreedores que constan, bien en la relación presentada por el deudor ó en la formada por el síndico, y á la dirección allí consignada. Los acreedores presentarán sus créditos, con expresión de las fechas y procedencias de los mismos, y acompañados de la comprobación bajo juramento del acreedor ó de su agente. De la comprobación deberá resultar que el montante de la deuda es exacto y que no está sujeto á deducciones ni reclamaciones en contra, según el leal saber y entender del declarante. El síndico verificará los créditos presentados examinando los libros del deudor, y podrá exigir nuevas pruebas documentales de cualquier crédito que se presente.

Vencido el plazo señalado para la presentación de los créditos y dentro de los cinco días subsiguientes, entregará el síndico al secretario del tribunal una relación de los créditos reconocidos por él, y otra de los que hubiere rechazado. Cualquier acreedor cuyo crédito hubiere sido rechazado podrá dentro del quinto día presentar un escrito al tribunal pidiendo que se reconozca, y éste, después de practicadas las pruebas que estimare pertinentes, admitirá ó rechazará el crédito, ó dejará al acreedor en libertad para ejercer la acción que tuviere contra el síndico. Éste incluirá en su relación de acreedores á los que resultaren ser tales de la relación presentada por el deudor ó de los libros de éste, siempre que no los rechazare como queda dicho.

Los acreedores que presentaren sus créditos después del plazo fijado en la forma antedicha, lo harán sin perjuicio de los dividendos con anterioridad satisfechos á otros acreedores.

Siempre que los fondos del concurso depositados en manos del síndico fueren suficientes para pagar los gastos de administración, y un dividendo de por lo menos 5 por ciento del montante de créditos reconocidos, procederá el síndico á pagar dicho dividendo, previo auto del tribunal mandando que se satisfaga. Si hubiere créditos litigiosos, el síndico reservará de la cantidad disponible para distribución una suma suficiente para cubrir el dividendo correspondiente al crédito en disputa, si se sostuviese su validez. Los créditos reconocidos por la ley como privilegiados se satisfarán íntegros, antes de procederse á pagar los dividen-

From time to time as the funds in the hands of the syndic suffices he shall pay dividends to the general creditors, which shall not be less than five per cent on the amounts of the claims until the debts are paid in full or the estate of the debtor is exhausted.

Preferred creditors: The following claims shall in the order named be entitled to preference in payment:

- (1) Those of the United States and of the island of Porto Rico.
- (2) Creditors, for burial, funeral, and probate expenses.

(3) Creditors, for support furnished to the debtor or to his family during thirty days preceding the order of insolvency.

(4) Creditors, for personal services, including those of commercial employees, for three months preceding the order of insolvency.

(5) Creditors, who previous to the order of insolvency have levied or caused to be levied valid executions upon the property of the debtor. These creditors shall be paid in order of the dates of their executions, but no execution issued upon a judgment entered by confession of the debtor shall be entitled to priority of payment.

(6) Creditors, who previous to the order of insolvency have reduced their claims to judgment, which judgment has been duly rendered by a court of competent jurisdiction and not upon the consent or confession of the debtor.

Ley de Enj.
Civ. 1247-1292.

Other creditors shall be general creditors. Creditors who are secured by mortgage or pledge or the liens on specific property, movable or immovable, secured by the codigo civil 1922 shall exhaust their security, and any unpaid balance shall be entitled *pro rata* to share with unpreferred claims in the distribution of the estate. Any surplus remaining after the satisfaction of a debt secured by a mortgage or pledge by realization of the security shall be turned over to the syndic and form part of the distributable assets.

TITLE XII.

ACCOUNTING BY THE SYNDIC.

Ley de Enj.
Civ. 1229.

The syndic shall file with the clerk of the court on the last day of each month a statement of the moneys received or disbursed or deposited by him and remaining in his hands on that day, unless the court, taking into consideration the receipts of the estate, deems it proper to order the statements filed quarterly. The said statements shall be open to the inspection of any party to the insolvency.

dos correspondientes á créditos no privilegiados. De tiempo en tiempo, siempre que los fondos en manos del síndico fuesen suficientes, procederá éste al pago de dividendos á los acreedores generales, los cuales no deberán bajar del 5 por ciento de los montantes de los créditos, hasta que la totalidad de las deudas quede satisfecha ó se agoten los bienes del fallido.

Acreedores de preferencia.—Los siguientes créditos tendrán derecho á preferencia en su pago por el orden en que se mencionan:

- (1) Los de los Estados Unidos y de la isla de Puerto Rico.
- (2) Acreedores por concepto de gastos de entierro, funerales y verificación de testamento.
- (3) Acreedores por concepto de manutención al deudor ó á su familia durante los treinta días anteriores al auto de insolvencia.
- (4) Acreedores por servicios personales incluso los de empleados comerciales durante los tres meses anteriores al auto de insolvencia.
- (5) Acreedores que con anterioridad al auto de insolvencia hubiesen obtenido providencia de embargo contra los bienes del fallido por crédito que apareje ejecución. Á estos acreedores se les pagará por el orden de las fechas de sus embargos pero ninguna orden de embargo dictada en virtud del reconocimiento de la deuda por el fallido, tendrá derecho á prioridad en el pago.
- (6) Acreedores que con anterioridad al auto de insolvencia hubiesen obtenido una sentencia judicial á favor de sus créditos, la cual deberá ser dictada por el tribunal competente, y no en virtud del consentimiento ó confesión del deudor.

Los demás serán acreedores generales. Los acreedores hipotecarios ó con derecho de retención sobre determinados bienes muebles ó inmuebles, asegurados por el artículo 1922 del código civil, se cobrarán del montante de los bienes hipotecados ó pignorados, y cualquier saldo que resulte en descubierto tendrá derecho á prorrateo con los créditos no preferidos, en la distribución de los bienes. Todo sobrante que resultare después de satisfecha una deuda asegurada por hipoteca ó pignoración mediante realización de los bienes empeñados, se entregará al síndico y formará parte del activo repartible. (Ley de enjuiciamiento civil, 1247-1292).

XII. PRESENTACIÓN DE CUENTAS POR EL SÍNDICO.

El síndico entregará al secretario del tribunal, el día último de cada mes, una cuenta de los fondos recibidos, desembolsados ó depositados por él, y del saldo que obre en su poder, á no ser que el tribunal, en vista de los ingresos del concurso, juzgare conveniente disponer que dichas cuentas se presenten trimestralmente. Estas cuentas se tendrán á disposición de los acreedores y del deudor que quieran examinarlas. (Ley de enjuiciamiento civil, 1229.)

When all the claims have been paid or so much of them as are covered by the assets, except a sum for necessary fees and expenses, the syndic shall render the general account sworn to and accompanied by vouchers and shall file it with the clerk of the court and shall cause to be issued notice to the debtor and to the creditors directing them to file their objections to said account in writing within a term that shall not exceed twenty days. When the twenty days have elapsed without the filing of objections the court shall make an order affirming it and discharging the syndic and releasing his bondsman from liability. If objections are filed to the account they may be brought on for hearing before the judge on five days' notice unless it shall be necessary to take or prepare proof for or against them, in which case they shall be heard at the end of the term fixed for the taking of proof. The objections may then be sustained or overruled, and the costs shall be awarded against the unsuccessful party.

Whenever a syndic is removed, or resigns, or discontinues for any reason the discharge of his duty before the final liquidation of the estate he shall likewise file his account within fifteen days, and objections may be filed, heard, supported, and opposed by proof and overruled or sustained as above provided for. The order approving or amending or modifying the account or objections may be appealed from for errors in law or fact or procedure, and the appeal shall operate as a stay.

When the final order on the account has been entered and affirmed the books and papers of the debtor and the surplus of the estate, if any remaining after the payment of the debts and expenses, shall be returned to the debtor and he shall be rehabilitated. If the debts and expenses have not been satisfied and there has been no composition agreement with the creditors, the books and papers of the debtor shall remain in the clerk's office of the court with the documents pertaining to the insolvency which have been filed.

TITLE XIII.

FRAUDULENT INSOLVENCIES AND ACCOMPLICES THEREIN.

Code of Com-
merce, 890.

An insolvency is fraudulent where—

- (1) The debtor has absconded with all or a portion of his property.
- (2) Where, being a merchant, he has included in the balance memoranda, books, or documents relating to his business or transaction, fictitious property, debts, credits, losses, or expenses.
- (3) If, being a merchant, he has failed to keep books of accounts according to law, and if keeping them he has made false entries to the prejudice of a creditor or a third person.

Una vez satisfechos todos los créditos, ó hasta donde alcanzare el activo, salvo una suma para honorarios y gastos indispensables, el síndico formulará una cuenta general jurada y acompañada de los comprobantes, la cual entregará al secretario del tribunal, pasando una notificación al deudor y á los acreedores para que presenten sus reparos á dicha cuenta por escrito, dentro de un plazo que no excederá de veinte días. Vencidos los veinte días sin que se presentaren reparos, el tribunal dictará un auto confirmando la cuenta y relevando al síndico y descargando de toda responsabilidad á sus fiadores. Si se presentaren reparos á la cuenta podrá el juez oírlos á los cinco días de notificados á no ser que fuere necesario practicar pruebas á favor ó en contra, en cuyo caso se oirán al vencerse el término fijado para la práctica de pruebas. Los reparos ó impugnaciones podrán entonces admitirse ó desestimarse, condenándose en costas á la parte vencida.

En el caso de la separación ó renuncia de un síndico, ó que éste por cualquiera causa cesare en el desempeño de su cometido, antes de ultimarse la liquidación del concurso, deberá asimismo presentar su cuenta dentro de los quince días, y podrán presentarse los reparos oyéndose las pruebas, y admitiendo ó desestimando dichos reparos según lo anteriormente dispuesto. Contra el auto aprobando, enmendando ó modificando la cuenta ó los reparos, podrá apelarse por infracción de ley ó quebrantamiento de forma, la cual apelación tendrá efecto suspensivo.

Aprobada definitivamente la cuenta del síndico, se hará entrega al deudor de sus libros y papeles, así como de los bienes que hubieren quedado, en el caso de haber sido totalmente satisfechos los créditos y costas del concurso, declarándose la rehabilitación del concursado. Si los créditos y costas no quedaren satisfechos ni se hubiere efectuado convenio con los acreedores, los libros y papeles del deudor quedarán en la secretaría del tribunal con los documentos pertenecientes al concurso que se hubieren presentado.

XIII. DE LAS INSOLVENCIAS FRAUDULENTAS Y DE LOS CÓMPLICES EN LAS MISMAS.

Se reputarán quiebras fraudulentas:

1. Alzarse el deudor con todos ó parte de sus bienes.
2. Siendo comerciante, incluir en el balance, memorias, libros ó documentos relativos á su giro ó negociaciones, bienes, deudas, créditos, pérdidas ó gastos supuestos.
3. Siendo comerciante, no haber llevado libros de cuentas según dispone la ley, ó, llevándolos, haya incluido en ellos partidas falsas en perjuicio de un acreedor ó de un tercero.

(4) If he has erased, blotted, or altered entries in his books to the prejudice of a creditor or of a third person.

(5) If, being a merchant, there do not appear from the books the existence or the result of the assets of the debtor's last inventory, together with the cash, securities, personal property, and assets of whatever kind that have come into his possession subsequently.

(6) If the debtor has not included in the statement of his assets any item of cash, bills receivable, goods, or any other kind of property.

(7) If he has used and applied in his own business, money, funds, or goods belonging to another person which have been left on deposit with him.

(8) If he has converted to his own use, without authority, any drafts or notes or commercial paper left in his possession for collection, transmission, or negotiation.

(9) If, in case of the insolvency of a commercial agent, he has trafficked for his own account or has acted as surety in the transactions in which he has taken part.

(10) If he has made any fictitious, fraudulent, or simulated transfer of any property belonging to his estate.

(11) If he has executed or acknowledged, signed, or consented to fictitious debts those being presumed to be fictitious and fraudulent which are not proved to have been given for a sufficient and a valuable consideration.

(12) If he has purchased any kind of property and placed the title thereto in a third person to the prejudice of his creditors.

(13) If he has paid any debt in advance of its maturity to the prejudice of other creditors.

(14) If he has negotiated, subsequent to the last balance drafts drawn by him, on persons in whose hands he has no funds or with whom he has no open credit without authority to do so.

(15) If subsequent to the order of insolvency he collects and applies to his own use any of his assets, or in the ten days preceding the order of insolvency has removed or concealed any of the assets.

(16) If he has kept his books in such condition that the true condition of his business can not be seen therefrom.

A person found to be a fraudulent insolvent by the report of the syndic appointed to administer his estate, or by the decision of the judge who takes cognizance of the insolvency proceedings, shall be prosecuted criminally by the attorney of the proper district court and upon conviction shall be imprisoned not less than one nor more than three years. It shall be the duty of the judges taking cognizance of insolvency proceedings to bring cases of fraudulent insolvency to the attention of the district attorney.

5. Rasgar, borrar ó alterar partidas en sus libros en perjuicio de un acreedor ó de un tercero.

5. Si, siendo comerciante, no resultare en sus libros la existencia ó salida del activo de su último inventario, y del dinero, valores, bienes muebles y activo de cualquiera clase que sean, que se justificare haber entrado posteriormente en poder del quebrado.

6. Si el insolvente no hubiere incluido en su balance alguna cantidad de dinero, obligaciones á cobrar, géneros ú otra especie de bienes.

7. Si hubiere consumido y aplicado á sus propios negocios, fondos ó efectos ajenos que le estuvieren encomendados en depósito.

8. Si el insolvente hubiere negociado para su propio beneficio y sin autorización del propietario, letras de cambio, pagarés ú otros documentos de comercio que obraren en su poder para su cobranza, remisión ó negociación.

9. En el caso de la insolvencia de un agente de comercio, si hubiere negociado por su propia cuenta ú obrado como fiador en alguna transacción.

10. Simular enajenaciones de cualquiera clase que éstas fueren.

11. Otorgar, firmar, consentir ó reconocer deudas supuestas, presumiéndose supuestas y fraudulentas las que no se prueben tener causa de deber ó valor determinado.

12. Comprar bienes de cualquiera clase, poniéndolos á nombre de tercera persona en perjuicio de sus acreedores.

13. Haber anticipado algún pago en perjuicio de los demás acreedores.

14. Negociar después del último balance, letras de su propio giro á cargo de personas en cuyo poder no tuviere fondos ni crédito abierto con ellas, y sin autorización para hacerlo.

15. Si, dictado el auto de insolvencia, hubiere percibido y aplicado á usos personales parte del activo, ó dentro de los diez días antes del auto de insolvencia, hubiere alejado ú ocultado cualesquiera de los efectos de la masa.

16. Si hubiere llevado sus libros de tal manera que el verdadero estado de sus negocios no pueda deducirse de ellos.

Toda persona que por el informe del síndico nombrado para administrar sus bienes, ó por resolución del juez que conozca de la quiebra, resultare culpable de quiebra fraudulenta, será procesado criminalmente por el fiscal de la respectiva corte de distrito, y convicto que fuere, sufrirá pena de prisión de uno á tres años. Será obligación de los jueces que entienden de las quiebras, llamar la atención del fiscal del distrito sobre los casos de quiebra fraudulenta.

Those shall be considered accomplices in fraudulent insolvencies and shall be punished as such who—

(1) Assist in the removal or concealment of the property of the insolvent.

(2) Those who conspire with the debtor to create fictitious debts or to increase the amount of those actually existing.

(3) Those who, in order to obtain a preference to the prejudice of the other creditors, alter the nature or the date of their claims, even though this be done before the making of the insolvency order.

(4) Those who, holding property of the insolvent at the time of making the order of insolvency or being in debt to him, make delivery or payment to the insolvent and not to the syndic, unless they prove that they had no notice or knowledge of the order of insolvency.

(5) Those who refuse to deliver to the syndic the goods belonging to the insolvent which may be in their possession.

(6) The lawful creditors of the insolvent who to the prejudice of the assets of the insolvency make private or secret settlements with the insolvent.

Code of Commerce, 893.

Upon trial and conviction such accomplices shall be fined not more than five hundred dollars, or imprisoned not more than one year, or both, in the discretion of the court.

Code of Commerce, 923.

It shall be the duty of the syndic to report to the court, within thirty days after he has taken charge, evidences of fraud which he may discover, together with the names of the debtor's accomplices in any acts of fraud.

TITLE XIV.

INSOLVENCY OF COPARTNERSHIPS AND CORPORATIONS.

The insolvency of a general or limited copartnership shall produce, as to individual partners jointly liable therein, the effects of individual insolvency, but the liquidations shall be kept separately. The insolvency of one or more partners shall not render the partnership assets subject to insolvency administration.

Partners in insolvent limited copartnerships or stockholders in insolvent corporations who have not paid to the copartnership or the corporation the amount which they have bound themselves to contribute shall be liable for the unpaid amount to the syndic in insolvency, and if they are at the same time creditors of the partnership or the corporation shall not appear in the liabilities except for the balance, if any, in their favor.

In general partnerships the creditors of individual partners whose claims were prior to the formation of the partnership shall come in with the creditors of the partnership in their proper order of priority, but subsequent individual creditors shall be entitled to share only in

Serán considerados cómplices de las quiebras fraudulentas, y castigados como tales:

1. Los que auxilien el alzamiento ú ocultación de los bienes del insolvente.
2. Los que se confabulen con el quebrado para suponer deudas ó aumentar el valor de los que efectivamente tengan contra él.
3. Los que, para anteponerse en la graduación en perjuicio de otros acreedores, alteraren la naturaleza ó fecha de sus créditos, aun cuando ésto se verifique antes de dictarse el auto de insolvencia.
4. Los que, siendo tenedores de alguna pertenencia del quebrado al tiempo de dictarse el auto de insolvencia ó estando endeudado al mismo, hicieren entrega ó pago á éste y no al síndico, á menos que prueben que no tenían noticia ó conocimiento del auto de insolvencia.
5. Los que se negaren á entregar al síndico los efectos de la pertenencia del insolvente que existieren en su poder.
6. Los acreedores legítimos del insolvente que, en perjuicio de la masa, hicieren con éste convenios particulares ó secretos.

Los procesados que resultaren convictos de complicidad serán condenados á una multa máxima de quinientos dollars ó prisión máxima de un año ó á ambas penas, á discreción del tribunal.

Será obligación del síndico poner en conocimiento del tribunal, dentro de los treinta días de haberse hecho cargo, las pruebas de fraude que hubiere descubierto, así como los nombres de los cómplices del quebrado en actos fraudulentos.

XIV. INSOLVENCIA DE SOCIEDADES MERCANTILES Y CORPORACIONES.

La quiebra de una sociedad en nombre colectivo ó en comandita, producirá, respecto á los socios que tengan en ella responsabilidad solidaria, los efectos de la insolvencia individual, pero manteniéndose siempre separadas las liquidaciones respectivas. La insolvencia de uno ó más socios no producirá por sí sola la de la sociedad.

Los socios comanditarios ó de compañías anónimas insolventes, que no hubieren entregado á la sociedad las cantidades que se obligaron á poner en ella, serán responsables al síndico de la quiebra por los dividendos pasivos no satisfechos y si á la vez fueren acreedores de la sociedad anónima ó compañía, no figurarán en el pasivo de la misma más que por la diferencia que resultare á su favor, si hubiere alguna.

En las sociedades colectivas, los acreedores particulares de los socios cuyos créditos fueren anteriores á la constitución de la sociedad, concurrirán con los acreedores de ésta, colocándose en el lugar y grado que les corresponda; pero los acreedores particulares posteriores sólo

the balance, if there be any, after the debts of the copartnership have been paid.

In insolvency proceedings where the debtor is a corporation the attorney-general of the island of Porto Rico shall be notified of each step taken in the proceedings and may appear and take part in any stage thereof. It shall be his duty to investigate the cause of such insolvency and to prosecute criminally any director or managing agent whose malfeasance, misfeasance, or nonfeasance has caused the insolvency.

Railroads and other companies devoted to works of a public character shall be included in the application of this act, but the operation of railroads or the service of other public works shall not be interrupted thereby.

Code of Commerce, 928.

The settlement in case of the insolvency of a corporation not in process of dissolution may have for its object the continuance or the transfer of the enterprise on the conditions fixed in the settlement.

TITLE XV.

RULES OF PRACTICE.

The judges of the court of appeals of the island of Porto Rico shall frame, adopt, and compile the rules that shall be necessary for carrying the foregoing act into effect and for fixing or extending the terms and periods within which any act must be performed or remedy pursued by the debtor, any creditor, or a syndic, or within which proof must be taken or any summons or notice made returnable, and prescribe forms for orders, notices, schedules, and other documents required by this act. Until such rules shall be made each district court shall make such rules as justice and the nature of the proceedings brought within its jurisdiction shall require.

TITLE XVI.

UNITED STATES DISTRICT COURT—BANKRUPTCY, JURISDICTION OF.

The United States district court for the island of Porto Rico shall have the jurisdiction in bankruptcy conferred upon the district courts of the United States by the act of Congress of July 1, 1898, and nothing in the foregoing act shall be construed as a substitute for or in conflict with the said act of Congress.

tendrán derecho á cobrar sus créditos del remanente, si lo hubiere, después de satisfechas las deudas sociales.

En los procedimientos de insolvencia, cuando el deudor fuere una corporación ó compañía anónima, se dará cuenta al attorney general de la isla de Puerto Rico de todas las diligencias practicadas, pudiendo éste presentarse y tomar parte en cualquier estado del juicio. Será su deber investigar las causas de dicha insolvencia y proceder criminalmente contra cualquier miembro de la junta administrativa ó gerente cuyas irregularidades ó faltas de omisión y comisión fueren causa de la insolvencia.

Las empresas de ferrocarril y demás obras de servicio público general, serán incluidas en la aplicación de esta ley, pero no podrá interrumpirse por esta causa, el servicio de explotación de los ferrocarriles ni de ninguna otra obra pública.

El convenio, en la insolvencia de sociedades anónimas (corporaciones) que no se hallen en liquidación, podrá tener por objeto la continuación ó traspaso de la empresa con las condiciones que se fijen en el mismo convenio.

XV. LAS REGLAS DE TRAMITACIÓN.

Los jueces de la corte de apelacion de la isla de Puerto Rico formularán, adoptarán y compilarán los reglamentos que fueren necesarios para la debida ejecución de esta ley, y para fijar ó prolongar los términos ó períodos dentro de los cuales deberá intentarse cualquiera diligencia ó remedio por el deudor, algún acreedor ó el síndico, ó hubiere de practicarse cualquiera diligencia de prueba ó devolverse diligenciado algún requerimiento ó citación, y prescribir los modelos para órdenes, citaciones, inventarios y otros documentos requeridos por esta ley. Mientras se formulen dichos reglamentos, cada corte de distrito dictará los que exijan la justicia y naturaleza de los procedimientos de que conociere.

XVI. CORTE DE DISTRITO DE LOS ESTADOS UNIDOS; JURISDICCIÓN EN CASOS DE QUIEBRA.

La corte de distrito de los Estados Unidos para la isla de Puerto Rico ejercerá en los casos de quiebra la jurisdicción conferida á las cortes de distrito de los Estados Unidos por la ley del Congreso de Julio 1° de 1898, y ninguna de las disposiciones de esta ley, deberá entenderse en el sentido de sustitución ú oposición á aquélla.

TITLE XVII.

LAWS REPEALED.

Títulos 12 and 13, Libro Segundo, of the Law of Civil Procedure for Cuba and Porto Rico, and título 1, libro 4, of the Code of Commerce, and also sections 1017, 1018, 1019, 1020, 1021, 1022, 1023, 1024, 1025, 1028, 1031, 1032, 1034, 1038, 1039, 1040, 1041, 1044, 1046, 1047, 1048, 1060, 1062, 1063, 1067, 1068, 1069, 1070, 1079, 1080, 1081, 1084, 1085, 1086, 1087, 1088, 1089, 1101, 1102, 1103, 1104, 1105, 1134, 1135, 1138, 1140, 1142, 1143, 1147, 1148, 1152, 1153, 1154, 1155, 1156, 1157, 1158, 1159, 1168, 1169, 1170, 1171, 1172, 1173, 1174, 1175 of the Code of Commerce of 1829, cited in connection with articles 1316 to 1394 of the Ley de Enjuiciamiento Civil, and General Order No. 224, of the Department of Porto Rico, issued by Brig. Gen. Davis on December 21, 1899, and articles 1912 to 1920, of the Civil Code, are hereby repealed. Articles 1921-1929 of the Civil Code shall remain in full force and effect so far as they are not in conflict with the provisions of this act.

This act shall take effect immediately, but shall not apply to proceedings now pending under the laws hereby repealed.

XVII. DE LAS LEYES DEROGADAS.

Los títulos 12 y 13, libro segundo de la ley de enjuiciamiento civil para Cuba y Puerto Rico, y título 1, libro 4, del código de comercio, como también los artículos 1017, 1018, 1019, 1020, 1021, 1022, 1023, 1024, 1025, 1028, 1031, 1032, 1034, 1038, 1039, 1040, 1041, 1044, 1046, 1047, 1048, 1060, 1062, 1063, 1067, 1068, 1069, 1070, 1079, 1080, 1081, 1084, 1085, 1086, 1087, 1088, 1101, 1102, 1103, 1104, 1105, 1134, 1135, 1138, 1140, 1142, 1143, 1147, 1148, 1152, 1153, 1154, 1155, 1156, 1157, 1158, 1159, 1168, 1169, 1170, 1171, 1172, 1173, 1174, 1175, del código de comercio de 1829 citados en relación con los artículos 1316 á 1394 de la ley de enjuiciamiento civil y la orden general número 224 del departamento de Puerto Rico expedida por el Brigadier-General Davis en 21 de Diciembre de 1899, y los artículos 1912 á 1920 del código civil, quedan por la presente derogados. Los artículos 1921 á 1929 del código civil quedarán vigentes en cuanto no se opongan á las disposiciones de esta ley.

Esta ley empezará á regir inmediatamente, pero sus disposiciones no serán aplicables á los procedimientos ahora pendientes bajo las leyes que por la presente quedan derogadas.

AN ACT CONCERNING DOCUMENTARY EVIDENCE, DOCUMENTS USED IN TRIALS, THEIR PROFFER IN ACTIONS, AND THE COMPETENCY OF WITNESSES.

Prepared and submitted by Commissioner DALY

LEY RELATIVA A PRUEBAS DOCUMENTALES, DOCUMENTOS PRESENTADOS EN JUICIO, OFRECIMIENTO DE NUEVAS PRUEBAS EN LAS ACCIONES, Y COMPETENCIA DE TESTIGOS.

Redactada y propuesta por el Comisionado DALY.

TABLE OF CONTENTS.

I. General principles:

1. General definitions, secondary evidence of; when admissible.
2. Secondary evidence of, defined; when admissible.
3. Notice to produce, when necessary.

II. Miscellaneous provisions as to documents that prove themselves:

1. Deeds, conveyances, and mortgages; land within the island.
2. Deeds, etc.; land without the island.
3. Conveyances, etc.; foreign records; exemplifications.
4. Deeds; certificates of acknowledgment; presumptive proof only.
5. Instruments other than conveyances.
6. Marriage, birth, and death certificates.
7. Bills and notes, protests of; certificates of notaries public.
8. Official searches, certificates of.
9. Official certificates concerning official acts.
10. Notices, affidavits of service of.
11. Notice by publication, affidavits concerning.
12. Statutes, printed copies of.
13. Foreign statutes and executive acts.
14. Foreign corporation, acts and transactions of.
15. Public and solemn documents, what included in.
16. Public and solemn documents, how proved.
17. Public documents; certificates of authentication, form of.
18. Certificates, use of seals on.
19. Public documents, duty of custodian to certify; fees on.
20. Judicial records; United States; Kingdom of Spain.
21. Foreign judicial records, how authenticated.
22. Foreign records, effect of.
23. Foreign records in general, authentication of.
24. Foreign private documents, when admissible.

III. Documents used in trials:

1. Official authentication of copies offered in evidence.
2. Documents of which an examined or certified copy need not be produced.
3. Private documents; correspondence; bulky accounts.
4. Entries in books of merchants.
5. Bills of lading.
6. Comparison of handwriting of private documents.

INDICE DE MATERIAS.

TÍTULO I.—*Principios generales.*

1. Definiciones generales; pruebas secundarias; cuándo podrán admitirse.
2. Prueba secundaria; definición; admisibilidad.
3. Requerimiento para la presentación; cuándo ésta es de necesidad.

TÍTULO II.—*Disposiciones varias relativas á documentos que constituyen sus propias pruebas.*

1. Escrituras, trasposos é hipotecas; terrenos dentro de la isla.
2. Escrituras, etc.; terrenos fuera de la isla.
3. Traspasos; inscripciones extranjeras; traslados.
4. Escrituras; certificados de reconocimientos; sólo constituyen pruebas conjeturales ó de indicio.
5. Documentos distintos de los de trasposos.
6. Matrimonios, nacimientos y defunciones. Certificados de
7. Libranzas y pagarés. Certificados de
8. Buscas oficiales de documentos. Certificados de
9. Certificados oficiales de actos oficiales.
10. Notificaciones; declaración jurada de haberse presentado.
11. Notificaciones por edicto. Declaraciones juradas concernientes á
12. Estatutos. Copias impresas de
13. Estatutos extranjeros y disposiciones gubernativas.
14. Sociedades extranjeras. Actos y operaciones de
15. Documentos públicos y solemnes; los comprendidos como tales.
16. Documentos públicos y solemnes. Modo de probarse los
17. Documentos públicos. Forma de las certificaciones.
18. Certificaciones. Uso de sellos en las
19. Documentos; deber de certificarlos de los funcionarios; derechos.
20. Actuaciones judiciales: Estados Unidos; Reino de España.
21. Actuaciones judiciales extranjeras.
22. Efecto de las actuaciones extranjeras.
23. Registros extranjeros en general.
24. Documentos privados extranjeros; cuándo admisibles.

TÍTULO III.—*Documentos presentados en juicio.*

1. Autenticación oficial de copias ofrecidas como prueba.
2. Documentos que no exigen la presentación de copias autenticadas.
3. Documentos privados; correspondencia, cuentas voluminosas.
4. Asientos en libros mercantiles; su calificación como prueba; reglas relativas á los mismos.
5. Conocimientos.
6. Cotejo de letras.

IV. The proffer of documents in actions:

1. When and how offered.
2. Service of copies.

V. Proof by witnesses:

1. Incompetency of certain witnesses.
2. Transactions with deceased persons.

TÍTULO IV.—*Presentación de documentos en los juicios.*

1. Cuándo y cómo deberán presentarse.
2. Presentación de copias.

TÍTULO V.—*Pruebas y testigos.*

1. Incapacidad de ciertos testigos.
2. Operaciones con personas que han dejado de existir.

DOCUMENTARY EVIDENCE.

TITLE I.

GENERAL PRINCIPLES.

1.—*General definitions—Secondary evidence—admissible when.*

Documents are any matters expressed by marks upon any substance
Stephens, p. 2. by any means used for the purpose of recording and preservation.

Whenever any public or private transaction has been reduced to documentary form, the corresponding document becomes conclusive evidence concerning that transaction. Although secondary evidence may be given of the contents of the document in certain cases, the contents themselves can not, except in certain cases expressly provided by law, be varied by oral evidence.

The contents of documents are proved either by primary or secondary evidence. Primary evidence means the document itself produced for inspection, or an admission concerning its contents proved to have been made by parties to the action or their privies.

No copy of a common original is primary evidence of the contents of the original, but where a number of documents are all made by a process which necessarily secures uniformity (printing, lithography, or photography), such copy is primary evidence of the contents of the others. Each part of a document executed in several parts is primary evidence of the document. A counterpart, executed by one or some of the parties, is primary evidence against the parties executing it of a document executed in counterpart.

2. *Secondary evidence—Definition—Admissibility.*

Secondary evidence is either—

- (1) Copies officially certified and authenticated according to law.
- (2) Copies made from the original, and proved to be correct by the testimony of any witness who has examined and compared the original and the copy.
- (3) Counterparts of documents executed in counterpart against the parties who did not execute them.
- (4) Oral statements concerning the contents of a document made by a person who has seen it.

PRUEBAS DOCUMENTALES.

TÍTULO I.

PRINCIPIOS GENERALES.

1. *Definiciones generales; pruebas secundarias; cuándo podrán admitirse.*

Constituye documento toda materia que se exprese con marcas ó señales sobre cualquiera substancia, por cualquier medio empleado para registrar y conservar.

Cuando algún negocio ó asunto público ó privado toma forma de documento, éste pasa á ser prueba concluyente respecto á dicho negocio ó asunto. Aunque puedan presentarse pruebas secundarias del contenido del documento, en ciertos casos, la prueba oral no podrá alterar el contenido mismo, excepto en determinados casos previstos por la ley.

El contenido de los documentos se justifica por medio de pruebas primarias ó secundarias. Es prueba primera la presentación del documento mismo para su inspección, ó la probada aceptación de su contenido por las partes ó los partícipes en una acción.

La copia de un original común no es prueba primaria del contenido del original; pero en el caso de varios documentos hechos por algún procedimiento que asegura la uniformidad de todos (como la imprenta, litografía ó fotografía) tal copia es prueba primaria del contenido de los demás.

Cada parte de un documento otorgado en varias partes, es prueba primaria del documento. Un traslado ó duplicado otorgado por alguna ó algunas de las partes, es prueba primaria contra las partes otorgantes de un documento extendido por duplicado.

2. *Prueba secundaria; definición; admisibilidad.*

Son pruebas secundarias:

- (1) Las copias certificadas y autorizadas oficialmente conforme á ley.
- (2) Las copias sacadas del original y cuya exactitud se pruebe con el testimonio de personas que hayan examinado el original, cotejándolo con la copia.
- (3) Los traslados de documentos otorgados por duplicado, contra partes no otorgantes de los mismos.
- (4) Las declaraciones orales respecto al contenido de un documento, hechas por persona que lo haya visto.

Secondary evidence of a document may be given only in the following cases:

(1) When the original is shown or appears to be in the power or possession of an adverse party who fails to produce it after the notice provided for by law.

(2) When the original is in the possession or power of a stranger not legally bound to produce it, who refuses to do so after being served with a *subpoena duces tecum*, or after having been sworn as a witness and asked for the original and having admitted its presence in court.

(3) When it is shown or made to appear that the original has been lost or destroyed and can not be found, proper search having been made.

(4) When the original is either—

(a) A public document; or

(b) Is not easily movable; or

(c) Is in a foreign country, whence it can not be legally removed.

(5) When the original is a document for the proof of which special provision is made by statute.

(6) When the originals consist of numerous documents which can not be conveniently examined in court, and the fact to be proved is the general result of the entire collection, provided that that result is capable of being ascertained by calculation.

In the first four classes any secondary evidence is admissible, except as to public documents, which must be proved in the manner herein-after provided. In the last class, evidence of the general result of the documents may be given by any person who has examined them and is skilled in the examination of such documents.

3. Notice to produce—when necessary.

Before secondary evidence of the contents of a document in the possession or power of an adverse party or a stranger can be given, such notice to produce it as the courts shall deem sufficient must be given to such adverse party, or the stranger must be served with a *subpoena duces tecum*.

If a stranger refuses, without legal justification, to produce the document, after service of the *subpoena duces tecum*, his refusal or omission does not entitle the party serving him to offer secondary evidence.

Notice to produce is not necessary:

(1) When the document to be proved is itself a notice.

(2) When the action is brought to require the production of the

Podrán admitirse pruebas secundarias de un documento solamente en los casos siguientes:

(1) Cuando se pruebe ó haya motivos para creer que el original obra en poder de un contrario que dajare de presentarlo después de notificado según prescribe la ley.

(2) Cuando el original obra en poder de un extraño que no está legalmente obligado á presentarlo, y se niega á ello después de habersele citado para que comparezca con él ante el tribunal, ó que después de jurar como testigo y pedídole el original, reconoce la existencia de éste ante el tribunal.

(3) Cuando se prueba ó resulta que el original se perdió ó destruyó, y no puede encontrarse, después de practicadas las oportunas pesquisas.

(4) Cuando el original—

(a) Es un documento público, ó

(b) No puede fácilmente removerse, ó

(c) Se halla en país extranjero, de donde no es posible trasladarlo legalmente.

(5) Cuando el original es un documento cuya prueba está especialmente establecida por estatuto.

(6) Cuando los originales se componen de varios documentos que no puedan convenientemente examinarse en el tribunal, y el hecho que se trata de probar resulta del conjunto de ellos, siempre que dicho resultado pueda averiguarse mediante cálculo.

En los cuatro casos primeros será admisible cualquiera prueba secundaria, excepto en cuanto á documentos públicos, que deberán probarse en la forma establecida más adelante. En al último caso deberá presentarse prueba del resultado general por cualquiera persona que los haya examinado, y sea perito en el examen de tales documentos.

3. *Requerimiento para la presentación; cuando ésta es de necesidad.*

Antes de poder presentarse prueba secundaria del contenido de un documento que estuviere en manos de parte contraria ó de un extraño, deberá requerírse á dicha parte contraria, en la forma que estimare suficiente el tribunal, para que lo presente; ó citarse al extraño para que comparezca con dicho documento ante el tribunal.

Si un extraño se negare, sin justificación legal, á presentar un documento después de habersele requerido, tal denegación ú omisión no da derecho á la parte requeriente para la presentación de pruebas secundarias.

No es necesario requerimiento para la presentación—

(1) Cuando el documento que deba probarse constituye de por sí una notificación ó requerimiento.

(2) Cuando se promueve la demanda en juicio para pedir la presen-

document on the assumption that it is in the possession or power of the adverse party.

(3) When it is shown that the adverse party has obtained possession of the original from a person subpoenaed to produce it.

(4) When the adverse party or his agent has the original in court.

TITLE II.

MISCELLANEOUS PROVISIONS AS TO DOCUMENTS THAT PROVE THEMSELVES.

1. *Deeds, conveyances, and mortgages.*

A deed or mortgage attested, acknowledged, and certified, in the manner prescribed by law, to entitle it to be recorded in the appropriate registry of property, may be read in evidence without further proof. Except when otherwise provided by law, the record of a conveyance or mortgage of land or of any kind of interest therein within the island of Porto Rico, duly recorded within the island or a copy thereof duly certified, is evidence with like effect as the original conveyance.

2. *Deeds, etc.—Land without the island.*

A conveyance of real property situated without the island, attested, acknowledged, and certified in like manner as a deed to be recorded within the island of Porto Rico, is evidence without further proof thereof as though it related to real property situated within the island.

A conveyance of real property situated within the United States, or any State or Territory thereof, or within the Kingdom of Spain, which has been duly authenticated according to the laws of that State, Territory, or of the Kingdom of Spain so as to be read in evidence in the courts thereof, is evidence in like manner.

3. *Conveyances—Foreign exemplifications of.*

An exemplification of a record of a conveyance or mortgage of real property situated without the island of Porto Rico, but within either the United States, or the Kingdom of Spain, or the island of Cuba, or the Philippine Islands, which has been recorded in the place where the real property is situated pursuant to the laws thereof, when certified under the hand and seal of the officer having the custody of the record, may, if the original can not be produced, be offered as evidence of the original and of the due execution thereof.

tación del documento, en la presunción de que se halla éste en poder de la parte contraria.

(3) Cuando se prueba que la parte contraria ha obtenido el original de la persona citada para presentarlo.

(4) Cuando el original obra en poder de la parte contraria ó de su agente, en el tribunal.

TÍTULO II.

DISPOSICIONES VARIAS RELATIVAS Á DOCUMENTOS QUE CONSTITUYEN SUS PROPIAS PRUEBAS.

1. *Escrituras, trasposos é hipotecas; terrenos dentro de la isla.*

Una escritura ú obligación hipotecaria, testificada, reconocida y certificada en la forma prescrita por la ley, para tener derecho á inscribirla en el registro de propiedad, podrá leerse como prueba, sin necesidad de otra. Salvos los casos en que dispone otra cosa la ley, la inscripción de un traspaso ó hipoteca de terrenos, ó derecho real en los mismos, dentro de la isla de Puerto Rico, debidamente inscritos en dicha isla ó la correspondiente copia de aquélla, certificada en debida forma, constituye prueba de igual fuerza y validez que el documento original de traspaso.

2. *Escrituras, etc.; terrenos fuera de la isla.*

Una escritura de traspaso de bienes raíces radicados fuera de la isla, testificada, reconocida y certificada en la misma forma que la que se otorga para su inscripción dentro de la isla de Puerto Rico, es en sí suficiente prueba, de igual modo que si se tratase de bienes raíces radicados dentro de la isla.

Una escritura de traspaso de bienes raíces radicados dentro de los Estados Unidos, ó cualquier Estado ó Territorio de los mismos, ó dentro del Reino de España, de modo que pueda presentarse como prueba en sus respectivos tribunales, será igualmente admitida como prueba.

3. *Trasposos; inscripciones extranjeras y traslados.*

El traslado de una inscripción de traspaso ó hipoteca de bienes raíces, radicados fuera de la isla de Puerto Rico, pero dentro, bien de los Estados Unidos, el Reino de España, la Isla de Cuba ó las Islas Filipinas, que haya sido registrado en el lugar donde se hallan los bienes raíces, y con arreglo á las leyes allí vigentes, siempre que lleve la firma y sello del oficial encargado de la custodia del registro, podrá presentarse como prueba del original y de su otorgamiento en debida forma, cuando no fuere posible la presentación del mismo original.

4. *Deeds—Certificates of acknowledgment—Presumptive proof.*

The certificate of the acknowledgment, or of the proof of a conveyance, or the record, or the transcript of the record of such a conveyance is not conclusive, and it may be rebutted and the effect thereof may be contested by a party affected thereby.

5. *Documents executed between individuals.*

Any instrument except a promissory note, a bill of exchange, or a last will and testament, may be acknowledged, proved, and certified in the manner prescribed by law for taking and certifying the acknowledgment or proof of a conveyance of real property in any State of the United States, and thereupon it is admissible in evidence, as if it were a conveyance of real property.

6. *Marriage, birth, death, etc., evidence of.*

An original certificate of a marriage within the island of Porto Rico made by a priest, minister, or civil officer before whom it was solemnized, the original entry thereof made according to law in an official register kept in any municipality within the island, or a copy of the certificate or of the entry, duly certified, is presumptive evidence of the marriage; likewise any original certificate of birth or death made by a registered physician, the original entry thereof made according to law in an official register in any municipality within the island or in the records of a local board of health, or a copy of the certificate or of the entry duly certified shall be presumptive evidence of the facts contained therein.

7. *Bills and notes—Protests of—Certificates of notaries public—Notices by.*

A certificate of a notary public of the island of Porto Rico under his signature and official seal of the presentment by him for acceptance or payment of a promissory note or bill of exchange, or of the service of notice thereof on a party to the note or bill specifying the mode of giving the notice, the reputed place of residence of the party to whom it was given, and the post-office nearest thereto, is presumptive evidence of the facts certified unless the party against whom it is offered has served upon the adverse party with his pleading or within ten days after joinder of an issue of fact an affidavit to the effect that he has not received notice of nonacceptance or nonpayment of the note or bill.

4. *Escrituras; certificados de reconocimiento; sólo constituyen pruebas conjeturales ó de indicio.*

El certificado del reconocimiento ó de la prueba del traspaso, ó la inscripción, ó traslado de la inscripción de dicho traspaso, no constituye prueba concluyente, siendo susceptible de oposición, y pudiendo combatir su efecto la parte afectada por éste.

5. *Documentos distintos de los de traspaso.*

Cualquier documento, excepto un pagaré, letra de cambio ó testamento, podrá reconocerse, probarse y certificarse en la forma prescrita por la ley para practicar y certificar reconocimientos ó pruebas de traspasos de bienes raíces en cualquiera de los Estados de la Unión, con lo cual será admisible en prueba, como si fuese un traspaso de bienes raíces.

6. *Matrimonios, nacimientos y muertes. Certificados de*

Un certificado original de matrimonio celebrado dentro de la isla de Puerto Rico, librado por el sacerdote católico, ministro protestante, ó funcionario civil, celebrante; el registro ó asiento original del mismo, practicado con arreglo á ley en un registro oficial llevado en cualquier municipio de la isla; ó una copia del certificado ó del asiento, debidamente autenticado, constituye prueba conjetural ó de indicio de tal matrimonio así como cualquier certificado original de nacimiento ó muerte, librado por un médico matriculado; el correspondiente asiento original extendido conforme á ley en un registro oficial de cualquier municipio de la isla, ó en los libros de una junta local de sanidad; ó una copia de dicho certificado ó asiento debidamente autenticado, será prueba conjetural ó de indicio de los hechos consignados en tal documento.

7. *Libranzas y pagarés. Certificados de*

El certificado de un notario público de la isla de Puerto Rico, expedido bajo su firma y sello oficial, en el que conste haber presentado á la aceptación ó pago un pagaré ó letra de cambio, ó haberlo notificado á la parte interesada especificando cómo se hizo la notificación, el lugar reputado como domicilio de la parte notificada, y la administración de correos más cercana á dicho lugar, constituye prueba conjetural de los hechos certificados, á no ser que la parte contra la cual se ofrece, hubiere presentado sus alegatos á la contraria ó una declaración jurada, dentro de los diez días de haberse suscitado entre ellas una cuestión de hecho, en la cual declaración haga constar no haber recibido notificación de la falta de aceptación ó pago de la obligación ó letra.

7. *Notarial notices, protests of bills and notes, continued.*

924. When the personal attendance of a notary public can not be secured or his testimony procured in any mode provided by law, because of his death, insanity, absence, or removal, his original protest under his hand and official seal, the genuineness thereof having been first proved, is presumptive evidence of a demand of acceptance or payment therein stated. A note or memorandum personally made or signed by him at the foot of a protest, or in a register of his official acts kept by him, is presumptive evidence that a notice of nonacceptance or nonpayment was sent or delivered at the time and in the manner stated in the note or memorandum.

925. Proof of the presentment for acceptance or payment of a promissory note or bill of exchange, or the protest for nonacceptance or nonpayment or of the service of notice thereof on a party to a note or bill payable outside the island of Porto Rico, may be made in any manner authorized by the law of the place of payment.

8. *Official searches—Certificates of.*

921. When the officer to whom the legal custody of a paper belongs certifies under his hand and official seal that he has made diligent examination in his office for the paper and that it can not be found, the certificate is presumptive evidence of the facts so certified, without the oral testimony of the officer in person.

9. *Certificates of official acts.*

922. When a public officer is required or authorized by law to make a certificate or an affidavit concerning an act performed or fact ascertained by him in his official capacity, and to file or deposit it in a public office, the certificate or affidavit or an exemplification thereof is presumptive evidence of the facts contained in the certificate, except where the effect thereof is declared or regulated by special provision of law.

10. *Notices—Affidavits of service.*

When it is necessary at the trial of an action to prove the service of a notice, an affidavit showing the service to have been made by the person making the affidavit is presumptive evidence of the service when it is first proved that the deponent is ill, absent from the jurisdiction of the court, dead, or insane, or that his personal attendance can not be procured by the exercise of due diligence.

Cuando no fuere posible conseguir la asistencia personal de un notario público, ú obtener su testimonio en forma legal, por causa de la muerte, demencia, ausencia ó separación del mismo, su protesta original, hecha bajo su propia firma y sello oficial, cuya autenticidad hubiere sido comprobada, constituirá prueba conjetural de la presentación para la aceptación ó pago, consignada en dicha protesta. Una nota hecha ó firmada por él personalmente al pie de la protesta ó en un registro de sus actos oficiales llevado por él, constituirá prueba conjetural de que un aviso de la falta de aceptación ó pago fué remitido ó entregado en la fecha y forma indicadas en la nota ó apunte.

Prueba de haberse presentado á la aceptación ó pago un pagaré ó letra de cambio, ó de su protesta por falta de aceptación ó pago, ó de haberse notificado á la parte interesada en un pagaré ó giro, pagadero fuera de la isla de Puerto Rico, podrá practicarse en cualquiera forma autorizada por la ley del lugar en que deba hacerse efectivo.

8.—*Buscas oficiales de documentos. Certificados de*

Cuando el funcionario encargado de la custodia de un documento, certifica bajo su firma y sello oficial que ha practicado un examen minucioso en su oficina, en busca del documento, y que éste no ha podido hallarse, tal certificado constituye prueba conjetural de los hechos así certificados, sin necesidad del testimonio oral del funcionario en persona.

9.—*Certificados oficiales de actos oficiales.*

Cuando á algún funcionario público se exige que expida ó autoriza para expedir una certificación ó declaración jurada referente á un hecho realizado ó averiguado por él, en su carácter oficial, y entregar ó archivarla en una oficina pública, la certificación ó declaración jurada ó un duplicado de la misma, constituye prueba conjetural de los hechos consignados en ella, salvo los casos en que su efecto se declare ó regule por disposición especial de la ley.

10. *Notificaciones; declaración jurada de haberse presentado.*

Cuando fuere necesario en un juicio probar haberse presentado una notificación, será prueba conjetural de la presentación una declaración jurada en que conste que fué presentada por el declarante, siempre que se justifique que éste ha fallecido ó está demente, ó se halla enfermo ó ausente de la jurisdicción del tribunal, ó que su asistencia personal no ha podido conseguirse, no obstante haberse practicado las diligencias del caso.

11. *Notice by publication, affidavits concerning.*

The affidavit of the printer or publisher of a newspaper, or of his foreman or principal clerk, showing the publication of a notice or other advertisement authorized or required by law to be published in that newspaper, annexed to a printed copy of the notice or other advertisement, shall be read and accepted as presumptive evidence of the publication and of the authority of the deponent to make the affidavit; but this does not authorize the use as presumptive evidence of an affidavit of publication which is required by law to be filed in a public office unless the same is duly filed and produced from the proper custody, nor such use where another method of proving a publication is especially provided by law.

12. *Statutes.*

Any statute or joint resolution of the Congress of the United States, the legislature of the island of Porto Rico, or of any State or Territory of the United States, or of the Kingdom of Spain, may be read in evidence from a volume printed under direction of the public authority of the island of Porto Rico, of the United States, or any State or Territory thereof, or by ministerial authority. A statute may also be read in evidence from a newspaper designated by law to publish the session laws until nine months after the close of the session at which it was passed. To entitle any copy of a law other than those published under the direction of the public authorities or by ministerial authority to be read in evidence, such book or pamphlet must contain a printed certificate of the proper official that such copy is a correct transcript of the text of the original laws.

13. *Foreign statutes.*

A printed copy of a statute or other written law of a foreign country or a printed copy of a proclamation, edict, decree, or ordinance by the executive power thereof, purporting or proved to have been published by the authority thereof, or proved by oral evidence to be commonly admitted, or in common use as evidence of the existing law in the judicial tribunals thereof, is presumptive evidence of the statute law, proclamation, edict, decree, or ordinance.

The unwritten or common law of any State, Territory, or foreign state may be proved as a fact by oral evidence. Books of reports of cases adjudged in the courts of any State or country purporting to be published by official authority must also be admitted as presumptive evidence of the unwritten or common law.

11. *Notificaciones por edicto. Declaraciones juradas concernientes á*

La declaración jurada de un impresor ó editor de un periódico, ó de su gerente ó empleado principal, justificando haberse publicado un edicto ó aviso, cuya publicación en dicho periódico estaba ordenada ó autorizada por la ley, acompañada de una copia impresa del edicto ó aviso, se leerá y admitirá como prueba conjetural de la publicación y de la autoridad del declarante para hacer la declaración. Pero esto no autoriza el que se utilice como prueba conjetural la declaración jurada de haberse publicado un edicto que la ley exige sea archivado en una oficina pública, á menos que éste estuviere debidamente archivado, recabándose para su presentación del funcionario encargado de su custodia, como tampoco podrá utilizarse si la ley prescribiere otros medios para probar la publicación del edicto.

12. *Estatutos. Copias impresas de*

Cualquier estatuto ó resolución conjunta del Congreso de los Estados Unidos, asamblea legislativa de Puerto Rico, ó de cualquier Estado ó Territorio de los Estados Unidos, ó de la Monarquía española, podrá presentarse como prueba, leído de algún tomo impreso por disposición de la autoridad pública de la isla de Puerto Rico, de los Estados Unidos, de cualquiera de los Territorios de éstos, ó por autoridad ministerial. Podrá también presentarse como prueba un estatuto, leído de un periódico autorizado legalmente para publicar las leyes votadas por las cámaras hasta nueve meses después de clausurada la legislatura en la cual fué aprobado dicho estatuto. Para poder presentarse como prueba alguna copia de una ley, fuera de las publicadas por disposición de autoridad pública ó ministerial, el libro ó folleto que la contiene deberá traer un certificado impreso del respectivo funcionario, por el que se justifique que dicha reproducción es fiel traslado del texto original de la ley.

13. *Estatutos extranjeros y disposiciones gubernativas.*

La copia impresa de un estatuto ú otra ley escrita de un país extranjero, ó copia impresa de una proclama, edicto, decreto ú ordenanza del poder ejecutivo de dicho país, que se reconozca ó justifique haberse publicado por autoridad del mismo, ó que por testimonio oral quede demostrado ser generalmente admitida ó utilizada como prueba de la ley vigente, en sus tribunales de justicia, constituye prueba conjetural de tal estatuto, proclama, edicto, decreto ú ordenanza.

La ley no escrita ó derecho común de cualquier Estado, Territorio, ó nación extranjera, podrá comprobarse mediante testimonio oral. Los libros ó minutas de sentencias pasadas en autoridad de cosa juzgada, por los tribunales de cualquier Estado ó país, cuya publicación estuviere reconocida como oficialmente autorizada, deberán también admitirse como prueba conjetural de dicha ley no escrita ó derecho común.

14. *Foreign corporations, acts and transactions of.*

The book or books of a foreign corporation may be used as presumptive evidence of any act or transaction of the corporation, whether any or all of the members of the corporation are or are not residents of the island of Porto Rico.

A copy of the original book or of an entry therein may be used with like effect as the original book: *Provided*, The party intending to use the copy gives at least 20 days' notice to the adverse party of his intention, specifying briefly the acts or transactions which he proposes to prove, in which case any other party shall have such time as the court shall fix to permit access to and obtain a transcript from such original.

The copy must be verified by the deposition taken according to law, or the oral testimony, taken at the trial, of the person who made it, or of the person who has examined and compared it with the original book or entry therein. The witness must testify that the copy is correct, that he made it or compared it with the original, and that he then knew that the original book so copied or containing the entry was the book of the corporation or that it was then acknowledged to him to be such by an officer or receiver of the corporation or a person having the custody thereof, naming the person who made the acknowledgment; and he must specify where and in whose custody the original was then kept.

15. *Public and solemn documents, what included in.*

By the term "Public and solemn documents" is meant any record kept by authority of law in a public office or registry. The term as used in this act includes treaties, statutes, resolutions, proclamations, appointments to office, judgments, deeds, mortgages, conveyances, leases, contracts, powers of attorney, chattel mortgages, records of births, deaths, or marriages, parochial or civil registers, certifications made by agents of exchange and brokers of commerce for registry, under the provisions of the code of commerce; record of judicial proceedings, executions in courts of record and not of record; legislative acts, ordinances, and joint resolutions; acts, ordinances, resolutions, rules, and proceedings of the council or other legislative authorities of cities and municipalities or of a general or local board, and docket books, registers, and records of municipal judges (or justices of the peace) or judges of courts not of record; records of weather bureaus maintained by the Signal Service of the United States; records of bills of sale, mortgages, hypothecations, or conveyances of vessels belonging to ports within the United States or the island of Porto Rico; maps, surveys, and official records filed in the office of any register of property of the island of Porto Rico or of the department of the interior

14. *Sociedades extranjeras; actos y operaciones.*

Los libros de una sociedad anónima extranjera podrán utilizarse como prueba conjetural de cualquier acto ú operación de la misma, aun cuando ninguno de sus miembros residiere en la isla de Puerto Rico.

Una copia del libro original ó de un asiento del mismo podrá utilizarse, produciendo igual efecto que el libro original, siempre que la parte que intenta utilizar dicha copia notifique su propósito con veinte (20) días de anticipación á la parte contraria, especificando concisamente los actos ú operaciones que se propone probar, en cuyo caso á cualquiera otra parte podrá concedérsele el tiempo que determine el tribunal para examinar y transcribir dicho original.

Toda copia deberá comprobarse mediante deposición tomada con arreglo á la ley, ó declaración oral prestada en el juicio por la persona que la hiciere, ó la que hubiere practicado su examen y cotejo con el libro ó asiento matriz. El testigo deberá declarar que la copia es exacta, que la sacó del original, ó comparó con éste y que al tiempo de hacerlo lo constaba que el libro original así copiado ó conteniendo el asiento, era el libro de la sociedad, ó que á la sazón fué reconocido como tal por un oficial ó síndico de dicha sociedad, ó por la persona encargada de custodiarlo, dando el nombre de la persona que así lo reconociere, y especificando el lugar en que á la sazón se guardaba el original y nombre de la persona en cuyo poder obraba.

15. *Documentos públicos y solemnes; los comprendidos como tales.*

Por “documentos públicos y solemnes” se entiende toda constancia, escritura ó inscripción llevada ó archivada por autoridad de la ley en una oficina ó registro público. Bajo tal denominación compréndense en esta ley los tratados, estatutos, resoluciones, proclamas, nombramientos para cargos públicos, sentencias, escrituras, hipotecas, traspasos, arrendamientos, contratos, poderes, pignoraciones; partidas ó certificaciones de nacimiento, matrimonio y defunción; registros parroquiales ó civiles; certificaciones expedidas por los agentes de bolsa y corredores de comercio con arreglo á lo dispuesto por el código de comercio; ejecutorias y actuaciones judiciales de toda especie; leyes, ordenanzas y resoluciones conjuntas de las cámaras legislativas; ordenanzas, resoluciones, acuerdos, reglamentos y actas del concejo y demás autoridades legislativas de los municipios, ó de una junta general ó local, y libros de causas pendientes, registros y minutas de juzgados municipales, ó de jueces de tribunales sin archivos (courts not of record); registros de las oficinas meteorológicas llevados por el cuerpo de señales de los Estados Unidos; registros de documentos de venta, hipotecas, préstamos á la gruesa, ó traspasos de buques de la matrícula de los Estados Unidos, ó de la isla de Puerto

thereof or of any bureau of public works of any municipality thereof; books of acts, statutes, ordinances, registries, land taxes, and other documents remaining in the public archives or departments of the island, or of the cities thereof; ordinances, statutes, and regulations of corporations, partnerships, and associations, provided that they have been approved by public authority, and all other documents executed by authorized public officers in connection with the exercise of their functions.

16. *Public and solemn documents—How proved.*

Any public or solemn document of record may be proved by a copy made by the officer in whose custody the original is, certified by him over his signature to be a true copy of the original and of the whole thereof. The signature of the officer must be authenticated by the certificate of a judge of a court of record in the city, district, or territorial division where the original is kept. In any case in which the expense of procuring such certification may be great the court may make such order as it deems proper for procuring a copy of the document and proving it by the oath of a trustworthy witness.

17. *Public documents—Certificates, form of.*

Where a transcript exemplification or certified copy of a record or other document is admissible in evidence, and special provision is not made by law for the form of the certificate in the particular case, the person authorized to certify must state in his certificate that it has been compared by him with the original and that it is a correct transcript of the original and of the whole thereof.

18. *Certificates, use of seals on.*

If the official custodian or custodians of an original document has pursuant to the laws of the island of Porto Rico, of the United States, or a State or Territory thereof, or of the Kingdom of Spain, an official seal, the certificate must be attested by that seal.

But this section does not require the seal of a court to be affixed to a certified copy of an order or paper filed or entry made where the copy is used in the same court or before an officer thereof.

19. *Documents—Duty of officers to certify—Fees for same.*

Any person having the custody of records or other public documents within the island of Porto Rico must, upon request and upon offer to

Rico; mapas, deslindes y registros oficiales archivados en la oficina de cualquier registro de la propiedad de la isla de Puerto Rico, del departamento del interior, ó de cualquiera oficina municipal de obras públicas de dicha isla; libros de leyes, estatutos, ordenanzas, registros, contribuciones territoriales y otros documentos guardados en los archivos ó departamentos públicos de la isla ó de sus municipios; ordenanzas, estatutos y reglamentos de corporaciones, sociedades y asociaciones, siempre que hubieren sido aprobadas por autoridad pública, y todos los demás documentos otorgados ó expedidos por funcionarios públicos autorizados para ello en el ejercicio de sus funciones.

16. *Documentos públicos y solemnes. Modo de probarse los*

Todo documento público y solemne protocolizable podrá probarse mediante copia sacada por el funcionario en cuya custodia obra el original, y certificada por él bajo su firma como fiel trasunto del original en su integridad. La firma del funcionario deberá legalizarse mediante la certificación de un juez de tribunal con protocolo, de la población, distrito ó división territorial en que se halla archivado el original. En los casos en que los gastos para obtener dicha certificación habrían de ser excesivos, el tribunal podrá disponer lo que estimare procedente para la obtención de una copia del documento y su probanza mediante juramento de testigo abonado.

17. *Documentos públicos. Forma de las certificaciones.*

En los casos en que un trasunto, duplicado ó copia certificada de un registro ú otro documento sea admisible en prueba, y la ley no dispusiere para el caso una forma especial de certificación, la persona autorizada para certificar deberá manifestar en su certificación que la copia ha sido cotejada por él con el original y es fiel trasunto de ésta en su integridad.

18. *Certificaciones. Uso de sellos en las*

Si el funcionario encargado de la custodia de un documento original tiene sello oficial, con arreglo á las leyes de la isla de Puerto Rico, de los Estados Unidos, de un Estado ó Territorio de éstos, ó del Reino de España, la certificación deberá autorizarse con dicho sello.

Pero no requiere este artículo que se estampe el sello de un tribunal en la copia certificada de un auto ó documento presentado, ó asiento hecho, cuando se utilice dicha copia en el mismo tribunal ó ante un funcionario de éste.

19. *Documentos; deber de certificar los de los funcionarios; derechos.*

Toda persona encargada de expedientes ú otros documentos públicos en la isla de Puerto Rico deberá al requerírsele, y mediante el pago de

pay the fees allowed by law, diligently search the files, papers, records, and dockets in his office, and either make one or more transcripts therefrom, and certify to the correctness thereof, and to the search, or certify that a document or paper of which the custody legally belongs to him can not be found. If he refuses, or without legal excuse neglects or delays, to make such a search, or furnish such a transcript or certificate, or make a false certificate, he is guilty of a misdemeanor.

20. *Judicial records—United States—Kingdom of Spain.*

A copy of a record or other proceeding of a court of the United States or of the Kingdom of Spain shall be admitted in evidence when certified by the officer in whose custody it is required by law to be kept, and likewise a copy of a record remaining in a department of government of the United States or of the Kingdom of Spain when certified by the head or acting head of the department or when certified to by the custodian in whose charge it is according to law.

21. *Foreign judicial records.*

A copy of a record or judicial proceeding of a court of a foreign country, other than the Kingdom of Spain, attested by the seal of the court in which it remains, must be admitted in evidence upon proof, either by deposition or by oral testimony—

(1) That the copy offered has been compared by the witness with the original, and that it is an exact transcript of the original and of the whole thereof.

(2) That the original was, when the copy was made, in the custody of the clerk of the court or other officer legally having charge of it.

(3) That the attestation is genuine.

Such a record may also be authenticated as follows:

(1) By the attestation of the clerk of the court with the seal of the court affixed, or of the legal custodian of the record under his official seal.

(2) By a certificate of a judge of the court that the person so attesting the record is the clerk of the court or that he is the legal custodian of the record and that his signature to the attestation is genuine.

(3) By the certificate, under the great or principal seal of the government under whose authority the court is held, of the secretary of the state or other officer having custody of that seal that the court is duly constituted and specifying generally the nature of its jurisdiction, and that the certificate of the chief or presiding judge to the certificate above specified is genuine.

los derechos autorizados por la ley, buscar con diligencia los archivos, documentos, asientos y lista de causas pendientes, conservados en su oficina, y sacar una ó más copias de los mismos, certificando su exactitud; ó certificar que un documento cuya custodia le corresponde legalmente, no ha podido hallarse, después de una minuciosa pesquisa. Si rehusare ó sin excusa legal descuidare ó tardare en practicar dicha busca, ó en suministrar dicho traslado ó certificación, ó la suministrare falsificada, incurrirá en delito (misdemeanor).

20. *Registros judiciales; Estados Unidos; Reino de España.*

La copia de las minutas ó actuaciones de un tribunal de los Estados Unidos ó del Reino de España será admitida como prueba, siempre que estuviere certificada por el funcionario á quien legalmente corresponda su custodia, como también la copia de actas registradas en algún departamento del Gobierno de los Estados Unidos ó del Reino de España si estuviere certificada por el jefe en propiedad ó interino de dicho departamento, ó por la persona legalmente encargada de su custodia.

21. *Actuaciones judiciales extranjeras.*

La copia de las actuaciones de un tribunal de país extranjero, excepto España, legalizada con el sello del tribunal donde constan archivadas, deberá admitirse en prueba, justificada que fuere por declaración escrita ó verbal:

(1) Que la copia presentada se cotejó con el original y es fiel trasunto de éste en su totalidad.

(2) Que al sacarse la copia, el original se hallaba bajo la custodia del secretario del tribunal ú de otro funcionario legalmente encargado del mismo.

(3) Que el certificado es auténtico.

Dicho documento ó pieza podrá también autenticarse como sigue:

(1) Mediante testimonio del secretario del tribunal, bajo el sello de éste, ó testimonio de la persona legalmente encargada de la custodia, del registro ó archivo bajo su sello oficial.

(2) Mediante certificación de un juez del tribunal, haciendo constar que la persona que confirma la pieza de registro es el secretario del tribunal, ó la encargada legalmente del registro, y que su firma es auténtica.

(3) Mediante certificación testificada con el gran sello del gobierno bajo cuya autoridad está constituido el tribunal, ó del secretario de estado, ú otro funcionario encargado de dicho sello, haciendo constar que el tribunal está constituido en debida forma, y especificando en términos generales la naturaleza de su jurisdicción, y que la firma del juez principal ó presidente puesta en la certificación antedicha, es auténtica.

22. *Foreign records, effect of.*

Nothing herein contained shall be construed as declaring the weight to be given as evidence in the cause to a record or other judicial proceeding of a foreign country authenticated so as to be evidence.

23. *Foreign records in general.*

A copy of a treaty, patent, or other document remaining of record in a public office of a foreign state, certified according to the form in use in that country, is evidence when authenticated as follows:

(1) When authenticated under the hand and official seal of a commissioner appointed by the governor of the island of Porto Rico to take the proof or acknowledgment of deeds in that country, to the effect that the document is of record in the public office and that the copy thereof is correct and certified in due form.

(2) By a certificate under the hand and official seal of the secretary of Porto Rico annexed to that of the commissioner, to the effect that the commissioner was a duly appointed commissioner authorized to take the proof or acknowledgment of deeds, and that the signature to the certificate was in his handwriting.

The certificate of the commissioner thus authenticated is presumptive evidence that the copy of the foreign document is certified according to the form in use in the foreign state.

24. *Foreign private documents, when admissible.*

Documents executed in other countries have the same legal effect as those executed in Porto Rico or the United States when—

(1) The subject-matter of the act or contract be legal and permitted by the laws of Porto Rico or the United States.

(2) The parties have ability and legal capacity to bind themselves in accordance with the laws of their country.

(3) The forms and solemnities have been observed in the execution which are prescribed in the country where the acts or contracts have been executed; and

(4) The copies contain the legalization and other requisites necessary for their authenticity in Porto Rico.

Every document written in any language, other than Spanish or English, shall be accompanied by a translation of the same, and copies of the original and the translation. Said translation may be made privately, in which case if any of the parties object to the translation within the third day, on the ground that it is not faithful and exact,

22.—*Efecto de actuaciones extranjeras.*

Nada de lo contenido en el anterior artículo deberá interpretarse en el sentido de determinar el mérito que haya de darse, como prueba, en un juicio, á las minutas ó actuaciones judiciales de un país extranjero, legalizadas para utilizarse como prueba.

23.—*Registros extranjeros en general.*

La copia de un tratado, patente ú otro documento registrado en oficina pública de un estado extranjero, certificada con arreglo á la forma usual en dicho país, constituye prueba, siempre que esté legalizada del modo siguiente:

(1) Certificada bajo la firma y sello oficial de un comisionado nombrado por el gobernador de la isla de Puerto Rico para practicar la prueba ó reconocimiento de escrituras de dicho país, haciéndose constar en la certificación que el documento se halla registrado en oficina pública y que su copia es exacta y está certificada en debida forma.

(2) Certificación bajo firma y sello oficial del secretario de Puerto Rico, adjunta á la del comisionado, haciendo constar que éste fué nombrado comisionado en debida forma con autorización para practicar la prueba ó reconocimiento de escrituras y que la firma del certificado es de su puño y letra.

La certificación del comisionado legalizada como queda dicho constituye prueba conjetural de que la copia del documento extranjero está certificada conforme á la forma acostumbrada en dicho estado extranjero.

24. *Documentos privados extranjeros; cuando son admisibles los mismos.*

Los documentos otorgados en otras naciones tendrán el mismo valor en juicio que los autorizados en Puerto Rico y los Estados Unidos:

(1) Cuando el asunto ó materia del acto ó contrato sea lícito y permitido por las leyes de Puerto Rico ó de los Estados Unidos;

(2) Cuando los otorgantes tengan aptitud y capacidad legal para obligarse con arreglo á las leyes de su país;

(3) Cuando en el otorgamiento se hayan observado las formas y solemnidades establecidas en el país donde se han verificado los actos ó contratos, y

(4) Cuando las copias contengan la legalización y los demás requisitos necesarios para su autenticidad en Puerto Rico.

A todo documento redactado en cualquier idioma que no sea español ó inglés, se acompañarán la traducción del mismo y copias del original y de la traducción. Esta podrá ser hecha privadamente, en cuyo caso, si alguna de las partes la impugnare, dentro de tercero día, fundándose en que no es fiel y exacta, se remitirá el documento para su traducción

the document shall be sent for its translation to an official translator, employed by the island of Porto Rico. (Ley de Enj. Civ., 599-600.)

[The remainder of this draft is offered only as a suggested revision of the provisions of the Civil Code, the Code of Commerce, and the Law of Procedure upon the subject of evidence.]

TITLE III.

DOCUMENTS USED IN TRIALS.

1.—*Official authentication of copies offered in evidence.*

That public and solemn documents may be received in a trial the following rules should be observed:

(1) Copies that have been offered in the action before the issue of citation may be compared with the originals after said citation if their authenticity or exactness has been expressly objected to by the party affected by them. Otherwise they are regarded as legal and effective without the necessity of comparing.

(2) Certified copies which must be added to the record in lieu of the unauthenticated copies filed on bringing the suit or are newly offered after the commencement of the action may be obtained by order of the court after citation of the party against whom they are offered.

(3) If the copies offered be part of a document only, the other party may have included in the copies such other portions of the original as he may designate upon paying the expense thereof, which he may recover as costs if successful in the action.

(4) Exemplifications and certified copies may be given by persons in charge of the office where the originals are, or by the secretary of the court in whose office judicial records are filed, or by the clerk of the court where the action is pending in other cases.

Officials charged with the custody of originals are responsible for the correctness of the transcripts and certified copies, and the intervention of the interested parties is limited to designating that which must be transcribed or certified and to be present at the comparison thereof.

2.—*Documents of which an authenticated copy need not be produced.*

Executions and certifications or authentications of affirmed judgments drawn in legal form by the court which has pronounced them; ancient deeds which are without a protocol, and those the original of which has disappeared, and any public and solemn document that by its nature is without original or registry with which it can be compared shall be legally valid without comparison, without prejudice to evidence in rebuttal thereof and to the right of the adverse party to apply for comparison.

al traductor oficial, encargado de este servicio por la isla de Puerto Rico.

[El resto de este proyecto de ley se ofrece solamente como propuesta revisión de las disposiciones de los códigos civil y de comercio y de la ley de enjuiciamiento civil, referentes á pruebas.]

TÍTULO III.

DOCUMENTOS PRESENTADOS EN JUICIO.

1. *Autenticación oficial de copias ofrecidas como pruebas.*

Para que los documentos públicos y solemnes sean eficaces en juicio, deberán observarse las reglas siguientes:

(1) Que los que hayan venido al pleito antes de expedirse citación, se cotejen con los originales, después de dicha citación, si hubiere sido impugnada expresamente su autenticidad ó exactitud por la parte á quien perjudiquen. En otro caso, se tendrán por legítimos y eficaces sin necesidad del cotejo.

(2) Que las copias certificadas que hubieren de llevarse á los autos en lugar de las autenticadas, presentadas al poner la demanda, ó las nuevas que se presentaren después, se libren en virtud de mandamiento del tribunal, previa citación de la parte á quien hayan de perjudicar.

(3) Que si las copias que se pidan fueren solamente de parte de un documento, se adicionen á ellas las que el colitigante señalare, abonando el aumento de gastos, que podrá recobrar con las costas, si se fallare el pleito á su favor.

(4) Que los testimonios y certificados sean dados por el encargado del archivo, oficina, registro ó protocolo en que se hallen los documentos, ó por el secretario del tribunal en cuyo oficio radiquen los autos, ó por el del pleito en otro caso.

Los funcionarios encargados de la custodia de los originales serán responsables de la exactitud de las copias certificadas, limitándose la intervención de los interesados á señalar lo que haya de testimoniarse y á presenciar su cotejo.

2. *Documentos que no exigen la presentación de copias autenticadas.*

Serán eficaces en juicio, sin necesidad de cotejo, salvo la prueba en contrario, y el derecho de la otra parte á solicitar el cotejo, las ejecutorias y las certificaciones ó testimonios de sentencias firmes, expedidas en legal forma por el tribunal que las hubiere dictado; las escrituras públicas antiguas que carezcan de protocolo, y todas aquellas cuyo protocolo ó matriz hubiere desaparecido; y cualquier otro documento público y solemne que por su índole carezca de original ó registro con el que pueda comprobarse.

The comparison or verification of copies of public documents with the originals shall be had at a day and hour previously designated by an officer appointed by the court for the purpose in the place where the original remains, in the presence of the parties and their counsel, if there be any. The judge may also, in his discretion, make the examination and comparison himself.

3.—*Private documents, correspondence, etc.*

The originals of private documents and correspondence in the possession of parties to suits shall be included in the record. Whenever they form part of a book or record or are attached to other papers, copies of the portions which the interested parties may designate may be put in evidence. The latter course shall be pursued as to private documents and correspondence in the possession of third parties.

When bulky books of account must be resorted to for proof, transcripts may be taken from them in the private office or countingroom where they belong, under the order of the court and in accordance with law.

Private documents and correspondence shall be acknowledged under oath in the presence of the court by the party they prejudice, if the opposite party demands it. The said acknowledgment shall not be necessary whenever the party whom a document prejudices shall have admitted its genuineness and validity in the written pleadings.

(Ley de Enj. Civ., Art. 595-604.)

4. *Book entries—Weight of, as evidence—Rules concerning.*

(1) Entries in books of account shall be evidence against the party or person by or for whom they are kept. The adverse party, however, may not accept entries favorable to him and reject those prejudicial to him.

(2) If there be discrepancies between entries in the books kept by two different parties or persons relating to the same transaction, and the books of one of them have been kept with all the formalities prescribed by law, and those of the other are defective or are wanting in the requisites aforesaid, the entries in the books correctly kept shall be taken as true unless the contrary is demonstrated by other evidence legally admissible.

(3) If one of the persons or parties does not produce his books, or avers that he does not possess any, those of the contrary party kept according to law shall be evidence against him, unless he shows that his failure to produce his books is due to causes which he could not control, and saving always legally admissible evidence contradicting the book entries.

(4) If entries in books kept according to law are contradictory, they

El cotejo y comprobación de los documentos públicos con sus originales se practicará por un funcionario designado al efecto por el tribunal, en el día y hora previamente señalados, y á presencia de las partes y de sus defensores, si los hubiere. También podrá hacerlo el juez por sí mismo cuando lo estimare conveniente.

3. *Documentos privados; correspondencia, etc.*

Los documentos privados y la correspondencia que obren en poder de los litigantes se presentarán originales y se unirán á los autos. Cuando formen parte de un libro, expediente ó legajo, podrán presentarse copias de las partes que designaren los interesados. Esto mismo se verificará respecto á los documentos privados y correspondencia que obren en poder de un tercero.

Cuando se hayan de utilizar como medio de prueba, gruesos libros de cuentas, podrán hacerse extractos de ellos en el despacho donde se hallan, por mandamiento del tribunal y conforme á ley.

Los documentos privados y la correspondencia serán reconocidos bajo juramento á la presencia judicial por la parte á quien perjudiquen, si lo solicitare la contraria. No será necesario dicho reconocimiento, cuando la parte á quien perjudique el documento lo hubiere aceptado como legítimo, al fijar los hechos en los escritos de contestación, réplica ó dúplica.

4. *Asientos en libros mercantiles; su calificación como prueba; regla relativa á los.*

(1) Los asientos en libros de contabilidad constituirán prueba contra la parte ó persona que los lleva ó por cuya cuenta se llevan. Pero la parte contraria no podrá admitir asientos que le favorecen y rechazar los que le perjudiquen.

(2) Si en los asientos de los libros llevados por dos personas distintas no hubiere conformidad, y los del uno se hubieren llevado con todas las formalidades prescritas por la ley, y los del otro adolecieren de cualquier defecto ó carecieren de los antedichos requisitos, los asientos de los libros en regla se tendrán por los verdaderos, á no demostrarse lo contrario por medio de otras pruebas admisibles en derecho.

(3) Si una de las partes no presentare sus libros, ó manifestare no tenerlos, harán fe contra él los de su adversario, llevados con todas las formalidades legales, á no demostrar que la carencia de dichos libros procede de fuerza mayor, y salvo siempre la prueba contra los asientos exhibidos por otros medios admisibles en juicio.

(4) Si los asientos en libros llevados con todos los requisitos legales,

should be weighed in the light of other evidence according to general rules.

Books of account, telegrams, and correspondence should be preserved during the entire period of the business transactions to which they relate and until five years after the termination thereof. Documents relating specifically to certain acts and transactions may be destroyed after the time of the limitation of actions which could be based thereon has elapsed, unless some question is pending referring to the same directly or indirectly, in which case they must be kept until the conclusion thereof.

5. *Bills of lading.*

A bill of lading drawn under the provisions of the code of commerce shall be proof as between all persons interested in the cargo. Between such parties and the underwriters, however, the latter shall have the right to offer evidence in rebuttal of the bill of lading.

Should bills of lading not agree, and there be no correction or erasure in any of the copies, the freighter's or consignee's copies signed by the captain or agent shall be evidence against the captain or agent in favor of the consignee or freighter; and the captain's or agent's copy signed by the freighter shall be evidence against the freighter or consignee in favor of the captain or agent.

6. *Comparison of handwriting.*

Comparison of handwriting may be had, provided that the genuineness of a private document is denied by a party whom it prejudices, or is placed in doubt, or the genuineness of any public document which is without an original and can not be identified by the officer who drew it. Said comparison shall be by experts in accordance with regulations elsewhere prescribed.

The person who asks the comparison shall indicate the undisputed document or documents with which it must be made. If he does not have any, a deed shall be presumed to be valid, and the judge shall give private documents the weight to which they are entitled in conjunction with the other proofs.

There shall be considered as undisputed for the purpose of comparison—

(1) Documents that the parties concur in acknowledging as such.

(2) Deeds.

(3) Private documents the handwriting or signature of which has been acknowledged in a judicial proceeding by him to whom the disputed document is imputed.

(4) The disputed writing in the part in which he whom it prejudices admits the handwriting as his own.

fueren contradictorios, se juzgarán por las demás probanzas, y calificarán según las reglas generales del derecho.

Los libros, telegramas y correspondencia deberán conservarse por todo el tiempo que durare el giro á que correspondieren y hasta cinco años después de la liquidación de todos los negocios del mismo. Los documentos que conciernan especialmente á actos ó negociaciones determinadas podrán ser inutilizados ó destruidos, pasado el tiempo de prescripción de las acciones que de ellos se deriven, á menos que haya pendiente alguna cuestión que se refiera á ellos directa ó indirectamente, en cuyo caso deberán conservarse hasta la terminación de la misma.

5. Conocimientos.

El conocimiento formalizado según prescribe el código de comercio hará fe entre todos los interesados en la carga y entre éstos y los asegurados, quedando á salvo para los últimos la prueba en contrario.

Si no existiere conformidad entre los conocimientos, y en ninguno se advirtiere enmienda ó raspadura, harán fe contra el capitán ó naviero y en favor del cargador ó el consignatario, los que éstos posean extendidos y firmados por aquél; y en contra del cargador ó consignatario y en favor del capitán ó naviero, los que éstos posean extendidos y firmados por el cargador.

6. Cotejos de letras.

Podrá pedirse el cotejo de letras siempre que se niegue por la parte á quien perjudique, ó se ponga en duda la autenticidad, de un documento privado, ó la de cualquier documento público que carezca de matriz y no pueda ser reconocido por el funcionario que lo hubiere expedido. Dicho cotejo se practicará por peritos, con sujeción á lo que se previene más adelante.

La persona que pida el cotejo designará el documento ó documentos indubitados con que deba hacerse. Si no los hubiere, se tendrá por eficaz el documento público; y respecto del privado, el juez apreciará el valor que merezca, en combinación con las demás pruebas.

Se considerarán como indubitados para el cotejo—

(1) Los documentos que las partes reconozcan como tales, de común acuerdo.

(2) Las escrituras públicas y solemnes.

(3) Los documentos privados, cuya letra ó firma haya sido reconocida en juicio por aquél á quien se atribuya la dudosa.

(4) El escrito impugnado, en la parte en que reconozca la letra como suya aquél á quien perjudique.

In the absence of these means the party to whom the disputed document, or the signature authenticating it, is imputed may be compelled at the instance of the opposite party to write in open court at the dictation of the judge. His refusal to do so shall be treated as a confession and acknowledgment of the genuineness of the disputed document.

The judge presiding at the trial or hearing must himself make the comparison after hearing the expert witnesses, and shall weigh the proofs in accordance with the rules of sound judgment, without being bound by the opinions of the experts. (Ley de Enj. Civ., art. 605-608.)

TITLE IV.

THE PROFFER OF DOCUMENTS IN ACTIONS.

1.—*When and how offered.*

Every demand or answer must be accompanied by—

(1) The document or documents which establish the character in which the litigant appears when he is the legal representative of any person or corporation, or when the right which he sets up proceeds from inheritance or any other title.

(2) A certificate of settlement (in the cases where it is necessary) or one showing that the attempt to settle the dispute was without result.

(3) The document or documents on which the party bases his claim.

If the party does not have the original of the documents in his possession he should designate the place where they may be found.

It shall be presumed that the plaintiff has the documents in his control, and he must file them with the demand, provided that the originals exist in a protocol or public archive where he can obtain authentications of them.

An unauthenticated copy of a public document, if the party declares that he has no certified copy, may be filed under the preceding paragraph, but it shall be without effect unless during the term for taking proof he puts a certified copy of the document on the record.

After the demand and the answer other documents shall not be received when proffered either for the plaintiff or the defendant, except—

(1) Those of a date subsequent to the said pleadings.

(2) Those of an earlier date in respect to which the party producing them swears that he had no previous knowledge of their existence.

Á falta de estos medios, la parte á quien se atribuya el documento impugnado ó la firma que lo autorice, podrá ser requerida á instancia de la contraria para que forme un cuerpo de escritura, que en el acto le dictará el juez. Si se negare á ello, se le podrá estimar por confesa en el conocimiento del documento impugnado.

El juez hará por sí mismo la comprobación después de oír á los peritos revisores, y apreciará el resultado de esta prueba conforme á las reglas de la sana critica, sin tener que sujetarse al dictamen de aquéllos.

TÍTULO IV.

PRESENTACIÓN DE DOCUMENTOS EN LOS JUICIOS.

1. *Cuándo y cómo deberán presentarse.*

Á toda demanda ó contestación deberá acompañarse necesariamente—

(1) El documento ó documentos que acrediten el carácter con que el litigante se presente en juicio, en el caso de tener representación legal de alguna persona ó corporación, ó cuando el derecho que reclame provenga de habersele otro trasmitido por herencia ó por cualquier otro título.

(2) La certificación del acto de conciliación, ó de haberse intentado sin efecto, en los casos en que es requisito indispensable para entrar en el juicio.

(3) El documento ó documentos en que la parte interesada funde su derecho.

Si no los tuviere á su disposición, designará el archivo ó lugar en que se encuentren los originales.

Se entenderá que el actor tiene á su disposición los documentos, y deberá acompañarlos precisamente á la demanda, siempre que existan los originales en un protocolo ó archivo público del que pueda pedir y obtener pruebas fehacientes de ellos.

La presentación de documentos de que habla el párrafo anterior, cuando sean públicos, podrá hacerse por copia simple si el interesado manifestare que carece de otra fehaciente; pero no producirá aquélla ningún efecto si durante el término de prueba no se llevare á los autos una copia del documento con los requisitos necesarios para que haga fe en juicio.

Después de la demanda y de la contestación, no se admitirán al actor ni al demandado respectivamente otros documentos que los que se hallen en algunos de los casos siguientes:

(1) Ser de fecha posterior á dichos escritos.

(2) Los anteriores respecto de los cuales jure la parte que los presente no haber tenido antes conocimiento de su existencia.

(3) Those which it has been impossible to procure previously for causes that are not imputable to the interested party, provided that he has in due time designated the place where the originals are.

No document shall be received after the citation for judgment.

The judge shall exclude of his own motion those that are offered afterwards, and order them to be returned to the party without further recourse.

This shall not prejudice the powers of the judges and courts to call for additional evidence in their discretion.

Every document which is offered after the term for taking proof has expired shall be served on the other party in order that within six days at the most he may admit its validity, or show his grounds for objecting to it. This showing shall be by supplementary petition.

For making the said service the original document shall be delivered to the opposite party or parties, when it exceeds twenty-five pages in length.

If as many copies of the document accompany it as there are other parties the term of the service shall be common and simultaneous for all.

The party who permits the six days to pass without objecting to the document shall be considered as consenting to its admission.

Within three days following the service of the objections in writing the party who has presented the document may answer them briefly. The said term having expired, no further writing may be admitted on this point.

When the document is public and its authenticity is attacked, or any of the parties are in doubt concerning the exactness of the copy, the comparison with the original shall be made after citation of the contrary parties in the form provided by law.

If the certified copy does not contain the entire document to which it refers, the particulars shall be added which the parties designate at the time when the comparison is made.

If the document is private it shall be regarded as valid and effective when the party whom it prejudices admits its authenticity.

This acknowledgment shall be presumed if he does not object to it expressly or suffers six days to pass without making service of the original or a copy thereof.

Whenever he denies his signature or attacks the genuineness of the document a comparison of handwriting shall be had in the manner provided by law.

The judge shall reserve for the final hearing decisions on the objections to the admission of documents made on the ground that they are offered after the demand and answer.

(3) Los que no haya sido posible adquirir con anterioridad por causas que no sean imputables á la parte interesada siempre que se haya hecho oportunamente la designación del lugar donde se encuentran los originales.

No se admitirá documento alguno después de la citación para sentencia.

El juez repelerá de oficio los que se presenten después, mandando devolverlos á la parte sin ulterior recurso.

Esto se entenderá sin perjuicio de la facultad de los jueces y tribunales para traer á la vista cualquier documento que crean conveniente.

De todo documento que se presente después del término de prueba, se dará traslado á la otra parte para que dentro de seis días improrrogables manifieste si reconoce como legítimo, eficaz y admisible el documento, ó las razones que tenga para impugnarlo. Esta manifestación se hará por medio de otrosí en los escritos de conclusión.

Para evacuar dicho traslado se entregará á la parte ó partes contrarias, documento original cuando exceda de veinticinco páginas.

Si se acompañaren tantas copias del documento cuantas sean las otras partes, será común y simultáneo para todas el término del traslado.

La parte que dejare pasar los seis días sin evacuar dicho traslado se entenderá que reconoce la eficacia en juicio del documento.

Dentro de los tres días siguientes á la entrega de la copia del escrito de impugnación, la parte que hubiere presentado el documento podrá contestar brevemente lo que á su derecho convenga. Transcurrido dicho término, no se admitirá escrito alguno sobre este punto.

Cuando sea público el documento y se impugnare su autenticidad, ó alguna de las partes dudare de la exactitud de la copia, se procederá á su cotejo con citación contraria, en la forma que previene la ley.

Si la certificación ó testimonio no contuviere todo el documento á que se refiere, se adicionarán los particulares que designen las partes en el acto mismo del cotejo.

Si fuere privado el documento, se tendrá por válido y eficaz cuando la parte á quien perjudique lo reconozca como legítimo.

Se entenderá por hecho este reconocimiento si no lo impugna expresamente, ó deja pasar los seis días sin evacuar el original ó traslado.

Cuando no reconozca la firma, ó impugne la legitimidad del documento, se procederá al cotejo de letras en la forma prevenida por la ley.

El juez reservará para la sentencia definitiva la resolución sobre impugnaciones que se refieren á la admisión de documentos por haberse presentado después de la demanda y contestación.

If any of the parties allege that a document material in the suit is forged, proceedings shall be instituted for discovery of the crime and prosecution of its author, and the suit shall be stayed until final judgment in the criminal cause, when the interested party shows that the complaint has been entertained, and against such order there shall be no recourse. (Revision of Ley de Enjuiciamiento Civil, articles 502-513.)

2.—Service of copies.

Every document produced in actions shall be accompanied by as many true copies of the same as there are other parties, which copies shall be subscribed by the attorney or by the party in the proper case, who shall answer for their correctness. To this extent those who have been joined as parties and are advised by the same counsel shall be regarded as one party only. There are excepted from this provision notices of appearance, taking defaults, applications for levy and sale, extensions of time, publication of proofs, setting down of hearings, their adjournment, nomination of experts, other matters of routine practice, and documents which are more than twenty-five pages in length.

Copies of documents shall be delivered to the opposite party or parties with the notice of any order based on the same, either on the service of the notice and order or on making the citation or impleading which results therefrom.

Omission to file copies shall not be ground for the rejection of documents offered seasonably. In such a case the judge shall designate, without further recourse, a peremptory term, which, considering the length of the documents, he deems necessary for drawing the copies. If they are not filed in said term the clerk of the court shall draw them at the cost of the attorney or of the party in the proper case who has failed to file them. Copies of the documents which must accompany every demand are excepted from this last provision.

Original records shall be preserved in the clerk's office, where they may be examined by the parties or their counsel during the hours of business at their convenience, free of charge. Original records shall be delivered to parties only in the cases designated by law.

Service of papers shall be made and other steps taken in accordance with the copies of documents and orders served on the parties. Whenever a copy of any document is not served because it exceeds twenty-five pages in length, the original shall be delivered to the opposite party for his action thereupon and shall afterwards be attached to the record.

The prescribed period for any service, act, or step in the action having been allowed to lapse by any party, together with any exten-

En el caso de que una de las partes alegare la falsedad de un documento que pueda ser de influencia notoria en el pleito, se entablará acción criminal en descubrimiento del delito y de su autor, suspendiéndose el pleito en el estado en que se halle, hasta que recaiga ejecutoria en la causa criminal, luego que la parte interesada acredite haber sido admitida la querella, y contra esta providencia no se dará recurso alguno.

2. Presentación de copias.

A todo escrito que se presente en los juicios declarativos se acompañarán tantas copias literales cuantas sean las otras partes litigantes, cuyas copias suscribirá, respondiendo de su exactitud, el defensor ó la parte en su caso. Para este efecto se considerarán como una sola parte los que litiguen unidos y bajo una misma dirección. Se exceptuarán de dicha prescripción los escritos que tengan por objeto personarse en el juicio, acusar rebeldías, pedir apremios, prórroga de términos, publicación de probanzas, señalamientos de vistas, su suspensión, nombramiento de peritos, otras diligencias de mera tramitación y documentos que excedan de veinticinco páginas.

Las copias de los escritos y documentos se entregarán á la parte ó partes contrarias, al notificarles la providencia que haya recaído, ó al hacerles la citación ó el emplazamiento que proceda.

La omisión de las copias no será motivo para dejar de admitir los escritos y documentos que se presenten en tiempo oportuno. En este caso el juez señalará el plazo improrrogable que atendida la extensión del escrito y documentos, estime necesario para extender las copias. Si no se presentaren en dicho plazo, los librará el secretario del tribunal á costa del defensor ó de la parte, en su caso, que haya dejado de presentarla.

Los autos originales se conservarán en la secretaría del tribunal, donde podrán examinarlos las partes ó sus defensores durante las horas de despacho, siempre que les convenga, libre de gastos. Se entregarán los autos originales á las partes, sólo en los casos determinados por la ley.

Los traslados se evacuarán y las demás pretensiones se deducirán en vista de las copias de los escritos, documentos y providencias presentados á las partes. En el caso de que por exceder de veinticinco páginas algún documento, no se haya presentado copia del mismo, se entregará el original á la parte contraria para el efecto de evacuar el traslado, uniéndolo después á los autos.

Transcurrido el término señalado á una parte para cualquier traslado, actuación ó diligencia, sin haberlo evacuado, y en su caso la prórroga

sion of time which has been granted, the proceeding shall pursue its proper course at the instance of the opposite party. Nevertheless the proper pleading or other step shall be allowed and shall be effectual if it is presented within the day on which notice of any order is given. It shall not be allowed afterwards, the said order shall stand, and the action shall pursue its proper course.

Whenever any document has been delivered to a party, if it is not returned in due time the appropriate proceeding for the recovery of the records shall be pursued.¹ (Revision of Ley de Enjuiciamiento Civil, Articles 514–520.)

TITLE V.

PROOF BY WITNESSES.

1.—*Incompetency of certain witnesses.*

Proof by witnesses shall be admitted in every case in which it is not expressly prohibited. Every person of either sex may be a witness who is neither (1) foolish or demented; (2) blind or deaf, except in cases where knowledge does not depend on the sight or hearing; (3) nor too young to understand the obligation of speaking the truth.

Neither the husband nor the wife may testify in suits between them, except to prove cruel and inhuman treatment or abandonment, or to prove the birth or death of children, or any private family matter not provable by any other means.

Those who are obliged to maintain secrecy by their status or profession in matters relative thereto, as priests or ministers of religion, physicians, lawyers, and those especially disqualified by law from being witnesses in certain acts, are incompetent to testify as to matters covered by their disqualification in law.

2.—*Transactions with deceased persons.*

Upon the trial or hearing upon the merits of an action or proceeding, a party or a person interested in the event, or a person from, through, or under whom such a party or interested person derives his interest or title, by assignment or otherwise, shall not be examined as a witness in his own behalf or interest, or in behalf of the party succeeding to his title or interest, against the executor, administrator, or survivor of a deceased person, or the curator of a lunatic, or a person deriving his title or interest from, through, or under a deceased person or lunatic, by assignment or otherwise, except where the executor, administrator, survivor, committee, or person so deriving title or inter-

¹ See Ley de Enjuiciamiento Civil, 308.

que se hubiere otorgado, á instancia de la contraria se dará á los autos el curso que corresponda. Se admitirá, sin embargo, el escrito que proceda, y producirá sus efectos legales si se presentare dentro del día en que se notifique aquella providencia. No se admitirá después, y teniendo por firme dicha providencia, seguirá adelante la sustanciación de los autos según su estado.

En el caso de haberse entregado á una de las partes algún documento, si no fuere devuelto dentro del término correspondiente se empleará el procedimiento establecido para la recogida de autos.¹

TÍTULO V.

PRUEBA DE TESTIGOS.

1. *Incapacidad de ciertos testigos.*

La prueba de testigos será admisible en todos los casos en que no se halle expresamente prohibido. Podrán ser testigos todas las personas de uno y otro sexo excepto (1) los locos ó dementes, (2) los ciegos y sordos, en los casos cuyo conocimiento depende de la vista y el oído, (3) los demasiado jóvenes para comprender la obligación en que están de decir la verdad.

Ninguno de los cónyuges puede declarar en contra del otro en pleitos que tuvieren entre sí, á no ser para probar tratamiento cruel é inhumano, ó abandono, ó para probar el nacimiento ó muerte de niños ó cualquier asunto privado de familia que no fuere posible probar por otros medios.

Los que están obligados á guardar secreto por su estado ó profesión, en los asuntos relativos á dicho estado ó profesión, como sacerdotes católicos ó ministros protestantes, médicos, abogados, y personas especialmente incapacitados por la ley para ser testigos en ciertos actos, no podrán declarar en asuntos que les son vedados por dicha incapacidad legal.

2. *Operaciones con personas que han dejado de existir.*

En un exámen para apreciar los méritos de una acción, la parte ó persona interesada en el resultado, ó por cuyo conducto ya directo ó indirecto, dicha parte ó persona interesada deriva su derecho, por cesión ú otra causa, no podrá ser examinada como testigo, en nombre ó interés propio, ó en el de la parte que le sucediere en el título ó interés, contra el albacea, administrador ó sobreviviente de un finado, ó curador de un loco, ó persona que derivare su título ó interés, directa ó indirectamente, de un finado ó loco, por cesión ú otra causa, á menos que dicho albacea, administrador, sobreviviente, curador ó persona que derivare su título ó interés como queda dicho, fuere examinado en

¹Véase la ley de enjuiciamiento civil 308.

est is examined in his own behalf, or the testimony of the lunatic or deceased person is given in evidence concerning the same transaction or communication. A person shall not be deemed interested, for the purposes of this section, by reason of being a stockholder or officer of any banking corporation which is a party to the action or proceeding, or interested in the event thereof.

Any person may have his own deposition or that of any other person read in evidence in all cases where his evidence would be inadmissible under the preceding section, by causing it to be taken either before or after action brought during the lifetime or sanity of a person against whose executor, heir, or other representative the same is to be used, if such deposition shall have been taken and filed ten days prior to the death or insanity of such person. If after action is brought, the deposition or depositions must be taken in the usual manner; if before, a proceeding to perpetuate the testimony according to law may be instituted.

su propio nombre, ó se ofreciere en prueba el testimonio del loco ó finado con referencia á la misma operación. No se considerará motivo para tenerse por persona interesada, para los efectos de este artículo, el hecho de ser accionista ú oficial de algún establecimiento bancario, que fuere parte en la acción ó procedimiento, ó que tuviere interés en el resultado de la misma.

Toda persona podrá hacer que se lea su deposición ó la de cualquiera otra persona, como prueba en juicio, en todos los casos en que ésta fuere inadmisibile á tenor del artículo anterior, siempre que la hiciere tomar, antes ó después de entablada la acción, durante la vida ó sanidad mental de una persona contra cuyo albacea, heredero ú otro representante se propusiere utilizarla, con tal que dicha deposición se tomare y presentare diez días antes del fallecimiento ó locura de dicha persona. Después de entablada la acción la deposición ó deposiciones, deberán tomarse en la forma ordinaria; si se tomare la deposición antes de entablar la acción, podrá instituirse procedimiento para perpetuar el testimonio con arreglo á ley.

**AN ACT TO REGULATE PROCEEDINGS FOR CONTEMPT
OF COURT.**

Prepared and submitted by Commissioner DALY.

**LEY PARA EL REGIMEN DEL PROCEDIMIENTO EN LOS
CASOS DE DESACATO.**

Redactada y propuesta por el Comisionado DALY.

TABLE OF CONTENTS.

TITLE I.—*Criminal contempt:*

- Section 1. Criminal contempt defined.
- 2. Punishment for criminal contempts.
- 3. Nonpayment of fine; length of imprisonment.
- 4. Procedure to punish for criminal contempt.

TITLE II.—*Civil contempt:*

- Section 1. Civil contempt defined.
- 2. Punishment for civil contempt.
- 3. Failure to perform an act or duty; punishment for.
- 4. Misconduct punishable both civilly and criminally.
- 5. Relief from punishment for civil contempt.
- 6. Punishment for contempts; procedure upon.

TITLE III.—*Bail in contempt proceedings:*

- Section 1. Indorsing bail.
- 2. Taking bail.
- 3. Forfeiture of bail.
- 4. Prosecution of bail.
- 5. Liability of officers.

TITLE IV.—*Miscellaneous provisions:*

- Section 1. Duty of officers of court.
- 2. Judicial proceedings.
- 3. Contumacy of witnesses.
- 4. Judgments; enforcement of, by contempt proceedings.
- 5. Application to other acts.
- 6. Time act takes effect.

INDICE DE MATERIAS.

TÍTULO I.—*De los desacatos criminales:*

- Artículo 1. Desacatos criminales, su definición.
- 2. Penas por id.
- 3. Prisión subsidiaria.
- 4. Procedimiento para la imposición de penas por desacatos criminales.

TÍTULO II.—*De los desacatos civiles:*

- Artículo 1. Desacatos civiles, su definición.
- 2. Penas por id.
- 3. Id. por incumplimiento de un acto ú obligación.
- 4. Irregularidad penable civil y criminalmente.
- 5. Relevación de pena por desacato civil.
- 6. Procedimiento para la imposición de penas por desacato.

TÍTULO III.—*De la fianza en procesos por desacato:*

- Artículo 1. Señalamiento de fianza.
- 2. Constitución de id.
- 3. Confiscación de id.
- 4. Ejecución de id. por el ministerio fiscal.
- 5. Responsabilidad de los oficiales.

TÍTULO IV.—*Disposiciones varias:*

- Artículo 1. Deber de los oficiales del tribunal.
- 2. Conducta de espectadores en los procedimientos judiciales.
- 3. Contumacia de ciertos testigos.
- 4. Procesos por desacato para obligar al cumplimiento de sentencias.
- 5. Aplicación á otras leyes.
- 6. Fecha en que empieza á regir esta ley.

AN ACT TO REGULATE PROCEEDINGS FOR CONTEMPT OF COURT.

TITLE I.

CRIMINAL CONTEMPTS.

SECTION 1.—*Criminal contempts.*

The court of appeals, the district court, a municipal court and a police judge, and any other court hereafter established has power to punish for a criminal contempt any person or persons guilty of the following acts:

(1) Breach of the peace, noise, or other disturbance directly intending to interrupt its proceedings, or disorderly, contemptuous, or insolent behavior committed during the sitting of the court in its immediate view and presence and directly tending to interrupt its proceedings or to impair the respect due to its authority.

(2) Wilful disobedience to its lawful mandate by a party bound to obey the mandate, or wilful resistance to its lawful mandate offered by any person.

(3) Refusal to be sworn as a witness by a person duly subpoenaed as such, or to answer any proper and legal question after being sworn or to produce any document after due subpoena.

(4) Publication of a false or grossly inaccurate report of judicial proceedings. But the publication of any true, full, and fair report of any judicial proceeding is not punishable as a contempt.

SECTION 2.—*Punishment for criminal contempts.*

A criminal contempt shall be punished by a fine not exceeding \$200 or by imprisonment not exceeding thirty days in the principal jail of the local jurisdiction in which the court is sitting, or both, in the discretion of the court.

SECTION 3.—*Nonpayment of fine—Length of imprisonment.*

Where a person is committed to jail for nonpayment of such a fine he must be discharged at the expiration of thirty days. Where, how-

LEY PARA EL RÉGIMEN DEL PROCEDIMIENTO EN LOS CASOS DE DESACATO.

TÍTULO I.

DE LOS DESACATOS CRIMINALES.

ARTÍCULO 1.—*Desacatos criminales, su definición.*

La corte de apelación, los tribunales municipales y de policía y cualesquiera otros tribunales que en adelante se establecieren tendrán autoridad para castigar por desacato criminal á cualquiera persona culpable de los siguientes actos:

(1) Perturbación del orden, alboroto, ó cualquier desorden que tienda directamente á interrumpir los procedimientos; ó conducta desordenada, desdeñosa ó insolente observada mientras se halla constituido el tribunal y á su inmediata vista y presencia, tendente directamente á interrumpir los procedimientos ó á menoscabar el respeto debido á su autoridad.

(2) Intencionada desobediencia de una orden legal del tribunal por persona llamada á acatarla, ó intencionada resistencia á una orden legal de la misma, por cualquiera persona.

(3) Resistirse á prestar juramento como testigo por persona debidamente citada como tal, ó á contestar cualquiera pregunta pertinente y legal, después de prestado juramento, ó resistirse á presentar cualquier documento después de una citación hecha en debida forma.

(4) Publicación de alguna versión falsa y manifiestamente inexacta de procedimientos judiciales. Pero la publicación de cualquiera noticia verdadera, extensa é imparcial de algún procedimiento judicial no es castigable como desacato.

ARTÍCULO 2.—*Penas por desacatos criminales.*

El desacato criminal se castigará con una multa máxima de doscientos dollars (\$200) ó prisión máxima de treinta (30) días, en la cárcel principal de la jurisdicción en que se halla constituido el tribunal, ó con ambas penas, á discreción de éste.

ARTÍCULO 3.—*Prisión subsidiaria.*

En los casos de imponerse cárcel subsidiaria al reo por no haber satisfecho la multa, deberá ponérsele en libertad al cumplirse los treinta

ever, he is also committed for a definite time, the thirty days must be computed from the expiration of the definite time.

SECTION 4.—*Procedure to punish for criminal contempt.*

When a criminal contempt is committed in the immediate view and presence of the court, the sentence of fine and imprisonment may be inflicted by the presiding judge. When not so committed, the person charged must be notified of the accusation and have a reasonable time to make his defense. When a person is fined or committed to jail for a contempt, an order or warrant must be signed by the judge setting forth the act or acts constituting the contempt, with the time and place of commission, and other particular circumstances, and specifying the sentence; otherwise the sentence is invalid. Punishment for a contempt under this section shall not bar a criminal prosecution for the same offense conducted by the fiscal of the competent district court. But where a person so punished is convicted upon such prosecution his previous punishment for the contempt shall be taken into consideration by the court which pronounces his sentence.

TITLE II.

CIVIL CONTEMPTS.

SECTION 1—*Civil contempts defined.*

The court of appeal, the district court, and the municipal court, or any court hereafter established, has power to punish by fine or imprisonment, or both, any misconduct or neglect or violation of duty whereby any right or remedy of a party to a civil action or proceeding pending in the court may be defeated, impaired, hindered, or prejudiced in either of the following cases:

(1) An attorney, counsellor, clerk, constable, bailiff, or any other person duly charged in any manner with a judicial or ministerial service in connection with any such action or proceeding, for a misbehavior in his office or trust, or for a wilful violation or neglect of a duty therein, or for a disobedience to a lawful mandate of the court or a judge thereof, or of an officer authorized to perform the duties of such a judge, or of any officer appointed by the court to perform a special duty in any such action or proceeding.

(2) A party to an action or special proceeding for knowingly offering fictitious bail or a fictitious surety, or for any deception upon the court or for abuse of its process.

(3) Any person for pretending to be an attorney or counsellor or any other officer of the court, or for acting as such without authority,

días. Pero si se le hubiere condenado también á pena de cárcel por tiempo determinado, se empezará á contar los treinta días al extinguirse éste.

ARTÍCULO 4.—*Procedimiento para la imposición de penas por desacatos criminales.*

Cuando se comete un desacato criminal á la vista y en presencia del tribunal, la sentencia de multa y prisión podrá dictarse en el acto por el juez presidente. Cuando no se cometiere como queda dicho, se notificará la acusación al acusado, concediéndole un plazo razonable para presentar su defensa. Al imponerse á una persona la pena de multa ó prisión por desacato, deberá el juez firmar una orden ó mandamiento, en que se consigne el hecho ó hechos constitutivos del desacato, el tiempo y lugar de su comisión y demás circunstancias, y determinando la sentencia. De otro modo no será válida la sentencia. El castigo por desacato impuesto con arreglo á este artículo, no empiece para que el fiscal de la corte de apelación, ó de una corte de distrito, promueva proceso criminal por el mismo delito. Pero si la persona así castigada por desacato resultare convicta en dicho proceso, la pena impuesta anteriormente por tal desacato se tomará en consideración al dictar el juez su sentencia.

TÍTULO II.

DE LOS DESACATOS CIVILES.

ARTÍCULO 1.—*Desacatos civiles; su definición.*

La corte de apelación, las de distrito y tribunales municipales, y cualesquiera otros tribunales que en adelante se establecieren, tendrán facultad para castigar con multa ó prisión, ó ambas penas, toda irregularidad, negligencia ó incumplimiento de deber que pudiera frustrar, menoscabar, entorpecer ó perjudicar algún derecho ó remedio de una de las partes en una acción ó procedimiento civil, en cualquiera de los siguientes casos:

(1) A un procurador, abogado, secretario, alguacil, ó cualquiera otra persona que de algún modo y en debida forma estuviere encargada de un servicio judicial ó subalterno relacionado con dicha acción ó procedimiento, por irregularidad ó negligencia en el desempeño de su cargo ó cometido, ó por desobediencia á una orden legal del tribunal ó de un juez del mismo, ó de un árbitro, contador, comisionado, ú otro funcionario nombrado por el tribunal para desempeñar un cargo especial en dicha acción ó procedimiento.

(2) A una de las partes en una acción ó procedimiento especial, por ofrecer á sabiendas una fianza ó garantía ficticia, ó por engañar al tribunal ó por desatender alguna orden de éste que le fuere intimada.

(3) A cualquiera persona por fingir ser procurador, abogado, ó cualquier otro oficial del tribunal, ó por actuar como tal sin autoridad; ó

or for rescuing any person or property in the custody of an officer of the court under a mandate thereof, or wilfully detaining, preventing, or disabling, by either fraud or force, a witness or party to an action or proceeding from attending or testifying while going, returning, or attending the sitting where it is noticed for hearing or trial, or for any other unlawful interference with judicial proceedings.

(4) A person duly notified to attend as a juror at a term of the court, for improperly conversing with a party to an action or proceeding to be tried at that term or with any other person in relation to the merits of such an action or proceeding without immediately disclosing the fact to the court.

(5) An inferior magistrate or a judge or other officer of an inferior court for proceeding contrary to law in a cause or matter which has been removed from his jurisdiction to the court inflicting the punishment or for disobedience to a lawful order or other mandate of the latter court.

(6) A party to the action or special proceeding, an attorney, a counsellor, or any other person, for a disobedience to a lawful mandate of the court, or for the nonpayment of a sum of money ordered or adjudged by the court to be paid by him in a case where execution against property can not be awarded according to law for the collection of such sum.

(7) But a person shall not be arrested, imprisoned, or fined for disobedience to a judgment or order requiring the payment of money due upon a contract, express or implied, or as damages for the nonperformance of a contract, except in a case where such punishment is especially prescribed by the statute.

(8) Neither shall a person be arrested or imprisoned for nonpayment of costs except where an attorney, counsellor, or other officer of the court is ordered to pay costs as a punishment for official misconduct, or a witness is ordered to pay costs as a punishment for disobedience to a subpoena.

SECTION 2.—*Punishment for civil contempt.*

(1) If an actual loss or injury is caused to a party to an action or proceeding by reason of misconduct proved against the offender, which actually has defeated, impaired, hindered, or prejudiced the rights or remedies of the party, and the case is not one where it is specially provided by law that an action may be maintained to recover damages for the loss or injury, a fine sufficient to indemnify the aggrieved party must be imposed upon the offender and collected and paid over to the

por libertar á una persona ó recobrar bienes que se hallaban bajo la custodia de un oficial del tribunal en virtud de mandamiento de éste; ó detener, cohibir ó incapacitar, por fraude ó violencia, á un testigo ó á una de las partes en la acción ó procedimiento, al ir ó venir éste del local señalado para el examen de testigos ó vista de la causa, impidiéndole de este modo asistir, ó dar su declaración; ó por cualquiera otra intervención ilegal en el procedimiento judicial.

(4) A una persona que hubiere sido debidamente citada para asistir como jurado en una sesión ó término del tribunal, por conversar en forma indebida con una de las partes en la acción ó proceso que va á resolverse en dicha sesión del tribunal, ó con cualquiera otra persona respecto á los méritos de dicha acción ó proceso, sin dar cuenta de ello inmediatamente al tribunal.

(5) A un magistrado inferior ó juez ú otro funcionario de un tribunal inferior, por proceder contra derecho en una causa trasladada de su jurisdicción á la del tribunal que impone el castigo, ó por desobediencia á una orden legal ó cualquier otro mandamiento de éste.

(6) A una de las partes de una acción ó proceso especial, procurador, abogado ó cualquiera otra persona, por desobediencia á un mandamiento del tribunal, dictada con arreglo á derecho, dejar de pagar una cantidad á que hubiere sido condenada por el tribunal en una causa en que no se pudiese, según la ley, trabar ejecución en los bienes, para el cobro de dicha cantidad.

(7) Pero á nadie podrá arrestarse ni castigarse con prisión ó multa, por disobedecer una sentencia ó providencia que exija el pago de una cantidad que deba en virtud de contrato, expreso ó implícito, ó por concepto de daños y perjuicios por incumplimiento de contrato, á no ser en un caso en que dicho castigo esté especialmente prescrito por el estatuto.

(8) Tampoco podrá arrestarse ni imponerse prisión á nadie por negarse á pagar las costas, excepto en los casos en que á un procurador, abogado, ú otro oficial del tribunal se le ordenare pagarlas como castigo por conducta incorrecta en el ejercicio de sus funciones, ó se ordenase el pago á un testigo por disobedecer una citación.

ARTÍCULO 2.—*Pena por desacato civil.*

Si se causare pérdida ó daño efectivo á una de las partes en una acción ó proceso por razón de conducta irregular ó incorrecta probada contra el acusado, la cual frustrare, menoscabare, entorpeciere ó perjudicare de modo real y efectivo los derechos ó remedios de dicha parte, y el caso no fuere de aquellos en que la ley especialmente prescribe el derecho de acción para resarcirse de los daños y perjuicios causados, deberá imponerse al culpable una multa suficiente para indemnizar á

aggrieved party under the direction of the court in a proceeding under this title.

The payment and acceptance of such a fine constitute a bar to an action by an aggrieved party to recover damages for the loss or injury. Where it is not shown that such an actual loss or injury has been produced, a fine must be imposed and collected and paid equal to the amount of the complainant's costs and expenses, and \$200 in addition thereto.

A corporation may be fined as provided in this section.

SECTION 3.—*Failure to perform act or duty; punishment for.*

Where the misconduct proved consists of the omission to perform an act or duty which is yet in the power of the offender to perform, he shall be imprisoned only until he has performed it and paid the fine imposed. In such a case the order and the warrant of commitment must specify the act or duty to be performed and the sum to be paid. In every other case where special provision is not otherwise made by law the offender may be imprisoned for a period not exceeding six months, and until the fine, if any, is paid. The order and the warrant of commitment, if any, must specify the amount of the fine and the duration of the imprisonment.

SECTION 4.—*Misconduct punishable both civilly and criminally.*

A person punished as prescribed in this section may also be punished criminally for the same misconduct, if it is a criminal offense; but the court before whom he is convicted must, in imposing sentence, take into consideration the previous punishment for the contempt.

SECTION 5.—*Relief from punishment for civil contempt.*

When an offender, punished as prescribed in the preceding section, is unable to pay the sum or perform the act or duty required to be paid or performed in order to entitle him to be released, the court which issued the warrant of commitment may, in its discretion and upon such terms as justice requires, make an order directing him to be discharged from the imprisonment.

SECTION 6.—*Punishment for contempts; procedure upon.*

(1) A contempt committed in the immediate view and presence of a court or judge may be punished immediately by the presiding judge. For that purpose an order must be made by the court or judge stating the facts which constitute the contempt, and specifically prescribing the punishment imposed.

la parte agraviada, la cual se cobrará y entregará á ésta según dispusiere el tribunal en los procedimientos seguidos bajo esta ley.

El pago y admisión de la multa constituyen un impedimento á toda acción por parte del agraviado para resarcirse de dichos daños y perjuicios. Si no se probare que tales daños y perjuicios fueron realmente causados por dicha irregularidad, deberá imponerse y cobrarse al culpable de ésta, una multa igual al montante de las costas y los gastos del querellante, con más doscientos dollars (\$200).

Podrá imponerse multa á una corporación con arreglo á lo dispuesto en este artículo.

ARTÍCULO 3.—*Pena por incumplimiento de un acto ú obligación.*

Cuando la conducta irregular probada consistiere en dejar de cumplir un acto ú obligación cuyo cumplimiento aun estuviere en mano del culpable realizar, se le encarcelará solamente hasta que lo cumpla, ó pague la multa impuesta. En tal caso la orden de arresto deberá especificar el acto ú obligación que haya de cumplirse y multa que deba satisfacerse. En todos los demás casos en que la ley no dispusiere especialmente en contrario, podrá encarcelarse al reo por un término que no exceda de seis meses, ó hasta que se satisfaga la multa, si alguna hubiere. La orden de prisión deberá especificar el montante de la multa, se la hubiere, y el tiempo que ha de durar la prisión.

ARTÍCULO 4.—*Irregularidad penable civil y criminalmente.*

Toda persona castigada según lo prescrito en este título, podrá serlo también criminalmente por la misma irregularidad si ésta constituyere delito público, ó de carácter criminal; pero el tribunal ante el cual fuere convicto, deberá en su sentencia tomar en consideración la pena anteriormente impuesta por dicho desacato.

ARTÍCULO 5.—*Relevación de pena por desacato civil.*

Cuando el reo que fuere penado conforme á lo prescrito en el artículo anterior no pudiese pagar la cantidad ó ejecutar el acto ú obligación cuyo pago ó ejecución se le exija para su excarcelación, el tribunal que hubiere dictado la orden de prisión podrá, si lo estimare conveniente, y bajo las condiciones que la justicia exigiere, ordenar que se le ponga en libertad.

ARTÍCULO 6.—*Procedimiento para la imposición de penas por desacato.*

(1) Un desacato cometido á vista y en presencia del tribunal ó juez podrá ser castigado en el acto por el juez presidente. Al efecto deberá el tribunal ó juez dictar una orden, en la que consignará los actos que constituyen el desacato, y prescribirá específicamente la pena impuesta.

(2) Where the offense consists of a neglect or refusal to obey an order of the court requiring the payment of costs, or of a specified sum of money, or the performance of a specified act or duty, proof must be made to the court by affidavit that service of such order has been made upon the party required to obey it, and that it has been disobeyed. Such order must be personally served, unless the offender can not be found, or conceals himself, or evades service, in which case he may be served by leaving it at his last known residence with a person of proper age to receive it.

(3) Upon the presentment by the aggrieved party, to a court or judge authorized to punish for a contempt, of an affidavit presenting satisfactory proof of such contempt, the court or judge must proceed at discretion either to—

(a) Issue an order directing the accused to show cause before it or him, at a time and place therein specified, why the accused should not be punished for the alleged offense; or

(b) Issue a warrant of arrest, directed to the bailiff of the court or to any officer of the insular police, commanding the accused to be arrested and brought before the court or judge, either forthwith or at a time and place therein specified, to answer for the alleged contempt.

(4) The order to show cause may be made either before or after the final judgment in an action or the final order in a proceeding, and the subsequent proceedings thereupon shall be entitled and considered as taken in the action or proceeding and incidental thereto.

(5) A copy of the order to show cause, or the warrant, together with the affidavit upon which it is granted, must be served upon the accused by personal delivery of the same to him. At the time and place specified in the order to show cause, or the warrant, the accused person shall have an opportunity to present his defense, by way of denial or otherwise, in the form of affidavits, and the court or judge must determine from the original and answering affidavits and other proofs presented by the parties whether the accused has committed the offense charged. The court or judge may, where necessary for its information, direct the proof to be taken orally as soon as convenient; and it may, in its discretion, or where the accused party demands it, award a jury trial of the issue of fact in the proceedings.

(6) If it is determined that the accused has committed the offense charged, and that it was calculated to and actually did defeat, impair, hinder, or prejudice the rights or remedies of a party to an action or proceeding, a final order must be made by the court or judge directing that the accused be punished in accordance with section 4 of this title.

(2) Si el delito consistiere en desatender ó negarse á obedecer una orden del tribunal exigiendo el pago de costas ó de determinada cantidad de dinero, ó el cumplimiento de determinado acto ú obligación, deberá probarse ante el tribunal, mediante declaración jurada, que la orden fué presentada á la persona requerida en ella, y que fué por ésta desobedecida. Dicha orden deberá presentarse personalmente, á menos que el culpable no pudiere ser habido, ó se ocultare, ó evadiere su presentación, en cuyo caso se tendrá por presentada dejándola en el último domicilio conocido del culpable, con alguna persona de edad para recibirla.

(3) Presentada que fuere por la parte agraviada al tribunal ó juez autorizado para castigar el desacato, una declaración jurada en que se pruebe satisfactoriamente haberse cometido tal desacato, el tribunal ó juez procederá á—

(a) Dictar una orden previniendo al acusado que comparezca ante él en día y hora determinados á alegar las razones que tuviere para no ser castigado por el delito imputádole; ó

(b) Dictar una orden de arresto dirigida al alguacil del tribunal ó á cualquier oficial de la policía insular, mandándole arrestar al acusado y conducirlo ante el tribunal, ó juez, bien inmediatamente ó en el día y hora que en la orden se señalare, para responder á la acusación de desacato.

(4) La orden previniendo al acusado que comparezca á alegar en su descargo, podrá dictarse antes ó después de la sentencia firme en una acción, ó de la providencia definitiva en un procedimiento, y las diligencias subsiguientes á que diere lugar se considerarán como incidentes de la acción ó procedimiento.

(5) Copia de la orden citando al acusado para que comparezca á justificarse, ó la de arresto, en su caso, juntamente con la declaración jurada en cuya virtud se otorgare la orden, deberá presentarse al acusado en persona. A la hora y en el lugar señalados en la misma, se dará al acusado oportunidad para presentar su defensa, bien negando la acusación, ó de otro modo, mediante declaraciones juradas, y el tribunal ó juez, en vista de las declaraciones de cargo y descargo y demás pruebas presentadas por las partes, resolverá si el acusado cometió el delito imputádole. El tribunal ó juez podrá, cuando fuere necesario para su información, disponer que se practiquen las pruebas oralmente, y si lo estimare conveniente ó lo pidiere el acusado, conceder el juicio por jurados para resolver las cuestiones de hecho suscitadas en el procedimiento.

(6) Si resultare de las pruebas que el acusado cometió el delito imputádole, y que llevaba por objeto, y en efecto consiguió frustrar, menoscabar, entorpecer ó perjudicar los derechos y remedios de una de las partes en una acción ó procedimiento, el tribunal ó juez dictará una orden definitiva mandando que se castigue al acusado con arreglo á lo dispuesto en el artículo 4 de este título.

(7) The said order must contain a recital of the offense charged and set forth, that it did actually defeat, impair, hinder, or prejudice a right or remedy of the party. Upon a certified copy of an order so made, specifying the place and duration of the imprisonment, or the amount of the fine, or both, the defendant may be committed to prison without further process.

TITLE III.

BAIL IN CONTEMPT PROCEEDINGS.

SECTION 1.—*Indorsing amount of bail.*

When a warrant of arrest is issued as prescribed in section 6, subd. 3 of Title II of this law, the court or judge issuing it may, in its or his discretion, fix by indorsement thereon the sum in which the accused may give bail for his appearance to answer. If such an indorsement is made and bail be not given, or if such an indorsement be not made, the officer to whom the warrant is directed must keep the accused in his custody to await the further order of the court or judge. The accused must not be confined in prison or restrained of his liberty otherwise except so far as is necessary to secure his attendance at the time and place specified in the warrant. If the accused is physically unable, through sickness or any other cause, to attend before the court or judge, that fact is a sufficient excuse to the officer charged with the execution of the warrant for not producing him, and he must be produced as directed by the court or judge after he becomes able to attend.

SECTION 2.—*Taking bail.*

When the warrant is endorsed as prescribed in this section, the accused must be discharged from arrest upon the execution and delivery to the officer charged with the execution of the warrant at any time before the return day thereof of a bail bond for the amount specified in the indorsement, executed by two sureties and conditioned that the accused will appear at the time when and place where the warrant is returnable, and then and there abide the direction of the court or judge. The officer shall satisfy himself by affidavit and otherwise of the sufficiency of the sureties.

SECTION 3.—*Forfeiture of bail.*

If the accused fails to appear on the return day, another warrant for his arrest without bail may be issued. The court may also order that the bail bond be sued on in the name of the party aggrieved by the

(7) Dicha orden deberá contener una relación circunstanciada del delito imputado, y manifestar que resultó en frustrar, menoscabar, entorpecer ó perjudicar algún derecho ó remedio de la parte. Al presentarse copia certificada de una orden expedida como queda dicho, especificando el lugar y término de prisión, ó el montante de la multa, ó ambas penas, se procederá á la prisión del reo, sin más diligencias.

TÍTULO III.

DE LA FIANZA EN PROCESOS POR DESACATO.

ARTÍCULO 1.—*Señalamiento de fianza.*

Cuando se expida una orden de arresto, según lo prescrito en el apartado 3, artículo 6, Título II, el tribunal ó juez que la dicte, podrá, á su discreción, fijar al respaldo de la misma la cuantía de la fianza que deberá prestar el acusado para responder de su comparecencia á contestar la acusación. Si respaldada la orden como queda dicho, no se constituyere la fianza, ó si no fuere así respaldada, el oficial, encargado de su ejecución, retendrá al acusado bajo su custodia hasta recibir nuevas órdenes del tribunal ó juez. No se tendrá preso al acusado, ni se coartará su libertad, según el caso, sino en la forma que fuere necesaria, para asegurar su comparecencia á la hora y lugar designados en la orden. Si por enfermedad ú otra causa estuviere el acusado impedido de comparecer ante el tribunal ó juez, este hecho bastará al oficial encargado de la ejecución de la orden, como excusa para no presentarlo, y lo hará después, según dispusiere el tribunal ó juez, cuando se hallare el acusado en disposición de presentarse.

ARTÍCULO 2.—*Constitución de fianza.*

Cuando estuviere respaldada la orden según lo previsto en el artículo anterior, se pondrá en libertad al acusado tan pronto como hubiere extendido y presentado al oficial encargado de la ejecución de la orden, en cualquier tiempo antes de la fecha señalada para su devolución diligenciada, una obligación ó fianza por el montante especificado al dorso de la misma, suscrita por dos fiadores, respondiendo de la comparecencia del acusado en el día y hora señalados en la orden, y lugar en que deba ésta devolverse diligenciada, para estarse allí á lo que dispusiere el tribunal ó juez. El oficial se asegurará, mediante declaración jurada y otros procedimientos, de que son suficientes las garantías.

ARTÍCULO 3.—*Confiscación de fianza.*

Si no compareciere el acusado en el día señalado para la devolución diligenciada de la orden, se dictará otra orden para su arresto sin fianza. Podrá también el tribunal ordenar la confiscación de la fianza,

misconduct of the accused, who shall recover in said action the damages sustained by reason of the misconduct, together with the costs and expenses of the proceedings. But the recovery shall not exceed the amount of the bond and the costs of the suit.

SECTION 4.—*Prosecution of bail.*

The court may also in its discretion order the bail bond to be prosecuted by the attorney-general or by the fiscal of the proper district court, and in an action so prosecuted the people of the island of Porto Rico are entitled to recover the entire amount specified in the bond. Out of the money collected by such an action the court must direct that the person at whose instance the warrant was issued be reimbursed and compensated for the costs, expenses, and injury sustained by him by reason of the misconduct. The residue of the money must be paid into the treasury of the island of Porto Rico.

SECTION 5.—*Liability of officers.*

After the return of an execution issued upon a judgment rendered in an action upon the bail bond, an action to recover any portion of the judgment remaining unpaid may be brought against the officer charged with the execution of the warrant where it appears that at the time the bail bond was given the sureties were insufficient. Such an action shall be brought in the name of the party recovering the judgment, and the money collected shall be disposed of as directed for the disposition of money collected by an action on the bail bond.

TITLE IV.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

SECTION 1.—*Duty of officers of court.*

An officer to whom any judicial process is delivered for enforcement must, when resistance is offered to the execution of the said process, certify to the court whence it issued the names of any persons offering such resistance and their aiders and abettors, to the end that they may be punished for contempt of court. An officer to whom any process of the court is entrusted for service or execution who wilfully neglects to serve or execute the same may be punished for a criminal contempt of court, and fined or imprisoned, or both, as for a civil contempt of the court from which the process issued.

á nombre de la parte agraviada por el dolo ó malicia del acusado, para que de ella se indemnice aquél de los daños y perjuicios que dicho dolo ó malicia le hubiere ocasionado, con más las costas y gastos del proceso. Pero la indemnización no deberá exceder del montante de la fianza y costas de dicho proceso.

ARTÍCULO 4.—*Ejecución de la fianza por el ministerio fiscal.*

Podrá asimismo el tribunal, si lo estimare oportuno, disponer la ejecución de la obligación ó fianza por el attorney-general ó el fiscal de la respectiva corte de distrito; y en una acción así promovida, el pueblo de Puerto Rico tendrá derecho á hacer efectiva la totalidad del montante especificado en la fianza. De la cantidad cobrada en dicha acción, mandará el tribunal que se indemnice á la persona á cuya instancia se dictó la orden, de las costas, gastos y perjuicios que le hubiere ocasionado la conducta irregular del acusado. El remanente de dicha cantidad ingresará en la tesorería de la isla de Puerto Rico.

ARTÍCULO 5.—*Responsabilidad de los oficiales.*

Si después de la ejecución de una fianza, llevada á cabo por sentencia del tribunal, no bastare aquélla para cubrir el montante fijado en ésta, podrá procederse contra el oficial encargado de la ejecución de la orden de arresto, por la suma que quedare en descubierto, si resultare que eran insuficientes las garantías admitidas por él al tiempo de constituirse la obligación ó fianza. Dicha acción se ejercitará en nombre de la parte á cuyo favor se dictó la sentencia ejecutoria y se dispondrá de la cantidad así cobrada conforme lo preceptuado para la disposición de dineros procedentes de la ejecución de fianzas.

TÍTULO IV.

DISPOSICIONES VARIAS.

ARTÍCULO 1.—*Deber de los oficiales del tribunal.*

Un oficial á quien se entregare una orden judicial para cumplimentarla, deberá, si se ofreciere resistencia á la ejecución de dicha orden, certificar al tribunal que la dictó, los nombres de las personas que tal resistencia ofrecieren y los de sus cómplices é instigadores, á fin de que puedan ser castigados por desacato al tribunal. Un oficial á quien se confiare alguna orden del tribunal para su intimación ó ejecución, que voluntariamente dejare de presentarla ó cumplimentarla, podrá ser castigado por desacato criminal, con multa ó prision, ó ambas penas, como por desacato civil al tribunal que dictare la orden.

SECTION 2.—*Judicial proceedings—Conduct of spectators.*

Persons present at any judicial trial, hearing, or proceeding shall preserve good behavior, remove their hats and maintain silence save when properly addressing the court, judge, magistrate, or tribunal. Persons who interrupt judicial proceedings by audible and open manifestations of approval or disapproval or disturb the orderly course of the proceedings in any manner may, in addition to punishment for contempt, be expelled from the court room if they disregard the admonition of the judge. Resistance to expulsion shall be punished by fine and imprisonment as for a criminal contempt.

SECTION 3.—*Contumacy of certain witnesses.*

If a witness be under examination before a commissioner appointed to take his deposition or a notary or an actuary or any other officer duly authorized to take his testimony, and shall refuse to answer any proper question or produce a document when duly subpoenaed to do so, the officer before whom the examination is proceeding shall certify the contumacy of the witness to the court by whose authority the examination is proceeding, and proceedings shall be forthwith instituted to punish the witness as for contempt of said court under the provisions of this law.

This provision shall apply to a witness who shall unlawfully refuse to answer an interrogatory put to him or produce a document before an officer appointed to take his testimony under a commission of letters rogatory issued by a court of competent jurisdiction outside the island of Porto Rico, provided that a similar provision is made in the said foreign jurisdiction for aiding in the execution of commissions to take testimony issued from the courts of Porto Rico. Proceedings to punish such contempt may be instituted in the court of appeals or in a district court.

SECTION 4.—*Judgments—Enforcement of by contempt proceedings.*

In either of the following cases a judgment may be enforced by serving a certified copy thereof upon the party against whom it is rendered or the officer or person who is required thereby or by law to obey it, and if he refuses or wilfully neglects to obey it by proceeding against him for contempt of court.

(a) Where the judgment is final and can not be enforced by an execution in whole or in part, in which case the portion which can not be so enforced may be enforced by proceedings for contempt of court.

(b) Where the judgment is interlocutory and requires a party to do or to refrain from an act.

ARTÍCULO 2.—*Conducta de espectadores en los procedimientos judiciales.*

Las personas presentes en cualquier juicio, examen ó procedimiento, deberán portarse con la debida compostura, y guardar silencio, excepto cuando tengan que dirigirse al juez, magistrado ó tribunal. Las personas que interrumpieren los procedimientos judiciales con manifestaciones ruidosas de aprobación ó desaprobación, ó que de cualquier modo perturbaren la marcha ordenada de los mismos, además de incurrir en la pena impuesta por desacato, serán expulsados del local, si desatendieren la amonestación del juez. Los que se resistieren á la expulsión serán castigados con multa y prisión, como por desacato criminal.

ARTÍCULO 3.—*Contumacia de ciertos testigos.*

Si hallándose un testigo bajo examen ante un comisionado nombrado para tomar su deposición, ó ante notario, secretario, ó cualquier otro oficial debidamente autorizado para examinarle, se negare á contestar una pregunta pertinente, ó á presentar un documento al requerírsele en debida forma, el oficial ante el cual tuviere lugar el examen, certificará la contumacia del testigo al tribunal que ordenó dicho examen, y acto seguido se procederá contra el testigo por desacato á dicho tribunal con arreglo á lo dispuesto en esta ley.

Esta disposición se hará extensiva á un testigo que ilegalmente se negare á contestar un interrogatorio ó presentar un documento ante un oficial nombrado para tomar su declaración en cumplimiento de una comisión ó exhorto expedido por tribunal competente fuera de la isla de Puerto Rico, siempre que rija igual disposición en dicha jurisdicción extranjera para ayudar á cumplimentar exhortos expedidos por los tribunales de Puerto Rico. El proceso para castigar dicho desacato se instruirá en la corte de apelación ó en la de distrito.

ARTÍCULO 4.—*Procesos por desacato para cumplimentar sentencias.*

En cualquiera de los casos siguientes se podrá exigir el cumplimiento de una sentencia, presentando copia certificada de ella á la persona contra quien se hubiere dictado, ó al oficial ó persona llamada por ella ó por la ley á cumplimentarla, y si se negare á obedecerla, ó voluntariamente dejare de hacerlo, formándole proceso por desacato al tribunal:

(a) Cuando la sentencia es definitiva y no puede cumplimentarse, en todo ó en parte, por una ejecución, en cuyo caso se dará cumplimiento á la parte que no se pueda así cumplimentar instruyendo un proceso por desacato al tribunal.

(b) Cuando la sentencia es interlocutoria y exige que una persona haga ó se abstenga de hacer alguna cosa.

(c) Where the judgment requires the payment of money into court or to an officer of court, except where the money is due upon contract, express or implied, or as damages for nonperformance of a contract. In a case specified in this subdivision, if a judgment is final it may be enforced as prescribed in this act, either simultaneously with or before or after the issuing of an execution thereupon as the court directs.

SECTION 5.—*Application to other acts.*

In the habeas corpus act and jury act, where it is provided that any neglect or misconduct on the part of an officer, a juror, or any other person shall be punished for a contempt of court, the proceedings shall be in accordance with the provisions of this law.

SECTION 6.

This act shall take effect immediately.

(c) Cuando la sentencia ordena el pago de una cantidad en el tribunal ó á un oficial de éste, salvo los casos de cantidades que se deban por contrato, expreso ó entendido, ó por concepto de daños y perjuicios por incumplimiento de algún contrato. En un caso de los especificados en este apartado, si la sentencia es definitiva podrá cumplimentarse según lo prescrito en esta ley, bien simultáneamente, bien antes ó después de dictarse una orden de ejecución, según dispusiere el tribunal.

ARTÍCULO 5.—*Aplicación á otras leyes.*

En las leyes de hábeas corpus y de juicios por jurados, donde se dispone que toda negligencia ó irregularidad por parte de un oficial, jurado ó cualquiera otra persona, sea castigada como desacato al tribunal, se instruirá el correspondiente proceso con arreglo á lo establecido en esta ley.

ARTÍCULO 6.

Esta ley empezará á regir inmediatamente.

**TARIFF OF COURT FEES FOR THE COURT OF APPEALS
AND THE DISTRICT COURTS.**

Prepared and submitted by Commissioner HERNÁNDEZ LÓPEZ.

**ARANCEL DE DERECHOS JUDICIALES ANTE LA CORTE
DE APELACIÓN Y CORTES DE DISTRITO.**

Redactado y propuesto por el Comisionado HERNÁNDEZ LÓPEZ.

TARIFF OF COURT FEES FOR THE COURT OF APPEALS AND THE DISTRICT COURTS.

Court fees in all civil and criminal matters in the court of appeals and district courts, except those in which the courts act *de oficio*¹ shall be collected in accordance with the following tariff and paid into the treasury of Porto Rico:

1. Each party to the proceedings shall pay for every ruling or degree rendered and notified to him \$1.00.
2. For each final judgment, \$5.00.
3. For each witness or expert testimony, \$0.40.
4. If the testimony be taken through an interpreter or outside the place where the court sits the charge shall be double, i. e., \$0.80.
5. For each official communication, \$0.80.
6. For holding an oral trial each party shall pay for each hour's duration, including the lawyer's briefs, \$3.00.
7. Should the duration of the trial be more than three hours, for each extra hour, \$5.00.
8. For holding public hearings, including reading of lawyer's brief, each hour, \$2.00.
9. When the duration of the hearing is longer than two hours, for each hour, \$6.00.
10. For holding public hearings without the reading of lawyer's brief, each hour, \$1.00.
11. For sittings held in proceedings for the offer of evidence, each hour, \$1.50.
12. For holding meetings of creditors or of heirs, each hour, \$3.00.
13. For any other act or appearance before the court not previously enumerated, each hour, \$2.00.
14. For each mandate, order, letter requisitorial or rogatory, \$2.00.
15. For each official notice, \$0.30.
16. For each published announcement, \$0.50.

¹*De oficio*.—Of their own motion, as in cases prosecuted by the people as distinguished from those cases in which the courts act on the application of parties litigant.

ARANCEL DE DERECHOS JUDICIALES ANTE LA CORTE DE APELACIÓN Y CORTES DE DISTRITO.

En los asuntos civiles y criminales que no fueren de oficio, la justicia será administrada por la corte de apelación y por las cortes de distrito, mediante el pago, por las partes litigantes, de los derechos que á continuación se expresan, en concepto de ingreso á beneficio de los fondos del tesoro de Puerto Rico:

1. Cada litigante pagará, por toda providencia ó auto que recaiga y que le sea notificada, \$1.00.
2. Por cada sentencia definitiva, \$5.00.
3. Por cada declaración de testigo ó perito, \$0.40.
4. Si la declaración ó informe tuviere lugar por medio de un intérprete, ó fuera del lugar de la corte, el pago de derecho será doble, ó sea \$0.80.
5. Por cada comunicación ú oficio, \$0.80.
6. Por la celebración de un juicio oral, pagarán por cada hora de duración, incluyendo el tiempo de los informes de los abogados, \$3.00.
7. Pasando de tres horas la duración del juicio, por cada hora de exceso pagarán \$5.00.
8. Por la celebración de vistas públicas con informe de los letrados de la parte, pagarán por cada hora \$2.00.
9. Pasando de dos horas la duración de la vista, por cada hora de exceso pagarán \$6.00.
10. Por la celebración de vistas públicas sin informe de abogados, por cada hora de duración pagarán \$1.00.
11. Por la celebración de comparecencias para proponer pruebas, pagarán por cada hora \$1.50.
12. Por la celebración de juntas de acreedores ó herederos, pagarán por cada hora \$3.00.
13. Por cualquier otro acto ó comparecencia que no fuere de los anteriormente expresados, pagarán por cada hora \$2.00.
14. Por cada mandamiento, carta orden, exhorto, requisitoria, ó suplicatorio, pagarán \$2.00.
15. Por cada comunicación ó aviso, \$0.30.
16. Por cada edicto, \$0.50.

17. For auctions, inventories, seizures of property, ocular inspections, and procedure in cases of voluntary jurisdiction, each hour, \$3.00.

18. For each notification, summons, requisition, or citation served in court, \$0.80.

19. For any of the aforesaid acts, outside the court, \$1.20.

20. For any of the aforesaid acts performed by means of a warrant, \$1.40.

21. When same take place with the intervention of witnesses, \$1.60.

22. For any of the aforesaid proceedings which calls for a statement from the parties, in addition to the above, \$0.40.

23. For each notification served before the court, sitting in banc, \$0.40.

24. For removing from the records original documents, leaving a literal copy thereof, \$2.00.

25. For removing documents, leaving a memorandum of same on the records, \$1.00.

26. For any formality connected with the deposit of money, jewelry, or valuables when effected in court, \$2.00.

27. For same formality when taking place out of court, \$2.00.

28. For the formality connected with the delivery of chattels or valuables to one of the parties, \$2.00.

29. For the proceedings connected with the deposit of valuables in public establishments, \$2.00.

30. For the act of recording the delivery of documents to any public person or office, \$1.00.

31. For the certified copy of a final judgment, \$10.00.

32. For a certified copy of a judicial decree, \$5.00.

33. For a certified copy of any ruling or decision, \$2.00.

34. For a certified copy of the record of a trial or of a judicial sale or meeting (of creditors), \$5.00.

35. For a certified copy of the petitions of each party, not exceeding four (4) folios, \$2.00.

36. When exceeding four (4) folios, for each extra folio, \$0.50.

37. The aforesaid dues shall be paid by the parties litigant to the respective secretaries of the courts immediately after the act or proceedings for which they are charged.

38. The secretaries of the respective courts shall proceed to collect said dues from each of the parties litigant, making an annotation, under his signature, at the foot of each paper, of the dues corresponding thereto, and stating that same have been paid or settled, under the responsibilities inherent in the office of collector of public funds.

17. Por subastas, inventarios, ocupación de bienes, inspecciones oculares, y diligencias en procedimientos de jurisdicción voluntaria, pagarán por cada hora \$3.00.

18. Por cada notificación, citación, requerimiento, ó emplazamiento, verificado en el local de la corte, \$0.80.

19. Por cualquier de dichas diligencias que tuvieren lugar fuera del local de la corte, \$1.20.

20. Por cualquiera de dichas diligencias que se verifique por medio de cédula, \$1.40.

21. Cuando las diligencias tengan lugar con intervención de testigos, \$1.60.

22. Por cualquiera de las diligencias expresadas que deba contener manifestación de las partes, pagarán, además de lo consignado, \$0.40.

23. Por cada notificación en estrados, \$0.40.

24. Por el desglose de documentos, quedando en autos copia literal, \$2.00.

25. Por el desglose de documentos, quedando constancia en relación, \$1.00.

26. Por cualquiera diligencia de consignación de dinero, alhajas, ó valores, cuando tenga lugar en el local de la corte, \$2.00.

27. Por la misma diligencia cuando se verifique fuera del lugar de la corte, \$3.00.

28. Por la diligencia para hacer entrega á una parte de bienes ó valores, \$2.00.

29. Por la diligencia para consignar valores en establecimientos públicos, \$2.00.

30. Por la diligencia para hacer constar la entrega de documentos á cualquiera persona ú oficina pública, \$1.00.

31. Por la copia certificada de una sentencia definitiva, \$10.00.

32. Por copia certificada de un auto fundado, \$5.00.

33. Por copia certificada de cualquier providencia, \$2.00.

34. Por copia certificada del acta de un juicio ó de una subasta ó junta, \$5.00.

35. Por copia certificada de los escritos de cada parte, no excediendo de cuatro (4) folios, \$2.00.

36. Excediendo de cuatro (4) folios, por cada folio de exceso, \$0.50.

37. Los anteriores derechos serán satisfechos por las partes litigantes á los respectivos secretarios de los tribunales, inmediatamente después de la actuación ó diligencia en que hubieren sido devengados.

38. Los secretarios de las respectivas cortes procederán á recaudar dichos derechos de cada una de las partes litigantes, anotando, después de su firma, al pie de cada actuación ó diligencia, los derechos que devengue y la expresión de haber sido pagados ó satisfechos, bajo las responsabilidades inherentes al cargo del recaudador de fondos públicos.

39. Each court secretary shall hand over every month at the office the collector of his district all the sums collected by him, and shall produce a statement showing the monthly collection appertaining to each section or business, together with the names of the parties litigant who have paid the dues.

40. Upon the termination of each matter of business the respective court secretary shall make out a general statement of all the dues accruing in the matter, stating the amounts paid into the collector's office, which statement he shall present with his subsequent monthly payment.

41. Court secretaries shall receive, in remuneration of their services as collectors of judicial dues, five (5) per cent of the amounts collected by them.

42. Should the parties litigant fail to make good the court fees in the manner hereinbefore prescribed, the respective court secretary shall make out a certificate of the outstanding dues, stating the origin thereof and the name of the delinquent party, which certificate he shall forward to the collection commissioner of the district where the debtor resides, in order that said commissioner may proceed to the collection of the dues by the compulsory proceedings established in the matter of taxes and imposts due to the public treasury.

43. Independently of aforesaid provisions, when the formalities preparatory to an oral trial, a public hearing, or a final sentence have reached their last stage in the proceedings of a civil or criminal case or incident prosecuted at the instance of one of the parties interested, the court secretary shall certify whether the plaintiff or petitioner has paid the judicial dues or failed to do so. In the latter case, the judge having cognizance of the matter shall abstain from fixing the day and hour for the trial or public hearing thereof, or shall defer same until said plaintiff or appellant shows that he has paid the proper dues.

44. In such cases the term that may be pending at the time of the suspension of the proceedings shall not begin to run until the day next following the one on which the party litigant has made good the outstanding dues.

45. The defendant or appellee may pay the dues that should have been paid by the plaintiff or petitioner, and call for the continuation of the trial, in which case, once the payment has been effected, the same shall be duly certified and the trial proceeded with, an order for a compulsory collection or attachment against the defaulting parties being issued in behalf of the other party litigant, should he demand it. Otherwise the judicial dues thus paid shall be included to the credit of the party effecting the payment, in the determination of costs, when the same is made.

39. Cada secretario del tribunal ingresará mensualmente en la colectoría de su distrito las cantidades que hubiere recaudado, y presentará un estado demostrativo de la recaudación mensual correspondiente al negocio ó negocios de que proceda, con expresión de los nombres de las partes litigantes que hubieren satisfecho los derechos.

40. Al terminar cada asunto ó negocio practicará el secretario de la corte respectiva una liquidación general de todos los derechos devengados en el asunto, con expresión de los ingresados en la oficina colectoría, cuya liquidación presentará al tiempo de verificar el inmediato ingreso mensual.

41. Los secretarios de las cortes percibirán como retribución por su trabajo de recaudación de derechos judiciales, el cinco por ciento de lo que hubieren recaudado.

42. Si las partes litigantes no pagaren los derechos judiciales en la forma dispuesta por los artículos anteriores, el secretario de la corte respectiva extenderá certificación expresiva de los derechos devengados y no satisfechos, de su procedencia y del nombre de la parte que los adeudare, cuya certificación remitirá al comisionado de apremio del distrito del domicilio del deudor para que proceda á hacer efectivos los derechos en la vía y forma establecidos respecto de las contribuciones ó impuestos correspondientes al tesoro público.

43. Independientemente de lo dispuesto en el artículo anterior, llegado que fuere el trámite del juicio oral, vista pública ó sentencia definitiva en los negocios ó incidentes civiles y criminales á instancia de parte, el secretario de la corte hará constar por diligencia haber sido ó no satisfechos los derechos judiciales por la parte actora ó por el recurrente. Y en caso negativo, el juez que conozca del asunto se abstendrá de señalar día y hora para el juicio ó vista de que se trate ó deferirá la resolución definitiva pendiente hasta que dicha parte actora ó recurrente acredite haber satisfecho todos los derechos devengados.

44. En el caso del artículo anterior, el término que estuviere pendiente al tiempo de la suspensión del negocio, no empezará á correr hasta el día siguiente al en que la parte litigante satisfaga los derechos devengados.

45. La parte demandada ó apelada podrá pagar los derechos que dejare de satisfacer la parte actora, ó recurrente, instando la continuación del juicio, y en este caso, verificado que fuere el pago, se hará constar por diligencia, disponiéndose la continuación del juicio, y se librará á favor de dicha parte mandamiento de apremio y embargo si lo solicitare contra los bienes de la parte contraria. En todo caso, y en su defecto, los derechos judiciales así pagados serán incluidos, á favor de la parte que hubiere hecho el pago, en la tasación de costas, al tiempo de verificarse ésta.

46. The private accuser or plaintiff in criminal cases prosecuted in the name of the people of Porto Rico is obliged to pay the judicial dues hereinbefore established.

47. Litigants, in whose behalf a declaration of poverty has been made, shall be exempt from payment of court fees, according to the provisions of the law now in force.

48. The treasurer of Porto Rico shall issue such other rules and regulations as in his judgment may be most effective for the collection of judicial dues.

46. La acusación privada en las causas criminales de oficio está obligada al pago de los derechos judiciales anteriormente establecidos.

47. Quedan exceptuados del pago de los derechos judiciales los declarados pobres para litigar, conforme á las disposiciones de la ley vigente.

48. El tesorero de Puerto Rico dictará todas las demás disposiciones reglamentarias que considere conveniente para la mejor y más eficaz recaudación de los derechos judiciales.

CODE OF CIVIL PROCEDURE REVISED AND COMPILED.

SECTIONS 1 TO 336, INCLUSIVE.

Prepared and submitted by Commissioner HERNANDEZ-LOPEZ.

**LEY DE ENJUICIAMIENTO CIVIL REVISADA Y
COMPILADA.**

ARTÍCULOS 1 Á 336, INCLUSIVES.

Preparada y propuesta por el Comisionado Sr. HERNANDEZ-LOPEZ.

TABLE OF CONTENTS.

REVISION OF THE CODE OF CIVIL PROCEDURE.

SECTIONS 1 TO 336, INCLUSIVE.

BOOK FIRST.

PROVISIONS COMMON TO CONTENTIOUS AND TO VOLUNTARY JURISDICTION.

	Page.
Title First. Appearance in court.....	962
Chapter First. Parties and counse.l.....	962
Chapter Second. Proceedings in <i>forma pauperis</i>	970
Title Second. Competency and questions of jurisdiction.....	982
Chapter First. General provisions	982
Chapter Second. Rules to determine competency	982
Chapter Third. Questions of competency.....	994
Chapter Fourth. Remedy of complaint (recurso de queja) against administrative authorities.....	1004
Title Third. Consolidations	1006
Chapter First. Consolidation of actions	1006
Chapter Second. Consolidation of records.....	1008
Title Fourth. Challenges.....	1014
Chapter First. General provisions	1014
Chapter Second. Challenges of judges of the court of appeals and of district courts.....	1018
Chapter Third. Challenge of municipal judges.....	1022
Chapter Fourth. Challenge of court officials.....	1028
Title Fifth. Judicial records and periods	1032
Chapter First. Judicial records in general.....	1032
Chapter Second. Legal working days and hours	1032
Chapter Third. Notifications, citations, summonses, and requisitions	1034
Chapter Fourth. Service of notifications in court	1040
Chapter Fifth. Letters rogatory, letters requisitorial, letters mandatory, and mandates	1042
Chapter Sixth. Judicial periods of time, compulsory proceedings and defaults.....	1046
Title Sixth. Dispatch, hearing, voting upon, and decision on, judicial matters.....	1052
Chapter First. Ordinary dispatch and hearing.....	1052
Chapter Second. Judges, "ponentes"	1060
Chapter Third. Voting and decisions in actions.....	1062
Chapter Fourth. Manner of adjusting disagreements	1066
Title Seventh. Manner and form in which judicial judgments shall be rendered.....	1068
Chapter First. Judgments.....	1068
Chapter Second. Form in which judicial resolutions shall be rendered ...	1070
Explanatory notes.....	1076

ÍNDICE DE MATERIAS.

REVISIÓN DE LA LEY DE ENJUICIAMIENTO CIVIL.

ARTÍCULOS 1 Á 336, INCLUSIVE.

LIBRO PRIMERO.

DISPOSICIONES COMUNES A LA JURISDICCIÓN CONTENCIOSA Y Á LA VOLUNTARIA.

	Página.
Título Primero. De la comparecencia en juicio	963
Sección Primera. De los litigantes y abogados	963
Sección Segunda. De la defensa por pobre	971
Título Segundo. De la competencia y de las contiendas de jurisdicción	983
Sección Primera. Disposiciones generales	983
Sección Segunda. Reglas para determinar la competencia	983
Sección Tercera. De las cuestiones de competencia	995
Sección Cuarta. De los recursos de queja contra las autoridades administrativas	1005
Título Tercero. De las acumulaciones	1007
Sección Primera. De la acumulación de acciones	1007
Sección Segunda. De la acumulación de autos	1009
Título Cuarto. De las recusaciones	1015
Sección Primera. Disposiciones generales	1015
Sección Segunda. De la recusación de los jueces de la corte de apelación y de las cortes de distrito	1019
Sección Tercera. De la recusación de los jueces municipales	1023
Sección Cuarta. De la recusación de los auxiliares de los tribunales y juzgados	1029
Título Quinto. De las actuaciones y términos judiciales	1033
Sección Primera. De las actuaciones judiciales en general	1033
Sección Segunda. De los días y horas hábiles	1033
Sección Tercera. De las notificaciones, citaciones, emplazamientos y requerimientos	1035
Sección Cuarta. De las notificaciones en estrados	1041
Sección Quinta. De los suplicatorios, exhortos, cartas órdenes y mandamientos	1043
Sección Sexta. De los términos judiciales, apremios y rebeldías	1047
Título Sexto. Del despacho, vista, votación y fallo de los asuntos judiciales...	1053
Sección Primera. Del despacho ordinario y vistas	1053
Sección Segunda. De los jueces ponentes ó de turno	1061
Sección Tercera. De las votaciones y fallos de los pleitos	1063
Sección Cuarta. Del modo de dirimir las discordias	1067
Título Séptimo. Del modo y forma en que han de dictarse las resoluciones judiciales	1069
Sección Primera. De las sentencias	1069
Sección Segunda. De la forma en que han de dictarse las resoluciones judiciales	1071

CODE OF CIVIL PROCEDURE REVISED AND COMPILED.

BOOK FIRST.

PROVISIONS COMMON TO CONTENTIOUS AND TO VOLUNTARY JURISDICTION.¹

TITLE FIRST.

APPEARANCE IN COURT.

1. Any person having to appear in court, in matters both of contentious and of voluntary jurisdiction, must do so before the competent judge or court, in the manner prescribed by this law.

CHAPTER FIRST.—*Parties and counsel.*

2. Only such persons as are in the full exercise of their civil rights may appear in court.

The legal representatives or those who, according to law, are to supply the want of capacity of persons not in the full enjoyment of their civil rights shall appear for them.

Corporations, partnerships, and other juristic entities shall appear through their legal representatives.

3. Appearance in court shall be made through an attorney legally empowered to exercise his profession under the provisions of this law.

4. Notwithstanding the provisions contained in the foregoing section, the parties in interest may appear in person or through their business managers or general attorneys:

(1) In actions of which municipal judges take cognizance in first instance.

(2) In actions before arbitrators or friendly arbiters.

(3) In actions involving various interests (*juicios universales*), when the appearance is limited to the filing of titles, claims, or rights to appear at meetings (of creditors).

(4) In applications for the privilege of pleading *in forma pauperis*, temporary maintenance, cautionary attachments, and urgent formalities preliminary to the action.

(5) In proceedings of *voluntary jurisdiction*.

¹ See explanatory notes 1 and 2.

LEY DE ENJUICIAMIENTO CIVIL.

LIBRO PRIMERO.

DISPOSICIONES COMUNES Á LA JURISDICCIÓN CONTENCIOSA Y Á LA VOLUNTARIA.

TÍTULO PRIMERO.

DE LA COMPARECENCIA EN JUICIO.

ARTÍCULO 1. El que haya de comparecer en juicio, tanto en asuntos de la jurisdicción contenciosa como de la voluntaria, deberá verificarlo ante el juez ó tribunal que sea competente, y en la forma ordenada por esta ley.

SECCIÓN PRIMERA.—*De los litigantes y abogados.*

ARTÍCULO 2. Sólo podrán comparecer en juicio los que estén en el pleno ejercicio de sus derechos civiles.

Por los que no se hallen en este caso comparecerán sus representantes legítimos ó los que deban suplir su incapacidad con arreglo á derecho.

Por las corporaciones, sociedades y demás entidades jurídicas, comparecerán las personas que legalmente las representen.

ARTÍCULO 3. La comparecencia en juicio será por medio de abogado legalmente autorizado para ejercer su profesión con arreglo á lo dispuesto en esta ley.

ARTÍCULO 4. No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, podrán los interesados comparecer por sí mismos, ó por medio de sus administradores ó apoderados generales—

1. En los juicios de que conozcan en primera instancia los jueces municipales.

2. En los juicios de árbitros y amigables componedores.

3. En los juicios universales, cuando se limite la comparecencia á la presentación de los títulos, créditos ó derechos para concurrir á juntas.

4. En los incidentes de pobreza, alimentos provisionales, embargos preventivos y diligencias urgentes que sean preliminares del juicio.

5. En los actos de jurisdicción voluntaria.

5. By his acceptance of retainer an attorney is obliged—

(1) To prosecute the action until he ceases in his representation for any of the causes mentioned in section 11.

(2) To do everything that may conduce to the defense of his client under the responsibility imposed by law upon an attorney.

Should he have no instructions, or those given by his client be insufficient, he shall take such action as may be required by the nature or character of the business.

(3) To keep his client informed at all times as to the progress of the business entrusted to him.

(4) To pay all the expenses or costs caused at his instance.

6. While an attorney continues in the discharge of his duties, he shall hear and sign summonses, citations, requisitions, and notifications of all kinds, including those of judgments which must be made on his side during the progress of the action and until the judgment has been enforced, which acts shall have the same validity as if the client had intervened in them directly; and he shall not request that the said matters be sent directly to his client.

The following acts are excepted:

(1) Summonses, citations, and requisitions which the law requires to be served in person upon the parties interested.

(2) Citations the purpose of which is to compel the appearance in person of the party cited.

7. If, after legal proceedings have been instituted, the client should fail to supply his attorney with the funds necessary to prosecute the same, the latter may request that the former be compelled to do so.

This application shall be made in the court or tribunal having cognizance of the suit. The court shall grant the application, fixing the amount that it deems necessary and the term within which it is to be furnished, under admonition of the institution of compulsory proceedings for the collection thereof.

8. When an attorney is compelled to demand of his tardy client the amounts due him by the latter for his fees and expenses he may have incurred in the action, he shall file in the court of the tribunal taking cognizance of the matter an itemized statement, accompanied by the proper vouchers; and upon his taking oath that the amounts appearing therein and claimed by him are due and unpaid, the court or judge shall order that the client be directed to pay the same, with the costs, within a period not to exceed ten days, under admonition of compulsory proceedings.

The heirs of an attorney shall have the same rights as the attorney himself with regard to claims of this character which may be left by the latter.

After the payment has been made the debtor may claim any damage, and should it appear that the attorney has been exorbitant in his

ARTÍCULO 5. Aceptada la representación, queda el abogado obligado—

1. A seguir el juicio mientras no haya cesado en su representación por alguna de las causas expresadas en el artículo 11.

2. Á hacer cuanto conduzca á la defensa de su representado, bajo la responsabilidad que las leyes imponen al mandatario.

Cuando no tuviere instrucciones ó fueren insuficientes las remitidas por el mandante, hará lo que requiera la naturaleza ó índole del negocio.

3. Á tener al cliente siempre al corriente del curso del negocio que se le hubiere confiado.

4. Á pagar todos los gastos que se causaren á su instancia.

ARTÍCULO 6. Mientras continúe el abogado en su cargo, oirá y firmará los emplazamientos, citaciones, requerimientos y notificaciones de todas clases, incluidas las de sentencias, que deban hacerse á su parte durante el curso del pleito y hasta que quede ejecutada la sentencia, teniendo estas actuaciones la misma fuerza que si interviniera en ellas directamente el poderante, sin que le sea lícito pedir que se entiendan con éste.

Se exceptúan—

1. Los emplazamientos, citaciones y requerimientos que la ley disponga se practiquen á los mismos interesados en persona.

2. Las citaciones que tengan por objeto la comparecencia obligatoria del citado.

ARTÍCULO 7. Si después de entablado el negocio el litigante no habilitare á su abogado con los fondos necesarios para continuarlo, podrá éste pedir que sea aquél apremiado á verificarlo.

Esta pretensión se deducirá en el juzgado ó tribunal que conozca del pleito, el cual accederá á ella, fijando la cantidad que estime necesaria y el plazo en que haya de entregarse, bajo apercibimiento de apremio.

ARTÍCULO 8. Cuando un abogado tenga que exigir de su cliente moroso las cantidades que éste le adeude por sus derechos y por los gastos que le hubiere suplido para el pleito, presentará ante el juzgado ó tribunal en que radicare el negocio cuenta detallada y justificada; y jurando que le son debidas y no satisfechas las cantidades que de ella resulten y reclame, mandará el tribunal ó juez que se requiera al litigante para que las pague, con las costas, dentro de un plazo que no excederá de diez días, bajo apercibimiento de apremio.

Igual derecho que los abogados tendrán sus herederos respecto á los créditos de esta naturaleza que aquéllos les dejaren.

Verificado el pago, podrá el deudor reclamar cualquier agravio, y si resultare haberse excedido el abogado en su cuenta, devolverá el

charges, he shall return double the amount of the overcharge, with such costs as may have been incurred, up to a full compensation.

9. The execution of a power of attorney shall not be necessary in order that attorneys may represent parties to a suit. The court shall suspend from the practice of his profession any attorney who assumes a representation which he has not, without prejudice to such civil or criminal liability as may have been incurred by him.

10. In the transaction of their business, attorneys may employ agents designated in a written communication filed in court.

11. An attorney shall cease to represent his client—

(1) By the revocation, expressed or implied, of his charge or commission, as soon as it appears on the record. It shall be presumed to be revoked by implication upon the appointment or designation of another counsel who should appear in the same business with the written commission of his client;

(2) By the voluntary desistance of the attorney, or by his ceasing to practice his profession, he being, in either case, obliged to give timely notice to his client, either judicially or by means of a notarial instrument.

So long as the abandonment for either of the above-mentioned reasons does not appear on the record, the attorney can not relinquish the representation wherewith he has been vested;

(3) By the withdrawal of the party from the action or defense made by him.

(4) By the transfer to others of his interests in the matter in litigation made by the client, as soon as said transfer has been confirmed by a final ruling or decision, after hearing the opposite party;

(5) By determination of the capacity in which the client litigated.

(6) By conclusion of the action or proceedings for which the commission was given, if given for that specific purpose only;

(7) By the death of the party or of the attorney.

In the former case the attorney shall be obliged to inform the judge or court of the occurrence as soon as it comes to his notice, in order that his representation may be considered as ended, at the same time producing proofs of the death in due form, and if he fails to present a new commission from the heirs or representatives of the decedent, the judge or court shall order that the latter be cited to enter their appearance in the proceedings within the period which may be fixed by said judge or court under proper admonition.

Should the attorney die, his client shall be notified thereof for the purposes mentioned.

12. Notwithstanding the provisions of section 4, an attorney may represent litigants in the cases enumerated in said section when the parties wish, of their own accord, to avail themselves of counsel.

duplo del exceso, con las costas que se causen hasta el completo resarcimiento.

ARTÍCULO 9. No será necesario el otorgamiento del poder para que los abogados representen á las partes litigantes; debiendo los tribunales suspender en el ejercicio de la profesión al abogado que asuma una representación de que carezca, sin perjuicio de la responsabilidad civil ó criminal en que pueda haber incurrido.

ARTÍCULO 10. Los abogados, para el efecto de la tramitación de los negocios, podrán valerse de agentes que designarán por escrito al tribunal.

ARTÍCULO 11. Cesará el abogado en su representación—

1. Por la revocación expresa ó tácita de su encargo ó mandato, luego que conste en los autos. Se entenderá revocado tácitamente por el nombramiento ó designación de otro abogado que se persone en el mismo negocio con mandato por escrito de su representado.

2. Por el desistimiento voluntario del abogado ó por cesar en el ejercicio de su profesión, estando obligado á poner con anticipación uno y otro caso en conocimiento de su representado, judicialmente ó por medio de acta notarial.

Mientras no se acredite el desistimiento en los autos por uno de estos dos medios, y se le tenga por desistido, no podrá el abogado abandonar la representación que tuviere.

3. Por separarse el litigante de la acción ó de la oposición que hubiere formulado.

4. Por haber trasladado el litigante á otros sus derechos sobre la cosa litigiosa, luego que la transmisión haya sido reconocida por providencia ó auto firme, con audiencia de la parte contraria.

5. Por haber terminado la personalidad con que litigaba su cliente.

6. Por haber concluido el pleito ó acto para que se dió la representación, si fuese para él determinadamente.

7. Por muerte del litigante ó del abogado.

En el primero de estos dos casos estará obligado el abogado á poner el hecho en conocimiento del juez ó tribunal, tan pronto como llegue á su noticia, para que se tenga por terminada su representación, acreditando en forma el fallecimiento; y si no afirmare nueva representación de los herederos ó causahabientes del finado, acordará el juez ó tribunal que se les cite para que dentro del plazo que les fijará se personen en los autos, bajo apercibimiento de lo que haya lugar.

Cuando fallezca el abogado, se hará saber á su cliente con el objeto expresado.

ARTÍCULO 12. No obstante lo dispuesto en el artículo 4, los abogados podrán representar á los litigantes en los casos enumerados en dicho artículo, cuando las partes quieran espontáneamente valerse de ellos.

In such cases, if the costs be taxed in favor of the party who has made use of the attorney, said costs shall not include the latter's fees, which shall be paid by the party whom he represented.

13. In order to practice law in Porto Rico it shall be requisite to be twenty-one years of age.

14. It shall be requisite that the title of attorney or counselor-at-law be obtained at a university in the United States, or at such law school as may be established in Porto Rico, save in the exceptional cases hereinafter named.

A certificate of admission to the bar of the Supreme Court of the United States shall also be a sufficient title to practice the profession of attorney.

15. Credentials of lawyers now practicing before the courts of this island, which are registered at the present bar association, shall be valid and effective for all legal purposes connected with the practice of said profession, as also the credentials of resident Spanish counselors who were enrolled in the bar association of Porto Rico when the change of sovereignty took place.

16. Native lawyers shall be admitted to the practice of the profession upon the presentation of law diplomas issued before the date of this act by Spanish or Cuban universities.

In like manner university degrees presented by native lawyers who have begun their studies at any university of Spain or Cuba previous to the change of sovereignty in this island shall be valid and admitted, provided that said circumstance be established to the satisfaction of the court of appeals.

17. Lawyers who are in possession of certificates of admission to the bar issued by courts of the different States or Territories of the United States may practice in Porto Rico, after having passed an examination before the court of appeals, to the satisfaction of said court that they have a sufficient knowledge of the laws of the island.

18. Credentials or certificates showing the legal capacity for practice of the law shall be presented to the court of appeals, which shall direct that they be noted in a register kept for that purpose by the secretary of the court, provided they contain the requisites previously specified, and when so registered the counselor who asks for it may be admitted on taking before the said court of appeals, or before any other court of the island, the oath required for the practice of his profession.

19. In special cases of exceptional importance, and for the sole purpose of defending their fellow-countrymen or the interests of the same, the court of appeals may admit foreign counselors to the practice of

En estos casos, si hubiere condenación de costas á favor del que se haya valido de abogado, no se comprenderán en ellas los honorarios de éste, los cuales deberán ser satisfechos por la parte litigante á quien hubiere representado.

ARTÍCULO 13. Para ejercer la abogacía en Puerto Rico será necesario haber cumplido veinte y un años.

ARTÍCULO 14. El título de abogado debe obtenerse en alguna universidad de los Estados Unidos, ó escuela de derecho que se establezca en Puerto Rico, salvo los casos excepcionales que más adelante se dirán.

Constituirá, asimismo, título suficiente para ejercer la profesión de abogado, una certificación debidamente autorizada de haber sido admitido al ejercicio de la profesión ante la Corte Suprema de los Estados Unidos.

ARTÍCULO 15. Los títulos de los abogados que ejercen actualmente ante los tribunales de esta isla, inscritos ó incorporados al actual colegio, serán válidos y eficaces para los efectos del ejercicio de dicha profesión.

De la misma manera serán válidos y eficaces para los efectos del ejercicio de la profesión los títulos de los abogados españoles residentes y que estaban inscritos en el colegio de Puerto Rico al tiempo de ocurrir el cambio de soberanía.

ARTÍCULO 16. Los abogados, hijos del país, serán admitidos al ejercicio de la profesión si presentaren títulos expedidos antes de la fecha de esta ley, por universidades de España ó de Cuba.

Asimismo, serán válidos y se admitirán los títulos universitarios que presentaren abogados puertorriqueños que hubieren empezado sus estudios en cualquiera universidad de España ó Cuba antes del cambio de soberanía ocurrida en esta isla, siempre que acrediten dicha circunstancia á satisfacción de la corte de apelación.

ARTÍCULO 17. Los abogados que posean títulos expedidos por los tribunales de los diversos Estados ó Territorios de los Estados Unidos, podrán ejercer su profesión en esta isla de Puerto Rico, previo examen ante la corte de apelación, que demuestre á satisfacción de ésta, que conocen suficientemente las leyes vigentes en el país.

ARTÍCULO 18. Los títulos ó certificaciones que demuestren la aptitud legal para el ejercicio de la profesión se presentarán ante la corte de apelación, que dispondrá se anoten en un registro llevado al efecto por la secretaría del tribunal, si reúnen las condiciones anteriormente dispuestas, y una vez registrados podrá ser admitido el abogado que lo solicite á prestar juramento ante dicha corte de apelación ó cualquier otro tribunal de la isla, para los efectos del ejercicio de la profesión.

ARTÍCULO 19. En casos especiales y de excepcional importancia, y para el objeto exclusivo de defender á sus conciudadanos ó los intereses de éstos, podrá la corte de apelación admitir al ejercicio de la pro-

their profession after presentation of proper credentials, drawn according to the law of the nation to which the applicant belongs.

CHAPTER SECOND.—*Proceedings in forma pauperis.*

20. Justice shall be dispensed gratuitously to poor persons who have been declared by the courts as being entitled to this privilege.

21. Persons declared poor shall enjoy the following privileges:¹

(1) The right to have the courts and judges appoint for them an attorney or counsel *de officio*¹ without being obliged to pay them any fees or dues.

(2) Exemption from payment of every kind of fees as presented in the tariff of court fees.

(3) The right to give their own recognizance to pay if their financial situation should improve, instead of executing such bonds or making such cash deposits as are necessary for the purpose of resorting to and prosecuting any kind of legal remedy.

(4) The right to have all letters rogatory and other communications requested by them acted upon and complied with, *de officio*, should they demand it.

22. The following only can be declared poor:

(1) Those who depend for a living upon an uncertain wage or salary.

(2) Those who depend for a living upon a permanent salary or wage, from whatsoever source derived, which does not exceed double the pay received by a day laborer in the locality where the applicant for the privilege to plead *in forma pauperis* has his habitual residence.

(3) Those who depend for a living solely upon rents, farming, or stock-raising, the proportionate proceeds of which do not exceed the wages of two laborers in the place of their habitual residence.

(4) Those who earn their livelihood solely through the exercise of an industry or from the proceeds of any trade on which they pay a lower tax than that fixed in the following scale:

In the capital of the island, twenty dollars (\$20.00).

In the other cities and seats of judicial districts, ten dollars (\$10.00).

In the other towns of the island, five dollars (\$5.00).

(5) Those who have all their property under attachment, or who have made a judicial assignment thereof to their creditors, and who are not engaged in any industry, trade, or profession and not included in the provisions of section 24.

In such cases, if any property should remain after the creditors have been paid, it shall be applied to the payment of the costs incurred at the instance of the debtor pleading *in forma pauperis*.

¹See explanatory notes, 3.

fesión abogados extranjeros, previa la presentación del correspondiente título, expedido con arreglo á las leyes de la nación á que pertenezca el solicitante.

SECCIÓN SEGUNDA.—*De la defensa por pobre.*

ARTÍCULO 20. La justicia se administrará gratuitamente á los pobres que por los tribunales y juzgados sean declarados con derecho á este beneficio.

ARTÍCULO 21. Los que sean declarados pobres disfrutarán los beneficios siguientes:

1. El que se les nombre por los tribunales y jueces abogado defensor de oficio, sin obligación de pagarle honorarios ni derechos.

2. La exención del pago de toda clase de derechos consignados en los aranceles judiciales.

3. El de dar caución juratoria de pagar si vinieren á mejor fortuna, en vez de prestar las fianzas ó de hacer los depósitos necesarios á los efectos de la interposición y sustanciación de cualesquiera clase de recursos.

4. El de que se cursen y cumplimenten de oficio, si así lo solicitaren, los exhortos y demás despachos que se expidan á su instancia.

ARTÍCULO 22. Sólo podrán ser declarados pobres:

1. Los que vivan de un jornal ó salario eventual.

2. Los que vivan sólo de un salario permanente ó de un sueldo, cualquiera que sea su procedencia, que no exceda del doble jornal de un bracero en la localidad donde tenga su residencia habitual el que solicitar la defensa por pobre.

3. Los que viven sólo de rentas, cultivo de tierras ó cría de ganados, cuyos productos estén graduados en una suma que no exceda del equivalente al jornal de dos braceros en el lugar de su residencia habitual.

4. Los que vivan sólo del ejercicio de una industria ó de los productos de cualquier comercio por los cuales paguen de contribución una suma inferior á la fijada en la siguiente escala:

En la capital de la isla, veinte (20) dollars.

En las demás ciudades y cabezas de distrito judicial, diez (10) dollars.

En los demás pueblos de la isla, cinco (5) dollars.

5. Los que tengan embargados todos sus bienes ó los hayan cedido judicialmente á sus acreedores, y no ejerzan industria, oficio ó profesión, ni se hallen en el caso del artículo 34.

En estos casos, si quedaren bienes después de pagar á los acreedores, se aplicarán al pago de las costas causadas á instancia del deudor defendido como pobre.

The privilege mentioned in the second, third, and fourth clauses of this section does not apply to oral trials and proceedings which must take place before the municipal courts.

23. When a person has two or more of the means of livelihood mentioned in the foregoing section, all of them shall be included in the computation of income, and permission to plead *in forma pauperis* shall not be granted him if the total thereof exceeds the amounts fixed in the foregoing section.

24. Permission to plead *in forma pauperis* shall not be granted to a person included in any of the cases mentioned in section 22 when it appears to the judge or court, from the number of domestics in his service, the rent of his residence, or from any other visible signs, that his means exceed an amount equal to twice the wages of a laborer in his respective locality.

25. Neither shall the privilege of pleading *in forma pauperis* be granted to a litigant who enjoys an income which, added to that of his spouse or to that arising from the property of his children, the usufruct of which he enjoys, amounts altogether to a sum equivalent to the wages of three laborers at the place of the habitual residence of the family.

26. When several persons individually entitled to plead *in forma pauperis* unite in an action, they shall be authorized to litigate as poor persons, even though the united means of all of them exceed the amounts prescribed.

27. Permission to plead *in forma pauperis* shall be granted only for the purpose of protecting one's own rights.

The assignee who has this right can not make use thereof to litigate the rights of the assignor or those which he may have acquired from a third person not having said right, excepting when it was acquired by virtue of an inheritance.

28. The right to plead *in forma pauperis* shall be requested of the court or tribunal taking cognizance, or which is competent to take cognizance, of the action or business with regard to which such privilege is desired, and the same be treated as an incident of the main issue.

29. When the person requesting the privilege of pleading *in forma pauperis* intends to prosecute an action, such action shall not be commenced until the incidental issue of poverty has been finally decided.

However, judges shall consent to the prosecution, without costs, of any proceedings which, if postponed, would cause irreparable injury to the plaintiff, but the course of the action must be suspended immediately thereafter.

30. When application to plead *in forma pauperis* has been made by either the plaintiff or defendant, at or after the time of answering the complaint, the same shall be passed upon as a separate issue at the cost of the person making the application.

En el beneficio de la pobreza en los casos números 2, 3, y 4 de este artículo, no se comprenderán los juicios verbales y actuaciones que deban tener lugar ante los juzgados municipales.

ARTÍCULO 23. Cuando alguno reuniere dos ó más modos de vivir de los designados en el artículo anterior, se computarán los rendimientos de todos ellos, y no podrá otorgársele la defensa por pobre, si reunidos excedieren de los tipos señalados en el artículo precedente.

ARTÍCULO 24. No se otorgará la defensa por pobre á los comprendidos en cualquiera de los casos expresados en el artículo 22, cuando, á juicio del juez ó tribunal, se infiera del número de criados que tenga á su servicio, del alquiler de la casa que habiten ó de otros cualesquiera signos exteriores, que tienen medios superiores al jornal doble de un bracero en cada localidad.

ARTÍCULO 25. Tampoco se otorgará la defensa por pobre al litigante que disfrute una renta que, unida á la de su consorte ó al producto de los bienes de sus hijos, cuyo usufructo le corresponda, constituyan acumuladas una suma equivalente al jornal de tres braceros, en el lugar donde tenga la familia su residencia habitual.

ARTÍCULO 26. Cuando litigaren unidos varios que individualmente tengan derecho á ser defendidos por pobres, se les autorizará para litigar como tales, aún cuando los productos unidos á los modos de vivir de todos exceda de los tipos que quedan señalados.

ARTÍCULO 27. El beneficio de la defensa por pobre sólo se concederá para litigar derechos propios.

El cesionario que lo tenga no podrá utilizarlo para litigar los derechos del cedente, ó los que haya adquirido de un tercero á quien no corresponda dicho beneficio, fuera del caso en que la adquisición haya sido por título de herencia.

ARTÍCULO 28. La declaración de pobreza se solicitará siempre en el juzgado ó tribunal que conozca ó sea competente para conocer del pleito ó negocio en que se trate de utilizar dicho beneficio, y será considerada como un incidente del asunto principal.

ARTÍCULO 29. Cuando el que solicite ser defendido como pobre tenga por objeto entablar una demanda, se esperará, para dar curso á ésta, á que sobre el incidente de pobreza haya recaído ejecutoria.

No obstante, los jueces accederán á que se practiquen, sin exacción de derechos, aquellas actuaciones de cuyo aplazamiento pueden seguirse perjuicios irreparables al actor, suspendiéndose inmediatamente después el curso del pleito.

ARTÍCULO 30. Cuando se solicite la defensa por pobre, tanto por el actor como por el demandado, después de contestada ó al contestar la demanda, se sustanciará en pieza separada, la cual se formará á costa del que pida la pobreza.

In such case the prosecution of the main issue may be suspended only with the consent of both parties.

31. Where the plaintiff has not requested the privilege of prosecuting *in forma pauperis*, before bringing his action, and requests it subsequently, it shall not be granted, unless he duly proves that he has become poor after having brought his action.

32. The litigant who has not been represented *in forma pauperis* before a district or municipal court, and desires to enjoy this privilege before a higher court on pursuing an appeal, must show that subsequently to the judgment or order appealed from, he has reached a condition of poverty. Should he not prove this fact, his application shall not be granted.

33. Any person making formal application to prosecute or defend a suit *in forma pauperis*, shall at once be allowed said privilege, counsel being assigned to him *de officio*, if he should request it, subject to such final action as may be subsequently taken.

An attorney shall also be assigned *de officio* to the person who requests it for the purpose of filing a petition to plead *in forma pauperis*.

34. This petition shall be drafted in the manner prescribed for ordinary petitions or demands, and shall state in addition:

(1) The native town of the petitioner, his present domicile, and his residence during the preceding five years.

(2) His status (whether married or single), age, profession or trade, and means of livelihood.

(3) If married or a widower, the name and native town of his spouse, and the children they may have.

(4) The house or room in which he resides, stating the street and number, and the rent paid by him.

(5) The property of his spouse and of his children, the usufruct of which he enjoys, and the income it produces.

(6) And he shall attach a certificate issued by the competent authority or official, to the effect that he has not paid a tax of any kind whatsoever during the current fiscal year and the preceding one, or of the amount he does pay, attaching in the latter case the receipts for the last quarter paid by him; and another certificate, in a proper case, showing whether he does or does not appear on the list of voters, and if so, in what capacity.

35. Petitions which do not contain the requisites mentioned in the foregoing section shall not be admitted.

Should the petitioner allege that he was unable to procure the certificates mentioned in clause 6 of said section, the judge shall call for them *de officio*, but the petition shall not be taken into consideration until they are attached to the record.

36. In formulating and presenting his petition to plead *in forma pauperis*, the petitioner shall mention in the body thereof or by means of

Sólo podrá suspenderse en este caso el curso del pleito principal por conformidad de ambas partes.

ARTÍCULO 31. Cuando el actor no haya solicitado la defensa por pobre antes de presentar su demanda, si la pide después, no podrá otorgársele si no justifica cumplidamente que ha venido al estado de pobreza después de haber entablado el pleito.

ARTÍCULO 32. El litigante que haya sido defendido por pobre ante una corte de distrito ó juzgado municipal, si pretende gozar de este beneficio ante un tribunal superior, ejercitando el recurso de apelación, deberá justificar que con posterioridad á la sentencia ó auto apelado, ha venido al estado de pobreza. No justificándolo cumplidamente, no se le otorgará la defensa por pobre.

ARTÍCULO 33. Á todo el que solicite en forma la declaración de pobreza se le defenderá desde luego como pobre, nombrándosele de oficio abogado defensor, si lo pidiere, sin perjuicio de lo que se resuelva en definitiva.

También se nombrará abogado defensor de oficio al que lo solicite con objeto de entablar la demanda de pobreza.

ARTÍCULO 34. Esta demanda se formulará del modo prevenido para las demandas ordinarias, expresándose además en ella:

1. El pueblo de la naturaleza del demandado, el de su domicilio actual, y el que haya tenido en los cinco años anteriores.

2. Su estado, edad, profesión ú oficio, y medios de subsistencia.

3. Si fuere casado ó viudo, el nombre y pueblo de la naturaleza de de su consorte y los hijos que tengan.

4. La casa ó cuarto en que habiten, con expresión de la calle y número y del alquiler que paguen.

5. Los bienes de su consorte y de sus hijos, cuyo usufructo le corresponda y la renta que produzcan.

6. Y acompañará una certificación, expedida por la autoridad ó funcionario competente, de no pagar contribución de ninguna clase en el año económico corriente y en el anterior, ó de la que pague, acompañando en este caso los recibos del último trimestre que hubiere satisfecho, y otra certificación, en su caso, para acreditar si se halla ó no inscrito en las listas electorales y en qué concepto.

ARTÍCULO 35. No se dará curso á las demandas que no contengan los requisitos expresados en el artículo anterior.

Si alegare el demandante no haber podido adquirir las certificaciones expresadas en el número 6 de dicho artículo, las reclamará el juez ó tribunal de oficio, pero no se dará curso á la demanda mientras no se unan á los autos.

ARTÍCULO 36. Al formular y presentarse la demanda de pobreza expresará el demandante en el cuerpo de la misma ó por medio de

a supplementary petition, the evidence he proposes to avail himself of, in support of his claim, accompanied by such documents as may best serve his purpose, and stating the residence of the witnesses whose testimony he may desire to offer.

37. Upon the filing of the petition to plead *in forma pauperis*, as hereinbefore provided, the judge or court shall cause the representative of the department of justice and the persons who are to make answer thereto, to be summoned and cited to appear for the purpose, within nine days.

Should the opposite party fail to appear, the petition shall be heard with the attendance only of the representative of the department of public prosecution.

38. In their answer, the defendant and the representative of the department of justice, shall offer such evidence as they may desire in the manner provided for the plaintiff in section 36.

39. When the petition has been answered, or the default of the defendant taken, the judge or court, after passing upon the relevancy and the admission of the evidence offered by either side, shall set a day and hour for an oral and public hearing of this incidental issue, and shall order the witnesses and experts who must appear to be summoned according to law.

40. Should the petition to plead *in forma pauperis* be denied, the costs incurred shall be taxed against the petitioner.

In case of appeal, costs in the second instance shall be taxed against the appellant or appellee, according as the appeal is or is not successful.

41. When final judgment has been rendered, the determination of the costs shall be made, and collection thereof enforced by compulsory proceedings.

42. The judgment granting or refusing permission to plead *in forma pauperis* does not produce the effects of *res judicata*.

At any stage of the action the party in interest may raise a new issue for the revision and annulment thereof, provided that he secures to the satisfaction of the judge or court the costs which might be adjudged against him if said action be not successful.

The department of justice or its representatives shall not be required to furnish any bond when it raises said incidental issue.

43. In the case of the foregoing section permission to prosecute or defend *in forma pauperis* shall not be granted to a person to whom it has once been denied, unless he shall fully prove that he has become poor through causes subsequent to the decision which previously refused to grant him said privilege.

His new petition shall not be considered unless it is based on said reasons.

otrosí las pruebas de que intente valerse para justificar su pretensión, acompañando los documentos que convengan á su derecho y designando el domicilio de los testigos cuya declaración propusiere.

ARTÍCULO 37. El juez ó tribunal, una vez presentada la demanda de pobreza según queda dispuesto, mandará citar y emplazar al ministerio fiscal en representación de la ley y á los que deban contestarla, para que dentro de nueve días comparezcan con este objeto.

Si no compareciere el litigante contrario, se sustanciará sólo con el ministerio fiscal.

ARTÍCULO 38. Al formular su contestación, el demandado y el ministerio fiscal deberán proponer, asimismo, las pruebas que les conviniere en la forma dispuesta para el demandante en el artículo 36.

ARTÍCULO 39. Contestada que fuere la demanda ó acusada y declarada la rebeldía de los demandados, el juez ó tribunal, previa declaración sobre la pertinencia y admisión de las pruebas propuestas por una y otra parte, señalará día y hora para ver y fallar el incidente en juicio oral y público, y mandará citar, en la forma de ley, á los testigos y peritos que deban comparecer.

ARTÍCULO 40. Siempre que se deniegue la defensa por pobre, se condenará en las costas al que la haya solicitado.

En caso de apelación, se impondrán las de segunda instancia á la parte apelada ó al recurrente, según que el recurso fuere ó no declarado con lugar.

ARTÍCULO 41. Luego que sea firme la sentencia, se practicará la tasación de las costas, y se procederá á hacerlas efectivas por la vía de apremio.

ARTÍCULO 42. La sentencia concediendo ó denegando la defensa por pobre no produce los efectos de cosa juzgada.

En cualquier estado del pleito podrá la parte á quien interese promover nuevo incidente para su revisión y revocación, siempre que asegure con fianza, á satisfacción del juez ó tribunal, el pago de las costas en que será condenado si no prospera su pretensión.

De esta fianza estará exento el ministerio fiscal cuando promueva dicho incidente.

ARTÍCULO 43. En el caso del artículo anterior, no se otorgará la defensa por pobre al litigante á quien hubiese sido denegada, sino justifica cumplidamente que ha venido á ese estado por causas posteriores á la sentencia que le negó anteriormente aquel beneficio.

No se dará curso á su nueva demanda si no se funda en dicho motivo.

44. The declaration of poverty made in one action can not be used in another, if the opposite party should object.

In such a case, the incidental issue must be reconsidered, the opposite party being summoned and given a hearing, until a new decision is demanded as to the declaration of poverty.

45. A declaration of poverty made in favor of any litigant shall not release him from the obligation of paying the costs adjudged against him, if property should be found upon which to levy therefor.

46. If the person granted permission to plead *in forma pauperis* should be successful in the action which he may have brought, he shall be obliged to pay the costs incurred in protecting his interests, provided that they do not exceed one-third of the amount awarded him in the suit or counterclaim.

Should the costs exceed said one-third they shall be reduced proportionately.

47. Should there not be sufficient property to cover the court fees and those of other persons interested in the costs, the proceeds shall be proportionately divided among them.

48. The person granted permission to prosecute or defend *in forma pauperis* shall also be obliged to pay the costs mentioned in section 46 if within three years after the conclusion of the action his fortune should improve.

His fortune shall be considered to have improved—

(1) If he has obtained a permanent salary, wages, income, or property, or become engaged in farming or stock raising, the profits of which exceed an amount equal to the wages of four laborers in the locality.

(2) If he pays an industrial or commercial tax amounting to double the assessments mentioned in clause 4 of section 22.

49. A person who has been granted permission to prosecute or defend *in forma pauperis* may make use of the services of an attorney selected by him, if he accept the charge.

Otherwise, counsel shall be appointed for him *de oficio*, but subject to the provisions contained in the following sections:

50. A person who has obtained permission to sue *in forma pauperis* must present to the court or judge a detailed statement of the facts on which he bases his claim, and the documents, or a recital of the means on which he relies to prove it.

51. As soon as the person who has been declared poor complies with the provisions of the foregoing section, an attorney shall be appointed for him *de oficio*, who shall take charge of his case, and to whom shall be delivered the said detailed statement and documents presented by the petitioner.

ARTÍCULO 44. La declaración de pobreza, hecha en un pleito, no puede utilizarse en otro, si á ello se opusiere el colitigante.

Oponiéndose, deberá repetirse, con su citación y audiencia, la sustanciación del incidente hasta dictar nueva sentencia sobre la pobreza.

ARTÍCULO 45. La declaración de pobreza hecha en favor de cualquier litigante, no le librá de la obligación de pagar las costas en que haya sido condenado, si se le encontrasen bienes en que hacerlas efectivas.

ARTÍCULO 46. Venciendo el declarado pobre en el pleito que hubiere promovido, deberá pagar las costas causadas en su defensa, siempre que no excedan de la tercera parte de lo que en él haya obtenido en virtud de la demanda ó reconvención.

Si excedieren, se reducirán á lo que importe dicha tercera parte.

ARTÍCULO 47. Cuando no haya bienes bastantes para cubrir los derechos del tesoro y los que pertenezcan á los abogados y demás interesados en las costas, todos percibirán á prorrata la parte que les corresponda.

ARTÍCULO 48. Estará además el declarado pobre en la obligación de pagar las costas expresadas en el artículo 46 si dentro de tres años después de fenecido el pleito viniese á mejor fortuna.

Se entiende que ha venido á mejor fortuna:

1. Por haber adquirido salario permanente, sueldo, rentas ó bienes, ó estar dedicado al cultivo de tierras ó cría de ganados, cuyos productos sean ó estén graduados en una cantidad superior al jornal de cuatro braceros en cada localidad.

2. Por pagar de contribución industrial ó de comercio cuotas dobles á las designadas en el número 4 del artículo 22.

ARTÍCULO 49. El que haya sido declarado pobre podrá valerse de abogado de su elección, si acepta el cargo.

No aceptándolo, se le nombrará de oficio, pero con sujeción á lo que se prescribe en los artículos siguientes.

ARTÍCULO 50. El que haya obtenido la declaración de pobreza para promover un pleito á deducir cualquiera demanda, deberá presentar al juez ó tribunal una relación circunstanciada de los hechos en que funda su derecho, y los documentos ó expresión de los medios con que cuenta para justificarlo.

ARTÍCULO 51. Luego que el declarado pobre cumpla lo prevenido en el artículo anterior, se le nombrará abogado de oficio que se encargue de su representación y defensa, y se le entregará la dicha relación circunstanciada y documentos presentados por el solicitante.

If the attorney assigned should consider that the facts contained in the statement are insufficient, he may request, within ten days, that the person interested be required to amplify or elucidate the points which he may designate. .

52. When, with or without such amplification, the attorney should consider that the poor person has not a good cause of action, he may withdraw from the defense, informing the judge or court thereof, within ten days, in a succinct document, with the reasons for his action.

53. In this case the judge or court shall designate two other lawyers, and direct that the record of the proceedings be delivered to them for their opinion as to whether the petitioner has a good cause of action.

54. Should the opinion of the said two lawyers agree with that of the attorney appointed *de officio*, the person interested shall not be granted permission to prosecute or defend *in forma pauperis* in said matter, without prejudice to his right to bring the action as a person of means.

55. When the two lawyers, or one of them, should consider that there is a good cause of action, or that, at least, the right of the person declared poor is doubtful, another attorney shall be assigned him *de officio*, who shall be obliged to undertake the defense.

56. Where the defendant has been granted permission to appear *in forma pauperis*, and the attorney who is to undertake the defense should withdraw therefrom on account of his belief that said defendant has not a good cause of action, said counselor shall, within six days, inform the court, which shall order the appointment of another counselor.

Should the latter, for the same reason, excuse himself also, the matter shall be placed in the hands of the district attorney, if he should not be a party, for his statement as to whether the poor person has or has not a good cause of action.

Should the district attorney be a party, this statement shall be made by a lawyer appointed by the judge or court.

If the district attorney or the third lawyer, in a proper case, should consider that the poor person has not a good cause of action, the obligation of the lawyers to conduct the defense gratuitously shall cease; but if he considers that the claim is good, a third attorney shall be appointed *de officio*, who can not excuse himself from conducting the defense.

The same shall be done when the plaintiff applies for and obtains permission to prosecute as a poor person, after the suit has been answered, or any of the parties when an appeal is pending.

57. Lawyers who fail to make the statements referred to in the foregoing sections within the period fixed shall be considered as having

Si el letrado designado estimare que son insuficientes los hechos consignados en la relación, podrá pedir dentro de diez días que se requiera al interesado para que los amplíe ó aclare sobre los extremos que aquél señalar.

ARTÍCULO 52. Cuando, con dicha ampliación ó sin ella, estime el letrado que es insostenible el derecho que quiere hacer valer el pobre, podrá excusarse de la defensa, haciéndolo presente al juez ó tribunal dentro de diez días en escrito sucintamente razonado.

ARTÍCULO 53. En este caso, el juez ó tribunal procederá á designar otros dos letrados, á los cuales mandará entregar las actuaciones para que den su dictamen sobre si puede ó no sostenerse en juicio la acción que se proponga entablar el declarado pobre.

ARTÍCULO 54. Si el dictamen de dichos dos letrados fuere conforme con el del nombrado de oficio, se negarán al interesado los beneficios de la defensa en aquel asunto, sin perjuicio de su derecho para promoverlo como rico.

ARTÍCULO 55. Cuando los dos letrados, ó uno de ellos, opinare que procede entablar la acción, ó que es dudoso, por lo menos el derecho que pretenda el declarado pobre, se le nombrará de oficio otro abogado, para quien será obligatoria la defensa.

ARTÍCULO 56. En el caso de ser declarado pobre el demandado, si el abogado á quien corresponda su defensa se excusare por creer insostenible la pretensión de aquél, dentro de seis días lo manifestará al juez ó tribunal, el cual dispondrá el nombramiento de otro abogado.

Si éste se excusare también por la misma causa, se pasará el asunto al fiscal del distrito, cuando no fuere parte, para que manifieste si es ó no sostenible la defensa del pobre.

Cuando sea parte el fiscal del distrito, dará éste dictamen un abogado designado por el juez ó tribunal.

Si el fiscal del distrito, ó el tercer abogado en su caso, estima insostenible la pretensión del pobre, cesará la obligación de los abogados para la defensa gratuita; pero si la considera sostenible, se nombrará un tercer abogado de oficio, el cual no podrá excusarse de la defensa.

Lo propio se practicará cuando el actor solicite y obtenga la defensa por pobre después de contestada la demanda ó cualquiera de las partes durante el recurso de apelación.

ARTÍCULO 57. Los abogados que, dentro de los plazos fijados en los artículos anteriores, no hagan la manifestación á que respectiva-

accepted the defense and can not excuse themselves except for the reason of having ceased to practice their profession.

58. Where an attorney has undertaken to conduct the defense of a party as a person of means and his client should subsequently be declared poor, said attorney shall be obliged to continue the defense in the latter character

TITLE SECOND.

COMPETENCY AND QUESTIONS OF JURISDICTION.

CHAPTER FIRST.—*General provisions.*

59. The insular courts shall be the only ones competent to take cognizance of civil disputes occurring within the territory thereof between citizens of the United States and foreigners, excepting such cases as are reserved by law to the district court of the United States.

60. In order that judges and courts may be considered as having jurisdiction, it is necessary—

(1) That the right to take cognizance of the action or of the proceedings in which they take part be vested in them by law.

(2) That the right to take cognizance of the action or proceeding be vested in them in preference to other judges or courts of the same class.

61. Civil jurisdiction may be extended to any judge or court which, by reason of the subject matter, of the amount in litigation and of his or its rank in the judicial service, may be competent to take cognizance of the matter submitted to the same.

62. The judges and courts that are competent to take cognizance of an action shall also have jurisdiction over the exceptions taken, counterclaims set up, and all incidental issues arising therein, and to enforce their rulings and decisions.

CHAPTER SECOND.—*Rules to determine competency.*

63. Any judge or court expressly or impliedly submitted to by the litigants shall be competent to take cognizance of the suits arising from actions of all kinds.

This submission, however, can only be made to a judge exercising ordinary jurisdiction and who is competent to take cognizance of questions similar to and of the same kind as the one submitted.

64. By an express submission shall be understood that made by the parties in interest clearly and in definite terms renouncing their own rights and unequivocally designating the judge or court agreed upon to determine the question.

mente se refieren, se entenderá que aceptan la defensa del pobre, y no podrán excusarse sino por haber cesado en el ejercicio de su profesión.

ARTÍCULO 58. El letrado que se haya encargado de la defensa de una parte en concepto de rico, si después es declarado pobre, estará obligado á seguir defendiéndole en este concepto.

TÍTULO SEGUNDO.

DE LA COMPETENCIA Y DE LAS CONTIENDAS DE JURISDICCIÓN.

SECCIÓN PRIMERA.—*Disposiciones generales.*

ARTÍCULO 59. La jurisdicción ordinaria de los tribunales insulares será la única competente para conocer de los negocios civiles que se susciten en el territorio de esta isla entre ciudadanos de los Estados Unidos y extranjeros y entre puertorriqueños y ciudadanos de las Estados Unidos y extranjeros, fuera de los casos reservados por la ley á la corte de distrito de los Estados Unidos.

ARTÍCULO 60. Para que los jueces y tribunales tengan competencia, se requieren:

1. Que el conocimiento del pleito ó de los actos en que intervengan, esté atribuído por la ley á la autoridad que ejerzan.
2. Que le corresponda el conocimiento del pleito ó acción con preferencia á los demás jueces ó tribunales de su mismo grado.

ARTÍCULO 61. La jurisdicción civil podrá prorrogarse á juez ó tribunal que por razón de la materia, de la cantidad objeto del litigio y de la jerarquía que tenga en el orden judicial, pueda conocer del asunto que ante él se proponga.

ARTÍCULO 62. Los jueces y tribunales que tengan competencia para conocer de un pleito, la tendrán también para las excepciones que en él se propongan, para la reconvención en los casos que proceda, para todas sus incidencias, para llevar á cabo las providencias y autos que dictaren, y para la ejecución de la sentencia.

SECCIÓN SEGUNDA.—*Reglas para determinar la competencia.*

ARTÍCULO 63. Será juez ó tribunal competente para conocer de los pleitos á que dé origen el ejercicio de las acciones de toda clase, aquel á quien los litigantes se hubieren sometido expresa ó tácitamente.

Esta sumisión sólo podrá hacerse á juez que ejerza jurisdicción ordinaria y que la tenga para conocer de la misma clase de negocios y en el mismo grado.

ARTÍCULO 64. Se entenderá por sumisión expresa la hecha por los interesados renunciando clara y determinadamente á su fuero propio, y designando con toda precisión el juez ó tribunal á quien se someteren.

65. An implied submission shall be understood as having been made—

(1) On the part of the plaintiff, by the act of filing his demand or complaint before the judge.

(2) On the part of the defendant, when, after his appearance in court, he takes no step in the action other than to formally enter an *excepción declinatoria* (demurrer).¹

66. The express or implied submission to a judge or court shall be understood as having been made to the hierarchical superior of the same, which is to take cognizance of the appeal.

67. In no case can the parties, whether expressly or by implication, submit any matter on appeal to a judge or court other than one to which the judge or court taking cognizance of the case in first instance is subordinated.

68. With the exception of the cases of express and implied submission referred to in the foregoing sections, the following rules shall apply to determine competency:

(1) In personal actions the competent judge or court shall be that of the place where the obligation is to be performed, and in the absence thereof that of the domicile of the defendant or of the place of the contract, at the option of the plaintiff, if said defendant be found there, although accidentally, and process can be served upon him.

When the action is simultaneously brought against two or more persons residing in different towns who are severally or jointly liable, no place for the performance of the obligation having been agreed upon, the judge of the domicile of any of the defendants shall be of competent jurisdiction, at the election of the plaintiff.

(2) In actions involving rights over personal property or chattels, the judge or court of the place where same is located or that of the domicile of the defendant shall be of competent jurisdiction, at the election of the plaintiff.

(3) In real actions involving real estate, the judge of the place where the thing in litigation is situated shall be of competent jurisdiction.

When a real action involves several real properties, or one only situated in different judicial districts, jurisdiction is vested in the judge or court of any of the places within whose jurisdiction the property is situated, at the election of the plaintiff.

(4) In mixed actions, the competent judge or court shall be the one of the place where the things are situated, or that of the domicile of the defendant, at the election of the plaintiff.

69. In order to determine competency in cases other than those mentioned in the foregoing sections, the following rules shall apply:

(1) In actions involving the civil status of a person, the judge or court of the domicile of the defendant shall be competent.

¹ See explanatory notes, 4.

ARTÍCULO 65. Se entenderá hecha la sumisión tácita:

1. Por el demandante, en el mero hecho de acudir al juez interponiendo la demanda.

2. Por el demandado, en el hecho de hacer, después de personado en el juicio, cualquiera gestión que no sea la de proponer en forma la declinatoria.

ARTÍCULO 66. La sumisión expresa ó tácita á un juez ó tribunal para conocer del pleito ó negocio de que se trate, se entenderá hecha al tribunal superior del mismo á quien corresponda conocer en su caso del recurso de apelación.

ARTÍCULO 67. En ningún caso podrán someterse las partes expresa ni tácitamente, para el recurso de apelación, á juez ó tribunal diferente de aquel á quien esté subordinado el que haya conocido en primer término del pleito ó negocio de que se trate.

ARTÍCULO 68. Fuera de los casos de sumisión expresa ó tácita de que tratan los artículos anteriores, se seguirán las siguientes reglas de competencia:

1. En los juicios en que se ejerciten acciones personales, será juez ó tribunal competente el del lugar en que deba cumplirse la obligación, y á falta de éste, á elección del demandante, el del domicilio del demandado ó el del lugar del contrato, si hallándose en él aunque accidentalmente, pudiera hacerse el emplazamiento.

Cuando la demanda se dirija simultáneamente contra dos ó más personas que residan en pueblos diferentes y estén obligados mancomunada ó solidariamente, no habiendo lugar destinado para el cumplimiento de la obligación, será juez competente el del domicilio de cualquiera de los demandados, á elección del demandante.

2. En los juicios en que se ejerciten acciones reales sobre bienes muebles ó semovientes, será juez ó tribunal competente el del lugar en que se hallen, ó el del domicilio del demandado, á elección del demandante.

3. En los juicios en que se ejerciten acciones reales sobre bienes inmuebles, será juez competente el del lugar en que esté sita la cosa litigiosa.

Cuando la acción real se ejercite sobre varias cosas inmuebles, ó sobre una sola que esté situada en diferentes jurisdicciones, será juez ó tribunal competente el de cualquiera de los lugares en cuya jurisdicción estén sitos los bienes, á elección del demandante.

4. En los juicios en que se ejerciten acciones mixtas, será juez ó tribunal competente el del lugar en que se hallen las cosas, ó el del domicilio del demandado, á elección del demandante.

ARTÍCULO 69. Para determinar la competencia, fuera de los casos expresados en los artículos anteriores, se seguirán las reglas siguientes:

1. En las demandas sobre estado civil, será juez ó tribunal competente el del domicilio del demandado.

(2) In actions involving the rendition and settlement of accounts of managers of property of another, the judge or court of competent jurisdiction shall be the one of the place where the accounts are to be rendered; and if such place be not determined, that of the domicile of the principal or owner of the property, or that where the duties of the manager are performed, at the option of said owner.

(3) In actions upon guaranteed obligations or upon such as grow out of or are complementary to others prior thereto, jurisdiction is vested in the judge or court competent to take cognizance, or that is already taking cognizance of the principal obligation involved.

(4) In counterclaims or cross actions the competent judge is the one taking cognizance of the main action.

This rule is not applicable when the importance of the counterclaim exceeds the amount involved in actions over which the judge or court taking cognizance of the first claim has jurisdiction, in which case said judge or court shall reserve to the counterclaimant the right to bring the action in the proper court.

(5) In testamentary or intestate proceedings the judge or court of the last place of residence of the deceased shall have jurisdiction.

If his last place of residence was in a foreign country or within the territory of the United States, the jurisdiction is vested in the judge or court of the last place of residence of the deceased, in the Territory of Porto Rico, or where the greater portion of his property is located.

The foregoing shall not prevent the district and municipal judges and courts of the place of demise from taking such action as may be necessary for the funeral of the deceased, nor, in the proper case, debar the judges and courts within whose jurisdiction property of the deceased may be situated from taking such precautions as may be necessary to care for and safely keep the same, as well as his books and papers, forwarding a report of their action to the court or judge competent to take charge of the testamentary or intestate proceedings and leaving him free to exercise his jurisdiction in the matter.

(6) The foregoing rule shall also apply to testamentary proceedings the object of which is the distribution of the property among the poor or among relatives or other persons named as beneficiaries by the testator without designating them by name.

When the purpose of the proceedings is the adjudication of property attached to chaplaincies (*capellanías*)¹ or other old foundations,² the competent judge or court shall be that of any of the places within whose jurisdiction the property may be situated, at the option of the plaintiff.

(7) In proceedings relating to inheritances, the disposition of legacies, universal and singular *fideicommissa*³ or trusts, claims of testamentary

¹ See explanatory notes, 5.

² Ibid., 6.

³ Ibid., 7.

2. En las demandas sobre rendición y aprobación de las cuentas que deban dar los administradores de bienes ajenos, será juez ó tribunal competente el del lugar donde deban presentarse las cuentas, y no estando determinado, el del domicilio del poderdante ó dueño de los bienes ó el del lugar donde se desempeñe la administración, á elección de dicho dueño.

3. En las demandas sobre obligaciones de garantía ó complemento de otras anteriores, será juez ó tribunal competente el que lo sea para conocer, ó esté conociendo, de la obligación principal sobre que recayeren.

4. En las demandas de reconvencción, será juez ó tribunal competente el que esté conociendo de la que hubiere promovido el litigio.

No es aplicable esta regla cuando el valor pedido en la reconvencción excediere de la cuantía á que alcancen las atribuciones del juez ó tribunal que entendiere en la primera demanda, en cuyo caso éste reservará al actor de la reconvencción su derecho para que ejercite su acción donde corresponda.

5. En los juicios de testamentaría ó abintestato, será competente el juez ó tribunal del lugar en que hubiere tenido el finado su último domicilio.

Si lo hubiere tenido en país extranjero ó en territorio de los Estados Unidos, será juez ó tribunal competente el del lugar de su último domicilio en el territorio de esta isla, ó donde tuviere la mayor parte de sus bienes.

No obstará esto á que los jueces y tribunales de distrito ó municipales del lugar donde alguno falleciere, adopten las medidas necesarias para el enterramiento y exequias del difunto, y en su caso á que los mismos jueces y tribunales en cuya jurisdicción tuviere bienes, tomen las medidas necesarias para asegurarlos y poner en buena guarda los libros y papeles, remitiendo las diligencias practicadas al juez ó tribunal á quien corresponda conocer de la testamentaría ó abintestato, y dejándole expedita su jurisdicción.

6. Se regirán también por la regla anterior los juicios de testamentaría que tengan por objeto la distribución de los bienes entre los pobres, parientes ú otras personas llamadas por el testador, sin designarlas por sus nombres.

Cuando el juicio tenga por objeto la adjudicación de bienes de capellanía ó de otras fundaciones antiguas, será juez ó tribunal competente el de cualquiera de los lugares en cuya jurisdicción estén sitos los bienes, á elección del demandante.

7. En las demandas sobre herencias, su distribución, cumplimiento de legados, fideicomisos universales y singulares, reclamaciones de

and hereditary creditors, during the pendency of the testamentary or intestate proceedings, jurisdiction is vested in the judge or court competent to take cognizance of the last-named proceedings.

(8) In meetings of creditors¹ and bankruptcy proceedings, when instituted by the debtor, the judge or court of competent jurisdiction shall be the one of the domicile of the bankrupt.

(9) In bankruptcy proceedings instituted by creditors, that of any of the places where the judicial writs of execution are being enforced. Among the aforesaid courts shall be preferred that of the domicile of the debtor if he and a majority of the creditors request it. Otherwise the court which decreed the adjudication of insolvency shall be preferred.

(10) In proceedings relating to the challenge of arbitrators and friendly compromisers, when they do not agree to the challenges, the judge or court of the place where the party challenged resides shall have jurisdiction.

(11) In appeals taken against arbitrators, in the cases where they lie according to law, the court of appeals of the island shall be of competent jurisdiction.

(12) In cautionary attachment proceedings (*embargos preventivos*),² the judge or court of the district in which the property to be attached is situated shall be competent, and for precautionary purposes in cases of urgency the municipal judge of the town in which same is situated.

(13) In dispossession or redemption proceedings, the competent judge or court shall be the one of the place where the thing in litigation is situated or the one of the domicile of the defendant, at the option of the plaintiff.

(14) In summary proceedings to acquire possession of property,³ the competent judge or court shall be the one of the place where the property is situated, or where the testamentary or intestate proceedings are instituted, or that of the last domicile of the deceased.

(15) In summary proceedings to retain or recover possession of property,⁴ to prevent the construction of a new work, or to secure the demolition or strengthening of a work or building about to collapse or fall, and in proceedings to settle boundaries, the judge of competent jurisdiction shall be the one of the place in which the thing which is the object of the summary proceedings or settlement of boundaries is situated.

(16) In proceedings for adoption or arrogation, the judge or court of competent jurisdiction shall be the one of the domicile of the adopter or arrogator.

(17) In the selection and appointment of guardians (*tutores ó protutores*) of persons and property, and excuses from accepting such

¹ See explanatory notes, 8.

² Ibid., 9.

³ Ibid., 10.

⁴ Ibid., 11.

acreedores testamentarios y hereditarios, mientras estuvieren pendientes los autos de testamentaría ó abintestato, será juez ó tribunal competente el que conociere de estos juicios.

8. En los concursos de acreedores y en las quiebras, cuando fuere voluntaria la presentación del deudor en este estado, será juez ó tribunal competente el del domicilio del mismo.

9. En los concursos ó quiebras promovidos por los acreedores, el de cualquiera de los lugares en que se esté conociendo de las ejecuciones. Será en ellos preferido el del domicilio del deudor si éste ó el mayor número de acreedores los reclamasen. En otro caso, lo será aquél en que antes se decretare el concurso ó la quiebra.

10. En los litigios acerca de la recusación de árbitros y amigables componedores, cuando ellos no accedieren á la recusación, será competente el juez ó tribunal del lugar en que resida el recusado.

11. En los recursos de apelación contra los árbitros en los casos en que corresponda según derecho, será competente la corte de apelación del territorio de esta isla.

12. En los embargos preventivos será competente el juez ó tribunal del distrito en que estuvieren los bienes que se hubieren embargado, y á prevención, en los casos de urgencia, el juez municipal del pueblo en que se hallaren.

13. En la demanda en que se ejerciten acciones de desahucio ó de retracto, será juez ó tribunal competente el del lugar en que estuviere sita la cosa litigiosa, ó el del domicilio del demandado, á elección del demandante.

14. En el interdicto de adquirir, será juez ó tribunal competente el del lugar en que estén sitos los bienes, ó aquél en que radique la testamentaría ó abintestato, ó el del domicilio del finado.

15. En los interdictos de retener y recobrar la posesión, en los de obra nueva y obra ruinoso, y en los deslindes, será juez ó tribunal competente el del lugar en que esté sita la cosa objeto del interdicto ó deslinde.

16. En los expedientes de adopción ó arrogación, será juez ó tribunal competente el del domicilio del adoptante ó arrogador.

17. En el nombramiento y discernimiento de los cargos de tutores ó protutores para los bienes y excusas de estos cargos, será juez ó tri-

appointment, jurisdiction is vested in the judge or court of the domicile of the father or mother whose death gives rise to the appointment, and, in their default, that of the minor or incapacitated person or that of any of the places where they may have real estate.

(18) In the appointment and selection of guardians *ad litem*, jurisdiction is vested in the judge or court of the place where the minors or incapacitated persons have their domicile or that of the place where the action is to be instituted.

(19) In actions based upon the conduct of the guardianship of person or property (*tutela ó protutela*), in the resignations therefrom after having begun to perform the duties thereof, and in actions to remove guardians suspected of malfeasance, the judge or court of competent jurisdiction shall be that of the place where the principal part of the guardianship has been administered or that of the domicile of the minor.

(20) In proceedings for the custody of persons, jurisdiction shall be vested in the judge or court taking cognizance of the main action or cause which gave rise to said proceedings.

When there is no prior action pending, the competent judge or court shall be the one of the domicile of the person sought to be placed in custody.

When special circumstances so require, the municipal judge of the town where the person sought to be placed in custody is found, may order such custody temporarily, forwarding the record of the proceedings in the matter to the proper district court, and subjecting the person in custody to the orders of said court.

(21) In questions of maintenance, when incidentally requested in proceedings for the custody of a person, or in an action, the judge or court of competent jurisdiction shall be that of the place of residence of the person of whom said maintenance is requested.

(22) In proceedings for the reduction to public documents of wills, codicils, or memoranda, made verbally, or documents executed without the intervention of a notary public, and in proceedings instituted for the opening of sealed wills or codicils, the judge of competent jurisdiction shall be that of the place where said documents may have been executed.

(23) In authorizations for the sale of property of minors or incapacitated persons, the competent judge or court shall be that of the place where the property is situated or that of the domicile of the persons to whom it belongs.

(24) In proceedings for the administration of the property of an absentee whose whereabouts is unknown, jurisdiction is vested in the judge or court of the last place of residence of said absentee within the territory of the island.

(25) In legal dispensation proceedings, and in proceedings for qual-

bunal competente el del domicilio del padre ó de la madre cuya muerte ocasionare el nombramiento, y en su defecto, el del domicilio del menor ó incapacitado, ó el de cualquier lugar en que tuviere bienes inmuebles.

18. En el nombramiento y discernimiento de los cargos de defensores para pleitos, será competente el juez ó tribunal del lugar en que los menores ó incapacitados tengan su domicilio ó el del lugar en que necesitare comparecer en juicio.

19. En las demandas en que se ejercitaren acciones relativas á la gestión de la tutela ó protutela, en las excusas de estos cargos después de haber empezado á ejercerlos, y en las demandas de remoción de los guardadores como sospechosos, será juez ó tribunal competente el del lugar en que se hubiere administrado la guardaduría en su parte principal, ó el del domicilio del menor.

20. En los depósitos de personas, será juez ó tribunal competente el que conozca del pleito ó causa que los motive.

Cuando no hubiere autos anteriores, será juez ó tribunal competente el del domicilio de la persona que deba ser depositada.

Cuando las circunstancias particulares lo exigieren, podrá decretar interina y provisionalmente el depósito el juez municipal del lugar en que se encontrare la persona que deba ser depositada, remitiendo las diligencias á la corte de distrito competente y poniendo á su disposición la persona depositada.

21. En las cuestiones de alimentos, cuando éstos se pidan incidentalmente en los casos de depósitos de personas ó en un juicio, será juez ó tribunal competente el del lugar en que tenga su domicilio aquél á quien se pidan.

22. En las diligencias para elevar á escritura pública los testamentos, codicilos ó memorias, otorgados verbalmente, ó los escritos sin intervención de notario público, y en las que hayan de practicarse para la apertura de los testamentos ó codicilos cerrados, será juez ó tribunal competente el del lugar en que se hubieren otorgado respectivamente dichos documentos.

23. En las autorizaciones para la venta de bienes de menores ó incapacitados, será juez ó tribunal competente el del lugar en que los bienes se hallaren, ó el del domicilio de aquéllos á quienes pertenecieren.

24. En los expedientes que tengan por objeto la administración de los bienes de un ausente, cuyo paradero se ignora, será juez ó tribunal competente el del último domicilio que hubiere tenido en el territorio de esta isla.

25. En las informaciones para dispensas de ley, y en las habilitaciones

ification to appear in court, when required by law, the judge or court of competent jurisdiction shall be the one of the domicile of the party requesting same.

(26) In proceedings to perpetuate testimony, the judge or court of competent jurisdiction shall be that of the place where the witnesses who are to testify may be found, whether accidentally or not.

When these proceedings relate to the actual condition of real estate, the judge or court of competent jurisdiction shall be the one of the place where the same is situated.

(27) In proceedings for surveying, for partition of *foros*,¹ and for possession of property, by an act of voluntary jurisdiction, the competent judge or court shall be that of the place where the greater portion of the estate is situated.

70. The domicile of married women, not legally separated from their husbands, is that of their husbands.

That of children under parental authority, the residence of their parents.

That of minors or incapacitated persons, subject to guardianship, the residence of their guardians.

71. The legal domicile of merchants, in all that relates to commercial acts and contracts and the consequences thereof, shall be the town where their principal place of business is located.

Persons who have commercial establishments situated in different judicial districts, may be sued in personal actions at their principal place of business, or where the obligation was incurred, at the election of the plaintiff.

72. The domicile of civil and commercial corporations shall be the town designated as such in the articles of incorporation or in their by-laws.

Should this circumstance not be apparent, the provisions governing merchants shall apply.

Joint stock companies are excepted from the provisions contained in the foregoing sections in all that relates to litigation between the members, with regard to whom the general provisions of this law shall be observed.

73. The legal domicile of the officeholders shall be the town where they discharge the duties of their office. When by reason of the nature thereof they are required to be continuously traveling from place to place, their domicile shall be considered the place where they most frequently reside.

74. The legal domicile of soldiers in active service shall be the town where the body of soldiers to which they belong may be quartered at the time when the summons is served.

¹ See explanatory notes, 12.

para comparecer en juicio, cuando por derecho se requieren, será juez ó tribunal competente el del domicilio del que las solicitare.

26. En las informaciones para perpetua memoria, será juez ó tribunal competente el del lugar en que hayan ocurrido los hechos, ó aquél en que estén, aunque sea accidentalmente, los testigos que hayan de declarar.

Cuando estas informaciones se refieran al estado actual de cosas inmuebles, será juez ó tribunal competente el del lugar en que estuvieren sitas.

27. En los apeos y prorrates de foros y posesión de bienes por acto de jurisdicción voluntaria, será juez ó tribunal competente el del lugar donde radique la mayor parte de las fincas.

ARTÍCULO 70. El domicilio de las mujeres casadas, que no estén separadas legalmente de sus maridos, será el que éstos tengan.

El de los hijos constituidos en potestad, el de sus padres.

El de los menores ó incapacitados sujetos á tutela ó protutela, el de sus guardadores.

ARTÍCULO 71. El domicilio legal de los comerciantes, en todo lo que concierne á actos ó contratos mercantiles y á sus consecuencias, será el pueblo donde tuvieren el centro de sus operaciones comerciales.

Los que tuvieren establecimientos mercantiles á su cargo en diferentes distritos judiciales, podrán ser demandados por acciones personales, en aquél en que tuvieren el principal establecimiento, ó en el que se hubieren obligado, á elección del demandante.

ARTÍCULO 72. El domicilio de las compañías civiles y mercantiles será el pueblo que como tal esté señalado en la escritura de sociedad ó en los estatutos por que se rijan.

No constando esta circunstancia, se estará á lo establecido respecto á los comerciantes.

Exceptúanse de lo dispuesto en los artículos anteriores, las compañías en participación, en lo que se refiere á los litigios que puedan promoverse entre los asociados, respecto á los cuales se estará á lo que prescriben las disposiciones generales de esta ley.

ARTÍCULO 73. El domicilio legal de los empleados será el pueblo en que sirvan su destino. Cuando por razón de él ambularan continuamente, se considerarán domiciliados en el pueblo en que vivieren más frecuentemente.

ARTÍCULO 74. El domicilio legal de los militares en activo servicio será el del pueblo en que se hallare el cuerpo á que pertenezcan cuando se hiciere el emplazamiento.

75. In cases where the designation of the domicile is necessary in order to determine jurisdiction, if the defendant has no domicile in the island, the judge or court of the place where said defendant resides shall have competent jurisdiction.

Those who have no fixed domicile or residence may be sued wherever found, or in their last place of residence, at the option of the plaintiff.

76. The foregoing jurisdictional provisions shall apply to foreigners and citizens of the United States who seek the aid of the judges and courts of the island, by instituting acts of voluntary jurisdiction, intervening therein, or appearing in an action as plaintiffs or defendants against citizens of Porto Rico, or against foreigners, or against citizens of the United States, in cases where the insular jurisdiction is authorized under the existing laws, or by virtue of treaties between the United States and other powers.

77. The rules established in the foregoing sections shall be understood without prejudice to the jurisdiction vested in the district court of the United States for Porto Rico, and to the provisions of law in special cases.

CHAPTER THIRD.—*Questions of competency.*

78. Questions of competency may be raised by inhibition¹ or declinature (declinatoria).²

The inhibition shall be presented to the judge or court considered competent, requesting that a writ be issued forbidding the court not considered as having jurisdiction to proceed in the cause, and ordering it to forward the record.

The declinature shall be submitted to the judge or court considered incompetent, requesting the same to cease to act in the matter, and to forward the record to the judge or court considered competent.

79. The inhibition and the declinature may be presented by the parties cited to appear before the incompetent judge or court, or by those who may be the legitimate parties in the action brought.

80. In no case shall questions of competency in civil matters be raised by the initiative of the court, but the judge who considers himself incompetent in the matter may abstain from taking cognizance thereof, after consulting the prosecuting attorney, and advise the parties to submit their questions to the proper court.

This ruling of the court may be appealed from *en ambos efectos*,³ that is to say, for review or for a stay of proceedings.

81. The litigant who has submitted himself expressly or impliedly to the court or judge before whom the matter is brought, can not interpose an inhibition or a declinature.

¹ See explanatory notes, 13.

² Ibid., 4.

³ Ibid., 14.

ARTÍCULO 75. En los casos en que esté señalado el domicilio para surtir fuero competente, si el que ha de ser demandado no lo tuviere en el territorio de esta isla, será juez ó tribunal competente el de su residencia.

Los que no tuvieren domicilio ni residencia fija, podrán ser demandados en el lugar en que se hallen, ó en el de su última residencia, á elección del demandante.

ARTÍCULO 76. Las precedentes disposiciones de competencia comprenderán á los extranjeros y ciudadanos de los Estados Unidos que acudieren á los jueces y tribunales de esta isla, promoviendo actos de jurisdicción voluntaria, interviniendo en ellos, ó compareciendo en juicio como demandantes ó como demandados, contra puertorriqueños ó contra extranjeros ó contra ciudadanos de los Estados Unidos, cuando proceda que conozca la jurisdicción de los tribunales insulares, con arreglo á las leyes vigentes ó á los tratados entre los Estados Unidos y otras potencias.

ARTÍCULO 77. Las reglas establecidas en los artículos anteriores se entenderán sin perjuicio de la jurisdicción y competencia que corresponda á la corte de distrito de los Estados Unidos establecida en esta isla, y de lo que disponga la ley para casos especiales.

SECCIÓN TERCERA.—*De las cuestiones de competencia.*

ARTÍCULO 78. Las cuestiones de competencia podrán promoverse por inhibitoria ó por declinatoria.

La inhibitoria se intentará ante el juez ó tribunal á quien se considere competente, pidiéndole que dirija oficio al que se estime no serlo, para que se inhíba y remita los autos.

La declinatoria se propondrá ante el juez ó tribunal á quien se considere incompetente, pidiéndole que se separe del conocimiento del negocio y remita los autos al tenido por competente.

ARTÍCULO 79. La inhibitoria y la declinatoria podrán ser propuestas por los que sean citados ante el juez ó tribunal incompetente, ó puedan ser parte legítima en el juicio promovido.

ARTÍCULO 80. En ningún caso se promoverán de oficio las cuestiones de competencia en los asuntos civiles, pero el juez ó tribunal que se crea incompetente por razón de la materia, podrá abstenerse de conocer, oído el ministerio fiscal, previniendo á las partes que usen de su derecho ante quien corresponda.

Este auto será apelable en ambos efectos.

ARTÍCULO 81. No podrá proponer la inhibitoria ni la declinatoria el litigante que se hubiere sometido expresa ó tácitamente al juez ó tribunal que conozca del asunto.

82. Neither can questions of competency be raised in judicial matters which have been closed by a final ruling or judgment.

83. He who avails himself of one of the pleas mentioned in section 78 can not abandon it and resort to the other plea, nor make use of both simultaneously or successively, but must submit to the determination of the plea he may have preferred.

84. He who raises a question of competency by either of the pleas above mentioned, shall state in his petition that he has not availed himself of the other plea. Should the contrary appear, he shall be taxed the costs of the issue, whether the question of competency be decided in his favor or not.

85. The practice hereinbefore established for petitions to plead *in forma pauperis* shall be followed in declinatures.

The practice prescribed in the following sections shall be applicable to inhibitions.

86. The following courts may raise and prosecute issues of competency at the request of the parties concerned:

- (1) Municipal courts.
- (2) District courts.
- (3) The court of appeals.

87. No judge or court may raise an issue as to the competency of its immediate superior, but he may state, at the instance of the party and after hearing the prosecuting attorney, his reasons for believing that the cognizance of the matter pertains to him.

The higher court shall submit the statement and data to the attorney thereof for a report on the matter, and without further proceedings shall decide within three days what it may consider proper, and communicate the decision to the lower court for its guidance.

88. When a judge or court is taking cognizance of a matter, jurisdiction over which belongs to his or its immediate superior, or to the court of appeals, the latter shall confine itself to direct the former, also at the instance of a party, and after hearing the department of public prosecution, to abstain from proceeding in the matter and to forward the record to the said higher court.

89. In the cases of the two foregoing sections, the judges or courts shall always comply with the order of their immediate superior without further remedy, when the latter is the court of appeals. From the decisions of the district courts, but without prejudice to the fulfillment thereof, the parties who may consider themselves aggrieved and the department of public prosecution may appeal within eight days to the court of appeals. The latter shall call for a report, supported by documents; or for the record of the proceedings from the district court which may have rendered the decision, and after hearing the department of public prosecution, shall decide what it may consider proper.

ARTÍCULO 82. Tampoco podrán promoverse ni proponerse cuestiones de competencia en los asuntos judiciales terminados por auto ó sentencia firme.

ARTÍCULO 83. El que hubiere optado por uno de los medios señalados en el artículo 78 no podrá abandonarlo y recurrir al otro, ni emplear ambos simultánea ó sucesivamente, debiendo pasar por el resultado de aquel á que hubiere dado la preferencia.

ARTÍCULO 84. El que promueva la cuestión de competencia por cualquiera de los dos medios antedichos, expresará en el escrito en que lo haga, no haber empleado el otro medio.

Si resultare lo contrario, por este solo hecho será condenado en las costas del incidente, aunque se decida á su favor la cuestión de competencia.

ARTÍCULO 85. Las declinatorias se sustanciarán, como anteriormente queda establecido para las demandas de pobreza.

Las inhibitorias, por los trámites ordenados en los artículos que siguen.

ARTÍCULO 86. Pueden promover y sostener á instancia de parte legítima, las cuestiones de competencia:

1. Los juzgados municipales.
2. Las cortes de distrito.
3. La corte de apelación.

ARTÍCULO 87. Ningún juez ó tribunal puede promover cuestión de competencia á su inmediato superior jerárquico, sino exponerle, á instancia de parte y oído el ministerio fiscal, las razones que tenga para creer que le corresponde el conocimiento del asunto.

El superior dará vista de la exposición y antecedentes al ministerio fiscal para que emita su dictamen, y sin más trámites, resolverá dentro de tercero día lo que estime procedente, comunicando esta resolución al inferior para su cumplimiento.

ARTÍCULO 88. Cuando algún juez ó tribunal entienda en negocios que sean de las atribuciones y competencia de su inmediato superior jerárquico ó de la corte de apelación, se limitará ésta á ordenar á aquél, también á instancia de parte y oído el ministerio fiscal, que se abstenga de todo procedimiento y le remita los antecedentes.

ARTÍCULO 89. En los casos de los dos artículos anteriores, los jueces y tribunales darán siempre cumplimiento á la orden de su inmediato superior jerárquico, sin ulterior recurso, cuando ésta sea la corte de apelación. Contra las resoluciones de las cortes de distrito, y sin perjuicio de su cumplimiento, las partes que se crean agraviadas y el ministerio fiscal, podrán recurrir dentro de ocho días á la corte de apelación. Esta pedirá informe con justificación, ó reclamando los autos, á la corte de distrito que hubiere dictado la resolución, y oyendo después al ministerio fiscal, resolverá lo que estime procedente.

90. Pleas for inhibition shall always be offered through an attorney at law.

The only exceptions from this rule are such inhibitions as refer to oral actions, where the interest involved does not exceed two hundred dollars (\$200), which inhibitions must be instituted and prosecuted before the municipal judge, or through a petition, without the intervention of an attorney at law, but the prosecuting attorney must be heard in writing.

91. The judge or court before whom the inhibition is taken, shall hear the prosecuting attorney, unless the latter should have advanced said plea himself, as a party to the action. The prosecuting attorney shall conclude the hearing within three days.

92. After the prosecuting attorney has been heard, the judge or court shall decree the issue of a writ of inhibition, or shall declare that the plea was not well taken.

93. The decree declaring that the inhibitory plea was not well taken may be appealed from *en ambos efectos*,¹ namely, for review and for a stay of proceedings.

94. To the writ of inhibition shall be attached a certified copy of the instrument in which it was requested, of the statements of the prosecuting attorney, of the decision rendered thereon, and anything else which the court may deem necessary to sustain its jurisdiction.

95. As soon as the judge or court inhibited receives the writ of inhibition, said judge or court shall suspend the proceedings, and shall hear the party or parties whom may have appeared in the action, and if said parties should not agree to the inhibition the judge or court aforesaid shall also hear the prosecuting attorney.

96. The hearing of the parties referred to in the foregoing section shall only be held during three days, after which, if the record be not returned, it shall be recovered de oficio,² with or without a written petition, and after the prosecuting attorney has been heard, in a proper case, the judge or court shall decide whether or not he shall be inhibited from proceeding in the matter.

97. The ruling of courts or judges inhibiting themselves from taking cognizance of a case may be appealed.

98. When a ruling by which a court inhibits itself from taking cognizance of a matter has been agreed to or made final, the record shall be forwarded to the court which issued the writ of inhibition, with a citation of the parties to appear before said court within fifteen days and assert their rights.

99. If the inhibition shall be refused, the decision shall be communicated to the judge or court which issued the writ, with certified copies

¹See explanatory notes, No. 14.

²Ibid., 3.

ARTÍCULO 90. Las inhibitorias se propondrán siempre por medio de abogado.

Únicamente se exceptúan de esta regla las que se refieran á juicios verbales, cuya cuantía no exceda de doscientos dollars (\$200), las cuales podrán proponerse y sustanciarse por medio de comparecencia ante el juez municipal, ó por escrito, sin necesidad de valerse de abogado pero oyendo por escrito al ministerio fiscal.

ARTÍCULO 91. El juez ó tribunal ante quien se proponga la inhibitoria, oirá al ministerio fiscal, fuera del caso en que éste la haya propuesto, como parte en el juicio. El ministerio fiscal evacuará la audiencia dentro de tercero día.

ARTÍCULO 92. Oído el ministerio fiscal, el juez ó tribunal mandará, por medio de auto, librar oficio inhibitorio, ó declarara no haber lugar al requerimiento de inhibición.

ARTÍCULO 93. El auto declarando no haber lugar al requerimiento de inhibición, será apelable en ambos efectos.

ARTÍCULO 94. Con el oficio requiriendo de inhibición, se acompañará testimonio del escrito en que se haya pedido, de lo expuesto por el ministerio fiscal, del auto que se hubiere dictado, y de lo demás que el juez ó tribunal estime conducente para fundar su competencia.

ARTÍCULO 95. Luego que el juez ó tribunal requerido reciba el oficio de inhibición, acordará la suspensión del procedimiento, y oirá á la parte ó partes que hayan comparecido en el juicio; y si éstas no estuvieren de acuerdo con la inhibición, oirá también al ministerio fiscal.

ARTÍCULO 96. La audiencia de las partes, de que trata el artículo anterior, será sólo por tres días, pasados los cuales sin devolver los autos, se recogerán de oficio, con escrito ó sin él, y oído en su caso el ministerio fiscal, el juez ó tribunal dictará auto, inhibiéndose ó negándose á hacerlo.

ARTÍCULO 97. Contra el auto en que los juzgados ó tribunales se inhibieren del conocimiento de un asunto, podrá entablarse el recurso de apelación.

ARTÍCULO 98. Consentido ó ejecutoriado el auto en que los jueces ó tribunales se hubieren inhibido del conocimiento de un negocio, se remitirán los autos al juez ó tribunal que hubiere propuesto la inhibitoria, con emplazamiento de las partes por el término de quince días, para que puedan comparecer ante él á usar de su derecho.

ARTÍCULO 99. Si se negare la inhibición, se comunicará el auto al juez ó tribunal que la hubiere propuesto, con testimonio de los escritos

of the instruments filed by the parties in interest and the prosecuting attorney or *fiscal*, in a proper case, and anything else which may be deemed advisable.

100. In the communication which the judge or court sought to be inhibited addresses in the case of the foregoing section, he shall demand answer in order to continue the proceedings, if allowed to do so, or to forward the record of the same to the proper court for the decision of competency.

101. After the communication referred to in the foregoing section has been received the judge or court which issued the writ of inhibition shall, within three days, make an order without further proceedings, insisting on or abandoning the inhibition.

102. After the decision by which the judge or court issuing the writ of inhibition desists therefrom has been consented to or becomes final, it shall be communicated in writing to the one sought to be inhibited, together with the minutes, in order that same may be attached to the record of the case and the proceedings continued.

103. If the judge or court issuing the writ of inhibition should insist on the inhibition, he or it shall communicate the same to the judge sought to be inhibited, and both shall forward by first mail their original records to the superior court, which is to determine the competency.

104. Questions of competency shall be decided—

(1) Those arising between municipal judges of their respective districts by the district courts.

(2) Those arising between district courts and municipal judges who exercise their respective jurisdiction in the territory of other district courts by the court of appeals.

(3) Those arising between district courts or other special judges or courts existing in their respective territory, whether among themselves or with another of different jurisdiction, by the court of appeals.

(4) All other cases by the court of appeals.

105. The return of the record of proceedings shall always be made with a citation of the parties to appear within ten days, if the records are to be forwarded to the court of appeals, and within five days if to a district court.

106. After the record has been received by the district court it shall be delivered for a period of three days to the district attorney, and in view of his report the court shall render its decision within a similar period in case the parties should fail to appear.

If said parties appear in court, they shall be cited to be present within a period not to exceed six days, and shall in the meantime have access to the records in the clerk's office.

Should they appear on the day fixed they or their attorney shall be heard, and within three days thereafter a decision shall be rendered deciding the question of competency.

de los interesados y del ministerio fiscal en su caso y de lo demás que se crea conveniente.

ARTÍCULO 100. En el oficio que el juez ó tribunal requerido dirija en el caso del artículo anterior, exigirá que se le conteste, para continuar actuando si se le deja en libertad, ó remitir los autos á quien corresponda para la decision de la competencia.

ARTÍCULO 101. Recibido el oficio expresado en el artículo que precede, el juez ó tribunal requirente dictará auto, sin más sustanciación, en el término de tercero día, insistiendo en la inhibitoria ó desistiendo de ella.

ARTÍCULO 102. Consentido ó ejecutoriado el auto en que el juez ó tribunal requirente desista de la inhibitoria, lo comunicará por medio de oficio al requerido de inhibición, remitiendo lo actuado para que pueda unirlo á los autos y continuar el procedimiento.

ARTÍCULO 103. Si el juez ó tribunal requeriente insistiere en la inhibitoria, lo comunicará al que hubiese sido requerido de inhibición, y ambos remitirán por el primer correo sus respectivas actuaciones originales al superior á quien corresponda dirimir la contienda.

ARTÍCULO 104. La decisión de la competencia corresponde:

1. Á las cortes de distrito, las que se promuevan entre jueces municipales de su distrito judicial.
2. Á la corte de apelación, las que se promuevan entre las cortes de distrito y los jueces municipales que ejerzan su jurisdicción respectiva en el territorio de diferentes cortes de distrito.
3. Á la corte de apelación, las que se susciten por las cortes de distrito ú otros jueces ó tribunales especiales que existan en el territorio respectivo, ya sean entre sí mismos ó con otro de diferente fuero.
4. Á la corte de apelación, en todos los demás casos.

ARTÍCULO 105. La remesa de los autos se hará siempre con el emplazamiento de las partes por términos de diez días cuando se remitan á la corte de apelación, y de cinco días si se remiten á la corte de distrito.

ARTÍCULO 106. Recibidos los autos en la corte de distrito, se pasarán al fiscal de distrito por tres días, y en vista de su dictamen, en otro término igual dictará sentencia la corte cuando no hayan comparecido las partes.

Si éstas se hubieren presentado, las citará á una comparecencia en un plazo que no podrá exceder de seis días, poniéndoles mientras tanto de manifiesto los autos en la secretaría del tribunal.

Si comparecen en el día señalado, las oirá, ó á sus abogados defensores, y en los tres días siguientes dictará sentencia decidiendo la competencia.

From this decision appeal may be taken to the court of appeals.

107. As soon as the court of appeals receives the record of proceedings it shall be referred to the prosecuting attorney, who shall render a written report thereon within the period of three days.

108. If the parties, or any of them, have appeared, the record shall be delivered to each of them for their examination for three days, respectively, which period can not be extended, after which they shall be recovered *de officio*¹ and the day for the hearing shall be fixed.

This hearing must take place, with or without attorneys, within eight days after the return of the records.

109. Within three days next following the hearing, or return of the record by the prosecuting attorney when the parties have failed to appear, a decision shall be rendered determining the competency.

110. From decisions of the court of appeals determining issues of competency no appeal shall lie.

111. The decisions of the court of appeals on questions of competency shall be published like all other decisions of the said court.

112. The court may tax the costs of the inhibition against the judge or court, and against the party willfully raising or opposing it, determining, in a proper case, the proportion in which they shall pay the same, or whether said costs are to be paid by the parties exclusively.

When the person who has raised the issue of competency is included within the provisions of the second paragraph of section 84, all the costs shall be taxed against him.

The district courts may make the same declarations when they decide questions of competency.

Should they not make any special taxation of costs, those arising in the question of competency shall be considered as *de officio* (to be paid out of the public treasury).¹

113. The court which has decided the question of competency shall forward the cause and the record of proceedings had before it for decision to the judge or court which has been declared competent, with a certificate of the judgment rendered, and shall notify the other thereof.

Said court shall also see that its decisions relating to costs be enforced, and after the taxation thereof, shall issue the proper orders for the purpose.

114. When the question of competency between two or more judges or courts should be negative, by reason of the refusal of all of them to take cognizance of a cause, the common superior court or the court of appeals, in a proper case, shall decide the question of competency, the same procedure prescribed for other questions of competency being followed.

¹See explanatory notes, No. 3.

Contra esta sentencia se dará el recurso de apelación para ante la corte de apelación.

ARTÍCULO 107. Luego que se reciban los autos en la corte de apelación, se pasarán al fiscal para que dentro de tres días emita dictamen por escrito.

ARTÍCULO 108. Si se hubieren personado las partes ó algunas de ellas, se les comunicarán los autos para instrucción por tres días improrrogables á cada una, transcurridos los cuales se recogerán de oficio y se señalará día para la vista.

Esta tendrá lugar precisamente, con abogados ó sin ellos, dentro de los ocho días siguientes á la devolución ó recogida de los autos.

ARTÍCULO 109. Dentro de los tres días siguientes al de la vista, ó al de la devolución de los autos por el fiscal cuando no se hayan personado las partes, se dictará sentencia decidiendo la competencia.

ARTÍCULO 110. Contra las sentencias de la corte de apelación decidiendo la competencia, no habrá ulterior recurso.

ARTÍCULO 111. Las sentencias de la corte de apelación sobre cuestiones de competencia se publicarán como las demás de dicho tribunal.

ARTÍCULO 112. El tribunal podrá condenar al pago de las costas causadas en la inhibitoria al juez ó tribunal y á la parte que la hubieren sostenido ó impugnado con notoria temeridad, determinando en su caso la proporción en que deban pagarlas, ó si han de ser solamente de cuenta de las partes.

Cuando el que haya promovido la competencia se halle en el caso del párrafo segundo del artículo 84, se le impondrá todas las costas.

Las mismas declaraciones pueden hacer las cortes de distrito, decidiendo cuestiones de competencia.

Cuando no hicieren especial condenación de costas, se entenderán de oficio las causadas en la competencia.

ARTÍCULO 113. El tribunal que haya resuelto la competencia, remitirá el pleito y las actuaciones que haya tenido á la vista para decidirla, con certificación de la sentencia, al juez ó tribunal declarado competente, y lo pondrá en conocimiento del otro.

También cuidará de que se haga efectiva la condenación de costas que hubiere impuesto, librando al efecto, previa su tasación, las órdenes oportunas.

ARTÍCULO 114. Cuando la cuestión de competencia, entre dos ó más tribunales ó jueces, fuere negativa por rehusar todos entender en un negocio, la decidirá el superior común ó la corte de apelación en su caso, siguiendo para ello los trámites prescritos para las demás competencias.

115. The inhibitions and declinatures¹ shall stay all proceedings until the question of competency is decided.

During the stay of proceedings the judge or court inhibited may, at the instance of a legitimate party, take any steps which may be absolutely necessary in his or its judgment which, if delayed, might cause irreparable injury.

116. All the proceedings had up to the time of the decision of the question of competency shall be valid without requiring ratification by the judge or court which is declared competent.

CHAPTER FOURTH.—*Of the Remedy of Complaint (Recurso de Queja)*² against Administrative Authorities.

117. The governor of the island is the only authority called upon to raise issues of positive or negative competencies, in the name of the executive power, against judges or courts in cases where they invade the powers pertaining to administrative officials.

118. Positive or negative questions of competency raised by the administration against judges or courts shall be prosecuted and determined by the court of appeals in the manner hereinbefore prescribed.

119. Judges and courts may maintain the jurisdiction and powers vested in them by law and assert their rights against the invasions of the administrative authorities by resorting to the remedy of complaint (*recurso de queja*), to be determined by the court of appeals.

120. Remedies of complaint may be sought:

- (1) At the instance of the party aggrieved.
- (2) At the instance of the department of justice.
- (3) *De oficio*.³

121. Should the remedy of complaint (*recurso de queja*) be instituted against an administrative authority whose appointment appertains to the governor of the island or who holds office by the suffrage of the people, the court of appeals shall decide the case in the manner hereinbefore prescribed for the prosecution of questions of competency, and said decision shall be final.

122. If said remedy should be availed of against an insular authority whose appointment appertains to the President of the United States, and not to the governor of the island, the court of appeals shall address to the latter such representations as it may deem pertinent.

The same procedure shall be followed by the court of appeals when the remedy of complaint is brought forward against the governor of the island.

¹ See explanatory notes, No. 4.

² *Ibid.*, 15.

³ *Ibid.*, 3.

ARTÍCULO 115. Las inhibitorias y las declinatorias suspenderán los procedimientos, hasta que se decida la cuestión de competencia.

Durante la suspensión, el juez ó tribunal requerido de inhibición podrá practicar, á instancia de parte legítima, cualquiera actuación que á su juicio sea absolutamente necesaria, y de cuya dilación pudieran resultar perjuicios irreparables.

ARTÍCULO 116. Todas las actuaciones que se hayan practicado hasta la decisión de la competencia, serán válidas, sin necesidad de que se ratifiquen ante el juez ó tribunal que sea declarado competente.

SECCIÓN CUARTA.—*De los recursos de queja contra las autoridades administrativas.*

ARTÍCULO 117. El gobernador general de la isla será la única autoridad que podrá suscitar en nombre del poder ejecutivo competencias positivas ó negativas á los juzgados ó tribunales por exceso de atribuciones, en el caso de que éstos invadan las que correspondan al orden administrativo.

ARTÍCULO 118. Las competencias positivas ó negativas que la administración suscitare á los jueces ó tribunales se sustanciarán y decidirán por la corte de apelación en la forma anteriormente establecida.

ARTÍCULO 119. Los jueces y tribunales podrán sostener la jurisdicción y atribuciones que las leyes les confieren, reclamando contra las invasiones de las autoridades administrativas, por medio de recursos de queja que resolverá la corte de apelación.

ARTÍCULO 120. Podrán promoverse los expedientes de recurso de queja—

1. A instancia de parte agraviada.
2. En virtud de excitación del ministerio fiscal.
3. De oficio.

ARTÍCULO 121. Si el recurso de queja fuese promovido contra autoridad administrativa cuyo nombramiento corresponde al gobernador de la isla ó hubiese sido hecho por elección popular, lo decidirá la corte de apelación sin ulterior recurso en la forma establecida anteriormente para la tramitación de las cuestiones de competencia.

ARTÍCULO 122. Si el recurso fuese contra autoridad insular cuyo nombramiento corresponde al Presidente de los Estados Unidos, y que no fuese del gobernador general de la isla, la corte de apelación representará ante éste último lo que considere justo y procedente.

Igual procedimiento seguirá la corte de apelación cuando el recurso de queja se establezca contra el gobernador general de la isla.

From the decision of the governor of the island the court of appeals may prescribe such remedies as are provided for similar cases by the existing laws of the United States.

123. To the court of appeals shall also appertain the determination of all complaints against any civil or ecclesiastical authority who should take, or attempt to take, cognizance of a profane or secular cause not subject to the jurisdiction vested in such authority by the existing laws, or to enforce a judgment, decree, or resolution, to the detriment of the judicial or administrative authority, or in violation of the laws.

TITLE THIRD.

CONSOLIDATIONS.

CHAPTER FIRST.—*Consolidation of actions.*

124. The plaintiff may consolidate in his demand as many causes of action as he may have against the defendant, although they proceed from different titles, provided that said actions are not incompatible with each other.

125. The simultaneous prosecution of two or more causes of action in the same suit shall be incompatible, and such actions can not, therefore, be consolidated in the following cases:

(1) When they mutually exclude or are antagonistic to each other, or such wise that the election of one prevents or renders ineffective the prosecution of the other.

(2) When the judge or court which is to take cognizance of the principal cause of action is incompetent, by reason of the subject or amount in dispute, to take cognizance of the demand.

(3) When, according to law, the causes of action must be set up and decided in suits of different character.

126. Causes of action that by reason of the amount involved must be prosecuted in oral suit may be joined to those of larger amount.

In such cases the jurisdiction of the judge or court shall be determined by the total value of everything which is the object of the demand.

127. Causes of action which one party has against several individuals, or several against one, arising from the same title or based upon the same cause of action, may be joined and prosecuted simultaneously.

128. The consolidation of actions shall not be permitted after answer to the demand has been made, but the plaintiff shall reserve his right to prosecute his cause of action in the proper suit.

129. If before the answer the demand has been extended so as to consolidate new causes of action to those already set up, the time to answer shall count anew from the service of the petition of extension.

Contra la resolución del gobernador general de la isla podrá la corte de apelación establecer los recursos que autoricen para casos análogos las leyes vigentes en los Estados Unidos.

ARTÍCULO 123. Corresponderá también á la corte de apelación la decisión de toda queja contra autoridad civil ó eclesiástica que conozca ó pretenda conocer de una causa profana no sujeta á la jurisdicción que por las leyes vigentes le corresponda, ó llevar á ejecución, sentencia, auto ó resolución con perjuicio de la jurisdicción de las autoridades judiciales ó administrativas, ó con infracción de las leyes.

TÍTULO TERCERO.

DE LAS ACUMULACIONES.

SECCIÓN PRIMERA.—*De la acumulación de acciones.*

ARTÍCULO 124. El actor podrá acumular en su demanda cuantas acciones le competan contra el demandado, aunque procedan de diferentes títulos, siempre que aquéllas no sean incompatibles entre sí.

ARTÍCULO 125. Será incompatible el ejercicio simultáneo de dos ó más acciones en un mismo juicio, y no podrán, por tanto, acumularse—

1. Cuando se excluyan mutuamente, ó sean contrarias entre sí, de suerte que la elección de la una impida ó haga ineficaz el ejercicio de la otra.

2. Cuando el juez ó tribunal que deba conocer de la acción principal sea incompetente, por razón de la materia ó de la cuantía litigiosa, para conocer de la demanda.

3. Cuando, con arreglo á la ley, deban ventilarse y decidirse las acciones en juicios de diferente naturaleza.

ARTÍCULO 126. Las acciones que por razón de la cuantía de la acción litigiosa, deban ejercitarse en juicio verbal, podrán acumularse á las de mayor cuantía.

En estas acciones se determinará la competencia del juez ó tribunal por el valor acumulado de todo lo que sea objeto de la demanda.

ARTÍCULO 127. Podrán acumularse y ejercitarse simultáneamente las acciones que uno tenga contra varios individuos, ó varios contra uno, siempre que nazcan de un mismo título ó se funden en una misma causa de pedir.

ARTÍCULO 128. No se permitirá la acumulación de acciones después de contestada la demanda, quedando á salvo el derecho del actor para ejercitarlo en el juicio correspondiente.

ARTÍCULO 129. Si antes de la contestación se ampliase la demanda para acumular nuevas acciones á las ya ejercitadas, el término para contestar se contará de nuevo desde el traslado del escrito de ampliación.

130. The consolidation of causes of action, when proper, and the plaintiff avails himself thereof in due time, shall produce the effect of their being all litigated in the same suit and decided by one judgment only.

CHAPTER SECOND.—*Consolidation of records.*

131. The consolidation of records of proceedings may be ordered only at the instance of a proper party.

Proper parties for this purpose shall be those who have been admitted as parties in any of the suits the consolidation of which is desired.

132. The consolidation of records may be ordered for the following causes:

(1) When the judgment to be rendered in one of the actions the consolidation of which is requested would raise the defense of *res judicata* in the other.

(2) When there may be pending before a competent judge or court an action on the same matter which is the object of that instituted subsequently.

(3) When a *concurso*¹ or bankruptcy proceeding is pending, the estate against which an action has been or may be instituted, being subject to the issue thereof.

(4) When testamentary or intestate proceedings are pending, and the estate against which an action such as may be joined to these proceedings has been or may be instituted, is subject to the issue thereof.

(5) When the unity of the action would be destroyed if the suits were prosecuted separately.

133. The unity of the action is understood as being destroyed for the purposes of the provision contained in the last paragraph of the foregoing section:

(1) When between the two suits there is an identity of persons, things, and causes of action.

(2) When there is an identity of persons and things, although the causes of action be different.

(3) When there is an identity of persons and causes of action, although the things be different.

(4) When the actions arise from the same cause, although instituted against many individuals, there being, consequently, a diversity of persons.

(5) When the actions arise from the same cause, although the persons and things be different.

(6) When there is an identity of causes of actions and of things, although the persons be different.

134. The consolidation may be requested at any stage of the suit before the citation for final judgment.

¹ See explanatory notes, No. 8.

ARTÍCULO 130. La acumulación de acciones cuando proceda y se utilice oportunamente por el actor, producirá el efecto de discutirse todas en un mismo juicio y resolverse en una sola sentencia.

SECCIÓN SEGUNDA.—*De la acumulación de autos.*

ARTÍCULO 131. La acumulación de autos sólo podrá decretarse á instancia de parte legítima.

Lo serán para este efecto los que hayan sido admitidos como partes litigantes en cualquiera de los pleitos cuya acumulación se pretenda.

ARTÍCULO 132. Las causas por que deberá decretarse son:

1. Cuando la sentencia que haya de dictarse en uno de los pleitos cuya acumulación se pida, produzca excepción de cosa juzgada en el otro.

2. Cuando en juzgado ó tribunal competente haya pendiente pleito sobre lo mismo que sea objeto del que después se haya promovido.

3. Cuando haya un juicio de concurso ó de quiebra al que se halle sujeto el caudal contra el que se haya formulado ó formule cualquiera demanda.

4. Cuando haya un juicio de testamentaría ó abintestato, al que se halle sujeto el caudal contra el que se haya formulado ó se formule una acción de las declaradas acumulables á estos juicios.

5. Cuando de seguirse separadamente los pleitos, se divida la continencia de la causa.

ARTÍCULO 133. Se entiende dividirse la continencia de la causa, para los efectos de la disposición que contiene el párrafo último del artículo anterior:

1. Cuando haya entre los dos pleitos identidad de personas, cosas y acciones.

2. Cuando haya identidad de personas y cosas, aunque la acción sea diversa.

3. Cuando haya identidad de personas y acciones, aun cuando las cosas sean distintas.

4. Cuando las acciones provengan de la misma causa, aunque se den contra muchos, y haya, por consiguiente, diversidad de personas.

5. Cuando las acciones provegan de una misma causa, aunque sean diversas las personas y las cosas.

6. Cuando haya identidad de acciones y de cosas, aunque las personas sean distintas.

ARTÍCULO 134. La acumulación puede pedirse en cualquier estado del pleito antes de la citación para sentencia definitiva.

135. Ordinary actions, executory actions (*juicios ejecutivos*),¹ summary proceedings relating to possession (*interdictos*),² and, in general, all actions of the same kind, may be consolidated, provided that there exists any of the grounds mentioned in section 132.

136. Records of trials in different instances can not be consolidated, nor those of ordinary trials that are ready for judgment.

137. Executory actions can not be consolidated with each other, nor with a *juicio universal*,¹ when only the property mortgaged is the object thereof, excepting the case mentioned in section 141 of the mortgage law in force.

138. A final order of public sale is not an obstacle to the consolidation of executory actions. For this purpose such actions shall not be considered as closed until the execution creditor has been paid or the insolvency of the execution debtor is declared.

139. If the same judge or court is taking cognizance of the actions sought to be consolidated, such judge or court shall order that the clerk thereof make out a statement of all of said records.

140. For the purpose of drawing up the statement referred to in the preceding section the parties shall be cited to appear at a fixed day and hour, and within eight days next following the order.

141. When the statement has been made, and after hearing the counsel of the parties, should they have appeared, the judge shall, within the two days next following, render the decision he may consider proper. This decision may be appealed *en ambos efectos*.³

142. If the actions are prosecuted in different courts, the consolidation shall be requested of the judge or court having jurisdiction over all of them.

This jurisdiction shall be vested in the judge or court taking cognizance of the oldest action, with which the later actions shall be consolidated.

From this rule are excepted testamentary, intestate, insolvency, and bankruptcy proceedings, with which all other records of proceedings shall be consolidated when proper.

143. The petition for consolidation shall be accompanied by as many copies thereof as there may be parties to the action, wherein same is requested, which copies shall be delivered to said parties, who within three days thereafter may oppose the application if they desire to do so.

144. After the expiration of the period above mentioned the judge or court shall, without further proceedings, render a decision allowing or refusing the consolidation, whether written objections thereto have been made or not.

No appeal shall lie from the decision allowing the consolidation. An appeal shall lie from the decision refusing the consolidation, but it shall not operate as a stay.

¹ See explanatory notes, No. 16.

² Ibid., Nos. 10, 11.

³ Ibid., No. 14.

ARTÍCULO 135. Son acumulables entre sí los juicios ordinarios, los ejecutivos, los interdictos, y en general los que sean de la misma clase, siempre que concurra alguna de las causas expresadas en el artículo 132.

ARTÍCULO 136. No son acumulables los autos que estuvieren en diferentes instancias, ni los ordinarios que estén concluidos para sentencia.

ARTÍCULO 137. No procederá la acumulación de los juicios ejecutivos entre sí, ni á un juicio universal, cuando sólo se persigan los bienes hipotecados, salvo el caso previsto en el artículo 141 de la vigente ley hipotecaria.

ARTÍCULO 138. En dichos juicios ejecutivos no será obstáculo para la acumulación, cuando proceda, el que haya recaído la sentencia firme de remate. Para este efecto no se tendrán por terminados mientras no quede pagado el ejecutante, ó se declare la insolvencia del ejecutado.

ARTÍCULO 139. Si un mismo juez ó tribunal conoce de los pleitos cuya acumulación se pida, dispondrá que su secretario haga relación de los autos.

ARTÍCULO 140. Para el acto de que habla el artículo anterior, se citará á las partes con señalamiento de día y hora en que haya de celebrarse, dentro de los ocho días siguientes al de la providencia.

ARTÍCULO 141. Terminada la relación, y oídos los abogados defensores de las partes si se hubieren presentado, el juez ó tribunal, dentro de los dos días siguientes, dictará por medio de auto, la resolución que estime procedente. Este auto es apelable en ambos efectos.

ARTÍCULO 142. Si los pleitos se siguieren en juzgados ó tribunales diferentes, se pretenderá la acumulación ante el juez ó tribunal á quien corresponda conocer de ellos.

Corresponderá este conocimiento al juez ó tribunal en que radique el pleito más antiguo, al que se acumularán los más modernos.

Exceptúanse de esta regla los juicios de testamentaría, abintestato, concurso de acreedores y quiebras, á los cuales deberá hacerse siempre la acumulación de los demás autos, cuando proceda.

ARTÍCULO 143. Del escrito pidiendo la acumulación se acompañarán tantas copias cuantas sean las otras partes litigantes en el mismo pleito en que se pida, á quienes serán entregados para que, dentro de tres días, puedan impugnar dicha pretensión, si les conviniere.

ARTÍCULO 144. Transcurrido el término antedicho, háyanse presentado ó no escritos de impugnación, sin más trámites, el juez ó tribunal, dentro de tercero día, dictará auto estimando ó denegando la acumulación.

Contra el auto en que la estime no se dará recurso alguno. Contra el que la deniegue se admitirá el de apelación en un solo efecto.

145. When the judge considers the consolidation proper, he shall, in the same decree, order that a communication be addressed to the one hearing the causes requesting the records. To this communication there shall be attached such attestation of such facts as the judge may deem advisable, and which may be sufficient to furnish information as to the reasons on which the request for consolidation is based.

146. When the writ and attestation have been received by the other judge, he shall, within a period not exceeding three days, communicate same to the party who instituted the action.

147. Upon the expiration of said period the records shall be recovered *de officio*, if necessary, and the judge or court shall render a decision granting or refusing the consolidation.

The decision granting the consolidation may be appealed from for review only, but from the decision refusing the consolidation no appeal shall be allowed.

148. If the consolidation has been granted the record shall be forwarded to the judge or court which may have requested it, and the parties shall be cited to appear within fifteen days to prosecute their rights.

149. Where the consolidation is refused, the judge or court to which the request was made shall communicate said refusal without delay to the judge or court requesting the consolidation, accompanying this communication with a certificate of the facts which said judge or court may deem necessary to justify his or its decision, so as either to proceed with the action, if left free to do so, or to forward the record to the person to whom the decision of the question properly belongs.

150. The court that has requested the consolidation shall, upon receipt of the said communication, recede from its position without further proceedings if it finds that the reasons advanced in support of the refusal are all founded, and shall answer the other court without delay that it may proceed with the action.

This decision may be appealed from for review only.

151. If the judge who is requested to return the record should refuse to do so, basing his refusal upon a belief that the consolidation should be made with the proceedings pending before him, the judge so requested, upon receipt of the communication and certificate shall, within the period of three days, which can not be extended, communicate the same to the party who has applied for consolidation, after which, or upon recovering the records, he shall take such action as he may deem proper.

152. In the case mentioned in the foregoing section, if the judge requesting the consolidation should believe that said consolidation should be made with the records pending in the other court, he shall order said consolidation made in the manner prescribed in section 148.

This decision may be appealed from for review only.

ARTÍCULO 145. Cuando el juez ó tribunal estime procedente la acumulación, mandará en el mismo auto dirigir oficio al que conozca del pleito, reclamándole los autos. Á este oficio acompañará testimonio de los antecedentes que el mismo juez ó tribunal determine y que sean bastantes para dar á conocer la causa por que se pretende la acumulación.

ARTÍCULO 146. Recibidos el oficio y testimonio por el otro juez ó tribunal, se dará vista de todo al que ante él haya promovido el pleito, por el término improrrogable de tercero día.

ARTÍCULO 147. Pasado dicho término, se recogerán de oficio los autos si fuere necesario, y el juez ó tribunal dictará auto otorgando ó denegando la acumulación.

El auto en que la otorgare será apelable en un solo efecto. Contra el que la deniegue no se dará recurso alguno.

ARTÍCULO 148. Otorgada la acumulación, se remitirán los autos al juez ó tribunal que la haya pedido, con emplazamiento de las partes para que, dentro de quince días, comparezcan ante él á usar de su derecho.

ARTÍCULO 149. Denegada la acumulación, el juez ó tribunal requerido lo comunicará sin dilación a. requirente, acompañando á su oficio testimonio de los antecedentes que estime necesarios para justificar su resolución, y exigiendo que le conteste para continuar actuando si se le deja en libertad, ó remitir los autos á quien corresponda decidir la cuestión.

ARTÍCULO 150. El juez ó tribunal que haya pedido la acumulación, luego que reciba dicho oficio, desistirá de su pretensión, sin más trámites, si encuentra fundados los motivos por que le haya sido denegada, contestando sin dilación al otro juez ó tribunal para que pueda continuar procediendo.

Este será apelable en un solo efecto.

ARTÍCULO 151. Cuando el juez ó tribunal requerido se niegue á la remisión de los autos por creer que la acumulación debe hacerse á los que penden ante él, recibidos el oficio y testimonio, el requirente dará vista por tres días improrrogables á la parte que hubiere pedido la acumulación, y evacuada la vista ó recogidos los autos, dictará la resolución que estime procedente.

ARTÍCULO 152. En el caso del artículo anterior, si el juez ó tribunal que hubiere pedido la acumulación estime que ésta debe hacerse á los autos pendientes en el otro juzgado ó tribunal, lo llevará á efecto en la forma ordenada en el artículo 148.

El auto en que así se acuerde será apelable en un solo efecto.

153. If the judge requesting the consolidation should find that the reasons advanced by the other for his refusal or claim are not sufficient, he shall forward the records to the proper higher court, with citation of the parties, and shall notify the other judge or court, in order that the latter may also make a similar return.

By said higher court is understood the one having authority to decide questions of jurisdiction.

154. The successive steps in this incidental issue shall conform to those provided for questions of jurisdiction, but the prosecutory attorney shall not be heard therein.

155. The prosecution of the action involved shall be stayed during the pendency of the application for consolidation.

156. Should neither of the judges desist from his purpose, the stay shall not be raised until the proper higher court has rendered a decision in the matter.

The stay shall be considered as raised, however, when any order has been made which may be appealed from for review only, under sections 144, 147, 150, and 152, without prejudice to whatever action may be deemed proper as soon as an order deciding the appeal has been made.

157. By virtue of the consolidation, the records consolidated shall be continued in one and the same action and shall be determined in one judgment.

158. When two or more actions are consolidated, the course of the one nearer completion shall be suspended until the others arrive at the same stage.

This rule is not applicable to consolidations of *juicios universales*,¹ in which cases those consolidated thereto shall immediately be advanced to the same stage.

TITLE FOURTH.

CHALLENGES.

CHAPTER FIRST.—*General provisions.*

159. Judges, whatever their rank and hierarchy, and substitute judges of courts and tribunals may be challenged only for a legitimate cause.

160. The following are sufficient causes of challenge:

(1) Relationship by affinity or consanguinity within the fourth civil degree with any of the litigants.

(2) The same relationship within the second degree with the attorney of any of the parties to the action.

This shall be understood without prejudice to the prohibition imposed upon attorneys to conduct cases in which any of their relatives within the same degrees are to act as judges.

¹See explanatory notes, No. 17.

ARTÍCULO 153. Si el juez ó tribunal que hubiere pedido la acumulación no creyere bastantes los fundamentos de la negativa ó pretensión del requerido, remitirá los autos al superior correspondiente, con emplazamiento de las partes, avisándolo al otro juez ó tribunal para que haga igual remesa de los suyos.

Se entiende por dicho superior el quo lo sea para decidir las competencias.

ARTÍCULO 154. Las actuaciones sucesivas de este incidente se acomodarán á lo prevenido para las competencias, pero sin dar audiencia al ministerio fiscal.

ARTÍCULO 155. Desde que se pida la acumulación, quedará en suspenso la sustanciación de los pleitos á que se refiera.

ARTÍCULO 156. En los casos en que ninguno de los jueces ó tribunales desista de su propósito, no se alzaré la suspensión hasta que el superior correspondiente haya resuelto.

Se entenderá, sin embargo, alzada la suspensión cuando se hubiere dictado alguno de los autos que con arreglo á los artículos 144, 147, 150 y 152 son apelables en un solo efecto sin perjuicio de lo que proceda luego que se hubiere dictado ejecutoria á consecuencia del recurso interpuesto.

ARTÍCULO 157. En virtud de la acumulación, los autos acumulados se seguirán en un solo juicio y serán terminados por una misma sentencia.

ARTÍCULO 158. Cuando se acumulen dos ó más pleitos, se suspenderá el curso del que estuviere más próximo á su terminación, hasta que los otros se hallen en el mismo estado.

Esta regla no es aplicable á las acumulaciones que se hagan á los juicios universales, á cuya tramitación se acomodarán desde luego los que se acumulen á ellos.

TÍTULO CUARTO.

DE LAS RECUSACIONES.

SECCIÓN PRIMERA.—*Disposiciones generales.*

ARTÍCULO 159. Los jueces, cualquiera que sea su grado y jerarquía, y los auxiliares de los tribunales y juzgados, sólo podrán ser recusados por causa legítima.

ARTÍCULO 160. Son causas legítimas de recusación:

1. El parentesco de consanguinidad y afinidad, dentro del cuarto grado civil, con cualquiera de los litigantes.
2. El mismo parentesco, dentro del segundo grado, con el letrado de alguna de las partes que intervengan en el pleito.

Esto se entenderá sin perjuicio de hacer cumplir la prohibición que tienen los abogados para encargarse de la defensa de asuntos en que deban conocer como jueces sus parientes dentro de dicho grado.

(3) To be or have been denounced by any of the parties as the principal, accomplice, or accessory in a crime (*delito*),¹ or as a principal in a misdemeanor (*falta*).²

(4) To have been counsel for any of the parties, to have given an opinion on the suit as a lawyer, or to have taken part therein as a public prosecutor or as an expert or witness.

(5) To be or have been the guardian, or to have been under the guardianship of any person who is a party to the action.

(6) To be or have been the denouncer or private accuser of the challenging party.

(7) To have an action pending with the challenging party.

(8) To have a direct or indirect interest in the action or in another similar action.

(9) Intimate friendship.

(10) Manifest enmity.

161. Judges in whom any of the circumstances mentioned in the foregoing section is attendant shall abstain from taking cognizance of the matter without waiting to be challenged.

The same rule shall apply to the assistants of courts and judges in similar cases.

From these decisions no appeal shall lie; but should the exception prove to be wholly justified, the court may, at its own initiative or at the instance of one of the parties, punish such fault of omission or commission as may have been incurred with a fine of not less than ten dollars nor more than two hundred dollars, at the discretion of the judge.

162. Challenges can be made only by the recognized legal parties to an action or persons having a right to be such, and who appear in the matter involving the challenge.

163. The challenge shall be made in the first petition filed by the challenging party if the cause on which it is based is prior to the action and he has a knowledge thereof.

If subsequent thereto, or even if prior, where the challenging party had no knowledge thereof until after the institution of the action, he must file said challenge as soon as the cause comes to his notice.

Should he fail to justify this claim, the challenge shall be disallowed.

164. In no case shall a challenge be made after the parties have been cited for judgment before a district court, nor after the revision of the case has begun before the court of appeals.

Neither shall said challenge be made during the proceedings for the execution of the judgment unless it is based on legitimate causes which have manifestly arisen after judgment was rendered.

¹ See explanatory notes, 18.

² Ibid., 19.

3. Estar ó haber sido denunciado por alguna de las partes como autor, cómplice ó encubridor de un delito, ó como autor de una falta.

4. Haber sido defensor de alguna de las partes, emitido dictamen sobre el pleito como letrado, ó intervenido en él como fiscal, perito ó testigo.

5. Ser ó haber sido tutor ó protutor, ó haber estado bajo la tutela ó protutela, de alguno que sea parte en el pleito.

6. Ser ó haber sido denunciador ó acusador privado del que recusa.

7. Tener pleito pendiente con el recusante.

8. Tener interés directo ó indirecto en el pleito ó en otro semejante.

9. Amistad íntima.

10. Enemistad manifiesta.

ARTÍCULO 161. Los jueces en quienes concurra alguna de las causas expresadas en el artículo anterior, se abstendrán del conocimiento del negocio, sin esperar á que se les recuse.

Lo mismo harán los auxiliares de los tribunales y juzgados en igual caso.

Contra estas resoluciones no habrá recurso alguno, pero si la exención resulta completamente justificada, podrá el tribunal, de oficio ó á instancia de parte, corregir la omisión ó falta que se hubiese cometido, con multa desde diez á doscientos dollars, á su prudente arbitrio.

ARTÍCULO 162. Sólo podrán recusar los que sean parte legítima ó tengan derecho á serlo, y se personen en el negocio á que se refiera la recusación.

ARTÍCULO 163. La recusación se propondrá en el primer escrito que presente el recusante, cuando la causa en que se funde fuere anterior al pleito y tenga conocimiento de ella.

Cuando fuere posterior, ó aunque anterior, no hubiese tenido antes conocimiento de ella el recusante, la deberá proponer tan luego como llegue á su noticia.

No justificándose este extremo, será desestimada la recusación.

ARTÍCULO 164. En ningún caso podrá hacerse la recusación después de citadas las partes para sentencia ante una corte de distrito, ni después de comenzada la vista de un recurso ante la corte de apelación.

Tampoco podrá proponerse en las diligencias para la ejecución de la sentencia, á no ser que se funde en causas legítimas que notoriamente hayan nacido después de dictada la sentencia.

CHAPTER SECOND.—*Challenges of judges of the court of appeals and of district courts.*

165. The challenge of judges shall be made in writing and subscribed by an attorney and by the challenging party if he is able to sign and is at the place where the action is pending.

When the challenging party is not present, the challenge shall be signed by the attorney alone, if expressly authorized to do so by his client, which fact he shall state under his responsibility.

In any case, the cause of the challenge shall be clearly and explicitly set forth in the petition.

166. Should the litigant making the challenge be at the place where action is pending he must ratify said challenge under oath, without which requisite the petition shall not be considered.

167. Said challenge shall be accompanied by as many copies thereof as there are other parties to the action, to whom they shall be delivered at the time the first order made is served upon them for the purposes mentioned in section — *et seq.*¹

168. When the challenge of a judge of the court of appeals or of the district court has been filed, should said judge consider that the exception is founded, the cause thereof being true and among those mentioned in section 160, whatever be the form employed by the challenging party the court, if it deems it proper, shall render a decision allowing the exception.

From these decisions no appeal shall lie except as provided for in section 161.

169. The decision allowing or refusing the challenge shall be notified only to the attorney of the challenging party, though the latter should be at the place where the action is pending and has signed the written challenge.

170. Should the challenged party consider that he is not included in the cause alleged for the challenge the court shall disallow said challenge, and a separate record shall be ordered made at the cost of the challenging party for the hearing of the incidental issue.

Said record shall contain the original written challenge with the proceedings had thereon, a memorandum thereof being entered on the record of the action.

171. During the hearing of the challenge the party challenged can not take part in the action nor in the incident of the challenge, and shall be substituted by the proper judge, according to law.

172. The interposition of the challenge shall not stay the course of the action, the proceedings of which shall be continued until the case

¹ Sections 514 *et seq.* of chapter 4, title second, book second, of the existing "Code of Civil Procedure."

SECCIÓN SEGUNDA.—*De la recusación de los jueces de la corte de apelación y de las cortes de distrito.*

ARTÍCULO 165. La recusación de los jueces deberá hacerse en escrito firmado por letrado y por el recusante si supiere firmar y estuviere en el lugar del juicio.

Cuando el recusante no estuviere presente, firmará sólo el letrado, si estuviere expresamente autorizado por su cliente para recusar, y haciéndolo constar así bajo su responsabilidad.

En todo caso, se expresará en el escrito, concreta y claramente, la causa de la recusación.

ARTÍCULO 166. Si el litigante que haga la recusación se hallare en el lugar del juicio, deberá ratificarse con juramento en dicho escrito, sin cuyo requisito no se le dará curso.

ARTÍCULO 167. Á dicho escrito se acompañarán tantas copias del mismo cuantas sean las otras partes litigantes, á quienes serán entregadas al notificarles la primera providencia que recaiga, para los efectos expresados en el artículo — y siguientes de la sección —, título —, libro —.¹

ARTÍCULO 168. Hecha que fuere la recusación de un juez de la corte de apelación ó de corte de distrito, si dicho juez reconoce como cierta la causa alegada, por ser cierta y de las expresadas en el artículo 160, cualquiera que sea la forma que haya empleado el recurrente, el tribunal, si la estima procedente, dictará auto teniéndolo por recusado.

Contra estos autos no habrá recurso alguno, salvo lo dispuesto en el artículo 161.

ARTÍCULO 169. El auto admitiendo ó denegando la recusación será notificado solamente al abogado del recusante, aunque éste último se halle en el lugar del juicio y haya firmado el escrito de recusación.

ARTÍCULO 170. Si el recusado no se considera comprendido en la causa alegada para la recusación, la denegará el tribunal, y se mandará formar pieza separada á costa del recusante, para sustanciar el incidente.

Dicha pieza contendrá el escrito original de recusación, con las actuaciones en su virtud practicadas, quedando nota expresiva en el pleito.

ARTÍCULO 171. Durante la sustanciación de la pieza separada no podrá intervenir el recusado en el pleito ni en el incidente de la recusación, y será sustituido por aquél á quien corresponda con arreglo á la ley.

ARTÍCULO 172. La recusación no detendrá el curso del pleito, el cual seguirá sustanciándose hasta la citación para la celebración del juicio

¹ Artículos 514 y siguientes de la sección 4, título 2, libro 2 de la vigente Ley de Enjuiciamiento Civil.

is ready for oral trial or for public hearing, at which stage it shall be suspended until the challenge is passed upon, if it has not yet been determined.

173. The following shall hear and determine challenges:

When the party challenged is the presiding judge of the court of appeals, the senior judge of said court.

Should the party challenged be an associate justice of the court of appeals, the presiding judge of said court, and in default of the latter the senior justice or the one next below the challenged party in length of service.

If the party challenged be the presiding judge of a district court, the senior associate judge of the same court; if an associate judge of said court, the presiding judge thereof, or in default of the latter the senior judge or the one next below the challenged party in length of service.

174. After the separate record has been prepared a copy thereof shall be given to the contrary party in the action in order that within three days he may allege what he may deem proper with regard to the challenge.

Should there be two or more such contrary parties to the proceeding, said period of time shall be common to all of them, and they shall allege what they may deem proper in view of the copy of the written challenge.

The parties to the action shall, in their respective petition, state the evidence they intend to make use of.

175. When the aforesaid copy has been served, or the period elapsed without any response thereto, the court shall, after deciding as to the admission of the evidence proposed, fix a day and hour for an oral and public hearing of the case in the ordinary manner.

176. Issues of challenge shall be decided—

Where the challenged party is the presiding judge of the court of appeals, by the full bench of which the challenged party is a member.

Where the challenged party is the presiding judge of a district court, or an associate judge thereof, the court itself sitting in full bench, with the proper substitute judge.

Where the challenged party is a district court, or two judges thereof, by the court of appeals.

Where the challenged party is the whole court of appeals, or the majority of its judges, the court of appeals shall be formed or completed with presiding judges of the district courts, presided over by the presiding judge of the court of appeals.

177. The declaration admitting or disallowing a challenge shall be made in a written decision within three days.

178. No appeal shall lie from the decisions of the court of appeals.

oral, ó para la vista pública, en cuyo estado se suspenderá hasta que se decida el incidente de recusación, si éste no estuviere terminado.

ARTÍCULO 173. Instruirán las piezas separadas de recusación—

Cuando el recusado sea el presidente de la corte de apelación, el juez más antiguo del tribunal.

Si fuere un juez de la corte de apelación el recusado, el presidente del tribunal, y en defecto, el juez más antiguo, ó el que siga en antigüedad al recusado.

Cuando el recusado sea el presidente de una corte de distrito, el juez asociado de la misma más antiguo, y cuando fuere un juez de dicha corte, el presidente del tribunal, ó en su defecto el juez más antiguo, ó el que siga en antigüedad al recusado.

ARTÍCULO 174. Formada la pieza separada, se dará traslado á la parte contraria del pleito, para que dentro de tres días exponga lo que estime procedente respecto á la recusación.

Cuando sean dos ó más los litigantes contrarios, dicho término será común á todos, y expondrán lo que se les ofrezca, con vista de la copia del escrito de la recusación.

En sus respectivos escritos propondrán las partes litigantes las pruebas de que intenten valerse.

ARTÍCULO 175. Evacuado el traslado antedicho, ó transcurrido el término sin haberlo utilizado, el tribunal, después de decidir sobre la admisión de las pruebas propuestas, señalará día y hora para la celebración del juicio oral y público en la forma ordinaria.

ARTÍCULO 176. Decidirán los incidentes de recusación—

Cuando el recusante fuere el presidente ó un juez de la corte de apelación, el mismo tribunal en pleno á que pertenezca el recusado.

Cuando fuere el presidente ó un juez de corte de distrito, el mismo tribunal en pleno, con el suplente que corresponda.

Cuando fuere una corte de distrito ó dos de sus jueces, la corte de apelación.

Cuando fuere toda la corte de apelación ó el mayor número de sus jueces, se formará ó completará la corte de apelación con jueces presidentes de las cortes de distrito, presididas por el presidente de la corte de apelación.

ARTÍCULO 177. La declaración de haber ó no lugar á la recusación se dictará por medio de auto, dentro de tercero día.

ARTÍCULO 178. Contra los autos que dictare la corte de apelación no habrá recurso alguno.

Nor from those of district courts allowing a challenge.

From decisions of district courts disallowing a challenge appeal shall lie *en ambos efectos*.¹

179. After an appeal from a decision disallowing a challenge is filed and allowed the parties shall be cited to appear before the court of appeals within the period of ten days for the purpose of asserting their rights; and the original separate record of the challenge shall be forwarded to said court.

180. These appeals shall be prosecuted and determined in accordance with the procedure established for appeals in general.

181. When the challenge is disallowed the costs thereof shall always be taxed against the person making the challenge.

182. In addition to the costs mentioned in the foregoing section the challenging party shall be fined not less than twenty-five dollars nor more than fifty dollars, should the person challenged be a district court judge, and from fifty dollars to one hundred dollars should said challenged person be a judge of the court of appeals.

183. If the fines respectively mentioned in the preceding section be not paid, imprisonment shall be imposed upon the person in default, in the manner prescribed by the penal code for misdemeanors.

184. Upon the disallowance of the challenge, as soon as the ruling has become final, the case shall be returned to the original judge or court in order that the same may proceed with the hearing thereof in accordance with law.

185. If the challenge be allowed, and the party challenged be a judge of the court of appeals or of a district court, he shall not take further part in the hearing of the proper one, according to law.

If for any reason the challenged judge should discontinue in the discharge of his functions, the one substituting him in the exercise thereof shall take cognizance of the action.

CHAPTER THIRD.—*Challenge of municipal judges.*

186. In oral and other actions of which municipal judges take cognizance, the challenge shall be made at the time of appearance in court.

187. In view of the challenge, should the cause alleged be of those mentioned under section 160 and be true, the municipal judge shall allow same transferring the cognizance of the case to the judge who is to take his place.

Should he not consider the challenge a legitimate one, he shall so state it in the record and also transfer the cognizance of the cause to the proper judge.

¹See explanatory notes, No. 14.

Los autos que dictaren las cortes de distritos accediendo á la recusación, no serán apelables.

Los autos en que la denieguen serán apelables en ambos efectos.

Contra los que dictaren las cortes de distrito habrá el recurso de apelación.

ARTÍCULO 179. Interpuesta y admitida la apelación del auto denegatorio de recusación, se emplazará á las partes para que en el término de diez días comparezcan ante la corte de apelación á usar de su derecho, y se remitirá original á la misma la pieza separada de la recusación.

ARTÍCULO 180. Estas apelaciones se sustanciarán y decidirán por los trámites establecidos para el recurso de apelación en general.

ARTÍCULO 181. Cuando se deniegue la recusación, se condenará siempre en costas al que la hubiere propuesto.

ARTÍCULO 182. Además de la condenación en costas expresada en el artículo anterior, se impondrá al recusante una multa de veinte y cinco á cincuenta dollars, cuando el recusado fuere un juez de corte de distrito, y de cincuenta á cien dollars, cuando fuere un juez de la corte de apelación.

ARTÍCULO 183. Cuando no se hicieren efectivas las multas respectivamente señaladas en el artículo anterior, sufrirá el multado la prisión, por vía de sustitución y apremio, en los términos que para las causas por delitos establece el código penal.

ARTÍCULO 184. Denegada la recusación, luego que sea firme el auto, se devolverá al juez ó tribunal recusado el conocimiento del pleito, el que continuará con arreglo á derecho en el estado en que se halle.

ARTÍCULO 185. Otorgada la recusación, tanto en el caso de que sea un juez de la corte de apelación ó de corte de distrito, quedará separado del conocimiento de los autos y será sustituido por el que corresponda, con arreglo á la ley.

Si por cualquier motivo cesara en sus funciones el recusado, conocerá del pleito el que le reemplace en el ejercicio de su cargo.

SECCIÓN TERCERA.—*De la recusación de los jueces municipales.*

ARTÍCULO 186. En los juicios verbales y demás de que conocen los jueces municipales, la recusación se propondrá en el acto mismo de la comparecencia.

ARTÍCULO 187. En vista de la recusación, si la causa alegada fuere de las expresadas en el artículo 160 y cierta, el juez municipal se dará por recusado, pasando el conocimiento de la demanda al quien deba reemplazarle.

Si no considere legítima la recusación, lo consignará en el acta y pasará también el conocimiento del negocio á quien corresponda.

From these decisions no appeal shall be allowed except as provided for under section 161, district courts being charged with the duty of punishing municipal judges in cases of unjustified abstention.

188. For the purposes of the foregoing sections, municipal judges who may have been challenged shall be substituted—

By their respective substitutes in towns where there is no other municipal judge.

Where there are two municipal judges, by the one not challenged; and should there be more than two, by the next senior in age. Should this seniority not be officially determined, by the one next senior in age; and should the one to be substituted be the oldest in length of service, by the junior one with reference to appointment.

189. The secretary of the municipal judge challenged shall report the fact to the judge who, under the provisions of the foregoing section, is to take cognizance of the question, so that he may order what he deems proper.

In the case of the second paragraph of section 187, the judge who is to pass upon the challenge shall require the parties to appear at a day and hour fixed within the next six days. He shall hear the parties at the time of said appearance, and shall at the same time receive the evidence they may submit with regard to the cause for the challenge, when the question is one of fact.

190. Upon the admission of the evidence, or when the question is one of law, the municipal judge substituting the one challenged shall decide, either allowing or disallowing the challenge, at the same proceeding, if possible, in which case said decision shall be entered in the record to be drawn up.

Otherwise he must render his decision within two days, which decision shall be written at the bottom of the record.

191. From a decision allowing a challenge no appeal shall lie.

A decision disallowing same may be appealed to the district court having jurisdiction over the municipal judge who has been challenged.

192. Said appeal shall be made verbally at the time of the appearance, when the substitute judge renders a decision therein disallowing the challenge.

Should he make use of his privilege to defer the decision until the second day, the appeal shall be made at the time of its notification or within twenty-four hours thereafter. In such cases the appeal shall also be made verbally before the secretary of the court, an entry thereof being ordered.

193. Should no appeal be taken within the period fixed in the foregoing section, the decision shall become final.

If an appeal be taken in time, the record shall be forwarded with-

Contra estas resoluciones no habrá ulterior recurso, salvo lo dispuesto en el artículo 161; correspondiendo á las cortes de distrito la corrección de los jueces municipales en los casos de abstención injustificada.

ARTÍCULO 188. Para los efectos del artículo anterior, los jueces municipales recusados serán reemplazados:

Por sus respectivos suplentes en las poblaciones donde no haya otro juez municipal.

Donde hubiere dos jueces municipales, por el otro que no haya sido recusado, y si hubiere más de dos, por el que le preceda en antigüedad, y no estando ésta determinada oficialmente, por el que le preceda en edad; y si el reemplazado fuere el más antiguo, por el más moderno.

ARTÍCULO 189. El secretario del juez municipal recusado dará cuenta al que, conforme al artículo anterior, deba conocer del asunto para que acuerde lo procedente.

En el caso del párrafo segundo del artículo 187, el juez llamado á conocer del incidente de recusación acordará que comparezcan las partes en el día y hora que fijará dentro de los seis siguientes. En esta comparecencia las oírán, y en el mismo acto recibirá las pruebas que ofrezcan sobre la causa de la recusación, cuando la cuestión sea de hecho.

ARTÍCULO 190. Recibida la prueba, ó cuando por tratarse de cuestión de derecho no fuese necesaria, el juez municipal que sustituya al recusado resolverá sobre si hay ó no lugar á la recusación, en el mismo acto si fuere posible, en cuyo caso se hará constar esta resolución en el acta que ha de extenderse.

En otro caso la dictará precisamente dentro del segundo día, por medio de auto que se extenderá á continuación del acta.

ARTÍCULO 191. Contra el auto declarando haber lugar á la recusación, no se dará recurso alguno.

Contra el auto que la denegare habrá apelación para ante la corte de distrito á que corresponda el juez municipal recusado.

ARTÍCULO 192. Dicha apelación se interpondrá verbalmente en el acto mismo de la comparecencia, cuando el juez suplente declare en ella no haber lugar á la recusación.

Si usara de la facultad de diferir la resolución dentro de segundo día, se interpondrá la apelación en el acto mismo de la notificación ó dentro de las veinte y cuatro horas siguientes á ella. En estos casos se interpondrá también verbalmente ante el secretario del juzgado, y se hará constar por diligencia.

ARTÍCULO 193. Si no se apelare dentro de los términos señalados en el artículo anterior, será firme la resolución.

Cuando se interpusiere apelación en tiempo, se remitirán las actua-

out delay to the proper district court at the cost of the appellant, and the parties shall be cited to appear.

194. As soon as the record has been received by the district court, a day shall immediately be set for the hearing within the eight days next following, the parties being notified thereof, should they have appeared in court, or when they make their appearance. The court shall hear the parties, or any of them appearing, at the time of said proceedings; and on the same day, or if that be not possible, within the two days next following, it shall render its decision thereon by means of a decree.

From said decision no appeal shall lie.

195. Should the decision be a confirmatory one, the costs should be taxed against the appellant.

196. Should the challenge be disallowed, the costs shall be taxed against the challenging party, and in addition thereto a fine shall be imposed upon him regarding which the provisions of section 183 shall apply.

197. When the challenge is allowed by final judgment, and upon the return of the record with a certificate of the decision to the municipal court in the case of an appeal, the municipal judge, or substitute who heard the challenge, shall take cognizance of the matter in accordance with section 188.

If the challenge be disallowed, also by final judgment, the challenged judge shall continue to take cognizance of the case.

198. When a municipal judge is challenged in proceedings which he is hearing by delegation of the district court, the challenge shall be filed before the latter in writing in the manner prescribed under section 165.

The district court shall forward the written challenge to the municipal judge challenged, in order that he may suspend the proceedings and immediately report as to whether or not the cause of challenge is true. This done, said court shall hear and determine the issue in accordance with the procedure established under chapter second of this title.

199. In the case of the foregoing section, if any injury is liable to be caused by the stay of the proceedings, the district court shall take such action as may be necessary, at the request of any of the parties; and if that be not possible, he shall transfer the matter to another municipal judge or to the substitute of the one challenged.

200. Should a municipal judge abstain from proceeding in a matter intrusted to him by the district court because of his being disqualified from some of the legal causes for challenge, he shall state the fact at the foot of the official communication, referring same to said district court, which, should it deem that the cause alleged is proper, may give the same commission, without further proceedings, to the substitute of the former or to another municipal judge.

ciones sin dilación á la corte de distrito que corresponda, á expensas del apelante, con citación de las partes.

ARTÍCULO 194. Recibidos los autos en la corte de distrito, se señalará inmediatamente día para la vista, dentro de los ocho siguientes, notificándolo á las partes si hubieren comparecido, ó cuando comparezcan. El tribunal oirá á las partes ó á cualquiera de ellas que comparezca en el acto de la vista, y en el mismo día; y si no le fuere posible dentro de los dos siguientes, dictará su resolución por medio de auto.

Contra este auto no habrá ulterior recurso.

ARTÍCULO 195. Cuando el auto sea confirmatorio, se condenará en las costas al apelante.

ARTÍCULO 196. Siempre que se deniegue la recusación, se condenará las costas al recusante, y además se le impondrá una multa de doce á veinte y cinco dollars, respecto á la cual será aplicable lo dispuesto en el artículo 183.

ARTÍCULO 197. Declarada procedente la recusación por auto firme, y devuelto el expediente, con testimonio del auto al juzgado municipal en el caso de apelación, entenderá en el negocio el juez municipal, ó suplente que hubiere conocido de la recusación, conforme al artículo 188.

Declarada improcedente la recusación por auto también firme, el juez recusado volverá á entender en el conocimiento del negocio.

ARTÍCULO 198. Cuando sea recusado un juez municipal en diligencias de que esté conociendo por delegación de la corte del distrito, la recusación se propondrá ante ésta por escrito en la forma que previene el artículo 165.

La corte de distrito remitirá el escrito al juez municipal recusado para que, con suspensión de los procedimientos, informe inmediatamente si reconoce ó no como cierta la causa de la recusación, y evacuado el informe, dicha corte sustanciará y decidirá todo incidente por los trámites establecidos en la sección segunda de este título.

ARTÍCULO 199. En el caso del artículo anterior, si de la suspensión de las diligencias pudieren seguirse perjuicios, á instancia de parte las practicará por sí mismo la corte de distrito, ó por medio de uno de sus jueces; y no siendo posible, comisionará á otro juez municipal ó al suplente del recusado.

ARTÍCULO 200. Cuando un juez municipal se abstenga de conocer en las diligencias que le haya encargado la corte del distrito, por concurrir en él algunas de las causas legales de la recusación, lo consignará á continuación del despacho, devolviéndolo al tribunal delegante, el cual, si estima justa la causa, podrá dar la misma comisión, sin más trámites, al suplente de aquél ó á otro juez municipal.

CHAPTER FOURTH.—*Challenge of court officials.*

201. The provisions of sections 165 *et seq.* of chapter second of this title shall be applicable to the secretaries and clerks (*oficiales de Sala*)¹ of the court of appeals and district courts, with the modifications established in the following sections:

202. Upon presentation of the challenge and ratification thereof, in a proper case, the challenged official shall immediately make a statement as to whether or not the cause alleged is true and legitimate, and shall forward the papers to the proper person, who shall report thereon to the court.

203. Should the official challenged acknowledge the cause of challenge as true, the court shall make an order, without further proceedings, allowing the challenge, if he deems that the cause alleged is one of those included under section 160.

Should the court consider that the cause alleged is not a legal one, it shall dismiss the challenge.

204. In such cases no appeal shall lie from the decision allowing the challenge.

From the decision dismissing the challenge, if rendered by the court of appeals, only the *recurso de súplica*² shall be allowed before said court, and if by a district court, an appeal shall lie *en ambos efectos*³ before the court of appeals.

Upon the admission of the appeal, the original record relating to the challenge shall be forwarded to the court of appeals, with a citation of the parties to appear within ten days, the record of the main action remaining in the district court for the prosecution thereof.

205. Should the official challenged deny the truth of the cause alleged as a basis for the challenge, separate proceedings shall be ordered instituted in accordance with the provisions of section 170.

The person challenged may be a party thereto if he requests it, and such pertinent evidence as he may submit shall be admitted.

206. The separate challenge proceedings shall be heard:

In the court of appeals by the junior associate judge, who may delegate to a district court judge or to a municipal judge the prosecution of such proceedings as he may not be able to attend to personally.

In district courts said separate proceedings shall likewise be heard by the junior judge, who in his turn may delegate to a municipal judge the prosecution of such proceedings as he may not be able to take charge of personally.

207. Issues of challenge of officials shall be decided by the same courts taking cognizance of the question in which said official is acting,

¹ See explanatory notes, No. 20.

² Ibid., 22;

³ Ibid., 14.

SECCIÓN CUARTA.—*De la recusación de los auxiliares de los tribunales y juzgados.*

ARTÍCULO 201. Las disposiciones de los artículos 165 y siguientes de la sección segunda de este título serán aplicables á las recusaciones de los secretarios y oficiales de sala de la corte de apelación y de las cortes de distrito, con las modificaciones que se establecen en los artículos que siguen.

ARTÍCULO 202. Presentado el escrito de recusación, y ratificada la parte en su caso, el auxiliar recusado consignará á continuación, por diligencia, si reconoce ó no como cierta y legítima la causa alegada, y pasará los autos á quien corresponda, para que dé cuenta al tribunal.

ARTÍCULO 203. Cuando el auxiliar recusado haya reconocido como cierta la causa de la recusación, el tribunal dictará auto sin más trámites, teniéndolo por recusado, si estima que la causa alegada es de las comprendidas en el artículo 160.

Si estima que la causa no es de las legales, declarará no haber lugar á la recusación.

ARTÍCULO 204. En estos casos, contra el auto estimando la recusación no se dará recurso alguno.

Contra el que declare no haber lugar á ella, si es la corte de apelación, se dará solamente el recurso de súplica para ante el mismo tribunal, y si fuere de una corte de distrito, el de apelación en ambos efectos para ante la corte de apelación.

Admitida la apelación, se remitirá á la corte de apelación las actuaciones originales relativas á la recusación, con emplazamiento de las partes por diez días, quedando en la corte de distrito para su continuación, los autos referentes al negocio principal.

ARTÍCULO 205. Cuando el auxiliar niegue la certeza de la causa alegada como fundamento de la recusación, se mandará formar la pieza separada que previene el artículo 170.

Será parte en ella el recusado si lo solicitare, y se admitirá la prueba pertinente que proponga.

ARTÍCULO 206. Corresponderá la instrucción de la pieza separada de recusación:

En la corte de apelación, al juez más moderno, el cual podrá delegar en un juez de corte de distrito ó en un juez municipal, la práctica de la diligencia que no pueda ejecutar por sí mismo.

En las cortes de distrito conocerá también de la pieza separada el juez más moderno, que á su vez podrá delegar en un juez municipal la práctica de las diligencias que no pudiese ejecutar por sí mismo.

ARTÍCULO 207. Decidirán los incidentes de la recusación de los auxiliares los mismos tribunales que conocieren del negocio en que

without further appeal, when the decision has been rendered by the court of appeals.

Neither shall an appeal be taken from the decisions of a district court allowing a challenge.

Their decisions disallowing same shall be appealed from *en ambos efectos*,¹ the provisions of section 180 being carried out.

208. In the case of the challenge of secretaries of municipal courts, the procedure prescribed for the challenge of municipal judges shall be pursued, the proceedings of challenge being heard and determined by the municipal judge of the court where the challenged party is performing his duties.

209. Challenged officials, from the moment of such challenge, can not serve in the respective action nor in the challenge proceedings, and shall be substituted by the official of the same class who may be their senior in length of service, and if the challenged official be the junior as regards appointment.

Secretaries of municipal courts shall be replaced by their substitutes. Should they have none, then by the person whom the judge may designate.

210. In addition to the provisions contained in section 164, court officials can not be challenged during the prosecution of any proceeding or act intrusted to them.

211. The challenge of court officials shall not stay either the course or the decision of the cause or matter in which it has been presented.

212. When a challenge is allowed, the court official challenged shall be taxed the cost of the issue, should he have denied the truth or legality of the cause alleged.

If the challenge be disallowed, said cost shall be taxed against the challenging party, who shall in addition pay a fine as provided in section 196.

213. As soon as a decision allowing a challenge becomes final, the court official challenged shall definitely cease taking part in any manner whatsoever in the proceedings, and the person who substituted him during the hearing of the issue shall continue acting, and the said official shall not be permitted to charge any fees whatever from the time the challenge was presented.

214. If the challenge be disallowed, as soon as the decision becomes final the official challenged shall resume his duties, and the challenging party shall pay him the fees for the work performed in the proceedings, without prejudice to paying the same fees to the person who may have substituted the challenged official, provided both receive compensation for their services under the tariff.

¹See explanatory notes, No. 14.

actuar el recusado, sin ulterior recurso, cuando el fallo sea de la corte de apelación.

Tampoco se dará recurso alguno contra los autos de la corte de distrito accediendo á la recusación.

Los autos en que la denieguen serán apelables en ambos efectos, ejecutándose lo que ordena el artículo 180.

ARTÍCULO 208. En las recusaciones de los secretarios de los juzgados municipales, se procederá en la forma establecida para las de los jueces municipales, instruyendo y fallando el expediente de recusación el propio juez municipal del recusado.

ARTÍCULO 209. Los auxiliares recusados, desde el momento en que lo sean, no podrán actuar en el negocio en que lo fueren ni en la pieza de recusación, y serán reemplazados por el que le preceda en antigüedad de su misma clase, y si el recusado fuere más antiguo, por el más moderno.

Los secretarios de los juzgados municipales serán reemplazados por sus suplentes. Si no los tuvieren, por el que el juez designe.

ARTÍCULO 210. Además de lo dispuesto en el artículo 164, no podrán ser recusados los auxiliares durante la práctica de cualquiera diligencia ó actuaciones de que estuvieren encargados.

ARTÍCULO 211. La recusación de los auxiliares no detendrá el curso ni el fallo del pleito ó negocio en que se hubiere propuesto.

ARTÍCULO 212. Cuando se declare haber lugar á la recusación, será condenado en las costas del incidente el auxiliar recusado que hubiere negado la certeza ó legitimidad de la causa alegada.

Si se desestimare la recusación, se impondrá dicha condena de costas al recusante, quien pagará además una multa conforme á lo dispuesto en el artículo 196.

ARTÍCULO 213. Luego que sea firme el auto estimando la recusación, quedará el auxiliar separado definitivamente de toda intervención, en los autos, continuando en su reemplazo el que le haya sustituido durante la sustanciación del incidente, sin que pueda percibir derechos de ninguna clase desde que se hubiere interpuesto la recusación, caso de que este retribuido con derechos arancelarios.

ARTÍCULO 214. Si se desestimare la recusación, luego que sea firme el auto, volverá el auxiliar recusado á ejercer sus funciones, abandonándole el recusante los derechos correspondientes á las actuaciones practicadas en el pleito, sin perjuicio de hacer igual abono al que haya sustituido al recusado, en el caso de que ambos estén retribuidos en sus funciones con derechos arancelarios.

TITLE FIFTH.

JUDICIAL RECORDS AND PERIODS.

CHAPTER FIRST.—*Judicial records in general.*

215. Judicial records shall be authenticated, under penalty of annulment, by the public official who is charged with the duty of attesting or certifying to the act.

216. A memorandum of the day and hour in which a document or petition is presented shall be made by the court secretaries only where a peremptory term is prescribed therefor.

Whenever a party requests it, the court secretary shall give him a receipt at his expense for any instrument or petition delivered by said party, stating thereon the day and hour of its presentation.

217. Judicial decisions shall be delivered before the secretary charged with the duty of authenticating same.

Judges shall place their full signatures on the first order made in each matter, as also in the rulings and judgments, and their surnames on other orders of mere practice which they may render, and on the declarations and acts in which they take part.

The decisions and judgments of the court of appeals and district courts shall bear the full signatures of all the judges who rendered them, and the presiding judge shall affix his signature or rubric to all orders.

The judge whose turn it is to prepare the case for decision shall affix his surname to all proceedings had before him.

218. Court secretaries shall authenticate with their full signature, preceded by the words "Before me," all judicial decisions and other acts in which a judicial authority takes a personal part and the certificates or copies of papers issued by them. Notices and other proceedings shall be authenticated with their surnames. In all cases they shall, after their signature, state the nature of their office.

219. The judges, in a proper case, shall personally receive the depositions and preside over the proceedings for the taking of evidence.

No judge or court shall be permitted to intrust the secretaries with any proceedings, except in the cases authorized by law.

220. Proceedings which can not be had within the judicial district where the action is pending must be committed to the court or judge of the district where said proceedings are to be had.

The latter shall comply with the provisions of the foregoing section.

CHAPTER SECOND.—*Legal working days and hours.*

221. All judicial proceedings must take place on legal working days and during legal working hours, under penalty of nullity.

TÍTULO QUINTO.

DE LAS ACTUACIONES Y TÉRMINOS JUDICIALES.

SECCIÓN PRIMERA.—*De las actuaciones judiciales en general.*

ARTÍCULO 215. Las actuaciones judiciales deberán ser autorizadas, bajo pena de nulidad, por el funcionario público á quien corresponda dar fe é certificar del acto.

ARTÍCULO 216. Los secretarios de los tribunales y jueces pondrán nota del día y hora en que le fueren presentados los escritos, sólo en el caso de que para verificarlo haya un término perentorio.

Siempre que la parte lo reclame, le darán un recibo á costa de la misma de cualquier escrito ó documento que le fuere entregado, expresando el día y hora de su presentación.

ARTÍCULO 217. Las resoluciones judiciales se dictarán ante el secretario á quien corresponda autorizarlas.

Los jueces pondrán su firma entera en la primera providencia que dicten en cada negocio, y en los autos y sentencia, y media firma en las demás providencias que dictaren, y en las declaraciones y actos en que intervengan.

Los autos y sentencias de la corte de apelación y de las cortes de distrito serán firmados con firma entera de todos los jueces que los hubieren dictado, y en las providencias pondrá su firma ó rúbrica el juez presidente.

En las actuaciones que se practiquen ante el juez de turno, pondrá éste media firma.

ARTÍCULO 218. Los secretarios autorizarán con firma entera, precedida de las palabras “Ante mí,” las resoluciones judiciales y los demás actos en que intervenga personalmente la autoridad judicial, y en las certificaciones y testimonios que libraren; y con media firma las notificaciones y demás diligencias. En todos los casos, después de firmar harán expresión de su cargo.

ARTÍCULO 219. Los jueces en su caso recibirán por sí las declaraciones y presidirán todos los actos de prueba.

Ningún juez ó tribunal podrá cometer á los secretarios á la práctica de actuación ó diligencia alguna, sino en los casos autorizados por la ley

ARTÍCULO 220. Las diligencias que no puedan practicarse en el distrito ó partido judicial en que se siga el litigio, deberán cometerse al tribunal ó juez de aquel en que hayan de ejecutarse.

Este se arreglará á lo que queda prevenido en el artículo anterior.

SECCIÓN SEGUNDA.—*De los días y horas hábiles.*

ARTÍCULO 221. Las actuaciones judiciales habrán de practicarse en días y horas hábiles, bajo pena de nulidad.

222. Legal working days are all days of the year excepting Sundays, civil holidays, and the days when courts are, or may be, ordered closed.

223. By legal working hours are understood those between sunrise and sunset.

224. Judges and courts may legalize illegal days and hours at the instance of any party should there be an urgent cause therefor.

For this purpose urgent causes shall be considered such proceedings in which delay may cause serious injury to the persons interested, or to the good administration of justice, or which would nullify the effect of a judicial order.

The judge or court shall determine the urgency of the cause and decide what he may deem proper, from which decision no appeal shall be allowed.

CHAPTER THIRD.—*Notifications, citations, summonses, and requisitions.*

225. Notice of all orders, rulings, and judgments shall be given to the parties to the action on the day of their rendition, and should this not be possible, on the day following.

The same notice shall be given, when required, to persons referred to therein or who may be prejudiced thereby.

226. If, by reason of the length of the judgment, it should not be possible to prepare copies thereof for service within the period above mentioned, said service may be delayed for the time absolutely necessary, which period can in no case exceed five days.

227. Notice shall be served by the secretary or *oficial de sala*,¹ who shall read in full the order to the person upon whom service is made, and shall at the same time deliver to him a true copy thereof signed by the recording clerk (*actuuario*), even when said copy be not demanded, stating the matter to which it refers.

A statement of both acts must be made in the proceeding.

228. The notices shall be signed by the secretary and by the person on whom service is made.

Where the latter is not able to sign a witness shall do so at his request.

Should he refuse to sign, or provide a witness to sign for him, in a proper case, two witnesses summoned by the recording clerk (*actuuario*) for the purpose shall do so.

These witnesses can not refuse to sign under penalty of a fine from five to fifteen dollars.

229. Notices shall be served at the office of the secretary or in the place assigned in each court for this purpose, if the persons interested should appear in the same.

¹ See explanatory notes, No.20.

ARTÍCULO 222. Son días hábiles todos los del año, menos los domingos, fiestas civiles, y los en que esté mandado ó se mandare que vaquen los tribunales.

ARTÍCULO 223. Se entienden horas hábiles las que median desde la salida á la puesta del sol.

ARTÍCULO 224. Los jueces y tribunales podrán habilitar los días y horas hábiles, á instancia de parte, cuando hubiere causa urgente que lo exija.

Para este efecto se considerarán urgentes las actuaciones cuya dilación pueda causar grave perjuicio á los interesados ó á la buena administración de justicia, ó hacer ilusoria una providencia judicial.

El juez ó tribunal apreciará la urgencia de la causa, y resolverá lo que estime conveniente, sin ulterior recurso.

SECCIÓN TERCERA.—*De las notificaciones, citaciones, emplazamientos y requerimientos.*

ARTÍCULO 225. Todas las providencias, autos y sentencias se notificarán en el mismo día de su fecha ó publicación, y no siendo posible, en el siguiente, á todos los que sean parte en el juicio.

También se notificarán, cuando así se mande, á las personas á quienes se refieran ó puedan parar perjuicios.

ARTÍCULO 226. Si por la mucha extensión de una sentencia no fuere posible sacar las copias para notificarla en el plazo antes expresado, se podrá dilatar su notificación por el tiempo indispensable, sin que en ningún caso pueda exceder de cinco días.

ARTÍCULO 227. Las notificaciones se practicarán por el secretario ú oficial de sala autorizado para ello, leyendo íntegramente la providencia á la persona á quien se hagan, y dándole en el acto copia literal de ella, firmada por el actuario, aunque no la pida, expresando el negocio á que se refiera.

De lo uno y de lo otro deberá hacerse expresión en la diligencia.

ARTÍCULO 228. Las notificaciones se firmarán por el secretario y por la persona á quien se hicieren.

Si ésta no supiere ó no pudiere firmar, lo hará á su ruego un testigo.

Si no quisiere firmar ó presentar testigo que lo haga por ella en su caso, firmarán dos testigos requeridos al efecto por el actuario.

Estos testigos no podrán negarse á serlo, bajo la multa de cinco á quince dollars.

ARTÍCULO 229. Se harán las notificaciones en la secretaría ó en el local que en cada tribunal estuviere destinado á este fin, si allí comparecieran los interesados.

Upon failure to appear at the proper time said service shall be made at the residence of the person to be notified, for which purpose said residence shall be designated in the first instrument filed by him.

230. Where the attorneys or representatives of the parties fail to appear at the proper time in the office of the secretary or place assigned for the purpose, service shall likewise be made upon them at their residence, but in such case the increase of costs arising from the proceeding shall be paid by them personally and can not be charged to their clients.

231. When the residence is known of the person upon whom service is to be made, and at the first attempt he should not be found, whatever be the cause or time of absence, service shall be made by writ (cédula) at the same time and without the necessity of a judicial mandate therefor.

232. Writs for notifications shall contain the following:

(1) A statement of the character and object of the action or matter, and the names and surnames of the litigants.

(2) A true copy of the order or decision to be notified.

(3) The name of the person upon whom notice is to be served, with a statement of the reason for making it in that manner.

(4) A statement of the hour at which said person was sought and not found at his residence, the date, and the signature of the serving clerk.

233. Said writ shall be delivered to the nearest relative, member of his household, or servant, over fourteen years of age, who may be found in the dwelling of the person who is to be served, and if no one be found there, delivery shall be made to the nearest neighbor who may be found.

The delivery shall be vouched for in the records by means of a statement containing the name, status, and occupation of the person who received the writ, his connection with the party to be served, and the obligation of the former to deliver to the latter said writ upon his return to the residence, or to inform him thereof, if said person knows his whereabouts, under a penalty of from five to fifteen dollars.

Said statement shall be signed by the clerk, and by the person receiving the writ; and should the latter be unable to sign or refuse to do so, the provisions of section 228 shall be complied with.

234. When the residence of the person to be served can not be found, or his whereabouts is unknown by reason of a change of residence, a statement shall be made to that effect, and the judge or court shall order service by posting the writ at the usual public place, and by publishing same in the *Official Gazette* of the island.

The court or judge may also order the publication of the writ in one or more of the newspapers having the widest circulation, whenever it shall be deemed necessary.

No compareciendo oportunamente, se harán en el domicilio de la persona que deba ser notificada, á cuyo fin lo designará en el primer escrito que presente.

ARTÍCULO 230. Cuando los abogados ó representantes de los litigantes no comparezcan oportunamente en la secretaría ó local destinado al efecto, se les hará también la notificación en su domicilio; pero en este caso será de su cuenta personal el aumento de gastos que ocasione la diligencia, sin que pueda cargarlos á sus poderdantes.

ARTÍCULO 231. Cuando sea conocido el domicilio del que deba ser notificado, si á la primera diligencia en su busca no fuere hallado en su habitación, cualquiera que sea la causa y el tiempo de su ausencia, se le hará la notificación por cédula, en el mismo acto y sin necesidad de mandato judicial.

ARTÍCULO 232. La cédula para las notificaciones contendrá:

1. La expresión de la naturaleza y objeto del pleito ó negocio, y los nombres y apellidos de los litigantes.
2. Copia literal de la providencia ó resolución que haya de notificarse.
3. El nombre de la persona á quien deba hacerse la notificación, con indicación del motivo por el que se hace en esta forma.
4. Expresión de la hora en que haya sido buscada y no hallada en su domicilio dicha persona, la fecha y la forma del actuario notificante.

ARTÍCULO 233. Dicha cédula será entregada al pariente más cercano, familiar ó criado, mayor de catorce años, que se hallare en la habitación, del que hubiere de ser notificado; y si no se encontrare á nadie en ella, al vecino más próximo que fuere habido.

Se acreditará en los autos la entrega por diligencia, en la que se hará constar el nombre, estado y ocupación de la persona que reciba la cédula, su relación con la que deba ser notificada, y la obligación que aquélla tiene, y le hará saber el actuario, de entregar á ésta la cédula así que regrese á su domicilio, ó de darle aviso si sabe su paradero, bajo la multa de cinco á quince dollars.

Dicha diligencia será firmada por el actuario, y por la persona que reciba la cédula; y si ésta no supiere ó no quisiere firmar, se hará lo que se previene en el artículo 228.

ARTÍCULO 234. Cuando no conste el domicilio de la persona que deba ser notificada, ó por haber mudado de habitación se ignore su paradero, se consignará por diligencia, y el juez ó tribunal mandará que se haga la notificación, fijando la cédula en el sitio público de costumbre, é insertándola en la gaceta oficial de la isla.

También podrá acordar que se publique la cédula en uno ó dos periódicos de los de mayor circulación, cuando lo estime necesario.

235. The foregoing provisions relating to notices shall also be applicable to citations, summonses, and requisitions, with the modifications contained in the following sections.

236. Service of citations and summonses upon those who are or should be parties to the action shall be made by writ delivered to the person to be cited instead of the copy of the order, a statement of said service being made in the proceedings.

237. The writ of citation shall contain—

(1) The name of the judge or court issuing the order, the date of the latter, and the matter giving rise to it.

(2) The name and surname of the person upon whom service of the citation is to be made.

(3) The object of the citation, and the name of the party who requested it.

(4) The place where and the day and hour when the person cited is to appear.

(5) The admonition that if he fails to appear he shall suffer the penalty imposed by law; closing with the date and the clerk's signature.

Said admonition shall be made where appearance in court is obligatory; and should another citation be necessary by reason of the non-appearance of the party summoned, he shall be warned in said second citation that upon his failure to appear or show good cause for his nonappearance he shall be prosecuted for the offense of serious disobedience to the authorities.

238. The citation of witnesses and experts not parties to the action, when same must be effected *de officio*, shall be made by a bailiff (*alguacil*).

For this purpose the clerk shall prepare duplicate writs, and the bailiff shall deliver one copy to the person cited, who shall sign his receipt on the other copy, which shall be attached to the record.

These citations may also be made by means of an official communication (*oficio*) when the judge or court considers it advisable.

239. The writ of summons shall contain all the statements mentioned in paragraphs 1, 2, 3, and 5, of section 237, and shall state in addition the period within which the person cited should appear, and the court or judge before whom said appearance shall be made.

240. Requisitions shall be made by serving upon the party concerned, in the manner prescribed, notice of the order directing same; whereupon the clerk shall make an entry in the proceedings stating that the requisition has been served as ordered.

241. In notifications, citations, and summonses, no answer from the party interested shall be allowed or noted, unless so required in the order of the court.

ARTÍCULO 235. Las disposiciones que preceden, relativas á las notificaciones, serán aplicables á las citaciones, emplazamientos y requerimientos, con las modificaciones que se expresan en los artículos siguientes.

ARTÍCULO 236. Las citaciones y los emplazamientos de los que sean ó deban ser parte en el juicio, se harán por cédula, que será entregada al que deba ser citado, en lugar de la copia de la providencia, haciéndolo constar así en las diligencias.

ARTÍCULO 237. La cédula de citación contendrá:

1. El juez ó tribunal que hubiese dictado la providencia, la fecha de ésta y el negocio en que haya recaído.

2. El nombre y apellidos de la persona á quien se haga la citación.

3. El objeto de la citación y la parte que la hubiese solicitado.

4. El sitio, día y hora en que deba de comparecer el citado.

5. La prevención de que si no compareciere, le parará el perjuicio á que hubiere lugar en derecho, terminando con la fecha y la firma del actuario.

Quando deba ser obligatoria la comparecencia, se le hará esta prevención; y si por no haber comparecido fuese necesaria segunda citación, se le prevendrá en ella que si no comparece ni alega causa justa que se lo impida, será procesado por el delito de desobediencia grave á la autoridad.

ARTÍCULO 238. La citación de los testigos y peritos, y demás personas que no sean parte en el juicio, cuando deba practicarse de oficio, se hará por medio de un alguacil.

A este fin el actuario extenderá la cédula por duplicado, y el alguacil entregará un ejemplar al citado, el cual firmará su recibo en el otro ejemplar, que se unirá á los autos.

También podrán hacerse estas citaciones per medio de oficio, cuando el juez ó tribunal así lo estime conveniente.

ARTÍCULO 239. La cédula de emplazamiento contendrá los requisitos 1º, 2º, 3º, 4º, 5º, del artículo 237, expresándose además en ella el término dentro del cual deba comparecer el emplazado, y el juzgado ó tribunal ante quien haya de verificarlo.

ARTÍCULO 240. Los requerimientos se harán notificando al requerido, en la forma prevenida, la providencia en que se mande, expresando el actuario en la diligencia haberle hecho el requerimiento ordenado en aquélla.

ARTÍCULO 241. En las notificaciones, citaciones y emplazamientos no se admitirá ni consignará repuesta alguna del interesado, á no ser que se hubiere mandado en la providencia.

In the case of requisitions, the answer made by the person requisitioned shall be allowed and briefly entered in the proceedings.

242. When the citation or summons is to be made by means of letters rogatory or letters mandatory, the proper writ shall be attached thereto.

243. All notifications, citations, and summonses not made in accordance with the provisions contained in this chapter shall be null and void.

However, when the person notified, summoned, or cited should have signified that he has taken notice thereof in the action, the proceeding shall from that time have the same effect as if said service had been made in accordance with the provisions of the law.

The clerk shall not be relieved thereby from the disciplinary correction prescribed in the following section.

244. The official who should be remiss in discharging the duties which devolve upon him under this chapter, or neglect to comply with any of the formalities established therein, shall be disciplined by the court to which he is attached, with a fine of from fifteen to twenty-five dollars.

He shall, moreover, be liable for any damages or costs which may have been caused through his neglect.

CHAPTER FOURTH.—*Service of notifications in court.*

245. In all actions and proceedings in which a litigant shall place himself or be declared in default for not appearing in court after he has been formally cited, no further effort shall be made to secure his appearance.

All orders thereafter made in the action and all citations and summonses which are thereafter to be served upon him, shall be served within the limits of the court room, except in such cases as may otherwise be provided for.

246. The notifications, citations, and summonses referred to in the foregoing section shall be served by reading the orders which are to be served, or those ordering the citation to be made, at a public hearing had by the judge or court issuing the same, and in the presence of two witnesses, who shall sign the proceedings which shall be attached to the record and authenticated by the court clerk.

247. The rulings and judgments of which notice is given within the limits of the court room and the writs of citations and summonses to be served in the same shall also be published by means of edicts, which shall be posted at the door of the place where the sessions of the court are held, a statement thereof also being made in the proceedings.

The adjudging part of final judgments shall also be published in the official newspapers in the cases and in the manner prescribed by law.

En los requerimientos se admitirá la repuesta que diere el requerido, consignándola sucintamente en la diligencia.

ARTÍCULO 242. Cuando la citación ó emplazamiento haya de hacerse por medio de exhorto ó de carta orden, se acompañará al despacho la cédula correspondiente.

ARTÍCULO 243. Serán nulas las notificaciones, citaciones y emplazamientos que no se practicaren con arreglo á lo dispuesto en esta sección.

Sin embargo, cuando la persona notificada, citada ó emplazada se hubiere dado por enterada en el juicio, surtirá desde entonces la diligencia todos sus efectos, como si se hubiese hecho con arreglo á las disposiciones de la ley.

No por esto quedará relevado el actuario de la corrección disciplinaria establecida en el artículo que sigue.

ARTÍCULO 244. El auxiliar ó su subalterno que incurriere en morosidad en el desempeño de las funciones que por esta sección le corresponden, ó faltare á alguna de las formalidades en la misma establecidas, será corregido disciplinariamente por el juez ó tribunal de quien dependa con una multa de quince á veinte y cinco dollars. Será además responsable de cuantos perjuicios y gastos se hayan ocasionado por su culpa.

SECCIÓN CUARTA.—*De las notificaciones en estrados.*

ARTÍCULO 245.—En toda clase de juicios é instancias, cuando sea declarado ó se constituya en rebeldía un litigante no compareciendo en el juicio después de citado en forma, no se volverá á practicar diligencia alguna en su busca.

Todas las providencias que de allí en adelante recaigan en el pleito, y cuantos emplazamientos y citaciones deban hacérsele, se notificarán y ejecutarán en los estrados del juzgado ó tribunal, salvo los casos en que otra cosa se prevenga.

ARTÍCULO 246. Las notificaciones, citaciones, y emplazamientos, de que habla el artículo anterior, se verificarán leyendo las providencias que deban notificarse ó en que se haya mandado hacer la citación, en la audiencia pública del juez ó tribunal que la hubiere dictado, y á presencia de dos testigos, los cuales firmarán la diligencia que para hacerlo constar se extenderá en los autos, autorizada por el actuario.

ARTÍCULO 247. Los autos y sentencias que se notifiquen en estrados y las cédulas de las citaciones y emplazamientos que se hagan en los mismos, se publicarán además por edictos, que deberán fijarse en la puerta del local donde celebren sus audiencias los jueces ó tribunales, acreditándolo también por diligencia.

La parte dispositiva de las sentencias definitivas se insertará además en los periódicos oficiales, en los casos y en la forma que determina la

In such a case a copy of the newspaper in which the publication was made shall be attached to the record.

CHAPTER FIFTH.—*Letters rogatory, letters requisitorial, letters mandatory, and mandates.*¹

248. Judges and courts shall aid each other in the execution of all proceedings necessary and ordered in civil actions.

249. When a judicial order is to be executed at a place other than that of trial of the action, or by a court or judge other than the one making the order, the latter shall commit the execution thereof to the proper person by means of letters rogatory, letters requisitorial, or letters mandatory.

Letters rogatory shall be used when applying to a court or judge higher in degree, letters requisitorial when said execution is directed to one of equal degree, and letters mandatory when directed to a subordinate court or judge.

250. The provisions of the foregoing section shall be understood without prejudice to the right of judges or courts to go to any place or town within their judicial district to prosecute judicial proceedings in person, whenever they should deem it advisable.

251. For the purpose of ordering the issue of certificates on attestations, or the performance of any judicial act the execution whereof devolves upon registrars of property, notaries, assistants or subordinate officials of courts or judges, the form of a mandate shall be employed.

252. When judges or courts have occasion to address themselves to authorities or officials of a different order, they shall do so by official communications or statements, as the case may require.

253. Letters requisitorial and other official communications shall be admitted by the judge or court addressed without requiring the exhibition of a power of attorney from the person presenting the same, nor shall he be allowed to present any document or petition with said letters unless it should be indispensable to do so for the purpose of giving explanations or information to facilitate their execution.

The secretary of the court shall draw up a statement at the bottom of the letters requisitorial or other despatch, containing the date of the presentation thereof and the name of the person presenting the same, to whom he shall give a receipt. Both shall sign this memorandum, reporting to the judge or court on the same day, and if this were not possible, on the next legal working day.

254. Letters requisitorial and the other official communications aforementioned shall be delivered to the party at whose request they were issued, in order that he may procure their execution.

¹See explanatory notes, 21.

ley. En este caso se unirá á los autos un ejemplar del periódico en que se haya hecho la publicación.

SECCIÓN QUINTA.—*De los suplicatorios, exhortos, cartas órdenes y mandamientos.*

ARTÍCULO 248. Los jueces y tribunales se auxiliarán mutuamente para la práctica de todas las diligencias que fuesen necesarias y se acordaren en los negocios civiles.

ARTÍCULO 249. Cuando una diligencia judicial hubiere de ejecutarse fuera del lugar del juicio, ó por un juez ó tribunal distinto del que la hubiere ordenado, éste cometerá su cumplimiento al que corresponda por medio de suplicatorio, exhorto ó carta orden.

Empleará la forma del suplicatorio cuando se dirija á un juez ó tribunal superior en grado; la de exhorto cuando se dirija á uno de igual grado; y la de carta orden ó despacho cuando se dirija á un subordinado suyo.

ARTÍCULO 250. Lo dispuesto en el artículo anterior se entenderá sin perjuicio de la facultad que tienen los jueces ó tribunales para constituirse en cualquier punto ó pueblo de su partido ó distrito judicial, á fin de practicar por sí mismos las diligencias judiciales, cuando lo estimen conveniente.

ARTÍCULO 251. Para ordenar el libramiento de certificaciones ó testimonios, y la práctica de cualquiera diligencia judicial cuya ejecución corresponda á registradores de la propiedad, notarios, auxiliares ó subalternos de juzgado ó tribunal, se empleará la forma de mandamiento.

ARTÍCULO 252. Cuando los jueces ó tribunales tengan que dirigirse á autoridades ó funcionarios de otro orden, usarán la forma de oficios ó exposiciones, según el caso lo requiera.

ARTÍCULO 253. Los exhortos y demás despachos serán admitidos en el juzgado ó tribunal exhortado, sin exigir poder á la persona que los presente, ni permitirle que los acompañe con escrito, á no ser que fuere indispensable para dar explicaciones ó noticias que faciliten su cumplimiento.

El secretario del juzgado ó tribunal extenderá diligencia á continuación del exhorto ó despacho, expresando la fecha de su presentación y la persona que lo hubiere presentado, á la cual dará recibo, y firmará con ésta la diligencia, dando cuenta al juez ó tribunal en el mismo día, y si no fuere posible en el siguiente hábil.

ARTÍCULO 254. Los exhortos y demás despachos antes expresados se entregarán, para que gestione su cumplimiento, á la parte á cuya instancia se hubieren librado.

Should the opposite party require it, a time shall be set for their presentation to the person to whom they are committed.

255. The person requesting letters requisitorial or other official communications shall be obliged to pay the costs that may be incurred in their execution.

256. The provisions contained in the three preceding sections are not applicable to letters requisitorial and other official communications issued at the court's own motion (*de officio*), or at the instance of a person admitted to plead *in forma pauperis*. Receipt of these shall be acknowledged to the court issuing them, and the acts or proceedings asked for shall also be performed *de officio*.

257. The judge or court issuing letters requisitorial may forward the same directly to the judge or court to whom they are addressed when said letters are issued at the instance of a well-to-do party and the latter requests that it be done, because he has no agents to attend to the execution thereof at the place where it is to be addressed.

In such cases said party shall pay the postage and registration charges and engage to pay all the expenses incurred in the execution thereof as soon as the bill therefor is received, as well as any other charges that may be occasioned in enforcing payment by compulsory proceedings, which shall be resorted to for their collection, if said payments are not vouched for within eight days.

These facts shall be stated in the communication accompanying the letters requisitorial, and the judge to whom they are addressed shall cause same to be complied with without delay.

258. The judge or court receiving or to whom are presented letters rogatory, letters requisitorial, or letters mandatory, drawn up in one form, shall comply therewith, if his own competency is not affected thereby, by ordering what may be proper for the execution of the request made therein within the period fixed in the letters, or otherwise as soon as practicable.

259. When the judge or court upon whom the request is made is unable to fulfill personally, either in whole or in part, the commission entrusted to him, he may delegate the same to an inferior judge subordinate to him by transmitting the original letters, or a communication containing all the necessary data should he be obliged to retain the former for the prosecution of other proceedings required to be undertaken simultaneously.

260. The judge upon whom the request is made may also order that the letters be forwarded to another court, without returning them to the requesting judge, when he is unable to comply with said request because the person with whom the judicial proceedings are to be had is in another jurisdiction.

Si lo solicitare la contraria, se le fijará término para presentarlo á quien vayan cometidos.

ARTÍCULO 255. La persona que presente un exhorto ú otro despacho queda obligada á satisfacer los gastos que se originen para su cumplimiento.

ARTÍCULO 256. Lo dispuesto en los tres artículos que preceden no será aplicable á los exhortos y despachos que se cursen de oficio ó á instancia de parte pobre. De éstos se acusará el recibo al exhortante, y se practicarán también de oficio las diligencias que se encargaren.

ARTÍCULO 257. El juez ó tribunal exhortante podrá remitir directamente al exhortado un exhorto librado á instancia de parte rica, cuando ésta lo solicitare por carecer de relaciones para gestionar su cumplimiento en el lugar á donde deba dirigirse.

En estos casos, dicha parte pagará el porte y certificado del correo, y quedará obligada á satisfacer todos los gastos causados en su cumplimiento tan pronto como se reciba la cuenta de ellos, y los demás que puedan originarse en la vía de apremio, que se empleará para exígerlos si dentro de ocho días no acredite haberlos satisfecho.

Haciéndose constar estas circunstancias en el oficio de remisión, el juez exhortado deberá acordar el cumplimiento del exhorto, y hacer que se lleve á efecto sin dilación.

ARTÍCULO 258. El juez ó tribunal que recibiere ó á quien fuere presentado un suplicatorio, exhorto ó carta orden extendido en debida forma, acordará su cumplimiento si no se perjudicare su propia competencia, disponiendo lo conducente para que se practiquen las diligencias que en él se interesen dentro del plazo que se hubiere fijado en el mismo exhorto, ó lo más pronto posible en otro caso.

Una vez cumplimentado, lo devolverá al exhortante por el mismo conducto que lo hubiere recibido.

ARTÍCULO 259. Cuando el juez ó tribunal exhortado no pudiere practicar por sí mismo, en todo ó en parte, las diligencias que se le encargaren, podrá delegarlas en un juez inferior que le esté subordinado, remitiéndole el exhorto original, ó un despacho con los insertos necesarios, si aquél se necesitare para otras diligencias que fuere necesario practicar simultáneamente.

ARTÍCULO 260. También podrá acordar el juez ó tribunal exhortado que se dirija el exhorto á otro juez ó tribunal, sin devolverlo al exhortante, cuando no pueda darle cumplimiento por hallarse en otra jurisdicción la persona con quien haya de entenderse la diligencia judicial.

261. The bearer of letters rogatory, letters requisitorial, or letters mandatory shall not be informed of the orders issued for the execution thereof except in the following cases:

(1) When it is requested in the said letters that some proceedings be had with the citation, intervention, or attendance of the person who may have presented the same.

(2) When it is necessary to summon him to furnish some data or information which may facilitate the execution of the request.

262. Should the execution of letters rogatory or letters requisitorial be delayed, attention shall be called thereto by means of an official communication, transmitted at the instance of the party interested.

If, notwithstanding said reminder, the delay continues, the requesting judge shall report the fact to the immediate superior of the judge upon whom the request is made by means of letters rogatory, whereupon said superior shall impose a disciplinary correction upon the tardy judge, without prejudice to the more serious responsibility which the latter may incur.

The same means shall be employed by the judge issuing a request or letters mandatory to compel his tardy inferior to return the same fully executed.

263. When service of summons is to be made or any other proceedings performed in a foreign country, the letters rogatory shall be transmitted through diplomatic channels or by the means or in the manner prescribed in treaties, and in the absence of treaties as established by the general provisions of the supreme government.

In every case the principles of reciprocity shall be observed.

The same rules shall be followed for the execution in this island of the letters rogatory of foreign courts requiring the performance of some judicial proceeding.

CHAPTER SIXTH.—*Judicial periods of time, compulsory proceedings, and defaults.*

264. Judicial acts and proceedings shall take place within the period fixed for each of them.

When no time is fixed, it shall be understood that they are to take place without delay.

Any violation of the provisions of this section shall be disciplinarily corrected, according to the gravity of the case, without prejudice to the right of the party injured to demand any indemnity which may be proper for damages or other liabilities.

265. Judges and courts shall in a proper case impose said disciplinary correction upon their assistants and subalterns without necessity of same being requested by a party, and should they fail to do so they shall in their turn incur liability.

They shall also impose said correction upon judges and courts under them when the matter in which said violation was committed has been

ARTÍCULO 261. No se notificarán al portador de un exhorto, suplicatorio ó carta orden, las providencias que se dicten para su cumplimiento, sino en los casos siguientes:

1. Cuando se prevenga en el mismo despacho que se practique alguna diligencia con citación, intervención ó concurrencia del que lo hubiere presentado.

2. Cuando sea necesario requerirle para que suministre algunos datos ó noticias que puedan facilitar el cumplimiento del exhorto.

ARTÍCULO 262. Cuando se demore el cumplimiento de un suplicatorio ó exhorto, se recordará por medio de oficio á instancia de la parte interesada.

Si á pesar del recuerdo continuase la demora, el exhortante lo pondrá en conocimiento del superior inmediato del exhortado, por medio de suplicatorio, y dicho superior apremiará al moroso con corrección disciplinaria, sin perjuicio de la mayor responsabilidad en que pueda incurrir.

Del mismo medio se valdrá el que haya expedido un despacho ó carta orden para obligar á su inferior moroso á que lo devuelva cumplimentado.

ARTÍCULO 263. Cuando haya de practicarse un emplazamiento ú otra diligencia judicial en país extranjero, se dirigirán los exhortos por la vía diplomática, ó por el conducto y en la forma establecida en los tratados, y á falta de éstos, en la que determinen las disposiciones generales del gobierno supremo.

En todo caso se estará al principio de reciprocidad.

Estas mismas reglas se observarán para dar cumplimiento en esta isla á los exhortos de tribunales extranjeros, por los que se requiera la práctica de alguna diligencia judicial.

SECCIÓN SEXTA.—*De los términos judiciales, apremios y rebeldías.*

ARTÍCULO 264. Las actuaciones y diligencias judiciales se practicarán dentro de los términos señalados para cada una de ellas.

Cuando no se fije término, se entenderá que han de practicarse sin dilación.

La infracción de lo dispuesto en este artículo será corregida disciplinariamente según la gravedad del caso, sin perjuicio del derecho de la parte agraviada para reclamar la indemnización de perjuicios y demás responsabilidades que procedan.

ARTÍCULO 265. Los jueces y tribunales impondrán, en su caso, dicha corrección disciplinaria á sus auxiliares y subalternos sin necesidad de petición de parte; y si no lo hicieren, incurrirán á su vez en responsabilidad.

También la impondrán á los jueces y tribunales que les estén subordinados, cuando por apelación ú otro recurso conozcan de los autos en

brought before them on appeal or in any other manner, or when proper complaint has been made by any of the litigants.

266. Judicial periods of time shall commence on the day following the service of a summons, citation, or notification, and the last day of said period shall be counted.

267. In no period of time designated by days shall days be counted upon which judicial proceedings can not be taken.

Neither shall be counted the days in which the courts are in recess.

268. Periods of time designated by months shall be counted by natural months without excluding illegal working days.

In such cases, if the period should terminate on a Sunday or other holiday, it shall be understood as extended to the following legal working day.

Periods of time the extension of which is not expressly forbidden by this law may be extended.

In order to grant an extension it is necessary:

(1) That it be requested before the expiration of the period.

(2) That good cause be shown therefor, to the satisfaction of the judge or court, without there being any appeal from his decision on the subject.

269. Not more than one extension can be demanded or granted; said extension may be granted for the period of time which the judge or court may consider reasonable, but in no case shall it exceed one-half that fixed by law for the term extended.

270. After the extendible periods, or the extension granted at a proper time, has elapsed, if the records be in the secretary's office, the provisions contained in section —¹ shall be followed.

Should the records be in the possession of any of the parties, as soon as they are requested by the opposite party the former shall be ordered to return them within twenty-four hours, under a penalty of from five to fifteen dollars for every day upon which he shall fail to so return them. This fine shall be imposed personally upon the attorney, if one should take part in the case, unless he proves his blamelessness.

If three days should elapse without the records being returned, the clerk shall, under his responsibility and without requiring a new order, proceed to recover them of the person in whose possession they may be; and should they not at once be delivered to him upon demand, he shall report the fact to the judge or court, so that an order may be issued for the institution of such proceedings as may be proper for concealment of process.

271. Not more than one writ for the institution of compulsory pro-

¹Section 520, chapter 4, Title II, Book II, of the existing Code of Civil Procedure.

que se hubiere cometido la falta, ó en virtud de queja justificada de cualquiera de los litigantes.

ARTÍCULO 266. Los términos judiciales empezarán á correr desde el día siguiente al en que se hubiere hecho el emplazamiento, citación ó notificación, y se contará en ellos el día del vencimiento.

ARTÍCULO 267. En ningún término señalado por días se contarán aquellos en que no puedan tener lugar actuaciones judiciales.

Tampoco se contarán los días de las vacaciones de los tribunales.

ARTÍCULO 268. Los términos señalados por meses se contarán por meses naturales, sin excluir los días inhábiles.

En estos casos, si el plazo concluyese en domingo ú otro día inhábil, se entenderá prorrogado al siguiente día hábil.

Serán prorrogables los términos cuya prórroga no esté expresamente prohibida por esta ley.

Para otorgarla será necesario:

1. Que se pida antes de vencer el término.
2. Que se alegue justa causa, á juicio del juez ó tribunal, sin que sobre la apreciación que haga de ella se dé recurso alguno.

ARTÍCULO 269. No podrá pedirse ni concederse más de una prórroga, la cual se otorgará por el tiempo que el juez ó tribunal estime prudente; pero en ningún caso excederá de la mitad del señalado por la ley para el término que se prorrogue.

ARTÍCULO 270. Transcurridos los términos prorrogables ó la prórroga otorgada en tiempo hábil, si se hallaren los autos en la secretaría se practicará lo que se previene en el artículo —, sección —, título —, libro —.¹

Si los autos se hallaren en poder de alguna de las partes, luego que apremie la contraria se mandará aquella que los devuelva dentro de veinticuatro horas, bajo la multa de cinco á quince dollars por cada día que deje transcurrir sin devolverlos. Esta multa se exigirá personalmente del abogado cuando intervenga, á no ser que justifique su inculpabilidad.

Si transcurren tres días sin devolverse los autos, procederá el actuario á recogerlos de quien los tenga, bajo su responsabilidad y sin necesidad de nueva providencia, y en el caso de que no le sean entregados en el acto del requerimiento, dará cuenta al juez ó tribunal para que disponga se proceda á lo que haya lugar por la ocultación del proceso.

ARTÍCULO 271. No se admitirá más de un escrito de ápremio. Las

¹ Art. 520, Sección 4, Título 2, Libro 2 de la vigente Ley de Enjuiciamiento Civil.

ceedings shall be allowed. The costs thereof and of the other proceedings until the return of the records shall in every case be charged to the person against whom the process is issued.

272. The periods fixed for the following acts can not be extended:

- (1) For appearance in court.
- (2) For answering a demand, presenting a counterclaim, and replying thereto.
- (3) For motions to vacate, appeals, or petitions for modification or revocation of judgment (*recurso de súplica*),¹ and for the preparation or interposition of the remedy of complaint (*recurso de queja*)² against the refusal to allow an appeal.
- (4) For requesting the elucidation of some judgment or supplying an omission therein.
- (5) For an appellant to appear before the superior court in obedience to the summons served in consequence of the admission of an appeal.
- (6) For appearing before the superior court with the proper evidence or attestation, in order to enlarge an appeal allowed for a review of the proceedings *en un efecto*.³
- (7) Any others with regard to which there may be a clear and express declaration to the effect that after the lapse thereof no action, exception, remedy, or rights for which said periods were granted, shall be admitted.

273. Periods of time which are not extendible can not be suspended nor reopened after expiration, through restoration or otherwise.

Said periods of time can be suspended in their course only by *force majeure* preventing their being made use of.

274. After the expiration of periods not liable to extension the proceeding or remedy which could have been advanced shall be considered as lapsed and forfeited by law without the necessity of compulsory process or of entry of default except in the case referred to in subparagraph (1) of section 272.

No petition or claim of any kind shall be admitted which conflicts with this provision, and should it become necessary to recover the records in order to properly prosecute the matter the procedure established in section 270 shall be followed.

¹ See explanatory notes, 22.

² Ibid., 15.

³ Ibid., 14.

costas del mismo y de las demás actuaciones hasta que se devuelvan los autos, serán en todo caso de cuenta del apremiado.

ARTÍCULO 272. Serán improrrogables los términos señalados:

1. Para comparecer en juicio.
2. Para contestar la demanda, reconvenir y contestar la reconven-
ción.
3. Para interponer los recursos de reposición, apelación ó súplica, y
preparar ó interponer los de queja por la no admisión de la apelación.
4. Para pedir aclaración de alguna sentencia, ó que se supla la
omisión que en ella se hubiere cometido.
5. Para presentarse el apelante ante el tribunal superior en virtud
del emplazamiento hecho á consecuencia de haberse admitido una
apelación.
6. Para comparecer ante el tribunal superior con el correspondiente
testimonio, á mejorar la apelación admitida en un efecto.
7. Cualesquier otros, respecto á los cuales haya prevención expresa
y terminante de que, pasados, no se admitan en juicio la acción, excep-
ción, recurso ó derechos para que estuvieren concedidos.

ARTÍCULO 273. Los términos improrrogables no podrán suspenderse, ni abrirse después de cumplidos, por vía de restitución, ni por otro motivo alguno.

Sólo por fuerza mayor que impida utilizarlos, podrán suspenderse durante su curso.

ARTÍCULO 274. Transcurridos que sean los términos improrrogables, se tendrá por caducado de derecho y perdido el trámite ó recurso que hubiere dejado de utilizarse, sin necesidad de apremio ni de acuse de rebeldía, á no ser en el caso á que se refiere el número 1 del artículo 272.

No se admitirá escrito ni reclamación alguna que se oponga á esta disposición, y si fuere necesario recoger los autos para darles el curso correspondiente, se empleará el procedimiento establecido en el artículo 270.

TITLE SIXTH.

DISPATCH, HEARING, VOTING UPON, AND DECISION ON, JUDICIAL MATTERS.

CHAPTER FIRST.—*Ordinary dispatch and hearing.*

275. Proceedings for the taking of evidence and the hearing of cases and other judicial matters shall be held in open court.

The ordinary dispatch of business shall be performed in like manner when requested by one of the parties.

276. Notwithstanding the provisions contained in the foregoing section judges and courts may order, of their own motion or at the instance of a party, that the dispatch and hearing of matters be had behind closed doors when such course is justified by considerations of morality and decency.

When a demand to that effect is made at the moment of commencing the hearing the court shall decide what it may deem proper after briefly hearing the parties thereupon.

Form a decision on this point no appeal shall lie.

277. The secretaries shall in the ordinary dispatch of business make a verbal report on the same day on which petitions are filed or decisions rendered, and should this not be practicable, on the day following.

278. Orders for proceedings in a matter shall be issued at the time a report is made thereon, or within the two days next following, at the utmost.

279. Courts shall sit as *salas de justicia*¹ for the ordinary dispatch of business and for the decision of incidental issues with the number of judges and in the manner prescribed by this law. Decisions shall be reached by an absolute majority of votes.

280. Oral trials and hearings of cases and incidental issues shall be set in the order of their conclusion for said procedure, and without the necessity of a request of the parties.

From the foregoing are excepted: Proceedings for temporary maintenance, questions of jurisdiction, proceedings for consolidation of actions, challenges, evictions, summary proceedings relating to property (*interdictos*), proceedings for the custody of persons, executory actions (*juicios ejecutivos*),² denial of justice or refusal to admit evidence, and other matters which, by provision of law or by decision of the court, are to be preferred for very special reasons, and the hearing of which, if concluded, shall be set ahead of other matters which may be unset at the time.

It shall be the duty of the judge presiding over the court to set matters for hearing.

¹ See explanatory notes, No. 23.

² Ibid., No. 24.

TÍTULO SEXTO.

DEL DESPACHO, VISTA, VOTACIÓN Y FALLO DE LOS ASUNTOS JUDICIALES.

SECCIÓN PRIMERA.—*Del despacho ordinario y vistas.*

ARTÍCULO 275. Las diligencias de prueba y las vistas de los pleitos y demás negocios judiciales se practicarán en audiencia pública.

Del mismo modo se hará el despacho ordinario de sustanciación de los negocios en que lo hubiere solicitado alguna de las partes.

ARTÍCULO 276. No obstante lo ordenado en el artículo anterior, los jueces y tribunales podrán disponer de oficio, ó á instancia de parte, que se haga á puerta cerrada el despacho y vista de aquellos negocios en que lo exijan la moral ó el decoro.

Cuando se deduzca esta pretensión en al acto de darse principio á la vista, oídas brevemente las partes, el tribunal decidirá en el mismo acto lo que estime conveniente.

Contra lo que se decida sobre este punto, no se dará ulterior recurso.

ARTÍCULO 277. Para el despacho ordinario darán cuenta de palabra los secretarios en el mismo día en que se presentan los escritos ó tengan estado los autos, y no siendo posible, en el siguiente.

ARTÍCULO 278. Las providencias de sustanciación se dictarán en el acto de dar cuenta el secretario, ó á lo más dentro de los dos días siguientes.

ARTÍCULO 279. Los tribunales se constituirán en salas de justicia para el despacho ordinario y resolución de incidentes, con el número de jueces y en la forma establecida por esta ley. Los acuerdos se tomarán por mayoría absoluta de votos.

ARTÍCULO 280. Los juicios orales y vistas de los pleitos é incidentes se señalarán por el orden de su conclusión para dicho trámite, y sin necesidad de que lo pidan las partes.

Exceptúanse las cuestiones de alimentos provisionales, de competencia, acumulaciones, recusaciones, desahucios, interdictos, depósitos de personas, juicios ejecutivos, denegaciones de justicia ó de prueba, y los demás, negocios que por prescripción de la ley ó por acuerdo de tribunal, fundado en circunstancias muy especiales, deban tener preferencia, los cuales, estando concludos, serán antepuestos á los demás cuyos señalamientos aun no se hubiesen hecho.

Al presidente del tribunal corresponde hacer los señalamientos.

281. Oral trials and hearings of actions shall be held on the day set therefor.

If at the end of the hearing set for holding the oral trial or hearing of an action, same should not be concluded, it may be suspended and continued to the following day or days, unless the presiding judge should postpone the time therefor.

282. The oral trial and hearing of actions can be suspended on the day set therefor, only in the following cases:

(1) When the continuation of the oral trial and hearing of another cause, left pending the preceding day, shall prevent it.

(2) When there is not a sufficient number of judges to render judgment.

(3) By reason of the death of the attorney or if for any other reason he should cease to represent any of the parties.

(4) By reason of the death of any of the parties to the action.

(5) When by common consent the attorneys of the parties make the request, alleging therefor good and sufficient cause, in the opinion of the court.

(6) On account of the illness of the attorney of the party requesting the suspension, sufficiently proven to the satisfaction of the court, provided the request be made forty-eight hours before the one set for the hearing, unless the illness should have occurred after said period.

(7) On account of the death of the spouse, or of any of the ascendants or descendants of an attorney in the action occurring before the nine days' prior to that set for the oral trial or hearing.

(8) When the attorney of either party is required to attend two hearings on the same day before different courts, which fact should be properly proven, in which case the superior court shall have preference over the inferior one.

283. In the case of the suspension of an oral trial or hearing, another day shall be set as soon as the reason for the suspension shall have disappeared, without altering the order of hearings already set.

284. For the oral trial or hearings of actions or incidental issues, the court shall sit with the number of judges necessary to pass upon the matter involved.

285. When it shall become necessary to complete the quota of judges in order to form a court, with judges from another court or with substitutes, the names of those designated shall be communicated to the attorneys of the parties, before the commencement of the oral trial or hearing, and same shall at once be proceeded with, unless some of the judges be challenged at the time, whether verbally or otherwise.

In such case, the oral trial or hearing shall be suspended, and the challenge reduced to writing and presented before the third day. This issue shall be heard and determined in the manner prescribed.

ARTÍCULO 281. Los juicios orales y vistas de los pleitos tendrán lugar en el día señalado.

Si al concluir las horas de la audiencia no hubiere finalizado el juicio oral ó vista de algún pleito, podrá suspenderse para continuarlo en el día ó días siguientes, á no ser que el presidente prorrogare el acto.

ARTÍCULO 282. Sólo podrán suspenderse los juicios orales ó las vistas de los pleitos en el día señalado:

1. Por impedirlo la continuación del juicio oral ó vista de otro pleito pendiente del día anterior.

2. Por faltar el número de jueces necesarios para dictar sentencia.

3. Por muerte ó cesación del abogado de cualquiera de las partes.

4. Por fallecimiento de cualquiera de los litigantes.

5. Por solicitarlo de común acuerdo los abogados de las partes, alegando justa causa á juicio del tribunal.

6. Por enfermedad del abogado de la parte que pidiera la suspensión, justificada suficientemente á juicio del tribunal, siempre que se solicite cuarenta y ocho horas antes de la señalada para la vista, á no ser que la enfermedad hubiese sobrevenido después de este período.

7. Por la defunción de la esposa, ó de cualquiera de los ascendientes ó descendientes del abogado defensor, en los nueve días anteriores al señalado para el juicio oral ó vista.

8. Por tener el abogado defensor dos señalamientos de juicios oral ó vista para el mismo día en distintos tribunales, lo cual se acreditará convenientemente, en cuyo caso tendrá preferencia el tribunal superior respecto al inferior.

ARTÍCULO 283. En el caso de suspensión del juicio oral ó vista se volverá á señalar el día en que deba celebrarse tan pronto como haya desaparecido el motivo de la suspensión, sin alterar el orden de los señalamientos que ya estuvieren hechos.

ARTÍCULO 284. Para los juicios orales ó vistas de los pleitos ó incidentes se constituirán los tribunales en salas de justicia, con los jueces necesarios para dictar sentencia en aquel negocio.

ARTÍCULO 285. Cuando haya necesidad de completar la sala de justicia de un tribunal, con jueces de otro tribunal, ó con suplentes, antes de darse principio al juicio oral ó vista, se harán saber los nombres de los designados á los abogados de las partes, y se procederá en seguida á la celebración del juicio oral ó vista, á no ser que en el acto fuese recusado, aunque sea verbalmente, alguno de aquellos:

En tal caso se suspenderá el juicio oral ó vista, y formalizada la recusación por escrito dentro de tercero día, se sustanciará este incidente en la forma establecida.

If the challenge be not presented in due form within said period, it shall not be admitted, and the challenging party shall be fined the amount prescribed in section 182, and shall be taxed the costs of the suspension, a new day being set for the oral trial or hearing, as soon as practicable.

286. In the case of the first paragraph of the foregoing section, if the oral trial or hearing has been had, because no challenge was presented, the voting for judgment shall be suspended for three days. During said period substitute judges may be challenged, but should it be allowed to elapse without any of the parties making use of this privilege, the time for the rendition of judgment shall immediately commence to run.

287. Should the challenge be presented within said period and allowed, the oral trial or hearing shall be vacated, and it shall be had anew before competent judges, at the earliest day which can be set.

Should the challenge be disallowed, the judges who sat at the oral trial or hearing shall render judgment, the period within which to render it beginning on the day next following the decision upon the challenge.

288. If, after the beginning of the oral trial or hearing, one or more of the judges should fall ill or become otherwise unable to continue attending the same, and there should be no probability that the said judge or judges will be able to attend within a few days, a new hearing shall be had, the number of judges being filled from among those who should substitute the disabled one.

If, notwithstanding the disability of one or more judges, a sufficient number should remain to render judgment, a suspension shall not be necessary, nor, in a proper case, another oral trial or hearing.

289. On the day of the hearing the testimony proposed shall be examined before the court, and with the intervention of the attorneys of both parties, who shall examine the witnesses or experts in turn, by questions, cross-questions, or explanations which they may consider necessary for their case, within the matter under discussion and in conformity with the evidence proposed. The court may rule out any impertinent, captious, or leading question or cross-question. Each witness or expert shall be examined, first, by the attorney of the party for whom he appears, afterwards by the attorney for the other side, if he wishes, and, lastly, the court may ask him to give such explanations as it may deem proper for the elucidation of certain points.

290. The secretary of the court shall draw up the minutes of the action, recording substantially the result of the evidence given by the witnesses and experts, and such explanations as were asked for by the attorneys of the parties.

291. On the termination of the evidence offered, the attorneys of

Si no se formalizare la recusación dentro de dicho término, no será admitida después, y se condenará á la parte recusante en la multa que determine el artículo 182 y en las costas ocasionadas con la suspensión, haciéndose nuevo señalamiento para el juicio oral ó vista del pleito lo antes posible.

ARTÍCULO 286. En el caso del párrafo 1 del artículo anterior, si se hubiese celebrado el juicio oral ó la vista por no haber mediado recusación, se suspenderá por tres días la votación de la sentencia. Dentro de este término podrán ser recusados los jueces suplentes, y transcurrido sin haber hecho uso las partes de ese derecho, empezará á correr el término para dictar sentencia.

ARTÍCULO 287. Si se formalizare la recusación dentro de dicho término y se declarase procedente, quedará sin efecto el juicio oral ó la vista, y se verificará de nuevo con jueces hábiles en el día más próximo que pueda señalarse.

Cuando se declare no haber lugar á la recusación, dictarán sentencia los jueces que hubieren asistido al juicio oral ó vista, empezando á correr el término para dictarla desde el día siguiente al del fallo sobre la recusación.

ARTÍCULO 288. Cuando empezado el juicio oral ó la vista de un pleito, enfermase, ó de otro modo se inhabilitare alguno ó algunos de los jueces; y no hubiere probabilidad de que el impedido ó impedidos puedan concurrir dentro de pocos días, se procederá á nuevo juicio oral ó vista, completando el número de jueces con los que deban reemplazar á los inhabilitados.

Si no obstante la inhabilitación de uno ó más jueces, quedaren los suficientes para dictar sentencia, no será necesaria la suspensión, ni en su caso la celebración de nuevo juicio oral ó vista.

ARTÍCULO 289. Llegado el día del juicio oral, se practicarán las pruebas propuestas á presencia del tribunal y con intervención de los letrados defensores, los cuales dirigirán á los testigos y peritos, y por su orden, las preguntas, repreguntas ó aclaraciones que creyeren convenientes al derecho que sustenten, dentro de lo alegado y conforme á lo propuesto en los escritos de prueba. El tribunal desestimaré toda pregunta ó repregunta impertinente, capciosa ó sugestiva. Cada testigo ó perito será examinado, primero, por el letrado de la parte que le presente, y después podrá ser preguntado por el letrado de la parte contraria, y en último término, el tribunal podrá pedirle las aclaraciones ó explicaciones que juzgue oportunas.

ARTÍCULO 290. El secretario del tribunal extenderá el acto del juicio, consignando sustancialmente el resultado de la prueba testifical y pericial, con las aclaraciones que pidieran los letrados defensores.

ARTÍCULO 291. Una vez terminada la práctica de las pruebas pro-

both parties shall present their statements of the questions at issue and rights of their clients. The case shall then be declared closed, and judgment must be given within not more than ten days, counting the one next following the termination of the suit. Said judgment must be put and written out in the form prescribed by this law.

292. Should the defendant present a dilatory plea, evidence shall be taken thereon, and at the conclusion thereof the attorneys of both parties shall present their statements verbally, the main action being meanwhile suspended merely for the time needed by the court to deliberate and forthwith pass upon the incidental issue, which it shall do in a concise and succinct manner. If the plea is sustained, it shall, of course, have effect as against the claim; if overruled, the trial shall be resumed without delay, the other evidence relating to the main issue being taken up.

293. The hearing shall begin with a report, by the secretary, of the claims of the parties, as set forth in their respective briefs, and by his reading such antecedents and fundamental facts as may be necessary for the elucidation of the question at issue, after which the attorneys of the parties appearing thereat shall present their arguments in their order. The latter may make a second argument, with the consent of the presiding judge, for the purpose of correcting facts or statements.

294. Both in oral trials and hearings the proceedings shall be considered as ended upon the word *visto*¹ (heard), being pronounced by the presiding judge.

295. Parties to the action may, with the consent of the presiding judge, verbally state what they may deem proper for their defense at the conclusion of the hearing and before it is declared closed, or when any petition is presented which may concern them.

The presiding judge shall allow them to speak, as long as they confine themselves to facts and observe the proper decorum.

296. The presiding judge shall call to order any attorney who clearly strays from the question at issue in his argument, or who loses time with impertinent and unnecessary arguments; and should he persist therein after having been admonished twice, permission to speak may be withdrawn from him.

297. It is the duty of the judge presiding at the hearing, assisted by the court, in a proper case, to preserve good order and to require that

¹ See explanatory notes, No. 25.

puestas, harán uso de la palabra los letrados defensores de las partes, informando acerca de la cuestión discutida y del derecho de sus representados. Los letrados podrán rectificar una vez, respecto de las alegaciones de hecho y de derecho que recíprocamente hubieren aducido en sus informes. Acto continuo se declarará terminado el juicio y concluso para sentencia, la cual será proferida en el improrrogable término de diez días; á contar desde el siguiente al de la terminación del juicio. Dicha sentencia se formulará y redactará en los términos establecidos por esta ley.

ARTÍCULO 292. Si hubiere excepciones dilatorias, propuestas por el demandado, se practicará previamente la prueba relativa á ellas, y una vez terminada, informarán los letrados defensores, y se suspenderá luego el juicio, por el tiempo puramente preciso para que el tribunal delibere y resuelva inmediatamente, concisa y sucintamente, la cuestión incidental. Si la resolución fuere favorable á la excepción dilatoria, surtirá ésta, desde luego, sus efectos legales contra la demanda. Y si fuere denegatoria de la excepción, continuará sin demora alguna la celebración del juicio, en lo relativo á las demás pruebas propuestas acerca de la cuestión litigiosa.

ARTÍCULO 293. Las vistas de los pleitos empezarán dando cuenta el secretario de las respectivas pretensiones de las partes, según las hubieren formulado en las súplicas de sus respectivos escritos, y leyendo luego los antecedentes y hechos fundamentales en cuanto fueren necesarios para dar á conocer la cuestión que se ventile; y después informarán por su orden los abogados de las partes que concurren al acto. Éstos podrán hablar segunda vez con la venia del presidente, para rectificar hechos ó conceptos.

ARTÍCULO 294. Tanto en los juicios orales como en las vistas de los pleitos, se dará por terminado el acto pronunciando el presidente la fórmula de "visto."

ARTÍCULO 295. Los que sean partes en los pleitos, podrán, con la venia del presidente, exponer de palabra lo que crean oportuno para su defensa, á la conclusión del juicio oral ó vista, antes de darse por terminada, ó cuando se dé cuenta de cualquiera solicitud que les concierna.

El presidente les concederá la palabra en tanto que la usen contrayéndose á los hechos y guardando el decoro debido.

ARTÍCULO 296. El presidente llamará á la cuestión al letrado que notoriamente se separe de ella en su informe, ó que pierda el tiempo con divagaciones impertinentes é innecesarias; y si persistiere después de advertido dos veces, podrá retirarle la palabra.

ARTÍCULO 297. El que presida al acto, auxiliado en su caso por la sala, tiene el deber de mantener el buen orden y de exigir que se

the respect and consideration due the court be maintained, at once correcting any offenses which may be committed, in the manner prescribed in Title —, Book —.¹

298. The hearing shall be entered upon the record from the minutes drafted by the secretary of the court, stating the names of the judges composing the court, the names of the attorneys making the arguments, and the time consumed at said hearings.

If any of the attorneys have raised any collateral matter at the hearing which calls for a decision, it shall also be included in said statement, which shall be read, in such case, to the attorneys at the conclusion of the hearing, for their approval and signatures.

CHAPTER SECOND.—*Judges, “ponentes.”*²

299. A judge, “ponente,” shall by turn be selected for each cause, for the purpose of preparing the preliminaries of the trial or of the appeal to be heard, as the case may be, up to the moment of holding the oral trial or hearing.

This duty shall in turn be performed by all the judges, including the presiding judge.

300. It shall be the duty of the ponentes:

(1) To make all orders relating exclusively to the conduct of proceedings, reserving to the court all decisions or resolutions not having the aforesaid character.

(2) To examine the evidence which it is proposed to bring forward and pass upon the admissibility thereof. Should any objection be made to their appreciation in the matter, same shall be decided by the court.

(3) To authenticate the ratifications and to make the appointments for the performances of every duty.

(4) To verbally submit to the deliberation of the court all findings of fact and conclusions of law, and the decision which, in his judgment, should be rendered, but without making a draft thereof.

(5) To draft the rulings and judgments agreed upon by the court, although his vote has not been in accordance with that of the majority.

In such case, the presiding judge of the court may intrust the drafting of the judgment to another judge, should he consider it advisable for special reasons.

(6) To read the judgments in open court.

Should he not be present in the court on the day the judgment is to be read, the presiding judge shall act in his place.

(7) Any other duty which by special provision of law may be intrusted to the *ponente*.

¹ Title XIII, Book I, of the existing “Code of Civil procedure.”

² See explanatory notes, No. 26.

guarden el respeto y consideración debidos, á los tribunales, corrigiendo en el acto las faltas que se comitiesen, del modo que se dispone en el Título —, libro —.¹

ARTÍCULO 298. El acto del juicio oral ó vista se acreditará en los autos por medio de la correspondiente acta en la forma anteriormente dispuesta, que extenderá el secretario, expresando además en ella los nombres de los jueces que componen la sala, de los abogados que hayan informado, y el tiempo que hubiere durado el acto.

Si alguno de los defensores de las partes hubiere deducido en el juicio oral ó vista alguna pretensión incidental que exija resolución, se considerará también en dicha acta, la cual será leída en este caso á los defensores, terminado el acto, para que manifiesten su conformidad y la firmen.

SECCIÓN SEGUNDA.—*De los jueces ponentes ó de turno.*

ARTÍCULO 299. Para cada pleito se nombrará un juez ponente, en turno, á fin de que verifique la instrucción del juicio, ó del recurso pendiente, según los casos, hasta el momento del juicio oral ó vista.

En dicho cargo turnarán todos los jueces, incluso el presidente.

ARTÍCULO 300. Corresponderá á los ponentes ó jueces de turno:

1. Dictar todas las providencias de mera tramitación, reservando al tribunal los autos y resoluciones que no tuvieren el expresado carácter.

2. Examinar las proposiciones de prueba que presentaren las partes, y calificar su pertinencia. Si se reclamare contra la calificación que hicieren, resolverá el tribunal.

3. Autorizar las ratificaciones y hacer los discernimientos de todo cargo.

4. Someter de palabra á la deliberación de la sala los puntos de hecho, los fundamentos de derecho y la decisión que á su juicio deba recaer, pero sin llevar formulado el proyecto de sentencia.

5. Redactar los autos y sentencias, con arreglo á lo acordado por la sala, aunque su voto no haya sido conforme con el de la mayoría.

En este caso podrá el presidente de la sala encargar á otro juez la redacción de la sentencia, cuando por circunstancias especiales así lo estime conveniente.

6. Leer en audiencia pública las sentencias.

En este caso le suplirá el presidente, cuando no concurra á la sala el día en que se haga la publicación.

7. Todo lo demás que por disposición especial de la ley sea de cargo del ponente.

¹ Título XIII, Libro I, de la vigente Ley de Enjuiciamiento Civil.

301. It shall also be the duty of the judge *ponente* to investigate whether legal formalities have been observed; whether or not instruments or petitions for which this law prescribes precise forms have been drafted in accordance therewith, or whether other abuses have been committed, either of commission or omission, in the proceedings of the action, and if there exists a mistake that should be corrected, he shall call the attention of the court thereto in order to definitely determine what it may deem proper, for the purpose of correcting the same and to procure a punctual and strict observance of this law, in letter as well as in spirit, by all officials taking part in actions.

CHAPTER THIRD.—*Voting and decisions in actions.*

302. After a hearing in a cause has been closed, any of the judges may demand the record for the purpose of making a private examination thereof.

When several judges ask for said record, the one presiding shall designate the period of time that each may retain the same, in order that judgment may be rendered within the limit fixed therefor.

303. With the exception of the case referred to in the foregoing section, rulings and judgments shall be discussed and voted upon immediately after the hearing, and if this be not possible on account of other requirements of the service, the presiding judge shall set a day therefor within the period respectively fixed by law.

304. Judges shall discuss their decisions privately, but the voting thereon must be held at a public hearing and in the presence of the litigants or their legal representatives. The presiding judge shall put the question or questions, on which a case turns separately, to the vote, and shall endeavor duly to separate the different points debated. Each of the judges shall reply simply *yes* or *no*, and the decision shall be immediately recorded according to majority of votes.

In the same proceedings, and at the foot of the decision, the dissenting judge shall write his opinion in clear and precise terms.

305. After the oral trial or hearing, and before pronouncing judgment, judges and courts may order in furtherance of justice:

(1) That any document, which they may deem necessary for the purpose of properly elucidating the rights of the litigants be brought before them.

(2) Demand a judicial confession of any of the litigants of any facts which they may consider of importance.

(3) That any investigation or appraisal be made that they may consider necessary, or that those already made be enlarged.

ARTÍCULO 301. Será también obligación del ponente examinar si se han observado los trámites legales; si los escritos, para los que esta ley establece fórmulas precisas, han sido redactados conforme á lo que en ella se prescribe, ó si han cometido otros abusos, bien por exceso, bien por defecto, en la sustanciación del juicio; y si hubiere alguna falta que merezca corrección, llamará la atención de la sala para que en definitiva pueda acordar lo conveniente, á fin de corregir el abuso y procurar la puntual y rigurosa observancia de esta ley, en su letra y en su espíritu, por todos los funcionarios que intervienen en los juicios.

SECCIÓN TERCERA.—*De las votaciones y fallos de los pleitos.*

ARTÍCULO 302. Concluido el juicio oral ó vista del pleito, podrá cualquiera de los jueces pedir los autos para reconocerlos privadamente.

Cuando los pidiesen varios, el que presida fijará el tiempo que haya de tenerlos cada uno, de modo que pueda dictarse la sentencia dentro del término señalado para ello.

ARTÍCULO 303. Fuera del caso á que se refiere el artículo anterior, se discutirán y votarán los autos y sentencias inmediatamente después del juicio oral ó de la vista; y si no fuere posible por impedirlo otras atenciones del servicio, señalará el presidente el día en que hayan de votar, dentro del término señalado respectivamente por la ley.

ARTÍCULO 304. La discusión de la sentencia será reservada entre los jueces, pero la votación habrá de verificarse, precisamente, en audiencia pública, y con citación de las partes litigantes ó de sus representantes legales. La votación se verificará por medio de pregunta que formulará el juez presidente, sobre la cuestión ó cuestiones que hubieren sido objeto del pleito, procurando establecer la conveniente separación entre los distintos puntos objeto del debate. Cada uno de los jueces contestará, lisa y llanamente, sí ó no, y la sentencia quedará inmediatamente acordada por mayoría de votos.

En el mismo procedimiento y á continuación de la sentencia, formulará el juez disidente su voto, en términos concretos y precisos.

ARTÍCULO 305. Después del juicio oral ó de la vista y antes de pronunciar su fallo, podrán los jueces y tribunales acordar, para mejor proveer—

1. Que se traiga á la vista cualquier documento que crean conveniente para esclarecer el derecho de los litigantes.

2. Exigir confesión judicial á cualquiera de los litigantes sobre hechos que estimen de influencia en la cuestión y no resulten probados.

3. Que se practique cualquier reconocimiento ó avalúo que reputen necesario, ó que se amplíen los que se hubiesen hecho.

(4) That any records which bear any relation to the action be brought before them.

There shall be no appeal whatever from orders of this character, and the parties shall not have any intervention therein, other than that granted them by the court.

306. The period within which the proceedings looking to the speedy administration of justice are to take place shall be fixed in the said order, and if it be not possible to determine such period, the judge or court shall see that said proceedings are carried out without delay, and shall, on his or its motion (*de officio*), issue the reminders and warrants for compulsory proceedings which may be required.

307. In such cases the period within which judgment is to be rendered shall be suspended from the date of the order issued in furtherance of justice until it has been fulfilled, after which and during the remaining time, the proper ruling or judgment shall be rendered without a rehearing.

308. Judges shall vote upon judgments in the inverse order of their seniority with regard to the length of service. The presiding judge shall vote last.

When any judge is transferred, removed, or suspended, he shall vote upon all actions, the hearing of which he may have attended, and which have not as yet been decided.

309. If, after the hearing, any judge should become incapacitated to such an extent that he can not attend the voting, he shall give his vote in writing, duly signed, and shall forward it directly, under closed cover, to the presiding judge of the court. Should he not be able to write or sign, he shall be assisted by the secretary of the court.

The vote thus cast shall be attached to the record, and signed also by the presiding judge.

Should said disabled judge be unable to vote even in this manner, the voting in the action shall be done by the other judges who attended the hearing, provided there be a sufficient number to form a quorum. Otherwise a new hearing shall be had with the presence of those who attended the former hearing, and with the judge or judges who are to replace those disabled.

310. Two absolutely concurring votes shall be required for a judgment in the district courts, and three in the court of appeals.

If the decision is to be rendered in the form of a ruling (*auto*), votes of an absolute majority of the judges shall be necessary.

311. Should there be a disagreement by reason of the lack of a sufficient number of votes to render judgment, same shall be adjusted in the following chapter:

4. Traer á la vista cualesquiera autos que tengan relación con el pleito.

Contra esta clase de providencias no se admitirá recurso alguno, y las partes no tendrán en la ejecución de lo acordado más intervención que la que el tribunal les conceda.

ARTÍCULO 306. En la misma providencia se fijará el plazo dentro del cual haya de ejecutarse lo acordado para mejor proveer, y si no fuere posible determinarlo, el juez ó la sala cuidará de que se ejecute sin demora, expidiendo de oficio los recuerdos y apremios que sean necesarios.

ARTÍCULO 307. En estos casos quedará en suspenso el término para dictar sentencia desde el día en que se acuerde la providencia para mejor proveer, hasta que sea ejecutada; y luego que lo sea, en el plazo que reste se pronunciará la sentencia ó el auto que corresponda, sin nueva vista.

ARTÍCULO 308. Los jueces votarán las sentencias por orden inverso de su antigüedad. El que presida votará el último.

Cuando fuere trasladado, separado ó suspenso algún juez, votará los pleitos á cuyo juicio oral ó vista hubiere asistido, y que aun no se hubieren fallado.

ARTÍCULO 309. Si después del juicio oral ó de la vista se imposibilitara algún juez, de suerte que no pueda asistir á la votación, dará su voto por escrito y firmado, con las preguntas y contestaciones afirmativas ó negativas que exijan las cuestiones que hayan sido objeto del debate, y lo remitirá directamente en pliego cerrado al presidente del tribunal, para que éste proceda á su lectura en el acto de la votación. Si no pudiere escribir ni firmar, se valdrá del secretario del tribunal.

El voto así emitido se reunirá á los autos, firmado también por el presidente.

Cuando el impedido no pudiere votar ni aun de este modo, se votará el pleito por los demás jueces que hubieren asistido al juicio oral ó á la vista, si hubiere los necesarios para formar mayoría. No habiéndolos, se procederá á nuevo juicio oral ó vista con asistencia de los que hubieren concurrido al anterior, y de aquél ó aquéllos que deban reemplazar á los impedidos.

ARTÍCULO 310. Para que haya sentencia son necesarios dos votos conformes de toda conformidad en las cortes de distrito, y tres en la corte de apelación.

Cuando la resolución haya de dictarse en forma de auto, serán necesarios los votos conformes de la mayoría absoluta de los jueces que hayan concurrido al juicio oral ó á la vista.

ARTÍCULO 311.—Cuando hubiere discordia por no reunirse los votos necesarios para que haya sentencia, se dirimirá aquélla en la forma que se determine en la sección siguiente.

CHAPTER FOURTH.—*Manner of adjusting disagreements.*

312. If in voting upon a judgment, ruling, or order of mere procedure there should not be a majority of votes upon any findings of facts or conclusions of law to be made or upon the decision to be rendered, the discussion and voting upon the points not agreed upon shall be repeated.

If there should be no majority at the second voting an order shall be made declaring a disagreement and ordering a new hearing before an increased number of judges.

313. The new hearing shall be held before the same judges who attended the previous one, and two additional ones if there were an odd number of dissenting judges, and three if the number were even.

314. For the purpose of adjusting disagreements the following judges shall attend:

(1) The judges of the court who had no part in the disagreement.

(2) The senior judges in length of service of the other courts, with the exception of the presiding judges thereof.

315. The presiding judge of the court shall set the time for the hearing of matters upon which there has been a disagreement, after receiving notice thereof from the presiding judge of the proper court, and designating the judges who are to adjust said disagreement, arranging with the latter as to the day in which, by reason of their respective occupations, said hearing may take place.

316. The names of the judges who are to adjust the disagreements shall be made known to the litigants in due time, in order that they may allege their rights of challenge, if proper.

317. The disagreeing judges shall state with clearness, in the order declaring the disagreement, the points on which they agree and those upon which they disagree, and shall confine themselves to deciding such questions, with the judges adjusting the disagreement, upon which no agreement has been reached.

318. Before commencing to hear an action upon which there has been a disagreement, the presiding judge of the court which is to adjust said disagreement shall ask the disagreeing judges whether they insist in their opinions, and only in case of an affirmative answer shall the hearing be continued.

If upon voting on a judgment disagreed upon the disagreeing judges should come to an agreement in sufficient number to form a majority the proceeding shall not be continued.

319. If upon voting on a judgment by a court sitting to adjust a disagreement there should not be a majority on the points disagreed upon, a new vote shall be taken, but only upon the two opinions which obtained the greater number of votes at the preceding one.

SECCIÓN CUARTA.—*Del modo de dirimir las discordias.*

ARTÍCULO 312. Cuando en la votación de una sentencia, auto ó providencia no resultare mayoría de votos sobre cualquiera de los pronunciamientos de hecho ó de derecho que deban hacerse ó sobre la decisión que haya de dictarse, volverán á discutirse y á votarse los puntos en que hayan disentido los votantes.

Cuando tampoco del segundo escrutinio resultare mayoría, se dictará providencia declarando la discordia, y mandando celebrar nuevo juicio oral ó vista con más jueces.

ARTÍCULO 313. El nuevo juicio oral ó vista se celebrará por los jueces que hubieren asistido al primero, aumentándose dos más si hubiere sido impar el número de los discordantes, y tres en el caso de haber sido par.

ARTÍCULO 314. Asistirán por su orden á dirimir las discordias:

1. Los jueces del tribunal que no hubieren intervenido en la discordia;

2. Los Jueces más antiguos de otras cortes, con exclusión de los Presidentes.

ARTÍCULO 315. El presidente del tribunal hará señalamiento de los juicios orales ó de las vistas en discordia, después de designar los jueces á quienes corresponda dirimirla, poniéndose previamente de acuerdo con éstos acerca del día en que, por razón de sus respectivas ocupaciones, pueda y deba tener aquélla lugar.

ARTÍCULO 316. Los nombres de los jueces que han de dirimir la discordia se harán saber oportunamente á los litigantes, para que puedan hacer uso del derecho de recusación, si fuere procedente.

ARTÍCULO 317. Los jueces discordantes consignarán con toda claridad, en la providencia declarando la discordia, los puntos en que convinieren y aquellos en que disintieren, y se limitarán á decidir con los dirimientes aquellos en que no hubiere habido conformidad.

ARTÍCULO 318. Antes de empezar á ver un pleito en discordia, el presidente de la sala que haya de dirimirla preguntará á los discordantes si insisten en sus pareceres, y sólo en el caso de contestar afirmativamente se procederá á nuevo juicio oral ó vista.

Si al verificarse la votación de la sentencia en discordia llegaren los discordantes á convenir en número suficiente para formar mayoría, no pasará adelante el acto.

ARTÍCULO 319. Cuando en la votación de una sentencia por la sala de discordia no se reuniere tampoco mayoría sobre los puntos discordados, se procederá á nuevo escrutinio, poniendo solamente á votación los dos pareceres que hayan obtenido mayor número de votos en la precedente.

TITLE SEVENTH.

MANNER AND FORM IN WHICH JUDICIAL JUDGMENTS SHALL BE
RENDERED.CHAPTER FIRST.—*Judgments.*

320. Judgments must be clear, precise, and congruent to the pleadings, and all other allegations duly advanced in the action, and shall contain the declarations required by the latter, deciding for or against the defendant all questions which have been the object of the arguments.

If there should be several issues the decisions pertaining to each shall be separately rendered.

321. When there is an adjudication of profits, interests, losses, or damages, the net amount thereof shall be determined, or the bases shall be fixed according to which the liquidation is to be made.

Only in cases in which it is impossible to do either shall an adjudication be made, reserving the right to fix the amount thereof and its enforcement in the execution of the judgment.

322. Judges and courts can not, under any pretext whatsoever, postpone, delay, or refuse to decide questions discussed in the action.

323. Notwithstanding the provisions of the foregoing section courts and judges, when they are to base their judgment exclusively upon the purported commission of a crime, shall suspend the decision of the action until the termination of the criminal proceedings, if after hearing the prosecuting attorney they should consider the institution of a criminal action proper.

The order of suspension may be appealed from for review and for a stay of proceedings (*en ambos efectos*).

324. Neither shall judges or courts be permitted to change or modify their judgments after they are signed, but they may elucidate any obscure point or supply any omission they may contain upon a point discussed in the action.

These elucidations or additions may be made on or before the legal working day following their publication of the judgment, or, at the instance of a party, on or before the day following the notification.

In the latter case, the judge or court shall decide as to what may be considered proper on or before the day next following the presentation of the petition requesting the elucidation.

325. In the municipal courts the judgments shall be drafted by the municipal judge, who, after entering them upon the record, shall sign them, together with the associate judges, and read them in open court, the secretary authenticating their publication.

TÍTULO SÉPTIMO.

DEL MODO Y FORMA EN QUE HAN DE DICTARSE LAS RESOLUCIONES JUDICIALES.

SECCIÓN PRIMERA.—*De las sentencias.*

ARTÍCULO 320. Las sentencias deben ser claras, precisas y congruentes con las demandas y con las demás pretensiones deducidas oportunamente en el pleito, haciendo las declaraciones que éstas exijan, condenando ó absolviendo al demandado y decidiendo todos los puntos litigiosos que hayan sido objeto del debate.

Cuando éstos hubieren sido varios, se hará con la debida separación el pronunciamiento correspondiente á cada uno de ellos.

ARTÍCULO 321. Cuando hubiere condena de frutos, intereses, daños y perjuicios, se fijará su importe en cantidad líquida, ó se establecerán, por lo menos, las bases con arreglo á las cuales deba hacerse la liquidación.

Sólo en el caso de no ser posible lo uno ni lo otro, se hará la condena, á reserva de fijar su importancia y hacerla efectiva en la ejecución de la sentencia.

ARTÍCULO 322. Los jueces y tribunales no podrán, bajo ningún pretexto, aplazar, dilatar ni negar la resolución de las cuestiones que hayan sido discutidas en el pleito.

ARTÍCULO 323. No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, los jueces y tribunales, cuando hubieren de fundar exclusivamente la sentencia en el supuesto de la existencia de un delito, suspenderán el fallo del pleito hasta la terminación del procedimiento criminal, si oído el ministerio fiscal, estimare procedente la formación de causa.

El auto de suspensión será apelable en ambos efectos.

ARTÍCULO 324. Tampoco podrán los jueces y tribunales variar ni modificar sus sentencias después de firmadas, pero sí aclarar algún concepto oscuro, ó suplir cualquiera omisión que contengan sobre punto discutido en el litigio.

Estas aclaraciones ó adiciones podrán hacerse de oficio dentro del día hábil siguiente al de la publicación de la sentencia, ó á instancia de parte, presentada dentro del día siguiente al de la notificación.

En este último caso el juez ó tribunal resolverá lo que estime procedente dentro del día siguiente al de la presentación del escrito en que se solicite la aclaración.

ARTÍCULO 325. En los juzgados municipales las sentencias se redactarán por el juez municipal, el cual, después de extendidas en los autos, las firmará con los jueces asociados, y leerá en audiencia pública, autorizando la publicación el secretario.

326. In the court of appeals and district courts, after the judgment has been prepared by the *ponente* in accordance with the provisions of subparagraph 5, of section 300, and having been approved by the court, and signed by all the judges who have rendered it, it shall be read in open court by the *ponente*, and in his absence by the presiding judge of the court, the publication thereof being authenticated by the secretary.

The latter shall enter in the record a literal certified copy of the judgment and of the fact of its publication, countersigned or viséd by the presiding judge of the court, who shall recover and keep the original for the purpose of forming the register of judgments, in the manner prescribed in the regulations or in special provisions.

327. If after an action has been decided by a court one of the judges who voted at said decision should become unable to sign, the one who presided in the court shall do so for him, stating the name of the judge for whom he signs, and placing thereafter the words: *Voted in court but was unable to sign.*

328. Every judge taking part in the voting for a judgment shall sign the decision agreed upon, although he may have dissented from the majority; but he may, in such case, reserve his vote by inserting and justifying same on the records with his signature at foot within the twenty-four hours next following the voting.

329. Reserved votes shall not be inserted in the certificates of judgments, but shall be forwarded to the court of appeals, whenever the records have to be transmitted to said court, and as a part thereof.

CHAPTER SECOND.—*Form in which judicial resolutions shall be rendered.*

330. The resolutions of superior and inferior courts in matters of a judicial character shall be called—

*Providencias*¹ when they relate exclusively to questions of practice.

Autos (rulings) when deciding incidental issues or points which determine the disputed personality of any of the parties, the jurisdiction of the inferior or superior court, the allowance or disallowance of a challenge, the dismissal of a suit, the allowance or disallowance of exceptions, the refusal to admit a counterclaim, the refusal to admit evidence, or any proceeding therefor, which may cause irreparable injury to the parties, and such others as decide any other incidental matter when it is not prescribed that they are given in the form of a judgment;

Sentencias (judgments) when finally deciding the questions at issue in an action in one instance, or in a pending remedy or appeal, or when, in deciding an incidental issue, it puts an end to the main issue which was the object of the action, making the continuation thereof impossible, and such decisions as allow or refuse to allow a litigant to be heard after he has been declared in default;

¹ This has been translated "orders" or "orders of mere practice."

ARTÍCULO 326. En la corte de apelación y cortes de distrito, redactada la sentencia por el ponente, conforme á lo dispuesto en el número 5 del artículo 300, aprobada por la sala, y firmada por todos los jueces que la hubieren dictado, será leída en audiencia pública por el ponente, y en su defecto, por el que presida la sala, autorizando la publicación el secretario.

Este pondrá en los autos certificación literal de la sentencia y su publicación, con el Vº. Bº. del presidente de la sala, el cual recogerá y custodiará la original para formar el registro de sentencias del modo prevenido en los reglamentos ó disposiciones especiales.

ARTÍCULO 327. Cuando, después de fallado un pleito por un tribunal se imposibilitare algún juez de los que votaron y no pudiere firmar, el que hubiere presidido la sala lo hará por él, expresando el nombre del juez por quien firma, y poniendo después las palabras “Votó en sala y no pudo firmar.”

ARTÍCULO 328. Todo el que tome parte en la votación de una sentencia, firmará lo acordado, aunque hubiese disentido de la mayoría; pero podrá en este caso salvar su voto, extendiéndolo, fundándolo é insertándolo en los autos con su firma al pie, dentro de las veinticuatro horas siguientes á la votación.

ARTÍCULO 329. En las certificaciones de las sentencias no se insertarán los votos particulares, pero se remitirán á la corte de apelación, siempre que hayan de elevarse los autos, como actuación ó parte de éstos.

SECCIÓN SEGUNDA.—*De la forma en que han de dictarse las resoluciones judiciales.*

ARTÍCULO 330. Las resoluciones de los tribunales y juzgados, en los negocios de carácter judicial, se denominarán:

Providencias, cuando sean de tramitación.

Autos, cuando decidan incidentes ó puntos que determinen la personalidad combatida de alguna de las partes, la competencia del juzgado ó tribunal, la procedencia ó improcedencia de la recusación, la repulsión de una demanda, la admisión ó inadmisión de las excepciones, la inadmisión de la reconvencción, la denegación del recibimiento á prueba ó de cualquiera diligencia de ella, las que puedan producir á las partes un perjuicio irreparable, y las demás que decidan cualquier otro incidente, cuando no esté prevenido que se dicten en forma de sentencia.

Sentencias, las que decidan definitivamente las cuestiones del pleito en una instancia, ó en un recurso pendiente; las que, recayendo sobre un incidente, pongan término á lo principal objeto del pleito, haciendo imposible su continuación, y las que declaren haber ó no lugar á oír á un litigante condenado en rebeldía.

Sentencias firmes (final judgments) when, either from their nature or because of an agreement between the parties, no ordinary or extraordinary remedy may be resorted to against them;

Ejecutoria (executory judgment), the public and formal instrument in which a final judgment is entered for enforcement.

331. The formula for orders of mere practice (*providencias*), shall be limited to the order of the judge or court, without any grounds or additions other than the date thereof and the name of the judge or court making the same.

332. The formula for rulings (autos) shall be based upon *resultandos* and *considerandos*, both concrete and confined to the particular question decided, the name of the judge or court deciding the same, and the place where and date upon which the decision was made.

333. The final judgments (*sentencias definitivas*) shall be drafted, setting forth—

(1) The place, date, and judge or court rendering the same; the names, domicile, and profession of the parties litigant, and the character in which they litigate, the names of their attorneys, and the object of the action.

There shall also be stated, in a proper case, and before the *considerandos*, the name of the judge *ponente*.

(2) In separate paragraphs, which shall begin with the word *resultando*, there shall be clearly and concisely stated the contentions of the parties, and the facts that have been properly alleged and on which the same are based and which are connected with the questions to be decided.

In the last *resultando* there shall be stated whether the provisions of law have been observed in the course of the proceedings, and stating, in a proper case, the defects or omissions that may have been committed.

(3) The points of law alleged by the parties shall also be considered in separate paragraphs, beginning with the word *considerando*, giving the reasons and legal principles which are considered proper for the decision, and citing the laws or precedents which may be considered applicable to the case.

If during the prosecution of the action any defects or omissions have been committed which should be corrected they shall be stated in the last *considerando*, mentioning in a proper case the doctrine to be followed for a correct observance and application of this law.

(4) Finally, judgment shall be pronounced in the manner prescribed in section 320 and 321, and such statements as may be necessary to correct any errors which may have been committed in the proceedings, shall be set forth.

If said errors should deserve disciplinary correction it may be imposed in a reserved resolution, where this is considered advisable.

334. The court of appeals and district courts shall see that the pro-

Sentencias firmes, cuando no quepa contra ellas recurso alguno ordinario ni extraordinario, ya por su naturaleza, ya por haber sido consentidas por las partes.

Ejecutoria, el documento público y solemne en que se consigne una sentencia firme.

ARTÍCULO 331. La fórmula de las *providencias* se limitará á la determinación del juez ó tribunal, sin más fundamentos ni adiciones que la fecha en que se acuerde y el juez ó sala que la dicte.

ARTÍCULO 332. La fórmula de los autos será fundándolos en *resultados y consideraciones*, concretos y limitados unos y otros á la cuestión que se decida, expresando el juez ó tribunal y el lugar y fecha en que se dicten.

ARTÍCULO 333. Las *sentencias definitivas* se formularán expresando:

1. El lugar, fecha y juez ó tribunal que las pronuncie, los nombres, domicilio y profesión de las partes contendientes, y el carácter con que litiguen; los nombres de sus abogados y el objeto del pleito.

Se expresará también en su caso y antes de los *considerandos*, el nombre del juez ponente.

2. En párrafos separados, que principiarán con la palabra "*resultando*," se consignarán con claridad, y con la concisión posible, las pretensiones de las partes y los hechos en que las funden, que hubieren sido alegados oportunamente, y que estén enlazados con las cuestiones que hayan de resolverse.

En el último *resultando* se consignará si se han observado las prescripciones legales en la sustanciación del juicio, expresándose, en su caso, los defectos ú omisiones que se hubiesen cometido.

3. También en párrafo separado, que principiarán con la palabra "*considerando*," se apreciarán los puntos de derecho fijados por las partes, dando las razones y fundamentos legales que se estimen procedentes para el fallo que haya de dictarse, y citando las leyes ó doctrinas que se consideren aplicables al caso.

Si en la sustanciación del juicio se hubieren cometido defectos ú omisiones que merezcan corrección, se apreciarán en el último *considerando*, exponiendo, en su caso, la doctrina que conduzca á la recta inteligencia y aplicación de esta ley.

4. Se pronunciará, por último, el fallo en los términos prevenidos en los artículos 320 y 321, haciendo también en su caso las prevenciones necesarias para corregir las faltas que se hubieren cometido en el procedimiento.

Si éstas merecieren corrección disciplinaria, podrá imponerse en acuerdo reservado cuando así se estime conveniente.

ARTÍCULO 334. La corte de apelación y las cortes de distrito en

visions of the preceding section are complied with, and shall therefore duly admonish their subordinate courts and judges when they have not conformed to the rules prescribed therein, and shall impose upon them such other disciplinary corrections as may be proper.

335. The *ejecutorias* (executory judgments) shall be headed in the name of the people of Porto Rico.

The final judgments (*sentencias firmes*) shall be inserted therein, and the previous ones, only when, being referred to in the former, they form a complement thereof.

If the transcript is issued at the instance of a party for the protection of his interests, there shall also be inserted such documents as he may designate, and at his cost.

336. Orders of mere practice (*providencias*), rulings (*autos*), and judgments (*sentencias*) must be issued within the period of time prescribed by law for each.

The judge or court that fails to do so shall be disciplined, unless there should be good cause, which shall be entered in the record.

sus respectivos casos, velarán por el puntual cumplimiento de lo que se ordena en el artículo anterior, haciendo para ello las advertencias oportunas á los tribunales y jueces que les estén subordinados, cuando no se hubieren ajustado en sus sentencias á lo que en él se previene, y les impondrá las demás correcciones disciplinarias á que dieren lugar.

ARTÍCULO 335. Las ejecutorias se encabezarán en nombre del pueblo de Puerto Rico.

En ellas se insertarán las sentencias firmes y las anteriores, sólo cuando por referirse las firmes á ellas, sean su complemento.

Cuando se expida á instancia de parte para la guarda de sus derechos, se insertarán además los documentos, escritos y actuaciones que la misma designe, y á su costa.

ARTÍCULO 336. Las providencias, los autos y las sentencias serán pronunciados necesariamente dentro del término que para cada uno de ellos establece la ley.

El juez ó tribunal que no lo hiciere, será corregido disciplinariamente, á no mediar justas causas, que hará constar en los autos.

EXPLANATORY NOTES.

1. *Contentious jurisdiction.* Jurisdiction over matters in controversy between parties, in contradistinction to *voluntary jurisdiction*, or that exercised upon matters not opposed or controverted.

2. *Voluntary jurisdiction.* All such acts in which the intervention of a judge is necessary or demanded, without any question being tried or having arisen between known and definite parties.

3. *De officio.* Officially; as a matter of duty, and not by request. In judicial proceedings, such acts or services as are performed or rendered by order of the court, without charge to the party or parties directly concerned, the expense, if any, being borne by the public treasury.

4. *Declinatoria.* An exception by which the defendant in an action declines the jurisdiction of the court before which he has been summoned, on the ground of its incompetency in the matter, or because the case is pending elsewhere, and requesting that the plaintiff be ordered to apply to the proper court. This plea is known in Scots law as *declinature*. It is in the nature of a demurrer.

5. *Capellanía.* A bequest made on condition that a certain number of masses be said every year in a specified church, chapel, or altar.

6. *Foundation.* A donation or legacy appropriated to support a charitable institution, and constituting a permanent fund; endowment.

7. *Fideicommiss.* In the Roman law a universal fideicommiss consisted in the appointment of an heir with directions *verbis precativis* that he should restore the inheritance to a third person mentioned, the heir being called *fiduciarius* and the third person *fideicommissarius*. The singular fideicommiss was simply a trust legacy, differing from the common legacy in nothing but the form and the words employed.—*Bell's Dictionary and Digest of the Law of Scotland.*

8. *Concurso de acreedores.* Proceedings by or against an insolvent debtor for voluntary or compulsory application of his property to the payment of his debts. All the creditors come together and agree as to the best course to be pursued.

9. *Embargo preventivo.* An attachment resorted to as a provisional remedy, pending the issue of an action brought against the owner of the property so attached.

10. *Interdicto de adquirir.* These proceedings lie when no one holds the property, whose possession is desired, as an owner or usufructuary, because the person holding the same can not be deprived of his possession without having his right heard and determined in court; and it is furthermore necessary that a copy of the will giving him a right thereto be presented, or of the designation of heirship by virtue of which he claims the same.—*Alcubilla, Diccionario de la Administración española.*

11. *Interdicto de retener y recobrar.* A procedure which lies when the person in possession of the thing has been disturbed therein by acts which show the intention of disturbing him or depriving him of possession, or when he has already been deprived thereof.

12. *Foro.* The rent or annuity paid by an emphyteuticary to the direct owner of a property.

13. *Inhibitoria or inhibición.*—A judicial order addressed to a judge, enjoining him to abstain from taking cognizance of a cause and to forward the records thereof or minutes of the preliminary proceedings had thereon to the proper judge or court.—*Eschiche, Diccionario de Legislación y Jurisprudencia.*

14. *En ambos efectos.* In both effects, namely, *efecto suspensivo* and *efecto devolutivo*, or the effect both of staying the proceedings in the lower court and of returning or transferring the case to the higher court.

15. *Recurso de queja*. An extraordinary remedy allowed by law for demanding in the higher courts redress of grievances caused to litigants in the lower courts, by reason of excesses or omissions in the exercise of their jurisdiction, and from which the ordinary remedies of *reposición* (restoring a suit to its primitive state) or appeal does not lie.

16. *Juicio ejecutivo*. An action the purpose of which is to enforce what is already determined or which appears from a title having the same force of law as a judicial decree.

17. *Juicio universal*. The proceedings in which all the actions and rights which all creditors have against an estate are heard and determined, such as bankruptcy, testamentary and intestate proceedings.—*Escríche, Diccionario de Legislación y Jurisprudencia*.

18. *Delito*. This term is employed to denote all willful and malicious transgressions of any law which forbids or commands something under penalty.—*Escríche, Diccionario de Legislación y Jurisprudencia*.

19. *Falta*. An act of omission or commission contrary to one's duty or obligation; an offense of omission or commission, through ignorance, inexperience, haste, or negligence; or the omission of such care and exactness as is required to be observed in the performance of some act.—*Escríche, Diccionario de Legislación y Jurisprudencia*.

20. *Oficial de sala*. In some places this designation is given to the clerk who acts in criminal causes.—*Escríche*.

21. *Suplicatorias* (letters rogatory) are official communications from a lower to a higher court. *Exhortos* (letters requisitorial) are official communications between courts or judges of the same rank or class, requesting the performance of certain judicial acts, such as directing process to be served or taking the testimony of a person or persons residing within the jurisdiction of the respective courts. *Cartas órdenes* (letters mandatory) are official communications in the nature of a peremptory order, directed by a higher to an inferior court or judge.

22. *Recurso de súplica*. A term used in the higher courts for appeals from decisions upon incidental questions while the case is pending on appeal. One judge of the appellate court attends to the incidental matters, and the *recurso de súplica* is from him to the full bench.

The said appeal is to be prosecuted in the manner provided in sections 377 and 378 of the Code of Civil Procedure (*ley de Enjuiciamiento Civil*), for the *recurso de reposición* (replacement or rehearing) in the lower courts, the decision being given after hearing the said judge (*juez ponente*). The *recurso de reposición* is equivalent to a motion to vacate an order made by a judge having charge of the preliminaries.

23. *Sala de justicia*. Open court; that is to say, with all the judges, the *fiscal* (attorney), secretary, clerks, bailiffs, and other officials attached thereto in their proper places ready for duty.

24. *Juicio ejecutivo*. An action the purpose of which is to enforce what is already determined or which appears from a title having the same force of law as a judicial decision.

25. *Visto*. This word used as a decree or order denotes that an action has been recorded, or a memorial or petition filed, and that no decision has yet been pronounced thereon.—*Escríche*.

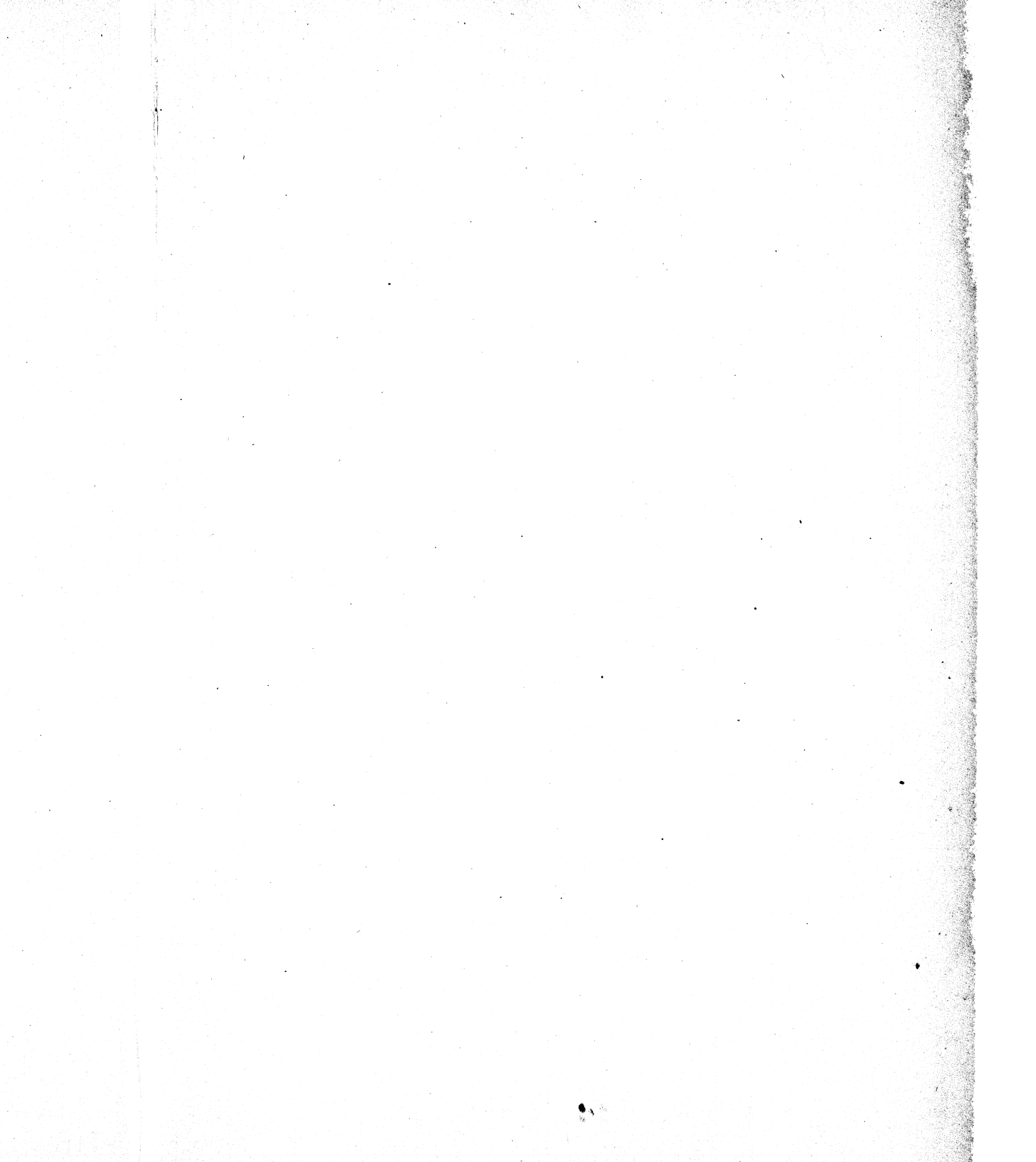
26. *Juez ponente*. The member of a high court charged with the duty of comparing in every action the secretary's statement thereof with the proceedings had; affix his approval upon the former; recommend to the court such decisions as are in order, and point out the issues of fact and of law upon which the vote must be taken in rendering a judgment, the latter to be drafted by him, as directed by the court. This duty devolves in turn upon all the judges by the order of their seniority.—*Escríche*.















**REPORT
PORTO RICAN
CODE
COMMISSION**

**VOLUME II
PARTS IV AND V
TEXT OF
PROPOSED REVISION**

**INFORME
COMISIÓN
CODIFICADORA**

**TOMO II
PARTES IV Y V
TEXTO DE LA
REVISIÓN PROPUESTA**

3503721

350